

MVSLADINI SADI

# ROSARIVM POLITICVM,

Sive

## AMOENVM SORTIS HVMANÆ THEATRVM,

De Persico in Latinum versum, necessariisque NOTIS illustratum

A

GEORGIO GENTIO.








AMSTELÆDAMI,
Ex Typographejo JOANNIS BLAEV.
cIↄ Iↄc LI.

Sereniſſimo & Potentiſſimo
PRINCIPI AC DOMINO,
DOMINO

# IOHANNI GEORGIO,

SAXONIÆ,
IVLIÆ,
CLIVIÆ
ET
MONTIVM

# DVCI:

LANDGRAVIO THVRINGIÆ:
MARCHIONI MISNIÆ
AC
VTRIVSQVE LVSATIÆ:
COMITI DE MARCA
ET RAVENSBVRG:
DOMINO IN RAVENSTEIN.
&c.

PRINCIPI ET DOMINO MEO
CLEMENTISSIMO.

AVGVSTISSIME

# PRINCEPS.

ROSARIVM nullis rectius, quam Principibus convenit: quia ROSA tum vere ſolo & loco ſuo plantata erit; cum in celſa Principis manu poſita fuerit. Illa enim inter flores; Hic inter mortales Principem locum tenet. Separati quidem ſplendent; juncti vero, ut duo Naturæ Principes, fulgent, cer-

tan-

tante in mutuos honores Naturæ & conjunctionis vinculo. ROSA tum natalium splendorem & stirpem refert, cum læta ex Principis manu, perinde ac rutilans de Cœlo stella, emicat. Nec ipsa hercle Natura, cum splendidus Vnio Vnioni accesserit, perfectiorem unionem facere, nec fingere possit. Inferiorum in manibus servitutem subit; &, ut Sol nubeculâ obductus, vel Adamas æri immissus, non parum obscurari videtur. Præter spem & opinionem, cum patriis calamitatibus elapsus Orientem peterem, in ROSARIVM hoc incidi, cujus quidem deliciis delinitus patrias clades fortius sustinui. Sed cum inter ipsas ROSAS subinde oberrarem; ego illas, ut Solis splendorem: illæ vero me, ut Sol

Terræ obſcuritatem , aſpiciebant. Videbar mihi æneus aliquis numus inter aurea vaſa forte illapſus : Imo impar ipſe , perinde ac macula ROSARUM purpuram obſcurabam, non aliter ac infelix ille nigror,qui Lunæ ſplendorem importuno ſuo conſortio non leviter obſcuravit. Hoc tam inſperati conſortii ſplendore lætus pariter & ſolicitus : quotiescunque enim ridentis purpuræ majeſtatem ſuſpiciebam;lætus Deorum munus venerabar , atque me ipſum alieno ſplendore , perinde ac Lunam Solis radiis relucentem mirabar. Cumque tam inſolitus fulgor & oculorum & mentis aciem perſtringeret, fulgorem fugiens, umbræ latebras quæſivi , non parum ſolicitus , quemnam tantis deliciis parem

indu-

inducerem, & cujusnam in solo tam jucundum ROSARIUM constituerem? metuens; ne si forte imparem induxissem, eundem, ut quondam illum, qui supremum locum superbe occupaverat, ad inferiorem non tantum relegarent; sed ut nuptialem illum hospitem, tanquam irreptitium & male indutum aliquem socium, protinus exturbarent. Post ancipitem deliberationem; nulli loco rectius convenire arbitrabar, quam Germaniæ nostræ, cruentissimo triginta annorum bello exhaustæ. In qua, nescio qui iniquissimi fuci laboriosis apibus, melle omni vel ferociter depasto, vel furtim ablato; nihil, præter inane apiarium, fecere reliquum: Adeo, ut mœstissima ejus facies lætum aliquod desiderare videatur

tur Rosarium. Meus vero in Nobilissimum Saxoniæ Populum postulat amor, ut illi potissimum aliquod mœsti animi solatium conferam. Atque si verè dispexero, Tua Augustissime Princeps, incomparabilis virtus, antiquissimus stemmatis splendor; fulgida Tua & Majorum tuorum longa serie in fortissimam Saxonum gentem potentia atque Majestas tacito jure & magnitudine sibi vindicare videtur; quod meus boni scilicet civis amor & obsequium vobis submisso animo offert. Nec sine causa, quando ad animum revocare soleo singularem populi Saxonici felicitatem & gloriam, qui non sine Numine sub vestro fastigio feliciter adhuc floruit, semperque florebit. Cum quod prodigii instar

inſtar eſt, & vix de ullo populo in toto terrarum orbe dici poſſit, ſuos nativos PRINCIPES, PATRIÆ PATRES ſemper habuerit, nunquam ſub jugum miſſus: aut externarum gentium ulceribus inquinatus. Quantum hoc Deorum munus ſit, non cives veſtri; ſed alii rectius æſtimaverint, qui dira quondam tempeſtate vobis erepti, interque ſcopulos impulſi, nunc gementes ſuperba Dominantium imperia ferunt. Quanta vero veſtra in SAXONES, non tam cives, quam filios veſtros ſit æquitas & amor, ipſi norunt, lætique teſtantur cives; nullo unquam rebellionis vitio; ſed religioſo in AVGVSTISSIMOS PRINCIPES obſequio ſemper notabiles. Vt judicare non poſſim, utrum majus ſit veſtrum in

** cives

cives amoris & clementiæ ſtudium ; an vero civium in ſuos SACRATISSIMOS PATRES obſequium & religio. Adeo, ut minime mirum videatur, ſi glorioſum populi SAXONICI corpus floreat æternum : Cum ipſi PRINCIPES, veluti AVGVSTA POPVLI ANIMA, laudatiſſimo amoris & clementiæ vinculo SAXONES ſuos nunquam deſerere velint. Nec laudatiſſimum populi corpus flagrantiſſima obſequii gloria ANIMAM ſuam, ÆQVISSIMOS SAXONIÆ PRINCIPES inquam, amittere poſſit. Vna vivere ; una quoque fortiter mori malunt. Tu itaque AVGVSTISSIME PRINCEPS, non tantum par ; ſed longe ſuperior, amœniſſimum hoc ROSARIVM pro innata clementia capere digneris, cum coruſcantem

tuum

tuum fulgorem & antiquiſſimam Potentiæ magnitudinem ipſum capere non poſſit. Tu orna Rosas; cum ipſæ virtutem ornare nequeant. Quæ certe ſatis ornatæ erunt, ſi eas benigno clementiæ tuæ complexu; latorem vero, civem tuum, veluti humilem herbam ſub æquitatis tuæ Rosario natam, uſitata benevolentiæ umbra fovere digneris. Cujus quidem benevolentiæ umbra mihi aliorum ſplendore longe certe illuſtrior; imo merum lumen erit. Nec umbræ latebras unquam negabitis, cum avita quadam gloria Solis beneficentiam ſecuti, ipſam lucem plurimis liberaliſſime largiri ſoleatis. Quod ut diu & feliciter facere poſſis, Te Avgvstissimvm Principem et Posteritatem tvam reſpiciat & ſervet magnus ille ſerva-

tor Deus,qui majores veſtros in tanto rerum faſtigio benigniſſime ſemper reſpexit. Veſtrum in SAXONES glorioſiſſimum æquitatis & amoris regnum clementer promoveat! Civium veſtrorum flagrantiſſimum in vos ſtudium & religioſum obſequium augeat. Vt ſic celeberrimus SAXONIÆ populus, veſtræ clementiæ majeſtate,& obſequii ſui religione ſubnixus,ſub veſtro faſtigio,quod omnium virtutum ROSARIVM eſt, vobiſcum æternum creſcat,vigeat & floreat. Quo voto, feliciſſimo omine veſtrum faſtigium ſubmiſſe veneratur æternum

AVGVSTISSIMI
PRINCIPIS

Humill. Cliens
GEORGIVS GENTIVS.

# BENEVOLE LECTOR.


Abes hic ſortis humanæ Theatrum, SPECVLVM REGVM ET PRINCIPVM; RELIGIOSORVM ET PAVPERVM MORES; FACILEM IVVENTAM, ATQVE DIFFICILEM SENECTAM: IMO DVBIAM ET PERICVLOSAM VITÆ TOTIVS GENERIS HVMANI ALEAM; EJVSQVE CERTAM ET SALVTAREM, INTER TOT PERDITOS ALEATORES, BENE ET SAPIENTER REGENDÆ ARTEM. Autor, qui id condidit, vir longe graviſſimus fuit; gente Perſa, patriam Cyropolim habuit: eruditione ſeculi ſui facile princeps: Variæ & longinquæ peregrinationis gloria nulli ſecundus: longa ætate & vere Neſtorea illo ævo primus: illuſtre ancipitis fortunæ exemplum. Ipſe hoc Roſarium ſuæ mortalitatis immortale Monumentum poſuit; in quo perenne quoddam Roſarum genus omni poſteritati plantavit: quod nulla cœli & ſoli felicitas;

 ſed

ſed divina fœcundi ingenii protulit ubertas: cæteris roſis per omnia diſpar, fragrantia atque virtute longe nobilius. Hoc tamen hæ Apollinares roſæ cum ipſis hortenſibus commune habent, quod frutice ſuo decerptæ etiam quam maxime fragrent. Quo ipſo accenſis poſſeſſorum animis, jucundiſſimo commercio pretium ſui magis commendant: dolorem jacturæ, ſi qua forte incidat, exaſperant. In aliis ſui deſiderium atque amorem acrius inflammant: neglectum vero atque contemptum ſui, negato ſuaviſſimarum deliciarum fructu, acerrime vindicant. Tu itaque, ſi fragrantes deſideraveris; ex hoc autoris noſtri Roſario eas avida manu decerpas: quas ſi manibus verſando attriveris; ſuavius ſpirant; imo circumferentem eas ſuaviſſime fragrantem reddunt. Aſſiduo enim attritu illis, tanquam rubentibus victimis, ſuccus & ſanguis ſuus exhauritur, quo ingenii noſtri ſiccitas irrigari poteſt: Purpuraſcente harum colore formam noſtram commendamus: ſuaviſſimo odore inſipientiam emendamus. Tu Roſarium hoc, dulciſſimum animi delicium accipe,

pe, & mirare infandas Naturæ dotes, purpureum, verum, vivumque colorem, & ſuaviſſimum odorem, virtutibus ſuis pollentes. Æſtima fœcundum Autoris genium, dignum profecto, ſi viveret; qui fidelis operarius in Servatoris noſtri vineam conduceretur. Me vero tranſplantatorem non habes, quem ſpectes; niſi forte benignius interpretari lubeat, me præter hortulanorum morem, Roſarium patens omnibus atque commune feciſſe. Hoc ſi laudaveris; profecto non me, ſed te ipſum laudaveris: Ego enim jam ab aliquot retro annis in ipſo Roſario nativo verſatus, veluti ſatur, hic tibi ſaltem per traducem tranſplantatum exhibui, cujus me primum florem decerpſiſſe merito ſuſpicari poſſis. Quin à te precibus contendere debeo, ut ſcilicet tenuem hunc noſtrum tranſplantandi laborem & cultum non aſpernari, & tranſplantatas noſtras Roſas cum nativis, quas non plane omnes odorando abſumſimus, boni conſulere digneris. A nobis quidem, ut decuit, allaboratum fuit; uſus ſum graviſſimorum virorum in Oriente inſtitutione; ex quorum diſciplina ea hauſi,

quæ huic autori illuſtrando forent: qui cum non tantum in Perſide, patrio ſuo ſolo; ſed in India, Arabia, & Turcia ubique longe ſit celeberrimus & deſideratiſſimus, ex quo omnis ætas variæ fortunæ exempla petere, & in omnem vitæ uſum feliciter transferre ſolet: quo clariſſimum hoc Perſidis ſuæ Sidus, quod totum Orientem fulgore ſuo illuſtrat, tandem Occidenti noſtro quoque affulgeret; diſcuſſis externi cœli nubeculis, veram ejus mentem tibi aperire, & ſicubi non defungi interpretatione ſola licet; admotis Illuſtrium virorum faculis, notulis inquam appoſitis, obſcuriora illuſtrare placuit; & quod boni ducis officium eſt, illuſtrationis facem veſtigiis tuis præferre: ne ſcilicet, mentis pedem per tenebras forte impingendo, ruinam metuens, Roſario nondum viſo, per nota veſtigia retrocederes: vel offenſus nimiis in Roſario ſpinis, tenerrimam mentis aciem vulnerares, atque ſalebrarum tædio vel ipſas plane roſas contemneres atque rejiceres; ſatius omnino exiſtimans, ipſis Roſarum deliciis carere, quam mentis aciem ſpinoſis ſalebrarum obſcuritatibus obtundere,

&

& gravius vulnerare. Quam nostram opellam si gratam tibi fuisse intellexero, spes est fore, ut hæ Persicæ Rosæ nostro consilio & curâ brevi quoque in Germanico & Gallico eloquentiæ horto pulcherrime efflorescant, alioquin periculum equidem est, ne externum illud Rosarum genus, cum peculiarem genium habeat, atque singularem quoque cultorem requirat, alieno studio cultum, à nativo suo vigore & stirpe multum degeneret, imo prorsus pereat: Spes itidem est, ut tibi quoque autoris nostri AVREA POMA degustanda demus. Scripsit enim ille duos libros, alterum hoc ROSARIVM, quod tibi hic prodidimus: Alterum POMARIVM, quod decem capita complexum, mera quoque sapientia, historiis, & gravissimis, supra quam dici potest, constat sententiis. PRIMVM agit de IVSTITIA ET IVSTO MVNDI REGIMINE; quomodo populus à Principe sit fovendus, & Numen divinum venerandum. ALTERVM DE BENEFICENTIA ET LIBERALITATE, ut quicunque dives illud intentâ curâ legerit; Deum merito celebret. TERTIVM DE AMORE, TEMVLENTIA ET INSANIA;

non

non tamen, qua agitati humana; sed Numine quodam correpti divina spiramus, atque persequimur. QVARTVM DE HVMILITATE. QVINTVM DE CONSTANTIA ET ANIMI TRANQVILLITATE, in Providentia divina per omnia suavissime acquiescentis. SEXTVM CONTINENTIÆ & illorum, qui eam colunt, LAVDES EFFATVR. SEPTIMVM DISCIPLINAM, VIRTVTEM ET BONOS MORES DOCET. OCTAVUM LAVDES PRO BENEFICIIS NVMINI DICIT. NONVM DE POENITENTIA ET PIETATIS STVDIO: DECIMVM DE PRECIBVS, & necessariis ad vitam humanam DISSERIT. Hoc vero, mi LECTOR, potissimum te ignorare nolim, ipsum autorem plerisque, quæ dicit, præfuisse, aut interfuisse. Sed cum evenerint nonnulla viris minus illustribus, illorum nomina consulto præteriisse. Neque vero ideo minoris fidei habenda ea sunt, quam si obscurorum nomina celebrasset. Illustrium certe virorum, Regum, Principum, atque Sapientissimorum nomina memoriâ prosequitur laudabili. Autoris utrumque opus per universum Orien-

tem

tem omnibus Regibus, Principibus atque Magnatibus eſt longe cariſſimum: quod certatim laudibus ad cœlum ferunt, & aureis plerumque literis, atque inſignibus imaginibus ad luxum uſque exornant. Ego id nactus fato feliciori, variorum & graviſſimorum virorum commentariis illuſtratum, iiſque manu mea vel deſcriptis, vel intenta cura collatis, hic tibi genuinas ejus Roſas exhibui, eaſque, ut majori earum fragrantia afficereris, in Latio campo ordine ſuo explicavi. Si rem gratam fecerimus, Roſarium ingredere, Roſas carpe, & bono cum Deo iis fruere: mihi vero, qui Tui amore inductus, has tibi exhibeo, amoris & benevolentiæ fragrantiam aſpirare perge: Vale mi Lector, & fave.

مرب

تغرب عن الاوطان في طلب العلاء
وسافر ففي الاسفار خمسة فوايد
تفرّج غم واكتساب معيشة
وعلم واداب وصحبة
ماجد ۞

مقدمة كلستان
شيخ مصلح الدين سعدي
شيرازي

# PRÆFATIO
## ROSARII
## MUSLAHI EDDINI SADI SCHIRASENSIS.

Nunc primum in lucem eruti
opera & ſtudio

GEORGII GENTII.

بسم الله الرّحمن الرّحیم

منّت خدایرا عزّ وجلّ که طاعتش موجب قربتست وبشکر اندرش مزید نعمت هر نفسي که فرو میرود ممدّ حیاتست وچون بر مي آید مفرّح ذات پس در هر نفسي دو نعمت موجودست وبر هر نعمتي شکري واجب *

بیت از دست وزبان که بر آید *
کز عهدهٔ شکرش بدر آید *

اِعْمَلُوا آلَ دَاوُدَ شُكْراً وَقَلِيلٌ مِنْ عِبَادِيَ الشَّكُورُ *

قطعه بنده همان به که ز تقصیر خویش *
عذر بدرگاه خداي آورد *
ورنه سزاوار خداوندیش *
کس نتواند که بجاي آورد *

باران رحمت بي حسابش همه را رسیده *
وخوان نعمت بي دریغش همه جا کشیده *
پردهٔ ناموس بندگان بگناه فاحش ندرد *
ووظیفهٔ روزي بخطاي منکر نبرد *

قطعه اي کریمي که از خزانهٔ غیب *
گبر وترسا وظیفهٔ خور داري *
دوستانرا کجا کني محروم *
تو که با دشمنان نظر داري *

باد

# IN NOMINE DEI
## MISERICORDIS, MISERATORIS.

LAus Deo incomparabili & excelſo: illi obſequi, cauſa eſt unionis (cum eo;) illum laudare, beneficium (in nos) augere. Quivis Spiritus,[a] qui deſcendit, vitam extendit; cum aſcendit, corpus reficit. Geminum itaque in unoquoque ſpiritu beneficium; & pro quoque beneficio dicendæ ſunt grates.

Diſtichon: Ex manu linguaq; cujusnam proveniat,
Vt debitas illi laudes exprimat?

Colite & obſequium præſtate, o poſteri Davidis, laudantes; pauci enim ſunt ſervi mei ſedulo laudantes.

Servo hoc ſatius eſt, ut ſui defectus
Deprecationem ad aulam divinam ferat.
Alioquin dignas Numine laudes,
Nemo habere poteſt.

Imber miſericordiæ illius infinitæ inundavit univerſa. Epulum beneficentiæ illius profuſæ apparatum eſt ubique. Cortinam[b] honoris ſervorum ob turpe flagitium non rumpit. Neque quotidianam vitæ ſuſtentationem ob nefarium crimen præcidit.

O benefice Deus, qui ex theſauro recondito,
Ignicolis[c] & ſimulacrorum cultoribus vitæ ſuſtentationem præſtas.
Amicos quinam deſtituas,
Tu, qui hoſtium curam geris?

 [d] Stra-

باد صبا را کفته تا فرش زمردین بکسترد ودایهٔ ابر بهاریرا فرموده تا بنات نباترا در مهد زمین بپرورد ودرختان را بخلعت نوروزي قباي سبزورق در بر کرده واطفال شاخ را بقدوم موسم ربیع کلاه شکوفه بر سر نهاده وعصارهٔ نایي بقدرتش شهد فائق شده وتخم خرما بتربیتش نخل باسق کشته ٭

قطعه ابر وباد ومه وخورشید وفلك در کارند ٭
تا تو ناني بکف آري وبغفلت نخوري ٭
همه از بهر تو سرکشته وفرمان بردار ٭
شرط انصاف نباشد که تو فرمان نبري ٭

در خبرست از سرور کائنات وفخر موجودات ورحمت عالمیان وصفوت ادمیان وتتمّهٔ دور زمان محمّد مصطفي علیه الصلوة والسلام ٭

بیت شفیع مطاع نبيّ کریم ٭
قسیم جسیم بسیم وسیم ٭

بیت چه غم دیوار امّت را که باشد چون تو پشتیبان ٭
چه باك از موج بحر انرا که باشد نوح کشتیبان ٭

نظم بلغ العلي بکماله ٭
کشف الدجی بجماله ٭

حسنت

[d] Stratori ſubſolano dixit, ut ſmaragdinum [e] lectum ſterneret. Nutrici vernæ nubi [f] imperavit, ut herbas [g] filias (ſuas,) in terræ incunabulis educaret. Arbores æquinoctiali [h] habitu, viridi foliorum toga circumquaque amicivit. Et ſurculis ramorum verni temporis adventu, pileum ex floribus conſertum ſuper caput impoſuit. Succus arundinis illius potentiâ ſaccharum factum eſt præſtantiſſimum. Dactyli nucleus ipſius curâ procera palma evaſit.

Nubes, ventus, luna, ſol & cœlum occupantur;
Vt tu (ô homo) panem acquiras, eumque non ingratus comedas.
Omnia tui cauſâ perpetuo agitantur motu, & imperata faciunt.
Æquitatis itaque ratio minime fert, ut tu imperium excutias.

Habetur traditio creaturarum excellentiſſimi, rerum gemmæ, mortalium miſericordiæ, humani generis perfectiſſimi, temporum curſus conſummatoris, Muhammedis Muſtaphæ, miſericordia & pax ſit ſuper ipſo.

Diſt: Interceſſoris, verendi, vatis, liberalis, Diſtributoris, potentis, ridentis & ſigniferi. [i]

Diſt: Quid mœſtitiæ gentis muro, ſi tui inſtar columen habeat?
Quid paveſcat maris undas ille, cujus nauclerus eſt Noachus?

Carmen. Perfectione ſua ſummum penetravit.
Denſiſſimas tenebras lumine ſuo diſcuſſit.

حسنت جميع خصاله ✲
صلّوا عليه وآله ✲

كه هر كه كه يكي از بندكان كنهكار پريشان روزكار دست انابت باميد اجابت بدركاه حقّ جلّ وعلا بردارد ايزد تعالى درروى نظر نكند بازش بخواند باز اعراض كند بازش بتضرّع وزاري بخواند حقّ سبحانه وتعالى كويد يا ملائكتي قد استحييت من عبدي وليس له ربّ غيري فقد غفرت له دعوتش را اجابت كردم وحاجتش را براوردم كه از بسيارئ دعا وزارئ بنده شرم همي دارم ✲

بيت كرم بين ولطف خداوندكار ✲
كنه بنده كردست واو شرمسار ✲

عاكفان كعبهٔ جلالش بتقصير عبادت معترفند كه ما عبدناك حقّ عبادتك وواصفان حليه جمالش بتحيّر منسوب كه ما عرفناك حقّ معرفتك ✲

قطعه كر كسي وصف او زمن پرسد ✲
بي دل از بي نشان چه كويد باز ✲
عاشقان كشتكان معشوقند ✲
بر نيايد زكشتكان آواز ✲

يكي

Omnibus dotibus pulcher fuit.
Vota pro ipſo ipſiuſque familia facite.

Quovis tempore, cum quis ſervorum peccatorum, temporis (male tranſacti) pertæſus, converſionis manum ſuſceptionis ſpe ad aulam Dei maximi & excelſi tulerit; Deus vero maximus ipſum (primo) non reſpexerit; denuo flagitet: ſi denuo (illum) Deus forte averſatus fuerit: tertio luctu & gemitu exclamet. (Tandem) Deum laudatum & excelſum dicturum: ô Angeli mei! pudet me equidem ſervi mei; ſed præter me Dominum habet nullum. Crimina ipſi certo ignovi, precibuſque ſuſceptis, neceſſaria ipſi ſubminiſtravi. Me enim pudet tantarum precum, tantorumque ſervi mei gemituum.

Diſt: Contemplare benevolentiam & benignitatem Dei.
Crimina admiſit ſervus, Deum vero pudet.

Aſſidui templi[k] majeſtatis illius cultores egeſtatem cultus fatentur (dicentes:) Non coluimus te, ô Deus, cultu tuo vero. Deſcribentes ſplendorem pulchritudinis illius attoniti queruntur: Non cognovimus te, ô Deus, vera cognitione tua.

Ver: Si quis me laudes rogaverit ipſius,
Quid excors de ſigni experte dixerit?
Amatores victimæ facti ſunt rei amatæ.
Atqui à victimis vox redit nulla.

Cor-

يكي از صاحب دلان سر بجيب مراقبه فرو برده بود ودر بحر مكاشفه مستغرق شده آنگاه كه از ان حالت باز آمد يكي از اصحاب بطريق انبساط گفت از ان بوستان كه تو بودي مارا چه تحفهٔ كرامت آوردي گفت بخاطر داشتم كه چون بدرخت گل برسم دامني پر كنم هديهٔ اصحابرا چون برسيدم بوي گلم چنان مست كرد كه دامنم از دست برفت ❊

قطعه اي مرغ سحر عشق ز پروانه بياموز ❊
كان سوخته را جان شد وآواز نيامد ❊
اين مدعيان در طلبش بي خبرانند ❊
كانرا كه خبر شد خبري باز نيامد ❊

ديگر اي برتر از خيال وقياس وگمان ووهم ❊
وز هر چه گفته‌اند شنيده‌ايم وخوانده‌ايم ❊
مجلس تمام گشت وبآخر رسيد عمر ❊
ما همچنان در اوّل وصف تو مانده‌ايم ❊

محامد پادشاه اسلام خلّد ملكه ذكر جميل سعدي كه در افواه عوام افتاده است وصيت سخنش كه در بسيط زمين رفته وقصب الحبيب حديثش كه همچو شكر ميخورند ورقعهٔ منشا تش كه چون كاغد

Cordatorum quidam, divina contemplaturus capite in togam demisso, Oraculorum pelago [l] immersus erat. Emergenti familiarium quidam jocabundus ait. Ex horto illo, in quo fuisti, nobis quid grati muneris tulisti? Respondit, mihi quidem consilium erat, rosarum fruticem [m] cum contigero, sinum rosis implebo, munus, amicis: me ad fruticem delatum fragrantissimus rosarum odor adeo ebrium reddidit, ut sinus ex manu mea dilapsus fuerit.

O lucinia, verum amorem ex pyrallide [n] discas.
Hujus enim exustæ, quanquam anima discedat, vox tamen redit nulla.
Ostentatores [o] isti, in flagrantissimo illius desiderio, sunt sine notitia:
Cui enim notitia facta fuit, ab eo notitia nulla redit.

Ali: O tu sublimior cogitatione, judicio, opinione & imaginatione!
Omnia majoribus dicta audivimus & legimus.
Confessus [p] est finitus, metam tetigit vita:
Atque res ita se habet, ut nos in descriptionis tui restiterimus limine.

## Hæc est memoria virtutum regis Muhammedanorum, regnum illius sit æternum.

BOna equidem Saadi memoria consentiente gentium ore celebrata, bonaque dictorum illius fama, quæ totum terrarum orbem pervasit, quodque pergratum oraculorum illius calamum, sacchari [q] instar mortales in delitiis habent, char-

کاغذ زر مبرند برکمال فضل وبلاغت او حمل نتوان کرد بل که خداوند جهان وقطب دائرهٔ زمان قایم مقام سلیمان ناصر اهل ایمان شاهنشاه معظّم اتابك اعظم مُظَفّر الدّین ابوبکر بن سعد بن زنکي ظلّ الله في ارضه ربّ ارض عنه وارضه بعین عنایت نظر کرده است وتحسین بلیغ فرموده وارادت صادق نموده لاجرم کافّه انام از خواص وعوّام بمحبّت او کرا ییده‌اند که الناس علي دین ملوکهم ۞

رباعي: زان که که ترا بر مسکین نظرست ۞
آثارم از افتاب مشهورترست ۞
کر خود همه عیبها بدین بنده درست ۞
هر عیب که سلطان بپسندد هنرست ۞

قطعه کُلي خوشبوي در حمام روزي ۞
رسید از دست محبوبي بدستم ۞
بدو کفتم که مسکي یا عبیري ۞
که از بوي دلاویز تو مستم ۞
بکفتا من کل نا چیز بودم ۞
ولیکن مدّتي باکل نشستم ۞
کمال همنشین در من اثر کرد ۞
وکرنه من همان خاکم که هستم ۞

اَللّهم

que dictorum illius perinde ut aureas [r] literas circumferunt, non magnæ equidem illius scientiæ & facundiæ tribui potest: sed orbis terrarum domino, temporum cursus polo, [s] successori Salomonis, adjutori fidelium, regi regum maximo, curatori excelso, Musaffer Eddin Abubekero, filio Saadi, filii Sengi, umbræ (summi) Numinis in terra, O magne Deus, benevolus illi esto, ipsumque benevolum reddito, ille enim (me Saadum) clementiæ oculo respexit, benevolentiâ inusitatâ cumulavit, verumque amorem demonstravit. Hinc populus universus, cum magnates, tum plebs in amorem ipsius flectuntur. Homines enim regum suorum moribus vitæque institutis adrepere solent.

Car: Ex illo tempore, quo tu me inopem respicis,
Monumenta mea ipso sole sunt clariora.
Quamvis omnia vitia in hoc sint servo.
Quodvis tamen vitium, quod regi placet, virtus est.
Aliquantum terræ [t] odoriferæ in balneo quodam die,
Pertigit ex manu dilecti in manum meam.
Illi dixi, tu muscus, an Ambra [v] es?
Ex tuo enim odore cor accendente sum ebrius.
Respondit: Ego terra sum vilis;
Sed aliquandiu cum rosa consortium habui.
Virtusque sodalis in me penetravit.
Alioquin ego terra sum tantum, quod sum.

اَللّهمّ متّع المسلمين بطول حياته ✿
وضاعفْ ثواب جميله وحسناته ✿
وارفع درجة اوّدايهٔ وولاته ✿
ودمّر علي اعدايهٔ وشناته ✿
بما تلي في القرآن من آياته ✿
اَللّهمّ آمن بلده واحفظ ولده ✿

نظم لقد سعد الدنيا به دام سعده ✿
وايده المولي بالوية النصر ✿
كذلك تنشا لينة هو عرقها ✿
وحسن نبات الارض من كرم البذر ✿

ايزد تعالى وتقدّس خطهٔ پاك شيرازرا بهيبت حاكمان عادل وهمّت عالمان عامل تا زمان قيامت در امان سلامت نكاه دارد ✿

قطعه ندانى كه من در اقاليم غربت ✿
چرا روزكارى بكردم درنكي ✿
برون رفتم از تنك تركان كه ديدم ✿
جهان درهم افتاده چون موي زنكي ✿
همه آدمي زاده بودند ليكن
چو كركان بخوانخوركي تيز چنكي ✿
درون مردمي چون ملك نيك محضر ✿
برون لشكري چون هزبران جنكي ✿

چو

Magne Deus, fideles bea vitæ ipſius longitudine:
Et gemina merita bonorum operum virtutiſque ipſius. (cumque.
Extolle magnitudinem amicorum ipſius judi-
Et proſterne hoſtes inimicoſque ipſius.
Audi nos, magne Deus, per illud, quod in Korano ſacrorum dictorum legitur.
O Deus noſter, ſecuram præſta illius regionem, ſervaque prolem ipſius (Saadum.)
Car: Orbis certe beatus fuit ipſius beneficio.
Diuturna ſit ejus Majeſtas.
Eumque adjuvet Deus auxilii ſignis.
Adoleſcat eodem modo ſurculus illius, cujus ipſe eſt radix.
Bonæ enim herbæ in terra ex ſeminis naſcuntur præſtantia.

Altiſſimus ſanctiſſimuſque ille Deus, puros Schiraſi limites juſtorum judicum gravitate, ſapientumque beneficorum diligentia ad extremum usque reſurrectionis diem in pace & tranquillitate conſervatos præſtet.

An neſcis, in peregrino orbe,
Quare per aliquod tempus ſim moratus?
Diſceſſi propter iniquitatem Turcarum,[x] quia vidi;
Orbem tumultibus implicitum, capillitii [y] Æthiopum inſtar.
Omnes hominum erant progenies; verum luporum inſtar cruenti.
Intra urbem cives erant, ut angeli moribus optimi. (inſtar ferocium.
Extra vero erat (Turcarum) exercitus leonum

چو باز آمدم کشور آسوده دیدم ٭
پلنگان رها کرده خوی پلنگی ٭
چنان بود در عهد اوّل که دیدم ٭
جهان پر ز آشوب وتشویش وتنگ ٭
چنین شد در ایّام سلطان عادل ٭
اتابك ابو بکر سعد بن زنکی ٭

قطعه اقلیم پارس را غم از آسیب دهر نیست ٭
تا بر سرش بود چو توییٔ سایهٔ خدا ٭
امروز کس نشان ندهد در بسیط خاك ٭
مانند آستان درت مأمن رضا ٭
بر تست پاس خاطر بیچارکان وشکر
برما وبر خدای جهان آفرین جزا ٭
یا ربّ ز باد فتنه نکه دار خاك پارس ٭
چندانکه خاك را بود وبادرا بقائی ٭

سبب تالیف کتاب کلستان ٭

یکشب تامّل ایام کذشته میکردم ٭
وبر عمر تلف کرده تاسّف میخوردم ٭
وسنك سراچهٔ دلرا بالماس آب دیده می سفتم ٭
واین بیتهای مناسب حال خود میکفتم ٭

مثنوی هر دم از عمر میرود نفسی ٭

چون

(Ex peregrino orbe)reversus,provinciam vidi liberatam,
Tigresque [z] tigrinos mores exuisse;
Talis erat primi temporis facies, quam vidi,
Orbis scilicet turbis, tumultibus, atque angustiis obrutus erat.
Talis,felix scilicet,fuit tempore æquissimi regis,
Atabeci Abubekeri filii Saadi, filii regis Sengi.
Persarum regno nullum miseriarum est periculum:
Quamdiu tui instar, umbra Dei, in fastigio illius fuerit
Hoc quidem tempore nemo in toto terrarum orbe monstraverit,
Similem aulæ tuæ, benevolentiæ tranquillitatisque portum.
Tuum, est inopum animos fovere; laudare
Nostrum; Dei vero conditoris universi, tibi ea reddere.
O Magne Deus, à motuum tempestate Persarum regnum defendas:
Quamdiu ipsa terra ventusque durabunt.

## Causa conscribendi libri.

QVadam nocte præteriti temporis memoriam revocavi:
Vitæque male transactæ dispendium cum indignatione devoravi.
Saxumque [a] habitaculi cordis lacrymarum adamante [b] perforavi.
Hosque versus conditioni meæ convenientes effudi.
Quovis momento unus vitæ abit spiritus.

Illud

چون نکه میکنم نماند بسي ٭
اي که پنجاه رفت ودر خوابي ٭
مکر این پنج روزي دریابي ٭
خجل انکس که رفت وکار نساخت ٭
کوس رحلت زدند وبار نساخت ٭
خواب نوشین بامداد رحیل ٭
باز دارد پیاده را زسبیل ٭
هر که امد عمارتي نو ساخت ٭
رفت منزل بدیکري پرداخت ٭
وان دیکر پخت همچنین هوسي ٭
واین عمارت بسر نبرد کسي ٭
یار نا پایدار دوست مدار ٭
دوستيرا نشاید این غدّار ٭
نیك وبد چون همي بباید مرد ٭
خنك انکسي که نام نیکي برد ٭
برك عیشي بکور خویش فرست ٭
کس نیارد زپس زپیش فرست ٭
عمر برفست وافتاب تموز ٭
اندکي ماند وخواجه غرّهٔ هنوز ٭
اي تهي دست رفته در بازار ٭
ترسمت پر نیاوري دستار ٭

هر که

Illud dum inſpicio, non multum reſtitit.
O te (ſocordem!) cujus jam quinquaginta (ætatis anni) ſunt elapſi, etiamnum ſomno gravem!
Vtinam iſtos quinque ſupremos vitæ dies probe intelligeres.
Pudor illi, qui abiit, opuſque non perfecit,
Diſceſſus tympanum [c] percuſſerunt, ſarcinam nec compoſuit.
Suavis Somnus in diſceſſus aurora,
Retinet peditem ex itinere.
Quicunque venit, novam fabricam ſtruxit:
Abiit ille, fabricamque alteri conſtruxit.
Alter ille, ſimilia huic vanitatis molimina agitavit:
Illam vero fabricam ad finem perduxit nemo.
Sodalem inſtabilem amicum ne adſciſce:
Amicitiâ indignus eſt fallaciſſimus hic mundus.
Cum bonis maliſque pariter ſit moriendum;
Beatus eſt ille, qui bonitatis palmam [d] reportavit.
Viaticum vitæ (æternæ) in ſepulchrum tuum præmitte:
Mortuo enim tibi nemo feret: tu te ipſe præmitte.
Vita (ut) nix eſt, ſolque Auguſti (æſtuans)
Pauxillum reliquit; tibi tamen Domino etiamnum ſocordia & inertia blanditur:
Heus tu, qui manu vacuâ forum adiiſti;
Metuo, ut plenum referas [e] ſtrophiolum.

هر که مزروع خود بخورد بخوید ❁
وقت خرمنش خوشه باید چید ❁
پند سعدی بگوش جان بشنو ❁
ره چنینست مرد باش وبرو ❁

بعد از تأمّل این معنی مصلحت آن دیدم که در نشیمن عزلت نشینم ودامن از صحبت فرا خود چینم ودفتر از گفتهای پریشان بشویم ومن بعد پریشان نگویم ❁

بیت زبان بریده بکنجی نشسته صمّ وبکم ❁
به از کسی که زبانش نباشد اندر حکم ❁

تا یکی از دوستان که در کجاوه انیس من بودی ودر حجره جلیس برسم قدیم از در درامد چندانکه نشاط وملاعبت وبساط مراعبت گسترد جوابش نگفتم وسر از زانوی تعبّد بر نگرفتم رنجیده نگه کرد وگفت ❁

قطعه کنونت که امکان گفتار هست ❁
بگو ای برادر بلطف وخوشی ❁
که فردا چو پیک اجل دررسد ❁
بحکم ضرورت زبان درکشی ❁

یکی از متعلّقان منش بر حسب واقعه مطّلع گردانید که فلان عزم کرده است ونیّت جزم

که

Quicunque segetem suam comederit, dum adhuc in herba est; (gitur.
Messis tempore spicilegio contentus esse co-
Consilium Saadi attentis animi auribus accipe:
Via ita se habet, tu te virum præsta, & vade.

Hoc probe considerato, ex re esse vidi; ut in loco solitario considerem, sinuque meo à mortalium consortio contracto, tabulas inanium dictorum delerem, posthacque nihil amplius male aut procaciter dicerem.

Ver: Elinguis in angulo aliquo desidens surdus atque mutus,
Præstat illi; cujus lingua est effrænis.

Solitudinem itaque colui, donec tandem quidam amicorum, qui sodalis in Meccano itinere mecum eodem vectus camelo, inque hospitio mihi contubernalis; antiquo & usitato more fores ingressus, quantis jocis facetiisque (blanditus) ipsum illecebrarum lectum constraverit, (frustra tamen confabulationem molitus:) nullum enim verbum respondi, ne caput quidem cultus divini gratiâ genibus [f] innixum extuli: quo ille accensus me aspicit & ait;

Nunc dum dicendi datur copia;
Dicito ô frater favore & benevolentia:
Crastino enim die, cum fati satelles te accesserit,
Invitus linguam contrahes.

Quidam sodalium meorum illum, status mei recenter ita mutati, certiorem fecit, inquiens: hic homo consilium cepit singulare, vitamque solita-

که بقیّهٔ عمر در دنیا متعکف نشیند وخاموشي کزیند
اکر تواني سر خویش کیر وراه مجانبت پیش کیر
کفتا بعزّت عظیم وصحبت قدیم که دم بر نیارم
وقدم بر ندارم مکر انکه که سخن کفته شود
بر عادت مالوف وطریق معروف که ازردن دوستان
جهلست وکفارت یمین سهلست ٭
خلاف راه صوابست وعکس راي اولي الباب ٭
ذو الفقار علي در نیام ٭
وزبان سعدي در کام ٭
قطعه زبان در دهان اي خردمند چیست ٭
کلید درکنج صاحب هنر ٭
چو در بسته باشد چه داند کسي ٭
که جوهر فروشست یا پیلور ٭
قطعه اکرچه پیش خردمند خاموشي ادبست ٭
بوقت مصلحت ان به که در سخن کوشي ٭
دو چیز طیرهٔ عقلست دم فرو بستن بوقت کفتن
وکفتن بوقت خاموشي ٭
في الجملهٔ زبان از مکالمهٔ او در کشیدن قوّت
نداشتم وروي از محاورهٔ او کردانیدن مروت نداشتم
که یار موافق بود ومحبّ صادق ٭
بیت چو

riam sibi proposuit, vitæ scilicet reliquias in hoc terrarum orbe, procul à mortalium consortio, Deum colendo exacturus, silentiumque culturus. Tu quoque si potes, animum collige, solitudinisque viam & instituta amplectere. Quo audito infit; Magnum testor Deum, nostrumque antiquum consortium & amicitiam, me non acquieturum, nec pedem hinc moturum, nisi more usitato consuetudineque ex solito verbum fecerit. Amicos enim offendere, mera est socordia. Sacramenti[g] quoque, (si quod dixerit;) piaculum facile est.

Rectitudinis enim tramiti adversum, cordatorumque judicio contrarium est,

Vt Ali[h] ensis lateat in vagina (reconditus,)
Et (facunda) Saadi lingua palato hæreat affixa.
Lingua in ore, ô Cordate, quid est?
Clavis est portæ thesauri artificis.
Clausa si porta fuerit, quid sciverit alius,
Vtrum gemmarius, an vilium lapillorum mercator intus sit?
Etsi coram cordato silentium (magna) sit virtus;
Necessitatis tamen tempore, verbis certare præstat.

Duæ enim res (causam) turbandi & confundendi animi præbent: Tacere tempore loquendi, & loqui tempore tacendi.

Vt rem paucis complectar, linguam ab illius colloquio (diutius) continere non potui; vultumque à confabulatione illius avertere, benevolum haut duxi: facilis enim sodalis, verusque erat amicus.

 Ver: Quod

بیت چو جنك اوري با كسي برستيز ٭
كه ازوي كريزت بود يا كريز ٭

بحكم ضرورت سخن كفتم وتفرج كنان بيرون رفتيم در فصل ربيع كه صولت برد ارامیده بود واوان دولت ورد رسيده ٭

بیت پیراهن برك بر درختان ٭
چون جامهٔ عيد نيكبختان ٭

قطعه اوّل اردبهشت ماه جلالي ٭
بلبل كوينده بر منابر قضبان ٭
بر كل سرخ از نم افتاده لآلي ٭
همچو عرق بر عذار شاهد غضبان ٭

شب را ببوستان يكي از دوستان اتفاق مبيت افتاد موضعي خوش وخرّم ودرختان دلكش در هم كفتي كه خردهٔ مينا بر خاكش ريخته وعقد ثريا از تاكش دراويخته ٭

قطعه روضة ماؤ نهرها سلسال ٭
دوحة سجع طيرها موزون ٭
ان پراز لالهاي رنكارنك
وين پر از ميوهاي كوناكون ٭
باد در سايهٔ درختانش ٭
كسترانيده فرش بوقلمون ٭

بامداد

Ver: Quod si potens sive bellicosus es, contendas cum illo,
Cujus aut prorsus non indiges ope, aut quem effugere possis.

Invitus itaque locutus, animumque recreaturi foras prodiimus, tempore verno, cum fractâ jam hyberni frigoris vehementiâ, florescentium rosarum statio adesset.

Ver: Viridi foliorum indusio amictæ erant arbores;
Perinde ut festis diebus divitum habitus splendidus esse solet. (sis dies:
Primus erat Ardebehischti Schelaliani [i] men-
Lucinia loquax celsis arborum ramis insidebat.
In purpurascentibus rosis ex rore cadentes (guttæ) margaritarum instar splendebant;
Perinde ut sudor in malis formosi, æstuantis.

Eadem illa nocte in cujusdam amici horto præter spem & opinionem pernoctandum fuit. Hortus ille (bellis pratis) erat jucundus: Arboribusque, miris animi illecebris, densus. Tu equidem (florum varietate & splendore) dixisses, viridis vitri fragmentis solum illius stratum esse, Plejadumque nodulos sive tintinnabula [k] ex arborum fastigiis suspensa, (tantâ fructuum copiâ arborum rami gravati erant.)

Hortus, cujus rivorum aqua saluberrima sive Nectar erat.
Pomarium, cujus avium concentus dulcissimam carminum modulationem æquabat.
Hortus omnium colorum floribus refertus.
Pomarium omnis generis fructibus plenum.
Ventus sub umbra arborum illius
Straverat lectum omnis coloris.

Postri-

بامداد که خاطر باز امدن براي نشستن غالب آمد
ديدمش دامني كل وريحان وسنبل وضميران فراهم
آورده وعزيمت شهر كرده كفتم كل بوستانرا چنانكه
داني بقايي نباشد وعهد كلستانرا وفايي نه وحكماً
كفته‌اند هرچه نپايد دلبستكيرا نشايد كفتا پس
چيست كفتم براي نزهت ناظران وفسحت خاطران
كتاب كلستان توانم تصنيف كردن كه باد خزانرا بر
ورق او دست تطاول نباشد وكردش زمان عيش
ربيعرا بطيش حريف مبدّل نكند ۞

مثنوي بچه كار ايدت زكل طبقي ۞
از كلستان من ببر ورقي ۞
كل همين پنج روز وشش باشد ۞
وين كلستان هميشه خوش باشد ۞

حالي كه من اين سخن بكفتم از دامن كل بريخت
ودر دامنم اويخت الكريم اذا وعد وفا فصلي
دو دران چند روز اتفاق در بياض افتاد در
حسن معاشرت واداب محاورت درلباسي كه متكلّمان
را بكار ايد ومترسلانرا بلاغت افزايد في
الجملهٔ از كل بوستان بقيّتي موجود بود كه كتاب
كلستان تمام شد وتمام انكه شود بحقيقة كه پسنديده
امد

Poſtridie, cum revertendi propoſitum reſtandi opinionem ſuperaſſet, vidi ſodalem meum antiquum, qui ſinum roſis, myrto, hyacintho, ocymo impletum conſtrinxerat, ſic urbem repetere conſtituerat. Ego illi dixi: Roſarum, quas fert hortus, ut noſti ea eſt ratio, ut non durent, neque ipſa floreſcentis Roſarii ſtatio eſt diuturna. Sapientum vero hoc eſt oraculum; Rei inſtabili animum applicare turpe. Quo audito, infit ille, quid itaque agendum? reſpondi, ego potens quidem ſum, ut ſtudioſis, aliquod animi delitium; doctis variæ eruditionis complementum; ROSARII ſcilicet librum conſcribere poſſim: in cujus certe folia ne ſævus quidem autumni ventus funeſtam manum injecerit; neque temporum vices vernas illius delitias in ſterilem hybernamque nuditatem mutaverint.

> Quorſum & cui bono eſt tibi roſa explicata & ampla? (lum.
> Ex ROSARIO meo unum modo carpas folio-
> Roſa enim quinque aut ſex tantum durat eas:
> Hoc vero ROSARIUM ſemper floridum pulchrumque erit.

Mox ubi hæc fui locutus, ſinu Roſas effudit, ſinumque meum prehendit inquiens: Liberalis quicquid promittit, præſtat. Vnum atque alterum caput per iſtos aliquot dies præter ſpem, in chartam conjecta fuerunt. Caput ſcilicet unum, de converſandi decoro & elegantia: (Alterum vero) de colloquendi modeſtia & civilitate; ſtylo oratoribus utili, qui & ſcriptorum elegantiam ornare poſſit. Vt rem paucis abſolvam; roſarum etiamnum reliquiæ extabant, cum liber noſter Roſarium, ad finem perductus eſſet. Tum autem

امد در بارکاه شاه جهان پناه سایهٔ کردکار وپرتو لطف پروردکار ذخر زمان کهف الایمان المؤید من الاسماء عضد الدولة القاهرة سراج الملّة الباهرة جمال الانام مفخر الاسلام سعد بن اتابك الاعظم شاهنشاه المعظم مالك رقاب الامّم مولي ملوك العرب والعجم سلطان البرّ والبحر وارث ملك سليمان مظفّر الدّين ادام ٱلله تعالى اقبالهماّ وجعل كل خير مالٔهما وبکرشمهٔ لطف خداوندي مطالعه فرمايد ۞

قطعه کر التفات خداونديش بيارايد ۞
نكار خانهٔ چيني ونقش ارژنكشت ۞
اميدهست که روي ملال در نکشد ۞
ازين سبب که کلستان نه جاي دلتنكست ۞

علي الخصوص که ديباجهٔ همايونش بنام سعد بن زنكيست ۞

ذکر امير کبير فخر الدّين ابو بکر بن ابو نصر ۞
ديکر عروس فکر من ازبي جمالي سر بر نيارد ۞
وديدهٔ يأس از پشت پاي خجالت بر ندارد ۞
ودر زمرهٔ صاحب جمالان متجلّي نشود مکر انکه که متجلّي کردد بزيور قبول امير کبير عالم

vere perfectus erit, cum gratus acceptuſque fuerit in aula regis; qui in hoc orbe mortalium eſt refugium, conditoris umbra, benevolentiæ divinæ ſplendor & radius, temporis annona ſive ſuſtentamentum, religionis refugium, cœlitus firmatus, victricis potentiæ lacertus, gentis illuſtris lumen, hominum pulchritudo, religionis Muhammedanæ delitium, Saadus filius Atabeci maximi: regis regum ſummi, gentium imperatoris, Arabicorum barbarorumque regum patroni, terræ mariſque Domini, regni Salomonici hæredis, Muſaffer Eddini, Deus optimus maximus utriuſque potentiam ſemper conſervet, extrema ipſorum bene vertat; (Tum inquam vere perfectus erit,) ſi obtutu benevolentiæ magnatibus innatæ, illum legere dignetur.

Quod ſi regia benevolentia illum exornaverit,
Perinde ut domus picturarum[l] Chinenſis, effigierumque liber [m] Erſengi, celeberrimus erit.
Spes eſt, fore, ut frontem obrepente tædio nequaquam contrahat: (creans.
Quia Roſarium minime eſt locus anguſtiam
Imprimis cum egregia illius præfatio nomine Saadi filii Sengi ſit inſignis.

## Celebratio Magni Principis, religionis delitii, Abubekeri filii Abunaſri.

PRæterea ſponſa meditationis meæ caput ob deformitatem non effert:
Vultumque ſpei omnis egenum, ob verecundiam in pedis ſuperficiem defixum, nec tollit:
Neque in formoſarum agmine formam & ſplendorem oſtentare poteſt; niſi tum temporis, cum amplexûs ornamento eam exornaverit Princeps

 magnus,

عالم عادل مويّد مظفّر علي الاعدا ظهير
سرير سلطنت مشير تدبير مملكت كهو الفقرا
ملاذ الغربا مربّي الفضلا محبّ الاتقيا افتخار آل
فارس يمين الملك ملك الخواص فخر الدولة
والدّين غياث الاسلام والمسلمين عمدة الملوك
والسلاطين ابوبكر بن ابو نصر اطال اللّه عمره
واجلّ قدره وشرح صدره وضاعف اجره كه ممدوح
اكابر آفاقست ومجمع مكارم اخلاق ☼

بيت هر كه در سايهٔ عنايت اوست ☼
كنهش طاعتست ودشمن دوست ☼

بر هر يكي از ساير بندكان وحواشي خدمتي
معيّنست كه اكر در اداي آن برخي تهاون وتكاسل
روا دارند هر آينه در معرض خطاب ايند ومحل
عتاب مكر برين طايفه درويشان كه شكر نعمت
بزركان بر ايشان وذكر جميل ودعاء خير واداي
چنين خدمتي در غيبت اوليترست كه در حضور
كه اين بتصنّع نزديكست وآن از تكلّف دور
وباجابت مقرون ☼

قطعه پشت دوتاي فلك راست شد از خرّمي ☼
تا چو تو فرزند زاد مادر ايام را ☼

حكمت

magnus, ſapiens juſtus, cœlitus firmatus, hoſtium victor, ſolii regii columen, dux adminiſtrandi regni prudentiſſimus, pauperum refugium, peregrinorum portus, ſuſtentator æſtimatorque doctorum, amator piorum, delitium gentis Perſicæ, robur regni, princeps procerum, decus potentiæ atque religionis, adjutor fidei Muhammedanæ & Muhammedanorum. fiducia regum atque principum Abubekerus filius Abu Naſri: Deus vitam illius proroget, potentiam illius extollat, animum illius illuſtret & præmia (vitæ) illius geminet: eſt enim per totum terrarum orbem divitum laudatiſſimus, atque virtutum omnium ſive bonorum morum compendium.

Ver: Quicunque ſub illius benevolentiæ opiſque
eſt umbra;
Crimen illius obſequium eſt, hoſtiſque illi
amicus eſt.

Cæteris omnibus miniſtris ſerviſque certa incumbunt miniſteriorum onera: quod ſi illis præſtandis, negligentiæ atque ignaviæ blanditiis illecti defuerint, omnino reddendæ officii rationi correptionibuſque ſubjiciuntur; excepta religioſorum gente, cui (aulicæ molis experti) incumbit, magnatum beneficia gratiis, bonis recordationibus, piiſque votis precibuſque proſequi: hocque officium rectius fit in oculto & abſentia, quam in propatulo & præſentia: hoc enim adulationi & blanditiis eſt proximum, illud vero ab oſtentatione & ſimulatione alienum, & certius exauditur.

Dorſum orbis cœleſtis contortum, præ lætitia
fuit erectum: (filius.
Quando tui inſtar temporum matri natus eſt

 Sin-

حکمت محض است اکر لطف جهان افرین ۞
خاص کند بندهٔ مصلحت عام را ۞
دولت جاوید یافت هرکه نکو نام زیست ۞
کز عقبش ذکر خیر زنده کند نام را ۞
وصف ترا کر کند ور نکند اهل فضل ۞
حاجت مشاطه نیست روی دلارام را ۞

عذر تقصیر خدمت وموجب اختیار عزلت ۞

تقصیر وتقاعدی که در مواظبت خدمت بارکاه خداوندی میرود بنا بر انست که طایفهٔ حکماء هند در فضیلت بزرجمهر سخن میکفتند اخر جز این عیبش ندانستند که در سخن کفتن بطیست نعنی درنك بسیار میکند مستمع بسی منتظر باید تا وی تقریر سخن کند بزرجمهر بشنید وکفت اندیشه کردن که چه کویم به از پشیمانی خوردن چرا کفتم ۞

مثنوی سخندان پرورده پیر کهن ۞
بیندیشد انکه بکوید سخن ۞
مزن بی تامّل بکفتار دم ۞
نکو کوی ور دیر کوی چه غم ۞

بیندیش

Singulare Dei munus eſt, quando benevolentia
conditoris univerſi,
Singularem præfecerit ſervum communi mortalium rei.
Æternam ſibi acquiſivit gloriam, qui bonum ſibi
ſuſcitavit nomen.
Illo enim defuncto, bona memoria nomen ipſius
immortale præſtat.
Parum refert, te laudaverint, an non laudaverint
ſapientes:
Vultus enim formoſus non indiget ornatrice
([n] aut purpuriſſo.)

## Excuſatio officii parcius præſtiti, cauſaque delectæ ſolitudinis.

QVod frequentandæ Magnatis aulæ officio deeſſe & ſolitudinis ſeceſſum præferre cœperim, ratio in hoc eſt poſita. Quod ſapientes Indorum magnæ Buſurſchumhuri [o] virtuti objecerunt; nullum aliud in illo vitium damnantes, niſi quod ſermone tardus eſſet, ſive multum cunctaretur, auditoremque diu attendere oporteret, ut verborum illius argumentum caperet. Buſurſchumhur hoc audito ait: meditari, quid dicturus ſim præſtat, quam ut poſtea pœnitentiæ, quare hoc dixerim, tædia concoquam?

Verborum momenta ſciens expertuſque ſenex,
Primum meditatur, deinde verbum loquitur.
Inconſiderate verbum ne effundito:
Bene dicito: etſi tarde dixeris, nihil refert.

Conſi-

بيندیش وانکه براور نفس ❁
وزان پیش بس کن که کویند بس ❁
بنطق ادمی بهترست از دواب ❁
دواب از تو به کر نکوی صواب ❁

فکیفو در نظر اعیان خداوندی عزّ نصره که مجمع اهل دلست ومرکز علمای متبحّر اکر در سیاقت سخن دلیری کنم شوخی کرده باشم وبضاعت مزجات بحضرت عزیز اورده وشبّه در بازار جوهریان جوی نیارد وچراغ پیش افتاب پرتوی ندارد ومنارهٔ بلند در دامن کوه الوند نماید پست ❁

مثنوي هر که کردن بدعوی افرازد ❁
دشمن از هر طرف بدو تازد ❁
خویشتن را بکردن اندازد ❁
سعدی کافتاده است ازآده ❁
کس نیاید بجنك افتاده ❁
اوّل اندیشه وانکهي کفتار ❁
پای پست امدست پس دیوار ❁
نخل بندم ولی نه در بوستان ❁
شاهدم من ولی نه در کنعان ❁

لقمان حکیم را کفتند حکمت از که اموختی کفت

Confiderato primum, dein dicito.
Sermonemque finias, antequam quifquam dicat, ohe jam fatis eft.
Oratione homo præftantior eft mutis animantibus.
Animal præftantius eft te, nifi bonum dixeris:

Præcipue vero in confpectu procerum principis, ad quem cordati frequentes confluunt, cum fapientiffimorum fit centrum. Quibus præfentibus, fi fermone profufo me virum præftitero, procacitatis & impudentiæ crimen admifero, levifque pretii merces [p] Principi tulero; vilifque petra in gemmariorum foro, ne hordeaceum quidem valet granum. Faxque Soli fplendenti appofita nihil luminis fundit, altiffimaque turris Elvendi [q] montis radici (adftructa,) humilis cernitur.

Quicunque caput ambitu oftentationeque ex tollit;
Hoftis undequaque in illum impetum facit
Atque feipfum in proprium caput præcipitem dat.
Saadus autem qui jam cecidit, liber eft,
Nemo enim cum illo, qui cecidit, bellum gerere velit.
Primum meditatio, poftea verba:
Fundamentum enim muro præmittitur.
Ego flores quidem compono, fed non in horto.
Formofus quoque fum, fed non in Cananæa. [r]

Sapientem rogarunt Locmannum,[f] dicentes: fa-

pientiam unde didicisti ? Respondit : A cœcis, qui nisi solum tactu exploraverint, pedem non ponunt. Primum de exitu, quam de ingressu cogitato.

Primum virum te esse probato, deinde uxorem ducito.

Etsi acer sit (cum gallo) in certamine gallus:
Quomodo tamen feriat accipitrem ferreis uncis armatum.
Felis Leo est in capiendo mure.
Sed mus est in certamine tigris.

Amplis vero subnixus magnatum virtutibus, qui humilium vitia tegere solent, atque in retegendis minorum nævis nullum studium ponunt. paucula quædam via breviori, ex rebus rarioribus memoria dignis, gravibus sententiis, historiis, carminibus, priscorumque regum institutis, hoc libro contraximus, aliquamque pretiosæ vitæ partem huic insumsimus. Causa componendi libri hujus ROSARII hæc fuit, Deus vero maximus opem ferat.

Multos annos restabit hic codex, hocque scriptum,
Postquam (putrefacti) corporis nostri quivis pulvisculus in locum suum fuerit missus.
Studium hoc est, ut nostri in hoc orbe aliquod extet monumentum.
Hoc enim corpus nostrum perennare posse minimè video.
Atque utinam quondam cordatus aliquis misericordiâ motus
Miserorum rem memoriamque piis precibus bonisque ominibus prosequatur.

Exquisitum diligentiæ studium in componendo

ایجاز سخن مصلحت دید تا براین روضهٔ ورعنا وحدیقهٔ غلبا چون بهشت باب انفاق افتاد ازین سبب که مختصر آمد تا بملالت نینجامد ٭



تاریخ کتاب

در آن مدّت که مرا وقت خوش بود ٭
ز هجرت ششصد وپنجاه وشش بود ٭
مراد ما نصیحت بود کفتیم ٭
حوالت باخدا کردیم ورفتیم ٭

libro, limandiſque illius capitibus; ſtyli brevitatem imprimis affectavit, adeo, ut Roſarium hoc ſplendidiſſimum, hortusque admirabilis, perinde ac paradyſus octo portis fuerit conſtitutus, ſolius brevitatis ſtudio, ne ſtudioſis obrepente tædio parum lubentibus perlegatur.



## *Tempus, quo conſcriptum eſt* ROSARIVM.

Illo tempore, quando mihi otium eſſet,
A fuga vatis annus ſexcenteſimus quinquageſimus ſextus erat.
Studium noſtrum fuit bona conſilia tradere, quæ diximus.
Te Deo commiſimus, atque diſceſſimus.

# کلستان

## باب اوّل

## در سیرت ملوک

### حکایت

پادشاهیرا شنیدم که بکشتن اسیری اشارت کرد بیچاره دران حالت نومیدی بزبانی که داشت ملکرا دشنام دادن کرفت که کفته‌اند ❊

هر که دست از جان بشوید ❊
هرچه در دل دارد بکوید ❊

بیت اِذَا یئَسَ الاِنسَانُ طَالَ لِسَانُهُ ❊
کسنوّر مغلوب یصول علي الکلب ❊

بیت وقت ضرورت چو نماند کریز ❊
دست بکیرد سر شمشیر تیز ❊

ملک پرسید که چه مکوید یکي از وزراي نیک محضر کفت اي خداوند میکوید که والکاظمین الغیظ والعافین عن النّاس واللّه یحبّ المحسنین ملکرا برو رحم امد واز سر خوان او در کذشت وزیر دیکر که ضدّ او بود کفت ابناي جنس مارا نشاید که درحضرت پادشاهان جز براستي سخن کفتن

# ROSARII

## CAPUT PRIMUM

## *De Moribus Regum.*

## HISTORIA.



Egem quendam fuiſſe, audivi, qui captivum interficere, ſignum dederat; miſer ille, ſalutis ſpe egenus, lingua, quam callebat, regem conviciis proſcindere cœpit: prout dici ſolet.

Quicunque manum ab anima eluit;
Quicquid in animo habet effundit.
Cum quis deſperaverit, lingua illius tumeſcit:
Perinde ut felis ſuperata canem infeſtat.
Duris temporibus, cum non reliquus fuerit fugæ locus,
Manus prehendit aciem acuti acinacis.

Regi, quid ille dixiſſet, roganti, quidam purpuratorum ingenio comis atque benignus inquit. O Rex, dixit miſer ille. Paradyſus eſt illorum, qui iræ moderantur & mortalibus ignoſcunt: (Quibus verborum velis, tuum ô Rex miſerationis portum magna liberationis ſpe adnavigat.) Rex hoc audito, miſericordiâ motus imperatam illi necem remiſit. Purpuratus alius priori infenſus infit: Noſtri equidem generis viros non decet, præſente rege, aliud, quam verum dicere. hic homo regem fœdiſſimo convicio proſcidit. Quo dicto Rex mire accenſus inquit: Mihi mendacium illius vero,

quod

quod tu dixisti, longe gratius fuit: ipsius enim studium fuit, ut beneficium faceret; tuum vero, ut exitium festinaret. Atque hæc sapientum est sententia: Mendacium beneficium faciens, melius est vero exitium parturienti.

Si Rex (continuo) faciat, quicquid aliquis
dicit;
Væ illi, si præter bonum aliud dixerit.

## *Arcui æstivarii (regis) Feriduni*[a] *ita inscriptum fuit:*

Mundus, ô frater, restat nemini;
Animum in mundi conditore figas, sat est.
Ne innitaris opibus hujus mundi, iisque incumbas:
Multos enim tibi pares aluit atque peremit.
Cum anima studeat transire illibata,
Quid interest, moriaris in solio, an in solo?

Historia: Quidam ex regibus Chorasanæ,[b] Regem Machmudem filium Sebuchtegini, post excessum illius annis centum, hoc modo in somnis vidit: Consumpto toto corpore in pulveremque verso, oculos in loculis suis versando circumspiciebat. Sapientes universi, desperatâ somnii illius interpretatione, obticuerunt, excepto quodam religioso, qui id expedivit, inquiens: Nunc demum contemplatur, regnum suum in aliorum manibus esse.

مانده مگر درويشي كه حذمت بجاي اورد وگفت
هنوز نگرانست كه ملكش باديگرانست ❊

قطعه بس نامور كه زير زمين دفن كرده‌اند ❊
كز هستيش بروي زمين بر نشان نماند ❊
وان پير لاشه را كه سپردند زير خاك ❊
خاكش چنان بخورد كزو استخوان نماند ❊
زنده‌است نام فرّخ نوشروان بخير ❊
گرچه بسي گذشت كه نوشيروان نماند ❊
خيري كن اي فلان وغنيمت شمار عمر ❊
زان بيشتر كه بانك برايد فلان نماند ❊

حكايت ملك زاده‌را شنيدم كه كوتاه بود وحقير
وديگر برادرانش بلند وخوب روي بازي پدرش
بكراهيّت واستخفاف دروي نظر كرد پسر بفراست
دريافت وگفت اي پدر كوتاه خردمند به از نادان
بلند نه هر چه بقامت مهتر بقيمت بهتر الشاة
نظيفة والفيل جيفة ❊

بيت اقلّ جبال الارض طور ❊
وانّه لاعظم عند اللّه قدرا ومنزلا ❊

قطعه آن شنيدي كه لاغر دانا ❊
گفت روزي بابله فربه ❊

اسب

O quantos & quam famosos humo condiderunt!
Quorum, quod in hoc orbe fuerint, nullum vestigium restitit.
Atque hoc decrepitum cadaver, quod terrâ condiderunt,
Terra ita est depasta, ut ossa illius residua sint nulla.
Immortale est laudatum Nuschirvani [c] nomen;
Quanquam multum temporis sit elapsum, ex quo Nuschirvanus obiit.
Quisquis es, benefacito, vitamque usuram censeto,
Antequam mœsta hæc oriatur vox: Ille non amplius superstes est.

Historia. Regis cujusdam, audivi, filium fuisse staturâ parvum, aspectu miserabilem, cæteris ipsius fratribus corpore proceris, formâque præstantibus. Aliquando pater vultu forte tetrico illum est intuitus, filius ingenio sagax id animadvertens ait: O Pater, homuncio ingenio præditus præstat inscio giganti. Neque mole grandius, pretio potius. Ovis munda est, elephas sordidus.

Minimus montium hujus orbis est Sion:
Qui tamen maximus est apud Deum, potentiâ & dignitate.
Audivistine quid sapiens macilentus
Quodam die rudi obeso dixerit?

اسبِ تازي اگر ضعيف بود ❀
همچنان از طويلهٔ خر به ❀
پدر بخنديد وارکان دولت بپسنديدند وبرادران بجان برنجيدند ❀

نظم تا مرد سخن نگفته باشد ❀
عيب وهنرش نهفته باشد ❀
هر بيشه گمان مبر که خاليست ❀
شايد که پلنگ خفته باشد ❀

شنيدم که آن مدّت ملك را دشمني صعب روي نمود چون دو لشکر روي بهم آوردند اوّل کسي که اسب در ميدان جهانيد آن پسر بود وگفت ❀

قطعه آن نه من باشم که روزِ جنگ بيني پشتِ من ❀
آن منم کندر ميان خاك وخون بيني سري ❀
کان که جنگ آرد بخون خويش بازي ميکند ❀
روزِ ميدان آنکه بگريزد بخون لشکري ❀

اين بگفت وبر سپاه دشمن زد چند از مردان کار ديده بينداخت چون پيش پدر آمد زمين خدمت ببوسيد وگفت ❀

قطعه اي که شخص منت حقير نمود ❀

تا

Equus Arabicus quamvis ſit tenuis,
Talis tamen eſt, ut aſinorum cohorti præſtet.

Pater (verbis illius) arriſit, primores collaudarunt, fratres vero acerrimo odio accenſi ſunt.

Quamdiu vir verbum non fecerit;
Inertia virtuſque illius ſepulta ſunt:
Quemvis ſaltum ne exiſtimes vacuum:
Fieri poteſt, ut in eo tigris lateat.

Audivi ſub idem tempus, acrem hoſtem in regem inſurrexiſſe, educto utrinque exercitu, qui princeps, equum ſuum in campum egerit, filius ille fuit, exclamans.

Ego minime is ſum, cujus in certamine tergum videas.
Is equidem ſum, cujus caput pulvere cruoreque reſperſum in ſolo videas.
Bellum quicunque movet, ſuo ſanguine ludit.
Atque qui certaminis die elabitur, exercitus ſanguine ludit.

Hoc dicto hoſtilem equitem invadit, confectisque aliquot viris fortibus, ad patrem reverſus, terramque oſculatus inquit.

Heus tu, cui corpus meum miſerabile eſt viſum.

تا درشتي هنر نپنداري ٭
اسب لاغر ميان بكار ايد ٭
روز ميدان نه كاو پرواري ٭

اورده‌اند كه سپاه دشمن بسيار بود وايشان اندك طايفهٔ اهنك كريز كردند پسر نعره بزد وكفت اي مردان بكوشيد تا جامهٔ زنان نپوشيد سوارانرا بكفتن او تهوّر زيادت كشت وبيكبار حمله كردند شنيدم كه در ان روز بر دشمن ظفر يافتند ملك سر وچشمش ببوسيد ودر كنارش كرفت وهر روز نظر بيش كرد تا ولي عهد خويش كرد برادران حسد بردند وزهر در طعامش كردند خواهرش از غرفه بديد دريچه برهم زد پسر دريافت ودست از طعام باز كشيد وكفت محالست كه هنرمندان بميرند وبي هنران جايي ايشان كيرند ٭

بيت كس نيايد بزير سايهٔ بوم ٭
ور هماي از جهان شود معدوم ٭

پدررا ازين حالت اكاهي دادند برادرانش را بخواند وكوشمالي بواجبي داد پس هر يكي را از اطراف بلاد حصّهٔ مرضي معيّن كرد تا فتنه بنشست ونزاع برخاست وكفته اند ده درويش در كليمي بخسبند

Ne in corporis mole ſitam putes virtutem.
Equus corpore tenuis, expeditus eſt
In certamine, non vero bos pinguefactus.

Narrant: hoſtilem equitem numeroſum, hos pauciores, jamque fugæ intentos fuiſſe, quos filius à flagitio retinuit, militarique voce his verbis ad prælium animavit. Me ſequimini ô viri, & fortiter pugnate; ne muliebrem habitum geſtare videamini. Accenſi his verbis juvenum animi, uno impetu in hoſtem irruunt univerſi, fortiterque ſuperant. Rex (victoris) filii caput vultumque oſculatus, eumque amplexus, indies impenſius amare cœpit; ita ut eum ſuo tempore, ſibi regni curatorem adjunxerit. Accenſi (novis ipſius honoribus) fratres venenum cibo miſcuêre; ſoror autem dolo per feneſtram perſpecto, ſignum datura valvas concuſſit: filius ingenio ſagax dolum (protinus) agnovit, cibo itaque abſtinuit dicens: Fieri minimè debet, ut moriantur cordati, ignavique ipſorum locum occupent.

Nemo mortalium ſub noctuæ patrocinium conceſſerit,
Etſi [d] aquila in orbe terrarum non extiterit.

Patri dolum ſceluſque fratrum indicarunt, qui accerſitis aures probè obtorſit, flagitante ſeveritatem ſcelerum flagitio; ſinguliſque per regnum quædam vivendi loca adſcripſit, ut moreretur ſimultas, diſcordiaque vaneſceret. Sapientum enim eſt ſententia. Decem pauperes uni ſtragulo indo-

بخسبند ودو پادشاه در اقليمي درنكنجد *
قطعه نيم ناني كر خورد مرد خداي *
بذل درويشان كند نيم دكر *
ملك اقليمي بكيرد پادشاه *
همچنان در بند اقليمي ديكر *
حكايت طائفهٔ دزدان عرب بر سر كوهي نشسته بودند ومنفذ كاروان بسته ورعيّت بلدان از مكايد ايشان مرعوب ولشكر سلطان مغلوب بحكم انكه ملاذي منيع از قلّهٔ كوهي بدست اورده بودند وملجا وماواي ساخته مدبّران ممالك آن طرف در دفع مضرّت ايشان مشورت كردند اكر اين طائفهٔ برين نسق روزكاري مداومت نمايند مقاومت ايشان ممتنع كردد *
مثنوي درختي كه اكنون كرفتست پاي *
بنيروي شخصي برايد زجاي *
ورش همچنان روزكاري هلي *
بكردونش از بيخ برنكسلي *
سر چشمه شايد كرفتن بميل *
چو پر شد نشايد كذشتن بپيل *
سخن برين مقرّر شد كه يكي را بتجسّس ايشان بركما

indormiunt ; duos vero reges unum regnum capere nequit.

Dimidium panem si vir Dei comederit,
Dimidiam illius partem pauperibus distribuit.
Rex vero integrum regnum si occupaverit,
Alterius denuo occupandi consilia agitat.

Historia: Arabicorum latronum cohors, in montis cujusdam jugo sede sibi conditâ, commeantium mercatorum transitum intercluserat. Incolis provinciarum fraude ipsorum territis, superatoque regis exercitu, eo rem provexerant, ut ex montis jugo certum paraverint refugium, imo præsidium, tutumque satis propugnaculum construxerint. Rectores provinciarum in tempore latrociniis damnisque illorum occurrendum rati, consilium capiunt, dicentes: Hæc latronum pestis, si cœpto modo aliquandiu substiterit, sedibus istis postea moveri & pelli nequibit.

Arbor, quæ recens radicem egerit,
Robore viri unius loco eruitur.
Si illam per aliquod temporis spatium ita reliqueris,
Ne curru quidem radicibus suis avulseris.
Fontis principium obstruitur operculo ;
Vndis vero cum intumuerit, ne elephante quidem transiri potest.

Concors hæc Rectorum fuit sententia, exploratorem mittendum, per quem irrumpendi opor-

بر گماشتند وفرصت نگاه داشتند تا وقتي كه برقومي
رانده بودند وبقعه خالي مانده تني چند از مردان واقعه
ديده وجنگ ازموده را بفرستادند تا در شعب جبل
پنهان شدند شبانگاه كه دزدان باز امدند سفر كرده
وغارت اورده سلاح بكشادند وغنايم بنهادند
نخستين دشمني كه بر سر ايشان تاختن آورد خواب بود
چندانكه پاسي از شب بگذشت ❊

بيت قرص خورشيد در سياهي رفت ❊
يونس اندر دهان ماهي رفت ❊

مردان دلاوران از كمين بدر جستند ودست همه را
يكان يكان بر كتف بستند بامدادان بدرگاه ملك حاضر
اوردند همه را بكشتن اشارت فرمود اتفاقا در آن
ميان جواني بود كه ميوهٔ عنفوان شبابش نو رسيده
وسبزه گلستان عذارش نو دميده يكي از وزرا پاي
تخت ملك بوسه داد وروي شفاعت بر زمين نهاد
وگفت اين پسر همچنان از باغ زندگاني بر نخورده
واز ريعان جواني تمتّع نيافته توقّع بكرم واخلاق
خداوندي انست كه بخشيدن خون او بر بنده منّت
نهد ❊ ملك روي ازين سخن درهم كشيد وموافق
راي بلندش نيامد وگفت ❊

بيت

tunitatem cognoſcerent, quam ipſis quodam tempore dedere prædones, gentem quandam, ſpeluncâ vacuâ relictâ, aggreſſi. Aliquot itaque viros fortitudine claros, militiam doctos miſêre, qui ſe per montis abrupta occulerent;(& ex inſidiis prorepentes incautos opprimerent.) Prædones itinere feſſi, ſpoliis graves,ſub noctem reverſi,arma prædamque poſuerunt ; hoſtium princeps , qui illos oppreſſit,ſomnus fuit: nocte enim concubia, (cum latrones altum ſterterent,)

Et perinde ut Solis orbis tenebris obſcuratus vaneſcit ;
Et Ionas immani piſcis hauſtû quondam voratus abiit.

(Ipſi quoque ceu veterno quodam obruti abiiſſent.)Viri ecce fortes ex inſidiis prorumpentes,manibus ſingulorum revinctis, proximo die univerſos ad regem traxerunt , qui cunctos interficiendi ſignum dedit. Forte inter prædones fuit juvenis quidam, qui primum juventæ ſuæ florem nuper ingreſſus , lacteam barbæ lanuginem jam modo emiſerat. Purpuratorum quidam regium ſolium deoſculatus , interceſſionis vultu humi poſito , infit : puer iſte , ut latrones ex vitæ humanæ vinea fructum nondum comedit, neque juventutis ſuæ primitias deguſtavit, ſpes mea, benevolentiâ virtuteque regis ſubnixa , hæc eſt , ut hunc puerum ſupplicio abſolutum, huic ſervo tuo beneficii nomine præſtare velis. Rex his verbis, ſublimi ſuo judicio minimè probatis, accenſus inquit.

بیت پرتو نیکان نکیرد هر که بنیادش بدست ❊
تربیت نااهل را چون کردکان بر کنبدست ❊

نسل وتبار اینان منقطع کردن اولیترست وبیخ وبنیاد ایشان بر اوردن بهتر که اتش نشاندن واخکار کذاشتن وافعي کشتن وبچه نکاه داشتن کار خردمندان نیست ❊

قطعه ابر اکر اب زندکاني بارد ❊
هر کز از شاخ بید بر نخوري ❊
بافرو مایه روزکار مبر ❊
کز نیي بوریا شکر نخوري ❊

وزیر این سخن بشنید طوعا وکرها بپسندید وبر حسن رآي ملك افرین خواند وکفت انچه خداوند دام ملکه فرمود عین حقیقتست که اکر در سلك صحبت آن بدان تربیت یافتي یکي از ایشان شدي امّا بنده امیدوارست که بصحبت صالحان تربیت پذیرد وخوي خردمندان کیرد که هنوز طفلست وسیرت بغي وعناد ان کروه در نهادوي متمکّن نشده استت ودر حدیثست که ما من مولود الّا وقد یولد علي فطرة الاسلام ثمّ ابواه یهوّدانه وینصّرانه ویمجسّانه ❊

قطعه

Documenta bonorum non admittit, quicunque ſtirpe eſt pravus.
Moribus vilem imbuere, nucem globo eſt imponere.

Horum ſtirpem atque familiam ſuccidere, radicem atque originem evellere præſtat. Ignem enim extinguere, ſcintillam relinquere: Serpentem trucidare, pullum vero ſervare, prudentum non eſt.

Nubes etſi vitæ aquam pluerint;
Nunquam tamen ex ſalicis ramo fructum comederis.
Cum homine vili tempus ne abſumſeris;
Ex arundine enim ſylveſtri ſaccharum nunquam comederis.

Purpuratus hanc regis ſententiam audivit, invitus probavit, exquiſitumque regis judicium laudavit, dicens: illud, quod rex, cujus regnum ſit diuturnum, in medium protulit, veriſſimum eſt: verum enimvero, ſi ex familiari pravorum conſortio, pravitatis ſcabiem contraxiſſet, unus illorum extitiſſet. At hic ſervus tuus ſpe alitur ſummâ, conſortio piorum bonos mores imbibiturum, prudentumque virtutes amplexurum; adhuc enim puer eſt, pravaque prædandi conſuetudo & turpiſſimum pervicaciæ vitium naturam ipſius nondum ſubegit. Præterea ex traditione patet: Neminem mortalium naſci, niſi in Muhammedanæ religionis veſtigiis; parentes vero prolem poſtea Iudæorum, aut Chriſtianorum, aut ignicolarum ſacris imbuunt.

قطعه پاپدان یار کشت همسر لوط ٭
خاندان نبوّتش کم شد ٭
سك اصحاب کهف روزي چند ٭
پي نیکان کرفت وادم شد ٭

این بکفت وطایفه از ندماي مُلك باو بشفاعت یار شدند تا ملك از سر خون او درکذشت وکفت بخشیدم اکرچه مصلحت ندیدم ٭

رباعي داني که چه کفت زال بارستم کرد ٭
دشمن نتوان حقیر وبیچاره شمرد ٭
دیدیم بسي آب زسر چشمه خرد ٭
چون پیشتر آمد شتر وبار ببرد ٭

في الجملهٔ وزیر پسررا بخانه برد وبناز ونعمت بپرورد واستاد وادیب بتربیتش نصب کرد تا حسن خطاب ورد جواب وسائر اداب ملوکش بیاموختند تا در نظر همکنان پسندیده آمد باري وزیر از شمایل واخلاق او در حضرت ملك شمهٔ میکفت که تربیت عاقلان دروي اثر کرده است وجهل قدیم از جبلّت او بدر برده ملك را از این سخن تبسّم آمد وکفت ٭

بیت

Improborum consortio arrepsit Lothi conjux;
Ideoque domesticum illius vaticinandi munus
periit.
Canis [e] Dormitatorum in spelunca, aliquot dies
Bonorum vestigia secutus, homo evasit.

Hæc purpurati dicta quidam regis amici precibus ita adjuverunt, ut rex illi supplicium ex animo remiserit, dicens: tibi quidem puerum concessi, quamvis consultum minime duxerim.

Nostine, quid dixerit pater Salus Rustemo
athletæ?
Hostem (quemcunque) miserum atque inopem existimare haud decet.
Sæpe vidimus aquam, ex origine modici
fontis;
Intumescentem illico, camelum onere gravem rapuisse.

Vt rem paucis complectar, purpuratus puerum domum deducens, benevole & splendide educavit, moderatorem doctrinâ bonisque moribus imbuendo præfecit, qui decorum auditoris, responsorisque promptitudinem, cæterasque virtutes, ministerio regio requisitas, ita docuit, ut inter cæteros suos æquales delitio fuerit. Aliquando forte purpuratus bonos ipsius mores, atque virtutes nonnihil regi laudavit, inquiens: Sapientum documenta in illo fructum protulerunt, pristinaque naturæ illius socordia subacta est. Quo rex audito, subridens inquit:

Tan-

بیت عاقبت کرك زاده کرك شود ❀
کرچه باادمي بزرك شود ❀

سالي دو برين برآمد طايفهٔ اوباش محلّه در او پیوستند وعقد مرافقت بستند تا بوقت فرصت وزیررا بادو پسرش بکشت ونعمت بي قیاس برداشت ودر مغارهٔ دزدان بجاي پدر بنشست وعاصي شد ملكرا خبر کردند ملك دست تحيّر بدندان کرفت وکفت ❀

قطعه شمشیر نیك از اهن بد چون کند کسي ❀
ناکس بتربیت نشود اي حکیم کس ❀
باران که در لطافت طبعش خلاو نیست ❀
در باغ لاله روید ودر شوره بوم خس ❀
زمین شوره سنبل بر نیارد ❀
درو تخم عمل ضائع مکردان ❀
نکويي بابدان کردن چنانست ❀
که بد کردن بجاي نیك مردان ❀

حکایت سرهنك زادهرا بر در سراي اغلمش دیدم که عقل وکیاستي وفهم وفراستي زائد الوصف داشت هم از عهد خردي اثار بزرکي درناصیهٔ او پیدا ❀

بیت

Tandem lupi pullus lupus evadit;
Etsi inter homines fuerit eductus.

Tracto aliquot annorum spatio, ejusdem loci miles juveni adrepsit, fide conjurationeque inter se factâ, oportunitatem captans, purpuratum cum duobus filiis trucidavit, incredibilemque prædam auferens, latronum speluncam, patriam scilicet sedem, repetiit, rebellisque evasit. Rex hoc audito, attonitus manum dentibus rodens, inquit:

Bonum acinacem ex pravo ferro quomodo quis fecerit?
Nullus, ô Sapiens, per disciplinam non fit aliquis.
Pluvia, in cujus naturæ bonitate nullum est discrimen,
In vinea florem producit, in sterili solo spinam.
Sterile solum hyacinthi florem haud ediderit;
In illo ne seminis, laborisque impendia prodigas.
Pravis benefacere, perinde se habet,
Ac male facere viris bonis.

Historia: Prætoris cujusdam in [f] Vglumischi aula vidi filium; qui ætate puerili, ingenium, intellectum, judicium & prudentiam, laude monstrabat majorem: illoque etiamnum puero, magnitudinis indicia in fronte ipsius relucebant.

بیت بالای سرش زهوشمندی ٭
می تافت ستارهٔ بلندی ٭

فی الجملهٔ مقبول سلطان آمد که جمال صورت وکمال معنی داشت وحکما گفته‌اند ٭
توانگری بهنرست نه بمال ٭
وبزرگی بعقلست نه بسال ٭

ابنای جنس او برو حسد بردند وبخیانتی متهّم کردند ودر کشتن او سعی بی فائده نمودند ٭

مصراع دشمن چه کند چو مهربان باشد دوست ٭

ملك پرسید که موجب خصمی ایشان در حقّ تو چیست گفت در سایهٔ دولت خداوندی همگنانرا راضی کردم مگر حسودرا که راضی نمیشود اّلا بزوال نعمت من ودولت واقبال خداوندی باد ٭

قطعه توانم آن که نیازارم اندرون کسی ٭
حسودرا چه کنم کو زخود برنج درست ٭
بمیر تا برهی ای حسود کین رنجیست ٭
که از مشقت آن جز بمرك نتوان رست ٭

قطعه شوربختان بآرزو خواهند ٭
مقبلانرا زوال نعمت وجاه ٭
کر نبیند بروز شپره چشم ٭

چشمهٔ

In capite illius, ob singulare ingenii acumen,
Splendebat magnitudinis astrum.

Tandem, ut breviter defungar, gratissimum regis evasit delitium, propter formæ pulchritudinem, præclaras virtutes & singularem prudentiam: perinde ut sapientum habet sententia:

Divitiæ in virtute, non auro consistunt:
Magnitudoque in ingenio, non in annorum numero.

Æquales hac ipsius fortunâ, novercalibus stimulis acti, afflictis innoxio criminibus, magno quidem nisu; sed tamen frustra illi cædem moliti fuerunt.

Hostis quidnam effecerit? si amicus verus amicus fuerit.

Regi, quæ acerrimi odii causa foret, roganti, respondit: Sub umbra potentiæ regiæ, universos quidem mihi benevolos reddidi, exceptis æmulis, quorum non satiabitur livor, nisi dignitatis meæ interitu. Diuturna sit potentia & majestas regia.

Potens quidem sum, neminem mortalium offendere:
Invido autem quid faciam? qui ipse gravissimâ livoris peste vexatur.
Moritor, ô invide; ut livoris miseriam effugere possis.
Hanc enim pestem non, nisi obitu, expugnare potes.
Viles atque improbi anxiis votis expetunt
Adversa magnatum fata & interitum.
Sed si vespertilionis oculus non viderit,

چشمهٔ افتاب را چه گناه ❊
راست خواهی هزار چشم چنان
کور بهتر که افتاب سیاه ❊

حکایت یکیرا از ملوك عجم حکایت کنند که دست تطاول بمال رعیّت دراز کرده بود وجور واذیّت اغاز کرده خلق از مکاید ظلمش درجهان برفتند واز کربت جورش راه غربت گرفتند چون رعیّت کم شد ارتفاع ولایت نقصان پذیرفت وخزینه تهی ماند ودشمنان از هر طرف زور آوردند ❊

قطعه هر که فریادرسی روز مصیبت خواهد ❊
گو در ایّام سلامت بجوان مردی کوش ❊
بندهٔ حلقه بگوش ار ننوازی برود ❊
لطف کن لطف که بیگانه شود حلقه بگوش ❊

روزی در مجلس او کتاب شاهنامه همی خواندند در زوال مملکت ضحاك وعهد فریدون وزیر ملكرا پرسید که فریدون گنج وملك وحشم نداشت برو پادشاهی چه گونه مقرّر شد گفت انچنان که شنیدی خلقی برو بتعصّب گرد آمدند وتقویت کردند پادشاهی یافت وزیر گفت چون گرد آمدن خلق موجب

Quid criminis ſplendido corpori Solis?
Verum ſi fatearis, mille ejuſmodi oculos
Cæcos eſſe præſtat, quam Solem obſcurum.

Hiſtoria: Quendam Perſarum regem ferunt, iniquitatis manum in ſubditorum bona extendiſſe, injuriis, omniſque generis vexationibus illos exagitaſſe. Subditi iniquis illius artibus feſſi, huc illuc dilapſi; atrociſſimiſque illius vexationibus & ludibriis agitati, deſertis plane avitis ſedibus, peregrinas ſedes quærere cœperunt. Imminuto ſubditorum numero, imminutus regni cenſus, ærarium inops & vacuum; hoſtes vero acres undique eum adorti.

Quicunque auxiliatorem calamitoſo tempore deſiderat;
Pacis tempore liberalitate & clementiâ certet.
Servum annulum aure geſtantem, ni benigne tractaveris, elabitur.
Benevolentiam fac, benevolentiam, inquam; ut tibi liber etiam ſervus exiſtat.

Quodam die in conſortio regis, in Theſauro [g] Regum, hiſtoria illa legebatur. Quomodo ſcilicet regum potentiſſimus Suhacus regno dejectus; Feridunus vero ad regni faſtigium evectus fuerit. Purpuratus regem rogavit, inquiens: Feridunus neque ærarium, neque regnum, neque ſervos habuit; quonam modo regno potitus? Rex reſpondit: Perinde ut audiviſti, populus obfirmato animo ad illum confluxit, adeoque fortiter eſt connisus, ut regnum obtinuerit. Purpuratus infit: Cum populi concurſus, regni cauſa ſit; tu itaque popu-

موجب پادشاهیست تو خلقرا چرا پریشان میکني مگر سر پادشاهي نداري ❁

بیت همان به که لشکر بجان پروري ❁
که سلطان بلشکر کند سروري ❁

گفت موجب کرد امدن سپاه ورعیت چیست گفت پادشاهرا عدل باید تا برو گرد ایند ورحمت تا در سایهٔ دولتش ایمن نشینند وترا این هر دو نیست ❁

مثنوي نکند جورپیشه سلطاني ❁
که نیاید زگرك چوپاني ❁
پادشاهيّ که طرح ظلم افکند ❁
پاي دیوار ملك خویش بکند ❁

ملكرا پند وزیر ناصح موافق طبع نیامد بند فرمود وبزندان فرستاد بسي بر نیامد که بني عمّ سلطان بمنازعت بر خاستند وبمقاومت لشکر اراستند وملك پدر خواستند ❁ قومي که از دست تطاول او بجان امده بودند وپریشان شده برایشان گرد امدند وتقویت کردند تا ملك از تصرّفش بدر رفت ❁

قطعه پادشاهي کو روا دارد ستم بر زیردست ❁
دوستدارش روز سختي دشمن زوراورست ❁
بارعیّت

lum malis artibus quorſum fatigas & diſſipas? niſi fortaſſis regnandi ſtudio careas.

> Regem populum ſuum ipsâ animâ nutrire præſtat:
> Quia Rex populi beneficio regnat.

Tum rex rogat: Quænam cauſa eſt, militum ſubditorumque (ad Regem) concurſus? Purpuratus reſpondet: In Rege requiritur æquitas, ut mortales ad illum confluant: atque clementia, ut ſub potentiæ illius umbra tranquilli ſecurique agant. At vero in te deſideratur utraque.

> Iniquus regnare nequit;
> Perinde ac lupus oves paſcere neſcit.
> Rex, qui iniquitatis inſtituta introduxerit,
> Ipſe regni ſui fundamentum proruit.

Regi purpurati optime monentis conſilium ingratum fuit: hinc vinculis oneratum in carcerem præcipitavit. Non multo poſt patrueles, in regem ſumto bello inſurgunt, pugnamque conſerturi, militem colligunt, patriumque regnum repetunt. Quibus populus, iniquiſſimis (regis ſui) artibus dudum feſſus atque pertæſus, imo dilapſus, ſeſe junxit, adeoque fortiter opem tulit; ut regnum iniquitati illius ereptum fuerit.

> Si quis Rex iniquitatem in ſubditos licitam duxerit;
> Amicus illius adverſis temporibus acerrimus hoſtis erit.

Cum

با رعيّت صلح كن وز جنك خصم ايمن نشين ❊
زان كه شاهنشاه عادل را رعيّت لشكرست ❊

حكايت پادشاهي با غلام عجمي در كشتي نشسته بود غلام ديكر دريا نديده، بود و محنت كشتي نيازموده، كريه وزاري اغاز كرده، ولرزه بر اندامش افتاد چندان كه ملاطفت كردند ارام نكرفت ملك را عيش از او منغّص شد چاره نمي‌دانستند حكيمي در آن كشتي بود كفت اكر فرماني من اورا خاموش كنم پادشاه كفت غايت لطف باشد حكيم فرمود تا غلام را بدريا انداختند باري چند غوطه خورد مويش بكرفتند وسوي كشتي آوردند بهر دو دست در دنبال كشتي اويخت چون برآمد بكوشهٔ بنشست وقرار يافت ملك را پسنديده آمد كفت درين چه حكمتست كفت اوّل محنت غرق شدن نچشيده بود قدر سلامتي نمي‌دانست همچنين قدر عافيت كسي داند كه بمصيبت كرفتار آيد ❊

قطعه اي سير ترا نان جوين خوش ننمايد ❊
معشوق منست ان كه بنزديك تو زشتست ❊
حوران بهشتي را دوزخ بود اعراف ❊
از دوزخيان پرس كه اعراف بهشتست ❊

بيت

Cum ſubditis pacem colito, ab hoſtiumque
bello ſecurus eſto:
Æquo enim regi ſubditus ipſe miles eſt.

Hiſtoria: Rex quidam cum imperito puero navim conſcenderat: puer mari nunquam viſo, tempeſtatis, caſuumque maris ignarus, plorare & vociferari cœpit, omnibus membris horrido tremore perculſis. Trepidantis clamores ut ſiſterent, multum quidem, ſed fruſtra blanditi ſunt. Quo ipſo regis animus mire turbatus; nemo enim inconditis illius clamoribus ſilentium imponere poterat. Forte ſapiens quidam eadem vehebatur navi, qui infit: ſi imperaveris, ô Rex, ego hunc quidem ſilentem effecero. Reſpondet rex: Hoc maximum mihi futurum eſt officium. Sapiens haud cunctatus, puerum in mare præcipitem dari jubet, maris undis aliquoties obrutum, capillis prehenſum, navim verſus rapuere. Puer repente ambabus manibus in navis gubernaculum ruit, in navimque (alacriter) eniſus, angulum quendam petiit, ſummumque (omnium cum admiratione,) ſilentium præſtitit. Rex, cui hoc gratiſſimum erat officium, quodnam illud naturæ ſit arcanum, rogat? Sapiens inquit: Primum, quid ſit undis rapi & opprimi, non erat expertus; adeoque ſalutis pretium neſciebat. Ille enim ſalutis pretium æſtimaverit, qui miſeriis jactatus fuerit.

O Satur, tibi hordeaceus panis non eſt gratus:
Meum vero delitium eſt, quod tuum eſt faſtidium.

Paradiſi virginibus Purgatorium eſt Infernus;
Contra infernales roga, utrum illis Purgatorium non ſit Paradiſus.

بيت فرقست ميان آن كه يارش در بر ٭
با ان كه دو چشم انتظارش بر در ٭
حكايت ٭ هرمز تاجدار را كفتند از وزيران پدر را چه خطا ديدي كه بند فرمودي كفت خطايي معلوم نكردم وليكن ديدم كه مهابت من در دل ايشان بي كرانست وبر عهد من اعتماد كلّي ندارند ترسيدم كه از بيم كزند خويش قصد هلاك من كنند پس قول حكما را كار بستم كه كفته‌اند ٭
قطعه از ان كه از تو ترسد بترس‌اي حكيم ٭
وكر با چو او صد بر ايي بجنك ٭
نبيني كه چون كربه عاجز شود ٭
بر آرد بچنكال چشم پلنك ٭
از آن مار بر پاي راعي زند ٭
كه ترسد كه سرش را بكوبد بسنك ٭
حكايت ٭ يكي از ملوك عرب رنجور بود در حالت پيري واميد از زندكاني قطع كرده ناكاه سواري از در درآمد وبشارت آورد كه فلان قلعه را بدولت خداوندي كشاديم ودشمنان اسير شدند وسپاه ورعيت ان طرف بجملكي مطيع فرمان كشتند چون اين سخن بشنيد نفسي سرد برآورد وكفت

اين

Diſcrimen eſt inter eum, qui delitium habet
in amplexu;
Et inter eum, qui utroque oculo in foribus
circumſpectans, illud expectat.

Hiſtoria: [h] Hormuſum geſtandæ coronæ autorem rogarunt, quid criminis in patris tui purpuratis deprehendiſti, quod eos carceri incluſiſti? Reſpondit, nullum quidem enorme in illis crimen deprehendi; niſi quod mei formidinem in animis illorum viderim immenſam, meiſque verbis fidem incorruptam atque fiduciam haud habere. Metui itaque, ne perniciem ex me metuentes, mihi molirentur exitium. Proinde rem ex ſapientum egi conſilio, qui docent:

Illum time, qui te timet, ô ſapiens:
Etſi cum ejuſmodi centenis bellum gere-
re poſſis.
Nonne vides felem, cum deſperaverit;
Quomodo tigris oculum ungulis eruat?
Serpens paſtoris pedem ideo ferit,
Quia metuit, ne ſibi ſaxo caput con-
terat.

Hiſtoria. Quidam regum Arabicorum in extrema ſenecta morbo conflictans, omnem jam vitæ ſpem exuerat: Præter opinionem, ecce eques foribus ingreſſus, nunciat; tale caſtellum potentiâ regis ſubjecimus, hoſtes ſervitutem, equites, illiusque loci incolæ omnes, imperii obſequia ſuſceperunt. Rex, audito hoc nuncio, altè ingemiſcens ait:

 Hic

این مژده مرا نیست دشمنانم راست یعني وارثان مملکت ۞
قطعه درین امید بسر شد دریغ عمر عزیز ۞
که انچه در دلمست از درم فراز آید ۞
امید بسته برآمد ولي چه فایده زانکه ۞
امید نیست که عمر گذشته باز آید ۞
قطعه کوس رحلت بکوفت دست اجل ۞
اي دو چشمم وداع سر بکنید ۞
اي کَف دست وساعد وبازو ۞
همه توديع یکدیگر بکنید ۞
بر من اوفتاده مرگ دشمن کام ۞
اخر اي دوستان گذر بکنید ۞
روزگارم شد بناداني ۞
من نکردم شما حذر بکنید ۞
حکایت سالي بر بالین تربت یحیي پیغمبر علیه السلام معتکف بودم در جامع دمشق یکي از ملوك عرب که به بي انصافي موصوف بود اتفاق بزیارت آمد ونماز کرد وحاجت خواست ۞
بیت درویش وغني بنده این خاك درند ۞
وانان که غني ترند محتاج ترند ۞
انکه

Hic nuncius equidem meus minime, sed hostium meorum est; regni scilicet hæredum.

Spe ampliandi regni, metam, ah! attigit pretiosissima vita;
Vtinam quod meum in corde est desiderium, foribus ingrederetur!
Spes (expugnandi castelli,)diu animo agitata, jam tandem successit; sed cui bono?
Cum spes superet nulla, vitam redire transactam.
Discessus tympanum[i] fati manus pulsavit:
O duo lumina mea, capiti vale dicite,
O manus vola, ô cubite, ô lacerte,
Singuli, singulis mutuum vale dicite.
Mihi jam quasi lapso, (fatum) hostium scilicet desiderium
Est certum. Vos, ô Amici, (tumulum meum) invisite.
Tempus mihi, blandiente socordiâ, est transactum:
Ego (alterius orbis supplicia) non cavi, sed cavete vos, (à me moniti.)

Historia: Quodam anno in templo Damasceno, ad caput sepulchri vatis Iohannis[k], pax sit super illo, consedi. Quidam regum Arabicorum, divini humanique juris immemor, eoque nomine famosus, vatis forte tumulum visitaturus ingreditur, precibusque fusis necessaria flagitat.

Pauper & dives hujus terræ sunt servi:
Atque ditiores quo sunt, eo magis illâ egent.

انكه روي بمن كرده وكفت از انجا كه همّت درويشانست وصدق معامله ايشان خاطري همراه من كنيد كه از دشمن صعب انديشناكم كفتم بر رعيّت ضعيف رحمت كن تا از دشمن قوي زحمت نبيني ۞

نظم ببازوان توانا وقوت سر دست ۞
خطاست پنجه مسكين ناتوان بشكست ۞
بترسد ان كه بر افتادكان نبخشايد ۞
كه كر زپاي درآيد كسش نكيرد دست ۞
هر آن كه تخم بدي كشت وچشم نيكي داشت
دماغ بيهده پخت وخيال باطل بست ۞
زكوش پنبه برون آر وداد خلق بده ۞
وكر تو مي ندهي داد روزدادي هست ۞
مثنوي بني ادم اعضاي يكديكرند ۞
كه در افرينش زيك كوهرند ۞
چو عضوي بدرد آورد روزكار ۞
دكر عضوها را نماند قرار ۞
تو كز محنت ديكران بي غمي ۞
نشايد كه نامت نهند آدمي ۞

حكايت

Inde vultu in me converſo, inquit: Propter grande illud religioſorum pietatis ſtudium, verùmque cum Deo commercium, tu bonis votis, ominibuſque connitaris, mihique adſiſtas; acerrimi enim hoſtis metu, inquies eſt animus. Reſpondi ego: Subdito debili te miſericordem præſtato, ne ab atroci hoſte exagiteris.

Robuſti lacertis, ungularumque vi,
Nefas eſt, manum miſeri impotentis torquere.
Metuat ille, qui lapſis non ignoverit:
Pede ſi lapſus fuerit, nemo manum illius prehendet.
Quicunque corruptum pravitatis ſemen ſparſerit, bonoſque fructus ſperaverit;
Ingenium fruſtra vanis moliminibus concoquit, & inania conſiliorum monſtra captat.
Surdum fingere deſine, populoque juſtitiam adminiſtra:
Niſi enim juſtitiam adminiſtraveris, juſtitiæ, ecce, adeſt dies.
Poſteri Adami, inter ſe ſunt mutua membra;
Quia, teſte naturâ, ex una conditi ſunt materia.
Si membrum unum calamitate preſſum tempus traxerit;
Reliqua neque membra acquieſcere poſſunt.
Tu ſi aliorum malis non indolueris;
Minime mereris, ut te hominem dixerint.

Hiſtoria:

حکایت ۞ درویش مستجاب الدعوة در بغداد پدید آمد حجاج یوسف بخواندش وکفت دعای خیر بر من کن کفت خدایا جانش بستان کفت از بهر خدا این چه دعاست کفت دعای خیرست ترا وجملهٔ مسلمانان را ۞

مثنوی ای زبردست زیردست آزار ۞
کرم تاکی بماند این بازار ۞
بچه کار آیدت جهان داری ۞
مردنت به که مردم آزاری ۞

حکایت ۞ یکی از ملوك بی انصاف پارسایی را پرسید که از عبادتها کدام فضلترست کفت ترا خواب نیم روز تا در آن یك نفس خلق را نیازاری ۞

قطعه ظالمی را خفته دیدم نیم روز ۞
کفتم این فتنه است خوابش برده به ۞
ان که خوابش بهتر از بیداریست ۞
آنچنان بد زندکانی مرده به ۞

حکایت ۞ یکی را از ملوك شنیدم که شبی در عشرت روز کرده بود ودر پایان مستی میکفت ۞

بیت

Hiſtoria: Religioſus quidam Bagdado oriundus, precibus, votiſque apud Deum mire potens, à [1] Hoſchaſo Ioſepho vocatus, itaque compellatus, fuit: O Religioſe, pro me vota preceſque fundito. Religioſus infit: O magne Deus, animam ipſius auferto. Ioſephus inquit: O bone Deus! quænam hæc ſunt, quæ pro me feciſti vota? Reſpondet Religioſus. Hæc bona ſunt vota pro te, & omnibus Muhammedanis.

> O tu potens, invalidos exagitans:
> Quamdiu tandem tuum iniquitatis forum calidum erit?
> Cuinam tibi bono illud rerum arbitrium, regimenque orbis?
> Præſtat tibi mori, quam mortales exagitare.

Hiſtoria: Quidam Regum, iniquitate famoſus, religioſum quendam rogavit: Inter pietatis, cultuſque divini officia, quodnam eſt præſtantiſſimum? Reſpondit ille: Tibi ſomnus medio quidem die; ut illo temporis ſpatiolo mortales non exagites.

> Iniquum quendam ipſo meridie vidi dormientem:
> Dixi, ego: Iniquus iſte humani generis peſtis eſt; ſomno itaque oppreſſum eſſe ſatius eſt.
> Cujuſcunque ſomnus vigiliis præſtat;
> Illi pariter mori melius eſt, quam male vivere.

Hiſtoria: Regem quendam fuiſſe, audivi, qui integras noctes epulando, potando, cæteriſque cuticulæ lenociniis traducebat, & in medio ebrietatis æſtu ita accinere ſolebat:

بیت ما را بجهان خوشتر ازین یکدم نیست ❀
کز نیك وبد اندیشه واز کس غم نیست ❀
درویشي برهنه بیرون بسرما خفته بود وکفت ❀
بیت اي آن که باقبال تو در عالم نیست ❀
کیرم که غمت نیست غم ما هم نیست ❀
ملك را این کلام خوش آمد صره هزار دینار از روزن بیرون داشت وکفت اي درویش دامن بدار کفت دامن کجا ارم که جامه ندارم ❀ پادشاهرا بر صعف حال او رحمت زیادت کشت، خلعتي بر آن مزید کرد وبیرون فرستاد درویش آن نقد را باندك مدّت بخورد وتلف کرد وباز آمد ❀
بیت قرار بر کف ازادکان نکیرد مال ❀
نه صبر در دل عاشق نه آب در غربال ❀
در حالتي که ملك را پرواي او نبود حالش بکفتند بهم برامد وروي ازوي درهم کشید وازینجا کفته‌اند اصحاب فطنت وخبرت که از حدّت وسورت پادشاهان بر حذر باید بود که غالب همّت ایشان بر معضلات امور مملکت متعلّق باشد وتحمّل از دحام عوام نکنند ❀
مثنوي حرامش بود نعمت پادشاه ❀

که

Mihi in hoc terrarum orbe, hoc uno momento nihil eſt jucundius:
Neque de bono, neque de malo ſolicitus; neque ullius rei dolore afficior.

Pauper quidam nudus, foris in horrido frigore jacens, audito hoc Regis carmine, infit:

O tu, qui potentiâ in hoc orbe non habes parem:
Ponamus, (te eo felicitatis evectum,) ut de te nihil ſis ſolicitus; ſed nonne de nobis miſeris ſolicitus eris?

Regi hæc pauperis verba grata fuerunt, illique crumenam mille aureis plenam, è feneſtra protendens, inquit: O Religioſe, ſinum aperias. Reſpondet ille: ſinum quinam aperiam, cum veſtem non habeam? Rex miſero hominis ſtatu, majori dolore & miſericordiâ affectus, præter aureos & togam addidit, miſeroque (foris præſtolanti) miſit. Religioſus, illo auro per breve temporis ſpatium abſumto, atque profuſo, rediit.

Numi in religioſorum manu locum ſtabilem non habent; (in cribro.
Nec patientia in animo amantis, neque aqua

Rediit autem tempore intempeſtivo, quando Regi illi vacare non licebat. Regi hominis ſtatum indicarunt, qui vultu ad indignationem adſeverato, ne hominem quidem eſt intuitus. Proinde viri, ſapientiâ rerumque uſu clari, dixere: Cavendum eſſe à vehementia & furore Regum. Plerumque enim animus illorum graviſſimis regni diſtringitur negotiis, adeoque importunitatem vulgi tolerare nequeunt.

Illicitum ſit illi beneficium Regis;

که هنگام فرصت ندارد نگاه ٭
مجال سخن تا نبيني ز پيش ٭
به بيهوده گفتن مبر قدر خويش ٭

گفت برانيد اين گدايي شوخ مبذّررا که چندين نعمت باندك مدّت برانداخت نداند که خزينهٔ بيت المال لقمهٔ مساکينست نه طعمهٔ اخوان شياطين ٭

بيت ابلهي کو روز روشن شمع کافوري نهد ٭
زود بيني کش بشب روغن نباشد در چراغ ٭

يکي از وزراي ناصح گفت اي خداوند مصلحت آن مي بينم که چنين کسانرا وجه کفاف بتفاريق مجري دارند تا در نفقه اسراف نکنند امّا آنچه فرمودني از زجر ومنع مناسب سيرت ارباب همّت نيست يکي را بلطف اميدوار گردانيدن وباز بنوميدي خسته خاطر کردن ٭

بيت بروي خود در اطماع باز نتوان کرد ٭
چو باز شد بدرشتي فراز نتوان کرد ٭
قطعه کس نبيند که تشنگان حجاز ٭
بلب آب شور گرد آيند ٭
هر کجا چشمه بود شيرين ٭

مردم

Qui oportunitatem ejus captare nescit.
Orationis oportunitatem nisi præsentem videris,
Tu, inanibus nugis, ne te hordeaceum oratorem præstes.

Rex itaque infit: Ejicite impudentem prodigumque mendicum istum, qui tantum beneficium, tam modico temporis spatio, decoxit. An nescit ille, [m] Sacræ ædis ærarium, buccellam esse pauperibus; non vero epulas Diaboli sodalibus?

Si quis stolidus ipso meridie cereum accenderit,
Illico videbis, obscura nocte lampadi ipsius defuturum oleum.

Quidam ex purpuratis Regis, qui consilio meliora docere solebat, inquit: Mihi, ô Rex, consultum esse videtur, simili hominum generi, vitæ necessaria, præscripto tempore, parcius subministrare; ne suppeditata vitæ sustentandæ prodigant. Illud vero, quod miserum vexandum, foribusque extrudendum imperasti, magnatum virtuti reclamat: Hominem scilicet beneficiis liberalitateque ad bonam spem erigere: mox rursus spe omni succisâ, animi dolore afficere.

Liberalitatis portam aperire vix decet:
Cum vero aperta jam fuerit, illam severitate occludere dedecet.
Nemo viderit sitibundos Meccæ peregrinatores,
Ad aquæ salsæ ripam confluere.
Vbicunque fons fuerit dulcis;

مردم ومرغ وموركرد آيند ٭
بيت مرغ جايي پرد كه چينه بود ٭
نه بجايي رود كه چه نبود ٭
حكايت ٭ يكي از پادشاهان پيشين در رعايت مملكت سستي كردي ولشكر بسختي داشتي چون دشمن صعب روي نمود همه پشت بدادند ٭
بيت چو دارند گنج از سپاهي دريغ ٭
دريغ آيدش دست بردن بتيغ ٭
يكي را از آنانكه غدر كردند بامنش دوستي بود ملامتش كردم وكفتم دونست وناسپاس وسفله وحق ناشناس كه باندك تغيّر حال از مخدوم قديم خود بركردد وحقوق نعمت ساليان نوردد كفت اگر بكويم معذور داري شايد كه اسبم بي جو بود ونمدزين در كرو وسلطان كه بزر باسپاهي بخيلي كند با او بجان جوانمردي نتوان كرد ٭
بيت زر بده مرد سپاهي را تا سر بنهد ٭
وكرش زر ندهي سر بنهد در عالم ٭
بيت اذا شبع الكميّ يصول بطشاً ٭
وخاوي البطن يبطش با لفرار ٭
حكايت ٭ يكي از وزرا معزول شد وبحلقهٔ درويشانه

Homines, volucres & formicæ illuc concurrunt. (fuerit:
Avis in illum pervolat locum, ubi pabulum
Locum non petit, ubi pabulum deficit.

Hiſtoria: Quidam Regum priſcorum, regni ſubditos negligebat; militem vero tenaciter atque penuriâ quâdam alebat. Cum vero accerrimus quidam hoſtis, contra Regem bellum ſumeret; omnes fugâ dilapſi ſunt.

Quicunque ſtipendia, ut rem (ſibi) nimis caram, equiti ſubtrahit
Tum equiti, nimis carum videtur, (pro eo) manum ferro admovere.

Quidam ex illis, qui officio ſuo defuerant, mecum amicitiam colebat: quem itaque, ut fugitivum, corripui, inquiens: Contemtus, inglorius, vilis atque vecors eſt, qui ob leve momentum, à veteri domino defecerit, faſque tot per annos beneficiorum, animo obliteraverit. Reſpondit ille: Si tibi (facti mei rationem) dixero, excuſatum me habebis. Fas numquid eſt, ut equus meus ſine hordeo contabeſcat, ephippiique ſtragulum in pignore putreſcat? Quicunque Princeps ſtipendium equiti per avaritiam ſubtraxerit, pro ipſo animæ liberalitatem oſtendere non oportet.

Forti militi aurum dato, ut caput diſcrimini exponat (ierit.
Aurum niſi dederis, te deſerto, ad alium trans-
Vir fortis ſi ſatur fuerit, generoſo impetu (in hoſtem) irrumpit: (peſſit.
Si vero inani fuerit ventre, fugam alacriter ca-

Hiſtoria: Purpuratorum quidam, munere ſuo dejectus,

درويشانه در امد وبركت صحبت ايشان دروي اثر
كرد وجمعيّت خاطرش دست داد ملك بار ديكر
برو دل خوش كرد وعمل فرمود قبول نكرد
وكفت معزولي به كه مشغولي ❊

رباعي انان كه بكنج عافيت بنشستند ❊
دندان سك ودهان مردم بستند ❊
كاغذ بدريدند وقلم بشكستند ❊
وزدست وزبان حرف كيران رستند ❊

ملك كفت هر اينه مارا خردمندي كافي بايد كه
تدبير مملكت را شايد كفت نشان خردمند كافي
انست كه بچنين كارها تن در ندهد ❊

بيت هماي بر همه مرغان ازان شرف دارد ❊
كه استخوان خورد وجانور نيازارد ❊

مثل ❊ سياه كوش را كفتند ترا ملازمت صحبت شير
بچه وجه اختيار افتاد كفت تا فضله صيدش
ميخورم وازشرّ دشمنان در پناه صولتش زندكاني
ميكنم كفتند اكنون كه بظل حمايتش در امدي
وبشكر نعمتش اعتراف كردي چرا نزديكتر
نيايي تا بحلقهٔ خاصّانت دراورد وازبندكان مخلصت
شمارد

dejectus, religiosorum consortio sese adjunxit: quorum laudatâ conversatione penitus occupatus fuit, illique (tot miseriis, tantaque rerum mole fesso,) gratum fuit animi otium. Post aliquod temporis spatium, Rex illi denuo propensus, regimen mandat; Sed ille hisce verbis abnuit: Præstat me dignitate motum (otio frui,) quam cuncta regendi onere districtum esse.

Quicunque vitato mortalium consortio, solitariam vitam instituerint;
Dentes canis, malignorumque hominum ora obstruxerunt: (calamum fregerunt:
Procacia scripta lacerarunt, vituperandique
Manum, linguamque Zoilorum effugerunt.

Rex infit: Nobis, omni prorsus modo, vir quidam sublimi præditus ingenio, opus est: qui Regni molem feliciter sustinere possit. Purpuratus respondit: Viri regimini paris, præclaroque judicio præditi index est hic, quod se huic oneri subjicere nolit.

Aquila ° omnium avium ideo censetur præstantissima; (tia non dilaniat.
Quoniam vescitur ossibus, cæteraque animan-

Parabola: ° Atram Auriculam rogarunt, te quidnam adeo delinivit, ut tibi leonis consortium sumseris, illique, mirâ officiorum promtitudine blandiaris? Respondit: Vt prædæ illius reliquiis vescar, ab hostiumque truculentia tuta sub illius potentiæ umbra vitam transigam. Ad hæc dixerunt illi: Cum sub patrocinii illius umbram concesseris, beneficiaque illius extuleris, quid non pro-

L pius

شمارد كفت همچنان از بطش او ايمن نيسم ❊
بيت اكر صد سال كبر اتش فروزد ❊
اكر يكدم در او افتد بسوزد ❊
افتد كه نديم حضرت سلطان زر بيابد وباشد كه سر
برود وحكما كفته‌اند از تلوّن طبع پادشاهان بر
حذر بايد بود كه كاه بسلامتي برنجند وكاه بدشنامي
خلعت دهند وكفته اند ظرافت بسيار هنر
نديمانست وعيب حكمان ❊
بيت تو بر سر قدر خويشتن باش ووقار ❊
بازي وظرافت بنديمان بكذار ❊
حكايت ❊ يكي از رفيقان شكايت روزكار نامساعد
بنزديك من آورد كه كفاف اندك دارم وعيال
بسيار وطاقت فاقه ندارم بارها در دلم امد كه
باقليم ديكر روم تا در هر صورت كه زندكاني
كنم كسي را بر نيك وبد من اطلاع نباشد ❊
بيت بس كرسنه خفت وكس ندانست كه
كيست ❊
بس جان بلب امد كه برو كس نكريست ❊
باز از شماتت اعداي انديشم كه بطعنه در
قفاي من بخندند وسعي مرا در حق عيال بر
عدم

pius leonem accedis; ut te lectissimorum consortio inferat, teque ex præstantioribus ministris habeat? Respondit (illa): Hoc tuum si sequar consilium, propiusque accessero; ne unum quidem momentum à furore illius secura ero.

Ignicola etsi centum annos ignem accenderit;
Si unum momentum in ignem inciderit, ille
cultorem suum exurit.

Accidere solet, ut purpuratus Regis, aurum quandoque acquirat: fieri quoque solet, ut & caput quandoque perdat. Hinc sapientes dixêre: Magna prudentiâ cavendum ab inconstanti Regum ingenio. Quandoque enim, dicta salute, ira accenduntur: quandoque vero contumeliis mire capiuntur, ut togam atque munera præstent. Sapientesque dixerunt: Multi lepores Purpuratis virtus; sapientibus vitium est.

Tu (morum gravitate) authoritati & honori
tuo studeas.
Iocos & facetias purpuratis relinquas.

Historia: Quidam sodalium adversa temporum fata mihi questus, inquit: Res mihi est tenuis, expensæ multæ ob numerosam familiam; adeo, ut grave illud paupertatis onus sustinere nequeam. Animus aliam adire terram subinde suadet, ut qualicunque modo vitam transigam, mortalibusque vitæ meæ genus, amplum, an miserum sit, ne innotescat.

(In orbe peregrino) multi obdormiverunt in-
edia vexati; nemoque, qui fuerint, scivit.
Multi quoq; animam efflarunt, quos nemo luxit.

Rursus tamen inimicorum ludibriis retineor, qui me absentem sint illusuri; meque ob familiæ

L 2 onera,

عدم مروت حمل کنند وکویند ❊

قطعه ببین ان بی حمیّت را که هر کز ❊
نخواهد دید روی نیك بختی ❊
تن آسانی کزیند خویشتن را ❊
زن وفرزند بکذارد بسختی ❊

ودر علم محاسبه چنان که معلومست چیزی دانم اکر بجاه شما جهتی معیّن کرده که موجب جمعیّت خاطر باشد بقیهٔ عمر از عهدهٔ شکر آن نتوانم بیرون آمدن کفتم ای یار عمل پادشاه دو طرف دارد امید نان وبیم جان وخلاف رای خردمندانست بدین امید درآن بیم افتادن ❊

قطعه کس نیاید بخانهٔ درویش ❊
که خراج زمین وباغ بده ❊
یا بتشویش وغصّه راضی شو ❊
یا جکربند پیش زاغ بنه ❊

کفت این سخن موافق حال من نکفتی وجواب سوال من نیاوردی نشنیدهٔ که کفته‌اند هر که خیانت ورزد دستش از حساب بلرزد ❊

بیت راستی موجب رضای خداست ❊
کس ندیدم که کم شد از ره راست ❊

وحکما

onera,ſive expenſarum cauſa diſcedentem, inhumanum atque vecordem ſint exagitaturi, dicentes:

Hem impudentem illum! qui nunquam
Videbit felicitatis faciem.
Cuticulæ delitias legit ſibi;
Conjugem, prolemque paupertate preſſos deſerit.

Egoque ſcientiæ Arithmeticæ, prout conſtat, nonnihil peritus; ſi itaque veſtræ dignitatis ſtudio, aliquod tenue munus mihi aſſignari poſſit, quo animum curis feſſum colligere liceat; quamdiu certe ſuperſtes ero, tantum beneficium laudibus ſatis evehere nequeam. Reſpondi ego: Mi Sodalis, Regis negotium, duos (contrarios) apices habet; Panis ſpem, vitæque diſcrimen. Sapientum vero conſilio renititur: Illâ panis ſpe illectum, vitam diſcrimini dare.

Nemo pauperis tugurium adit,
Dicens; ſoli vineæque cenſum dato.
Tuque aut miſeriæ & paupertati ſueſcere, & contentus (ſorte tuâ) vivere diſcas;
Aut gulam corvo exponas.

Sodalis reſpondit: Hæc, quæ tu dixiſti, verba, conditioni atque petitioni meæ ſunt adverſa. Nonne audiviſti, quod dicere ſolent? Quicunque fraudes committere ſuevit, manus illius in reddenda ratione trepidat.

Rectitudo amorem divinum conciliat;
Egoque vidi neminem, qui in rectitudinis viâ perierit.

 Sapien-

وحکما کفته‌اند چهار کس از چهار کس بجان برنجند حرامي از سلطان ودزد از پاسبان وفاسق از غماز وروسبي از محتسب وانرا که حساب پاکست از محاسبه چه باکست ۞

قطعه مکن فراخ روي در عمل اکر خواهي ۞
که وقت رفع تو باشد مجال دشمن تنك ۞
تو پاك باش ومدار اي برادر از کس باك ۞
زنند جامهٔ ناپاك کازران بر سنك ۞

کفتم حکایت ان روباه مناسب حال تست که دیدندش کریزان وافتان وخیزان کسي کفتش چه افتست که موجب چندین مخافتست کفت شنیدم که شتررا بسخره مي کیرند کفتند اي سفیه شتررا با تو چه مناسبتست وترا باو چه مشابهت کفت خاموش که اکر حسودان بغرض کویند که این شترست وکرفتار ایم کرا غم تخلیص من باشد تا تفتیش حال من کند وتا تریاق از عراق اورده شود مار کزیده مرده شد وترا همچنان فضلت ودیانت امّا حسودان در کمینند ومدعیّان کوشه نشین اکر انچه حسن سیرت تست بخلاف ان تقریر کنند ودر معرض خطاب پادشاه ایي ومحل عتاب

Sapientesque dixere: Quatuor sunt mortalium genera, quæ contra quatuor acerrimo lacessuntur odio. Prædo contra regem: fur contra vigilem: luxuriosus contra censorem: scortum contra prætorem. Illi vero, quibus constat rationum suarum probitas, quorsum rationem reddere trepidant?

In actionibus tuis gloriosus ne esto: si vis
Vt te munere moto, angustum hostis illudendi habeat campum.
Tu purus esto, ô Frater, neminemque pavescas:
Lotores enim vestes impuras saxo allidere solent.

Adhæc ego respondi: Ad conditionem tuam non inscite alludere videtur illa vulpeculæ historia; quam fugâ festinam, subinde lapsantem atque resurgentem viderunt: Quidam illam allocutus, rogavit: Quidnam sceleris tanti pavoris causa est? Vulpecula respondit: Audivi ego aucupes in agris capturos camelum, ad servilia officia cogendum. Ad quæ illi per ludibrium dicunt: O Insipiens vulpecula: cameli enim tecum quænam comparatio? aut tua, cum illo, quænam similitudo? Vulpecula inquit: taceto, nam si de industria forte dixerint inimici, hæc (vulpecula) camelus est, illoque nomine capiar, quis de me liberanda solicitus erit? ut scilicet in actionum mearum rationes & veritatem inquirant. Atque antequam Theriaca petatur Bagdado, homo serpente ictus, extinctus fuerit. Tua equidem, ut novi, mi sodalis, ea est virtus atque rectitudo, sed insidiatores in occulto latent, accusatoresque in angulo desident. Quamvis hæc morum tuorum sit integritas, illi tamen contrarium deferunt;

عتاب افتي در ان حالت كرا مجال مقالت باشد
مصلحت ان مي بينم كه ملك قناعت را حراست
كني وترك رياست كويي كه عاقلان كفته اند ❊
بيت بدريا در منافع بي شمارست ❊
اكر خواهي سلامت دركنارست ❊
رفيق اين سخن بشنيد بهم بر امد وروي درهم
كشيد وسخنهاي رنجش اميز كفتن كرفت كه اين
چه عقل وكفايتست وفهم ودرايت وقول حكما
درست امد كه كفته‌اند دوستان در زندان بكار
ايند كه بر سفره همه دشمنان دوست نمايند ❊
قطعه دوست مشمار ان كه در نعمت زند ❊
لاف ياري وبرادر خواندكي ❊
دوست ان دانم كه كيرد دست دوست ❊
در پريشان حالي ودرماندكي ❊
ديدم كه متغيّر ميشود ونصيحت من بتعرّض
ميشنود بنزديك صاحب ديوان رفتم بسابقه معرفتي
كه ميان ما بود صورت حالش بكفتم تا بكاري
مختصرش نصب كردند چند روزي برين برامد لطف
طبعش را بديدند وحسن تدبيرش بپسنديدند
كارش از ان در كذشت وبمرتبه برتر از ان
متمكّن

runt; quorum (pertinaciſſimo niſu) tu correptioni Regis ſubjiceris, atque ſic in regios ſtimulos ruis. Quiſnam iſto rerum tuarum articulo verbum facere auſit? Proinde hoc mihi conſultum eſſe videtur, ut continentiæ theſaurum diligenter colas, iſtudque dominandi ſtudium rejicias. Sapientes enim dixerunt:

In mari bona quidem ſunt infinita;
Sed tu ſalutem ſi deſideraveris, eam in litore quæras.

Sodalis his verbis meis commotus, iraque plane accenſus, aſpera oratione, ſtimuliſque plena, me hunc in modum, aggreſſus ait: Hoc quodnam eſt ingenium? quale judicium? quinam intellectus, atque prudentia? Veriſſima Sapientum eſt ſententia, cujus effatum hoc eſt: Amici carcere concluſis ſuccurrunt; ſed in convictu atque epulis, inimici etiam omnes, amici eſſe videntur.

Amicum ne arbitrator illum, qui in epulis, feliciquе tempore,
Magnas ſodalitii voces, fraternitatiſque popiſmata jactat.
Amicum noſco illum, qui amici manum prehendat
Tempore infelici, deſperatiſque rebus.

Vidi ego ſodalem, oratione mea turbatum, conſilium meum, invitis auribus obmurmurantem audire. Proinde Proregem, tribunalis ſcilicet Principem, antiquæ, quæ inter nos interceſſerat, familiaritatis obtentu acceſſi, ſodaliſque ſtatum commendavi; ut illum levi muneri præfecerint. Quo per aliquot dies adminiſtrato, ingenii illius

M comi-

متمكّن كشت وهمچنین نجم سعادتش در ترقي
بود تا باوج ارادت رسید ومقرّب حضرت سلطان
شد ومشار الیه بالبنان ومعتمد علیه عند الاعیان
بر سلامت حالش شادماني كردم وكفتم ٭
بیت زكار بسته میندیش ودل شكسته مدار ٭
كه اب چشمهٔ حیوان درون تاریكیست ٭
بیت الا لا تحزننّ اخا البلیته ٭
وللرحمان الطاف خفیه ٭
بیت منشین ترش از كردش ایام كه صبر ٭
تلخست ولیكن بر شیرین دارد ٭
دران مدّت مرا باجمع یاران اتفاق سفر مكه افتاد
چون از زیارت مكه باز امدم دو منزلم استقبال
كرد ظاهر حالش را دیدم پریشان ودر هیات
درویشان كفتم حال چیست كفت چنان كه تو
كفتي طایفهٔ حسد بردند وبخیانتم منسوب كردند
وملك در كشف حقیقت ان استقصا نفرمود ویاران
قدیم ودوستان رحیم از كلمهٔ حق خاموش شدند
وصحبت دیرینه فراموش كردند ٭
قطعه بصنع خدا چون كسي اوفتاد ٭
همه عالمش پاي بر سر نهند ٭

چو

comitatem perspexerunt, regiminis dexteritatem probarunt, indeque altiori munere ornatus fuit. Eoque modo astrum felicitatis illius magis inclarescere cœpit; ut laudem, & summum, ex animi sententia, fastigium contigerit, regisque delitium evaserit: adeo, ut mortales digitis illum monstrarent, proceresqne spem & fiduciam in illo ponerent. Egoque hac status illius prosperitate lætans, dixi:

Auspicia si rebus tuis statim non annuerint, ne
    sis solicitus, animumque curis turbato:
Ipse enim vitæ fons in densissimis latet tenebris.
O tu miseriæ frater, nequaquam tristator;
Deus enim misericors beneficia plurima recondita habet.
Ne iniquitate temporum mœstus sedeas:
    Patientia enim, (ces edit.
Amara quamvis sit, fructus tamen dul-

Illo florente, mihi forte cum aliquot Sodalibus Meccam adire contigit. Peractis Meccæ pietatis officiis, mihi redeunti duorum dierum itinere obviam venit. Tristem video hominem, religiosorum habitu indutum. (Novitatis avidus) rogo, quæ ista sit rerum facies? Respondet ille: Perinde ut tu pridem monueras, aulicum illud hominum genus, æmulum, mihique infensum, res novas me moliri criminati sunt. Rex in cognoscenda rei veritate nullum inquirendi fecit studium; Sodales antiqui, cæterique benigniores amici in vero dicendo silentium fecêre, pristinumque amicitiæ vinculum, commerciumque exuerunt.

Si quis fato, suo dignitatis fastigio ceciderit,
Orbis universus pedem capiti illius imponit.

چو بینند کاقبال دستش کرفت ❊
ستایش کنان دست بر بر نهند ❊

في الجملة بانواع عقوبت کرفتار بودم تا درین هفته که مژده سلامتي حجاج برسید از بند کرانم خلاص کردند وملك موروثم خاص کفتم این نوبت اشارت من قبول نکردي که عمل پادشاه چون سفر دریاست سودمند وخاطرناك یا کنج برکیري یا در طلسم بمیري ❊

بیت یا زر بهر دو دست کند خواجه در کنار ❊
یا موج روزي افکندش مرده بر کنار ❊

مصلحت ندیدم ازین بیش ریش درونش خراشیدن ونمك پاشیدن بدین دو بیت اختصار کردم وکفتم ❊

قطعه ندانستي که بیني بند بر پاي ❊
چو در کوشت نیامد پند مردم ❊
دکر ره کر نداري طاقت نیش ❊
مکن انکشت در سوراخ کژدم ❊

حکایت ❊ تني چند در صحبت من بودند ظاهر حال ایشان بصلاح اراسته یکي از بزرکان در حق این طایفهٔ حسن ظن بلیغ داشت وادراري معیّن

Si vero manum ejus potentiæ, felicitatisque
culmen viderint amplexam;
Laudantes [p] manus pectori imponunt.

Vt rem paucis absolvam, vario cruciatuum genere exagitatum, hac tandem hebdomada, qua salvus Meccæ peregrinatorum nunciatus est reditus, gravissimis vinculis exolverunt; facultates vero meas hæreditatis jure à majoribus quoque acceptas, fisco adscripserunt. Ego illi respondi: Tum temporis, quando hæc ita eventura tibi, præmonui, consilium meum non admisisti: Regum scilicet negotia, perinde se habent, ut itinera maritima; quæ quæstus, discriminisque sunt plenissima: maximas aut divitias acquiris; aut inter maris tempestates; aulæve scenas & lenocinia peris.

Aut aurum utraque manu exportaverit (salvus) mercator in littus: (ejecerit.
Aut illum, uno die, unda mortuum in littus

Consultum minime ratus, dicto ulterius animi ipsius vulnera exacerbare, salque aspergere; quin hisce duobus versibus rem omnem complexus, dixi:

Numquid ignoras te jam vidisse compedes
pedibus injectos,
Cum viri consilium auribus admittere nolueris?
Alia vice, si aculeum sustinere non poteris, (tas.
Ne Scorpionis foramini digitum immit-

Historia: Aliquot viri meo consortio sueti singularem pietatis habebant speciem: hinc primo-

معيّن کرده بود مکر یکي از ایشان حرکتي کرد
نامناسب حال درویشان ظن ان شخص فاسد شد
وبازار اینان کاسد خواستم تا بطریقي کفاف یارانرا
مستخلص کنم اهنك خدمتش کردم دربانم رها
نکرد وجفا کرد معذورش داشتم بحکم ان که
کفته‌اند ❊

قطعه در میر ووزیر وسلطانرا ❊
بي وسیلت مکرد پیرامن ❊
سك ودربان چو یافتند غریب ❊
این کریبانش کیرد ان دامن ❊

چندان که مقرّبان حضرت ان بزرك بر حال
من واقف شدند باکرامم در اوردند وبرتر مقامي
معيّن کردند امّا بتواضع فروتر نشستم وکفتم ❊

بیت بکذار که بندهٔ کمینم ❊
تا در صف بندکان نشینم ❊

کفت اللّه اللّه چه جاي این سخنست ❊

بیت کر بر سر وچشم من نشیني ❊
نازت بکشم که نازنیني ❊

في الجملة بنشستم واز هر دري سخن پیوستم تا
حدیث زلّت یاران در میان امد کفتم ❊

قطعه

rum quidam de illis optime ſentiens, certam vivendi ſtipem adſcripſit: forte quidam illorum facinus patravit minus religioſum, quo corrupta eſt bona magnatis ſententia, ſolitumque ablatum eſt beneficium: Quod ego ſodalibus quocunque modo recuperaturus, Magnatem ipſum adire conſtitui: janitor me aditu prohibens, contumeliis infeſtat; ſed hominem facile excuſatum habui, ob rationem, quam ſapientes afferunt, dicentes:

Magnatis, Purpurati, Regiſque fores
Sine duce (intrandi ſtudio) ne fruſtra oberres. (nerint;
Canis atque janitor, ſi externum inve-
Hic ſupremam thoracis oram, ille pallii imam captat.

Illico ubi familiares Magnatis, me adeſſe reſciverunt, me incredibili benevolentiâ introduxerunt, mihique ſupremum locum adſignarunt: ego vero humilitatis cauſa inferiori loco conſedi, inquiens:

Sinas me, quia ſervus ſum miſer;
Vt in ſervorum ordine conſideam.

Magnas infit: Vah, Vah! horum verborum quænam eſt ſententia?

Si tu in capite, oculoque meo conſederis;
Lepores tuos lubens toleravero: tu enim es vere lepidus.

Rem ut paucis complectar, conſedi, omniſque generis ſermones lepide ſum exorſus; ut tandem hiſtoriâ lapſus ſodalium in medium tractâ, ita (rem ipſorum promovere) occœperim.

Quid

قطعه چه جرم دید خداوند سابق الانعام ٭
که بنده در نظر خویش خوار میدارد ٭
خدایراست مسلّم بزرکواری ولطف ٭
که جرم بیند ونان بر قرار میدارد ٭

حاکمرا این سخن پسندیده امد واسباب معاش یاران فرمود تا بر قاعده ماضي مهیّا دارند ومؤنت ایّام تعطیل وفا کنند شکر نعمت بکفتم وزمین خدمت ببوسیدم وعذر جسارت بخواستم ودر حالت بیرون امدن این سخن بکفتم ٭

قطعه چو کعبه قبلهٔ حاجت شد از دیار بعید ٭
روند خلق بدیدارش از بسي فرسنك ٭
ترا تحمّل امثال ما بباید کرد ٭
که هیچ کس نزند بر درختبي بر سنك ٭

حکایت ٭ ملك زاده کنج فراوان از پدر میراث یافت دست کرم بر کشاد وداد سخاوت بداد ونعمت بي قیاس بر سپاه ورعیّت بریخت ٭

قطعه نیاساید مشام از طبلهٔ عود ٭
بر اتش نه که چون عنبر ببوید ٭
بزرکي بایدت بخشندکي کن ٭
که دانه تا نیفشاني نروید ٭

یکي

Quid criminis vidit Dominus, qui tot benefi-
cia contulit;
Quod servum animo averso contemnere cœ-
perit?
Soli Deo propria est majestas & munificentia:
Qui crimina cernit, victumque ex solito sub-
ministrat.

Præfecto grata hæc mea fuit oratio, jussitque, ut Sodalibus, more pridem solito, vitæ necessaria promptissime præstarent, quamque per aliquot dies, abrupto stipendio, subierant angustiam, liberalitate pensarent. Ego gratiis benevolentiæ illius actis, solum humiliter osculatus, importunitatis veniam petii, & sub discessum, hæc verba dixi:

Cum [q] templum Meccanum mortalium preces
audiat, ideo ex remotis provinciis
Illud visum adeunt per multa milliaria.
Te Magnatem decet, nobis pares ferre pau-
peres:
Nemo enim lapidem in arborem jactat
sterilem.

Historia: Regis cujusdam Filius, immensis hæreditate paternâ potitus est divitiis, apertâ munificentiæ manu, dona liberalissime dedit, infinita munera equiti, subditoque præstitit.

Nil grati odoris spirat patina ligni Aloes
plena:
Igni (Aloen) imponas; ut Ambræ instar odo-
rem, spiret.
Magnitudinem si ambiveris, munera dato:
Granum enim ni sparseris, minime crescit.

يكي از جلساي بي تدبير نصيحتش اغاز كرد كه
ملوك پيشين اين نعمت را بسعي اندوختهاند
وبراي مصلحت نهاده دست ازين حركت كوتاه
كن كه واقعها در پيشست ودشمنان در پس نبايد
كه در وقت حاجت درماني ❊

قطعه اگر گنجي كني بر عاميان بخش ❊
برسد هر كتخدايي برنجي ❊
چرا نستاني از هر يك جوي سيم ❊
كه گرد ايد ترا هر روز گنج ❊

ملك زاده روي ازين سخن درهم كشيد كه موافق
رايش نيامد وگفت خداي عز وجلّ مرا مالك
اين مملكت گردانيده است تا بخورم وببخشم نه
پاسبانم كه نگه دارم ❊

بيت قارون هلاك شد كه چهل خانه
گنج داشت ❊
نوشين روان نمرد كه نام نكو گذاشت ❊

حكايت ❊ اوردهاند كه نوشيروان عادل را در
شكارگاهي صيدي كباب كردندي نمك نبود غلامي
بروستا فرستادند تا نمك اورد نوشروان گفت
نمك بقيمت بستان تا رسمي نكردد وده خراب
نشود

Vecors imprudensque quidam purpuratus regem monere cœpit, inquiens: Majores tui istas divitias magno labore acquisiverunt, usibusque seposuerunt necessariis. Proinde tu quoque manum à liberalitatis studio contineas: A fronte enim insperati casus, à tergo imminent hostes: turpeque sit, si necessitatis tempore inopiâ opprimaris.

Si universo populo thesaurum distribueris,
Cuivis patrifamilias vix teruncius cesserit.
Quidni à quovis hordeacei grani instar argentum accipis,
Vt singulis tibi diebus thesaurus nascatur?

Accensus his purpurati verbis Regis filius, qui, haud probato ipsius consilio, inquit: Æternus magnusque ille Deus, me hujus Regni regem constituit, ut comedam & distribuam: minime vero custos sum, qui æs defodiam atque conservem.

[r] Carun interfectus est, quia quadraginta habuit domos ære plenas.
Nuschirvanus non obiit, quia bonum (munificentiæ) nomen posteris reliquit.

Historia: Narrant historiæ; justo Nuschirvano in venatus campo, prædam à suis assatam fuisse: deficiente forte sale, servum in proximam villam miserunt, qui sal afferret: Monenti Nuschirvano, ut sal pretio emeret, ne malus mos inde natus, (luxuriante iniquitate,) villam vastaret; in-

N 2 quiunt

نشود کفتش ازین قدر چه خلل زاید کفت بنیاد ظلم در جهان اوّل اندك بوده‌است وهر که امد برو مزید کرد تا بدین غایت رسید ❀

قطعه اکر زباغ رعیّت ملك خورد سیبي ❀
بر اورند غلامان او درخت از بیخ ❀
به پنج بیضه که سلطان ستم روا دارد ❀
زنند لشکریانش هزار مرغ بسیخ ❀

بیت نماند ستمکار بد روزکار ❀
بماند برو لعنت پایدار ❀

حکایت❀ عاملي را شنیدم که خانهٔ رعیّت خراب کردي تا خزینهٔ سلطان اباداں کند بي خبر از قول حکما که کفته اند هر که خداي تعالي را بیازارد تا دل خلقي بدست ارد خداي تعالي همان خلق را بروي کمارد تا دمار از روزکارش برارد ❀

بیت اتش سوزان نکند باسپند ❀
انچه کند دود دل مستمند ❀

لطیفه کویند سرور در جملهٔ حیوانات شیرست کمترین جانوران خر وباتفاق خردمندان خر باربر به از شیر مردم در❀

مثنوي

quiunt ministri: Ex re adeo parvi momenti, quid damni surgere potest? Nuschirvanus respondet: Iniquitatis initia in hoc orbe primum fuerunt exigua, quæ à posteris paulatim aucta, in tantum adolevere, (ut totum terrarum orbem oppresserint.)

Si Rex ex subditi horto unum pomum comederit;
Servi ipsius arborem ipsam eruerint.
Si Rex quinque óvorum iniquitatem licitam duxerit; (ru fixerint.
Continuo milites ejus mille gallinas ve-
Non restat iniquus iniqui temporis autor:
Restat vero æternum super illo dirissima execratio.

Historia: Iniquum quendam fuisse audivi quæstorem, qui subditorum penates vertebat, ut ærarium regis expleret, ignarus hujus Sapientum sententiæ: Quicunque altissimum Deum offendit, ut unius hominis animum sibi devinciat; Deus altissimus hominem illum contra istum accendit, & exstimulat, ut illius stirpem ex temporum memoria deleat.

Grassantis incendii flamma non facit in ruta sylvestri,
Quod fumus gemitusque animi oppressi.

Facete dicere solent: Omnium animalium Princeps est Leo, infimus est Asinus; nihilominus concordi prudentium sententia, Asinus, qui onera bajulat, Leoni homines dilaceranti præstat.

مثنوي مسكين خر اكرچه بي تميزست *
چون بار همي كشد عزيزست *
كاوان وخران بار بردار به *
ز آدميان مردم ازار *
ملك را طرفي از ذمايم اخلاق او معلوم شد
بشكنجه كشيدش وبانواع عقوبت بكشت *
قطعه حاصل نشود رضاي سلطان *
تا خاطر بندكان نجويي *
خواهي كه خداي بر تو بخشد *
با خلق خداي كن نكويي *
يكي از ستم ديدكان برو بكذشت وكفت *
قطعه نه هر كه قوّت بازو ومنصبي دارد *
بسلطنت بخورد مال مردمان بكذاف *
توان بحلق فرو بردن استخوان درشت *
ولي شكم بدرد چون بكيرد اندر ناف *
حكايت * مردم ازاري را حكايت كنند كه سنكي
بر سر صالحي زد درويش را مجال انتقام نبود
سنكرا باخود نكاه ميداشت تا وقتي كه ملك بران
لشكري خشم كرفت ودر چاهش كرد درويش
درامد وان سنكرا بر سرش اموخت كفت تو كيستي
واين

Miser asinus, etsi quidem sit rudis,
Propter tamen sarcinas, quas bajulat, certe venerandus.
Boves asinique onera bajulantes,
Præstantiores sunt hominibus, qui mortales misere divexant.

Regi illius scelera, detestandique mores ex parte innotuerunt: ille itaque hominem in quæstionem rapuit, varioque tormentorum genere extinxit.

Amor principis non conciliatur,
Nisi subditorum animos devinxeris.
Si vis, ut Magnus ille Deus tui misereatur,
Tu Dei creaturis benefacito.

Quidam illorum, qui præter fas dirissime ab illo exagitatus erat, interfectum præteriens, inquit:

Non quivis, qui potens est, magistratumque gerit;
In Dominatione, mortalium opes impune vorat:
Fieri potest, ut quis gutture os grande deglutiat;
Verum id ventrem dilacerat, cum circa umbilicum obstructum adhæserit.

Historia: Narrant historiæ, militem quendam dirum humani generis vexatorem, religiosi cujusdam caput saxo lacerasse. Religiosus cum injuriam ulcisci nullo modo posset, saxum asservavit; donec Rex militi graviter infensus, vincula injecit: Tum religiosus ingressus, militis caput eodem saxo percussit. Militi roganti; quisnam tu? & isto saxo caput meum quare percussisti? respondet: Ego religio-
sus

واین سنك بر سر من چرا زدي كفت من فلانم واین سنك همان سنكست كه در فلان تاريخ بر سر من زدي كفت چندین مدّت كجا بودي كفت از جاهت اندیشه میكردم اكنون كه در چاهت دیدم فرصت غنیمت شمردم ❊

مثنوي ناسزایي را چو بیني بختیار ❊
عاقلان تسلیم كردند اختیار ❊
چون نداري ناخن درّنده تیز ❊
با بدان ان به كه كم كیري ستیز ❊
هر كه باپولاد بازو پنجه كرد ❊
ساعد سیمین خودرا رنجه كرد ❊
باش تا دستش ببندد روزكار ❊
پس بكام دوستان مغزش برار ❊

حكایت ❊ یكي را از ملوك مرضي هایل بود كه اعادهٔ ذكر ان موجّه نبود طایفهٔ حكماي یونان متفق شدند كه مرین دردرا دوایي نیست مكر زهرهٔ ادمي كه بچندین صفت موصوف بود ملك بفرمود طلب كردند دهقان پسري یافتند بدان صفت كه حكما كفته‌اند ملك پدر ومادرش بخوند وبنعمت بي كران خشنود كردانید وقاضي فتوي داد كه چون

یكي

ſus ille ſum, illudque ſaxum illud eſt ſaxum, quo tali anno mihi caput laceraſti. Infit miles: ſed tot per annos ubinam latuiſti? Reſpondet Religioſus: Dignitatis & potentiæ tuæ metu retentus fui: jam vero, ubi te carceri vidi incluſum, occaſioni ſerviendum eſſe duxi.

Hominem indignum, potentem ſi videris;
Sapientes illi adſtipulandum eſſe conſultum duxêre.
Niſi lacerantem ungulam habueris acutam;
Improborum contentionibus abſtinere, ſatius erit.
Quicunque cum chalybeo lacerto manum conſeruerit;
Argenteum ſuum brachium lædit.
Patiens eſto, donec manum illius tempora ligaverint:
Tum ex amicorum lubitu, cerebrum ipſi extrahas.

Hiſtoria: Quidam Regum atrociſſimo morbo conflictabatur, cujus certe morbi meminiſſe horridum parumque decorum. Sapientes Græcorum conſentiente ore, dixerunt: Huic morbo remedium eſſe nullum, niſi fel hominis, qui certis indiciis inſignis foret. Regis juſſu quærunt, ruſticique cujuſdam filium illis ſapientum indiciis inſignem inveniunt. Rex accerſitos pueri parentes auro, infinitiſque muneribus ita corrupit, ut lubenti animo, filii cædem conceſſerint. Sacer Eccleſiæ Iudex ſententiam tulit: Per religionem, fas & licitum eſſe, conſervandæ ſanitati Principis, ſubditum cædere. Carnifex ecce, dum ictum minitatur;

یکي از رعیّت ریختن براي سلامتي نفس پادشاه روا باشد جلاد قصد کشتنش کرد پسر روي بسوي اسمان کرد وبخندید ملك کفت که درین حالت چه جاي خنده‌است پسر کفت ناز فرزندان بر پدر ومادر باشد ودعوي پیش قاضي برند وداد از پادشاهان خواهند اکنون پدر ومادر بعلّت حطام دنیا مرا بخون در سپردند وقاضي بکشتنم فتوي داد وسلطان مصلحت خویش در هلاك من بیند بجز خداي‌تعالي پناهي ندارم *

بیت پیش که بر اورم زدستت فریاد *
هم پیش تو از دست تو میخواهم داد *

سلطان‌را دل ازین سخن بهم برامد واب در دیده بکردانید وکفت هلاك من اولیترست از خون بیکناهي ریختن سر وچشمش ببوسید ودر کنار کرفت ونعمت بیکران بخشید وازاد کرد کویند که ملك هم دران هفته شفا یافت *

قطعه همچنان در فکر ان بیتم *
که کفت پیلباني بر لب دریاي نیل *
زیر پایت کر نداني حال مور *
همچو حال تست زیر پاي پیل *

حکایت *

filius, oculis in cœlum levatis, ridere cœpit. Quo viso, Rex rogat: Quænam tibi hoc in rerum articulo, est ridendi materies, locusve? Respondet filius: Filii refugium, suetæque filiis mollitiei receptaculum sunt ipsi parentes. Caussarum controversias ad (sacrum) Ecclesiæ judicem ferunt mortales. A regibus vero jus & fas requirunt. Res autem nunc mea eo devenit; ut pater & mater per avaritiam, mundi delinimentis illecti, (exuto omni humanitatis jure) me jugulandum tradiderint. Iudex cædem meam (servandæ valetudini Regis,) jure divino licitam esse, sententiâ pronunciaverit. Rex vero ipse, salutem suam in cæde mea viderit. Adeo, ut præter Altissimum Deum, nullum refugium habeam.

A quo factæ mihi à te injuriæ opem, solatiumque petam?

Te judice, factæ mihi à te injuriæ, à teipso justitiam flagito.

Rex motus his pueri verbis indoluit, oculisque lacrymarum flumine perfusis, inquit: Me mori præstat, quàm innocentis sanguinem effundere. Hinc pueri caput, oculosque osculatus, eumque amplexus, muneribus infinitis cumulatum liberalissime dimisit. Narrant quoque: Regem illa ipsa hebdomada ab atrocissimo morbo convaluisse.

Recenti etiamnum memoria teneo illum versum, (dam) dixit.

Quem elephantis rector in Nili ripa (quon-

Quod si nescivěris, quæ formicæ tuo sub pede sit ratio: (phantis.

Eadem plane est, quæ tua sub pede ele-

O 2 Historia:

حکایت ٭ یکي از بندکان عمرو لیث کریخته بود کسان در عقبش رفتند و باز اوردند وزیررا باوي غرضي بود اشارت بکشتن او کرد تا دکر بندکان چنین حرکت نکنند بنده پیش عمرو سر بر زمین نهاد وکفت ٭

بیت هرچه رود بر سرم چون تو پسندي رواست ٭
بنده چه دعوي کند حکم خداوند راست ٭

امّا بموجب ان که پروردهٔ نعمت این خاندانم نخواهم که در قیامت بخون من کرفتار ایي اکر این بندهٔ بخواهي کشتن باري بتاویل شرع بکش تا در قیامت مواخذ نباشي ملك کفت تاویل چه کونه کنم کفت اجازت فرمایي تا من وزیررا بکشم انکه بقصاص او مرا بفرمایي کشتن تا بحق کشته باشي ملك بخندید ووزیررا کفت چه مصلحت مي بیني کفت اي خداوند بصدقهٔ کور پدرت این حرامزاده را ازاد کن تا مرا هم در بلا نیفکند کناه از منست که قول حکمارا معتبر نداشتم که کفته‌اند ٭

قطعه چو کردي باکلوخ انداز پیکار ٭
سر خودرا بناداني شکستي ٭

چو

Hiſtoria: Quidam mancipiorum [f] Omeri filii Leiſi fuga elapſus; ab inſectantium manu correptus, denuoque reductus fuit. Prorex illi infenſus, (Regem) ſignis in cædem illius concitavit; ut ſcilicet cæteris mancipiis exemplo foret; ne ſimile auderent flagitium. Mancipium, coram Omero capite humi poſito, inquit:

Quicquid capiti meo acciderit, ſi tibi lubuerit, fas erit:

Mancipium enim quomodo contenderit; cum domini ſit judicium?

Cum vero domeſticus ædium harum ſim alumnus: nolim profecto, ut in extremo reſurrectionis die, propter cruorem meum ad ſupplicium rapiaris. Si hunc ſervum tuum trucidare omnino volueris, tum ſaltem aliquâ ſacri juris ſpecie, nomineque interficias: ne in extremo judicio ſupplicio afficiaris. Rex inquit: Quænam eſt illa juris ſpecies? Reſpondet ille: Mihi permittas, primum interficiam Proregem, deinde vindictæ illius de me ſupplicium ſumas, ut me jure interfeciſſe dicaris. Rex ridens Proregi inquit: quid tibi videtur? Prorex inſit: ô Rex, per patris tui manes, hominem aſtutum ſceleratum dimittas, ne meipſum etiam ſuppliciis illaqueet: quippe, mei mali autor mihi ſum ipſe eo, quòd conſilium Sapientum nullo in pretio habui, qui docent:

Cum [t] funditore ſi prælium commiſeris;
Proprium caput vecordiâ vulneras.

 Tu

چو تیر انداختي در روي دشمن *
حذر كن كاندر اوماجش نشستي *

حكايت * ملك زوزنرا خواجهٔ بود كريم النفس ونيك محضر كه همگنان را در مواجه خدمت كردي ودر غيبت نيكوي گفتي اتفاق ازوي حركتي در نظر ملك ناپسنديده امد مصادره كرد وعقوبت فرمود سرهنگان ملك بسوابق نعمت معترف بودند وبشكر ان مرتهن پس در مدّت توكيل او رفق وملاطفت كردندي وزجر ومعاتبت روا نداشتندي *

قطعه صلح بادشمن اگر خواهي هر كه ترا *
در قفا عيب كند در نظرش تحسين كن *
سخن اخر بدهن ميگذرد موذيرا *
سخنش تلخ نخواهي دهنش شيرين كن *

انچه مضمون خطاب ملك بود از عهده بعضي بيرون امد وببقيتي در زندان بماند يكي از ملوك ان نواحي در خفيه پيغامش فرستاد كه ملوك ان طرف قدر چنان بزرگواري ندانستند وبي عزتي كردند اگر خاطر عزيز فلان احسن الله عواقبه بجانب ما التفات كند در رعايت خاطرش هر

چه

Tu ſi ſagittam in hoſtem miſeris ;
Cave, ſagittæ illius (poſtea) ſcopus exiſtas.

Hiſtoria: Rex [u] Suſorum, ſcribarum præfectum habuit ingenio comem, virtutiſque præclarum, qui præſentes officiis, abſentes bonis ſermonibus, ominibuſque colebat. Forte Rege præſente aliquando (leviter) peccavit, qui illum proinde, bonis injuſte ablatis, tormentis ſubjici imperavit. Prætores Regis (cuſtodiæ viri) additi, accepta florenti ipſi palam ferebant beneficia, ſeque pari reddendorum officiorum jure teneri, agnoſcebant. Proinde benigne & humaniter habuerunt, ipſumque duriter tractare, injuriis afficere, nefas duxerunt.

Amicitiam cum inimico ſi volueris, tum quovis tempore, cum ille te,
Abſentem injuriis laceraverit, præſentem laudibus extollas.

Contumelia certè ex maligni vituperatoris ore profluit:
Si verbum illius amarum nolueris ; os ejus dulcedine oblinas.

Æris autem, quod Rex ab illo flagitavit, partem dedit : ob reliquum, cum non ſolvendo eſſet, in carcere retentus fuit. Quidam vicinorum Principum, illi occultas ſequentis argumenti miſit literas : Loci tui Principes magnitudinis tuæ pretium neſciverunt, inhumaniterque te tractarunt. Quod ſi celſus iſte animus, cujus extrema magnus ille Deus, tempora beet, huc concedendi munus fecerit ; in honorandis virtutibus illius, majori virtute certa-

چه تمامتر سعي كرده شود كه اعيان اين مملكت
بديدار او مفتخرند وجواب مكتوبرا منتظر
خواجه برين وقوف يافت از خطر انديشيد جواب
مختصر چنان كه مصلحت ديد بر ظهر ورق
نوشت وروان كرد يكي از متعلّقان ملك برين
واقعه مطّلع شد وملكرا اعلام كرد وگفت فلانرا
كه حبس فرمودهٔ باملوك نواحي مراسلت دارد
ملك بهم بر امد وكشف اين خبر فرمود قاصدرا
بگرفتند ورسالهرا بخواندند نوشته بود كه حسن ظن
بزرگان بيش از فضيلت بنده است وتشريف قبولي
كه فرموده اند بنده را امكان اجابت ان نيستت
بحكم ان كه پروردهٔ نعمت اين خاندانم وباندك
مايه تغيّر خاطر باولي نعمت خود بيوفايي نتوان
كرد كه گفته اند ٭

بيت ان را كه بجايي تست هر دم كرمي ٭
عذرش بنه از كند بعمري ستمي ٭

ملكرا حق شناسي او پسند امد نعمت وخلعت
بخشيد وعذر خواست كه خطا كردم وترا بي گناه
بيازردم گفت اي خداوند بنده درين حالت شمارا
گناهي نمي بينند بل كه تقدير خداي تعالي چنين بود
كه

certabitur. Quippe regni hujus Primores magno illius videndi ſtudio flagrant,literarumque reſponſum avidiſſime expectant. Scribarum Præfectus, lectis literis, diſcrimen animo verſans, breve; quemadmodum conſultum videbatur, reſponſum, literarum tergo inſcripſit, (hominemque) dimiſit. Quidam ex regiis miniſtris negotium reſciſcens, Regi indicat, inquiens: Ille ſcribarum Præfectus, quem tu in carcerem conjeciſti, cum vicinis Principibus literarum commercium habet. Quo Rex accenſus, in rei veritatem inquiri jubet. Comprehenſo itaque curſore, (qui cum literis miſſus erat) Regi (ſequentis argumenti) literas recitárunt. Bona procerum opinio major eſt ſervi virtute, laudatamque illam operam, quam in ſuſcipiendo me, obtulerunt, propter ſequentem rationem accipere nequeo: Quia ſum (antiquus) hujus aulæ alumnus; propterque leve momentum, abalienato (infenſoque) animo, in beneficentiæ ſuæ patronum, obſequii datæque fidei religionem violare, grande eſt nefas; prout (Sapientes) dixerunt:

Illi, qui tibi quovis momento nova beneficia præſtat,
Ignoſcas; ſi tibi per longum vitæ ſpatium ſemel injuriam fecerit.

Regi gratum fuit recte beneque cenſentis judicium; proin muneribus togaque præſtitis, injuriæ illi factæ veniam petiit, inquiens: Peccavi equidem, quod te innocentem indignis modis exagitavi. Reſpondet ille: ô Rex, hic ſervus tuus, (quicquid patratum fuerit,) in te nullum crimen videt; quin fato & ſummi Numinis voluntate factum id fuiſſe

P video,

كه مرين بندهرا مكروهي برسد پس بدست توانگري كه سوابق نعمت برين بنده داري وايادي منّت ٭

مثنوي كر كزندت رسد ز خلق مرنج ٭
كه نه راحت رسد ز خلق نه رنج ٭
از خدا دان خلاف دشمن ودوست ٭
كه دل هر دو در تصرّف اوست ٭
كرچه تير از كمان همي كذرد ٭
از كماندار بيند اهل خرد ٭

حكايت ٭ يكي از ملوك عرب متعلّقان ديوانرا فرمود كه مرسوم فلانرا چندانكه هست مضاعف كنند كه ملازم دركاهست ومترصّد فرمان وسائر خدمتكاران بلهو ولعب مشغولند ودر اداي خدمت متهاون صاحب دلي بشنيد وكفت علو درجات بندكان بدركاه حقّ جلّ وعلا همين مثال دارد ٭

نظم دو بامداد اكر ايد كسي بخدمت شاه ٭
سوم هر اينه دروي كند بلطف نكاه ٭
اميد هست پرستندكان مخلص را ٭
كه نااميد نكردند زاستان آله ٭

مثنوي

video, quod malis me percellere voluit: præſtatque per te, (quam alios) mihi injuriam fieri: ut qui me multis à longo tempore affeceris beneficiis, exprobandique facultatem habeas.

Si populus tibi damnum fecerit, ne dolore afficiaris:
A populo enim nec beneficium, neque damnum naſcitur.
A Deo eſſe ſcito, inimici adverſationem, atque amicum.
Vtriuſque enim animus in illius eſt poteſtate.
Sagitta, quamvis palam quidem ex arcu (emiſſa) procedat;
Sapientes tamen ejus autorem ſagittarium ſpectant.

Hiſtoria: Regum Arabicorum quidam tribunalis miniſtris imperavit; cujuſdam viri ſtipendium geminarent, ut diligentiſſimi aulæ miniſtri, ad omnia imperia attentiſſimi; cæteris, blandiente inertia, aleaque vecordibus, & in obeundo munere pigris. Cordatus quidam his Regis dictis auditis, infit: Eodem modo ſe habent, alti illi gradus, cultorum Dei maximi, in palatio illo divino.

Si quis biduum regio miniſterio invigilaverit,
Tertio certe die (Rex) illum benigne reſpexerit.
Veri Dei cultores ea fruuntur ſpe; fore,
Vt non ſine ſpe à Dei limine revertantur (inanes.)

مثنوي مهتري در قبول فرمانست ❁
ترك فرمان دليل حرمانست ❁
هر كه سيماي راستان دارد ❁
سر خدمت بر استان دارد ❁

حكايت ❁ ظالمي را حكايت كنند كه هيزم درويشان خريدي بحيف وتوانكرانرا دادي بطرح صاحب دلي براو بكذشت وكفت ❁

بيت ماري تو كه هر كرا بيني بزني ❁
يا بوم كه هر كجا نشيني بكني ❁

قطعه زورت ار بيش ميرود باما ❁
با خداوند غيبدان نرود ❁
زورمندي مكن بر اهل زمين ❁
تا دعايي بر اسمان نرود ❁

ظالم ازين سخن برنجيد وروي ازو درهم كشيد وبرو التفاتي نكرد تا شبي كه اتش از مطبخ در انبار هيزمش افتاد وساير املاكش بسوخت واز بستر نرم بر خاكستر كرمش نشاند اتفاق همان صاحب دل برو بكذشت شنيدش كه بايارانِ همي كفت ندانم كه اين اتش از كجا در سراي من افتاد كفت از دود دل درويشان ❁

قطعه

Magnitudo in imperii obſequio conſiſtit:
Imperii vero neglectus miſeriæ, paupertatiſque eſt index.
Quicunque bonorum virorum indicia habet,
Obſequii caput limini imponit.

Hiſtoria: Iniquum quendam referunt (divini humanique juris immemorem,) qui pauperibus ligna vili pretio auferebat; eaque ditioribus iniquo pretio obtrudebat. Cordatus quidam illum præteriens, inquit:

Tu aut ſerpens es, quemcunque enim videris, pungis;
Aut noctua, [x] ubicunque enim conſederis, omnia vertis.
Violentia tua etſi nos ulterius vexaverit;
Deum tamen occultarum rerum conſcium vexare nequit.
Vim ne facito terræ incolis;
Ne (oppreſſorum) ſuſpiria cœlum penetrent.

Iniquus his ipſius verbis accenſus, fronte contracta, virum nullo humanitatis officio coluit. Tandem nocte quadam, incendium (forte) in culina ortum, lignile invaſit, omnia bona illius vaſtavit, illumque ex molli lecto in calidos cineres poſuit. Tum temporis cordatus forte iniquum præteriens, apud amicos ſuam infelicitatem deplorantem, itáque dicentem audivit: Neſcio equidem, incendium illud quo modo in ædibus meis ortum fuerit. Reſpondit cordatus: Ex fumo miſerorum ingementium.

 Caveas

قطعه حذر کن زدود درونهاي ریش ٭
که ریش درون عاقبت سر کند ٭
بهم بر مکن تا توانست دلي ٭
که آهي جهاني بهم بر کند ٭
حکمت بر تاج شاه کیخسرو نوشته بود ٭
قطعه چه سالهاي فراوان وعمرهاي دراز ٭
که خلق بر ما بر زمین بخواهد رفت ٭
چنان که دست بدست امدست ملك بما ٭
بدستهاي دکر همچنین بخواهد رفت ٭

حکایت ٭ یکي در صنعت کشتي بسر امده بود سیصد وشصت بند فاخر درین علم دانستي وهر روز بنوعي کشتي کرفتي مکر کوشهٔ خاطرش باجمال یکي از شاکردان میلي داشت سیصد وپنجاه ونه بندش در اموخت مکر یك بند که در تعلیم ان دفع انداختي پسر در صنعت وقوت بسر امد وکسي را با او امکان مقاومت نبودي تا بحدي که پیش سلطان کفت استاد را فضیلتي که بر منست از روي بزرکي وحق تربیتست والّا بقوّت ازو کمتر نیستم وبصنعت با او برابرم ملك را این ترك ادب از روي پسندیده نیامد بفرمود تا مصارعت کنند

Caveas gemitus animorum vulneratorum:
Gemitus enim animi vulnerati, tandem certo
penetrant, (teque evertunt.)
Dum potes, ne unius quidem animum dolore
afficias:
Vnum enim oppreſſi ſuſpirium orbem terrarum vertere poteſt.

## [7] *Coſrois coronæ inſcriptum fuit.*

Quid multi anni, quid vita longa?
Mortales enim in hoc terrarum orbe, veſtigiis pedum capita noſtra calcabunt.
Perinde ut Regnum ex longa regnantium ſerie
ad nos pervenit;
Ita etiam ex manu noſtrâ in aliorum manus
tranſire debet.

Hiſtoria: Quidam artis Atlethicæ ſummum attigerat faſtigium, præclaraque trecenta ſexaginta artis illius exempla noverat, ſingulisque diebus novum artis genus oſtendebat. Atletha cujuſdam diſcipuli pulchritudine atque amore illectus, puerum illum trecenta quinquaginta novem artis docuit genera, uno ſibi reſervato. Puer ad ſummum artis faſtigium, juſtumque corporis robur pervectus, neminem ſibi parem habuit, qui cum illo in arenam deſcendere auderet. Proinde gloria faſtuque ſuperbus, Regem convenit, inquiens: Magiſter meus me præſtantior eſt ætate atque diſciplina; cæterum ego robore ipſo minime ſum inferior, arteque omnino illi par. Regi hic juvenis faſtus, morumque ſuperbia ingrata fuit: proinde certamen (contentionis arbi-

کنند مقامي متسّع معيّن کردند ارکان دولت واعيان
حضرت حاضر شدند پسر چون پيل مست در
امد بصدمتي که اکر کوه اهنين بودي از جاي برکندي
استاد دانست که جوان ازو بقوّت برترست بدان
بند غريب که ازوي نهان داشته بود باوي در
اويخت جوان دفع ان ندانست استاد بدو دست از
زمين برداشت وبر بالاي سر برد وبر زمين زد
غريو از خلق برخاست ملك فرمود تا استادرا
خلعت ونعمت دادند وپسررا زجر وملامت
کرد که با پرورندهٔ خويش دعوي مقاومت کردي
وبسر نبردي کفت اي خداوند استاد بزور وقوّت
برمن دست نيافت بل که در علم کشتي دقيقهٔ
مانده بود که از من دريغ همي داشت امروز بدان
دقيقهٔ بر من دست يافت استاد کفت از بهر
چنين روز نکه مي داشتم که حکما کفته‌اند دوسترا
چندان قوّت مده که اکر دشمني کند بتواند ❁
نشنيدهٔ که چه کفت ان که از پروردهٔ خود جفا
ديد ❁
قطعه يا وفا خود نبود در عالم ❁
يا مکر کس درين زمانه نکرد ❁
کس

arbitrum) decernit. Stato igitur loco amplissimo, præsentibus Regni purpuratis, juvenis perinde ac gravis vino [z] Elephas, singulari quodam fastu & robore superbus incessit, ut ferreum montem loco proruturus videretur. Magister haud ignarus, juvenem se robore esse corporis longe superiorem; ideoque ignoto illo artis genere, sibi soli reservato, juvenem invasit; quod juvenis celatum sibi, nullo prorsus modo eludere potuit. Iuvenem itaque ambabus manibus humo levatum capiti imposuit, indeque solo allisit, magno conclamantis populi applausu. Rex magistrum togâ, & muneribus; iuvenem vero injuria & contumeliis affecit: quod scilicet sese magistro suo, ut parem opposuerit, & nihil præstiterit. Respondit juvenis: ô Rex, magister non vi atque robore; sed uno illo artis Athleticæ genere, mihi semper (invidia quadam) celato, hodie me superavit. Magister ait: propter ejusmodi diem, mihi hoc servavi artis genus, sapientum consilio doctus; qui inquiunt: Amico, ne tantum roboris dederis, ut, si inimicus fiat, te superare possit.

Nonne audivisti, quid dixerit ille, qui in alumno suo ingratitudinem atque contumelias expertus fuit?

> Aut promissorum fides in hoc terrarum
> orbe nulla unquam fuit;
> Aut nemo eam hoc tempore præstat.

Q Nemo

كس نياموخت علم تير از من ❊
كه مرا عاقبت نشانه نكرد ❊

حكايت ❊ درويشي مجرّد در كوشهٔ صحرايي نشسته بود پادشاهي برو بكذشت درويش از انجا كه فراغ ملك قناعتست سر بر نياورد والتفات نكرد وپادشاه از انجا كه سطوت سلطانست بهم برامد وكفت اين طايفهٔ خرقه پوشان بر مثال حيوانند ❊ وزير كفت پادشاه روي زمين بر تو كذر كرد چرا خدمت نكردي وشرط ادب بجاي نياوردي كفت بكو ملك را توقّع خدمت از كسي دار كه توقّع نعمت از تو دارد وديكر بدان كه ملوك از بهر پاس رعايتند نه رعايا از بهر طاعت ملوك ❊

قطعه پادشاه پاسبان درويشست ❊
كرچه نعمت بعزّ دولت اوست ❊
كوسفند از براي چوبان نيست ❊
بل كه چوبان براي خدمت اوست ❊

قطعهاخري يكي را امروز كامران بيني ❊
دكري را دل از مجاهده ريش ❊
روزكه چند باش تا بخورد ❊
خاك مغز سر خيال انديش ❊

فرق

Nemo ex me ſagittæ jaciendæ artem didicit;
Quin me poſtremo ſagittæ ſcopum fecerit.

Hiſtoria: Religioſus quidam contemptis mundi delinimentis, in campi cujusdam angulo deſederat: forte Rex quidam illac tranſiit; Religioſus autem iſto ſtudio, quod continentiæ eſt, rebus mundanis abſtinens, caput non extulit, Regemque nullo prorſus officiorum genere coluit. Rex autem, per uſitatam regibus impotentiam, ira accenſus, ait: Illud hominum genus, laceris pannoſiſque veſtibus indutum, ſimile eſt beſtiis. Prorex Religioſo ait: Orbis terrarum Rex te præteriit; quidni coluiſti eum officiis, bonorumque morum jus & fas exhibuiſti? Religioſus inquit: Regi dicito; Officiorum ſpem ponas in illo, qui beneficii ſpem in te poſuerit. Præterea ſcias quoque: Reges eſſe, ut ſubditos cuſtodiant: non ſubditos, ut Regibus obediant.

Rex cuſtos eſt pauperum;
Etſi ſubditorum felicitas potentiæ illius lacerto ſubſiſtat.
Grex non eſt propter paſtorem:
Sed paſtor eſt, ut ſerviat gregi.
Hodie unum videris felicem atque potentem:
Alterum vero animi dolore, anguſtiiſque vulneratum.
Tu paucos etiamnum dies patiens eſto, ut exedat
Terra medullam capitis meditabundi.

فرق شاهی وبندکي برخاست ❊
چون قضاي نوشته آمد پيش ❊
ار کسي خاك مرده باز کند ❊
نشناسد توانکر از درویش ❊

ملكرا کفتار درویش استوار آمد کفت از من چیزي بخواه کفت ان ميخواهم که دکر زحمت من ندهی کفت مرا پندي بده کفت ❊

بیت دریاب کنون که نعمتت هست بدست ❊
کین دولت وملك میرود دست بدست ❊

حکایت ❊ یکي از وزرا پیش ذو النون مصري رفت همّت خواست که روز وشب بخدمت سلطان مشغولم وبخیرش امیدوار وعقوبتش ترسان ذو النون بکریست وکفت اکر من از خداي تعالي چنین ترسیدمي که تو از سلطان از جملهٔ صدیقان بودمي ❊

قطعه کر نبودي امید راحت ورنج ❊
پاي درویش بر فلك بودي ❊
ور وزیر از خدا بترسیدي ❊
همچنان که از ملك ملك بودي ❊

حکایت ❊ پادشاهی بکشتن بي کناهی فرمان داد کفت

Regis ſubditique diſcrimen tollitur;
Cum fatum inevitabile irruerit.
Si quis mortuorum ſepulchra aperuerit;
Divitem à paupere haud diſcreverit.

Rex, cui hæc religioſi verba armata & penetrantia eſſe videbantur, infit: A me aliquid petas. Reſpondit ille: Hoc à te peto, ne ultra mihi moleſtiam facias. Rex inquit: Igitur bonum aliquod mihi dato conſilium. Religioſus ait:

Nunc dum opes in manu habes, ſape; & (felicitatem) tibi para (æternam.)
Hæc enim potentia & opes ex manu in manus (præcipiti caſu) ruunt.

Hiſtoria: Quidam purpuratorum [a] Suelnunum Ægyptium adiit, ipſiuſque vota & bona omina expetiit, inquiens: Noctes dieſque Regiis diſtringor negotiis. Bene quidem de Rege ſpero; ſed tamen ſupplicium metuo. Suelnunus lacrymis effuſis, inquit: Si ego Deum altiſſimum adeo metuerem, ut tu Regem; unus juſtorum forem.

Si beneficii & ſupplicii ſpes abeſſet,
Religioſorum pes in ipſo cœlo foret.
Atque ſi purpuratus Deum ita metueret,
Vt metuit Regem; Angelus foret.

Hiſtoria: Rex quidam hominem innocentem

کفت ای ملك بموجب خشمی که ترا بر منست ازار خود مجوی کفت چه کونه کفت این عقوبت بیك نفس بر من بر اید وبزه ان بر تو جاوید بماند ۞

رباعی دوران بقا چو باد صحرا بکذشت ۞
تلخی وخوشی وزشت وزیبا بکذشت ۞
پنداشت ستمکار که ستم برما کرد ۞
در کردن او بماند وبر ما بکذشت ۞

ملكرا این نصیحت او سودمند امد واز سر خون او درکذشت وعذر خواست ۞

حکایت ۞ وزرای نوشیروان در مهمّی از مصالح مملکت اندیشه میکردند وهر یکی بر وفق دانش خود رایی میزد ملك نیز همچنین اندیشه میکرد بزرجمهررا رای ملك اختیار افتاد وزیران در سر کفتندش رای ملك را چه مزیّت دیدی بر فکر چندین حکیم کفت بموجب ان که انجام کار معلوم نیست ورای همکنان در مشیّت است که صواب اید یا خطا موافقت رای ملك اولیترست تا اکر خلاف صواب اید بعلّت متابعت او از معاتبت او ایمن باشیم ۞

مثنوی

interficere imperaverit. Miſer infit : ô Rex , illâ, qua in me flagras irâ , ne tibi ipſi injuriam feceris. Rogat Rex : Quo modo iſtuc ? Reſpondet alter : Supplicium illud uno mecum finit momento : illud vero flagitium tibi reſtat æternum.

Vitæ ſpatium , perinde ut (prætervolans) deſerti ventus, tranſit :
Amarum, dulce, turpe pulchrumque præterit.
Opinatur iniquus, quod nobis injuriam fecerit :
Sed in cervice ipſius illa reſtat æterna ; in nobis finit.

Regi hæc innocentis monitio perutilis eſt viſa : proin cædem illi ex animo remiſit, & veniam petiit.

Hiſtoria : Purpurati Nuſchirvani de gravi quodam Regni negotio conſultabant ; quivis itaque pro ingenio & ſapientia ſua ſententiam dicebat : ipſe quoque Rex pariter, ut purpurati , ſuam promebat opinionem. Buſurſchumhurus in Regis ivit ſententiam. Clam à purpuratis rogatus, quare Regis ſententiam, ut præſtantiorem, cæteris omnibus prætulerit ; Sapiens reſpondit : Ea de cauſa, quia incertus & anceps eſt rerum eventus : omniumque conſilia in arbitrio divino ſunt ; proſpere, an ſecus ſint eventura. Proinde ſententiæ Regis ſubſcribere tutius eſt : ut rebus improſpere cedentibus, obſequii cauſa ab ira ipſius immunes ſimus.

In

مثنوي خلاف راي سلطان راي جستن ٭
بخون خويش باشد دست شستن ٭
اكر خود روزرا كويد شبست اين ٭
ببايد كفتن اينك ماه وپروين ٭

حكايت ٭ شيّادي كيسوان برتافت كه من علويم وباقافلهٔ حجاز بشهر در امد كه از حج من ايم وقصيدهٔ پيش ملك برد كه من كفته‌ام يكي از ندماي ملك در ان سال از سفر آمده بود كفت من اورا عيد اضحي در بصرة ديدم حاجي چه كونه باشد وديكر مي‌كفت پدرش نصراني بود در ملاطيّه علوي چه كونه باشد وشعرش در ديوان انوري يافتند ملك فرمود تا بزنندش ونفي كنند كه چندين دروغ چرا كفتي كفت اي خداوند روي زمين سخني ديكر بكويم اكر راست نباشد بهر عقوبت كه فرمايي سزاوارم كفت ان چيست كفت ٭

قطعه غريبي كرت ماست پيش اورد ٭
دو پيمانه ابست ويك چمچه دوغ ٭
كر از بنده لغوي شنيدي مرنج ٭
جهان ديده بسيار كويد دروغ ٭

ملك بخنديد وكفت ازين راستر سخن در عمر خود

In diverſam à Rege niti ſententiam,
Proprio cruore manus eſt polluere.
Si Rex ipſo meridie forte dixerit, nox eſt;
Reſpondendum eſt: Imo, hem lunam! hem plejades!

Hiſtoria: Impoſtor quidam crines ſuos perinde ut [b] ſacra Alis progenies [c] revinctos habebat, ſe ſacrum mentiens. Atque in comitatu Meccam religionis cauſa viſentium, urbem ingreſſus, ſe Meccâ, peractis pietatis officiis, reverſum fingebat. Regi carmen obtulit, cujus etiam ſe autorem jactavit. Quidam ex purpuratis Regis, eodem anno facta expeditione reverſus, infit: Ego hominem iſtum, in victimarum feſto [d] Baſræ vidi, quonam modo Meccana veneratione inſignis erit. Alius quidam ait: Pater ipſius [e] Melatiæ Chriſtianus fuit, quomodo itaque ſacræ ſtirpis decora acquiſiverit? Carmenque ipſius in libro [f] Divan Envari reperitur: quomodo iſte illius autor erit? Rex juſſit, ut hominem pulſarent atque ejicerent, quorſum enim tot mendacia? Reſpondit ille, ô Rex orbis terrarum, aliud dicam verbum, quod ni verum fuerit, quovis, quod imperaveris, ſupplicio dignus ero. Regi quodnam illud ſit roganti. Reſpondit ille:

Peregrinus ſi (tibi) lac acidum attulerit;
Duæ ejus menſuræ aqua ſunt, una lactis.
Si ex ſervo inconditum quid audiveris, ne offendaris:
Orbem enim pererrans mendacia plurima dicit.

Rex in riſum effuſus, inquit: Hoc verbo per totũ vitę

 ſpatium

خود نکفتهٔ بفرمود تا آنچه مأمول اوست مهیّا دارند ٭

حکایت ٭ آورده‌اند که یکي از وزرا بر زیردستان رحمت آوردي وصلاح همکنان جستي اتفاق بخطاب ملك کرفتار امد همکنان در موجب استخلاص او سعي کردند وموکّلان برِوي در معاقبتش ملاطفت کردندي وبزرکان دیکر در سیرت نیك او بپادشاه کفتند تا ملك از سر خطاي او در کذشت صاحب دلي برین حال اطلاع یافت وکفت ٭

قطعه تا دل دوستان بدست اري ٭
بوستان پدر فروخته به ٭
پختن دیك نیکخواهانرا ٭
هرچه رخت سراست سوخته به ٭
با بداندیش هم نیکویي کن ٭
دهن سك بلقمه دوخته به ٭

حکایت ٭ یکي از پسران هارون الرشید پیش پدر امد خشمناك که فلان سرهنك زاده مرا دشنام داد پادر هارون ارکان دولترا کفت جزاي این چه باشد یکي اشارت بکشتن کرد ودیکري بزبان بریدن ودیکري

ſpatium nihil verius dixiſti; ipſique, quæ petiit, præſtari juſſit.

Hiſtoria: Purpuratum quendam ſubditos ſummâ clementiâ tractaſſe, omniumque commodis ſtuduiſſe ferunt: Qui Rege forte indignante graviter increpitus, in carcerem fuit conjectus; ſed univerſi in liberationem ejus (alacriter) conniſi: adjuncti enim ipſi (cuſtodes) in ſuppliciis illum leniter tractarunt; cæteri vero proceres (inſignes) ipſius virtutes Regi laudarunt; adeo, ut Rex ipſi ex animo crimen remiſerit. Cordatus quidam rei geſtæ certior factus, inquit:

Vt amicorum animum tibi devincias,
Vel patris hortum [g] vendito.
Vt amicis cibum appares,
Vel omnia ædium utenſilia (accendendo foco) comburito.
Tu inimico quoque benefacito:
Satius enim eſt, canis os buccellâ obſtructum eſſe.

Hiſtoria: Quidam filiorum [h] Haruni Reſchidis patrem ſuum acceſſit, acri bile accenſus, inquiens: Cujuſdam prætoris filius calumnias in matrem meam jaciendo, me injuriâ affecit. Harunus, convocatis Regni proceribus, infit: Quodnam juſtum hujus injuriæ ſupplicium (ſtatuitis?) Alius interficiendum eſſe, ſignum dedit: Alius elinguandum: Alius bonis ademtis

ودیگري بمصادره ونفی هارون گفت اي پسر کرم انست که عفو کني واگر نتواني تو نیز دشنام مادرش ده نه چندان که انتقام از حد گذرد انگاه ظلم از طرف ما باشد ❋

قطعه نه مردست ان بنزدیك خردمند ❋
که باپیل دمان پیکار جوید ❋
مرد انگسست از روي تحقیق ❋
که چون خشم ایدش باطل نگوید ❋

مثنوي یکي را زشت خوي داد دشنام ❋
تحمّل کند وگفت اي نیك فرجام ❋
بتر زانم که خواهي گفتن اني ❋

حکایت ❋ باطایفهٔ بزرگان در کشتي بودم زورقي در پاي ما غرق شد ودو برادر در گردابي در افتادند یکي از بزرگان ملّاح را گفت بگیر ان هر دو برادررا تا ترا صد دینار بدهم ملّاح تا یکي را خلاص کرد دیگري هلاك شد گفتم بقیّت عمرش نمانده بود ازان سبب در گرفتن او تاخیر افتاد ملّاح بخندید وگفت انچه تو گفتي یقینست ودیگر خاطر من برهانیدن این بیشتر بود بسبب ان که وقتي در بیابان مانده بودم این مرا بر اشتر نشاند واز دست ان دیگر

in exilium ejiciendum. Harunus inquit: O fili mi, benignitatis est, ipsi ignoscere. Quod si facere nequis, tu itidem matrem ipsius contumeliâ afficias; sed caveas, ne vindicandi studium, justitiæ limites transgrediatur; alioquin nobis nefas merito attribuetur.

Non vir est ille, judice Sapiente,
Qui cum furibundo elephante prælium committere possit.
Vir ille est ex vero,
Qui accensus irâ vana non dixerit.
Quendam moribus inconditus injuriâ affecit:
Toleravit ille, & extrema tua fausta sint, dixit:
Pejor sum eo, quod (de me) vis dicere:
Certus equidem sum, te mea vitia me ipso non rectius nosse.

Historia: Quondam cum magnatibus navim conscenderam,(nobisque navigantibus) à tergo forte navicula undis oppressa fuit; duoque germani in gurgitem lapsi,(in præsentissimo vitæ periculo versabantur.) Quidam magnatum nautæ ait: Eruas utrumque germanum, ut tibi centum denarios conferam. Nauta, alterum dum eripit; alter haustus mari periit. Quo viso inquiebam: Huic certe non supervivendum erat, ideoque fato ereptio ejus fuit postposita. Nauta ridens infit: Istud dictum verosimile equidem esse videtur. Præterea mihi quoque hunc primo eripere animus erat; ea de causa, quod ille quondam me in deserto itinere fessum atque relictum camelo illigaverit,(& in ho-

ديكر تازيانه خورده بودم در طفلي كفتم صدق الله العظيم كه من عمل صالحاً فلنفسه ومن اساء فعليها ❊

قطعه تا تواني درون كس مخراش ❊
كاندرين راه خارها باشد ❊
كار درويش مستمند برار ❊
كه ترا نيز كارها باشد ❊

حكايت ❊ دو برادر بودند يكي خدمت سلطان كردي وديكري بسعي بازوان نان خوردي باري اين توانكر درويشرا كفت چرا خدمت سلطان نميكني تا از مشقت كار كردن برهي كفت تو چرا كار نكني تا از مذلّت خدمت رهايي يابي كه حكما كفته‌اند نان خود خوردن ونشستن به كه كمر زرين بستن وبخدمت ايستادن ❊

بيت بدست اهك تفته كردن خمير به ❊
از دست بر سينه پيش امير ❊

قطعه عمر كرانمايه درين صرف شد ❊
تا چه خورم صيف وچه پوشم شتا ❊
اي شكم خيره بناني بساز ❊
تا نكني پشت بخدمت دوتا ❊

حكايت ❊

ſpitium devexerit.) Ab altero vero infans quondam probe ſcutica pulſatus fui. Reſpondi ego: Iuſtus equidem eſt magnus ille Deus; qui enim bene egerit, ſibi egerit: qui male fecerit, ſibi fecerit.

Dum potes, nullius animum vulnera:
In hoc enim (mundi) itinere multæ ſunt ſpinæ.
Miſeri inopis malis obſtetricator atque ſubvenito,
Quia tibi etiam mala ſuboriri poſſunt.

Hiſtoria: Duo fuerunt fratres, alter Regi miniſterium faciebat; alter vero improbo manuum labore victum ſibi quærebat. Aliquando forte dives pauperi ait: Quorſum tu non etiam Regi inſervis, ut grave illud laborandi onus effugias? Reſpondit alter: Sed tu quorſum non manibus potius laboras, ut illam ſervitutis vilitatem effugias? Sapientes enim dixerunt: Proprio pane veſci & ſedere melius eſt; quam aureo cingulo accinctum, ſervitio adſtare.

Manu ferventem ſubigere præſtat calcem,
Quam eâ pectori impoſitâ, coram domino conſiſtere.
Vita pretioſa his exeditur curis,
Quid comedam æſtate, quid induam hyeme?
O venter ignave uno pane contentus eſto;
Ne tergum in (aliorum) ſervitio incurves.

Hiſtoria:

حکایت ٭ کسي پیش نوشیروان عادل مژده آورد که خداي عزّ وجلّ فلان دشمنت برداشت کفت هیچ شنیدي که مرا فرو کذاشت ٭

بیت مرا بمرك عدو جاي شادماني نیست ٭
که زندکاني ما نیز جاوداني نیست ٭

حکایت ٭ کروهی از حکما در بارکاه کسري در مصلحتي سخن میکفتند بزرجمهر خاموش بود کفتند چرا درین بحث باما سخن نکویي کفت وزرا امثال بر مثال اطبّااند وطبیب دارو ندهد جز سقیم را پس چون بینم که راي شما بر صوابست مرا دران سخن کفتن حکمت نباشد ٭

قطعه چو کاري بي فضول من بر آید ٭
مرا دروي سخن کفتن نشاید ٭
وکر بینم که نابینا وچاهست ٭
اکر خاموش بنشینم کناهست ٭

حکایت ٭ هارون الرشید را چون ملك مصر مسلّم شد کفت بخلاف ان طاغي که بغرور ملك مصر دعوي خدايي کرد نبخشم این مملکت را مکر بکمترین بندکان سیاهی داشت کودن نام او خصیب ملك مصر را بوي ارزاني داشت کویند عقل وکفایت

او

Historia: Quidam Nuschirvano æquitate celeberrimo nuncium tulit, inquiens: Deus optimus maximus, talem hostem tuum è medio sustulit. Nuschirvanus ait: numquid audivisti, Deum me relicturum superstitem?

Mihi hostis obitus non est lætandi materies;
Quia nostra etiam vita non est perpetua.

Historia: Sapientum nonnulli in Cosrois aula de quodam differebant negotio; silenti Busurschumhuro, dixerunt: Tu quidni in hac controversia tuam etiam dicis sententiam? Respondit ille: Consiliarii similes sunt Medicis, qui non nisi morbo conflictantibus medicamentum præbent. Atqui cum videam judicium vestrum rectitudinis tramite subnixum; verba facere nulla sapientia fuerit.

Si res sine mea cesserit opera;
Meum non est, verba ingerere.
Si vero cæcum, puteumque videro propinquos,
Atque conticuero; nefas erit.

Historia: Harunus Reschides Ægypti Regno potitus, ait: Propter illam nefandi criminis socordiam, quod Ægypti Rex per fastum se Deum venditaverit, nulli nisi mancipiorum vilissimo regnum hoc donabo. Habebat igitur Æthiopem quendam nomine Huseibum, quem Ægypti imperio dignum duxit. Narrant ingenio & judicio adeo stolidum (& bardum) eum fuisse, ut Ægypti agricultoribus ita

او بحلّي بود که طایفهٔ حُرّاث مصر شکایت اوردند
که پنبه کاشته بودیم بر کنار نیل باران بي وقت امد
تلو شد کفت پشم بایستي کاشتن صاحب دلي بشنید
وکفت ٭

مثنوي اکر روزي بدانش در فزودي ٭
زنادان تنك روزيتر نبودي ٭
خدا بنادانان چنان روزي رساند ٭
که صد دانا در ان حیران بماند ٭

مثنوي بخت ودولت بکارداني نیست ٭
جز بتایید اسماني نیست ٭
اوفتادست در جهان بسیار ٭
بي تمیز ارجمند وعاقل خوار ٭
کیمیاکر بغصّه مرده ورنج ٭
ابله اندر خرابه یافته کنج ٭

حکایت ٭ یکي را از ملوك کنیزك چیني اورده
بودند خواست که حالت مستي باوي جمع اید
دختر ممانعت کرد ملك در خشم شد ومراورا
از بندکان بسیاهي بخشید که لب زبرینش از پردهٔ
بیني برکذشته بود وزیرینش بکریبان فروا هشته
هیکلي

querentibus ; circa Nili ripam goſſypium ſeminavimus ; ſed intempeſtivâ pluvia (vel Nilo intempeſtive redundante) omne periit. Reſponderit : Seminanda erat lana , ne periret. Cordatus quidam hoc audito, infit :

Si divitiæ ex ſcientiæ ratione contingerent ;
Nemo homine inſcio egenior foret.
Deus vero rudibus tantas divitias præſtat ;
Vt centum Sapientes ad illud obſtupeſcant.
Divitiæ & potentia non acquiruntur rerum peritiâ :
(Nulla certe arte ,) niſi divino Numine ſurgunt.
In hoc terrarum orbe hoc accidit fere ,
Vt rudis honoretur ; Sapiens vero contemnatur :
Vt Chimicus (anxio ſtudio aurum quærens ,) mœrore & animi dolore intereat ;
Rudis vero in deſerto ( præter ſpem & opinionem) theſaurum inveniat.

Hiſtoria : Regi cuidam ſervam Sinenſem attulerant ; Rex ebrietate gravis, cum illa rem habere voluit; ſed renixa eſt filia. Quo ipſo Rex accenſus , eam cuidam ex mancipiis natione Æthiopi dedit ; cujus ſupremum labrum ultra naſum erat retortum;inferius ad thoracis oram uſque propen-

هيكلي بود كه صخر جنّي از طلعتش برميدي
وعين القطر از بغلش بكنديدي ❊
بيت تو كويي قيامت زشت رويي ❊
برو ختمست وبر يوسف نكويي ❊
قطعه شخصي نه چنان كريه منظر ❊
كز زشتي او خبر توان داد ❊
وانكه بغلش نعوذ باللّه ❊
مردار بافتاب مرداد ❊
سياهرا دران مدت نفس طالب بود وشهوت غالب
مهرش بجنبيد ومهرش برداشت بامدادان ملك
كنيزكرا جست ونيافت ما جرا كفتند خشم
كرفت وبفرمود تا سياهرا باكنيزك دست وپا استوار
ببندند واز بام جوسق بخندق در اندازند يكي از
وزراي نيك محضر روي شفاعت بر زمين نهاد
وكفت سياهرا درين خطايي نيست كه ساير
بندكان وخدمتكاران ببخشش وانعام خداوندي
معتادند كفت اكر در مفاوضهٔ او شبي تاخير
كردي چه شدي كفت اي خداوند نشنيده كه
كفتهاند ❊
قطعه تشنهٔ سوخته درچشمه روشن چو رسيد ❊
تو

debat, vultu equidem adeo deformis, ut ipſa etiam [i] Sachra ( prodigioſâ deformitate ipſis quoque furiis terribilis, ) ad aſpectum ipſius horreſceret; ipſiuſque [k] axillæ perinde, ut infernalis ille picis fons fœtebant.

Dixeris equidem, ad extremum uſque judicium, hunc deformitatis,
Perinde ut Ioſephum pulchritudinis, exemplum eſſe.
Homo erat aſpectus adeo deformis;
Vt deformitas ejus verbis deſcribi nequeat.
Pixque axillarum ipſius, ô bone magneque Deus!
Ita fœtebat, ut cadaver menſe Auguſto, (quando Sol maxime fervet.)

Æthiops eodem forte tempore, libidine actus ſtimulante laſcivia, inſanoque amore ſubactus, illibatam puellam vitiavit. Poſtridie Rex puellam quæſivit; ſed non invenit. Regi per ebrietatem geſta narrarunt: qui mire accenſus Æthiopem puellamque, manibus pedibuſque probe ligatos, ex caſtelli tecto in foſſam præcipitari juſſit. Quidam purpuratorum ingenio comis moribuſque benignus, vultu humi poſito interceſſit, inquiens: Æthiops utique inſons eſt; cæteri enim miniſtri omnes muneribus beneficiiſque Regis aſſueti, (acpta nunquam reddere ſolent.) Rex purpurato ait: Si niger per unam noctem ſocietatis ipſius commercio abſtinuiſſet, quid (peccatum) fuiſſet. Purpuratus reſpondit: Nonne audiviſti, ô Rex, illud quod dici ſolet?

Siti uſtus ſi clarum fontem invenerit;

 Noli

تو مپندار که از پیل دمان اندیشد ❁
ملحد کرسنه در خانهٔ خالي پر خوان ❁
عقل باور نکند کز رمضان اندیشد ❁

ملك را این لطیفه خوش امد وکفت سیاه را بتو بخشیدم کنیزك را چه کنم کفت کنیزك را بسیاه بخش که نیم خوردهٔ او هم اورا شاید ❁

قطعه هر کز اورا بدوستي مپسند ❁
که رود جاي نا پسندیده ❁
تشنه را دل نخواهد آب زلال ❁
نیم خورد دهان کندیده ❁

قطعه دست سلطان دکر کجا بیند ❁
چون بسرکین در اوفتاد ترنج ❁
تشنه را دل کجا بخواهد اب ❁
کوزه بکذشته بر دهان سلنج ❁

حکایت ❁ اسکندر رومي را کفتند که دیار مشرق ومغرب بچه کرفتي که ملوك پیشین را خزاین وملك وعمر ولشکر بیش ازین بود وچنین فتحي میسّر نشد کفت بعون خداي تعالي هر مملکتي که کرفتم رعیتش نیازردم ونام پادشاهان جز بنیکویي نبردم ❁

بیت

Noli opinari, illum de periculo ex furente elephanto ſolicitum eſſe,
[1] Hypocrita fame ſtimulatus ſi ſolus fuerit domi, quæ omnium delitiarum ſit plena.
Ratio minime admittit, ipſum jejunii religione (à comedendo) retentum iri.

Regi gratæ fuerunt purpurati facetiæ, proinde dixit: nigrum tibi dono dedi; ſed de puella quid facturus ſim, dubito. Purpuratus reſpondit: Eam nigro donato; quia mediam illius partem jam comedit: reliqua pars quoque illius merito eſſe debet.

Illum amicitia dignum minime duxeris,
Qui ſordidum locum frequentaverit.
Sitibundi enim animus non expetit aquam dulcem;
Quam fœtidum aliquod os inde hauriens reliquerit (infectam.)
Quomodo itaque in Regis manum denuo re(deat
Malum aureum, quod in ſordes ceciderit?
Sitibundi enim animus quomodo deſideraverit aquam
Ex urceo, ex quo os hauſerit dira ſcabie ſordidum atque eroſum?

Hiſtoria: Alexandrum Magnum rogarunt: Orientem & Occidentem quomodo tu cepiſti, cum priſci Reges ærariis, regnis, ætate, exercituque te longe ſuperiores, eos ſubigere non potuerint? Reſpondit ille: Cujuſvis Regni, quod ductu auſpiciisque divinis occupavi, ſubditos minime offendi, Regumque nomina bona ſemper memoriâ colui.

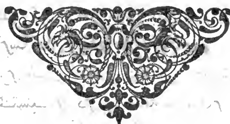
Pru-

بیت بزرکش نخوانند اهل خرد ٭
که نام اهل بزرکان بزشتي برد ٭

قطعه این همه هیچست چون مي بکذرد ٭
بخت وتخت وامر نهي وکیر ودار ٭
نام نیك رفتکان ضایع مکن ٭
تا بماند نام نیکت پایدار ٭



Prudentes illum minime magnum vocant,
Qui magnorum nomina contemptu fœdat.
Hæc omnia nihil ſunt, cum prætereant;
Fortuna, regnum, imperium, vetitum atque juſſum.
Bonam defunctorum memoriam religioſe colito;
Vt tui etiam bona memoria ſuperet æterna.



## باب دوم

## در اخلاق درویشان

### حکایت

یکي از بزرکان پارسایيرا کفت که چه کویي در حق فلان عابد که دیکران در حق او بطعنه سخنها کفته‌اند کفت در ظاهرش عیب نمي بینم ودر باطنش غیب نمي دانم ❊

قطعه هر کرا جامه پارسا بیني ❊
پارسا دان ونیك مرد انکار ❊
ور نداني که در نهادش چیست ❊
محتسب‌را درون خانه چه کار ❊

حکایت ❊ درویشي‌را دیدم که سر بر استان کعبه نهاده میناليد ومي کفت یا غفور ویا رحیم تو داني که از ظلوم وجهول چه اید که ترا شاید ❊

قطعه عذر تقصیر خدمت اوردم ❊
که ندارم بطاعت استظهار ❊
عاصیان از کناه توبه کنند ❊

عارفان

# ROSARII

## CAPVT SECVNDVM

## *De Moribus Religiosorum.*

### HISTORIA.

Divitum quispiam religiosum quendam rogavit, inquiens: Quid tu de religiosi istius statu dixeris, quem cæteri omnes certatim vituperant? Respondit ille: Quantum ad externum illius vitæ genus; scelus video nullum. Quantum ad internum; occultorum sum nescius.

Quemcunque in religioso habitu conspexeris,
Religiosum scito, bonumque virum censeto:
Si nesciveris, quid in animo ipsius reconditum
fuerit:
Cerealis, quidnam intra ædes negotii habet?

Historia: Quendam Meccæ vidi religiosum, qui capite in templi Meccani limine posito, ingemiscens dicebat: O Condonator maxime! O misericordissime! tu rectissime nosti, quid ab iniquissimo & stolidissimo homine, te dignum proficisci possit.

Deprecationem imperfecti cultus affero;
Obsequio enim meo confidere nequeo.
Improbi à criminibus resipiscunt:

از عارفان از عبادت استغفار *
عابدان جزای طاعت خواهند *
و بازرگانان بهای بضاعت *
ومن بنده امید آورده‌ام نه طاعت *
وبدریوزه آمده‌ام نه بتجارت *
اصنع بی ما انت اهله *
ولا تفعل بی ما انا اهله *

بیت کر کشی ور جرم بخشی روی وسر بر آستانم *
بنده را فرمان نباشد هرچه فرمایی بر آنم *

قطعه بر در کعبه سایلی دیدم *
که همی کفت ومیکریستی خوش *
من نکویم که طاعتم بپذیر *
قلم عفو بر کناهم کش *

حکایت * عبد القادر کیلانی در حرم کعبه روی بر حصا نهاده همی کفت ای خداوند ببخشای
واکر مستوجب عقوبتم در قیامت مرا نابینا
برانکیز تا در روی نیکان شرمسار نشوم *

قطعه روی بر خاک عجز میکویم *
هر سحرکه که باد می‌آید *

Deum noſcentes imperfecti cultus veniam implorant:
Servi obſequii mercedem requirunt:
Mercatores mercium pretium:
Ego vero mancipium ſpem, non obſequium attuli;
Mendicuſque, non mercator adveni.
Fac mihi itaque, quod dignum eſt te:
Noli mihi facere, quod dignum eſt me.
Sive me trucidaveris, ſive crimina ignoveris: hem vultum caputque meum limini impoſitum:
Mihi enim mancipio nulli eſt imperium, tu quicquid imperaveris, id exequi lubet.

In foribus templi Meccani quendam vidi pauperem,
Qui acerbiſſime plorans dicebat:
Non dicam ego, meum ſuſcipe obſequium,
Sed remiſſionis calamo crimina mea dele.

Hiſtoria: [a] Abd Elkadir Chilanenſis in templi Meccani veſtibulo, vultu minutis lapidibus impoſito, dicebat: O Magne Deus, mihi crimina mea ignoſcas: Si vero ſupplicio dignus omnino fuero, me in reſurrectionis die cæcum ſuſcitato; ne me in conſpectu piorum pudor ſubeat.

Mœſto vultu Solo impoſito dicebam
Quavis aurora, cum flabat ventus:

اي كه هر كز فرامشت نكنم ❊
هيچت از بنده ياد مي‌آيد ❊

حكايت ❊ دزدي در خانهٔ پارسايي درامد چندانكه طلب كرد چيزي نيافت دلتنك شد پارسارا خبر شد كليمي كه بران خفته بود در راه كذر دزد انداخت تا محروم نكردد ❊

قطعه شنيدم كه مردان راه خدا ❊
دل دشمنانرا نكردند تنك ❊
ترا كه ميسّر شود اين مقام ❊
كه بادوستانت خلافست وجنك ❊

مودّت اهل صفا چه در روي وچه در قفا نه چنان كه از پشت عيب كيرند وپيشت بميرند ❊

بيت در برابر چو كوسفند سليم ❊
در قفا همچو كرك مردم خوار ❊

بيت هر كه عيب دكران پيش تو اورد وشمرد ❊
بيكمان عيب تو پيش دكران خواهد برد ❊

حكايت ❊ تني چند از روندكان متفق سياحت بودند وشريك رنج وراحت خواستم كه مرافقت كنم موافقت نكردند ❊ كفتم از كرم واخلاق بزركان بديع است روي از مصاحبت مسكينان تافتن وفايدهٔ

دريغ

O Magne Deus, Tui nunquam oblivifcor:
Numquid tu etiam fervi (tui) memineris?

Hiftoria: Fur quidam religiofi cujufdam ædiculam irrepfit, omnia accuratiffime fcrutatus, nihil invenit: hinc animi dolores contraxit: Religiofo furem adeffe fuboluit, ftragulum itaque cui incumbebat, in viam, qua furi tranfeundum erat, projecit: ne fcilicet animo mœftus difcederet.

Audivi ego, viros divina veftigia terentes, (gere.
Ne hoftium quidem fuorum animos affli-
Tibi vero, quando gradus ifte contigerit,
Qui amicis tuis adverfus, prælia moves?

Amor [b] cordatorum in præfentia & abfentia femper eft idem. Non ita fe habent illi, ut abfentis crimina cenfeant: præfenti vero adulantes victima effe velint.

Sed (vecordes) coram in præfentia agno manfueto funt fimiles:
Clam in abfentia lupo homines voranti.
Quicunque aliorum crimina tibi defert & enarrat; (ftudet.
Ille fine dubio crimina tua aliis deferre

Hiftoria: Peregrinatores aliquot perigrinationem unanimi fententia fufceperunt, paria miferiæ felicitatifque fata fubituri: Ego me illorum confortio jungere volui; fed recufarunt illi. Ego dixi: A magnatum benevolentia virtutibufque alie-

دریغ داشتن که من در نفس خویش این قدر قوّت وقدرت میشناسم که در خدمت مردان یار شاطر باشم نه بار خاطر ❁

بیت ان لم اکن راکب المواشي ❁
اسعي لکم حامل الغواشي ❁

یکي از ان میان کفت ازاین سخن که شنیدي دل تنك مدار که درین روزها دزدي بصورت درویشان در امد وخودرا در سلك صحبت ما منتظم کرد ❁

بیت چه دانند مردم که در جامه کیست ❁
نویسنده داند که در نامه چیست ❁

قطعه از انجا که سلامت حال درویشانست ❁
کمان فضولش نبردند وبیاري قبولش کردند ❁

مثنوي ظاهر حال عارفان دلقست ❁
این قدر بس که روي در خلقست ❁
در عمل کوش وهر چه خواهي پوش ❁
تاج بر سر نه وعلم بر دوش ❁
زاهدي در پلاس پوشي نیست ❁
زاهد پاك باش واطلس پوش ❁
ترك دنیا وشهوتست وهوس
پارسایي نه ترك جامه وبس ❁

در

alienum eſt, vultum à pauperum conſortio declinare, illiſque beneficium negare. Ego equidem ipſe hoc ſatis capio & perſpicio: me alacrem ſocium viris ſervitio; non vero oneri eſſe oportere.

Si ipſe equo quidem vectus non fuero;
Equorum tamen veſtrorum ſtragula feram.

Quidam illorum infit: illo quem audiviſti, ſermone animum cruciare atque affligere noli. Per hoſce enim dies fur quidam religioſorum ſpecie accedens, ſe noſtro ingeſſit conſortio.

Quid ſciverint mortales, quis lateat in habitu?
Scriba enim novit ſolus, quid contineatur in literis. (probatus;
Ex eo, quod religioſorum ſtatus ubique eſt
Haud male de ipſo opinati, eum itineris ſuſcepere comitem.
Manifeſtus religioſorum ſtatus & habitus, eſt rude pallium: (talibus.
Hocque ſufficere debet, ut dignoſcantur mor-
Bonis operibus certa, & quicquid lubuerit geſta.
Nihil intereſt capiti coronam imponas, an (pauper mendicitatis) * notam humero aſſuas.
Innocentia & pietas non conſiſtit in veteri pannoſaque veſte:
Vere innocens eſto, bombycinamque geſtato.
Pietas eſt; mundum, libidinem atque affectuum illecebras deſerere: (rere.
Pietas illa non eſt, habitum tantum defe-

در کثراغند مرد باید بود ٭
بر مخنّث سلاح جنك چه سود ٭
في الجملة روزي تا بشب رفته بوديم وشبانكه
بپاي حصاري خفته دزد بي توفيق ابريق رفيق
برداشت كه بطهارت ميروم او خود بغارت
ميرفت ٭
بيت پارسا بين كه خرقه در بر كرد ٭
جامهٔ كعبه را جل خر كرد ٭
چندان كه از نظر درويشان غايب كشت بيرجي
بررفت ودرجي بدزديد تا روز روشن شد آن
تاريك دل مبلغي راه رفته بود ورفيقان بي كناه
خفته بامدادان همه را بقلعه بردند وبزندان كردند
از ان تاريخ ترك صحبت كفتيم وطريق عزلت
كرفتيم كه السلامة في الوحدة ٭
قطعه چو از قومي يكي بي دانشي كرد ٭
نه كه را منزلت ماند نه مه را ٭
نمي بيني كه كاوي در علو زار ٭
بيا لايد همه كاوان دهرا ٭
كفتم منّت خدارا عزّ وجل كه از فوايد درويشان
محروم نماندم اكرچه از صحبت ايشان وحيد شدم
وبدين

Armatura virum requirit fortem :
Ignavus enim cuinam bono arma gesserit ?

Paucis ut rem absolvam, quodam die ad noctem usque iter facientibus, sub urbis cujusdam muris pernoctare nobis contigit : tum perditissimus fur ille, sodalis gutturnium hoc obtentu accipit, vado ut sordes diluam ; sed furtum commissurus, abiit.

Ecce religiosum illum ! qui religiosi pallium gestabat ; (gmen fecerat.
Sacrum templi Meccani [c] velamen asino te-

Mox ubi se religiosorum conspectui subduxerat, urbis murum conscendens, arculam gemmarum abstulit. Illucescente die sceleratissimus ille magnam viæ partem emensus evaserat, inscüs atque innoxiis comitibus, altum etiamnum indormientibus. Matutino tempore ( cives furti famâ commoti, ) nos omnes in urbem deductos in carcerem conjiciunt ; ex illo tempore, aliorum consortium vitandum duximus, vitæque solitariæ instituta amplexi sumus. Animi enim tranquillitas in solitudine consistit.

Si unus ex gente quadam scelus patraverit ;
Tum ejus gentis neque parvo neque magno honos haberi solet.

Nonne vides, ut unus bos, quod alienam avenam depascendo peccavit, (luant ?
Faciat, ut totius pagi boves vapulando id

Ad hæc respondi ego : Grates Deo incomparabili & maximo, quod religiosorum beneficiis non sum destitutus, quamvis ipsorum exclusus sim con-

 sortio,

وبدین حکایت مستفید کشتم وامثال مرا در همه عمر این نصیحت بکار اید ۞
مثنوي بیك ناتراشیده در مجلسي ۞
برنجد دل هوشمندان بسي ۞
اکر برکه پر کنند از کلاب ۞
سکي دروي افتد کند منجلاب ۞
حکایت ۞ زاهدي مهمان پادشاهي بود چون بر سفره بنشستند کمتر از ان خورد که عادت او بود چون بنماز برخاستند بیشتر از ان کرد که عادت او بود تا ظنّ صلاحیت در حقّ او زیادت کنند ۞
بیت ترسم نرسي بکعبه اي اعرابي ۞
کین ره که تو میروي بترکستانست ۞
چون بمقام خویش باز امد سفره خواست تا تناول کند پسري داشت صاحب فراست کفت اي پدر در دعوت سلطان چیزي نخوردي کفت در نظر ایشان چیزي نخوردم که بکار اید کفت نمازرا هم قضا کن که چیزي نکردي که بکار اید ۞
قطعه اي هنرها نهاده بر کف دست ۞
عیبها بر کرفته زیر بغل ۞

تا

ſortio, maximum tamen ex hac hiſtoria cepi fructum, mihique ſimilibus per totum vitæ tempus documento & exemplo eſſe poterit.

Per unum hominem in conſortio inconditum,
Offenduntur animi prudentum maxime.
Si ciſterna roſarum aquâ fuerit plena,
Vnuſque canis illapſus fuerit, eam ſordibus inficit.

Hiſtoria: Religioſus quidam à Rege epulo exceptus fuit. Cum menſæ accumberent, minus, quam pro ſolitis ventriculi ſtimulis, comedit. Cum vero precibus aſſurgerent, illas more ſuo fudit longiores, ut ſcilicet mortales de ſe maximam pietatis opinionem conciperent.

Vereor equidem, ô [d] erro, ut ad Meccanum templum pertingas: (ciam ducit.
Hæc enim via, qua tu inſiſtis, in Tur-

Religioſus domum reverſus menſam, ut comedat, poſtulat: filium habebat ingenio præclarum, qui inquit: Mi pater, in epulis Regiis numquid comediſti? Reſpondit: Illis quidem præſentibus nihil quicquam comedi, quod naturæ neceſſitati ſufficere poſſit: Quo audito filius ait: proinde & preces iterato, quia nihil feceris, quod prodeſſe & æſtimari debeat.

O te ignavum, qui virtutes ſuper manus vola expoſitas; (palam omnibus oſtentas:) (ta foves.)
Vitia vero ſub axilla complexus (occul-

 Quid

تا چه خواهی خریدن ای مغرور ❊
روز درماندگی بسیم دغل ❊

حکایت ❊ یاد دارم که در عهد طفولیّت متعبّد بودم وشبخیز ومولع زهد وپرهیز شبی در خدمت پدر نشسته بودم وهمه شب دیده بهم نبسته ومصحف عزیز در کنار کرفته وطایفهٔ کرد ما خفته پدررا کفتم ازینان یکی سر بر نمی دارد که دوکانهٔ بکذارد چنان خفته‌اند که کویی مرده‌اند کفت جان پدر تو نیز اکر بخفتی به از انکه در پوستین خلق افتی ❊

قطعه نبیند مدّعی جز خویشتن‌را ❊
که دارد پردهٔ پندار درپیش ❊
کرش چشم خدا بینی ببخشند ❊
نبیند هیچ کس عاجزتر از خویش ❊

حکایت ❊ بزرکی‌را در محفلی همی ستودند ودر اوصاف جمیلش مبالغه همی نمودند سر بر اورد وکفت من انم که من دانم ❊

بیت کفیتَ اذیَّ یا من تعدّ محاسنی ❊
علانیتی هذا ولم تدر باطنی ❊

قطعه

Quid tandem mercaberis, ô superbe, (plusquam
nimis tuo pietatis colori confise,) (no?
In tremendo illo desperationis die ære adulteri-

Historia : Non immemor sum, me in puerili ætate divino cultui deditum, noctu surrexisse, vigilias egisse, pietatem atque continentiam magno ardore coluisse. Quadam forte nocte, præsente patre consedi, oculos dormiturus nunquam clausi, sacrumque Coranum sinu complexus legebam, familia circum nos dormiente. Inter hæc patri meo dixi: Horum ne unus quidem caput tollit, ut preces fundat; ita equidem altum dormiunt, uti mortuos merito dixeris. Ad hæc mihi Pater ita respondit: O cara patris tui anima, longe satius erat, te quoque dormire, quam mortalium crimina perstringere.

Inanis pietatis ostentator præter se religiosum videt neminem;
Quia oculos magnæ de se opinionis tegmine captos habet. (concesserint;
Si illi vero oculum Deum cernentem
Neminem seipso miserabiliorem viderit.

Historia: Magnatem quendam in sodalitio quodam laudabant, virtutesque illius magnifice extollebant. Ille vero (ad laudes sui) elevato capite ait: Ego sum ille, quem novi ipse.

Satis me vituperasti, ô tu, qui virtutes meas
enarras. (sed intima mea non vidisti.
Status meus externus ita quidem habet;
Corpus

قطعه شخصم بچشم عالمیان خوب منظرست ❊
وز خبث باطنم سر خجلت فتاده پیش ❊
طاوس را بنقش ونکاري که هست ❊
خلق تحسین کنند واو خجل زپاي زشت
خویش ❊

حکایت ❊ یکي از صلحاي جبل لبنان که مقامات او در دیار عرب مذکور بود وکرامات او مشهور بجامع دمشق در امد وبر کنار برکهٔ کلاشه طهارت میکرد پایش بلغزید وبحوض در افتاد وبمشقت بسیار از انجا خلاص یافت چون از نماز بپرداختند یکي از اصحاب کفت مرا مشکلي هست شیخ کفت ان چیست کفت یاد دارم که بر روي دریاي مغرب مي رفتي وقدمت تر نمي شد وامروز درین یك قامت اب از هلاکت چیزي نمانده بود درین چه حکمتست سر بجیب تفکّر فرو برد وپس از تامّل بسیار سر براورد وکفت نشنیده که سیّد عالم محمّد مصطفي صلّي الله علیه وسلّم کفت لي مع الله وقت لا یسعني فیه ملك مقرّب ولا نبّي مرسل ونکفت علي الدوام ❊ وقتي چنین که فرمود بجبرایيل ومیکاییل نپرداختي ودیکر

Corpus quidem meum in conſpectu
mortalium eſſe videtur venuſtum ;
Sed ego ob internas ſordes caput erigere nequeo.
Pavonem ob admirabilem formam & pulchritudinem, quam habet, (ſed ipſe
Mortales mirantur laudantque omnes ;
Subeunte pudore, ob pedum deformitatem ſeipſum deſpicit.

Hiſtoria: Quidam piorum montis Libani, cujus celebre per Arabiam nomen, & miracula famoſiſſima erant, templum Damaſcenum (preces fuſurus) ingreſſus, in ora ciſternæ Calceariæ, cum manus pedeſque ablueret, pede forte labaſcente in ciſternam illapſus, ægerrime evaſit. Precibus actis familiarium quidam infit: mihi nata modo dubitatio animum ſolicitat. Venerandus ſenex illam promere jubet. Alter inquit: Memini ego, te mari Africano pedibus ne madefactis quidem inambulaſſe: hodie vero in tam brevi aqua, cujus altitudo vix modum ſtaturæ humanæ æquaverit, parum abfuit, quin oppreſſus fueris: illud quodnam eſt arcanum? Senex meditabundus, caput in togam demittens, poſt longas demum cogitationes, extulit, dicens: Nonne audiviſti, Dominum univerſi, Muhammedem Muſtapham, Deus illi ſit propitius, dixiſſe? Mihi cum Deo certum eſt tempus, quo neque Angelum, Deo proximum, mihi adeſſe fas erit: neque vatem aliquem mortalibus à Deo miſſum. Non vero, ſibi ſemper tempus illud eſſe, dixit: certum

ودیکر وقت باحغصه وسینب درساختي که مشاهدهٔ الابرار بین التجلّي والاستتار مي نماید ومي رباید ❀
بیت دیدار مي نمایي وپرهیز میکني ❀
بازار خویش واتش ما تیز میکني ❀
بیت اشاهد من اهوی بغیر وسیلته ❀
فیلحقني شان اضل طریقا ❀
یؤجّج نارا ثم یطفي برشه ❀
لذاك تراني محرقا وغریقا ❀
حکایت منظومه ❀ یکي پرسید از ان کم کرده فرزند ❀
که اي روشن کهر پیر خردمند ❀
ز مصرش بوي پراهن شنیدي ❀
چرا در چاي کنعانش ندیدي ❀
بکفت احوال ما برق جهانست ❀
دمي پیدا ودیکر دمي نهانست ❀
کهي بر طارم اعلا نشینم ❀
کهي بر پشت پاي خود نبینم ❀
اکر درویش بر حالي بماندي ❀
سر دست از دو عالم برفشاندي ❀
حکایت ❀ در جامع بعلبك کلمهٔ چند بر طریق وعظ مي کفتم باجماعتي افسرده دل مرده راه از عالم صورت

illi fuit tempus, prout ipse imperat: quo ne Gabrielem & Michaelem quidem convenisset: aliud vero, quod cum [e] Hafasa & [f] Sineba transigebat. Status piorum Deo fruentium in revelatione & occultatione consistit. Revelatur & occultatur.

Aspectum (dum) ostendis, denuoque recondis; (auges.
Tui pretium, amoris nostri incendium
Intueor delicium meum sine ductu & alienis auspiciis;
Mihique status quidam contingit, ut viam perdere soleam.
Ignem inflammat, denuoque aquam aspergens extinguit:
Proinde me modo flammis ardentem, modo undis submersum videris.

Quidam rogavit illum, qui filium amiserat:
O clara stirpe oriunde, [g] senex sapientissime,
Ex Ægypto odorem indusii illius subodoratus es:
Quomodo in puteo Cananæo illum non vidisti?
Respondit ille: status noster est fulmen coruscans;
Quod uno momento surgit, altero perit.
Quandoque in altissimo cœlo consideo;
Mox ne proprii quidem pedis faciem video.
Si religiosus in eodem semper statu persisteret;
Desiderium utriusque mundi præcideret.

Historia: In templo [h] Baalbeccano pro concione verba faciebam, in cœtu animis perinde ut glacies indurato, cordeque mortuo; qui mundi

صورت بمعني نبرده ديدم كه نفسم در نمي كيرد
واتش كرم من در هيزم تر ايشان اثر نمي كند
دريغ امدم بتربيت ستوران وايينه‌داري در محلّهٔ
كوران وليكن در معني باز بود وسلسلهٔ سخن دراز
در بيان اين ايت كه ونحن اقرب اليه من حبل
الوريد * سخن بجايي رسانيده بودم كه كفتم *

قطعه دوست نزديكتر از من بمنست *
وين عجبتر كه من ازوي دورم *
چه كنم با كه توان كفت *
كه او در كنار من ومن مهجورم *
من از شراب اين سخن مست *
وفضلهٔ قدح در دست *

كه روندهٔ از كنار مجلس كذر كرد ودور اخر درو
اثر كرد نعرهٔ چنان زد كه ديكران بموافقت او در
خروش امدند وخامان مجلس در جوش كفتم سبحان
الله دوران باخبر در حضور ونزديكان بي بصر دور *

قطعه فهم سخن چون نكند مستمع *
قوّت طبع از متكلّم مجوي *
فسحت ميدان ارادت بيار *
تا بزند مرد سخن كوي كوي *

حكايت *

imagine illecebrisque illectus, viam ad meliora ducentem nondum ingressus erat. Videbam verba mea nihil proficere, meumque pietatis ardorem in humidum ipsorum lignum nihil penetrare. Obrepente itaque tædio captus ingemui; quod asinos meliora, frustra docerem. [i]Speculumque cæcorum foro exponerem. Orationis proinde flumen sistere placuit; (sed tamen me continui:) cum orationem exorsus, verborum series atque catena longior esset; in hujus scilicet Oraculi expositione: Nos viciniores illi sumus, quam arteriæ. Tandem in oratione eo provectus, dicebam:

Amicus me ipso mihi est propior: (longinquus.
Hoc vero admirabilius est; quod ego ab illo sum
Sed quid agam, cuinam hoc dici potest;
Ipsum in amplexu meo, me vero ab illo longinquum esse?
Ego horum verborum Nectare ebrius
Poculi etiamnum reliquias manu mea tenebam:

Cum ecce viator quidam forte cœtum prætereiens, quem ultima orationis mea verba inflammaverant, altissima voce lætans ita acclamat, ut ductu auspiciisque illius, cæteri quoque omnes in applausum strepitumque soluti fuerint, cœtusque infimi manibus adstrepuerint. Quo viso ita exclamo: O laudatissime Deus, illi qui longinqui sunt, Deum norunt, vereque sunt præsentes: Præsentes vero sine intellectu sunt, vereque longinqui.

Auditor, si dictorũ mentem assecutus non fuerit;
Ne animi ingeniique vires ab oratore petas.
Campum desiderii tui amplum afferas;
Vt orator orationis pilam liberius vibrare possit.

حکایت ⁂ شبي در بیابان مکّه از غایت بیخوابي پاي رفتنم نماند سر بنهادم وشتربانرا کفتم دست از من بدار ⁂

قطعه پاي مسکین پیاده چند رود ⁂
کز تحمّل ستوه شد بختي ⁂
تا شود جسم فربهي لاغر ⁂
لاغري مرده باشد از سختي ⁂

کفت اي برادر حرم در پیشست وحرامي در پس اکر رفتي بردي واکر خفتي مردي ⁂

بیت خوشست زیر مغیلان براه بادیه خفت ⁂
شب رحیل ولي ترک جان بباید کفت ⁂

حکایت ⁂ پارسایي را دیدم بر کنار دریا که زخم پلنك داشت وبهیچ دارو به نمي شد ومدّتها دران رنجور بود ودمبدم شکر خداي تعالي همي کفت الحمد اللّه که بمصیبتي کرفتارم نه بمعصیتي ⁂

قطعه کر مرا زار بکشتن دهد ان یار عزیز ⁂
تا نکویي که دران دم غم جانم باشد ⁂
کویم از بندهٔ مسکین چه کناه صادر شد ⁂
که دل ازرده شد از من غم انم باشد ⁂

حکایت ⁂

Historia: Nocte quadam in Meccano deserto nimiis fessus vigiliis, iter ulterius promovere non potui; capite itaque humi posito, camelario, me missum facias, dixi.

Miseri peditis pes quantumnam ambulaverit?
Cum robustus camelus itineris fatigetur molestiis.
Corpus obesum attenuatum antequam fuerit;
Attenuatus quidam molestiâ extinctus erit.

Camelarius respondit: ô frater: In conspectu est sanctus ille locus; à tergo vero latrones. Si perrexeris, evadis: periisti, si obdormiveris.

Dulce quidem est sub [k] Megilana arbore in deserti itinere decumbere
Itineris nocte; sed vita discrimini exponenda erit.

Historia: Ad maris litus quendam vidi religiosum, à tigri (adeo graviter) vulneratum, ut nullo medicamine sanari potuerit. Vulneris dolore etsi longo tempore fatigaretur; singulis tamen momentis Deum maximum laudibus efferebat, dicens: Grates maximo Deo, quod miseriâ; non vero flagitiis laboro.

Si miserum me mactandum dederit Amicus ille carus;
Cave dixeris illo momento, animus mortem subire tristatur.
Quin dixero: quodnam misero servo scelus patratum fuerit?
Quô ille per me animo offensus fuit; hic mihi mœror erit.

Historia:

حكايت * درويشي را ضرورتي پيش امد كليمي از خانه ياري بدزديد حاكم فرمود كه دستش ببرند صاحب كليم شفاعت كرد كه من اورا بحلّ كردم حاكم كفت بشفاعت تو حدّ شرع فرو نكذارم كفت راست فرمودي امّا هر كه از مال وقف چيزي بدزدد قطعش لازم نيايد كه الفقير لا يملك شيا ولا يملك هرچه درويشانراست وقف محتاجانست حاكم دست ازو بداشت وكفت جهان بر تو تنك امده بود كه دزدي نكردي الّا از خانهٔ چنين ياري كفت اي خداوند نشنيدهٔ كه كفته‌اند خانه دوستان بروب ودر دشمنان مكوب *

بيت چون فرو ماني بسختي تن بعجز اندر مده *
دشمنانرا پوست بركن دوستانرا پوستين *

حكايت * يكي از پادشاهان پارسايي را كفت هيچت از ما ياد مي‌ايد كفت بلي هركه كه خدايرا فراموش ميكنم *

بيت هر سو دود ان كسي زدر خويش براند *
وانرا كه بخواند بدر كس ندواند *

حكايت * يكي از صالحان پادشاهي را بخواب ديد بهشت

Hiſtoria: Religioſus quidam fortunæ anguſtiis preſſus, ex amici cujuſdam ædibus ſtragulum ſurripuit; judex, illi manum præcidi juſſit: ſtraguli dominus interceſſit, inquiens; ego illi ſtragulum licitum pronunciavi. Iudex infit: Tua quidem interceſſione ego ſacræ legis autoritatem minime violavero. Reſpondit alter: Recte quidem dicis; verum quicunque ex ſacratis paupertati bonis aliquid ſurripuerit, ipſi haud neceſſe eſt, manum præcidere: Pauper enim religioſus nihil ipſe tenet, neque ipſe ulla re tenetur. Præterea religioſi quidquid habent, id levamentum eſt egenis. Iudex puniendi conſilium omittens, (ad furem converſus) inquit: numquid hic vaſtus terrarum orbis fuit tibi anguſtus, quod furtum in domo tam cari amici commiſeris? Reſpondit alter: Nonne audiviſti, domine mi, quod dicere ſolent, adagium? Domum amicorum everras; fores vero inimicorum ne pulſes.

> Egeſtate cum fueris preſſus, ne rebus deſperatis corpus (curis) abſumas:
> Quin hoſtibus cuticulam; amicis vero pelliceam veſtem detrahas.

Hiſtoria: Quidam Regum religioſo ait: numquid te memoria mei quandoque laceſſere ſolet? Religioſus, imo inquit: ſed tum temporis, cum Dei obliviſcor.

> Vbique oberrat ipſe, quem Deus limine ſuo dimovit:
> Illum vero, quem ipſe invitat, nullius ad limen adreptare facit.

Hiſtoria: Quidam piorum, in ſomnis Regem quendam vidit, in Paradiſo; religioſum vero in In-

بهشت وپارسايي‌را در دوزخ پرسيد که موجب درجات ان چيست وسبب درکات اين چه که ما بخلاف اين پنداشتيم کفتند ان پادشاه بمحبّت درويشان در بهشتست واين پارسا بتقرّب پادشاهان در دوزخ ❊

قطعه دلقت بچه کار ايد ومسحي ومرقّع ❊
خودرا از عملهاي نکوهيده بري دار ❊
حاجت بکلاه برکي داشتنت نيست ❊
درويش صفت باش وکلاه تتري دار ❊

حکايت ❊ پيادهٔ سر وپا برهنه باکاروان حجاز از کوفه بدر امد وهمراه ما شد خرامان همی رفت وميکفت ❊

نظم نه بر اشتر بسوارم نه چو اشتر زير بارم ❊
نه خداوند رعيّت نه غلام شهريارم ❊
غم موجود وپريشاني معدوم ندارم ❊
نفسي ميزنم اسوده وعمري بسر ارم ❊

اشتر سواري کفتش اي درويش کجا ميروي باز کرد که بسختي بميري نشنيد وقدم در بيابان نهاد وبرفت چون بنخلهٔ محمود رسيديم توانکررا اجل فرا رسيد ومرد درويش ببالينش بيامد وکفت

ferno; rogavit itaque, quæ causa sit, hujus in Paradiso ita elevati splendoris; illius vero in Inferno sortis adeo depressæ, nobis contrarium plane opinatis? Responderunt: Rex iste religiosorum amore in Paradiso est: religiosus vero ob amorem & consortium Regum in Inferno agit.

Tuæ rei quid confert pauperum penula, laceræ
 vestes, palliumque pannosum?
Quin improbis actionibus abstineto: (ovilla;
Haud opus est, ut [l] mitram gestes ex pelle
Animo, virtuteque religiosus esto, mitramque
 regiam gestato.

Historia: Pedes quidam capite pedibusque intectis, cum (Meccam religionis causa peregrinantium) comitatu ex urbe [m] Cufa prodiit, nobisque itineris socius, lætus atque exultans iter faciebat, inquiens:

Camelo nec vehor; nec muli instar onere premor:
Subditi neque sum dominus; neque Regis servus:
Nec divitiarum curam, nec egestatis mœrorem habeo:
Spiritum liber traho, sicque vitam (beatus) transigo.

Quidam camelo vectus illi ait: O religiose, quo tendis? revertitor, miseriâ enim peribis: jlle nihil auscultans, pedem in desertum posuit, itáque perrexit. Quando [n] Mahmudis Palmam contigimus, dives ille (præter omnem spem & opinionem) fato concessit; religiosus morientis pulvinari forte assi-

وگفت ما بسختي نمردیم وتو بر بختي بمردي ٭
بیت شخصي همه شب بر سر بیمار گریست ٭
چون روز شد او بمرد وبیمار بزیست ٭
قطعه اي بسا اسب تیزرو که بماند ٭
که خر لنك جان بمنزل برد ٭
بس که در خاك تندرستانرا
دفن کردند وزخم خورده نمرد ٭
حکایت ٭ عابدي را پادشاهي طلب کرد عابد
اندیشید که داروي بخورم تا صعیف شوم مگر اعتقاد
در حق من زیاده کند اورده‌اند که داروي قاتل
بخورد وبمرد ٭
قطعه ان که چون پسته دیدمش همه مغز ٭
پوست بر پوست بود همچو پیاز ٭
پارسایان روي در مخلوق ٭
پشت بر قبلهٔ میکنند نماز ٭
بیت چون بندهٔ خداي خویش خواند ٭
باید که بجز خدا نداند ٭
حکایت ٭ کارواني را در زمین یونان بزدند ونعمت
بي قیاس بردند بازرگانان گریه وزاري کردند وخدا
ورسول شفیع اوردند فایدهٔ نداد ٭

بیت

ftens ait; Nos miferia & egeftate non extincti fumus : tu vero camelo molliter vectus obiifti.

Quidam totam noctem ægrotum deflevit;
Illucefcente die ille obiit, ægrotus vero evafit.
O Sodalis, multi celeres extinguuntur equi :
Claudicans vero afinus hofpitium falvus contingit.
Sæpe accidere folet, ut fanos humo condant;
Vulneribus vero affecti (feliciter) evadant.

Hiftoria : Regum quidam Religiofum accerfivit. Religiofus medicamentum fumere animo ftatuit, ut fractis medicamine corporis viribus, meliorem pietatis fuæ apud Regem & opinionem & famam contraheret. Tradunt, ipfum forte venenum haufiffe, & extinctum fuiffe.

Illum, quem pineæ nucis inftar totum opinabar medullam,
Inanibus tantum folliculis conftare vidi, perinde ut cæpam.
Religiofi, qui vultum in creaturis figunt,
Tergo Orienti obverfo preces fundunt.
Servum, qui Deum fibi vindicaverit,
Decet, ut præter Deum noverit neminem.

Hiftoria : In Cilicia prædones mercatorum comitatum aggreffi, bona infinita abftulerunt: mercatores in ploratum fletumque foluti, Deum Vatemque teftati, ut prædones erepta fibi bona reftituerent; fed fruftra, cum precibus nihil promoverent.

بیت چو پروز شد دزد تیره روان ❊
چه غم دارد از گریهٔ کاروان ❊
لقمان حکیم در ان میان بود یکي از کاروانیان
کفت کلمهٔ چند از حکمت وموعظت بااینان
بکوي باشد که طرفي از مال ما دست بدارند که
دریغ باشد که چندین نعمت ضائع کردد لقمان
کفت دریغ باشد کلمهٔ حکمت باایشان کفتن ❊
قطعه اهني را که موریانه بخورد ❊
نتوان برد ازو بصیقل زنك ❊
باسیه دل چه سود کفتن وعظ ❊
نرود میخ اهنین در سنك ❊
قطعه بروزکار سلامت شکستکان دریاب ❊
که جبر خاطر مسکین بلا بکرداند ❊
چو سائل از تو بزاري طلب کند چیزي ❊
بده وکر نه ستمکر بزور بستاند ❊
حکایت ❊ چندان که مرا شیخ شمس الدین ابو
الفرج بن جوزي بترك سماع فرمودي وبخلوت
وعزلت اشارت کردي عنفوان شبابم غالب امدي
وهوا وهوس طالب ناچار بخلاف راي مربّي
برفتمي واز سماع ومخالطت حظي بر کرفتمي
چون

Prædo confcientia ater fi modo fuperaverit,
Nihil mercatorum fletus curaverit.

Sapientiffimus in eodem comitatu fuit Locmannus; quidam comitum illi ait: Tu hos fapientiæ dictis & bonis documentis meliora doceas; fortaffis meliora docti, à facultatum noftrarum parte abftinuerint: miferandum equidem, tantas divitias amittere. Locmannus refpondet; miferandum profecto, in illos (nebulones vel unum) Sapientiæ verbum effundere.

Ferrum quod ferrugine corrofum fuerit;
A ferrugine nulla lima expurgari poteft.
Hominem confcientia atrum monere quid refert?
Ferreus enim clavus in faxa nequaquam penetrat.
Tempore felici miferos invife:
Pauperis enim animum demulcere
Et benevole tractare, mala avertit.
Si mendicus à te cum fletu aliquid petierit;
Dato: alioquin iniquus ferociter tibi eripit.

Hiftoria: Quamvis me infinitum venerandus ille fenex ° Schemes Eddin Abu Elferetfch filius Schufi hortatus fit, ut rejectis Muficæ illecebris, vitæ folitariæ inftituta amplecterer, & in abdito viverem; prævalefcente tamen juventutis flore, tumefcentibufque libidinis undis mifer, rejecto præceptoris confilio, in contrarium raptus, Muficæ, cantilenarumque lenociniis, mortaliumque confortio

چون نصیحت شیخم یاد آمدی کفتمی ٭
بیت قاضی ار باما نشیند برفشاند دسترا ٭
محتسب کر می خورد معذور دارد مسترا ٭
تا شبی بجمع قومی برسیدم ودر ان میان مطربی دیدم ٭
بیت کویی رک جان میکسلد زخمهٔ سازش ٭
نا خوشتر از اواز مرك پدر اوازش ٭
کا هی انکشت حریفان ازو در کوش وکاهی بر لب که خاموش ٭

یهاج الی صوت الاغانی لطیبه ٭
وانت مغن ان سکتّ تطیب ٭

بیت نبیند کسی در سماعت خوشی ٭
مکر وقت رفتن که دم درکشی ٭
مثنوی چون در اواز امد ان بربط سرای ٭
کدخدارا کفتیم از بهر خدای ٭
زیبقم در کوش کن تا نشنوم ٭
یا درم بکشای تا بیرون روم ٭
فی الجملهٔ پاس خاطر یارانرا موافقت کردم وشبی بچندین مجاهده بروز اوردم ٭

قطعه

ſortio deliniri cœpi: & quotieſcunque ſenis memor eram conſilii, dicere mecum ſolebam:

Iudex ſi nobiſcum manus comploſerit (modulando;)

Atque Cenſor ſi ipſe vinum hauſerit; ebriis facile ignoverit.

Donec tandem nocte quadam in gentis cujusdam conſortium incidi, inter illoſque quendam vidi Cantorem:

Dixeris equidem animæ vena ex incondito plectri illius ſono rumpetur.

Longe ingratior ſonus ille erat, quam ſi quis feralem iſtum nuncium tulerit: Pater tuus mortuus eſt.

Auditores modo aures digitis obſtruebant; modo labio impoſitis ſilentium innuebant.

Expetitur quidem vox cantorum cum dulcis eſt:

Tu vero talis es Cantor, ſi obticueris; bene feceris.

Nemo mortalium tuo quidem afficitur cantu.

Quin ſi abieris, ſilentio facto (lætabuntur omnes.)

Cum ille cantum ordiretur fidibus canens,

Patrifamilias diximus: per Deum (immortalem!)

Argentum vivum auribus meis indas; ne audiam:

Aut fores aperias, ut hinc foras profugiam.

Vt rem paucis complectar, amicorum gratia, quibus me accomodavi, noctem illam tædiorum plenam ad lucem uſque protraxi.

قطعه موذن بانك بی هنگام برداشت ❊
نمی داند که چند از شب گذشتست ❊
درازی شب از مژگان من پرس ❊
که یکدم خواب در چشمم نگشتست ❊

بامدادان بحکم تبرّك دستار از سر و دینار از کمر بگشادم و پیش مغنی نهادم و در کنارش گرفتم و بسی شکر گفتم یاران ارادت من در حق او بر خلاف عادت دیدند و بر خفّت عقل من حمل کردند و نهفته میخندیدند یکی از ایشان زبان تعرّض دراز کرد و ملامت کردن آغاز که این حرکت مناسب حال خردمندان نکردی خرقه مشایخ بچنین مطربی دادی که در همه عمرش درمی در کف نبوده است و قراضهٔ در دف ❊

مثنوی مطربی دور ازین خجسته سرای ❊
کس دو بارش ندیده در یك جای ❊
راست چون بانگش از دهن برخاست ❊
خلقرا موی بر بدن برخاست ❊
مرغ ایوان ز هول او بپرید ❊
مغز ما برد و حلق خود بدرید ❊

گفتم مصلحت آنست که زبان تعرّض کوتاه کنی که مرا

Sacer [p] præco intempeſtive exclamavit,
Neſcius, quantum noctis elapſum eſſet.
Noctis longitudinem palpebras meas rogato:
Ne unum quidem momentum oculi mei dormiverunt.

Illuceſcente die grates acturus, pileum capiti detractum, aureumque cingulo exemtum coram Cantore depoſui, ipſumque amplexus magnis gratibus cumulavi. Sodales meam hanc in cantorem benevolentiam, ſolito meo mori viderunt Contrariam, mihique tributa ingenii levitate, occulte illudere cœperunt. Quidam illorum linguæ procacitatem oſtentans, me corripere cœpit, inquiens: Factum iſtud tuum à prudentum foro alienum eſt: quod ſcilicet auguſtum illud ſeniorum pallium ejuſmodi Muſico dediſti, qui per totum vitæ tempus ne aſſem quidem in manu ſua habuerit, neque teruncium * tympano ſuo exceperit.

Talis erat Muſicus: Deus illum ab hac beata aula procul dimoveat!
Nemo illum bis in uno loco lubens viderit.
Profecto quando vox ejus ex ore prodibat;
Mortalibus pili in corpore horreſcebant.
Ipſa [q] avis æſtivario impoſita vocem illius inconditam horrens avolabat:
Noſtrum nobis auferebat ingenium, ſibique gulam laniabat.

Reſpondi ego illi: Satius eſt, ut convitiantis linguæ procacitatem temperes: mihi enim ejus rei

 arca-

مرا کرامت او ظاهر شد کفت مرا بر کیفیت ان
مطلع کردان تا همکنان تقرب نماییم وبر مطایبهٔ
که رفت استغفار کنیم کفتم بحکم ان که مرا شیخ
بارها بترك سماع فرموده بود وموعظهاي بليغ كفته
ودر سمع قبول من نیامد امشب مرا طالع میمون
وبخت همایون بدین بقعه رهبري کرد تا بدست این
مطرب توبه کردم که دکر بار کرد سماع ومخالطت
نکردم ٭

قطعه اواز خوش از کام ودهان ولب شیرین ٭
کر نغمه کند ور نکند دل بفریبد ٭
ور پردهٔ عشاق وصفاهان وحجازست ٭
از حنجرهٔ مطرب مکروه نزیبد ٭

حکایت ٭ لقمان را کفته‌اند ادب از که اموختي کفت
از بي ادبان هر چه ازیشان در نظرم نا پسند امد از
فعل ان پرهیز کردم ٭

قطعه نکویند از سر بازیچه حرفي ٭
کزان پندي نکیرد صاحب هوش ٭
وکر صد باب حکمت پیش نادان
بخوانند ایدش بازیچه در کوش ٭

حکایت ٭ عابدي را حکایت کنند که شبي ده
من

arcanum (& facti mei ratio probe) conſtant. Infit ſocius: tu ejus momentum(nobis) indices,ut pariter nos omnes illi ſtudia noſtra demonſtremus,noſtraque ludibria pœnitentiâ eluamus. Dixi ego: Iiſdem certe auſpiciis, quibus Venerabilis ille ſenex, iſta cantilenarum lenocinia deſerenda mihi aliquoties præſcripſit; acriter ſeduloque, ſed fruſtra, monuit: heſterna nocte fauſta ſors,benigniorque fortuna in hoc hoſpitio, viam mihi monſtravit, ut, hujus cantoris ſcilicet beneficio, poſthac Muſicæ, conſortiique humani delinimentis abſtinere propoſuerim.

Suavis vox ex palato,ore,labioque dulci (profecta,) (demulcet.
Sive Muſica arte temperetur,ſive non,animum
Si vero cantica ſeu ſoni [r] Vſchak, Safahan, atque Haſchas,
Ex abſurda cantatoris gula profluxerint; ingrata erunt.

Hiſtoria: Sapientem rogarunt Locmannum, virtutem unde hauſiſti? Reſpondit ille, ex vitioſis: Quicquid enim in ipſorum actionibus diſplicebat ingenio meo, illud vitavi.

Ne inter facetias & ludicra unum quidem dixerint verbum:
Quin prudens inde ſibi virtutis exemplum ſumat.
Rudi vero ſi centum ſapientiæ capita prælegerint;
In auribus ejus jocus & luſus erunt.

Hiſtoria: Religioſum quendam fuiſſe tradunt, qui per noctem decem librarum pondo cibum

 aſſu-

من طعام خوردي وتا سحر ختمي در نماز كردي صاحب دلي بشنيد وكفت اكر نيم ناني بخوردي وبخفتي بسيار فاضلتر از ان بودي ❊

قطعه اندرون از طعام خالي دار ❊
تا درو نور معرفت بيني ❊
تهي از حكمتي بعلّت ان ❊
كه پري از طعام تا بيني ❊

حكايت ❊ بخشايش آلهي كم شدۀرا در مناهي چراغ توفيق فرا راه داشت تا بحلقۀ اهل تحقيق درامد بيمن محبت درويشان وصدق نفس ايشان ذمايم اخلاقش بحمايد مبدّل كشت ودست را از هوا وهوس كوتاه كرد وزبان طاعنان در حق او درار كه همچنان بر قاعدۀ اولست وزهد وصلاحش نا معوّل ❊

بيت بعذر توبه توان رستن از عذاب خداي ❊
وليك مي نتوان از زبان مردم رست ❊

طاقت جور زبانها نياورد وشكايت پيش پير طريقت برد شيخ بكريست وكفت شكر اين نعمت چه كونه كذاري كه بهتر از اني كه پنداريدت ❊

قطعه

assumebat, Coranumque totum ad auroram usque orando finiebat. Cordatus quidam id audiens, inquit: Si dimidium comederet panem & obdormiret; longe præstantior esset.

Ventrem cibo vacuum habeas;
Vt ejus beneficio Sapientiæ lumen cernas.
Vacuus Sapientiâ ea es de causa;
Quia cibo ad nasum usque es oppletus.

Historia: Benignitas divina homini cuidam in scelerum aviis perdito illustrationis facem prætulit, adeo, ut in vere piorum circulum ductus, beato religiosorum consortio, illorumque suspiriorum veritate, pravi ipsius mores in virtutes versi sint, manum à libidine & mundi delinimentis contraxerit, perstringentium vero procacitatem adauxerit: qui hominem, ut olim, ex pravo usitato vitæ genere æstimabant, nullam plane integritati & pietatis illius studio fidem habentes.

Pœnitentiæ beneficio divinum subterfugitur supplicium:
Convitiantium vero procacitas subterfugi nequit.

Perstringentium probrorum contumeliarumque impatiens, ordinis sui seniorem accedens, queritur. Senior in lacrymas ruens, inquit: Quibusnam hanc benignitatem Dei laudibus æquaveris, quod scilicet mortalium de te opinione es melior?

Quo-

قطعه چند گویی که بد اندیش وحسود ٭
عیبت جویان من مسکینند ٭
گر بخون ریختنت برخیزند ٭
ور ببد خواستنت بنشینند ٭
نیك باشي وبدت گوید خلق ٭
به که بد باشي ونیکت بینند ٭

ولیکن مرا بین که حسن ظن همگنان ٭ در حق من بکمالست ومن در عین نقصان ٭

بیت گر انها که میگفتمي کردمي ٭
نکو سیرت وپارسا مردمي ٭

بیت انّي لمستتر عین جیراني ٭
واللّه یعلم أسراري واعلاني ٭

قطعه در بسته بروي خود زمردم ٭
تا عیب نگسترند ما را ٭
در بسته چه سود عالم الغیب ٭
داناي نهان واشکارا ٭

حکایت ٭ گله کردم پیش یکي از مشایخ که فلان در حق من گواهي داده است بفساد گفت بصلاحش خجل کن ٭

نظم

Quotiesnam dixeris? Hostes, æmulique
Vitia mihi misero falso affingunt.
Sive in cædem tuam surrexerint;
Sive tibi male ominantes confederint;
Tu bonus esto, malumque te dixerint mortales;
Præstat: quam si malus sis, & te bonum opinati fuerint.
Me vero inspicias, quem opinantur omnes
Perfectum; ego autem revera sum imperfectio ipsa.
Si illa, quæ dico, præstarem;
Virtutibus splenderem, religiosusque forem.
Ego certe vicinis meis sum occultus:
Magnus vero Deus arcana manifestaque mea novit.
Fores quidem occlusi mortalium oculis,
Ne vitia mea (cernentes) divulgent:
Sed fores claudere, quid refert? cum Omniscius ille
Et occulta & manifesta sciat.

Historia: Venerabili cuidam seniori lamentatus dixi: Ejusmodi homo de me lasciviæ testimonium dedit. Respondit ille: Tu virtute & morum innocentia illum pudore afficias.

نظم تو نیکو بروش باش تا بد سکال ٭
بنقص تو کفتن نیابد مجال ٭
چو اهنك بربط بود مستقیم ٭
که از دست مطرب خورد کوشمال ٭

حکایت ٭ یکیرا از مشایخ شام پرسیدند که حقیقت تصوّف چیست کفت پیش ازین طائفهٔ بودند در جهان پراکنده بصورت وبمعني جمع وامروز قومي اند بظاهر جمع وبباطن پریشان ٭

قطعه چو هر ساعت از تو بجایي رود دل ٭
بتنهایي اندر صفاي نبیني ٭
کرت مال وجاهست وزرع وتجارت ٭
چو دل با خدایست خلوت نشیني ٭

حکایت ٭ یاد دارم که شبي در کارواني همه شب رفته بودیم وسحر در کنار بیشهٔ خفته شوریدهٔ که در ان سفر همراه ما بود نعرهٔ بزد وراه بیابان کرفت ویکنفس ارام نیافت چون روز شد کفتمش این چه حالتست کفت بلبلانرا دیدم که بنالش در امده بودند از درخت وکبکان از کوه وغوکان از اب وبهایم از بیشهٔ اندیشه کردم که مروّت نباشد همه در تسبیح رفته ومن بغفلت خفته ٭

قطعه

Tu alacer in bona recto tramite contendas; ne malevoli
Vllius in te vitii deprehendant materiam.
Si aptus pandurae fuerit sonus; (bitur?
Quorsum à cantore (discipuli) auris intorque-
Historia: Quendam ex Damascenis rogarunt senioribus; Quid est Deum nosse vereque religiosum esse? Respondit ille: Olim in hoc terrarum orbe quaedam fuit gens, specie habituque dissoluta, animo vero virtutibusque composita & exquisita. Nunc temporis vero gens est, specie habituque externo, ut paret, pia & religiosa; sed interna sunt dissoluta & misera.
Cum quovis momento animus tuus (mundi illecebris inquies,) hinc inde oberret:
Solus etsi consederis; otium tamen nullum habes. (bueris:
Sive opes, dignitatem, agros, mercesve ha-
Animus si in Deo fixus fuerit; otium habes.
Historia: Non immemor sum, nos quondam cum viatoribus totam noctem iter facientes, matutino tempore juxta sylvam aliquam recubuisse. Nobis decumbentibus ecce quidam amore captus, itineris nostri comes, alta voce exclamans, deserta petiit; & ne unum quidem momentum requievit. Illucescente die, reduci dico: Quae haec est rerum tuarum facies? Respondit ille: Lucinias in arboribus vidi concinentes: perdices in montibus: ranas in aquis: feras in sylvis: Inhumanum itaque ratus, omnibus Dei laudes celebrantibus, me ignaviae somno sepultum esse.

قطعه دوش مرغي بصبح مينالید ٭
عقل وصبرم ببرد وطاقت وهوش ٭
یکي از دوستان مخلص را ٭
مگر اواز من رسید بکوش ٭
کفت باور نداشتم که ترا ٭
بانك مرغي چنین کند مدهوش ٭
کفتم این شرط ادمیّت نیست ٭
مرغ تسبیح خوان ومن خاموش ٭

حکایت ٭ وقتي در سفر حجاز طائفهٔ جوانان صاحب دل همدم من بودند وهمقدم وقتها زمزمهٔ کردندي وبیتي محققانه بکفتندي وعابدي در سبیل منکر حال درویشان بود بیخبر از درد ایشان تا برسیدیم بنخیل بني هلال کودکي سیاه از حيّ عرب بدر امد واوازي بر اورد که مرغ از هوا در اوردي اشتر عابدرا دیدم که برقص در امد وعابدرا بینداخت وراه بیابان کرفت کفتم اي شیخ در حیواني اثر کرد وترا اثر نمي کند ٭

نظم داني چه کفت مرا ان بلبل سحري ٭
تو خود چه ادمي کز عشق بیخبري ٭

اشتر

Hesterna nocte avis quædam ad auroram
usque canebat;
Quæ mihi ingenium, patientiam, moderationem & judicium eripuit.
Cujusdam integerrimi amici
Vox mea aurem forte contigerat,
Qui inquit: Minime fide capior illa,
Te avium cantu adeo delinitum fuisse.
Respondi ego: Indignum (hercle) est humana sorte;
Vt avis Numini dicat laudes: ego vero
(homo) sileam.

Historia: Quodam tempore in Meccano itinere, aliquot cordatos juvenes itineris socios comitesque habui; quandoque alta voce cantabant, versibusque unum illum Deum celebrabant. Forte in itinere vir quidam devotus fuit; qui ordinem religiosorum paupertatem subeuntium detestabatur; ignarus equidem horum anxii in Deum studii. Tandem ita ad [f] familiam Jachiæ filii filiorum Helalis pervecti sumus, cum ecce puer quidam niger ex Arabum gente prodiit, itáque cantare occœpit; ut ipsas ex aëre aves alliceret: vidi & ego devoti illius camelum gaudio effusum, qui devoto (humi) dejecto avia petiit. Quo viso, devoto dixi: Suavis vox ipsa penetrat & permovet animantia, numquid & te quoque permovebit?

Nostine, quid mihi dixerit illa matutina
lucinia? (ris es expers?
Tu cujus generis homo es, quod amo-

اشتر بشعر عرب در حالتست وطرب ❊
کر ذوق نيست ترا کج طبع جانوري ❊

بيت شتررا چو شور وطرب در سرست ❊
اکر آدمي را نباشد خرست ❊

بيت وعند هبوب الناشرات علی الحمي ❊
تميل غصون البان لا الحجر الصلد ❊

مثنوي بذکرش هر چه بيني در خروشست ❊
دلي داند درين معني که کوشست ❊
نه بلبل بر کلش تسبيح خوانيست ❊
که هر خاري بتسبيحش زبانيست ❊

حکايت ❊ يکي را از ملوك مدّت عمر سپري شد وقايم مقامي نداشت وصيّت کرد که بامدادان نخستين کسي که از در شهر در ايد تاج پادشاهي بر سروي نهيد وتفويض مملکت بدو کنيد اتفاقا اوّل کسي که از در شهر در امد کدايي بود که در همه عمر لقمه لقمه اندوختي وخرقه بر خرقه دوختي ارکان دولت واعيان حضرت وصيّت ملك را بجاي اوردند وملك وخزاين بدو ارزاني داشتند درويش مدّتي مملکت راند تا بعضي از امراي دولت

Camelus [t] Arabis carmine, gaudio læti-
tiaque (oberrat:) (beſtia eris.
Tu ſi gaudio carueris; perverſæ naturæ
Camelus cum amore ſit captus, lætitia-
que ſubſultet: (tus [u] aſinus erit.
Quod ſi homo ejus expers fuerit; peni-
Flantibus enim per prata ventis,
Moventur arboris rami; non duræ petræ.
Quicquid in hoc univerſo vides, magni
Dei laudes ovans atq; geſtiens accinit:
Sed animus ille hanc capit mentem, qui
aurés habet. (decantat:
Non lucinia in roſis illius tantum laudes
Quin ſpina quævis, in dicendis laudibus
ejus, linguæ officium præſtat.

Hiſtoria: Quidam Regum ſuprema vitæ tempora agens, cum nullum haberet ſucceſſorem; velut teſtamento hanc ultimam voluntatem voce proceribus ſuis ita expreſſit: Me defuncto, qui ſequenti die primus urbem ingreſſus fuerit, illi regium diadema imponite, regnumque tradite. Accidit forte, ut, qui princeps urbem ingrederetur, mendicus eſſet; qui totum vitæ tempus mendicando hinc inde buccellas collegerat, ex inveteratiſque pannis veſtes ſibi conſuerat. Regni proceres atque purpurati Regis, ultimam ipſius voluntatem executuri, illi regnum ærariaque jure attribuerunt. Pauper aliquandiu arbiter rerum, re-
gio

دولت کردن از طاعت او بپیچانیدند وملوك
دیار از هر طرف بمنازعت برخاستند وبمقاومت
لشکر اراستند في الجملهٔ سپاه ورعیت بهم بر
امدند وبرخي از بلاد از قبضهٔ تصرّف او بدر رفت
درویش ازین واقعه خاسته خاطر همي بود
تا یکي از دوستان قدیمش که در حالت درویشي
قرین او بود از سفر؛ باز امد واورا در چنان مرتبه
دید وکفت منّت خدایرا عزّ وجلّ که بخت
بلندت یاوري کرد واقبال رهبري تا کلت از
خار وخارت از پاي بر امد وبدین پایه رسیدي
انّ مع العسر یسرا ٭

بیت شکوفه کاه شکفتست وکاه خوشیده ٭
درخت وقت برهنست وکاه پوشیده ٭

کفت اي برادر تعزیتم کن که جاي تهنیت نیست
انکه که تو دیدي غم ناني داشتم وامروز تشویش
جهاني ٭

مثنوي اکر دنیا نباشد دردمندیم ٭
وکر باشد بمهرش پاي بندیم ٭
بلایي زین جهان اشوبتر نیست ٭
که رنج خاطرست ار هست ور نیست ٭

قطعه

gio jure nomineque fuit, donec tandem aliqui procerum imperium ipsius excusserunt, vicinique Reges in bellum surrexerunt, atque conferendæ pugnæ aciem instruxerunt. Paucis ut rem absolvam: Miles civisque rebus novis ita fuit turbatus, ut regni pars imperii illius arbitrio erepta fuerit. Pauper hac tempestate mire perculsus, (inter spem & metum anceps fluctuabat;) donec tandem veterum sodalium quidam, paupertatis illi olim socius, ex itinere revertitur; qui huic in fastigio regni viso, inquit: Grates Deo incomparabili & maximo, qui præclaræ fortunæ tuæ præsidium, magnæque potentiæ dux & autor fuit; cujus auspiciis rosa tua spinis, spinaque pedi tuo exemta est, cum scilicet celsum illud regni fastigium (feliciter) conscendisti.

Quippe post fortunæ angustias, læta quies.

Flos modo amplissime floret, modo marcescit:
Arbor modo nuda, modo foliis vestita apparet.

Respondit ille: O frater, tu me solatio ad patientiam (ut lugentes potius) erigas: hic enim locus minime beatus est; ut adeo magnifice mihi gratuleris.

Tum temporis, quando tu me vidisti, unius panis solicitudine; nunc vero totius orbis curis exedor.

Facultates si non habuerimus, miseri sumus;
Si habuerimus, illarum amore curisve exedimur. (supplicium esse potest;
Nullum hujus mundi gravius atrociusque
Quam quod mortalium animi acerbitatibus
dilacerantur, opes sive habuerint, sive
iis caruerint.

 Si

قطعه مطلب که توانکري خواهی ❊
جز قناعت که دولتيست هني ❊
کر غني زر بدامن افشاند ❊
تا نظر در ثواب او نکني ❊
کز بزرکان شنیدهام بسيار ❊
صبر درويش به که بذل غني ❊
بيت اکر بريان کند بهرام کوري ❊
نه چون پاي ملخ باشد زموري ❊

حکايت ❊ يکي را دوستي بود که عمل ديوان کردي مدتي اتفاق ديدنش نيفتاد کسي کفت که فلانرا دير شد که نديدي کفت من اورا نمي خواهم که بينم قضارا از کسان او يکي حاضر بود کفت چه خطا کرده است که از ديدن او ملولي کفت خطاي نيست ولي دوست ديواني را وقتي توان ديد که معزول باشد ❊

قطعه در بزرکي ودار وکير عمل ❊
زاشنايان فراغتي دارند ❊
روز درماندکي ومعزولي ❊
درد دل پيش دوستان ارند ❊

حکايت ❊ ابو هريره هر روز بخدمت مصطفي صلي

Si magna expetiveris, nihil expetere velis
Præter continentiam, quæ potentia eſt
insuperabilis.

Dives etſi aurum (largo) ſinu effuderit;
Ipſius meritum nimium ſuſpicere noli.
Ex magnis enim viris audivi ſæpius:
Pauperis patientiam, divitis liberalitati
præſtare.

Si [x] Bihramus unum onagrum aſſaverit, pauperibuſque (totum) diſtribuerit;
Ne unum quidem locuſtæ pedem, quem [*] formica tulit, æquaverit.

Hiſtoria: Quidam amicum quendam habebat, miniſteriis tribunalis operam dantem: cum per aliquod forte temporis ſpatium illum videre haud contigiſſet; quidam infit: Iſtum virum ex longo non vidiſti tempore? Reſpondit alter: Ipſum videre nolo. Forte quidam ex familiaribus illius præſens rogat: Quidnam patravit ille, quod eum videre faſtidias? Reſpondit alter: Nihil equidem admiſit; ſed tribunalis amicum tempore quodam videre licet, cum munere dejectus fuerit.

Ad dignitatem evecti, cum ſunt arbitri re-
Familiarium notitiam exuere ſolent. (rum;
Tempore vero infelici, munereque dejecti,
Animi dolores amicis (cum gemitu) exponunt.

Hiſtoria: [y] Abu Hurura quotidie inviſere per officium ſolebat [*] Muſtapham, cui Deus propitius eſſe velit. Muſtapha quodam die illi dixit: O Abu

 Hurura,

صلّي اللّه عليه وسلّم امدي كفت يا ابا هريره زرني غبّا تزدد حبّا يعني هر روز ميا تا محبّت زياده كرده ❊

لطيفه صاحب دليرا كفتند بدين خوبي كه افتابست نشنيده‌ايم كه كسي اورا دوست كرفته باشد كفت از براي ان كه هر روزش مي توان ديد مكر در زمستان كه محجوبست ومحبوب ❊

قطعه بديدار مردم شدن عيب نيست ❊
وليكن نه چندان كه كويند بس ❊
اكر حويشتن را ملامت كني ❊
ملامت نبايد شنيدن زكس ❊

حكايت ❊ از صحبت ياران دمشقم ملالتي پديد امده بود سر در بيابان قدس نهادم وباحيوانات انس كرفتم تا وقتي كه اسير قيد فرنك شدم در خندق طرابلس باجهودانم بكار كل بداشتند تا يكي از روساء حلب كه سابقهٔ معرفتي ميان ما بود كذر كرد ومرا بشناخت وكفت اين چه حالتست وچه كونه كذاري كفتم ❊

قطعه همي كريختم از مردمان بكوه وبدشت ❊
كه از خداي نبودم بديكري پرداخت ❊

قياس

Hurura, me raro invisas, ut amor augescat: Quotidie scilicet ne venias; ut amoris nostri vinculum arctius coëat.

Facete cordato cuidam dixere: ejus pulchritudinis, qua pollet Sol, nunquam aliquem amore captum audivimus. Respondit ille: Causa hæc est: Quia quotidie illum videre licet; nisi hyberno fortassis tempore, ubi nubibus tectus mortalibus in delitiis esse solet.

Hominem invisere, vitium quidem non est;
Sed tamen non tantum, ut, sufficit; dicant.
Quod si te correxeris ipsum;
Aliorum correctionem & correptionem
audire haud opus erit.

Historia: Ex consortio amici Damasceni natus mihi est animi dolor, & perturbatio; proinde Hirosolymitana petens deserta, cum feris societatem contraxi; donec tandem in * Francorum vincula incidens, in Tripolitana fossa humum cum Hebræis aggerere coactus fui. In faciendo portandoque luto hæsi, usque dum quidam primorum Haleppensium, qui cum olim quædam mihi intercesserat familiaritas, illac transiens, me agnitum ita est allocutus: Quænam hæc, ô Muslah Eddine, rerum tuarum est facies? & quonam vitam modo transigis? Respondi ego:

Mortalium consortium fugiens montana
campestriaque petii;
Vt, præterquam Dei, nullius commercium haberem.

قیاس کن که چه حالم بود درین ساعت ✲
که در طویلهٔ نا مردمم بباید ساخت ✲

بیت پاي در زنجیر پیش دوستان ✲
به بابیکانکان در بوستان ✲

بر حالت من رحم اورد و بده دینار از قید فرنکم خلاص کرد و باخود بحلب برد دختری داشت در عقد نکاح من اورد بکابین صد دینار چون مدّتي بر امد دختر بد خوي بود وستیز روي ونا فرمان زبان درازي کردن کرفت وعیش مرا منغّص داشتن چنان که کفته‌اند ✲

مثنوي زن بد در سراي مرد نکو ✲
هم درین عالمست دوزخ او ✲
زینهار از قرین بد زینهار ✲
وقنا ربّنا عذاب النار ✲

باري زبان تعنّت دراز کرده همي کفت تو ان نیستي که پدر من ترا از قید فرنك بده دینار باز خرید کفتم بلي بده دینار باز خرید وبصد دینار بدست تو کرفتار کرد ✲

مثنوي شنیدم کوسفندي را بزرکي ✲
رهانید از دهان ودست کرکي ✲

شبانکه

Tu æſtimato, quænam hoc momento rerum mearum facies eſſe poſſit;
Dum inter cohortem non hominum vivere & lutum aggerere oportet.
Cum amicis vinculis oneratum eſſe,
Præſtat; quam cum externis in horto (liberum verſari.)

Miſertus infelicitatis meæ, decem aureis me ex Francorum vinculis in libertatem aſſeruit, ſecumque Haleppum duxit. Dives ille filiam, quam (forte) unicam habebat, mihi matrimonio junxit, dote centum aureorum addita. Temporis tractu filia pravis moribus tincta, animo pertinax, imperii intolerans, linguæ procacitatem exerere, vitæque meæ dulcedinem exaſperare cœpit, prout ajunt:

Mulier prava in ædibus viri boni,
In hoc quidem mundo illi Tartarus eſt:
Caveas à mala conjuge, caveas.
Serva nos, ô Domine, ab (iſtius) ignis infernalis ſupplicio.

Aliquando linguæ proterviam in exprobranda mihi pauperie oſtentabat, inquiens: Nonne tu ille es, quem pater meus decem aureis Francorum vinculis exemit? Reſpondi ego: Imo, decem aureis me ſervitute liberavit: [z] centum vero aureis me tibi mancipium vendidit.

Audivi ego, quendam divitem ovem
Liberaſſe ex faucibus unguibuſque lupi:
Eadem

شبانکه کارد بر حلقش بماليد ❀
روان کوسفند ازوي بناليد ❀
که از چنکال کرکم در ربودي ❀
چو ديدم عاقبت کرکم تو بودي ❀

حکايت ❀ يکي از پادشاهان عابديرا پرسيد که اوقات عزيزت چه کونه ميکذرد کفت همه شب در مناجات وسحر در دعا وحاجات وهمه روز در بند اخراجات ملك فرمود تا وجه کفاف او معيّن دارند تا بار عيال از دل او بر خيزد ❀

مثنوي اي کرفتار پايبند عيال ❀
دکر ازادکي مبند خيال ❀
غم فرزند ونان وجامه وقوت ❀
بازت ارد زسير در ملکوت ❀
همه روز اتفاق ميسازم ❀
که بشب باخداي پردازم ❀
شب چو عقد نماز مي بندم ❀
چه خورد بامداد فرزندم ❀

حکايت ❀ يکي از متعبّدان شام در بيشهٔ سالها عبادت کردي وبرك درختان خوردي پادشاه ان طرف بحکم زيارت بنزديك او رفت وکفت اکر

Eadem vero nocte cultrum in gulam illius
adegit;
Oviculæ autem anima ex illo ita ingemuit:
Me quidem tu lupi ungulis eripuisti;
Sed,prout video,tu mihi ipse tandem lupus factus es.

Historia: Regum quidam quendam rogavit religiosum. Augusta tibi quomodo transiguntur tempora? Respondit ille: Noctem integram petitionibus; auroram votis precibusque; diem vero totum impensarum curis absumo. Rex imperavit, ut illi, adscriptis vitæ reditibus, grave illud nutriendæ familiæ onus, adimerent.

O tu, qui familiæ vinculis es oneratus,
Noli posthac libertatis opinionem capere.
Cura prolis, panis, vestitus, & opum,
Te retinet ab Angelici mundi contemplatione.
Toto quidem die hoc magno studio mihi propono,
Vt tempore nocturno cultui divino invigilem:
Nocturno tempore cum preces exordior,
Hæc me cura vellicat: Crastino die proles mea quid comedet?

Historia: Quidam ex Damascenis, singularem severioris vitæ sanctimoniam professus, multos per annos cultui divino in sylva invigilabat, arborumque folia comedebat. Ejus loci Rex hominem visendi causa accedit, visoque ait: Si tibi

 consul-

اگر مصلحت بیني در شهر از براي تو مقامي سازیم که فراغت عبادت ازین به میسّر شود ودیگران ببرکات انفاس شما مستفید شوند وبر اعمال صالح شما اقتدا کنند ٭ زاهد این سخن قبول نکرد ارکان دولت کفتند پاس خاطر ملك را مصلحت انست که چند روزي بشهر در ایي وکیفیّت مقام معلوم کني پس اگر صفاي وقت عزیزان از صحبت اغیار کدورتي پذیرد اختیار باقیست اورده‌اند که عابد بشهر در امد بستان سراي خاص ملك را از براي او پرداختند مقامي دلکشاي وروان اساي ٭

مثنوي کل سرخش چو عارض خوبان ٭
سنبلش همچو زلف محبوبان ٭
همچنان از نهیب برد عجوز ٭
شیر ناخورده طفل دایه هنوز ٭

بیت وافانین علیها جلنار ٭
علقت بالشجر الاخضر نار ٭

ملك در حال کنیزکي خوب روي پیشش فرستاد ٭

نظم ازین مهپاره عابد فریبي ٭
ملایك صورتي طاوس زیبي ٭

که

consultum videtur, tui causa in urbe locum aliquem apparabimus, ut ingens illud religionis studium tibi facilius cedat, aliique ex beato tuo commercio fructum capiant, tuoque exemplo ad bona opera accendantur. Religioso Regis dicto haud annuenti, primores inquiunt: Conservandæ Regis gratiæ consultum hoc est, ut per aliquot dies in urbem commigres, locumque experiaris; postea si forte pretiosa tibi tempora commercio hominum instituti à te diversi fuerint turbata, huc redire integrum erit. Narrant: Religiosum in urbem commigrasse, Regemque hortum, in quo præcipuum habebat palatium, religiosi causa apparasse; locum equidem, qui animum trahebat, spiritumque reficiebat.

Rubescebant rosæ hortensis illius palatii, perinde ut formosorum genæ;
Atque ipsius flores, perinde ut delicatulorum cincinni.
Memoratæ rosæ ex bacchanalis metu frigoris,
Similes erant infantibus recens natis, nutricis lacte nondum refectis:
Arborum rami floribus ornati purpureis;
Perinde ac si fixus in viridi arbore rutilus ignis reluxisset.

Rex religioso misit puellam virginem, forma præstantem:

Erat vultu, perinde ut lunæ corpus, splendida, religiosi laqueus:
Angelicâ formâ, ornatu pavonis,

 Qua

که بعد از دیدنش صورت نبندد ۞
وجود پارسایانرا شکیبی ۞
همچنان در عقبش غلامي ۞
بديع الجمال لطيف الاعتدال ۞
قطعه هلك الناس حوله عطشا ۞
وهو ساقي يري ولا يسقي ۞
دیده از دیدنش نکشتي سير ۞
همچنان کز فرات مستسقي ۞

عابد لقمهٔ لذيذ خوردن کرفت وکسوهٔ لطيف پوشيدن واز فواکه ومشموم حلاوت وتمتّع يافتن ودر جمال غلام وکنيزك نظر کردن وخردمندان کفته‌اند زلف خوبان زنجير پاي عقلست ودام مرغ زيرك ۞

بيت در سرکار تو کردم دل ودين باهمه دانش ۞
مرغ زيرك بحقيقت منم امروز تو دامي ۞

في الجملهٔ دولت وقت مجموعش بزوال امد چنان که کفته‌اند ۞

قطعه هر که هست از فقيه وپير ومريد ۞
وز زبان اوران پاك نفس ۞

چون

Qua equidem conſpecta, ad nullum moderamen redigi poterat,
Religioſorum corpus, patientiæ habenis.
Eodem modo poſt virginem miſit ſervum,
Forma incomparabilem, facetiis exquiſitum.
Exanimabantur mortales circa ipſum ſitibundi.
Ipſe erat pincerna, poculum monſtrabat; ſed potum non præbebat.
Oculi aſpectantium ipſius non ſatiabantur intuitu:
Perinde ut aquâ Euphratis non ſatiatur, intercute laborans.

Religioſus ſuavibus buccellis veſci, ſplendidis veſtibus indui, recentium fructuum, odoriferorumque delitiis & illecebris capi, pueri puellæque formam intueri, iiſque deliniri cœpit: ex oraculi fide, quod ediderunt Sapientes: (Cincinnus formoſorum, ingenii eſt compes; (doloſuſque) alacerrimæ avis laqueus.

Tui quidem amore animum, religionem, omnemque prodegi ſcientiam:
Ego vere avis ſum alacris; tu vero (doloſus) mihi hodie laqueus.

Vt paucis rem complectar; omnis denique temporis & beatæ tranquillitatis ipſius gloria turpiſſime periit, perinde ut (Sapientes) dicere ſolent:

Quiſquis fuerit juriſperitorum, doctorum, religioſorum,
Concionatorumque mire facundorum:

 Si

چون بدنیای دون فرود امد ☼
بعسل در بماند پای مکس ☼

باری ملك بدیدن او رغبت کرد عابدرا دید
از هیات نخستین بکردیده وسرخ وسفید
کشته وفربه شده وبر بالش دیبا تکیه زده
وغلام پری پیکر بامروحهٔ طاوسی بالای
سرش ایستاده بر سلامت حالش شادمانی
کرد واز هر دری سخن کفتند تا ملك
بانجام سخن کفت من این دو طائفهٔرا در
جهان دوست میدارم علما وزهّادرا وزیری
فیلسوف جهان دیده حاضر بود کفت ای ملك
شرط دوستی انست که باهر دو طائفهٔ نیکوی
کنی علمارا زر بده تا دیکر بخوانند وزهادرا
چیزی مده تا زاهد بمانند ☼

بیت نه زاهدرا درم باید نه دینار ☼
چو بستند زاهدی دیکر بدست اری ☼

قطعه انرا که سیرت خوش وسریست باخدای ☼
بی نان وقو ولقمهٔ دریوزه زاهدست ☼
انکشت خوبروی وبناکواش دلفریب ☼
بی کوشوار وخاتم فیروزه شاهدست ☼

قطعه

Si viliſſimo huic mundo animum applicuerit; (mundo affixus hæret.
Perinde ut muſcæ pes melli, ſemper

Quodam forte tempore Rex religioſum videre voluit, atque vidit, exuta priſtina forma, aliam rerum ſpeciem induiſſe, rubeſcentem, atque nitentem, corpore obeſum, ſericoque pulvinari innixum, puerumque Angelica quadam pulchritudine, flabello ex pavonis plumis confecto, capiti ipſius adſiſtentem, (auram impellere.) Rex proſperis religioſi rebus lætus, omnis generis ſermones miſcuit, donec hæc tandem verba protulerit: Ego in hoc terrarum orbe hanc utramque gentem amo unice; Sapientes & religioſos. Sapiens quidam purpuratus, rerum uſu per orbem exercitus, tum forte præſens infit: Amicitiæ fas, ô Rex, hoc eſt, ut utrique genti benefacias: Sapientibus aurum dato, ut ſtudio Sapientiæ (alacrius) incumbant: religioſis vero nihil dato, ut religioſi permaneant.

Religioſo non convenit argentum, nec aurum: (ſum quæras.
Quod ſi acceperit; tu alium tibi religio-
Ille, qui veris pollet virtutibus, unicum in Deo poſuit ſtudium;
Sine ſacro illo pane, buccelliſque collectis religioſus eſt. (tis animum capiens,
Digitus formoſæ, atque ima auricula aſpicien-
Sine inauribus, annuloque ex * erano pulchra ſunt.

Reli-

قطعه درویش نیك سیرت فرخنده راي را ٭
نان رباط ولقمهٔ دریوزه کو مباش ٭
خاتون خوب صورت وپاکیزه روي را ٭
نقش ونکار وخاتم فیروزه کو مباش ٭

بیت تا مرا هست ودیکرم باید ٭
کر نخوانند زاهدم شاید ٭

حکایت ٭ مطابق این سخن پادشاهی را مهمّي پیش امد کفت اکر انجام این حالت بر مراد من باشد چندین درم زاهدانرا بدهم چون حاجتش بر امد وفاي نذرش بموجب شرط لازم امد یکي را از بندکان خاص کیسهٔ درم داد که بزاهدان تفرقه کند کویند غلام عاقل وهشیار بود همه روز بکردید وشبانکه باز امد ودرمهارا بوسه داد وپیش ملك نهاد وکفت زاهدانرا نیافتم کفت این چه حکایتست انچه من دانم درین شهر چهار صد زاهدند کفت اي خداوند جهان ان که زاهدست نمي ستاند وان که میستاند زاهد نیست ملك بخندید وندیمانرا کفت چندان که مرا در حق این طائفهٔ خدا پرستان ارادتست واقرار این شوخ دیدهرا عداوتست وانکار وحق بجانب اوست ٭

بیت

Religioso bonis moribus felicique judicio dicas:
Ne panem illum sacrum buccellasque mendicatas admittat.
Virgini forma præclaræ, vultuque nitenti
Dicas: ne pigmenta, fucos, annulumque ex erario adhibeat.
Rem aliquam dum habeo, illamque tamen expeto,
Si me religiosum non dixerint; fas equidem erit.

Historia: Narratæ hæc præsens alludit historia: Rex quidam gravi & inopino casu perculsus, infit: Si res ex voto successerit meo; tantum aureorum religiosis dilargiar. Rebus ex animi sententia cedentibus, voti fides ex promissi religione liberanda erat. Præcipuorum itaque ministrorum cuidam loculum aureis plenum tradit, religiosis dilargiendum. Narrant: juvenem animo ingenioque præstantem, post totius diei errores, sub noctem reversum, aureosque deosculatum, coram Rege deposuisse, dicentem: Religiosos inveni nullos. Rex infit: Hæc quænam est fabula? ego enim certus sum, in hac urbe vel quadringentos esse religiosos. Minister respondit: O Rex orbis terrarum, qui religiosus est, aurum non accipit: qui vero accipit, religiosus non est. Rex ad hæc subridens, amicis ait: Ego quantum huic religioso mortalium generi, Deum colenti bene cupio & adstipulor: tantum impudens ille, inimicitiæ stimulis illud infestat & detestatur; & jure quidem:

بیت زاهد که درم کرفت ودینار ٭
زاهدتر ازو کسي بدست ار ٭

حکایت ٭ یکي از علماي راسخ را پرسیدند که چه کویي در نان وقف کفت اکر از بهر جمعیّت خاطر وفراغ عبادت مي ستانند حلالست واکر مجموع از بهر نان نشینند حرام ٭

بیت نان از براي کنج عبادت کرفته‌اند
صاحب دلان نه کنج عبادت براي نان ٭

حکایت ٭ درویشي بمقامي رسید که صاحب بقعه کریم النفس بود طایفهٔ فضل وبلاغت در صحبت او هر یکي بذله ولطیفهٔ چنان که رسم ظریفان باشد همي کفتند درویش راه بیابان قطع کرده بود وماند شده وچیزي نخورده یکي از ان میان بطریق انبساط کفت ترا هم چیزي بباید کفت درویش کفت که مرا چون دیکران فضل وبلاغت نیست وچیزي نخوانده‌ام بیك بیت از من قناعت کنید همکنان برغبت کفتند بکوي کفت ٭

من کرسنه در برابرم سفرهٔ نان ٭
همچون عزبم بر در حمّام زنان ٭

همه بپسندیدند وسفرهٔ پیش اوردند صاحب دعوت کفت

Religioso enim,qui argentum aurumque
acceperit,
Illo tibi religiosiorem quæras.

Historia: Quendam sapientem rogarunt præstantissimum,dicentes: Quid tibi videtur de sacrato religiosis pane? Respondit ille: Si illum comederint,ut animo composito alacrius tanto,divino cultui invigilare possint; licitus est: Si vero in cohortes sese redegerint panis gratia, (ut eum strenue comedant,) illicitus est.

Panem, ut in abdito vivant, Deumque colant, accipiunt
Cordati: non vero in abdito vivunt,Deumque colunt, ut panem comedant.

Historia: Religiosus quidam in locum quendam pervenerat,ubi hospes ingenio comis,doctiores facundioresque in suo habebat consortio: quivis illorum,more facetis ingeniis recepto,lepidum jocosumque quid dicebat. Religioso iter per deserta emenso, itinere inediaque fesso, quidam illorum haud illepide infit: Tuum quoque est, aliquid in medium proferre. Religiosus inquit: Mea, ut aliorum, non est scientia neque facundia: præterea neque literis operam dedi: proinde uno versu mecum contenti estote. Avidi hortantur omnes, proferret. Ille vero ita infit:

Ego fame stimulatus, in mensæ conspectu
(perinde me habeo,) (feminarum.
Vt (vegetus & cupidus) juvenis in porta balnei
Arridentibus universis, mensam illi apposuerunt,

کفت ای یار زمانی توقّف کن که پرستارانم کوفته بریان میسازند درویش سر بر اورد وکفت ۞
بیت کوفته در سفرهٔ من کو مباش ۞
کوفته را نان تهی کوفته است ۞

حکایت ۞ مریدی کفت پیر را چه کنم که از خلایق زحمت اندرم از بسیاری که بزیارتم همی ایند واوقات عزیز مرا از تردّد ایشان تشویش حاصل میشود کفت هر چه درویشانند ایشان را وامی بده وهر چه توانکرانند از ایشان چیزی بخواه که دیکر کرد تو نکردند ۞
بیت کر کدا پیشرو لشکر اسلام بود ۞
کافر از بیم توقّع برود در چین ۞

حکایت ۞ فقیهی پدر را کفت هیچ ازین سخنان دلاویز متکلّمان در من اثر نمی کند بعلّت ان که نمی بینم ایشانرا کرداری موافق کفتار ۞
مثنوی ترک دنیا بمردم اموزند ۞
خویشتن سیم وغلّه اندوزند ۞
عالمی را که کفت باشد وبس ۞
چون بکوید نکیرد اندر کس ۞

عالم

runt, hospes infit: O Amice paulisper expectato; servi enim minutal frixum apparant. Religiosus levato capite, inquit:

Ferculum minutim concisum frixumque, ne mihi apponatur, dicito;
Mihi enim itinere & inedia fracto siccus panis caro frixa est.

Historia: Benevolus quidam amicus senecionem quendam consulit, inquiens: Quid agendum mihi, mortalium crebro accessu quam maxime fesso; pretiosissima quippe mihi accessu suo turbant, eripiuntque tempora? Respondit senecio: * Pauperibus, qui te accesserint, mutuum dato: à ditioribus vero aliquid petito.

Si mendicus Muhammedani exercitus dux fuerit;
Infidelis mendicantium metu in Sinas profugerit.

Historia: Iureconsultus quidam patri suo ait: In me nihil quidquam penetrant animum delinientia Sacerdotum verba & præcepta: causa est hæc; quia haud video in illis actiones dictis ipsorum convenientes.

Mundum mortalibus deferendum præscribunt:
Ipsi vero argentum & frumenti acervos accumulant.
Sapiens, qui nihil, nisi hordeacea fecerit verba;
Verba etsi pro concione fecerit, in neminem tamen penetrant.

عالم ان کس بود که بد نکند ❁
نه بکوید بخلق وخود نکند ❁
بیت عالم که کامرانی وتن پروري کند ❁
او خویشتن کمشتت کرا رهبري کند ❁

پدر کفت اي پسر بمجرد این خیال باطل نشاید روي از تربیّت ناصحان بر تافتن وراه بطالت کرفتن وعلمارا بضلالتي منسوب کردن ودر طلب عالم معصوم از فواید علم محروم ماندن مثل همچو ان نا بینای که شبي در وحل افتاده وکفت اي مسلمانان چراغي فرا راه من دارید زني فاجره بشنید وکفت تو که چراغ نبیني بچراغ چه بیني همچنین مجلس وعظ کلبهٔ بزازانست انجا تا نقدي ندهي بضاعتي نستاني واینجا تا ارادتي نیاري سعادتي نبري ❁

قطعه کفت عالم بکوش جان بشنو ❁
ور نماند بکفتنش کردار ❁
باطلست ان که مدّعي کوید ❁
خفته را خفته کي کند بیدار ❁
مرد باید که کیرد اندر کوش ❁
ور نوشتست پند بر دیوار ❁

حکایت ❁

Sapiens est ille, qui non fecerit malum:
Non ille, qui populum multa bona docet; ipse vero non facit.
Sapiens, qui animi libidinem cuticulamque curat, (verit?
Ipse jam periit; viam cuinam monstra-

Respondit pater: O fili, non decet propter vanam aliquam tantum opinionem, à bona Sacerdotum disciplina & doctrina in pravitatis præcipitia ruere; Sapientesque perditos censere: innocentisque vitæ Sapientem quærendo, sapientiæ fructibus destitui. Tu mihi similis esse videris cæco illi, qui nocte quadam in lutum prolapsus, exclamavit: O Muhammedani, facem meis præferte vestigiis: Vulgatæ femina pudicitiæ, clamoribus auditis, infit: Tu, qui ipsam non vides facem, face prælucente quid te visurum putas? Sacerdotum concio, (O fili,) perinde se habet, ut officina mercatorum; hic nisi æs dederis, merces non acceperis: illuc vero, nisi benevolentiæ studium tuleris, Sapientiæ decus & felicitatem non retuleris.

Verba Sapientis animi auribus accipito:
Etsi facta ipsius dictis non fuerint consona.
Futile est illud, quod Sapientiæ ostentator dicit: (fecerit?
Dormientem dormiens quandonam experge-

Virum benignis auribus admittere oportet, (exemplum.
Etsi muro fuerit inscriptum, virtutis

Historia:

حکایت * صاحب دلي بمدرسه امد زخانقاه *
بشکست عهد صحبت اهل طریقرا *

کفتم میان عالم وعابد چه فرق بود *
تا اختیار کردي از ان این فریقرا *
کفت ان کلیم خویش بدر میبرد زموج *
وین سعي میکند که بکیرد غریقرا *

حکایت * یکي بر سر راهي مست خفته بود وزمام اختیار از دست رفته عابدي بر سر او کذر کرد ودر حالت مستقبح او نظر کرد جوان سر بر اورد وکفت واذا مرّوا باللغو مرّوا کراما *

نظم اذا رایت اثیما *
کن ساترا وحلیما *
یا من تقبّح لغوي *
لم لا تمرّ کریما *

قطعه متاب اي پارسا روي از کناهکار *
ببخشایندکي دروي نظر کن *
اکر من ناجوانمردم بکردار *
تو بر من چون جوانمردان کذر کن *

حکایت * طائفۀ رندان بانکار درویشي بدر امدند وسخنان ناسزا کفتند وبرنجانیدند شکایت پیش

پیر

Hiſtoria: Cordatus quidam, deſerto religioſorum conſortio, ex monaſterio in Academiam venit; fidemque, quam religioſorum conſortio dederat, fregit, (eos deſerendo.)

Ego illi dixi: Inter Sapientem religioſumque
quodnam eſt diſcrimen, (prætuleris?
Quod religioſis deſertis, hoc ſapientum genus
Reſpondit: Religioſus, vix proprium corpus undis eripere poteſt:
Sapiens vero operam dat, ut alios quoque undis oppreſſos, diſcrimini eripiat.

Hiſtoria: Quidam in prima via ebrius obdormiverat, excuſſis per ebrietatem ſanæ mentis habenis. Forte religioſus illac præteriens, fœdum illius ſtatum (deteſtatus) aſpexit: Iuvenis levato capite, ait: Si peccatorem (religioſi & boni) prætereant, benevole prætereunt.

Si videris peccatorem,
Obtegas crimina, benignuſque eſto.
Heus tu! qui vecordiam meam vituperas,
Quid ni benevolus me præteris?
Vultum tuum, ô religioſe, à lapſo ne avertas; (ſpicias.
Crimen ignoſcendo, ipſum benigne re-
Si ego in actionibus meis non fuero civilis;
Tu tamen me, ut civiles ſolent, prætereas.

Hiſtoria: Perditorum gens religioſi cujuſdam pietatem inficiari, probroſis ſermonibus exagitare,

پیر طریقت برد وکفت چنین حالتي رفت کفت
اي فرزند خرقهٔ درویشان جامهٔ رضاستـ هر که
درین کسوه تحمّل نامرادي نکند مدعیست وخرقهٔ
بروي حرام ٭

بیت دریاي فراوان نشود تیره بسنك ٭
عارف که برنجد تنك ابستـ هنوز ٭

قطعه کر کزندت رسد تحمّل کن ٭
که بعفو از کناه پاك شوي ٭
اي برادر چو عاقبتـ خاکستـ ٭
خاك شو پیش ازان که خاك شوي ٭

حکایتـ٭ این حکایتـ شنو که در بغداد ٭
رایتـ وپرده را خلافـ افتاد ٭
رایتـ از کرد راه ورنج رکاب ٭
کفتـ با پرده از طریق عتاب ٭
من وتو هم دو خواجهتاشانیم ٭
بندهٔ بارکاه سلطانیم ٭
من زخدمتـ دمي نیاسودم ٭
کاه وبیکاه در سفر بودم ٭
تو نه رنج ازموده نه حصار ٭
نه بیابان وباد کرد وغبار ٭

قدمم

irreligiosiusque vexare cœperunt. Religiosus ordinis seniorem conveniens, ejusmodi sibi injuriam factam esse, queritur. Senex infit: O fili mi, religiosorum toga & benevolentiæ & patientiæ est habitus. Quicunque in hoc vestitu injurias non toleraverit; ordinis sui religionem mentitur; togaque illi est illicita.

Vastum profundumque mare unius saxi projectu turbatur minime:
Sapiens, qui injuria accenditur, vadosa etiamnum est aqua.
Si tibi damnum acciderit, tolerato:
Quia crimina (aliis) ignoscendo, crimina eluis tua. (verti debeas;
O frater, postremo cum in pulverem
Antea pulvis esto, quam in pulverem vertaris.

Apologus: Hanc audias historiam; * Bagdadi
Inter vexillum & tapetum, natum est jurgium.
Vexillum itineris pulvere stapedisque mole-
Tapeto quasi indignans ait: (stia fessum,
Ego & tu, uterque unius domini ministri;
Servi sumus unius regiæ aulæ.
Ego à servitio ne unum quidem respiro momentum; (in itinere.
Tempore enim opportuno, importunove sum
Tu ne molestiam quidem expertus, nec urbium oppugnationes; (rem.
Neque desertum, nec turbinem, neque pulve-

 Pes

قدم من بسعي پيشترست ❊
پس چرا عزّت تو پيشترست ❊
تو بر بندکان مه رويي ❊
با کنيزان ياسمن بويي ❊
من فتاده بدست شاکردان ❊
بسفر پاي بند وسر کردان ❊
کفت من سر بر استان دارم ❊
نه چو تو سر بر اسمان دارم ❊
هر که بيهوده کردن افرازد ❊
خويشتن را بکردن اندازد ❊

حکايت ❊ يکي از صاحب دلان زور ازمايي را ديد که بهم بر امده ودر خشم شده وکف بر دهان اورده کفت اين را چه حالتست کسي کفت فلان دشنام داده است کفت اين فرومايه هزار من سنك بر مي‌دارد وطاقت سخني نمي ارد ❊

قطعه لاف سرپنجکي ودعوي مردمي بکذار ❊
عاجز نفس فرومايه چه مردي چه زني ❊
کرت از دست برايد دهني شيرين کن ❊
مردي ان نيست که مشتي بزني بر دهني ❊

قطعه

Pes meus in expeditione eſt princeps;
Quorſum tu itaque mihi ſplendore & honore præſtas?
Tu verſaris inter pueros, Lunæ inſtar vultu formoſos:
Interque puellas Iaſmini inſtar fragrantes:
Ego vero in ſerviles miniſtrorum incidi manus;
In itinere vinculis oneror, perpetuiſque ventorum flabris agitor.
Reſpondit tapetum: Ego caput meum * limini impono;
Haud tuo exemplo caput ad aſtra levo.
Quicunque enim vana gloria caput effert;
Capiti ſuo præcipitium exitiumque faſtu feſtinat.

Hiſtoria: Cordatus quidam athletam vidit robore ſingularem, animo turbidum, lymphatum, oreque ſpumantem; proinde rogavit: quæ iſta ſit hominis ſpecies? Quidam reſpondit: iſte homo N. N. illum injuria affecit. Cordatus hoc audito infit: O perditiſſimum viliſſimumque hominem, qui mille librarum pondo ſaxum ſuſtinuerit, unumque verbulum ſuſtinere nequit.

Fortitudinis gloriam, virtutiſque oſtentationem linquas,
O ignava vecorſque anima; inter (te) virum feminamve diſcrimen quodnam?
Dum potes, alterius os tibi demulceas;
Virtus illa & fortitudo haudquaquam eſt, quod alterius ori pugnum infligas.

قطعه اکر خود بر درد بیشاني پیل ❊
نه مردست ان که دروي مردي نیست ❊
بني ادم سرشت از خاك دارد ❊
اکر خاکي نباشد ادمي نیست ❊

حکایت ❊ بزرکي را پرسیدند از سیرت اخوان صفا کفت کمینه ان که مراد خاطر یاران بر مصالح خود مقدّم دارد وحکما کفته‌اند برادر که در بند خویشست نه برادرست ونه خویشست ❊

بیت همراه اکر شتاب کند همراه تو نیست ❊
دل در کسي مبند که دلبسته تو نیست ❊

بیت چون نبود خویش را دیانت وتقوي ❊
قطع رحم بهتر از مودّت قربي ❊

یاد دارم که مدّعیي درین بیت بر قول اعتراض کرد وکفت حق جلّ وعلا در کتاب مجید از قطع رحم نهي کرده است وبمودّت ذوي القربي فرموده وانچه تو کفتي مناقض انست کفتم غلط کردی موافق قرانست قال اللّه تعالي وان جاهداك علي ان تشرك بي ما لیس لك به علم فلا تطعهما ❊

بیت هزار خویش که بیکانه از خدا باشد ❊
فداي یك تن بیکانه کاشنا باشد ❊

حکایت ❊

Etſi quis cum elephante frontem conſerere
poſſit; (buerit.
Vir tamen eſt nullus, niſi humanitatem ha-
Mortalium fabrica conſtat ex humo:
Si quis humanus haud fuerit, nec homo erit.

Hiſtoria: Virum quendam magnum de vere amicorum conſuluerunt virtutibus. Reſpondit: Minimus eſt ille, qui amici deſiderium ſuis prætulerit negotiis. Sapientes enim dixere: Frater, qui ſua quærit commoda, neque frater, neque propinquus eſt.

Itineris comes, qui feſtinat, tibi minime
eſt comes; (in te animum fixerit.
Proinde animum in nemine figas, niſi qui
In propinquo ſi religio & pietas non fuerit;
Cum illo amicitiam incidere, quàm propin-
quitatis jus colere, præſtat.

Haud immemor ſum; quendam Sapientiæ oſtentatorem, dicti verſus argumento obniſum, dixiſſe: Maximus, Altiſſimuſque Deus in Corano amicitiam rumpere vetat; propinquorumque amicitiam & caritatem commendat: tibi vero dicta oraculo huic prorſus reclamant. Reſpondi ego: Erras: quinimo oraculo maxime ſuffragantur; Altiſſimus enim Deus ita ait: Si tibi (parentes tui) inſtiterint, ut mihi * ſocium adjungas, quem tu neſcis; ne illis obtemperaveris.

Mille propinqui, qui à Deo alieni fuerint,
Victima ſunto uni externo; qui Deo propin-
quus fuerit.

Hiſtoria:

حکایت منظومه ٭ پیر مردي لطیف در بغداد ٭
دخترشرا بکفش دوزي داد ٭
مردك سنکدل چنان بکزید
لب دختر که خون ازو بچکید ٭
بامدادان پدر چنان دیدش ٭
پیش داماد رفت وپرسیدش ٭
کاي فرومایه این چه دندانست ٭
چند خایي لبش نه انبانست ٭
بمزاحت نکفتم این کفتار ٭
هزل بکذار وجدّ ازو بردار ٭
خوي بد در طبیعتي که نشست ٭
نرود جز بروز مرك از دست ٭

حکایت ٭ فقیهي دختري داشت بغایت زشت روي وبجاي زنان رسیده باوجود جهاز ونعمت کسي بمناکحت او رغبت نمي نمود ٭

بیت زشت باشد دبیقي ودیبا ٭
که بود بر عروس نازیبا ٭

في الجمله بحکم ضرورت باضریري عقد نکاحش اوربوداند که درآن تاریخ حکیمی از سرندیب برسید که دیدهٔ نابینایان روشن کردي فقیه‌را کفتند چرا

Hiſtoria: Vir quidam decrepitus, ingenio comis Bagdadi,
Filiam ſuam cuidam calceario uxorem dedit.
Homuncio ille ſaxeo corde illam ita momordit,
Vt filiæ labra (largo) manarent ſanguine.
Proximo die pater illam ita vidit laceratam;
Generum itaque adit & rogat:
O Homuncio è ſterquilinio orte! qualiſnam eſt dens ille?
Quorſum labra illius dilaceras, non enim eſt corium?
Per ludibrium hæc quidem non dixi verba:
Tu lepores linquas, tibique ſolida & vera legas.
Pravi mores, ſi naturam obſederint;
Non niſi fato expelli poſſunt.

Hiſtoria: Iurisconſultus quidam filiam habuit maxime deformem: quanquam propoſita eſſent, magnus nuptialium apparatus, doſque præclara; nemo tamen matrimonium ejus ambiit.

Fœdi ſunt panni auro intertexti argentoque diſtincti;
Si ſponſa deformis iis veſtita fuerit.

Rem ut paucis abſolvam, neceſſitate urgente, eam cæco cuidam matrimonio ſociarunt. Scriptores tradunt: eodem anno ex Inſula Serendib [a] Medicum quendam veniſſe, qui cæcis viſum reſti-

 tuebat.

tuebat. Iurisconsultum rogarunt: Quidni genero tuo oculorum usum quoque reddis? Respondit ille: Metuo, ne videns filiam meam repudiet.

Maritum conjugis deformis cæcum esse præstat.

Historia: Quidam Regum pauperem religiosorum gentem vultu tristi aspiciebat. Vnus illorum ingenio sagax, id sentiens, infit: O Rex, nos in hoc terrarum orbe milite tibi sumus inferiores, vitæ jucunditate superiores, morte pares, resurrectione meliores.

Etsi Rex regna expugnans omnia ex arbitrio agat;
Pauper vero panis penuria laboret:
Illo tamen momento, cum moriendum est huic, & illi;
Nihil præter ferales fascias ex hoc mundo efferre possunt.
Si sarcinas colligere, ex hoc mundoque discedere studes;
Tum magis tibi expedit mendicandi sors, quam regnandi onus.
Externa religiosi facies, est tunica ex veteribus pannis consuta, rudeque pallium;
Vera autem hæc est: ut Spiritu sit vivus, affectibus mortuus.
Nequaquam illa; ut à mortalium consortio seclusus, se religiosum jactet;
Qui, si forte contra animi ipsius sententiam aliquid fecerint, in bellum ruat.

اکر زکوه فرو غلطد اسیا سنکي ❊
نه عارفست که از راه سنك برخیزد ❊

طریق درویشان ذکرست وشکر وخدمت وطاعت وایثار وقناعت وتوحید وتوکّل وتسلیم وتحمّل هر که بدین صفتها موصوفست بحقیقت درویشست اکرچه در قباست امّا هرزه‌کوي بي نماز وهوا پرست هوس‌باز که روزها بشب ارد دربند شهوت وشبها بروز کند در خواب غفلت بخورد هر چه در میان اید وبکوید هر چه بر زبان اید رندست اکرچه در عباست ❊

قطعه اي درونت برهنه از تقوي ❊
وزبرون جامهٔ ریا داري ❊
پرده هفت‌رنك در مکذار ❊
تو که در خانه بوریا داري ❊

حکایت ❊ دیدم کل تازه چند دسته ❊
بر کنبدي از کیاه بسته ❊
کفتم چه بود کیاه ناچیز ❊
تا در صف کل نشیند او نیز ❊
بکریست کیاه وکفت خاموش ❊
صحبت نکند کرم فراموش ❊

Si ex monte deorſum volvatur ſaxum molare;
Sciens ille minime eſt, qui de via ſaxo ruenti ceſſerit.

Inſtituta religioſorum hæc ſunt: Deum invocare, grates agere, colere, obtemperare, liberalem, paucis contentum eſſe, Deum unum ſtatuere, confidere, illi rem omnem remittere, patientemque eſſe. Quicunque hiſce virtutibus polluerit, vere religioſus eſt: etſi magnifica (divitum) toga indutus (incedat.) Vaniloquus autem ſine precibus, Veneris mancipium, illecebrarum ſectator, qui dies ad noctem uſque luxu libidineque, noctes vero ad diem uſque ignaviæ ſomno tranſegerit; qui comederit, quicquid in buccam venerit; perditus eſt, etſi rude (religioſorum) pallium, pietatis inſigne, geſtaverit.

O te (excordem,) cujus anima pietatis eſt vacua: (pietatem ſimulat.
Corpus vero religioſo habitu ornatum
Velamen * ſeptem coloribus diſtinctum foribus tuis ne obtendas (tenes.
Tu, qui intra ædes ſtoreas, ſeu vilia ſtragula

Hiſtoria: Vidi ego aliquot fictilia recentibus roſis plena,
Super tecto quodam, gramine alligata.
Dixi ego: Quodnam eſt iſtud vile gramen,
Quod in roſarum ordinem etiam conceſſerit?
Gramen lacrymis fuſis, mihi, taceto, dixit:
Sodalitium benevolentiæ non obliviſci ſolet,

 Etſi

کر نیست جمال ورنك وبویم *
اخر نه کیاه باغ اویم *
من بندهٔ حضرت کریمم *
پروردهٔ نعمت قدیم *
کر بي هنرم وکر هنرمند *
لطفست امیدم از خداوند *
بالن که بضاعتي ندارم *
سرمایهٔ طاعتي ندارم *
او چارهٔ کار بنده داند *
چون هیچ وسیلتش نماند *
رسمست که مالکان تحریر *
ازاد کنند بندهٔ پیر *
اي بار خداي کیتي ارای *
بر بنده پیر خود بخشاي *
سعدي ره کعبهٔ رضا کیر *
اي مرد خدا ره خدا کیر *
بد بخت کسي که سر بتابد *
زین در که در دکر نیابد *

حکایت * حکیمي را پرسیدند از شجاعت وسخاوت کدام بهترست کفت انرا که سخاوت

Etſi ego quidem non ea ſim pulchritudine, colore, atque odore ;
Nonne ſum tamen ex eodem, quo roſa eſt, horto ?
Ego ſum ſervus Domini illius munificentiſſimi,
Antiqua ipſius benevolentia enutritus.
Sive ego ſim iners, ſive artifex,
Benevolentiam à Domino ſpero;
Quamvis etiam, non afferam merces,
Neque obſequii opes habeam.
Ipſe enim deſperatis ſervi rebus remedium novit ;
Dum nemo mortalium illis mederi poteſt.
Moris eſt, ut domini, qui mancipiis libertatem reddunt ;
† Senioribus (ex iis) libertatem præſtent.
O Domine, qui hunc orbem creaturis exornaſti ;
Tu quoque huic ſeni tuo mancipio libertatem præſta.
O Saade, templi benevolentiæ viam ingreditor:
O Vir Dei, viam Dei ingreditor.
Infelix eſt ille, qui caput ſuum deflexerit
* Ab his foribus ; alias enim fores non invenerit.

Hiſtoria : Sapientem quendam rogarunt, utranam (virtutum harum) fortitudo, an liberalitas, præſtet?

سخاوت هست بشجاعت حاجت نیست ۞

بیت نوشتست بر گور بهرام گور ۞
که دست کرم به زبازوي زور ۞

قطعه نماند حاتم طاي ولیك تا باید ۞
بماند نام بلندش بنیکوي مشهور ۞
زکوة مال بدر کن که فضلهٔ رزرا ۞
چو باغبان ببرد بیشتر دهد انگور ۞



ſtet? Reſpondit ille: Qui liberalitatem habuerit, fortitudine minime eget.

Inſcriptum fuit tumulo * Bahrami Curi:
Manus liberalis robuſto lacerto præſtat.
Non reſtitit † Chatemtajus, verum in æternum
Reſtabit magnum illius nomen, benevolentia & liberalitate famoſum.
Divitiarum quinquageſimas dato: nam luxuriantes vitis ramos,
Vinitor ſi ſucciderit; plures uvas reddit.



## باب سیوم

## در فضیلت قناعت

### حکایت

خواهنده مغربي در صف بزازان حلب میکفت اي خداوندان نعمت اکر شمارا انصاف بودي ومارا قناعت رسم سوال از جهان برخاستي ۞

قطعه اي قناعت توانکرم کردان ۞
که وراي تو هیچ نعمت نیست ۞
کنج صبر اختیار لقمانست ۞
هرکرا صبر نیست حکمت نیست ۞

حکایت ۞ دو امیر زاده در مصر بودند یکي علم اموخت وديکري مال اندوخت ان علامهٔ عصر شد واین عزیز مصر کشت پس این توانکر بچشم حقارت در فقیه نظر کردي وکفتي من بسلطنت رسیدم وتو همچنان در مسکنت بماندي کفت اي برادر شکر نعمت باري تعالي بر منست که میراث پغمبران یافتم یعني علم وتو میراث فرعون وهامان یعني ملک مصر ۞

مثنوي

# ROSARII

## CAPVT TERTIVM

## *De Continentiæ Præstantia.*

### HISTORIA.

MEndicus quidam Africanus inter Haleppenses mercatores consídens,infit: O (benevoli &) divites Domini, si apud vos locum haberet æquitas, apud nos continentia; jam pridem mendicandi mos ex hoc orbe exularet.

O continentia, tu me divitem redde:
Præter te enim opes sunt nullæ.
Patientiæ angulus à Locmanno fuit electus:
Quicunque patientia caret, etiam Sapientiam nullam habet.

Historia: In Ægypto duo fuere principis filii, alter Sapientiæ; divitiarum alter studio intentus; ille sui ævi lumen, hic Ægypti princeps evasit: Princeps opibus dives,doctum superciliosis oculis per contemptum intuitus,infit:Ego regnandi fastigium conscendi; tu vero etiamnum in pristina pauperie hæres? Respondit alter: O frater, meum est, Creatoris maximi benevolentiam laudibus cumulare, quia hæreditatem vatum inveni, id est, Sapientiam: tu vero Pharaonis & Hamanis, id est, regnum Ægypti.

مثنوي من آن مورم که در پايم بمالند ۞
نه زنبورم که از نيشم بنالند ۞
کجا خود شکر اين نعمت کذارم ۞
که زور مردم آزاري ندارم ۞

حکايت ۞ درويشي را شنيدم که در آتش فاقه ميسوخت وخرقه بر خرقه ميدوخت وتسلّي خاطر خود بدين بيت ميکرد ۞

بنان خشك قناعت کنيم وجامۀ دلق ۞
که بار محنت به که بار منّت خلق ۞

کسي کفتش چه نشيني که فلان در اين شهر طبع کريم دارد وکرم عميم ميان بخدمت آزادکان بسته وبر در دلها نشسته اکر بر صورت حال تو مطلع کردد پاس خاطر عزيزان منّت دارد کفت خاموش که در نيستي مردن به که حاجت پيش کسي بردن که کفته‌اند ۞

قطعه هم رقعه دوختن به والزام کنج صبر ۞
کز بهر جامه رقعه بر خواجکان نوشتن ۞
حقا که باعقوبت دوزخ برابرست ۞
رفتن بپاي مردي همسايه در بهشت ۞

حکايت ۞

Ego illa ſum formica, quam pedibus conculcant;
Non ſum apis, cujus aculeo mortales ingemiſcant.
Quomodonam (juſtas Deo) pro hac benevolentia reddam grates,
Quod ſcilicet robur mortales laceſſens non habeo?

Hiſtoria: Quendam audivi religioſum, fortunæ anguſtiis preſſum; qui veteres pannos conſuebat, ſuumque animum hoc carmine placabat:

Sicco pane contenti ſimus, veſtituque vili;
Onus enim propriæ miſeriæ præſtat, exprobrationi mortalium.

Quidam illi ait: Quid deſides? In iſta enim urbe vir quidam eſt natura benignus, qui univerſis promiſcue beneficia præſtat, lumbos enim ad ſervitium piorum accinxit, deſideriiſque animorum promptiſſimus adeſt: quod ſi egeſtatis conſcius fuerit tuæ, piorum benevolentiam demereri, ſibi muneris magni loco ducet. Pauper infit: Taceto; Egeſtate mori præſtat, quam neceſſitatem ulli exponere; perinde ut ajunt:

Inveteratos pannos præſtat conſuere, & patientiæ angulum colere;
Quam veſtitus cauſa ditibus libellum ſupplicem ſcribere.
Idem profecto eſt ac Tartari cruciatus ſubire,
Vicini ope Paradiſum irreptare.

 Hiſtoria:

حکایت ٭ یکي از ملوك عجم طبیبي حاذق بخدمت مصطفي علیه السلام فرستاد سالي چند در دیار عرب بود کسي بتجربتي پیش او نیامد ومعالجتي ازوي در نخواست روزي پیش سیّد الانبیا علیه السلام امد وگله کرد که مرا براي معالجت اصحاب فرستاده‌اند ودر این مدّت هیچ کس بمن التفات نکرد تا خدمتي که بر این بندهٔ معیّنست بجاي ارم رسول علیه السلام فرمود که این طائفهٔ را طریقست که تا اشتها غالب نشود چیزي نخورند وهنوز که اشتها باقي باشد دست از طعام باز دارند حکیم کفت اینست موجب تندرستي پس زمین خدمت ببوسید وبرفت ٭

مثنوي سخن انکه کند حکیم اغاز ٭
یا سر انکشت سوي لقمه دراز ٭
که زناکفتنش خلل زاید ٭
یا زناخوردنش بجان اید ٭
لاجرم حکمتش بود کفتار ٭
خوردنش تندرستي ارد بار ٭

حکایت ٭ یکي توبه بسیار کردي وباز بشکستي تا

یکي

Hiſtoria: Quidam Regum Perſarum exquiſitiſſimum Muſtaphæ, pax ſit ſuper ipſo, miniſterio miſit medicum, qui tranſacto aliquot annorum in Arabia ſpatio, nemine operam ſuam implorante, medicamentaque quærente, quodam die vatum adiit dominum, querens: Me certe huc medicandi cauſa miſerunt primores, atque ad hæc uſque tempora operam meam nemo æſtimavit, ut ſcilicet munus mihi ſervo incumbens exequi potuerim. Vates ait: Hæc huic genti vivendi eſt ratio; non, niſi ſtomacho latrante, comedunt; atque etiamnum pruriente, manum à cibo retrahunt. Medicus inquit: Hæc eſt unica bonæ valetudinis cauſa; proin ſolum oſculatus, diſceſſit.

Sapiens tum temporis verba facere,
Cibove manum admovere cœptat;
Cum ex ſilentio damnum,
Ex abſtinentia mors imminuerit.
Proin dubio procul verba ejus Sapientia
erunt,
Ipſiuſque comedere ſanitatis fructum
feret.

Hiſtoria: Quidam ſæpiſſime reſipiſcebat, mox novis vitæ criminibus, vitiiſque pœnitentiam profligabat:

يكي از مشايخ بدو كفت چنين ميدانم كه بسيار خوردن عادت داري وقيد نفس از موي باريكترست يعني توبه ونفس را چنين كه تو مي پروري زنجير بكسلاند وايد روزي كه ترا بدرد *

بيت يكي بچهٔ كرك پروريد *

چو پرورده شد خوجه را بدريد *

حكايت * در سيرت اردشير بابكان امده است كه حكيم عربرا پرسيد كه روزي چه مايه طعام بايد خورد كفت صد درهم سنك كفايت ميكند كفت اين قدر چه قوّت دهد كفت هذا المقدار يحملك وما زاد علے ذلك فانت حامله * يعني اين قدر ترا بر پاي همي دارد وهر چه بر اين زياده كني تو حمّال اني *

بيت خوردن براي زيستن وذكر كردنست *

تو معتقد كه زيستن از بهر خوردنست *

حكايت * دو درويش خراساني ملازم محبت يكدكر سياحت كردندي يكي ضعيف بود كه بهر دو شب افطار كردي وان دكر قوي كه روزي سه بار خوردي قضارا بر در شهري بتهمت جاسوسي كرفتار امدند وهر دورا بخانه كردند ودرش بكل

fligabat: ut tandem venerandus quidam senex illum ita affatus, dixerit: Novi equidem, multum comedendi consuetudinem apud te invaluisse; animæ vero vinculum, pœnitentia scilicet, capillo est tenuius; atque prout tu saginas affectus, vel catenam ruperint; accidetque, ut te aliquando evertant & perdant.

Quidam lupi enutriebat catulum:
Enutritus ipsum dominum dilaniavit.

Historia: In annalibus [a] Ardeschiri Babegani memoriæ proditum est, illum rogasse medicum Arabem, quantum cibi capiendum sit uno die? Medicum respondisse: Centum drachmas sufficere. Cui ille oblocutus, ait: Tantillum quid roboris homini præstare potest? Medicus reddit: Illa cibi quantitas te satis bajulabit: si vero illam excesseris; tu cibi bajulus eris.

Car: Comedendum est, ut vivamus, summoque Numini laudes dicamus:
Tu vero arbitraris, nos ideo vivere, ut comedamus.

Historia: Duo religiosi Horasanenses contracto inter se societatis commercio (ad utramque fortunam parati,) peregrinationem suscipiebant; unus corpore debilis, alternis diebus cibum semel capiebat: alter robustus, quotidie ter comedebat. Fato ad urbis alicujus portam pervenerunt, ubi afficto miseris tentatæ proditionis crimine, capti uterque in carcerem conjiciuntur, foribus calce oblitis. Post

بكل بر اوردند بعد از دو هفته معلوم شد كه بي
كناهند در بكشادند قويرا ديدند مرده وضعيف
جان بسلامت برده درين عجب بماندند حكيمي
كفت خلاف اين عجب بودي كه ان يكي بسيار
خوار بود طاقت بي نوايي نداشت هلاك شد وان
ديكر خويشتن دار بود بر عادت خود صبر كرد
وبسلامت بماند ٭

قطعه چو كم خوردن طبيعت شد كسي را ٭
چو سختي پيشش ايد سهل كيرد ٭
وكر تن پرورست اندر فراخي ٭
چو تنكي بيند از سختي بميرد ٭

حكايت ٭ يكي از حكما پسرش را نهي كرد از
بسيار خوردن كه سيري مردرا رنجور دارد كفت اي
پدر كرسنكي بكشد نشنيده كه ظريفان كفته‌اند
بسيري مردن به كه كرسنكي بردن كفت اندازه
نكه دار كه قال الله تعالي كلوا واشربوا ولا تسرفوا ٭

بيت نه چندان بخور كز دهانت برايد ٭
نه چندان كه از صعف جانت بر ايد ٭

قطعه با ان كه در وجود طعامست حظ نفس ٭
رنج اورد طعام كه بيش از قدر بود ٭

كر

duarum hebdomadarum ſpatium,ipſos criminis inſontes fuiſſe cognoſcitur; foribus apertis robuſtum extinctum, debilem vero ſuperſtitem deprehendunt. Hinc nata mortalibus admirandi materies,quam ſapiens quidam diſcuſſit,inquiens: Si res è contrario accidiſſet, admirandi materiem præſtitiſſet. Ille, quia maximus fuit helluo, inediæ impar occubuit: hic vero ex ſolito abſtinens, inediam ſuſtinuit, feliciterque evaſit.

Cum modicum comedere cuiquam inſtitutum fuerit, (feret:
Si inedia eum forte preſſerit; facilius
Si vero cuticulam curaverit profuſe &
Rebus anguſtis inedia perit. (laute;

Hiſtoria: Sapiens quidam filium ſuum ab ingluvie cohibuit, inquiens: Multum comedere mortalibus morbos adfert. Reſpondet filius: Inedia ô pater, perimit; nonne audiviſti, quod facetioribus dici ſolet? Satietate mori ſatius eſſe, quam inediam ſufferre. Pater inquit: Tu mediam inſiſtas viam, Deus enim imperavit maximus: Comedite & bibite, ſed non profundite.

Ne comedas tantum, ut vomitu cibum denuo rejicias:
Neque etiam tantillum, ut corpore inedia fracto, anima diſcedat.

Quamvis in corporea hac mole cibus ſit delitium, (parit.
Modum ſi tamen exceſſerit, moleſtiam

کر کلشکر خوري بتکلّو زيان کند ❁
ور نان خشك دير خوري کلشکر بود ❁
حکايت ❁ رنجوريرا کفتند دلت چه ميخواهد کفت
انچه دلم هيچ نخواهد ❁
بيت معده چو پر کشت وشکم درد خاست ❁
سود ندارد همه اسباب راست ❁
حکايت ❁ قصّابيرا در شهر واسط بر صوفيان
دري چند کرد امده بود هر روز مطالبت کردي
وسخنهاى باحشونت کفتي اصحاب از تعنّت او خسته
خاطر بودند وجز از تحمّل چاره نبود صاحب دلي
از ان ميان کفت نفس را وعدهٔ دادن بطعام
اسانترست که قصّاب را بدرم ❁
قطعه ترك احسان خواجه اوليتر ❁
کاحتمال جفاي بوابان ❁
بتمناي کوشت مردن به ❁
که تقاضاي زشت قصّابان ❁
حکايت ❁ جوانمرديرا در جنك تاتار جراحتي
هول رسيد کس کفتش فلان بزرکان نوشدارو
دارد اکر بخواهي شايد که قدري بدهد وکويند ان
بازرکان ببخل معروف بود ❁
بيت

Saccharum rosatum, si nimium comederis ; noxam adfert :
Si vero siccum parce comederis panem ; saccharum rosatum erit.

Historia : Quendam morbo affectum rogarunt: Quid animus expetit tuus? Respondit ille : Illud expetit, ut animus meus nihil expetat.

Stomacho oppleto ventreque nascitur morbus,
Cui nec præsentissima prosunt remedia.

Historia : Apud lanionem quendam in urbe [b] Wasita religiosi aliquantum æris alieni contraxerant ; lanio suum quotidie flagitans, miseros acribus indignisque verbis laniabat. Religiosi probris illius graviter vexati, (de solvendo maxime soliciti erant ; sed in præsens) nihil, nisi (injurias fortiter) tolerare poterant. Hinc cordatus quidam ex illis infit : Facilius erat, spe cibi affectus, quam lanionem spe pecuniæ nutrire.

Magnatum beneficia relinquere satius est,
Quam janitorum injurias devorare.
In desiderio carnis occumbere præstat,
Quam iniquas lanionum exactiones tolerare.

Historia : Viro cuidam liberali in [*] Tatarico certamine graviter vulnerato, quidam infit : Est mercator quidam, qui unguentum habet præsentissimum ; fieri potest, ut fortasse tibi flagitanti nonnihil largiatur. Narrant : mercatorem illum avaritia fuisse famosissimum.

 Ita

بيت كر بجاي نانش اندر سفره بود افتاب ❀
تا قيامت روز روشن كس نديدي در
جهان ❀
جوانمرد كفت اكر نوش دارو خواهم ندهد يا ندهد
واكر دهد منفعت ند يا نكند بهر حال ازو خواستن
زهر قاتلست ❀
بيت هر چه از دونان بمنّت خواستي ❀
در تن افزودي واز جان كاستي ❀
وحكيمان كفته اند اكر اب حيات في المثل باب روي
فروشند دانا نخرد كه مردن بعزّت به از زندكاني
بمذلّت ❀
بيت اكر حنظل خوري از دست خوشخوي ❀
به از شيريني از دست ترش روي ❀
حكايت ❀ يكي از علما خورنده بسيار داشت
وكفاف اندك با يكي از بزركان كه حسن ظن بليغ
در حق او داشت بكفت روي از توقّع وي درهم
كشيد وتعرّض سوال از اهل ادب در نظرش نا
پسند امد ❀
قطعه ز بخت روي ترش كرده پيش يار عزيز ❀
مرو كه عيش برو نيز تلخ كرداني ❀

Ita ut,ſi panis loco in menſa habuiſſet Solem;
Nemo ad extremum uſque judicium clarum
in hoc mundo vidiſſet diem.

Vir liberalis inquit: Si unguentum illud expetivero; dederit, aut negaverit: Si dederit; profuerit, aut non profuerit. Quovis modo ab ejuſmodi viro aliquid petiiſſe venenum ſit acerrimum.

Quicquid precibus à vilibus impetraveris,
Corpore quidem auctus,animo vero imminutus eris.

Sapientes enim dixerunt: ponamus,vitæ aquam vendi oculorum lacrymis, id eſt, honoris proſtitutione; ſapiens eam haudquaquam comparaverit. Præſtat enim glorioſe interire; quam vitam miſere trahere.

Colocyntidem * ex manu viri probi & benevoli ſi comederis,
Præſtat; quam ſi dulce (ſive ſaccharum) ex manu viri virulenti & vultu torvo.

Hiſtoria: Sapiens quidam numeroſam habebat familiam, reditus paucos: rerum anguſtiis actus, divitum cuidam,de quo optime ſentiebat,rem expoſuit; qui petitione illius offenſus, mendicandi proſtitutionem in viro honeſto turpiſſimam ducebat.

Novercante fortuna, triſtis flebilique
vultu carum amicum
Ne adeas; quia ipſius etiam voluptatem
exacerbas.

Neceſſi-

بحاجتي كه روي تازه روي وخندان رو ٭
فرو نبندد كار كشاده پيشاني ٭

اورده‌اند كه اندكي در وظيفهٔ اوزيادت كرد وبسياري از اداات كم پس‌از چند روز چون محبّت معهود بر قرار نديد كفت ٭

بيت بئس المطاعم حين الذلّ تكسبها ٭
القدر منتصب والقدر مخفوض ٭

بيت نانم افزود واب رويم كاست ٭
بي نوايي به از مذلّت خواست ٭

حكايت ٭ درويشيرا ضرورتي پيش امد كسي كفتش فلان نعمت بي قياس دارد اكر بر حاجت تو واقف كردد همانا در قضاى ان توقّف روا ندارد كفت من اورا ندانم كفت منت رهبري كنم دستش بكرفت تا بمنزل انكس در اورد درويش يكيرا ديد لب فرو هشته وتند نشسته سخن نكفت وباز كشت كفتش چه كردي كفت عطاي او بلقاي او بخشيدم ٭

قطعه مبر حاجت بنزديك ترش‌روي ٭
كه از خوي بدش فرسوده كردي ٭

اكر

Necessitatem alicui expositurus, læto ridentique vultu adeas:
Nequaquam enim male succedit negotium viri, qui est lætæ frontis.

Narrant: Divitem reditus ejus nonnihil adauxisse; honoris vero, quo ipsum prosequi solebat, plurimum detraxisse. Post dierum itaque aliquot spatium, cum solitum non experiretur amorem, infit:

Malus est ille cibus, quem necessitatis tempore acquiris;
Olla quidem bullit; sed honor decoquitur.
Panis meus augetur; honor meus minuitur:
Præstat omnino egenum esse, quam mendicandi vilitatem tolerare.

Historia: Religioso fortunæ angustiis presso aliquis infit: Vir quidam est longe ditissimus, si egestatis tuæ certior factus fuerit; spes equidem est, fore, ut ille in explenda egestate tua minime cunctetur. Respondet alter: Ego non novi hominem. Cui inquit ille: Ego tibi dux ero. Prehensa itaque illius manu, religiosum in ædes ipsius perduxit. Religiosus hominem vidit, labiis demissis, vultu tristem, altumque silentem. Visa hominis specie, retrocedit: dux retrocedentem, quid agis, rogat? Respondet alter: Ego donum ipsius, tristi illius vultui donavi.

Necessitatem viro vultu tristi ne exponas:
A pravo enim ingenio illius dolore afficieris.

اكر كوي غم دل باكسي كوي ٭
كه از رويش بنقد اسوده كردي ٭

حكايت ٭ خشك سالي در اسكندريه پديد امد چنان كه عنان طاقت خلق از دست رفته بود ودرهاي اسمان بر زمين بسته وفرياد اهل زمين باسمان پيوسته ٭

قطعه نماند جانور از وحش وطير وماهي ومور ٭
كه بر فلك نشد از بي نوايي افغانش ٭
عجب كه دود دل خلق جمع مي نشود ٭
كه ابر كردد وسيلاب ديده بارانش ٭

در چنين سالي مخنثي دور از دوستان كه سخن در وصف او ترك ادبست خاصه در حضرت بزركان وبطريق اهمال از سر ان در كذشتن هم نشايد كه طايفهٔ بر عجز كوينده حمل كنند پس بدين دو بيت اختصار كنيم كه اندكي دليل بسياري بود ومشتي نمونه خرواري ٭

قطعه كر تتر بكشد ان مخنثرا ٭
تتريرا دكر نبايد كشت ٭
چند باشد چو جسر بغدادش ٭
اب در زير وادمي بر پشت ٭

Si animi curas atque dolorem cuipiam exponere lubet; (neficium sentias.
Exponas tali, à cujus læto ingenio mox be-

Historia: Alexandriæ annus admodum extitit siccus, ut patientiæ habenis ex mortalium arbitrio elapsis, obstructisque cæli foribus creaturarum clamores ob annonam ad æthera usque ferrentur.

Non reliquum fuit animal, non fera, avis, piscis, nec formica;
Cujus clamor propter inediam æthera non subierit.
Mirum equidem, fumum suspiriaque animorum clamantium, non coaluisse
In nubem; lacrymasque oculis fluentes, non versas in imbrem.

Anno illo ita calamitoso, homo quispiam nequissimus erat, flagitiis & sceleribus coopertus, (Deus ab amicis istum longe dimoveat,) ut qui in describendo eo verbum fecerit, bonorum morum limites transgredi videatur, præsertim præsentibus magnatibus. Illum vero per ignaviam prorsus omittere, fas haud erit; ne aliqui scriptoris inopi id tribuant ingenio, proinde rem duobus complexus sum versibus, ut scilicet brevis dictio rem magnam complectatur, unusque manipulus maximæ molis sit indicium.

Scytha, si monstrum hoc hominis interemerit;
Scytham vicissim ad supplicium rapere, nefas erit. (densis,
Quamdiunam fuerit perinde ut pons Bagda-
Sub quo aqua, super quo homines ruunt?

چنين شخصي كه طرفي از نعت او شنيدي در ان سال نعمت بي كران داشت تنك دستانرا سيم وزر دادي ومسافرانرا سفره نهادي كروهي درويشان از جور فاقه بجان امده بودند اهنك دعوت او كردند ومشورت بمن اوردند سر از موفقت باز زدم وكفتم ۞

قطعه بخورد شير نيم خورده سنك ۞
ور بسختي بميرد اندر غار ۞
تن به بيچاركي وكرسنكي بنه ۞
ودست پيش سفله مدار ۞
كر فريدون شود بنعمت ومال ۞
بي هنررا بهيچ كس مشمار ۞
پرنيان ونسيج بر نا اهل ۞
لاجورد وطلاست بر ديوار ۞

حكايت ۞ خاتم طاييرا كفتند از خود بزركتر همّت در جهان ديده يا شنيده كفت روزي چهل شتر قربان كرده بودم وبا امراي عرب بكوشه صحرا بيرون رفتم خار كنيرا ديدم كه پشته خار فراهم اورده كفتم بمهماني خاتم چرا نروي كه خلقي بر سماط او كرد امده اند كفت ۞

بيت

Ita quidem homo erat, cujus ex parte descriptionem audivisti; longe ditissimus; qui pauperibus argentum aurumque subministrabat, peregrinisque mensam apparabat. Nonnulli religiosorum, paupertate inediaque fessi, epulas illius ambiebant; mecum vero super ea re consultantibus, prorsus reclamavi, inquiens:

Non comedit leo canis reliquias;
Etsi inedia intra speluncam intereundum sit.
Corpus inediæ inopiæque (potius) committas;
Quam manum, abjectum hominem stipem poscendo porrigas.
Etsi quis facultatibus opibusque fuerit Feridunus;
Tu tamen, si sine virtute fuerit, illum minime virum censeto.
Pannum variis coloribus distinctum, vestemque sericam inerti imponere
Est Cyaneum colorem & aurum obryzum parieti inducere.

Historia: Chatemtajum rogarunt: Numquid in hoc terrarum orbe te aliquem vidisti, aut audivisti animo nobiliorem? Respondit ille: Quodam die quadraginta camelos victimas dedi. Egoque cum primoribus Arabibus in campestrem aliquem locum prodii, hominem quendam vidi spinas colligentem, qui spinarum cumulum coacervaverat, cui dixi; Tu quare non properas ad Chatemtaji ædes, universus enim populus ad epulas illius confluxit? Ille respondit mihi;

بيت هر كه نان از عمل خويش خورد ٭
منّت حاتم طايي نبرد ٭
من اورا بهمّت وجوانمردي برتر از خود ديدم ٭
حكايت ٭ موسا پيغمبر عليه السلام درويشي‌را
ديد كه از برهنكي بريك اندر نهان شده بود كفت
يا موسا دعايي بكن تا خداي تعالي مرا كفاف دهد
كه از بي‌طاقتي بجان امدم موسا عليه السلام دعا كرد
تا حقّ تعالي اورا دستكاهي داد پس از چند روزي
كه از مناجات باز امد ديدش كرفتار وخلقي انبوه
برو كرد امده كفت اين‌را چه جالتست كفتند خمر
خورده وعربده كرده ويكي‌را كشته اكنون قصاص
ميكنند ٭

بيت كربه مسكين اكر پر داشتي ٭
تخم كنجشك از جهان برداشتي ٭
عاجز باشد كه دست قدرت يابد ٭
برخيزد ودست عاجزان برتابد ٭

موسا عليه السلام بحكمت جهان افرين اقرار
كرد واز تجاسر خويش استغفار وايت
ولو بسط الله الرزق لعباده لبغوا في الارض بر
خواند ٭

بيت

Quicunque panem labore ſuo acquiſitum commederit;
Chatemtaji exprobrationes non tulerit.

Ego hominem illum me ipſo cordatiorem & liberaliorem vidi.

Hiſtoria: Vates Moſes, ſuper quo pax ſit, quendam vidit pauperem, qui propter nuditatem corporis ſeipſum in arena condiderat. Pauper Moſem affatus, ait: O Moſes, tu ora mihi altiſſimum Deum, ut ille mihi vitæ neceſſaria ſubminiſtrare velit: egeſtate enim extinguor. Moſes pro homine oravit, ut Deus illi facultates dederit. Moſes poſt aliquot dies à cultu divino reverſus, hominem vidit captum, magna populi frequentia cinctum; rogavit proinde, quid rei ſit? Reſponderunt illi: vinum hauſiſſe, rixas moviſſe, hominem interemiſſe; jamque ad ſumendum de ipſo ſupplicium turbam confluxiſſe.

Inops felis ſi alas haberet;
Paſſeris genus ex orbe tolleret.

Fieri ſolet, ut miſer atque contemptus, ſi potens evaſerit;
Surgat, miſerorumque manus obtorqueat.

Moſes, ſuper quo pax ſit, ſapientiam Conditoris univerſi agnovit, temeritatiſque ſuæ veniam imploravit, hocque oraculum eſt effatus: Si Deus amplas divitias ſervis ſuis dediſſet; alter alteri in hoc orbe inſultaret.

O tu-

بيت ما ذا اخاضك يا مغرور في الخطر ۞
حتي هلكت فليت النمل لم يطير ۞

نظم سفله چو جاه امد وسيم وزرش ۞
سيلي خواهد بضرورت سرش ۞
اين مثل اخر نه حكيمي زدست ۞
مور همان به كه نباشد پرش ۞

حكمت پدررا عسل بسيارست ۞
وليكن پسر گرمي دارست ۞

بيت ان كس كه توانگرت نمي كرداند ۞
او مصلحت تو از تو بهتر داند ۞

حكايت ۞ اعرابي را ديدم در حلقه جوهريان بصره
حكايت همي كرد كه وقتي در بيابان راه كم كرده
بودم واز زاد معني بامن چيزي نمانده بود
ودل بر هلاك نهاده بودم كه ناكه كيسهٔ يافتم
پر از مرواريد هر كز ان ذوق وشادي
فراموش نكنم كه پنداشتم كه كندم برياتست
وباز ان تلخي وناامیدي كه معلوم كردم كه
مرواريدست ۞

قطعه در بيابان خشك وريك روان ۞
تشنه‌را در دهان چه در چه صدف ۞

مرد

O tumide, quidnam te in discrimen præcipitavit,
Vt interieris? Vtinam formica[c] non subvolaret!
Abjectus, si dignitatem, argentum, aurumque obtinuerit;
Caput ejus colaphum omnino ambit.
Istud adagium nonne sapientum quidam protulit?
Longe satius esse formicæ, si alis destituta fuerit.
Pater ille (Deus) multum quidem mellis habet;
Sed filius per se satis calore fervet.
Ille, qui te potentem non fecit,
Te ipso res tuas rectius novit.

Historia: Quendam ex Arabibus, qui per avia incertis sedibus vagantur, in circulo gemmariorum[d] Basræ ita narrantem audivi: Mihi quondam in deserto viâ aberranti, penuria victus fuit gravissima: proinde inedia fessus animum paravi morti: Sed præter spem & opinionem sacculum inveni, margaritis plenum: immemor nunquam ero lætitiæ, gaudiique recentissimè nati; opinatus quippe, tostum esse triticum. Sed mox, margaritas esse comperto, pristinus animi dolor, primus mortis horror denuo subortus fuit.

In deserto arido, solitudinisque arena
Sitibundi in ore, quid juvat gemma? quid juvat conchâ margaritifera?

 Vir

مرد بي توشه كاوفتاد از پاي ❊
در كمربند او چه زر چه خزف ❊

حكايت ❊ يكي از عرب از غايت تشنكي همي كفت ❊

نظم يا ليت قبل ميّتي ❊
يوما افوز بمنيتي ❊
نهر تلاطم ركبتي ❊
فاظل املا قربتي ❊

حكايت ❊ همچنين در قاع بسيط مسافري كم شده بود وقوّت وقوّتش نمانده ودرمي چند بر ميان داشت بسيار بكرديد راه بجاي نبرد وبسختي هلاك شد طائفه برسيدند درمها پيش رويش نهاده ديدند وبر خاك نبشته ❊

قطعه كر همه زر جعفري دارد ❊
مرد بي توشه بر نكيرد كام ❊
در بيابان هقير سوختهرا ❊
شلغم پخته به كه نقرهٔ خام ❊

حكايت ❊ هر كز از دور زمان نناليده بودم وروي از كردش اسمان درهم نكشيده مكر وقتي كه پايم برهنه بود واستطاعت پاي پوشي نداشتم بجامع

Vir ſine commeatu, ſi inedia fuerit fra-
ctus;
In cingulo aurum, an teſtam habeat,
quid refert?

Hiſtoria: Arabs quidam in deſerto nimia ſiti accenſus ita ajebat:

Vtinam ante obitum meum,
Vno die deſiderii mei compos fiam!
Deſiderium meum eſt fluvius, cujus undæ genua mea pulſent:
Vt ingrediens * utrem meum impleam.

Hiſtoria: Eodem modo in vaſtiſſimo deſerto viator quidam via erravit, corporis viribus, viaticoque deficientibus, æs quidem in cingulo, ſed fruſtra tenebat: Miſer multum oberravit, viam vero in ſalutis portum non inveniens, inedia extinctus fuit. Homines quidam fato in illum inciderunt; æs ante faciem illius poſitum, hæcque verba ſolo inſcripta viderunt:

Aurum, quod tenet, etſi totum fuerit
obryzum,
Vir ſine viatico; animi deſiderium haud
expleverit.
In deſerto pauperi Solis calore aduſto
Coctum rapum argento non ſignato
præſtat.

Hiſtoria: Nunquam iniquis temporum fatis ingemueram, neque ex cælorum curſu vultum contraxeram; niſi quodam forte tempore, cum nudis pedibus incederem, neque tantum æris haberem, ut

بجامع کوفه در آمدم دلتنك یکي را دیدم که پاي نداشت سپاس وشکر نعمت حق بجاي آوردم وبر بي کفشي صبر کردم ❁

قطعه مرغ بریان بچشم مردم سیر ❁
کمتر از برك تره بر خوانست ❁
وان که را دستکاه وقدرت نیست ❁
شلغم پخته مرغ بریانست ❁

حکایت ❁ یکي از ملوك باتني چند از خاصان در شکارکاهي بزمستان از عمارت دور افتاد شب در امد خانه دهقاني دیدند ملك کفت شب انجا رویم تا زحمت سرما نباشد یکي از وزرا کفت لایق قدر پادشاهان نباشد التجا بخانه دهقاني رکیك بردن اینجا خیمه زنیم واتش افروزیم ❁ دهقانرا خبر شد ما حضري از طعام ترتیب کرد وپیش سلطان برد وزمین خدمت ببوسید وکفت قدر بلند سلطانرا بدین قدر نازل نشدي ولیکن نخواستند که قدر دهقان بلند شود ملك را سخن کفتن او مطبوع امد شبانکاه بمنزل او نقل کردند بامدادان خلعت ونعمتش بخشید شنیدم که در رکاب ملك قدمي چند میرفت ومیکفت ❁

calceos emerem: Cusense templum animo tristis ingressus, quendam vidi sine pedibus; quo viso laudes gratesque divinæ dixi benevolentiæ, & pedum meorum nuditatem æquo animo sustinui.

Gallina assa in conspectu viri saturi
Vilior est cartami folio in prandio;
Pauperi vero & inopi, qui facultates
non habet,
Coctum rapum gallina assa est.

Historia: Quidam Regum cum aliquot præcipuis ministris suis, in venandi campo, hyberno tempore ab aula cultisque locis longius forte recesserat, invesperascente die, alicujus rustici conspexerunt tuguriolum. Rex inquit: Illuc concedamus, ne frigus nos male urat. Purpuratorum quidam ait: Fastigio regio indignum est, in pauperis rustici tuguriolo umbram quærere; quin hic figamus tentorium, ignemque accendamus. Rusticus rei gestæ certior factus, parata fercula adornans, Regi detulit, solumque deosculatus, infit: Majestas regia, in casulam meam concedendo, imminuta haudquaquam fuisset; Sed noluerunt, ut rustici status celsior evaderet. Regi hæc tam opportuna rustici verba grata fuere, eademque nocte in casam ipsius concesserunt. Postridie Rex illum toga aliisque muneribus donavit. Audivi rusticum, prehenso Regis stapede, aliquot passus secutum, ita dixisse:

قطعه زقدر وشوكت سلطان نكشت چيزي كم ❊
زالتفات بمهمان سراي دهقاني ❊
كلاه كوشه دهقان بافتاب رسيد ❊
كه سايه بر سرش افكند چون تو سلطاني ❊

حكايت ❊ كداي هول را حكايت كنند كه نعمت وافر داشت يكي از ملوك كفت مي نمايد كه مال بيكران داري ومارا مهمّي هست اكر برخي ازان دستكيري كني بحكم عاريّت چون ارتفاع ولايت رسد وفا كرده شود كفت لايق قدر بلند خداوند جهان نباشد دست همّت بمال چون من كداي الودن كه جو جو فراهم اورده‌ام كفت غم نيست كه بتاتار ميدهم كه الخبيثات للخبيثين ❊

بيت قالوا عجين الكلس ليس بطاهر ❊
قلنا نسدّ به شقوق المبرز ❊

بيت كر اب چاه نصراني نه پاكست ❊
جهود مرده ميشوييم چه باكست ❊

شنيدم كه سر از فرمان ملك باز زد وحجّت اوردن كرفت وشوخ چشمي كردن ملك فرمود تا مضمون خطاب ازو بزجر وتوبيخ مستخلص كردند ❊

مثنوي

Potentia splendorque Regis nihil quidquam
imminuta sunt:
Eo, quod benigne respexit hospitium casulæ
rusticanæ.
Rustici autem pilei apex Solem attigisse videtur;
Postquam tu Rex umbram in caput illius effudisti.

Historia: Horribilem quendam narrant mendicum, amplas satis divitias tenuisse. Quidam vero Regum illi dixit: Tu immensis divitiis locuples esse videris, meque grave negotium premit; si me opum tuarum parte sustentaveris, mutuo scilicet data; cum Regni vectigalia allata fuerint, tibi restituetur. Respondit ille: Indignum majestate fuerit tua, qui orbis terrarum es dominus, potentiæ tuæ manum meis mendici opibus fœdare, quas ego granatim congessi. Respondit Rex: Noli tu solicitus esse; ego enim æs illud daturus sum Scythis: Atqui fœda fœdis conveniunt.

Dicentibus, calœm subactam esse impuram,
Respondimus: nos (hiantes) latrinæ rimas eâ
oblituros.
Quamvis aqua putei hominis Christiani sit
impura:
Si eluturi mortuum sumus Iudæum; quid refert?

Audivi mendicum Regis imperio acriter obnisum, argumentis rem suam propugnare, & impudentius agere cœpisse. Quo Rex accensus jussit, ut imperatam æris summam vi & vexatione extorquerent.

Res

مثنوي بلطافت چو بر نيايد كار *
سر به بي حرمتي كشد نا چار *
هر كه بر خويشتن نبخشايد *
كر نبخشد برو كسي شايد *

حكايت * بازركانيرا ديدم كه صد وپنجاه شتر
بار داشت وچهل بنده وخدمتكار شبي در
جزيرۀ كيش مرا بحجرۀ خويش برد وهمه شب
نياراميد از سخنهاي پريشان كفتن كه فلان انبارم
بتركستانست وفلان بضاعت بهندستان واين كاغذ
قبالۀ فلان زمينست وفلان چيزيرا فلان ضمين
كاه كفتي كه خاطر اسكندريه دارم كه هواي خوشست
وكاه كفتي نه كه درياي مغرب مشوّشست سعديه
سفري ديكر در پيشست اكر ان كرده شود بقيت
عمر خود بكوشه بنشينم وترك تجارت كنم كفتم
ان كدام سفرست كفت كوكرد پارسي بچين خواهم
بردن شنيدم انجا كه عظيم قيمت دارد واز انجا كاسۀ
چيني بروم وديباي رومي بهند وپولاد هندي بحلب
وابكينه حلبي بيمن وبرد يماني بپارس واز ان
پس ترك تجارت كنم وبدكاني بنشينم چندين
ازين ماليخوليا فرو خواند كه بيش طاقت كفتنش
نماند

Res si benevolentia & comitate non successerit;
Tandem in crudelitatem vertatur (benevolentia,) necesse est.
Qui sui non miseretur ipse;
Alii ejus ne misereantur, æquum erit.

Historia: Quendam vidi mercatorem, qui centum quinquaginta camelos mercibus onustos, quadraginta servos, ministrosque habebat: Quadam nocte in Insula [e] Kisch me in hospitium suum deductum, totam per noctem stolidis sermonibus fatigavit, inquiens: Illum in Turcia mercibus administrandis habeo socium. Hanc auri vim in India. Istud est syngraphum, quo illius loci debitor mihi debitum profitetur. Atque hujus rei vir iste sponsor est. Modo dicebat: Animus Alexandriam cogitat, propter cœli clementiam. Modo, mutato rursus animo, subjiciebat: Alexandriam non propero, ob maris mediterranei discrimina: Hinc, ô Sade aliud præterea iter meditor, quo peracto, vitæ reliquias in angulo aliquo tranquillus exigam, relicta prorsus mercatorum tessera. Ego, quodnam illud esset rogavi iter? Respondit ille: Parthicum sulphur deferam in Sinas; illic enim immensi pretii esse comperi: Fictilia Sinensia in Græciam: Ex Græcia pannum auro distinctum in Indiam: Chalybem Indicum Haleppum: Haleppensia vitra in Arabiam Felicem: Varii coloris telas ex Arabia Felici in Persidem: Post hæc relictis negotiandi oneribus in officina quadam desidebo; tot stolida effutiebat

 con-

نماند کفت ای سعدی تو نیز سخنی بکوی از انها که دیده وشنیده کفتم ❊

نظم ان شنیدستی که در صحرای غور ❊
بار سالاری بیفتاد از ستور ❊
کفت چشم تنك دنیادار را ❊
یا قناعت پر کند یا خاك کور ❊

حکایت ❊ مالداری را شنیدم که بخل چنان مشهور بود که حاتم طائی بسخا ظاهر حالش بنعمت اراسته وخست نفس جبلی در نهادش همچنان متمکن که نانی بجانی از دست ندادی وکربهٔ ابی هریره را بلقمهٔ ننواختی وسك اصحاب کهف را استخوانی نینداختی فی الجملة خانهٔ اورا کسی ندیدی در کشاده وسفرهٔ اورا سر کشاده ❊

بیت درویش بجز بوی طعامش نشنیدی ❊
مرغ از پس نان خوردن او ریزه نچیدی ❊

شنیدم که دریای مغرب راه مصر بر کرفته بود وخیالی فرعونی در سر قوله تعالی حتی اذا ادرکه الغرق ناکاه باد مخالف کرد کشتی برامد چنان که کفته اند ❊

بیت

consilia ut tandem ipse muliebri garrulitate fessus, me ita sit affatus: Tu quoque, Sade, audita visaque tibi nobis enarra. Ego respondi:

Hocne audivisti in campo [f] Gurensi
Viatorum ducem, camelo delapsum
Dixisse? Angustum avarumque mundani hominis oculum
Aut continentia, aut sepulchri humus opplet.

Historia: Quendam opulentum fuisse audivi, avaritia, perinde ut Chatemtajus liberalitate, famosum, qui divitiis quidem affluebat; sed avaritiæ vitium ingenium ipsius adeo fœde subegerat, ut ne unum quidem panem liberandæ animæ impendisset: ipsam Abu Huriræ felem ne buccella quidem placasset: neque cani dormitorum in spelunca os projecisset: Vt rem absolvam paucis: Nemo unquam ædes ipsius viderat apertas, mensamve apparatam.

Pauperes præter cibi illius odorem nihil quicquam percipiebant:
Neque (propriæ) gallinæ, nisi pranso ipso micas sublegebant.

Audivi ipsum mari mediterraneo Ægyptum petiisse, animo, ut Pharaonem (quondam) inflatum, donec tandem testibus sacris literis maris undæ ipsum hauserint. Mox enim suborta tempestate avis agitari cœpit, (ipseque horrescere,) perinde ut verum est illud verbum:

بيت باطبع ملولت چه كند دل كه نسازد ٭
شرطه همه وقتي نبود لائق كشتي ٠
دست دعا بر اورد وفرياد بي فايده كردن كرفت
قال الله تعالي فاذا ركبوا في الفلك دعوا الله ٭
بيت دست تضرّع چه سود بنده محتاج را ٭
وقت دعا بر خدا وقت كرم در بغل ٭
قطعه از زر وسيم راحتي برسان ٭
خويشتن هم تمتّعي بر كير ٭
دان كه اين خانه از تو خواهد ماند ٭
خشتي از سيم وخشتي از زر كير ٭
اورده‌اند كه در مصر اقارب درويش داشت ببقيّت مال او توانكر شدند وجامهاي كهن بمرك او بدريدند وخز ودمياطي ببريدند هم در ان هفته يكي را ديدم از ايشان بر بادپاي روان وغلامي پري بيكر در پاي او دوان باخود كفتم ٭
قطعه وه كه كر مرده باز كرديدي ٭
بميان قبيله وپيوند ٭
ردّ ميراث سختر بودي ٭
وارثانرا از مرك خويشاوند ٭
بسابقه معرفتي كه ميان ما بود استينش بكشيدم وكفتم ٭
بيت

Trifti naturæ tuæ, quid agat animus, ut non ex
fcelerum confcientia pœnam metuat?
Aquilo non quovis tempore navi afpirat.

Supplices manus ad cœlum tendere, magnosque, fed inutiles clamores edere cœpit, prout dixit Deus altiffimus: Et cum veherentur navi, præcabantur Deum. &c.

Servo neceffitate perculfo, quid refert,
fupplices manus
Tendere ad Deum pietatis caufa, benefaciendi vero tempore eas * finu condere?
Auro argentoque (inopibus) benefacito,
Tibi ipfi quoque beneficia inde carpito.
Scito has ædes te defuncto fuperaturas;
Sive laterem ex auro, five laterem ex argento ftatuas.

Tradunt fcriptores, divitem illum in Ægypto propinquos habuiffe pauperes, qui refiduo divitiarum illius ditati funt. (Auditaque clade & calamitate) veftes dilacerarunt, novas vero ex præftanti ferico lana intertexto † & Pelufiaco varii coloris panno pararunt: Ego eadem hebdomada quendam illorum vidi velociffimo equo incedentem, quem puer forma præftanti fequebatur, quo vifo, mecum ita cogitare cœpi:

Ah! fi defunctus denuo reverteretur
Ad propinquos familiamque fuam;
Reddere hæreditatem acerbius effet
Hæredibus, quam mortem propinqui ferre.

Propter amicitiam olim cum ipfo contractam, manicam ipfius prehendi, & dixi:

 Fruere

بيت بخور اي نيك سيرت سره مرد ❊
كان نكون بخت ژرد كرد ونخورد ❊

حكايت ❊ صيّاد صعيفررا ماهي قوي در دام افتاد طاقت صبط ان نداشت ماهي برو غالب امد ودام از دستش در ربود وبرفت ❊

قطعه شد غلامي كه اب جوي ارد ❊
اب جوي امد وغلام ببرد ❊
دام هر بار ماهي اوردي ❊
ماهي اين بار رفت ودام ببرد ❊

ديكر صيّاد ان دريغ خوردند وملامتش كردند كه چنين صيدي در دامت افتاد ونتوانستي نكاه داشتن كفت اي برادران چه توان كرد كه مرا روزي نبود وماهي را همچنان روزي مانده بود ❊

حكمت صيّاد بي روزي در دجله ماهي نكيرد ❊
وماهي بي اجل بر خشكي نميرد ❊

حكايت ❊ دست وپا بريدهٔ هزار پايي را بكشت صاحب دلي برو بكذشت وكفت سبحان اللّه با هزار پاي كه داشت چون اجلش فرا رسيد از بي دست وپاي نتوانست كريخت ❊

مثنوي

Fruere, ô bonis prædite moribus, vir bone;
Viliſſimus enim ille opes congeſſit, nec iis
frui ſuſtinuit.

Hiſtoria: Corpore debili piſcatori immenſæ molis piſcis in hamum inciderat, cumque piſcem extrahere non poſſet, piſcis piſcatorem viribus ſuperans, hamo erepto, evaſit.

Abiit puer, ut aquam fluvialem afferret;
Aqua fluvialis intumuit, puerumque abſtulit.
Hamus ſemper piſcem afferre ſolebat,
Nunc piſcis evaſit, hamumque abſtulit.

Reliqui piſcatores hominis ſortem miſerati, vecordiam illi exprobrarunt, dicentes: Ejuſmodi piſcis in hamum tuum incidit, tu vero illum retinere non potuiſti. Reſpondit piſcator: O fratres, quid agam? piſcis mihi quippe prædæ non fuit, quia fatalis illi dies nondum adfuit.

Piſcator recalcitrante fortuna in ipſo fluvio
Tigri non ceperit piſcem:
Atque piſcis ſine fato, ne in ſicco quidem moritur.

Hiſtoria: Quidam ſine manibus pedibuſque millepedam interfecit; cordatus quidam illac forte præteriens infit: Laudatiſſime Deus, mille quidem pedibus, quos tenebat, imminens fatum, ab homine manibus pedibuſque truncato, evitare non potuit.

Si

مثنوي چو آيد زپي دشمن جان ستان *
ببندد اجل پاي مرد دوان *
در ان دم كه دشمن پياپي رسيد *
كمان كياني نشايد كشيد *

حكايت * ابلهي را ديدم سمين وخلعتي در بر ثمين ومركب تازي در زير وقصب مصري بر سر كسي كفت اي سعدي چه كونه مي بيني اين ديباي معلّم بر اين حيوان لا يعلم كفتم خطّي زشتست كه باب زر نوشتست *

بيت. قد شابه بالوري حمار *
عجلا جسدا له خوار *

قطعه بادمي نتوان كفت ماند اين حيوان *
مكر دراعه ودستار ونقش بيرونش *
بكرد در همه اسباب وملك هستي او *
كه هيچ جيزي نيابي حلال جز خونش *

قطعه شريف اكر متضعّف شود خيال مبر *
كه پايكاه بلندش ضعيف خواهد شد *
ور استانهٔ سيمين بميخ زر دوزد *
كمان مبر كه يهودي شريف خواهد شد *

حكايت * دزدي كدايرا كفت شرم نداري كه

Si à tergo irruerit hostis animum auferens;
Fatum ligat pedem hominis currentis.
Illo momento cum hostis ingruerit densus,
Arcus [f] Cianeus tendi nequit.

Historia: Stolidum quendam vidi obesum, toga indutum pretiosa, equo Arabico insidentem, Ægyptiacis fasciis capite revinctum. Quidam infit: O Sade, quomodo videtur tibi pannus iste aureus, insignibus notabilis, huic stupido animali impositus? Respondi ego: Similis est sordidæ scripturæ, aureis literis exaratæ.

Similis equidem est mortalibus asinus ille;
(Vt [g]) vitulus ille corpore, voceque bovina præditus.
Homini simile esse hoc animal dici nequit:
Nisi vestitu, pileo & externa hominis specie;
Perspice omnes ipsius vestes, res & facultates (nisi sanguinem ejus.
Nihil equidem licitum esse inveneris,
Nobilis etsi fortassis pauper fuerit; noli tamen ideo opinari,
Celsum ipsius gradum pauperem, imminutumque esse.
Etsi argenteum limen aureis clavis affixerit
Iudæus, noli opinari, nobilem cordatumque fore.

Historia: Prædo quidam dixit mendico: Nonne

 pudet

که از براي جوي سيم دست پيش هر لئيم دراز ميکني کفت ❊

بيت دست دراز از پي يك جبّه سيم ❊
به که ببرند بدانکي ونيم ❊

حکايت ❊ مشتزنيرا حکايت کنند که از دهر مخالو بجان امده بود واز حلق فراخ ودست تنکي بفغان شکايت پيش پدر برد واجازت خواست که عزم سفر دارم تا مکر بقوّت بازو دامن کامي بکف ارم ❊

بيت فضل وهنر ضايعست تا ننمايند ❊
عود بر اتش نهند ومسك بسايند ❊

پدر کفت اي پسر خيال محال از سر بدرکن وپاي قناعت در دامن سلامت کش که بزرکان کفتهاند دولت نه بکوشيدنست چاره کم جوشيدنست ❊

بيت کس نتواند کرفت دامن دولت بزور ❊
کوشش بي فايده است وسمه بر ابروي کور ❊

بيت اکر بهر سر مويت هنر دو صد باشد ❊
هنر بکار نيايد چو بخت بد باشد ❊

بيت چه کند زورمند وارون بخت ❊
بازوي بخت به که بازوي سخت ❊

پسر

pudet te, propter tantillum, grani instar, argenti, manum cuivis vecordi præbere porrectam? Respondit ille:

Manum præbere porrectam propter argenti granum,
Præstat; quam ut eam propter assem semissemque præcidant.

Historia: Athletam quendam iniquis temporum fatis, edacis gulæ amplitudine, fortunæque angustiis fessum ferunt; qui patri proinde miseriam exposuit, itinerisque suscipiendi veniam petiit, inquiens: Iter mihi proposui, lacertorum robore desiderii sinum fortassis explevero.

Præstantia & ars inania sunt vocabula; nisi in forum producantur:
Aloen * igni imponunt, muscumque terunt.

Respondit pater: vanum atque impotentem conatum istum, ô fili, animo expellas, continentiæque pedem intra sinum contrahas; magni enim viri dixerunt: Amplitudo & divitiæ non acquiruntur annitendo: Inanis honorum via est, luctari.

Nemo amplitudinis sinum vi arripere potest:
Nisus inanis est, perinde ut collyrium cæci oculis illitum.

Si in cujusque capilli apice ducentas habueris artes: (erit.
Ars equidem frustra fuerit, si sors iniqua
Robustus novercante fortuna quidnam fecerit?
Fortunæ vis corporis robori præstat.

پسر کفت ای پدر فواید سفر بسیارست از نزهت خاطر وجذب فوائد ودیدن عجایب وشنیدن غرایب وتفرّج بلدان ومحاورت خلان وتحصیل جاه وادب ومزید مال ومکسب ومعرفت یاران وتجربت روزکاران چنانکه سالکان طریقت کفته‌اند *

قطعه تا بدکّان وخانه در کروی *
هرکز ای خام ادمی نشوی *
برو اندر جهان تفرّج کن *
پیش از ان روز کز جهان بروی *

پدر کفت ای پسر منافع سفر برین نمط که کفتی بسیارست ولیکن پنج طائفه‌را مسلّمست اوّل بازرکانی که باوجود نعمت ومکنت وغلامان وکنیزکان دلاویز وشاکردان چابك دارد هر روز بشهری وهر شب بمقامی وهر دم بتفرّجکاهی از نعیم دنیا متمتّع شود *

قطعه منعم بکوه ودشت وبیابان غریب نیست *
هرجا که رفت خیمه زد وخوابکاه ساخت *
وانرا که بر مراد جهان نیست دسترس *
در زاده وبوم خویش غریبست وناشناخت *

دوم عالمی که بمنطق شیرین وقوّت فصاحت وسمایه

Filius inquit: Mi pater, peregrinationis commoda ſunt quamplurima: Animus recreatur: multa utilia hauriuntur: admiranda cernuntur: ſtupenda audiuntur: urbes, regioneſque ſpectantur: cum amicis colloquia habentur: honores & mores acquiruntur: divitiæ quæſtuſque augentur: ſodales cognoſcuntur; temporumque vices probantur; perinde ut dixerunt religioſi:

Quamdiu in officina Penatibuſque hæſeris;
Nunquam, ô inſipiens, vir evaſeris.
Mundum obeas atque perluſtres (erit.
Prius, quam tibi ex hoc mundo migrandum

Pater inquit: O fili, eo, quo dixiſti modo, peregrinationis commoda ſunt quamplurima: Sed quinque mortalium generibus peregrinari conceſſum eſt. Primo, Mercatori; qui ære facultatibuſque inſtructus, pueros, & puellas forma præclaras, miniſtrosque expeditos habeat, ut quovis die, in nova urbe; quavis nocte, in novo loco; quoviſque momento in luxuriantibus campis, ex mundanis opibus animi deſiderium expleat.

Dives nec in monte, nec campo, neque deſerto peregrinus eſt;
Quocunque iverit, tentorium figit, lectumque ſternit.
Ille vero, qui deſiderium mundanum, (opes ſcilicet) conſequi nequit;
Etiam domi & in patria peregrinus eſt, atque ignotus.

Deinde, Sapienti; quem propter ſermonis ſua-

ومايۀ بلاغت هر جا كه رود بخدمتش اقدام نمايند واكرام كنند ❊

قطعه وجود مردم دانا مثال زر طلاست ❊
كه هر كجا كه رود قدر وقيمتش دانند ❊
بزرك زاده نادان بشهروا ماند ❊
كه در ديار غريبش بهيچ نستانند ❊

سيوم خوبروي كه درون صاحب دلان بمخالطت او ميل كنند وصحبتش را غنيمت شناسند وخدمتش منّت دانند كه كفته اند اندكي جمال به از بسياري مال روي زيبا مرهم دلهاي خسته است وكليد درهاي بسته ❊

قطعه شاهد انجا كه رود عزّت وحرمت بيند ❊
ور برانند بقهرش پدر ومادر خويش ❊
پر طاوس در اوراق مصاحف ديدم ❊
كفتم اين منزلت از قدر تو مي بينم بيش ❊
كفت خاموش كه هر كس كه جمالي دارد ❊
هر كجا پاي نهد دست ندارندش پيش ❊

نظم چون در پسر موافقت ودلبري بود ❊
انديشه نيست كر پدر ازوي بري بود ❊

او

vitatem, eloquentiæ vim, elegantiæque momentum, quocunque iverit, omni officiorum genere colunt.

Corpus viri Sapientis, perinde ut aurum obryzum eſt;
Quocunque iverit, momentum pretiumque ejus norunt.
Rudis vero divitis filius ſimilis eſt * coriaceæ Regis monetæ;
Quæ in aliena provincia nihil valet.

Tertio, Formoſo; ut cordatorum animi, in conſortium illius tracti, colloquia ipſius ſibi lucro ducant, ipſique ſervire munus putent; viri enim magni dixerunt: Pauxillum pulchritudinis multo auro præſtat. Vultuſque formoſus unguentum eſt animis ægritudine ſauciis, claviſque foribus occluſis.

Formoſus quocunque iverit, honorem & benevolentiam experitur;
Etſi pater materque ipſum irati domo exturbaverint.
Pennam † pavonis inter Corani videns folia,
Dixi: Dignitas hæc gradu tuo altior eſt.
Reſpondit illa mihi: Quicunque formoſus fuerit;
Quocunque pedem poſuerit, nemo illi obſiſtit.
In filio ſi obſequium pulchritudoque fuerint;
Nihil metuendum eſt, etſi pater ejus fuerit pertæſus.

Ipſe

او کوهرست کو صدفش درمیان مباش ❊
در یتیم را همه مشتري بود ❊
چهارم خوش آوازي که آب از جریان ومرغ از طیران باز دارد پس بوسیلت این فضیلت دل مردمان صید کند وارباب معني بمنادمت اورغبت نماید ❊

بیت سمعي الي حسن اغاني ❊
من ذا الذي جسّ المثاني ❊

قطعه چه خوش باشد اواز نرم وخرین ❊
بکوش حریفان مست صبوح ❊
به از روي خوبست اواز خوش ❊
که ان حظ نفسست واین قوت روح ❊

پنجم بیشه وري که بسعي بازو کفافي حاصل کند تا اب روي از بهر نان ریخته نشود چنان که خردمندان کفته‌اند ❊

قطعه کر بغریبي رود از شهر خویش ❊
سختي ومحنت نبرد پینه‌دوز ❊
ور بخرابي فتد از مملکت ❊
کرسنه خسبد ملك نیم روز ❊

چنین صفتها که بیان کردم در سفر موجب جمعیت خاطرست

Ipſe unio eſt, dicas, ne intra concham lateat;
Vnio enim ſingularis quemlibet emtorem habet.

Quarto, Suavi cantori; qui cantus ſuavitate ruentium aquarum curſum, aviumque volatum ſiſtere poſſit: hujus enim virtutis munere mortalium animos aucupatur; cordatioreſque conſortium illius ambiunt.

Auditus meus ſuavi deditus eſt ſono;
Quiſnam ille eſt, qui duarum chordarum panduram tangat?
O quantum blanditur vox mollis atque acuta
Auribus virorum, ſub auroram vinum potantium.
Vox ſuavis vultui formoſo præſtat;
Forma enim delitium eſt corporis, vox vero robur ſpiritus.

Quinto, Artifici; qui lacertorum virtute victum amictumque acquirat, ne honorem panis cauſa profligare cogatur; perinde ut dixere prudentes:

Si in pereginum orbem ex patria diſceſſerit;
Inopiam miſeriamque non videt cerdo:
Si vero in peregrina loca inciderit ex Regno ſuo,
Famelicus jacet, [h] Nimruſi Rex.

Hæ, quas deſcripſi virtutes, in peregrinatione, animum quietum, vitam vero facilem, commo-

خاطرست وداعيّه طيب عيش امّا ان كه ازين جملهٔ بي بهره است بخيال باطل در جهان برود وديكر كس نام نشانش نشنود ◈

قطعه هر ان كه كردش كيتي بكين او برخاست ◈
بغير مصلحتش رهبري كند ايام ◈
كبوتري كه دكر اشيان نخوهد ديد ◈
قضا همي بردش تا بسوي دانه ودام ◈

پسر كفت اي پدر قول حكمارا چه كونه مخالفت كنم كه كفته‌اند رزق اكرچه مقسومست باسباب حصول ان تعلّق شرطست وبلا اكرچه مقدّرست از ابواب دخول ان احتراز واجب ◈

رزق اكرچه بي كمان برسد ◈
شرط عقلست جستن از درها ◈
كرچه كس بي اجل نخواهد مرد ◈
تو مرو در دهان اژدرها ◈

درين صورت كه منم باپيل دامان بزنم وباشير ژيان پنجه در افكنم مصلحت انست كه سفر كنم كه ازين پيش طاقت بي نواي ندارم ◈

قطعه چون مرد در فتاد زجاي ومقام خويش ◈
ديكر چه غم خورد همه افاق جاي اوست ◈

شب

damque reddunt. Cui vero ex his omnibus nulla pars contigerit, inani captus opinione, in peregrinum orbem discedit: (mortuusque si fuerit;) nemo memoriam vestigiaque ipsius commemorat.

In quemcunque iratus cœlorum cursus insurgit;
In contrarium, quam nititur, illi omnia tempora vertunt.

Columbum, qui nidum suum denuo videre non debet;
Fata in escam, laqueumque trahunt.

Respondit filius: Mi pater, quomodo sapientum refragabor sententiæ, qui ajunt? Opes etsi divino munere mortalibus sint distributæ; causæ tamen acquirendarum tractandæ sunt: malaque etsi sint destinata; irruentium tamen tempestates & occasiones sunt declinandæ.

Opes etsi sine dubio contingant;
Ingenium tamen docet, illas à magnatibus quærere.
Etsi sine fato moriatur nemo;
Tu tamen viperæ os accedere noli.

Illo enim, quo corporis robore polleo, cum horrendo elephante congredi; cumque ferocissimo leone pugnam conserere possim. Consultum equidem est, ut iter suscipiam, quia posthac paupertatis onus ultra tolerare nequeo.

Vir fortis si ex patriis Penatibus discesserit;
Quid tristabitur? quivis enim locus illi patria erit.

شب هر توانكري بسراي همي رود ❊
درويش هر كجا كه شب ايد سراي
اوست ❊

اين بكفت وهمّت خواست وپدررا وداع كرد وروان شد ودر هنكام رفتن شنيدندش كه ميكفت ❊

بيت هنرور كه بختش نباشد بكام ❊
بجايي رود كش ندانند نام ❊

تا برسد بكنار آبي كه سنك از صلابت او بر سنك همي امد واوازش بفرسنك همي رفت ❊

بيت سهمكين آب كه مرغ ابي درو ايمن نبودي ❊
كمترين موج اسياسنك از كنارش در
ربودي ❊

كروهي مردمانرا ديد كه هر يك بقراضهٔ در معبر نشسته ورخت سفر بسته جوانرا دست عطا بسته بود زبان ثنا بر كشود چندان كه زاري كرد ياري نكردند وكفتند ❊

بيت بي زر نتواني كه كني بر كس زور ❊
ور زر داري بزور محتاج نهٔ ❊

ملّاح بي مروّت ازو بخنده بركرديد وكفت ❊

بيت

Quivis locuples noctu suam repetit aulam ;

Pauper vero ubi à nocte oppressus fuerit, ibi aulam suam invenit.

Hæc dixit, atque faustum omen desideravit, patrique valedicens, discessit ; sub discessum hæc illum dixisse audiverunt:

Artifex, si fortuna illi ex voto non blandita fuerit ;

Abeat in locum quendam , ubi nomen ipsius nesciunt.

Donec tandem ad aquæ cujusdam ripam pervenit, quæ rapidissimo cursu continua saxa volvebat, strepitumque ad * milliare usque edebat.

Formidabilis adeo aqua, ut anates in illa non fuerint tutæ ;

Minima ejus unda molarem ex ripa rapiens volvebat.

Vbi aliquam hominum vidit frequentiam, quorum quivis dato unius aureoli naulo pontonem conscenderat, itinerisque sarcinas colligatas habebat : juvenis cum naulo non esset solvendo, (nautas) laudabat, atque obtestabatur, adeo, ut tandem lacrymas etiam fundere cœperit ; Sed illi nullum humanitatis officium præstantes, inquiunt :

Sine auro neminem cogere potes ;

Si vero aurum habueris , nulla vi opus erit.

Nauta humani juris immemor, ridens inde aversus, infit :

بيت زر نداري نتوان رفت بزور از دريا ❁

زور ده مرده چه باشد زر يك مرده بيار ❁

جوانرا ازين طعنه دل بهم بر امد خواست كه ازو انتقام كشد كشتي رفته بود اواز داد كه اكر بدين جامه كه پوشيده ام قانع شوي دريغ نيست ملّاح طمع كرد كشتيرا باز كردانيد ❁

بيت بدوزد شره ديدهٔ هوشمند ❁

در ارد طمع مرغ وماهي ببند ❁

چندان كه دست جوان بريش وكريبان ملّاح رسيد اورا بخود در كشيد وبي محابا فرو كوفت يارش از كشتي بدر امد كه پشتي كند همچنان درشتي ديد پشت بكردانيد مصلحت ان ديدند كه با او مصالحت كنند وباجرت كشتي مساحت نمايند ❁

مثنوي چو پرخاش بيني تحمّل بيار ❁

كه سهلي ببندد در كارزار ❁

لطافت كن انجا كه بيني ستيز ❁

نبرّد قز نرمرا تيغ تيز ❁

بشيرين زباني ولطف وخوشي ❁

تواني كه پيلي بموبي كشي ❁

بعدر

Aurum si non habueris; robore mare transire nequis.

Decem hominum robur si (hic) habueris; quid refert? unius hominis aurum tantum adfer.

Juvenis ignominia hac acriter accensus, vindictæ avidissimus injuriam istam ulcisci studet. Cum navis jam soluta esset, alta voce (ita) exclamat: Si hoc, quem gesto, habitu, contentus fueris; illum tibi dare haud pœnitebit. Nauta lucri avidus, navim mox retro vertit.

Avaritia Sapientis occæcat oculum;
Ipsaque habendi libido avem, piscemque in laqueum trahit.

Mox ubi juvenis manus nautæ barbam atque collare prehendere potuit, illum (intrepidus) navi extractum, ferociter prostravit. Nautæ socius è navi, opem laturus, advolat; sed mox, ubi juvenis robur atque atrocitatem vidit, fugam capessit: consultum itaque rati cum illo pacisci, ipsi naulum liberaliter remiserunt.

Si pugnæ tempestatem videris; moderatus esto: (claudit.
Animi enim facilitas certaminis portam
Facilem te præsta, ubicunque pertinaciam videris; (secat.
Ensis enim acutus molle sericum non
Linguæ suavitate, gratia, & benevolentia,
Ipsum elephantem uno pilo ducere potes.

Com-

بعذر ماضي بقدمش افتادند وبوسهٔ چند بنفاق بر سر ورويش دادند و بكشتي در اوردند وروان شدند تا برسيدند بستوني كه از عمارت يونان در آب ايستاده بود ملاّح كفت كشتيرا خللي هست يكي از شما كه دلاورترست ومردانه‌تر وزورمندتر بايد كه برين ستون برود وريسمان كشتي بكيرد تا عمارت كنيم جوان بغرور دلاوري كه در سر داشت از خصم دل ازرده نينديشيد وقول حكمارا كار نفرمود كه كفته‌اند هر كهرا رنجي بدل رسانيدي اكر در عقب ان صد راحت برساني از پاداش ان يك رنج ايمان مباش كه پيكان از جراحت بدر ايد وازار در دل بماند ❊

قطعه چه خوش كفت بكتاش باخيلتاش ❊
چو دشمن خراشيدي ايمن مباش ❊
مشو ايمن كه تنك دل كردي ❊
چو زدستت دلي بتنك ايد ❊
سنك بر بارهٔ حصار مزن ❊
كه بود كز حصار سنك ايد ❊

چندان كه مقود كشتي بر ساعد بپيچيد وبر بالاي ستون

Commiſſa crimina ut expiarent; ſeſe ante pedes ejus proſtraverunt, ſimulatâque conſcientiâ aliquot oſcula capiti, vultuique ipſius impreſſerunt, juveneque in navim deducto, diſceſſerunt: donec tandem in columnam quandam inciderunt, quæ ex Græcorum ædificiis in aqua reſtiterat, tum nauta infit: Navis in ſummo verſatur diſcrimine, quidam veſtrum, qui ætatis flore, animi magnitudine, corporiſque robore cæteris præſtat, in hanc columnam eniti debet, qui navis reſtim teneat, ut nos navim reparemus. Iuvenis juvenili animi magnitudine, qua tumebat, offenſi animi ſimultatem nihil veritus, Sapientumque ſententiam haud ſecutus eſt, qui docent: Cujuſcunque animum offenderis ſemel, etſi poſtea centum illi beneficia contuleris; à vindicta unius illius injuriæ ſecurus eſſe nolito. Sagitta quidem eximitur vulneri; ſed acceptæ injuriæ memoria in animo altiſſime reſidet.

Quam bene monuit * Bechtaſchus Chiltaſchum! (eſto.
Si hoſtem exacerbaveris; ſecurus ne
Securus eſſe nolito, in animi dolores incides, (fuerit.
Si te autore animus alicujus offenſus
Lapidem in arcis murum ne projicias;
Fieri quippe poteſt, ut ex arce lapis quoque ruat.

Interea temporis, dum hic navis reſtim bra-

ستوت رفت ملاح زمام از كفش در كسلانيد
وكشتي براند بيچاره در آنجا حيران بماند روزي
دو بلا ومحنت ديد وسختي كشيد سيوم روز
خوابش كريبان كرفت وباب انداخت بعد از
شبان روزي بكنار افتاد از حياتش رمقي مانده
بود برك درختان خوردن كرفت وبيخ كياهان بر
اوردن تا اندكي قوّت يافت سر در بيابان نهاد وبرفت
تا تشنه وكرسنه وبي طاقت بر سر چاهي رسيد
قومي را ديد بر او كرد امده بودند وشربتي اب
بپشيزي مي‌اشاميدند جوان را پشيز نبود آب طلب
كرد ابا كردند دست تعدّي دراز كرد ميسّر نشد
تني چندرا فرو كوفت مردان غلبه كردند وبي محابا
بزدند ومجروح كردند ❊

قطعه پشه چو پر شد بزند پيل را ❊
باهمه تندي وصلابت كه اوست ❊
مورچكانرا چو بود اتفاق ❊
شير ژيانرا بدرانند پوست ❊

بحكم ضرورت خسته ومجروح در پي كاروان
افتاد وبرفت شبانكاه برسيدند بمقامي كه از دزدان
در خطر بود كاروانيان را ديد لرزه بر اندام
افتاده

chio suo implicat, columnamque conscendit; nauta restim è manu illius (ferociter) eripit, navimque impellit. Miser ille, veluti fulmine aliquo perculsus, in columna (destitutus) hæsit: per biduum grave supplicium, miseriam sustinuit, inediamque toleravit. Tertio die juvenis à somno oppressus, præceps in aquam ruit. Post noctem diemque ripam (natando) contigit, (ita confectus,) ut supremum jamjam reddere videretur spiritum, arborum folia vorare, herbarum radices eruere cœpit; quibus nonnihil refectus, per avia oberravit; ut tandem sitibundus, famelicus, & moribundus ad puteum quendam pervenerit. Gentem circa puteum vidit collectam, quæ aquæ haustum teruncio bibebat; juvenis teruncio destitutus, aquam expetebat, negabant. Violentam itaque manum protendens, bibere instituit, (obnitentibus vero hominibus) non potuit, hinc aliquot illorum ferocissime prostravit, illi vero numero superiores, juvenem crudeliter pulsarunt & vulnerarunt.

Culices, si plures fuerint, * elephantem
pungunt;
Quamvis animal sit ferocissimum & violentissimum.
Parvæ formicæ si consenserint;
Ferocissimi leonis † cutem lacerant.

Necessitate itaque ægritudine & vulnere fessus viatorum comitatum assecutus, cum illis perrexit. Sub noctem inciderunt in locum quendam prædonibus infestum, trepidos comitum vidit animos,

 pavore

افتاده و دل بر هلاك نهاده گفت اندیشهٔ مدارید
که یکي منم درین میان که پنجاه مردرا جواب
دهم ودیگر جوانان هم یاري دهند مردمانرا بلاف
او دل قوي شد وبصحبت او شادمان گشتند وزاد
وابش دستگیري کردند جوانرا اتش معده بالا
گرفته بود لقمهٔ چند از سر اشتها تناول کرد ودمي
چند اب اشامید تا دیو درونش بیارامید وخوابش
در ربود وبخفت پیر مردي پخته وجهان دیده در
کاروان بود گفت اي یاران من ازین بدرقهٔ شما
اندیشناکم نه چنان که از دزدان چنان که حکایت
کنند که عربي را درمي چند گرد امده بود شب از
تشویش لوریان در خانه تنها خوابش نبردي یکي را
از دوستان بنزد خود برد تا وحشت تنهاي بدیدار
او منصرف گرداند شبي چند در صحبت او بود
چندان که بر درمهاش وقوف یافت ببرد وسفر
کرد بامدادان عربرا دیدند عریان وگریان گفتند
حال چیست مگر ان درمهاي ترا دزد ببرد گفت
لا والله بدرقه برد ❊

قطعه هرگز ایمن زمار ننشستم ❊
تا بدانستم انچه خصلت اوست ❊

زخم

pavore tremoreque jamjam moribundos. Quos proinde ita est affatus: Nolite metuere, in medio enim vestrum ego sum, qui unus viris quinquaginta satis resistere possum, cæteri quoque juvenes suppetias ferant. His gloriosis ipsius verbis erecti comitum animi, mireque consortio illius hilares, ipsum cibo potuque refecerunt. juvenis stomachus, (longa inedia) inflammatus pruriebat, proinde ex incredibili stomachi pruritu aliquot buccellas comedit, aliquotque aquæ haustus potavit, quibus malignus stomachi illius spiritus placatus, juvenisque somno sopitus, obdormivit. Eodem in comitatu forte senex quidam vitæ subactæ, mundumque expertus, infit: O Socii, ego hunc custodem vestrum multum equidem vereor, imo magis, quam prædones ipsos, documento illius historiæ, quam referunt: Arabem quendam fuisse, qui cum aliquantum æris accumulasset, noctu Luanorum metu, solus in ædibus suis somnum non capiebat. Quendam itaque amicorum sibi adjunxit, ut scilicet solitudinis formidinem aspectu ipsius exueret. Ille per aliquot noctes in consortio ipsius fuit, donec conscius æris, id ipsum abstulit, atque discessit. Postridie Arabem viderunt spoliatum, lacrymantem, quid rei sit, rogarunt? Numquid latro tibi fortassis surripuit pecuniam? Respondit ille: Nequaquam latro; sed ipse custos abstulit.

Nunquam à serpente consedi securus,
Ex quo scivi pravum illius morem.

 (Ser-

زخم دندان دشمني بترست ٭
که نماید بچشم مردم دوست ٭

چه دانید ای یاران من که این جوان هم از جملهٔ دزدان باشد و بعیّاري در میان ما تعبیه شده تا بوقت فرصت یاران را خبر کند پس مصلحت ان مي بینم که مردرا خفته بگذاریم و برانیم جوانانرا تدبیر پیر استوار امد ومهابتي از مشت زن در دل گرفتند رخت برداشتند وجوانرا خفته بگذاشتند انگاه خبر یافت که افتاب بر کتفش تافت سر بر اورد وکاروانرا رفته دید بسي بگردید وراه بجایي نبرد تشنه وبي نوا روي بر خاك ودل بر هلاك نهاده میگفت ٭

بیت من ذا یحدثني وزم العیس ٭
ما للغریب سوي الغریب انیس ٭

بیت درشتي کند باغریبان کسي ٭
که نا بوده باشد بغربت بسي ٭

او درین سخن بود که پادشاه درپي صیدي از لشکریان دور افتاده بود و بالاي سرش ایستاده این سخن شنید ودر هیاتش نظر کرد صورت ظاهرش پاکیزه دید وحالش پریشان پرسیدش که از کجاي وبدین جایکه

(Serpentis veneno) pejus eſt venenum
dentis inimici; (paret.
Qui in mortalium conſpectu amicus ap-

Quid ſcitis, ô ſocii mei? Annon juvenis ille ſit ex latronum numero, qui per aſtutiam comitatum noſtrum irrepſerit, ut opportunitate captata, ſocios ſuos certiores faciat? Conſultum equidem video, ut hominem relinquamus dormientem, & diſcedamus. Hoc ſenis conſilium gratum fuit juvenibus, athletamque paveſcere cœperunt. Sarcinis itaque collectis, juvenem reliquerunt dormientem, qui tum demum ſe ſolum eſſe animadvertit, cum Sol humeros ipſius perſtringeret. Capite levato viatores diſceſſiſſe videns, multum equidem oberravit: ſed viam in ſalutis portum perducere haud potuit, ſitibundus itaque, & famelicus, vultu humi poſito, animoque ad mortem parato, dixit:

Quis ille eſt, qui mecum confabuletur,
dum flaveſcentes habenis impoſitis
diſceſſere cameli? (ſocius erit.
Peregrino quippe nemo, niſi peregrinus
Peregrinos exagitaverit ille;
Qui ipſe peregrinus parum fuerit.

Hæc dum loquitur; Regis ecce filius feræ veſtigia ſecutus, à comitatu ſuo longius receſſit, capiti ipſius adſiſtens, hæc verba audivit. Hominis formam intuitus eam nitidam quidem; ſed ſtatum ejus miſerum deprehendit, rogavit proinde: Tu cujas es? Et in hunc locum, quo fato delatus es?

Non-

جايكه چه كونه افتادي برخي ازان چه بر سرش كذشته بود اعادت كرد ملك زاده را برو رحم امد خلعت ونعمت داد ومعتمدي همراه او كرد تا بشهر خويش باز امد پدرش بديدن او شادمان شد وبر سلامت حالش شكر كفت شبانكه از انچه بر سر او رفته بود از حالت كشتي وجور ملاح وروستاييان وغدر كاروانيان با پدر ميكفت پدر كفت اي پسر نكفتمت در وقت رفتن كه تهي دستانرا دست دليري بسته است وپنجه شيري شكسته

بيت چه خوش كفت ان تهي دست سلحشور ❊
جوي زر بهتر از پنجاه من زور ❊

پسر كفت اي پدر هر اينه تا رنج نبري كنج بر نداري وتا جان در خاطر ننهي بر دشمن ظفر نيابي وتا دانه پريشان نكني خرمن بر نداري نبيني كه باندك مايه رنجي كه بردم چه مايه كنج اوردم ونيش كه خوردم چه مايه نوش حاصل كردم ❊

بيت كرچه بيرون ز رزق نتوان خورد ❊
در طلب كاهلي نشايد كرد ❊

بيت غوّاص اكر انديشه كند كام نهنك ❊
هر كز نكند درّ كرانمايه بچنك ❊

حكمت

Nonnihil eorum, quæ miser passus, exposuit. Regis filius misericordia motus, toga beneficiisque collatis, fidum illi ducem adjunxit; quo duce, in patriam urbem reversus est. Pater, viso filio, lætus pro incolumitate ejus grates (Deo) agit. Eadem (forte) nocte, quæ passus erat in navi, injuriam scilicet, à nauta, rusticisque factam, comitatus inhumanitatem patri enarravit. Ad quæ pater: O fili, nonne te abiturientem monui: Fortem inopum manum esse ligatam, leoninasque ungulas fractas?

Quam bene dixit inops gladiator ille!

Vnum auri granum, virium quinquaginta
libris pondo præstat.

Filius inquit: Nisi, ô pater, molestiam equidem subieris; opes non acquisiveris: Atque animam nisi discrimini dederis; hostem non superaveris: Granum nisi in incertum sparseris; messem non messueris. Nonne vides tantillo malorum, quod sustinui, quantas opes retulerim? per illosque apum punctus, quorum tædia devoravi, quantum mellis reportaverim?

Quamvis præter bona à Deo concessa, nemo
quid comedere possit;
Non tamen in illis acquirendis pigritiam monstrare decet.
Vrinator si crocodili rictum veritus fuerit;
Pretiosam margaritam nunquam acquisiverit.

حکمت اسیا سنك زیرین متحرّك نیست *
لاجرم تحمّل بار کران میکند *
قطعه چه خورد شیر شرزه دربن غار *
باز افتاده را چه قوّت بود *
کر تو در خانه صید خواهی کرد *
دست وپایت چو عنکبوت بود *

پدر کفت اي پسر درین نوبت فلك ترا یاوري کرد واقبال رهبري تا کلت از خار وخارت از پاي بدر آمد وصاحب دولتي بتو رسید وبر تو بخشید وترحّم کرد وکسر حال ترا بتفقّدي جبر کرد وچنین اتفاق نادر افتد وبر نادر حکم نتوان کرد *

بیت صیّاد نه هر بار شغالي ببرد *
افتد که یکي روز پلنکش بدرد *

چنان که یکي از ملوك پارس نکین کرانمایه در انکشتري داشت باري بحکم تفرّج باتني چند از خاصان بمصلاءُ شیراز بیرون رفت وفرمود تا انکشتري را بر کنبد عضد نصب کردند تا هر که تیر از حلقهٔ انکشتري بکذراند خاتم اورا باشد اتفاق چهار صد حکم انداز که در خدمت او بودند بینداختند جملهٔ خطا کردند مکر کودکي که بر بام رباط ببازیچه از

Inferior molæ lapis immotus (& iners) jacet,
Atque ideo gravissimam molem sustinet.
In speluncæ fundo (deses) quid comederit ferocissimus leo?
Accipiterque decrepitus vires unde acquisiverit?
Tu si intra domum tuam prædam habere volueris;
Manus pedesque tui araneæ instar sint.

Respondit pater: Fili mi, hac quidem vice fata benigniora tibi suppetias tulerunt, virtuteque viam monstrante, rosa tua ex spina, spinaque tua ex pede protracta fuit. Quia opibus potens in te incidit, qui tui misertus hæc tibi dono dedit, miseramque fortunam tuam, cum esset expiscatus, beatiorem eam reddidit. Hoc autem raro contingere solet, atque de raro judicium formari nequit: (id est; rem raram nemo sibi certo spondere potest.)

Venator vulpem non semper (ex venatu) affert:
Accidere enim solet, ut aliquando tigris illum dilaniet.

Perinde ut quidam Regum Persarum pretiosam in annulo sculpturam habens, aliquando forte reficiendi animi causa, cum aliquot carioribus ministris, in jucundum Cyropolis campum prodiit, & imperavit, ut annulum globo famosi cujusdam conditorii affigerent, quique sagittam per annuli foramen trajiceret; annulum præmium haberet. Tum temporis quadringenti periti forte aderant sagittarii, Regis ministri, qui sagittam miserunt; sed illorum tetigit nemo. Quidam forte puer ex

از هر طرف تير انداختي باد صبا تير اورا از
حلقهٔ انكشتري بكذرانيد انكشتريرا بوي ارزاني
داشتند ونعمت بي قياس دادندش پسر بعد ازين
تير وكمانرا بسوخت كفتند چرا چنين كردي كفت
تا رونق اوّلين بر جاي بماند ❊

قطعه كه بود كز حكيم روشن راي ❊
بر نيايد درست تدبيري ❊
كاه باشد كه كودكي نادان ❊
بغلط بر هدف زند تيري ❊

حكايت ❊ درويشيرا ديدم در غاري نشسته ودر
بروي خود از جهان بسته وملوك وسلاطينرا در
چشم همّت او شوكت نمانده ❊

قطعه هر كه بر خود در سوال كشود ❊
تا بميرد نيازمند بود ❊
از بكذار و پادشاهي كن ❊
كردن بي طمع بلند بود ❊

يكي از ملوك ان طرف اشارت كرد كه توقّع بكرم
اخلاق عزيزان انست كه بانان ونمك باما موافقت
كنند شيخ رضا داد كه اجابت دعوّت سنّتست ديكر
روز ملك بعذر خدمتش رفت عابد برخاست
وملكرا

diverſorii tecto, in omnia promiſcue loca per ludum ſagittas temere mittens, (benigniori uſus fortuna) ſubſolano ictum dirigente, per annulum ſagittam trajecit: unde illi annulum jure adjudicarunt, infinitaque præterea munera contulerunt. Puer exinde ſagittam, arcumque igni exuſſit: rogatus, quare idipſum faceret, reſpondit? ut prima iſta (artis) gloria ſemper vivat.

Quandoque accidere ſolet, ut viri etiam prudentiſſimi
Salubre non ſuccedat conſilium.
Quandoque fieri ſolet, ut & neſcius puer,
Haud intentus ſagittâ ſcopum feriat.

Hiſtoria: Religioſum quendam vidi, qui in ſpelunca ſedem ſibi fixerat, foreſque à mortalium conſortio ſibi præcluſerat, neque Reges, neque principes hili æſtimabat.

Quicunque ſibi mendicandi portam aparuerit;
Ad mortem uſque ſemper indigus erit.
Avaritiam deſere, atque regnato:
Cervix enim avaritiæ expers, altiſſime ſurgit.

Quidam Regum iſtius loci ad illum miniſtros miſit, qui dicerent: Spem in benevolis Venerandi viri virtutibus poſuimus, ut panem ſalemque in noſtro convictu comedere velit. Venerandus annuit, quandoquidem vates exemplo ſuo docuit; non ſpernere convictum. Proximo die Rex præſtitum officium excuſaturus, religioſum adiit: religio-

وملك‌را در كنار كرفت وتلطّو كرد چون ملك غايب شد يكي از اصحاب شيخ‌را پرسيد كه چندين ملاطفة باپادشاه خلاو عادت بود درين چه حكمتست كفت نشنيده كه كفته‌اند ❊

بيت هر كرا بر سماط بنشستي ❊
واجب‌ايد بخدمتش بر خاست ❊

مثنوي كوش تواند كه همه عمر وي ❊
نشنود اواز دف وچنك ونى ❊
ديده شكيبد زتماشاي باغ ❊
بي كل ونسرين بسر ارد دماغ ❊
كر نبود بالش اكنده پر ❊
خواب توان كرد حجر زير سر ❊
ور نبود دلبر همخوابه پيش ❊
دست توان كرد در اغوش خويش ❊
وين شكم بي هنر پيچ پيچ ❊
صبر ندارد كه بسازد بهيچ ❊

ligiosus assurgens, & Regem amplexus, quæsitis officiis coluit. Post discessum Regis, quidam amicorum rogat religiosum, inquiens: Tantus in Regem officiorum cultus præter morem tuum est, quid itaque arcani in eo? Respondit ille: Nonne audivisti, quod dicere solent?

In cujuscunque convictu fueris,
Necessum est,ut in illius servitium assurgas.

Auris esse potest, ut per totum vitæ spatium,
Tympani, cymbali, tibiæque sonum non audiat.
Visus durat, etsi hortus non varias ediderit delitias:
Sine rosa, floreque Nasiræo viget olfactus.
Atque pulvinar etsi plumis non fuerit repletum;
Somnus tamen capitur, supposito capiti saxo.
Sique defuerit amica tecum cubans;
Tua te manus amplecti potest.

Sed venter iste ignavus tot intestinorum voluminibus intortus,
(Vacuus) ringitur, & nihilo placari nescit.

ROSA-

# کلستان

## باب چهارم

## در فواید خاموشي

### حکایت

یکي را از دوستان کفتم امتناع سخن کفتنم بعلّت ان اختیار افتاده است که در غالب اوقات در سخن نیك وبد اتفاق افتد ودیده دشمنان جز بر بد نمي‌اید کفت اي برادر دشمن ان به که نیکي نبینند ٭

بیت هنر بچشم عداوت بزرکتر عیبست ٭
کلست سعدي ودر چشم دشمنان خارست ٭

بیت واخو العداوة لا یمرّ بصالح ٭
الّا ویلمزه بکذّاب اشر ٭

بیت نور کیتي فروز چشمه هور ٭
زشت باشد بچشم موشك کور ٭

حکایت ٭ بازرکاني را هزار دینار خسارت افتاد پسرش را کفت نباید که این سخن را باکسي در میان نهي کفت اي پدر فرمان تراست نکویم ولیکن مرا

بر

# ROSARII

## CAPUT QUARTUM

## *De Taciturnitatis Commodis.*

## HISTORIA:



Vidam amicorum dixi: Taciturnitas hac de causa apud me pretium locumque invenit; quia ut plurimum in sermone & bona & mala differuntur, inimicorumque studium non nisi mala captat. Respondit ille mihi: O frater, inimico satius est, ne bonum videat.

Virtus in inimicitiæ oculo maximum est vitium:
Rosa quidem est Sadus; verum inimicorum oculo spina est.
Inimicus non prætererit virum pium,
Quin ipsi tanquam mendacissimo & improbissimo illudat.
Lux orbem terrarum illustrans, Sol rotundus,
Fœdus est in oculo cæci vespertilionis.

Historia: Quidam mercator, damno mille denariorum facto, filio suo inquit: Hanc jacturam ulli dicere caveas. Filius respondit: Mi pater, recte equidem imperas, egoque id nemini dicam; verum

بر فائده این مطلّع کردان که مصلحت در نهان داشتن چیست کفت تا مصیبت دو نشود یکي نقصان مایه ودیکر شماتت همسایه ❊

بیت مکوي اندوه خویش با دشمنان ❊
که لا حول کویند شادي کنان ❊

حکایت ❊ جواني خردمند که از فنون فضایل حظي وافر داشت وطبعي نادر چندان که در محافل دانشمندان نشستي هیچ سخن نکفتي باري پدرش کفت اي پسر تو نیز از انچه داني چرا نکویي کفت ترسم که پرسندم از انچه ندانم وشرمساري برم ❊

قطعه ان شنیدي که سوفي میکوفت ❊
زیر نعلین خویش میخي چند ❊
استینش کرفت سرهنکي ❊
که بیا نعل بر ستورم بند ❊

بیت نکفته ندارد کسي باتو کار ❊
ولیکن چو کفتي دلیلش بیار ❊

حکایت ❊ یکي را از علماي معتبر مناظره افتاد بایکي از ملاحده وباوي بحجّت بر نیامد سپر بینداخت وبرکشت کسي کفتش تو باچندین علم

hujus silentii utilitatem mihi exponas velim, ut sciam, quid sit negotia celare. Pater inquit: Ne miseria nostra sit gemina: Prima scilicet, æris jactura; altera vero inimicorum illusio.

Inimicis propriam ne dixeris miseriam:
Illi enim, (quasi commiserantes,) Deus avertat malum, verbis precantur; interea (clam secum) factum gaudent.

Historia: Præclari ingenii juvenis in studiis atque virtutibus egregie profecerat, naturaque præditus erat adeo rarâ, ut quodam forte tempore inter studiosos considens, ne unum quidem verbum mutiret. Pater infit: Fili mi, tu quoque eorum, quæ nosti, quidni aliquid in medium profers? Respondit ille: Metuo, ne postea me rogaverint, quæ nescio, meque pudor subeat.

Hocne audivisti, quendam religiosum applicuisse
Ferramentis * calcei sui aliquot clavos?
Sinum ejus prehendit quidam prætor, (dicens:)
Veni, muloque meo ferramenta applicato.
Tibi nihil locuto nemo negotium facessit:
Si vero locutus fueris; dicta probes (necesse est.)

Historia: Cuidam magni nominis erudito cum homine profano controversia incidit: eruditus hominem argumentis nondum aggressus, clypeo projecto, quod ajunt, fugam capessit: Quidam illi infit: Tu ea, qua præstas scientia, virtute, præstantia

علم وادب وفضل وحکمت بابی دیني بر نیامدی کفت علم من قرانست وحدایث وکفتار مشایخ واو بدینها معتقد نیست ونمي شنود ومرا شنیدن کفر او بچه کار اید ❊

بیت ان کس که بقران وخبر زو نرهي ❊
انست جوابش که جوابش ندهي ❊

حکایت ❊ جالینوس ابلهي را دید که دست در کریبان دانشمندي زده وبي حرمتي کرده بکفت اکر این دانا بودي کار او بانادان بدین جایکه نرسیدي ❊

مثنوي دو عاقل را نباشد کین وپیکار ❊
نه داناي ستیزد باسبکسار ❊
اکر نادان بوحشت سخت کوید ❊
خردمندش بنرم دل بجوید ❊
دو صاحب دل نکه دارند مویي ❊
همیدون سرکشي وازرم جویي ❊
وکر از هر دو جانب جاهلانند ❊
اکر زنجیر باشد بکسلانند ❊

مثنوي یکي را زشت خویي داد دشنام ❊
تحمّل کرد وکفت اي نیك فرجام ❊

بترزانم

& sapientia, quare non istis telis profanum petiisti? Respondit ille: Scientia mea Coranus est, traditiones, graviaque patrum dicta; iste vero his fidem habet nullam, neque mihi auscultat; ego autem cui bono falsæ & impiæ ipsius religioni aures præbeam?

Quemcunque Corano, atque traditionibus superare non poteris;
Illi non respondendo, satis responsum erit.

Historia: Galenus rudi quodam homine viso, qui manu sapientis collari injecta, sapientem indignissime tractabat, ait: Hic si sapiens foret; res ejus cum insipiente non eo pervenisset.

Inter duos sapientes neque simultas, neque certamen oritur;
Neque sapiens homini vili atque (socordi) obnititur.
Insipiens si aspera dixerit;
Sapiens dulcedine singulari animum ejus placat.
Duo sapientes ne capillum quidem disrumpunt:
Atque eodem modo res se habet inter pertinacem & mitem.
Si vero uterque fuerit insipiens;
Et ferream catenam habeant; eam tamen rumpunt:
Quidam moribus inconditus alium ignominia affecit,
Patienter sustinuit alter, inquiens: ô tu, cujus felicia sint extrema!

بتر زانم که خواهي کفتن اني ❁
که دانم عيب من چون من نداني ❁

حکايت ❁ سحبان وائل را در فصاحت بي نظير نهاده اند سالي بر سر جمعي سخن کفتي ولفظي را مکرر نکردي واکر همان معني اتفاق افتادي بعبارت ديکر کفتي واز جملهٔ اداب ندماي ملوک يکي اينست ❁

مثنوي سخن کرچه دلبند وشيرين بود ❁
سزاوار تصديق وتحسين بود ❁
چو يکبار کفتي مکو باز پس ❁
که حلوا چو يکبار خوردند بس ❁

حکايت ❁ يکي را از حکما شنيدم که ميکفت هرکز کسي جهل خود اقرار نکند مکر ان کس که چون ديکري در سخن باشد هنوز تمام نا کرده او سخن اغاز کند ❁

مثنوي سخن را سرست اي خردمند وبن ❁
مياور سخن را در ميان سخن ❁
خداوند فرهنک وتدبير وهوش ❁
نکويد سخن تا نبيند خموش ❁

حکايت ❁ تني چند از بندکان سلطان محمود حسن

Pejor ſane ſum eo, quod tu vis dicere:
Illud equidem ſcio, te non perinde ut
me, mea vitia noſſe.

Hiſtoria: [a] Sahbanum Wajelum eloquentia dixerunt incomparabilem: qui etſi per annum integrum pro concione verba faceret; verbum nullum bis dicebat: Sed ſi res ipſa eadem forte poſtularet verba, alia oratione circuibat: hæcque una eſt virtus, quæ ad virtutes familiarium Regi pertinet.

Verbum etſi animum devinciat, dulceque ſit,
Mereaturque, ut certitudinis ſplendoriſque
loco dicatur:
Si ſemel tamen dixeris; dictum ne repetas.
Dulcia enim ſemel comediſſe, ſatis eſt.

Hiſtoria: Sapientem quendam audivi ita dicentem: Nemo propriam fatetur ſocordiam, niſi qui, alio loquente, orationeque nondum finita, orationem orditur.

Oratio ſuos habet fines, ô Sapiens:
Tu orationem alienæ orationi ne miſceas.
Virtute, judicio, ingenioque præditus,
Verbum non fecerit, niſi ſilentium viderit.

Hiſtoria: Nonnulli ſervorum Regis Mahmudis rogarunt Huſinum [b] Meimendinum, dicentes: Hodie,

حسن میمندیرا کفتند که سلطان امروز ترا چه
کفت در فلان مصلحت کفت بر شما هم پوشیده
نماند کفتند تو دستور مملکتي انچه با تو کوید بامثال
ما کفتن روا ندارد کفت باعتماد ان که داند که بکس
نکویم پس چرا مي پرسید *

بیت نه هر سخن که بداند بکوید اهل
شناخت *

بسر شاه سر خویشتن نشاید باخت *

حکایت * در عقد بیع سراي متردّد بودم جهودي
کفت من از کدخدایان قدیم این محلّتم وصف این
خانه چنان که هست از من بپرس بخر که هیچ
عیب ندارد کفتم بجز ان که تو همسایهٔ اوي *

قطعه خانهٔرا که چون تو همسایش *
ده درم سیم کم عیار ارزد *
لیکن امیدوار باید بود *
که پس‌از مرك تو هزار ارزد *

حکایت * یکي از شعرا پیش امیر دزدان رفت
وثنا کفت فرمود تا جامه‌اش بستدند واز ده
بدر کردند سکان در قفاي او افتادند خواست تا
سنکي بردارد زمین یخ بسته بود عاجز شد کفت
این

die,quid tibi Rex de hoc dixit negotio?Dixit alter: inter vos res nulla occulta manet. Reſponderunt illi: Tu regni prorex es,atque tibi quod dixerit,nobis haud dicere ſolet, neque conſultum ducit: Alter inquit: Ea nempe fiducia, qua me nulli quicquam dicere novit: vos itaque quorſum rogatis?

Non quævis dixerit ſapiens, quæ ſciverit;
Neque decet eliminando Regis arcana de proprio capite ludere.

Hiſtoria: In emendis aliquibus ædibus ancipitis eram conſilii; quidam Iudæus infit: Ego ex vetuſtis hujus vici ſum incolis, harum ædium, quales ipſæ ſint, deſcriptionem à me petas, tu emere eas ne dubito, vitium equidem habent nullum: Reſpondi ego, Imo hercle, præter te vicinum.

Ædes, quæ tui inſtar habent vicinum,
Decem drachmas argenti adulterini valent.
At iſta ſpe animus eſt erigendus;
Te quondam defuncto mille drachmis eas æſtimatum iri.

Hiſtoria: Quidam Poetarum latronum adiit principem, laudibuſque eum celebravit. Sed juſſit ille, ut poetam veſtibus ſpoliatum villa extruderent: canes poetam à tergo laceſſunt, ille ſaxum humo tollere nititur; ſed terram glacie induratam de-

اين چه حرامزاده مردمانند كه سك را كشاده اند
وسنك را بسته امير از غرفه بشنيد وبخنديد وكفت
اي حكيم از من چيزي بخواه كفت جامه خود مي
خواهم اكر انعام فرمايي *

بيت اميدوار بود ادمي بخير كسان *
مرا بخير تو امّيد نيست شر مرسان *

مصراع رضينا من نوالك بالرحيل *

سالار دزدان را برو رحمت امد جامه اش بفرمود
وقبا پوستيني برو مزيد كرد ودرمي چند بداد *

حكايت * منجّمي بخانهٔ خود در امد مرد بيكانه را
ديد بازن او بهم نشسته دشنام داد وسقط كفت فتنه
واشوب برخاست صاحب دلي برين واقف شد وكفت *

بيت تو بر اوج فلك چه داني چيست *
چون نداني كه در سراي تو كيست *

حكايت * خطيبي كريه الصوت خود را خوش اواز
پنداشتي وفرياد بي فايده برداشتي كفتي نعيب غراب
البين در پرده الحان اوست يا ايت انكر الاصوات
لصوت الحمير در شان او *

بيت اذا نهق الخطيب ابو الفوارس *
له صوت يهد اصطخر فارس *

مردمان

prehendit. Fessus itaque miseria, inquit: O vaferrimos hujus loci homines! canes solverunt; saxa vero ligarunt. Latronum princeps his salibus de fenestra auditis, infit: O Sapiens, aliquid à me postula. Respondit ille: Propriam vestem postulo; si benefacere lubet.

Homo ab homine beneficia sperare solet:
Mihi vero in te nulla boni est spes, modo
& malum mihi non feceris.

Gratus nobis erit à tua benevolentia discessus. Latronum princeps hominis misertus, vestem illi restitui, & pelliceam togam addi jubet, ipseque aliquot argenti drachmas (munificenter) dedit.

Historia: Astrologus quidam domum suam ingressus hominem peregrinum cum uxore sua sedentem deprehendit, ignominiarum flammas vomere, calumnias jacere cœpit, adeo ut jurgia & contentiones natæ fuerint. Cordatus quidam rei gestæ certior factus, inquit:

Tu, quinam sciveris, quæ sunt in orbe cœlesti;
Cum domi tuæ, quis sit, ignores?

Historia: Præco quidam gravi & incondita voce, seipsum mira vocis dulcedine præditum opinabatur, adeoque intenta voce inutiliter declamabat. Tu si declamantem audivisses; dixisses equidem, picæ vocem vocis ipsius cantum fuisse: vel hoc oraculum, vocum absurdissima est vox asini, ipsius nomine descendisse.

Quando præco ille asinorum pater rudebat,
Vocem edebat, quæ munitissimam
Persarum arcem [c] Istechar destruebat.

 Vici

مردمان ده بعلّت جاهي كه داشت بليتش ميكشيدند واذيتش مصلحت نمي ديدند تا يكي از خطباي ان اقليم كه باوي عداوت نهاني داشت باري بپرسيدن او امده بود كفت ترا خوابي ديده‌ام خير باد كفت چه ديده كفت چنان ديدم كه ترا اواز خوش بود ومردمان از نفست در راحت بودند خطيب اندرين لختي بينديشيد وكفت چه مبارك خوابست كه ديدي كه مرا بر عيب خويش مطلّع كردانيدي معلوم شد كه اواز ناخوش دارم وخلق از نفسم در رنجند توبه كردم ازين پس كه نخوانم مكر باهستكي *

قطعه از صحبت دوستان برنجم *
كاخلاق بدم حسن نمايند *
عيبم هنر وكمال بينند *
خارم كل وياسمن نمايند *
كو دشمن شوخ چشم چالاك *
تا عيب مرا بمن نمايند *

حكايت * يكي در مسجد سنجاريه بتطوع بانك نماز كفتي باوازي كه مستقيمانرا ازو نفرت بودي وصاحب مسجد اميري بود عادل ونيكو سيرت نخواستش كه دل ازرده كردد كفت اي جوانمرد اين مسجدرا موذنان قديمند

Vici incolæ, dignitatis causâ, quam sustinebat, molestiam ejus tolerabant, ipsumque offendere haud consultum arbitrabantur. Donec quidam præconum loci illius, occultis inimicitiæ stimulis ipsi infensus, eum visum ivit & dixit: In somnis te vidi, Deus bene vertat. Alter quid viderit rogat? Respondit ille: Vidi te mira vocis suavitate præditum, mortalesque cantu tuo delinitos. Præco parumper cunctatus, ait: O quam salutare hoc est, quod vidisti, somnium! me enim meæ admonuisti inertiæ, constat quippe vocem meam esse ingratam, cantumque meum hominibus gravem. Finem igitur feci, ne posthac amplius, nisi voce submissa, declamem.

Grave mihi est consortium amicorum,
Qui pravos mihi mores, virtutem esse prædicant:
Qui vitia mea virtutis & perfectionis nomine cernunt, (atque commendant;)
Spinamque meam, rosam & Iasminum monstrant.
Hostis enim ille est impudens atque frontis perfrictæ;
Quamdiu mea mihi non ostenderit vitia.

Historia: Quidam in sacrario [d] Sincheriano gratis alta voce preces præibat, voce inquam, quæ insuavitate sua auditorum aures raderet: eoque nomine hominem fastidirent. Sacrariique dominus erat princeps æquitate bonisque moribus insignis, hominis animum haud turbaturus, inquit: Bone vir, hujus sacrarii vetustiores sunt præcones,

 quo-

قديمند که هر يکي را پنج دينار ادرارست وترا ده دينار ميدهم تا بجاي ديکر روي برين اتفاق افتاد و برفت بعد از مدّتي پيش امير باز امد وکفت اي خداوند بر من حيف کردي که بده دينارم ازين بقعه روان کردي انجا که رفتهام بيست دينارم ميدهند که جاي ديکر روم قبول نمي کنم امير بخنديد وکفت زينهار که به پنجاه دينار هم راضي شوند ۞

بيت به تيشهٔ کس نخراشد زروي خارا کلن ۞
چنان که بانك درشت تو ميخراشد دل ۞

حکايت ۞ ناخوش اوازي ببانك بلند قران همي خواند صاحب دلي برو بکذشت وکفت ترا مشاهره چندست کفت هيچ کفت پس اين زحمت بخود چرا ميدهي کفت از بهر خدا ميخوانم کفت از بهر خدا مخوان ۞

بيت کر تو قران بدين نمط خواني ۞
ببري رونق مسلماني ۞

quorum quivis quinque denariorum mercedem habet: tibi vero decem denarios dabo, ut in alium locum commigres. Consensit ille,& abiit. Post aliquod temporis spatium ad principem reversus,ait: O Domine, tu equidem rebus meis male consuluisti,qui me ex hoc loco decem denariis abegeris. Illo in loco, quo secessi, viginti denarios offerunt, ut alium in locum concedam; sed conditionem non accipio. Princeps arridens, inquit: viginti denarios accipere caveas; ipsi quippe quinquaginta denarios tibi lubentes dabunt.

Nemo ligone tam gravi stridore ex marmore
raserit pulverem,
Quam sonus vocis tuæ admodum ingratæ
radit mortalium animos.

Historia: Quidam voce admodum ingrata præditus Coranum alta voce recitabat: cordatus quidam illac præteriens, infit: Tu quot mensibus quantum mercedis habes? Respondit ille: Mercedis quidem nihil. Instat alter: Quorsum itaque te tantis molestiis fatigas? Dixit, Dei causa. Alter ait: Dei causa ne adeo (operose) recitato.

Si tu hoc modo Coranum legeris;
Voluptatem Muhammedanorum extinxeris.

ROSA-

# كلستان

## باب پنجم

## در عشق وجواني

### حکایت

با حسن میمندیرا کفتند سلطان محمود چندین بندهٔ صاحب جمال دارد که هر یکي بدیع جهان وممتاز زمانند چه کونه است که باهیچ یك از ایشان میلي ومحبّتی ندارد چنان که بالیاز که اورا زیاده حسني نیستـ کفت هر چه در دل فرود اید در دیده نکو نماید ❁

مثنوي هر که سلطان مرید او باشد ❁
کر همه بد کند نکو باشد ❁
وان که را پادشاه بیندازد ❁
کش از خیل خانه ننوازد ❁

قطعه کسي بدیدهٔ انکار اکر نکاه کند ❁
نشان صورت یوسف دهد بناخوبي ❁
وکر بچشم ارادت نکه کند در دیو ❁
فرشته اش نماید بچشم کروبي ❁

حکایت ❁ کویند خواجهٔرا بندهٔ نادر الحسن بود وبا او

# ROSARII

## CAPUT QUINTUM

## *De Amore & Iuventute.*

### HISTORIA:

PRoregem Hasanum Meimendinum rogarunt (inquientes:) Rex Mahmudus tot præstantissimæ formæ pueros habet, ut quivis naturæ miraculum & seculi delitium esse videatur: qui igitur fit, ut neminem illorum tanto studio & amore prosequatur, quanto Ajasum, forma non adeo insignem? Respondit ille: Quicquid in animum penetraverit, oculis pulchrum esse videtur.

Ver: Cuicunque Rex fautor fuerit benignus,
Etsi omnia mala patraverit; tamen placebit.
Illum vero, quem Rex ipse rejecerit,
Nemo ex tota aula amice tractaverit.
Si quis enim infesto vultu(aliquem)aspexerit;
Tum vel ipsa pulchritudo Iosephi deformis erit.
Sin benigno obtutu aspexerit cacodæmonem;
Tum ut Angelus Deo carissimus apparebit.

Historia: Narrant, quendam magnatem habuisse mancipium forma præclarum, quod ille a-

او بر سبيل مودّت وديانت نظري داشت با يكي از دوستان كفت دريع اكراين بنده باچنين حسن وشمايلي كه دارد زبان دراز وبي ادب نبودي كفت اي برادر چون اقرار دوستي كردي توقّع خدمت مدار كه چون عاشقي ومعشوقي در ميان امد مالكي ومملوكي بر خاست ٭

قطعه خواجه بابنده پري رخسار ٭
چون درايد ببازي وخنده ٭
چه عجب كر چو خواجه ناز كند ٭
وين كشد بار ناز چون بنده ٭

بيت غلام ابكش بايد وخشت زن ٭
بود بنده نازنين مشت زن ٭

حكايت ٭ پارسايرا ديدم بمحبّت شخصي كرفتار ورازش از پرده بر ملا افتاده چندان كه ملامت ديدي وغرامت كشيدي ترك تصابي نكردي وكفتي ٭

قطعه كوته نكنم زدامنت دست ٭
وكر خود بزني بتيغ تيزم ٭
بعد از تو ملاذ وملجام نيست ٭
هم در تو كريزم ار كريزم ٭

بازي

more honeſto proſequebatur: Cuidam forte amicorum aliquando dixit: O ſi mancipium hoc tanta pulchritudine & præſtantia formæ, procacis linguæ & malorum morum vitio non laboraret! Reſpondit alter: O frater, Amicitiam dum fateris; ſervitii ſpem exuas: Amantis enim & amati beneficio, Domini & ſervi nomen tollitur.

Dominus cum mancipio forma præſtanti,
Si luſum & riſum inſtituerit;
Ne mirum videatur, ſi perinde ac Dominus ſe molle & tenerum (præſtiterit;)
Dominus vero mancipii inſtar ejus mollitiem tulerit.

Ver: Mancipium aquam ferat, & ceſpitem faciat:
Mancipium enim mollius habitum (dominum) verberat.

Hiſtoria: Quendam vidi religioſum alicujus hominis amore delinitum; occulti vero ipſius amores tandem in apertum & publicum eruperunt. adeo, ut miras exagitationes experiretur & animi dolorem contraheret; nec tamen amorem intermitteret, quin ita diceret:

Manum à tuo ſinu (O amice) non contraho;
Etſi me acuto acinace (fruſtillatim) concideris:
Præter te enim nullum habeo refugium atque præſidium:
Atque ad te, ſi confugiendum eſt; refugio.

 Ali-

باري ملامتش كردم وكفتم عقل نفيسترا چه شد كه نفس خسيس برو غالب امد زماني بفكرت فرو رفت وكفت ۞

قطعه هر كجا سلطان عشق امد نماند
قوّت بازوي تقوي را محل ۞
پاك دامن چون زيد بيچاره ۞
اوفتاده تا كريبان در وحل ۞

حكايت ۞ يكي را دل از دست رفته بود وترك جان كفته مطمح نظرش جاي خطرناك وورطه هلاك نه لقمهٔ كه متصوّر شدي كه بكام ايد ونه مرغي كه بدام افتد ۞

بيت چو در چشم شاهد نيايد زرت ۞
زر وخاك يكسان نمايد برت ۞

ياران بنصيحتش كفتند كه ازين خيال محال تجنّب كن كه خلقي هم بدين هوس كه تو داري اسيرند وپاي در زنجير بناليد وكفت ۞

قطعه دوستان كو نصيحتم مكنيد ۞
كه مرا ديده بر ارادت اوست ۞

جنك

Aliquando hominem corripui, inquiens: Tuo præclaro ingenio quid accidit, quod fœdissima libido illud superavit? Aliquandiu ille meditatus, tandem ita respondit:

Quocunque amoris Rex pertigerit;
Illi ingens severæ pietatis robur resistere nequit.
Incorruptus quomodonam vixerit miser,
Qui ad collum usque in (vitiorum) lutum est prolapsus?

Historia: Quidam alicujus amore ita captus fuit, ut judicio perdito mortem subire paratus esset: sed celsus desiderii illius locus periculosus erat, imo præsentissimi vitæ naufragii quædam charybdis: Minime buccella, quæ ipsius palato apparata ulla ratione esset: nec avicula, quæ in ipsius laqueum incidere posset.

Si in oculo delitii (tui) tuum non æstimetur aurum;
Tum aurum, an humum habeas, tua nil quidem refert.

Amici eum admonuerunt, dicentes: Hoc tuo vano consilio, quod nunquam bene succedere potest, abstine: quia multi alii hujus vani, quod tu agitas, consilii mancipia sunt, & vinculis in eadem servitute detenti tabescunt. Ille ad hæc alte ingemiscens, ait:

Amicis dicito: Me ne monetote;
Quia res mea omnis ipsius remissa est arbitrio.

جنك جويان بزور پنجه وكتو ۞
دشمنان را كشند خوبان دوست ۞
شرط مودّت نباشد بانديشه جان ۞
دل از مهر جانان بر كرفتن ۞

مثنوي تو كه در بند خويشتن باشي ۞
عشق بازي دروغ زن باشي ۞
كر نشايد بدوست ره بردن ۞
شرط ياريست در طلب مردن ۞

رباعي خيزم چو نماند بيش ازين تدبيرم ۞
خصم ار همه شمشير زند يا تيرم ۞
كر دست رسد كه استينش كيرم ۞
ور نه بروم بر استانش ميرم ۞

متعلّقانش را كه نظر در كار وي بودند وشفقت بروزكار او بردند پندش دادند وبندش نهادند سودي نداشت ۞

بيت ۞ دردا كه طبيب صبر ميفرمايد ۞
وين نفس حريص را شكر مي بايد ۞
شعر ان شنيدي كه شاهدي بنهفت ۞

بادل

Viri fortes robore & virtute
Hostes interficiunt; formosi vero amicos.

Amoris lex hoc minime fert, ut mortis metu animum à formosi amore deflectas.

Tu, qui vitæ tuæ amore, amore mori nolis;
Vanos & mendaces amores jactas.
Si amico potiri fata negent;
Tum amicitiæ lex in desiderio ipsius mortem subire jubet.
Surgam, quandoquidem præter hoc unum consilium nullum superat aliud:
Inimici omnes sive me gladio, sive me sagitta petant.
Si per fatum licet, manicam ejus prehendam;
Sin minus, abibo & super limine ejus expirabo.

Amici ipsius, quibus illius status curæ erat; magna ipsius infelicissimi fati miseratione & dolore tangebantur; eum sedulo monebant: (obnitenti) quoque vincula, sed frustra injiciebant.

O infandam miseriam! cum Medicus aloen præscripserit;
Ipse vero cupidus affectus saccharum expetat.
An audivisti, quod amatus quidam clam
Aman-

بادل از دست رفته را مي كفت ٭
تا ترا قدر خويشتن باشد ٭
پيش چشمت چه قدر من باشد ٭
پادشاه زاده را كه مطمح او بود خبر كردند كه جواني بر سر اين ميدان مداومت مينمايد خوش طبع وشيرين زبان سخنهاي لطيف ونكتهاي غريب ازو ميشنويم چنين معلوم ميشود كه شوري در سر وسوزي در دل دارد كه شيدا صفت مينمايد پسر دانست كه دل اويخته اوست واين كرد بلا انكيخته او مركب بجانب او راند جوان چون ديد كه شاهزاده بنزديك او عزم امدن دارد بكريست وكفت٭
بيت انكس كه مرا بكشت باز امد پيش ٭
مانا كه دلش بسوخت بر كشته خويش ٭
چندان كه ملاطفت كرد و پرسيد كه از كجايي وچه نام داري وچه صنعت داني جوان در قعر بحر مودّت وعشق چنان غريق بود كه مجال دم زدن اصلا نداشت ٭
شعر اگر خود هفت شبع از بر بخواني ٭
چو اشفتي الف با تا نداني ٭
كفت چرا بامن سخن نكويي كه از حلقهٔ درويشانم

بلكه

Impotentius amanti dixerit?
Quamdiu tui ipſe rationem habueris;
Apud te mei, quænam ratio eſſe poſſit?

Regis filio, qui celſum aſpectus ipſius deſiderium erat, in hunc modum narrant: Iuvenis aliquis in campi hujus fronte frequens cernitur, elegantis ingenii, linguæ ſuavis, egregios ſermones & (perquam) admiranda plane dicta ex illo audimus. Prout res docet & colligere licet: cerebrum ipſius amoris curis; cor vero Veneris incendio laborat; quia amore correptus eſſe videtur. Filius cognovit, illum ſui amore captum, iſtumque miſeriæ pulverem ſe autore commotum eſſe; equum igitur juvenem verſus impellit: Iuvenis cum videret, Regis filium ad ſe equum dirigere, profuſis lacrymis, infit:

Ille, qui me trucidaverat, denuo tandem ad me venit:
Apparet ſane, animum ejus trucidati ſui miſeratione tactum fuiſſe.

Quamvis eum (Regis filius) inuſitata comitate alloqueretur & rogaret: Cujas es? Et quodnam tibi nomen? Et quam calles artem? Iuvenis tamen amoris pelago demerſus, imo amoris impetu impotens ſui, ne unum quidem verbulum proferre potuit.

Etſi tu ſeptem Corani partes memoria recenſere poſſis:
Amore ſi fueris captus, ne Alphabetum quidem noveris.

Inſtitit Regis filius: Quare non mecum colloqueris, cum & ego ſim ex religioſorum ordine,

بلکه حلقه بکوش ایشان انکه بقوّت استيناس
محبوب از میان تلاطم امواج محبّت سر بر اورد وکفتا ۞

بیت عجبست باوجودت که وجود من بماند ۞
تو بکفتن اندر ايي ومرا سخن بماند ۞

این بکفت ونعرهٔ بزد وجان بحق تسلیم کرد ۞

بیت عجب از کشته نباشد بدر خیمه دوست ۞
عجب از زنده که چون جان بدر اورد سلیم ۞

حکایت ۞ یکي از متعلمان کمال بهجتي داشت ومعلّم را از انجا که حسّ بشریتست باحسن بشرهٔ او میّلي بود تا بمثابتي که غالب اوقاتش درین سخن بودي ۞

قطعه نه انچنانمٔ بتو مشغولم اي بهشتي روي ۞
که یاد خویشتنم در ضمیر مي اید ۞
ز دیدنت نتوانم که دیده بر دوزم ۞
وکر مقابله بینم که تیري مي اید ۞

باري پسر کفت انچنان که در اداب درس اجتهاد میکني در اداب نفسم هم نظري فرماي که اکر در اخلاقم ناپسندي مي بیني که مرا ان پسندیده نماید بر انم مطلع کردان تا بتبدیل ان مشغول شوم کفت

imo religiosorum mancipium. Tandem virtute oblatæ per amatum conversandi & colloquendi copiæ, ipse ex mediis amoris fluctibus ipsum stimulantibus caput exerit, inquiens:

Prodigium est, data tua præsentia, meam præsentiam existere posse.

Teque loquente mihi verbum superare posse.

Hæc dixit, atque lætus alta voce exclamans, animam Deo reddidit.

Ne mirum videatur aliquem in foribus tentorii amici extinctum esse:

Quin admirationem moveat vivus, quomodo inde animam salvus eripere possit.

Historia: Discipulus quidam singulari corporis pulchritudine pollebat; adeo, ut præceptor stimulante affectu, & impotentia humana pulchritudine ipsius delinitus fuerit; & quidem adeo, ut frequenter hæc verba usurparet:

Adeo tibi operam do, ô divina pulchritudine prædite!

Vt ne mei ipsius quidem memoria mihi in mentem veniat.

A tuo aspectu non possum oculum dimovere;

Etsi ex adverso videam sagittam me petentem.

Aliquando filius infit: Quantum tu quidem meo Moralium studio & lectioni gnaviter allaboras, velim, ut meos quoque affectus morales diligenter observes: si quid fortassis in moribus meis ingratum videris; quod mihi vel (per ætatem) maxime placeat, id mihi indices, ut emendationi ejus operam dare possim. Respondit Magister: Hoc, ô fili,

كفت اي پسر اين از ديكري پرس كه ان نظر كه مرا باتست جز هنر نمي‌بينم ۞

قطعه چشم بد انديش كه بركنده باد ۞
عيب نمايد هنرش در نظر ۞
ور هنري داري وهفتاد عيب ۞
دوست نبيند بجز ان يك هنر ۞

حكايت ۞ شبي ياد دارم كه يار عزيزم از در درامد چنان بي اختيار از جاي بر امدم كه چراغم باستين كشته شد ۞

بيت سري طيفو من يجلو بطلعته الدجى ۞
شكفت امد از بختم كه اين دولت از كجا ۞

بنشست وعتاب اغاز كرد كه چرا در حال كه مرا ديدي چراغ را بكشتي كفتم كمان بردم كه افتاب بر امد ونيز ظريفان كفته اند ۞

قطعه كر كراني به پيش شمع ايد ۞
خيزش اندر ميان جمع بكش ۞
ور شكر خنده ايست شيرين‌لب ۞
استينش بكير وشمع بكش ۞

حكايت ۞ يكي دوستي را مدّتها نديده بود كفت كجايي كه مشتاقيم كفت مشتاقي به كه ملولي ۞

بيت

alium quempiam rogato; illo enim intuitu, quo te ego respicio, nihil, nisi virtutem, video.

Inimici oculo, qui utinam sit effossus!
Virtus vitium esse videtur.
Si vero unam habueris virtutem, & vitia septuaginta;
Amicus, non, nisi unam illam videt virtutem.

Historia: Memor sum, quadam nocte, carum meum amicum fores meas ingressum; quo viso, impotens mei, loco (impetu tanto) prosilui, ut manicâ fax mea fuerit extincta.

Noctu venit quasi in somnis illa imago, quæ vultu suo nocturnas tenebras illustrat:
Mirum mihi hoc fortunæ meæ munus esse videtur, undenam mihi tanta oriatur felicitas?

Consedit ille, atque me perstringere cœpit, inquiens: Quare tu, me viso, facem tuam extinxisti? Respondi ego: Quia visus est mihi venisse Sol. Atque faceti dicere solent:

Si vir aliquis insulsus candelæ lucem obfuscet;
Surgas, illumque in medio consessu trucides:
Si vero sacchari instar dulce ridens, suave fuerit labium;
Ejus manicam prehendas, candelamque extinguas.

Historia: Quidam amicum suum per longum temporis spatium non viderat; viso ait: Vbinam es, tanto tui tenemur desiderio? Respondit ille: Desiderium præstat fastidio.

بيت دير امدي اي نكار سرمست ۞
زودت ندهيم دامن از دست ۞
شعر معشوق كه دير دير بينند ۞
اخر كم ازانكه سير بينند ۞
حكمت شاهد كه بارقيقان ايد بجفا كردن امدست بحكم انكه از غيرت اغيار ومضادت خالي نباشد ۞
بيت اذا جيئتني في رفقة لتزورني ۞
وان جيئت في صلح فانت محارب ۞
قطعه بيك نفس كه بر اميخت يار بااغيار ۞
بسي نماند كه غيرت وجود من بكشد ۞
بخنده كفت كه من شمع جمعم اي سعدي ۞
مرا از ان چه كه پروانه خويشتن بكشد ۞
حكايت ۞ ياد دارم كه در ايام پيشين من ودوستي چو دو مغز بادام در پوستي صحبت داشتيم ناكاه اتفاق سفر افتاد پس از مدّتي كه باز امدم عتاب اغاز كرد كه درين مدّت قاصدي نفرستادي كفتم دريغ امدم كه ديدۀ قاصد بجمال تو روشن كردد ومن محروم باشم ۞

قطعه

Tarda advenisti, ô vaga imago;
Neque statim sinum tuum ex manu dimittimus.
Delitium, quod per intervalla viderint raro;
Non minus munus erit, quam si illud ad satietatem sæpe viderint.

Delitium, quod cum sodalibus venerit, afflictum venit: quia sine sodalium invidia & adverso iis studio, accessus ille fieri nequit.

Dum venis cum sodalibus, ut me invisas;
Etsi quidem veneris in pace(amicus;)hostis tamen ad bellum movendum venis.
Si quando amicus cum sodalibus commercium instituerit;
Parum aberit, quin me æmulandi studium interemerit.
Ridens ille respondit: Ego, ô Sade, sodalitii sum candela:
Quid mea refert, si pyrausta seipsam ambustam peremerit

Historia: Memor sum, me aliquando olim cum amico perinde ut duo amygdala in uno cortice consortium habuisse; præter spem omnem iter mihi suscipiendum incidit. Aliquanto post reversum me corripere cœpit, inquiens: Tanto temporis spatio quare non misisti cursorem? Respondi ego: Calamitosum mihi videbatur, cursoris animum & oculum tuo aspectu & pulchritudine refici; me vero illo destitui.

O anti-

قطعه یار دیرینه مرا کو بزبان توبه مده *
که مرا توبه بشمشیر نخواهد بودن *
رشکم اید که کسي سیر نظر در تو کند *
باز کویم نه که کس سیر نخواهد بودن *

حکایت * دانشمنديرا دیدم بمحبّت شخصي کرفتار وراضي‌ازو بکفتار جور فراوان بردي وتحمّل بي کران کردي باري بطریق نصیحتش کفتم دانم که ترا در محبّت‌این منظور علّتي نیست وبناي مودّت بر زلّتي نه باوجود این معني لایق قدر علماء نباشد خودرا متهم کردن وجور بي ادبان بردن کفت اي یار دست عتاب از دامن روزکارم بدار که بارها درین مصلحت که تو کویي اندیشه کردم صبر بر جفاي او سهلتر نماید که صبر ازو وحکیمان کفته‌اند که دل بر مجاهده نهادن اسانترست که چشم از مشاهده بر کرفتن *

مثنوي هر که بي او بسر نشاید برد *
که جفایي کند بباید برد *
هر که دل پیش دلبري دارد *
ریش در دست دیکري دارد *
روزي از دست کفتنش زنهار *

چند

O antique amice dicas; ne (quis) verbis mihi amoris pœnitentiam imponat:

Quia (ab amore ejus) resipiscere non possum, licet ipse gladio instet.

Invidia * me subit, si te quis ad satietatem usque aspiciat.

Rursus dico: Ita tamen non est; nemo enim ejus aspectu satiari potest.

Historia: Studiosum quendam honesto alicujus amore captum vidi, cui solo ipsius colloquio frui satis erat. Hinc (mortalium) incredibiles exagitationes ferebat, & immensam tolerantiam ostendebat. Aliquando ipsum monere cœpi, inquiens: Scio equidem te hujus amore non quidem ad libidinem captum esse; neque amoris (tui) fundamento aliquam turpitudinis vilitatem subesse: Vtut tamen est, celso doctorum fastigio minime convenit, seipsum reddere suspectum; atque inconditorum hominum exagitationes sustinere. Respondit ille: O Amice, correptionis manum à tempestatis meæ sinu contrahas; quia sæpius eandem rem, quam tu mihi proponis, solicito consilio sum meditatus. Sed deprehendi, facilius esse, propter ipsum tolerare exagitationes, quam ipso prorsus carere. Sapientes vero dixerunt: Animum cruciatui exponere facilius est, quam oculum à contemplatione ipsius retrahere.

Ille, qui sine illo (amico) vivere nequit;
Si etiam afflixerit, tolerare debet.
Quicunque animum delicio applicuerit;
Barbam alterius manui commisit.
Quodam die illi dixi: Ab amico abstine.

 Ali-

چند از ان روز کردم استغفار ٭
نکند دوست زينهار از دوست ٭
دل نهادم بر انچه خاطر اوست ٭
کر بلطفم نزد خود خواند ٭
ور بقهرم براند او داند ٭

حکايت ٭ در عنفوان جواني چنان که افتد ودانى با خوش پسري سري وسرّي داشتم بحکم انکه حلقي داشت طيّب الادا وخلقي کالبدر اذا بدا ٭

بيت انکه نبات عارضش اب حيات ميخورد ٭
ور شکرش نکه کند هر که نبات ميخورد ٭

اتفاقاً بخلاف طبع ازو حرکتي ديدم نپسنديدم دامن ازو در کشيدم ومهرهٔ مهرش درچيدم وکفتم ٭

بيت برو هر چه ميبايدت پيش کير ٭
سر ما نداري سر خويش کير ٭

شنيدمش که ميرفت وميکفت ٭

بيت شبپره کر وصل افتاب نخواهد ٭
رونق بازار افتاب نکاهد ٭

اين بکفت وسفر کرد وپريشاني او در من اثر کرد ٭

بيت

Aliquoties ab eo tempore me dicti pœnituit:
Sed amicus ab amico minime abstinet:
Ego itaque animum ipsius voluntati conformavi:
Sive me benevolentia quadam ad se invitaverit;
Sive me severa objurgatione extruserit, id liberum illi est.

Historia: In primo juventutis meæ flore, prout fieri solet, & tibi constat, caput & amoris consilia cum filio quodam præclaro conferebam; quia voce ad miraculum usque suavissima pollebat, & forma quadam incredibili, perinde ac plenilunium, splendebat.

Efflorescentem ipsius lanuginem intueatur, quicunque vitæ aquam haurire velit:
Sacchareum ipsius labium aspiciat, quicunque Saccharum comedere cupit.

Præter omnem expectationem in eo vidi contra (ipsius) morem actionem quandam mihi haud probatam: quapropter sinum ab illo contraxi, atque amoris illius lapillum fregi, inquiens:

Abi, & quodcunque tibi visum fuerit age.
Nostrum consilium cum non sequaris, proprium exequaris consilium.
Audivi illum abeuntem dixisse:
Vespertilio etsi ad Solis fulgorem non compareat;
Fulgoris pretium in Sole ideo non minuitur.

Hæc dixit, & iter ingressus discessit; ipsius vero animi dolor atque tristitia in me quoque penetravit.

بيت فقدت زمان الوصل والمرء جاهل ❊
بقدر لذيذ العيش قبل المصايب ❊

بيت بازاي ومرا بكش كه پيشت مردن ❊
خوشتر كه پس از تو زنده‌كاني بردن ❊

امّا بشكر ومنّت باري پس از مدّتي باز امد ان حلق داودي متغيّر شده وجمال يوسفي بزيان امده وبر سيب زنخدانش چو ابه كرد نشسته ورونق بازار حسنش شكسته متوقّع كه در كنارش كيرم كناره رفتم وكفتم ❊

قطعه ان روز كه خط شاهدت بود ❊
صاحب نظر از نظر براندي ❊
امروز بيامدي بصلحش ❊
كش فتحه وضمّه بر نشاندي ❊

مثنوي تازه بهارا ورقت زرد شد ❊
ديك منه كاتش ما سرد شد ❊
چند خرامي وتكبّر كني ❊
دولت پارينه تصوّر كني ❊
پيش كسي رو كه طلبكار تست ❊
ناز بران كن كه خريدار تست ❊

قطعه سبزه در باغ كفته‌اند خوشست ❊
داند انكس كه اين سخن كويد ❊

يعني

Commercii occasionem perdidi; sed ignorat homo
Pretium jucundioris vitæ miseriis nunquam exercitus.
Heus! redi, & me interfice: quia coram te mori
Præstat, quam te discedente sine te vitam trahere.

Sed auspice atque duce Deo denuo reversus fuit, mutata Davidica voce, & deperdita Iosephica pulchritudine: genæ ipsius perinde ut malum cydonium lanugine obsessæ erant, atque splendor incomparabilis pulchritudinis ejus obscuratus erat: sperabat ille, me eum amplexurum esse; sed ego in angulum deflectens, inquio:

Illo tempore, quo tibi jucundæ juventutis flos esset;
Aspicientem te à tuo aspectu repellebas.
Hodie denuo reverteris, ut amicitiam cum illo redintegres.
Dum * Fetha & Samma apposuisti.
Teneri veris tui folium jam flavit;
Ollam ne admoveas; quia ignis meus refrixit.
Quousque exultas & fastum ostentas,
Et elapsi anni potentiam (in te) contemplaris?
Abeas ad aliquem, qui te desideret;
Mollitiemque ostentes illi, qui tui emptor existat.
Viride gramen in horto dixerunt pulchrum est,
At mentem (hanc) capit ille, qui hoc dictum pronunciavit.

يعني اثر روي دلبران خط سبز دل عشاق پيشتر جويد ❊
بيت بوستان تو كنده نازاريست ❊
بس كه بر ميكني وميرويد ❊
قطعه تو پار برفته چو اهو ❊
امسال بيامدي چو يوزي ❊
سعدي خط سبز دوست دارد ❊
نه هر الو چوالدوزي ❊
قطعه كر صبر كني ور بكني موي بناكوش ❊
اين دولت ايام نكوي بسر ايد ❊
كر دست بجان داشتمي همچو تو بر ريش
نكذاشتمي تا بقيامت كه بر ايد ❊
قطعه سوال كردم وكفتم جمال روي ترا چه شد ❊
كه مورچه بر كرد ماه جوشيدست ❊
بخنده كفت ندانم چه بود رويم را ❊
مكر بماتم حسنم سياه پوشيدست ❊
حكايت ❊ يكي را از مستعربان بغداد پرسيدند كما تقول في المرد كفت لا خير فيهم ما دام احدهم لطيفا يتخاشن فاذا خشن يتلاطف يعني تا خوب ولطيفند درشتي كنند وچون درشت شوند تلطّف كنند ودوستي نمايند ❊
نظم

Vernantem juventæ ætatem
Animus amantium magis expetit.
Hortus tuus eſt porri ſatum;
Quo magis evulſeris, luxuriat magis.
Tu ante annum diſceſſiſti (formoſus) ut cervus (amabilis,)
Hoc anno rediiſti ut (terribilis) pardus.
Sadus tenerum amat juventæ florem,
Non amat hirtas in corpore ſetas.
Si (pauxillum) temporis expectaveris,& pilos produxeris;
Tum illa formæ venuſtas perierit.

Vtinam mihi ſit imperium in animam, quod tibi eſt in pilos! Non ſinerem, ut illa æternum ex corpore exiret.

Rogavi ego inquiens: tui vultus pulchritudini quid evenit,
Quod formiculæ Lunæ faciem occupaverint?
Subridens inquit: Neſcio quid meo evenerit vultui;
Niſi, quod (amiſſæ) pulchritudinis luctu pullam induerit barbæ veſtem.

Hiſtoria: Advenam quendam Bagdadenſium Arabum genti inſertum rogarunt, inquientes: Quid tibi videtur de formoſis pueris? Reſpondit ille: Nihil boni ineſt ipſis: Quamdiu aliquis eorum pulchellus eſt, moroſum ſe præbet; & cum adoleverit, benignus evadit: Id eſt: Quamdiu pulchri & grati ſunt, moroſos ſe præſtant; cum vero ætate forma defloruerit, benignos ſe exhibent, & amicitiam oſtendunt.

Im-

نظم امردان که که خوب روي بود ٭
تلخ کفتار وتند خوي بود ٭
چون بريش امد وبلعنت شد ٭
مردم اميز ومهرجوي بود ٭

حکايت ٭ يکيرا از علماء پرسيدند که کسي باماه رويي در خلوت نشسته ودرها بسته ورقيبان خفته ونفس طالب وشهوت غالب چنان که عرب کويد التمر يانع والناطور غير مانع هيچ داني که بعلّت پرهيزکاري از و بسلامت بماند کفت اکر از ماه روي بماند از بدکويان نماند ٭

بيت وان سلم الانسان من سؤ نفسه ٭
فمن سؤ ظن المدّعي ليس يسلم ٭
بيت شايد پس کار خويشتن بنشستن ٭
ليکن نتوان زبان مردم بستن ٭

حکايت ٭ طوطيرا با زاغي در قفص کردند طوطي از قبح مشاهدهٔ او مجاهده مي برد وميکفت اين چه طلعت مکروهست وهيات ممقوت ومنظر ملعون وشمايل نا موزون يا غراب البين ليت بيني وبينك بعد المشرقين ٭

قطعه

Imberbis, quamdiu fuerit formoſus,
Verbis eſt acerbus, moribus ſuperbus.
Barba naſcente cum adoleverit, & pulchritudo deperdita fuerit;
Cum hominibus (familiarius) converſari, & benevolentiam ambire cœptat.

Hiſtoria: Sapientem quendam rogarunt dicentes: Si quis cum puella formoſiſſima in conclavi ſolus deſideat, fores clauſas teneat, rivales dormiant, affectus ſtimulet, atque libido æſtuet, perinde ut Arabs ait: Dactylus maturuit, neque hortulanus (quo minus carpatur) prohibet: Numquid putas, religioſa pietatis conſcientia ipſum incorruptum fore? Reſpondet alter: Etſi ille à formoſa puella incorruptus manſerit; à maledicentium tamen calumniis non incorruptus erit.

Quamvis quidem homo liber ſit à malo affectu;
Non tamen à maligna ſuſpicantium calumnia liber erit.
Homo quidem propriam obire provinciam poteſt;
Sed (protervam) mortalium linguam compeſcere non poteſt.

Hiſtoria: Pſittacum cum corvo eadem concluſerant cavea, pſittacus ex horrido ipſius corvi aſpectu mire diſcruciatus, inquit: Quiſnam hic fœdus eſt vultus? Quænam hæc eſt forma triſtis? Quisnam eſt iſte deteſtabilis aſpectus? Quinam mores iſti incompoſiti? O corve, utinam inter me & te Orientis & Occidentis ſpatium interpoſitum eſſet!

قطعه علے الصباح بروي تو هر كه بر خيزد ۞
صباح روز سلامت برو مسا باشد ۞
بد اخري چو تو در محبت تو بايستي ۞
ولي چنان كه تويي در جهان كجا باشد ۞
عجبتر ان كه غراب از مجاورت طوطي بجان امده بود ولا حول كنان از كردش كيتي همي ناليد ودستهاي تغابن بر يكديكر همي ماليد وميكفت اين چه بخت نكونست وطالع دون وايام بوقلمون لايق قدر من انستي كه با زاغي بر ديوار باغي خرامان همي رفتمي ۞
بيت پارسارا بس اين قدر زندان ۞
كه بود در طويلهٔ رندان ۞
تا چه كناه كرده‌ام كه روزكارم بعقوبت ان در سلك صحبت چنين ابلهي خودراي وناجنس ياوه‌دراي بچنين بند وبلا مبتلا كرده‌است ۞
قطعه كس نيايد بپاي ديواري ۞
كه بر ان صورتت نكار كنند ۞
كر ترا در بهشت باشد جاي ۞
ديكران دوزخ اختيار كنند ۞
اين مثل بدان اوردم تا بداني كه چندان كه دانارا از نادان نفرتست صد چندان نادانرا از دانا وحشتست ۞
بيت

Matutino tempore, qui vultu tuo viso surrexerit,
Aurora beati illius diei, ipsi vesper erit.
Infelix aliquis (& deformis) qualis tu, tuo conveniebat consortio:
Verum enimvero tui instar (deformis) in hoc orbe ubinam fuerit?

At vero mirabilius hoc est, corvum ipsius psittaci consortio mire offensum, sortemque suam detestatum, acerbissimam fatorum iniquitatem incusasse, & complosis præ dolore unguibus ita ingemuisse: Quænam hæc est fati iniquitas? Quænam ista fortunæ asperitas? Et quænam hæ instabiles temporum meorum vices? Profecto dignitati meæ hoc congruebat, ut cum corvo aliquo super vineæ pariete exultans incederem.

Religioso tantum supplicii & carceris satis est,
Quod inter nebulonum cohortem vivat.

O (bone Deus!) quodnam (tam sonticum) admisi nefas, quod me fatum hoc (tam diro) affecit supplicio? dum me consortem huic tam stolido, superbo, ignobili, atque garrulo (psittaco) hoc malo vinculorum supplicio coercuit.

Nemo ad parietem illum concesserit,
Vbi imaginem tuam depinxerint.
Si tibi in Paradiso fuerit locus;
Tum alii (te fugientes) Tartarum subire malint.

Hanc similitudinem ideo adduxi, ut discas: Quantum scilicet Sapiens insipientem fugere solet; centies tanto insipiens (& rudis) Sapientem horret.

بيت زاهدي در سماع رندان بود ⁂
زان ميان كفت شاهد بلخي ⁂
در ملولي زما ترش منشين ⁂
كه تو هم در ميان ما تلخي ⁂

رباعي جمعي چو كل ولاله بهم پيوسته ⁂
تو هيزم خشك در ميانشان رسته ⁂
چون باد مخالف وچو سرما ناخوش ⁂
چون برف نشسته وچون يخ بسته ⁂

حكايت ⁂ رفيقي داشتم كه سالها باهم سفر كرده بوديم ونان ونمك خورديم وبي كران حقوق صحبت ثابت شده اخر بسبب نفعي اندك ازار خاطر من روا داشت ودوستي سپري شد وبااين همه از هر دو طرف دلبستكي حاصل بود بحكم ان كه شنيدم كه روزي دو بيت از سخنان من در مجمعي همي كفتند ⁂

قطعه نكار من چو در ايد بخنده نمكين ⁂
نمك زياده كند بر جراحت ريشان ⁂
چه بودي ار سر زلفش بدستم افتادي ⁂
چو استين كريمان بدست درويشان ⁂

طايفهٔ دوستان نه بر لطو اين سخن بل كه بر جسن

Religiosus quidam in nebulonum consortio fuit;
Inter ipsos pulchellus Belchensis (religioso) inquit:
Si tu propter nos offenderis, tristis ne consideas:
Quia tu in consortio nostro nobis quoque molestus es.
Inter societatem, quæ ut rosa & hyacinthus se mutuo est complexa,
Tu ut aridum lignum succrevisse videris;
Perinde ut ventus aliquis adversus, atque frigus ingratum;
Quin ut nix consedisti; & ut glacies, induratus non liquescis.

Historia: Sodalem quendam habebam, cum quo multos annos iter feceram, panem & salem comederam, atque incomparabile amicitiæ jus (utrinque) sanctum erat. Tandem ille propter exiguum lucellum animum meum offendere sustinuit; amicitiaque soluta fuit. Nihilominus utrinque tamen tacitus quidam animorum amor & conciliatio fuit; quia audiveram, quodam die (hos) duos versus meos in sodalitio quodam recitatos fuisse.

Imago mea dum advenerit dulci risu (effusa,)
Plus salis indit vulneri animorum vulneratorum.
Vtinam cincinni illius extremitas in manum (meam incideret;
Perinde ut liberalium sinus in manum pauperum.

Nonnulli amicorum, non quidem hac suavi verborum Venere inducti; sed singulari naturæ

 pro-

حسن سيرت خويش كواهي داده‌اند او هم دران ميان
مبالغه كرده وبر فوت صحبت قديم تاسّو خورده وبخطاي
خويش اعتراف كرده معلوم كردم كه از طرف او هم
رغبت هست اين بيتها فرستادم وصلح كردم ❊
قطعه نه مارا در ميان عهد وفا بود ❊
جفا كردي وبد مهري نمودي ❊
بيكبار از جهان دل در تو بستم ❊
ندانستم كه كَردي بزودي ❊
هنوزت كر سر صلحست باز آي ❊
كز ان محبوبتر باشي كه بودي ❊
حكايت ❊ يكيرا زني صاحب جمال بود در كذشت
ومادر زن پير فرتوتي بعلّت صدّاق در خانه
متمكّن بماند مرد از مجاورت او بجان رنجيدي وبحكم
صدّاق از مجاورت او چاره نديدي يكي ازين طايفه
كفت چه كونه در فراق يار عزيز كفت ناديدن زن
برمن چنان دشوار نمي ايد كه ديدن مادر زن ❊
مثنوي كل بتاراج رفت وخار بماند ❊
كنج برداشتند ومار بماند ❊
ديده بر تارك سنان ديدن خوشتر ❊
از روي دوشمنان ديدن ❊

واجبست از

probitate propensi benignius testimonium (atque judicium) ferebant; (inter quos ille laudes nostras) egregie prædicaverat, atque pristinæ amicitiæ jacturam conquestus deploraverat, suamque culpam fassus erat: unde collegi, illum sua sponte in meam amicitiam propendere, proinde hos versus illi misi, eamque cum illo denuo redintegravi.

An non inter nos sanctum erat fidei & amicitiæ jus?
Tu offendisti, & malum amorem ostendisti.
Vno momento ab hoc mundo animum ad tui amorem adjunxi;
Nescius, te mutaturum ita subito animum.
Adhuc tamen, si amicitiæ animum habeas; redi:
Longe carior eris, quam antea fuisti.

Historia: Quidam mulierem forma habebat admodum præclaram, qua defunctâ, mulieris mater decrepita anus, propter rationem * dotis in ædibus illius remansit, vir propter contubernium decrepitæ (socrus) mire discruciabatur animo: propter dotem tamen, illius consortium nullâ ratione effugere poterat. Quidam amicorum in matrimonio vivens inquit illi: Qua ratione agis post ereptam tibi adeo caram amicam? Respondit alter ille: Non aspicere uxorem (meam,) non usque adeo arduum est, quam aspicere ipsius matrem.

Rosa decerpta est, spinaque remansit:
Thesaurum abstulerunt, serpens * relictus est.
Oculo ipsum hastæ spiculum adversum aspicere præstat;
Quam vultum inimicorum intueri.

Oportet

واجبستـ از هزار دوستـ بريد ٭
تا يكي دشمنتـ نبايد ديد ٭

حكايتـ ٭ ياد دارم كه در جواني كذر داشتم بكويي ونظر داشتم باماه رويي در ايامّ تموزي كه حرورش اب دهان را بخوشانيدي وسمومش مغز استخوان را بجوشا نيدي از ضعف بشريت تاب افتاب نياوردم لاجرم التجا بساية ديواري كردم مترقّب كه كسي زحمت حرّ تموز از من ببرد وبابي .اتش من فرو نشاند ناكاه از تاريكي دهليز خانه روشنايي ديدم جمالي كه زبان فصاحتـ از بيان صباحتـ او عاجز بماند چنانكه در شب تاريك صبح برايد يا اب حيات از ظلماتـ بدر ايد قدحي برز اب بر دستـ وشكر در ان ريخته وبعرق بر اميخته ندانم بكلابش مطيّب كرده يا قطره چند از كل رو يش در ان چكيده في الجمه شراب از دستـ نكارينش بر كرفتم و بخوردم وعمر كذشته از سر كرفتم ٭

قطعه حرّم ان فرخنده طالع را كه چشم ٭
بر چنين روي افتد هر بامداد ٭
مستـ مي بيدار كردد نيم شب ٭
مستـ ساقي روز محشر بامداد ٭

حكايتـ ٭

Oporet mille amicorum amicitias reſcindi;
Ne unum inimicum tuum videas.

Hiſtoria: Memor ſum, me in juventute quondam plateam quandam præteriiſſe, & puerum præclara forma præſtantem conſpexiſſe menſe Auguſto ferventiſſimo, cum nocturnus ejus ventus æſtuans ſalivam in ore deſiccaret: diurnus oſſium medullam excoqueret. Per imbecillitatem humanam, (immenſum) Solis æſtum ſuſtinere haud potui: quare ad parietis cujuſdam umbram refugi, avide circumſpiciens, an non quiſpiam vires meas æſtu menſis Auguſti fractas reficeret, & frigida meum (ſitis) incendium reſtingueret. Præter omnem ſpem ex tenebroſo ædium ſplendidarum atrio pulchritudinem quandam oriri video, cujus formæ elegantiam nulla linguæ eloquentia effari poſſit: perinde ac ſi in obſcura nocte aurora prodiret; aut vitæ aqua ex Cimmeriis tenebris ſurgeret; poculum aqua nivali impletum manu tenebat, ſaccharo indito & vino eliquato temperatum. Neſcio utrum aqua roſacea illud odoratum reddiderit; an vero aliquot guttas ex vultus ſui roſa inſtillaverit. Ego ut paucis defungar, potum ex blanda illius manu acceptum hauſi: atque præteritæ tædioſæ vitæ memoriam depoſui.

O beatam atque felicem ſortem illius oculi,
Qui in ejus vultum unoquoque mane inciderit!
Ebrius vino evigilare ſolet ad mediam noctem:
Ebrius vero pincernæ pulchritudine extremi demum judicii mane.

 Hiſto-

حكايت ٭ سالي سلطان محمود خوارزمشاه باخطاي
براي مصلحتي صلح اختيار كردند بجامع كاشغر
در امدم پسري ديدم در خوبي بغايت اعتدال
ونهايت جمال چنانكه در امثال او كفته اند ٭
رباعي معلّمت همه شوخي ودلبري اموختت ٭
جفا وناز وعتاب وستمكري اموختت ٭
من ادمي بچنين شكل وخوي وقد وروش ٭
نديده ام مكر اين شيوه از پري اموختت ٭
مقدمۀ نحو زمخشري در دست وهمي خواند ضرب
زيدٌ عمرًا وكان المتعدّي عمرًا كفتم اي پسر خوارزم
وخطاي صلح كردند وزيد وعمرورا خصومت
همچنان باقيست بخنديد ومولدم پرسيد كفتم خاك
شيراز كفت از سخنان سعدي چه داري كفتم ٭
قطعه بليت بنحويّ يصول مغاضبا
عليّ كزيد في مقابلة العمرو ٭
علي جرّ ذيل ليس يرفع راسه ٭
وهل يستقيم الرفع من عمل الجرّ ٭
كفت غالب اشعار او درين زمين بزبان پارسيست
اكر بكويي بفهم نزديكتر باشد كلّم الناس علي قدر
عقولهم ٭

مثنوي

Historia: Quodam anno Mahmudus Rex Chorsemæ cum Chitææ Rege proprii commodi causa pacem fecit: Ingressus ego templum Caschgeranum, quendam vidi puerum pulchritudine mira præditum, & singulari forma præstantem, adeo ut de eo dictum fuerit:

Magister tuus te festivos mores, & amores docuit: (quitatem docuit.
Exagitationem, mollitiem, pertinaciam & ini-
Ego nullum hominem ista forma, pulchritudine, statura & gestibus (didicerat.
Vidi; sed istos molles & blandos mores à sene

Præfationem Syntaxeos Semachscherinæ manibus tenebat, atque legebat: Saraba Seidon Amran, Seidus verberavit Amrum: Accusativus patiens erat Amrus. Ego vero ajebam: O fili, Chorsema.* atque Chitæa pacem iniverunt; num Seidus atque Amrus bellum fovent æternum? Quo audito, ridens patriam meam rogat. Respondi ego; esse Cyropolim. Ille infit: Ex Sadi dictis quid habes? Ego contra:

Amore correptus fui alicujus discipuli Syntaxin discentis; (sed) invadebat ille iratus
Me, perinde ut Seidus in (Syntactico) certamine Amrum:
(Superbus) sinum contrahens* caput non elevabat, (ut aliquem respiceret;)
Sed num respiciat alios, qui sit superbus?

Puer infit: pleraque ipsius carmina hoc nostro loco lingua Persica circumferuntur; qua si illa recitaveris, facilius intelligentur nobis: Loquitor hominibus ad captum suum.

مثنوي طبع ترا تا هوس نحو شد ☼
صورت عقل از دل ما محو شد ☼
اي دل عشّاق بدام تو صيد ☼
ما بتو مشغول وتو باعمرو وزيد ☼

بامدادان که عزم سفر مصمّم شد مکر کسي از کاروانيان کفته بودش که فلان سعديست ديدم که دوان امد وتلطّف کرد وبر وداع تاسف خورد که چندين روز چرا نکفتي که منم تا شکر قدوم بزرکانرا بخدمت ميان بستمي کفتم ☼

مصراع باوجودت زمن اواز نيامد که منم ☼
کفتا چه شود که درين بقعه بر اسايي ☼
تا از خدمت مستفيد شويم ☼
کفتم نتوانم بحکم اين حکايت که ديدم ☼

مثنوي بزرکي ديدم اندر کوهساري ☼
قناعت کرده از دنيا بغاري ☼
چرا کفتم بشهر اندر نيايي ☼
که بار بند از دل بر کشايي ☼
بکفت انجا پري رويان نغزند ☼
چو کل بسيار شد پيلان بلغزند ☼

اين کلام کفتم وبوسه بر سر وروي همه ديکر داديم وداع کرديم ☼

بيت

Ingenium tuum ex quo ſyntaxi ſeſe applicavit, (periit.
Intellectus noſtri ratio ex mente noſtra plane
Sed heus tu! in cujus laqueo amatoris animus prædæ eſt; (res eſt.
Nobis tecum, ſed tibi cum Seido atque Amro

Mane cum conſilium incundi itineris eſſet certum, quidam noſtrorum comitum illi forte dixit: Iſte eſt Sadus. Vidi itaque puerum præcipiti curſu advolantem, miris officiis humanum, atque noſtrum diſceſſum, cum valediceremus, ægerrime ferentem, atque ita dicentem: Tot per dies quidni dixiſti, Ego ſum (Sadus?) ut, quo gratus erga magnatum adventum judicarer, eos omnibus officiis & ſervitiis colerem. Ego vero reſpondi:

Te quidem præſente non prodit vox iſta, Ego ſum. (ſcas,
Reſpondit ille: Quid ſi in hoc loco acquie-
Vt te autore aliquid proficiamus?
Reſpondi: Non poſſum, hujus hiſtoriæ, quam vidi, autoritate motus. (vidi;
Magnatem aliquem inter montes ſedem fixiſſe
Qui paucis contentus, mundo (rejecto) in ſpelunca (ſedebat.)
Quid ni, inquam, in urbem migras,
Vt onus animi tandem liberior reſolvas?
Reſpondit ille: Ibi plurimæ formoſæ & pulchræ ſunt: (labaſcunt.
Et cum lutum eſt plurimum, elephanti quoque

Hæc verba dixi, oſculoque capiti vultuique mutuo fixo, valediximus.

مثنوي طبع ترا تا هوس نحو شد ❊
صورت عقل از دل ما محو شد ❊
اي دل عشّاق بدام تو صيد ❊
ما بتو مشغول وتو باعمرو وزيد ❊

بامدادان كه عزم سفر مصمّم شد مگر كسي از كاروانيان گفته بودش كه فلان سعديست ديدم كه دوان آمد وتلطّف كرد وبر وداع تاسف خورد كه چندين روز چرا نگفتي كه منم تا شكر قدوم بزرگان را بخدمت ميان بستمي گفتم ❊

مصراع باوجودت زمن آواز نيامد كه منم ❊
گفتا چه شود كه درين بقعه بر اسايي ❊
تا از خدمتت مستفيد شويم ❊

گفتم نتوانم بحكم اين حكايت كه ديدم ❊

مثنوي بزرگي ديدم اندر كوهساري ❊
قناعت كرده از دنيا بغاري ❊
چرا گفتم بشهر اندر نيايي ❊
كه بار بند از دل بر كشايي ❊
بگفت انجا پري رويان نغزند ❊
چو گل بسيار شد پيلان بلغزند ❊

اين كلام گفتم وبوسه بر سر وروي همه ديگر داديم ووداع كرديم ❊

بيت

Ingenium tuum ex quo ſyntaxi ſeſe applica-
vit, (periit.
Intellectus noſtri ratio ex mente noſtra plane
Sed heus tu! in cujus laqueo amatoris animus
prædæ eſt; (res eſt.
Nobis tecum, ſed tibi cum Seido atque Amro

Mane cum conſilium incundi itineris eſſet certum, quidam noſtrorum comitum illi forte dixit: Iſte eſt Sadus. Vidi itaque puerum præcipiti curſu advolantem, miris officiis humanum, atque noſtrum diſceſſum, cum valediceremus, ægerrime ferentem, atque ita dicentem: Tot per dies quidni dixiſti, Ego ſum (Sadus?) ut, quo gratus erga magnatum adventum judicarer, eos omnibus officiis & ſervitiis colerem. Ego vero reſpondi:

Te quidem præſente non prodit vox iſta, Ego
ſum. (ſcas,
Reſpondit ille: Quid ſi in hoc loco acquie-
Vt te autore aliquid proficiamus?
Reſpondi: Non poſſum, hujus hiſtoriæ, quam
vidi, autoritate motus. (vidi;
Magnatem aliquem inter montes ſedem fixiſſe
Qui paucis contentus, mundo (rejecto) in ſpe-
lunca (ſedebat.)
Quid ni, inquam, in urbem migras,
Vt onus animi tandem liberior reſolvas?
Reſpondit ille: Ibi plurimæ formoſæ & pul-
chræ ſunt: (labaſcunt.
Et cum lutum eſt plurimum, elephanti quoque

Hæc verba dixi, oſculoque capiti vultuique mutuo fixo, valediximus.

بيت بوسه دادن بروي دوست چه سود ❊
هم در ان لحظ كردنش بدرود ❊
سيب كويي وداع ياران كرد ❊
روي زين سوي سرخ ازان سو زرد ❊
شعر ان لم امت انا يوم الوداع تاسّفا ❊
لا تحسبوني في المودّة منصفا ❊
حكايت ❊ خرقه پوشي در كاروان حجاز همراه ما بود يكي از امراء عرب مر اورا صد دينار بخشيده بود تا نفقهٔ عيال كند ناكاه دزد خفاجه بر كاروان زدند وپاك ببردند بازركانان كريه وزاري كردن كرفتند وفرياد بي فايده خواندن ❊
بيت كر تضرّع كني وكر فرياد ❊
دزد زر باز پس نخواهد داد ❊
مكر ان درويش خرقه پوش بر قرار خود مانده بود وتغيّر درو نيامده كفتم مكر ان معلوم ترا نبردند كفت بلي بردند وليكن مرا بان معلوم چنان الفتي نبود كه بمفارقت ان خسته دل باشم ❊
بيت نبايد بستن اندر چيز وكس دل ❊
كه دل برداشتن كاريست مشكل ❊
كفتم موافق حال منست انچه تو كفتي كه مرا در عهد جواني

Osculari vultum amici quid juvat,
Atque eodem momento ipsi valedicere?
Sodalibus valedixit facie pomum,
Altera vultus parte rubrum, altera pallidum referens.
Nisi inter valedicendum ipso moriar discessus die præ dolore;
Ne me existimetis in amore æquum.

Historia: Pauper quidam pannosa penula indutus in comitatu peregrinantium Meccam comes nobis ibat. Quidam ex Magnatibus Arabum illi centum aureos dono dedit, ut familiam (facilius) sustentare posset. Præter spem omnem prædones Chafaschani comitatum invadunt, & omnia illi bona auferunt. Mercatores flere atque plorare cœperunt, & frustra opem implorare.

Sive precibus obtesteris, sive miserabiliter exclames;
Prædo tamen aurum (ereptum) non est redditurus.

Forte religiosus ille pannosa penula indutus primam animi constantiam retinuit, & nihil quicquam mutatus fuit. Cui ego dixi: Fortassis tuam non abstulerint pecuniam? Respondit ille: Imo & meam abstulerunt: Verum enimvero ego pecuniam illam non adeo amabam, ut illa ablata ægro animo doleam.

Non decet animum ulli rei, aut homini mancipare
Quia animum ab illo revocare res est (imprimis) difficilis.

Respondi ego: Quæ tu dixisti, meæ conditioni conveniunt: ego enim juvenili mea ætate cum juvene

جواني باجواني اتفاق مخالطت بود وصدق مودّت
بمثابتي كه قبلهٔ چشمم جمال او بودي وسود سرمايهٔ
عمرم وصال او ❊

قطعه مگر ملائكه وگر نه بشر ❊
بحسن صورت او در زمين نخواهد بود ❊
بدوستي كه حرامست بعد ازو صحبت ❊
كه هيچ نطفه چو او ادمي نخواهد بود ❊

تا كهي پاي وجودش بگل اجل فرو رفت ودود فراق
از دودمانش بر امد روزها بر سر خاكش مجاورت
كردم ❊

قطعه كاش كان روز كه در پاي تو شد خار اجل ❊
دست گيتي بزدي تيغ هلاكم بر سر ❊
تا درين روز جهان بي تو نديدي چشمم ❊
اي منم بر سر خاك تو كه خاكم بر سر ❊

قطعه انكه قرارش نگرفتي وخواب ❊
تا گل ونسرين نفشاندي نخست ❊
گردش گيتي گل رويش بريخت ❊
خار بنان بر سر خاكش برست ❊

بعد از مفارقت او عزم كردم ونيّت جزم كه بقيهٔ
زندگاني فرش هوش درنوردم وگرد مجالست نگردم ❊
قطعه

vene quodam forte conversabar, verumque amorem colebam: adeo, ut Oriens ille, (quem preces fundentes aspicimus,) oculis meis ipsius pulchritudo esset, atque pretiosæ meæ vitæ quæstus ipsius conversationis commercium. (quam,

Fortassis Angeli; non vero mortalium quis-
Formæ præstantia pares illi in terris esse possint.
Per amicitiam illam nefas esto, illo mortuo
posthac amicitiam colere:
Neque enim semine humano similis illi quisquam homo gigni potest.

Præter omnem spem pes vitæ ipsius in fati lutum præceps ruit, atque ardentissima ob discessum illius suspiria à propinquis ejus mota fuerunt, aliquot ego dies ipsius sepulchro assedi perpetuos, (gemens:)

Vtinam illo die, quo fati spina in tuum pedem
demersa fuit, (cussisset!
Cœli manus caput meum fatali gladio per-
Vt hoc die mundum sine te oculus meus non
aspiceret.
Heu mihi! qui capite humo, qua tu conderis, incumbo: utinam illa capiti meo incumberet!
Heu misero illi! qui non acquiescebat, neque
somnum capiebat; (stravissent:
Nisi rosas atque flores *Nasiræos primum sub-
Fatalis cœli cursus vultus ipsius rosam dejecit:
Atque spinarum radices super humo ipsius
produxit.

Postquam ille consortio nostro esset ereptus, votum vovi & sacrum consilium animo meo proposui, ut scilicet per reliquum vitæ meæ tempus affectuum stragulum contraherem, atque omni juvenili consortio abstinerem.

قطعه سود دريا نيك بودي كر نبودي بيم موج ❊
صحبت كل خوش بودي كر نيستي تشويش
خار ❊
دوش چون طاوس مي نازيدم اندر باغ
وصل ❊
اين زمان اندر فراق يار مي پيچم چو مار ❊
حكايت ❊ يكي را از ملوك عرب حديث ليلي
ومجنون بكفتند وشورش حال او كه باكمال فضل
و بلاغت سر در بيابان نهاده است وزمام اختيار
از دست داده است بفرمودش تا حاضر اوردند
وملامت كردن كرفت كه در شرف انسان چه خلل
ديدي كه خوي حيواني كرفتي وترك عيش ادمي
كفتي مجنون بناليد وكفت ❊
شعر وربّ صديق لامني في ودادها ❊
الم يرها يوما فتوضح لي عذري ❊
قطعه كاش كانان كه عيب من جستند ❊
رويت اي دلستان بديدندي ❊
تا بجاي ترنج در نظرت ❊
بيخبر دستها بريدندي ❊
تا حقيقت معني بر صورت دعوي كواهي دادي ملك را
در

Quæstus maris esset quidem egregius, modo
non esset fluctuum discrimen
Consortium rosæ suave quidem foret, modo
non esset horridus spinæ aculeus:
Hesterna nocte perinde ac pavo superbus incedebam
in horto amici consortio (lætus)
Nunc vero, amico amisso, perinde ut serpens
præ dolore in spiras collectus volutor.

Historia: Cuidam Arabum Regi retulerunt historiam Leilæ * atque Metschnuni, ejusque miserum enarrarunt vitæ statum; qui scilicet tanta virtutis præstantia & orationis facundia deserta petierit, habenasque regiminis sui manu emiserit: Rex jussit, ut illum adducerent; adductum ita corripere cœpit: (O Meschnune,) In nobili mortalium consortio quid damni vidisti, quod ferarum more deserta colens, jucundum mortalium commercium deserueris? Metschnunus gemebundus infit:

Multi amici me corripiunt, quod eam amo:
Sed an nullus eam aliquando viderit, ut tu
(amoris mei) veniam comprobes?
Vtinam illi, qui vitium meum carpunt,
Vultum tuum (O Leila;) animos in amorem
viderent!
Vt pro aureo * malo, tui aspectu
Abrepti, (& velut obliti sui,) manus suas scinderent.

Vt res ipsa (locupletissimum) testimonium liti isti perhiberet, (eamque dirimeret;) Regem tandem ipsa cupido incessit, ut pulchritudinem ipsius

 con-

در دل امد که جمال اورا مطالعه کند تا داند که چه صورتست که موجب چندین فتنه است بفرمود طلب کردند در احیاء عرب بکردیدند وبدست اوردند وپیش ملك در صحن سراجه بداشتند ملك در هیئات او نظر کرد شخصي دید سیاه فام ضعیف اندام در نظرش حقیر امد بحکم انکه کمترین خدام حرم او بجمال ازو بیش بود وبزینت پیش مجنون بفراست دریافت وکفت اي ملك از دریچه چشم مجنون بجمال لیلي نظر بایست ۞

مثنوي ترا بر درد من رحمت نیاید ۞
رفیق من یکي همدرد باید ۞
که با او قصّه مي کویم همه روز ۞
دو خیزم را بهم خوشتر بود سوز ۞

شعر ما مرّ من ذکر الحمیٔ بمسمعی ۞
ولو سمعت ورق الحمي صاحت معي ۞
یا معشر الخلّان قولوا للمعافي ۞
یا لیت تدري ما بقلب الموجّعي ۞

نظم تندرستانرا نباشد درد ریش ۞
جز بهمدردي نکویم درد خویش ۞
کفتن از زنبور بیحاصل بود

بایکي

contemplaretur, quo cognofceret, qualifnam illa fit imago, quæ tantæ calamitatis caufa effe poffit? Imperat igitur, ut eam quærant: Per Arabum familias quæfitam tandem inveniunt, & in vitrea lectica* conclufam Regi afferunt. Rex formam ipfius intuitus, videt mulierem colore fufcam, corpore debilem (& macilentam:) Regi fatis videbatur mifera, adeo; ut infima ancillarum ipfius in gynecæo eam formæ pulchritudine & corporis cultu fuperaret. Mefchnunus fagaci mente tacitum hoc Regis de Leila fua judicium perfpiciens, infit: O Rex, Mefchnuni oculis te pulchritudinem Leilæ afpicere oportebat.

Tu meæ calamitatis haudquaquam mifereris;
Socium aliquem meum pari calamitate fubactum effe oportet;
Vt illi hiftoriam toto die enarrem:
Quia duo ligna una facilius (accenduntur &) ardent.
Illud, quod de mentione delicii ad aures meas pervenit;
Si turtur quoque campeftris audiret, mihi congemeret.
O cariffimi amici dicite illis, qui (amoris expertes divino quodam munere) liberati funt: (vulnerato!
Vtinam tu intelligeres, quid fit in animo meo
(Sed) valentes & fani non fentiunt vulneris dolorem;
Neque ego, nifi pari miferia exercito, meam miferiam dixero.
Loqui de ape, fupervacaneum fuerit,

بايكي در عمر خود ناخورده نيش ٭
تا ترا حالي نباشد همچو من ٭
حال ما باشد ترا افسانه پيش ٭
سوز من باديكري نسبت مكن ٭
او نمك بر دست ومن بر عضو ريش ٭

حكايت ٭ قاضي همداني حكايت كنند كه بانعلبند پسري سر حوش بود ونعل دلش بر اتش روزكاري در طلبش متهلو بود وپويان ومترصّد وجويان وبر حسب واقعه كويان ٭

رباعي در چشم من امد ان سهي سرو بلند ٭
بربود دلم زدست ودر پاي افكند ٭
اين ديدهٔ شوخ ميكشد دل بكمند ٭
خواهي كه بكس دل ندهي ديده ببند ٭

بيت از ياد تو غافل نتوان كرد بهيچم ٭
سر كوفته مارم نتوانم كه به پيچم ٭

شنيدم كه دركذري پيش قاضي باز امد طرفي ازين معامله بكوشش رسيده بود وزايد الوصو رنجيده دشنام بي تحاشي داد وسقط كفت وسنك برداشت وهيچ از بي حرمتي فرو نكذاشت قاضي بايكي از علمأ معتبر كه همعنان او بود كفت ٭

بيت

homini,qui pertotam vitam ejus aculeum non senserit.

Nisi tecum res sit ita comparata, ut mecum;
Tum res meæ tibi fabula esse videantur.
Meum (amoris) incendium cum alterius conferre noli;
Perinde enim est, ac si ille salem in manu, ego vero vulnus in corpore habeam.

Historia:Narrant,judicem sacrum* Hemedanensem cujusdam fabri ferrarii filium amasse; adeo, ut ferreus cordis ipsius calceus super amoris igne diu in desiderio ipsius exercitus tabesceret & perpetua inquietudine discruciaretur, eum magna cura observabat, quærebat atque suum ipsius statum ita exprimebat. (statura;

Oculum meum cepit illa procera & pulchra
Animumque meum mihi abstulit, meque in terram prostravit:
Hic oculus petulans animum illaqueat;
Si vis ut animum ad neminem applices,oculos claude. (nere possum:
A tua memoria nulla unquam ratione absti-
Sum enim serpens contuso capite,adeoque non possum, quin me volutando torqueam.

Audivi, puerum in via venisse ad judicem, postquam nonnulla hujus rei de judice ad puerum delata essent, quibus puer, supra quam dici potest, accensus, judicem audacter contumeliis infestavit, & multa indigna objecit: lapidem,quo eum percuteret, sustulit; nec quidquam injuriarum omisit, quo non judicem petiverit. Iudex cuidam sapienti celeberrimo, qui ipsius sodalis erat, inquit:

Aspi-

بيت ان شاهدي وحشم كرفتن بينيش ٭
وان عقده بر ابروي ترش شيرينش ٭
در بلاد عرب كويند ضرب الحبيب زبيب ٭
بيت از دست تو مشت بر دهان خوردن ٭
خوشتر كه بدست خويش نان خوردن ٭
همانا از وقاحت او بوي سماحت مي‌ايد پادشاهان سخن بصلابت كويند وباشد كه در نهان صلح جويند ٭
بيت انكور نو اورده ترش طعم بود ٭
روزي دو صبر كن كه شيرين كردد ٭
اين بكفت وبمسند قضا باز امد تني چند از عدول كه ملازم او بودند زمين خدمت ببوسيدند كه باجازت سخني داريم در خدمت بكوييم اكرچه ترك ادبست وبزركان كفته‌اند ٭
بيت نه در هر سخن بحث كردن رواست ٭
خطا بر بزركان كرفتن خطاست ٭
امّا بحكم انكه سوابق انعام خداوندي ملازم روزكار بندكانست مصلحتي كه بينند واعلام نكنند نوعي از خيانت باشد طريق صواب انست كه پيرامن اين طمع نكردي وفرش ولع در نوردي كه منصب قضا پايكاهي

Aſpice hunc puerum atque ipſius furorem;
Ipſas rugas ſuper palpebris blande contractas.
(Sed) in Arabia ajunt: Dilecti verberatio uva
paſſa eſt.
A tua manu pugnum ore excipere
Præſtat; quam manu propria panem comedere.

Videtur equidem ab exigua illius verecundia iſte petulantiæ odor proficiſci. Reges dura & aſpera quidem verba palam dicunt; interea tamen clam pacem expetunt.

Vva recens & immatura ſaporem habet acerbum; (dulceſcat.
Vnum atque alterum diem expecta, donec

Iudex his dictis ad tribunal ſuum redijt: Tum juſti aliquot viri, qui miniſterio & familiaritate ipſum colebant, terram deoſculati copiam dicendi petunt, cum quædam neceſſario dicenda haberent; quamvis illud ſit minus modeſtum, & magni viri dixerint:

Non licet ob quodvis dictum controverſiam movere;
Atque magnatum crimina vituperare, crimen eſt.

Verum enimvero infinita Domini beneficentia ſervorum fidem ſibi obſtrinxit æternum, adeo ut ſi quid viderint, nec indicaverint, illud protervæ ingratitudinis ſit exemplum. Vera virtutis & pietatis via hæc eſt; ne circa hanc cupidinem oberres, quin profundæ hujus concupiſcentiæ ſtragulum contrahas, quia dignitas judicialis eſt locus plane

 celſus,

پایگاهی منیع است تا بگناهی شنیع ملوّث نگردانی
حرّبو اینست که دیدی وحدیث اینست که شنیدی *
مثنوی یکی کرده بی ابرویی *
چه غم دارد از ابروی کسی *
بسا نام نیکویی پنجاه سال *
که یك نام زشتش کند پایمال *
قاضی را نصیحت یاران یکدل پسند آمد وبر حسن
رای وحفظ وفای ایشان افرین کرد وگفت نظر
عزیزان در مصلحت حال من عین صوابست
ومسئله بی جواب ولکن *
شعر ولو انّ حبّا بالملام یزول *
لسمعت افکا یفتریه عذول *
بیت ملامت کن مرا چندانکه خواهی *
که نتوان شستن از زنگی سیاهی *
این بگفت وکسان را بتفحّص حال او بر انگیخت
ونعمت بی کران بریخت که گفته اند هر کرا زر در
ترازوست زور در بازوست وانکه بر دنیا دست
رسی ندارد در همه دنیا کسی ندارد *
بیت هر که زر دید سر فرو دارد *
ور ترازوی اهنین دوشست *

پیش

celsus, quem fœdo (isthoc) crimine contaminare haud decet: puer iste est, quem vidisti, atque nova hæc injuria quanta sit, ipse audivisti.

Ille, qui pudorem suum prostituerit;
Quid curat pudorem alienum?
Sæpe accidit, ut bonum nomen quinquaginta annorum,
Vnum infame nomen prosternat.

Iudici hæc concors sodalium admonitio pergrata fuit; ipsorumque bonum consilium & constantem in se fidem laudavit, inquiens: Consilium Magnatum rebus meis datum, vere est pium, & exemplum, quod nullo opposito argumento convelli possit: verum enimvero,

Si amor correptione tolleretur;
Tum quidem (eam cupide) admitterem; etsi correptores falso (mihi) imponerent.
Me corripe, quousque lubuerit;
Sed non potest ablui Æthiopis nigror.

Hoc dicebat atque nonnullis id negotii dedit, ut puerum conciliarent, & opes immensas effudit, (quarum beneficio desiderium suum explevit,) prout ajunt: Quicunque aurum in libra habuerit, is vires in lacerto habet: Qui vero opes in hoc mundo non habuerit, per totum terrarum orbem neminem (amicum) habet.

Quicunque aurum viderit, caput submittens inclinat,
Etsi, ut Iustitiæ libra (ferreum scapum,) ferreum humerum ipse habuerit.

في الجملة شبي خلوتي ميسّر شد وهم در ان شب
شحنه‌را خبر شد كه قاضي همه شب شراب در سر
وشاهد در بر از تنعّم نخفتي و بترنّم كفتي ❋
غزل امشب مكر بوقت نمي خواند اين خروس ❋
عشّاق بسي نكرده هنوز از كنار وبوس ❋
رخسار يار در خم كيسوي تابدار ❋
چون كوي عاج در خم چوكان ابنوس ❋
يكدم كه چشم فتنه نخفتست زينهار ❋
بيدار باش تا نرود عمر بر فسوس ❋
تا نشنوي ز مسجد اذينه بانك صبح ❋
يا از در سراي اتابك غريو كوس ❋
لب بر لبي چو چشم خروس ابلهي بود ❋
قاضي درين حالت بود يكي از متعلّقان در امد
وكفت چه نشيني خيز وتا پاي داري كريز كه حسودان
بر تو دقّي كرفته‌اند بلكي حقّي كفته‌اند تا مكر اين
اتش فتنه كه هنوز اندكست باب تدبيري فرو نشانيم
مبادا كه فردا چون بالا كيرد عالمي فرا كيرد قاضي
بتبسّم فرو نكه كرد وكفت ❋
قطعه پنچه در صيد كرده ضيغم را ❋
چه تفاوت كند كه سك ايد ❋

Vt paucis abſolvam, quadam nocte illius pueri conſortium contigit; ſed illud eadem nocte prætor reſcivit: ſcilicet, Iudicem ſacrum totam noctem vinum potaſſe, puerumque in conſortio ſuo habuiſſe, delitiis captum ſomnum non cepiſſe, atque carmina accinentem ita dixiſſe:

Hac nocte gallus ſuo tempore non cecinerit:
Quia amator nondum ſatis amplexus & oſculatus fuit.
Vultus amici ex criſpatis cincinnis effulgens,
Similis eſt pilæ eburneæ in orbe * clavæ ex ebeno factæ.
Vno illo momento, quo perfidus (inimici) oculus dormiverit,
Pervigil eſto, ne vita iners tranſigatur.
Quamdiu non audiveris ex (ſummo) templo præconium vocis matutinæ;
Aut ex aula Atabeci ſtrepitum tympani;
Labium ſuper labio (furat,) perinde ut oculus ſalacis galli in amore.

Iudex ſacer dum his illecebris immerſus hæret, ecce quidam familiarium foribus ingreſſus ait: Quid deſides? quin ſurge, & quouſque pedibus poſſis, fugam capeſſe: quia inimici tibi fraudem ſtruxerunt, imo verum dixerunt. Age igitur, illud inquietudinis incendium, dum adhuc in herba eſt, moderaminis & prudentiæ aqua reſtinguamus; ne forte eveniat, ut craſtino die cum in flammam exarſerit, orbem impleat. Iudex ſubridens terram aſpicit & infit:

Vnguem ſi prædæ immiſerit Leo;
Quid moratur, ſi advenerit canis?

روي در روي دوست کن بکذار ٭
تا عدو پشت دست مي خايد ٭

ملك را در ان شب اكهي دادند كه در ملك تو چنين منكري حادث شده است چه فرمايي كفت من اورا از جملهٔ فضلاء عصر ويكانهٔ دهر مي دانم باشد كه معاندان در حق او بغرض حوض كرده باشند اين سخن در سمع قبول من نيايد مكر انكه كه معاينه كردد كه حكما كفته اند ٭

بيت بتندي سبك دست بردن بتيغ ٭
بدندان برد پشت دست دريغ ٭

شنيدم كه سحركاهي ملك باتني چند از خاصان بر بالين قاضي رسيد شمع را ديد ايستاده وشاهد نشسته ومي ريخته وقدح شكسته وقاضي در خواب مستي بيخبر از ملك هستي ملك بلطفش بيدار كرد وكفت بر خيز كه افتاب برامد قاضي در يافت وكفت از كدام جانب برامد كفت از جانب مشرق كفت الحمد الله كه در توبه بازست بحكم اين حديث كه لا يغلق باب التوبه علي العباد حتي تطلع الشمس من مغربها وكفت استغفر الله واتوب اليه ٭

قطعه

Vultum in amici vultum converte, & ſine
Vt inimicus manûs tergum rodat.

Regi eadem nocte rem indicarunt, dicentes: In regno tuo ejuſmodi patratum eſt ſcelus, quid fieri jubes? Rex infit: Ego illum ex præſtantiſſimis hujus ævi ſapientibus, imo hujus ſeculi ocellum novi, fortaſſis æmuli illi de induſtria inſidias ſtruxerint: ego equidem id minime credere poſſum; niſi illud evidenti ratione pateſcat, quia (Sapientes) dixere:

Qui ira (percitus) temere manum gladio admoverit
(Facti dolore) dentibus manus tergum applicuerit?

Audivi Regem circa auroram cum aliquot viris ex cariſſimis ſuis miniſtris (eum adiiſſe,) & judicis pulvinari adſtitiſſe: vidit candelam illic poſitam, puerum ſedentem, vinum effuſum, poculum vitreum fractum, judicem vero temulentiæ ſomno oppreſſum, ignarum Regem ſibi adeſſe præſentem. Rex benevole judicem expergefecit, inquiens: Heus tu! expergiſcere, quia jam Sol eſt ortus. Iudex rem cognovit & rogavit: Ex qua mundi plaga ortus eſt Sol? Rex reſpondit, ex Oriente. Iudex infit: Laus Deo (immortali,) quia pœnitentiæ porta adhuc eſt aperta, argumento hujus traditionis: Non claudetur pœnitentiæ porta ſervis, niſi cum ortus fuerit Sol in Occidente. (Et addit ipſe;) Deum (criminum meorum) veniam oro, ad eumque pœnitens redeo.

Duæ

قطعه  اين دو چيزم بر كناه انكيختند ٭
بخت نا فرجام وعقل نا تمام ٭
كر كرفتارم كني مستوجبم ٭
ور ببخشي عفو بهتر زانتقام ٭

ملك كفت توبه درين حالت كه بر هلاك خود اطلاع يافتي سودي ندارد ٭

قطعه  چه سود از دزدي انكه توبه كردن ٭
كه نتواني كمند انداختن بر كاخ ٭
بلند از ميوه كو كوتاه كن دست ٭
كه كوته خود ندارد دست بر شاخ ٭

ترا باوجود چنان منكري كه ظاهر شد بر سبيل خلاص صورت نه بندد اين بكفت وموكلان عقوبت بروي در اويختن كفت مرا در خدمت سلطان يك سخن باقيست ملك پرسيد كه ان ٭

قطعه  باستين ملالي كه بر من افشاني ٭
طمع مدار كه از دامنت بدارم دست ٭
اكر خلاص محالست ازين كنه كه مراست ٭
بدان كرم كه تو داري اميد واري هست ٭

ملك كفت اين لطيفة بديع اوردي واين نكته غريب كفتي

Duæ res me in crimen præcipitarunt,
Fortuna mala, & ingenium debile.
Si me comprehenderis; dignus equidem fuero:
Si vero mihi ignoveris; venia pœnæ præſtat.

Rex infit: Reſipiſcentia hoc momento, cum tibi capitis ſupplicium fuerit denunciatum, nihil profuerit.

Quid tum latroni profuerit à furto reſipiſcere; (non poſſit.
Cum ſcalas ſuperiori tabulato applicare
Procero dicas, ut fructibus manu decerpendis abſtineat;
Quia parvulus per ſe manum in ramos protendere nequit.

Cum tu manifeſte in tanto ſcelere ſis deprehenſus, nulla ſalutis via apparet; Rex his dictis eum ſupplicii præfectis commiſit: Tum inquit Iudex: Mihi in præſentia Regis unicum, quod dicam, ſupereſt verbum. Rex, quodnam illud ſit, rogat?

Manica dum mihi incutis deſperandi dolorem,
Noli opinari, me manum à ſinu tuo contracturum.
Si liberatio nulla ſperanda fuerit, propter ſcelus mihi admiſſum;
Saltem propter tuam, quam habes, benignitatem ſpes aliqua erit.

Reſpondet Rex: Iſtas facetias tu attuliſti non vulgares, iſtudque verborum pondus, quod dixiſti,

كفتي محال عقلست وخلاف شرع كه امروز فضل
وبلاغت از چنك عقوبت من برهاند مصلحت ان
بينم كه ترا از قلعه بشيب بنيدازم تا ديكران عبرت
كيرند كفت اي خداوند جهان پرورده نعمت اين
خاندانم ونه تنها من اين كنه كرده‌ام ديكريرا بيندار
تا من عبرت كيرم ملكرا ازين سخن خنده امد
وبعفو از سر خطاي او در كذشت ومتعنّدان اورا
كه اشارت بكشتن او كرده بودند كفت *

بيت همه حمّال عيب خويشتند *

طعنه بر عيب ديكران مزنيد *
هر كه او عيب خويشتن بيند *
طعنه بر عيب ديكران نكند *

حكايت منظومه *

جواني پاك باز وپاك رو بود *
كه باپاكيزه رويئي در كرو بود *
چنينْ خواندم كه در درياي اعظم *
بكردابي در افتادند باهم *
چو ملّاح امدش تا دست كيرد *
مبادا كه اندر ان سختي بميرد *
همي كفت از ميان موج تشوير *

مرا

fti, eft admirabile: Sed nulla rationis & fani judicii via permittit; imo & facrum jus adverfatur, ut hodie te tua eruditionis præftantia & eloquentiæ vis mei fupplicii unguibus eripiat: confultum equidem duco, ut te ex caftello in fubjectam rupem præcipitem dent, ut alii ex te exemplum fumant. Refpondit ille: O Domine orbis terrarum, fum tuæ aulæ alumnus, neque ego folus hoc nefas commifi; alium quendam præcipitem dato, ut ego ex illo exemplum fumam. Rex hoc verbo in rifum commotus, crimen ipfi ex animo remifit, atque inimicis ipfius, qui ejus interficiendi autores fuerant, ait:

Omnes proprii dedecoris bajuli fumus;
Proinde aliena vitia ne vituperetis.
Sed qui proprium nævum cernit;
Aliorum nævum nunquam vituperat.

## *Hiftoria carmine confcripta:*

IUvenis quidem cafto amore & integris moribus erat;
Qui honeftam & formofam deperibat puellam.
Ita legi: In oceano cum effent,
Ambos in Syrtes illapfos; (mox perituris)
Cum adeffet nauta, ut manum juvenis prehenderet,
Ne forte ifta calamitate periret:
Clamabat ille ex mediis undis:

 Sine

مرا بگذار ودست یار من گیر ۞
درین گفتن جهان بر روی در اشفت ۞
شنیدندش که جان مي داد ومي گفت ۞
حدیث عشق از ان بطال منیوش ۞
که در سختي کند یاري فراموش ۞
چنین کردند یاران زندگاني ۞
زکار افتاده بشنو تا بداني ۞
که سعدي راه ورسم عشق بازي ۞
چنان داند که در بغداد تازي ۞
دلارامي که داري دل درو بند ۞
دگر چشم از همه عالم فرو بند ۞
اگر لیلي ومجنون زنده گشتي ۞
حدیث عشق ازین دفتر من نوشتي ۞

Sine me (modo,) & amicæ meæ manum prehende.

Hoc dictum ipsius totus terrarum orbis est miratus.

Audiverunt eum, cum animam expiraret (ita) dicentem:

Amoris historiam ex isto infido homine ne discas,

Qui calamitatis tempore amicitiæ oblivíscatur.

Ita vixerunt sese mutuo amantes:

Tu ab illo, qui expertus est, discas, ut noris:

Quia Sadus ita viam & modum amandi

Novit; ut Bagdadensis * linguam Arabicam.

Si aliquam charam habueris, animum illi (soli) applicato;

Atque oculum à cæteris omnibus in hoc orbe claudito.

Si Leila & Metschnunus jam reviviscerent;

Amandi historiam & Artem ex hoc meo libro * discerent.

## باب ششم

## در ضعف وپیری

### حکایت

با طائفهٔ دانشمندان در جامع دمشق بحثي همیکردم ناگاه جواني از در درامد وگفت باشما کسي هست که زبان فارسیي داند اشارت بمن کردند گفتم خیرست گفت پیري صد وپنجه ساله در حالت نزعست وبزبان فارسي چیزي میگوید ومفهوم ما نمي گردد اگر بکرم قدم رنجه شوي مزد یابي باشد که وصیّتي کند چون ببالینش فراز رسیدم این میگفت ❊

قطعه دمي چند گفتم برارم بکام ❊
دریغا که بگرفت راه نفس ❊
دریغا که بر خوان الوان عمر ❊
دمي چند خوردیم وگفتند بس ❊

معناي این سخن باشامیان بعربي گفتم تعجّب کردند از عمر دراز وتاسّو خوردن او بر حیات دنیا گفتمش چه گونهٔ درین حالت گفت چه گویم ❊
قطعه

# ROSARII
## CAPUT SEXTUM
## *De Imbecillitate & Senectute.*
### HISTORIA:



E in templo Damasceno cum studiosis disputationem habente, ecce juvenis quidam foribus ingressus infit: Quis vestrum linguam callet Persicam? Me monstrarunt; egoque monstrantibus annui. Hinc juvenis inquit: Senex quidam centum quinquaginta annorum, jam ultimum vitæ spiritum redditurus, lingua Persica aliquid loquitur, nos vero (linguæ ignari) loquentem non intelligimus: quod si per benevolentiam, accedendi onus subieris, pietatis officium feceris: fortassis antequam abeat, aliquid monuerit. Cum prope jam ad pulvinar accessissem, hæc verba effundit:

Me aliquot spiritus ex lubitu tracturum, (id est
aliquandiu etiamnum victurum) dixeram.
Sed ah interceptus est animæ meatus!
Ah ex variæ vitæ epulis
Aliquot tantum spiritus comedimus, meque
satis jam comedisse, (fata) dixerunt!

Ego senis dicta Damascenis Arabice sum interpretatus, mirantibus longum vitæ spatium, intemperatamque de vita mundana hominis solicitudinem. Tum ego seni dixi: Quomodo te habes hoc in rerum momento? Respondit ille: Quid tibi dicam.

Non-

قطعه ندیدهٔ که سختي همي رسید بکسي ✿
که از دهانش بدر میکنند دنداني ✿
قیاس کن که چه حالش بود دران ساعت ✿
که از وجود عزیزش بدر رود جاني ✿
کفتم تصوّر مرك از خیال بدر کن ووهم را بر طبیعت مستولي مکردان که فیلسوفان کفته‌اند مزاج اکرچه مستقیم بود اعتماد بقارا نشاید ومرض اکرچه هائل بود دلالت کلّي بر هلاك نکند اکر فرمایي طبیبي را بخوانیم تا معالجه کند که به شوي کفت هیهات ✿
مثنوي خواجه در بند نقش ایوانست ✿
خانه از پاي بست ویرانست ✿
دست بر هم زند طبیب ظریف ✿
چون خرف بیند اوفتاده حریف ✿
پیر مردي زنزع مینالید ✿
وپیرزني صندلش همي مالید ✿
چون مخبّط شد اعتدال مزاج ✿
نه عزیمت اثر کند نه علاج ✿
حکایت ✿ پیري حکایت کرده بود که دختري خواسته بودم وحجره بکل اراسته وبخلوت باو نشسته ودیده ودل درو بسته شبهاي دراز نخفتمي وبذلها ولطیفها کفتمي

Nonne vides, quantam homo patiatur
miseriam,
Cum unum tantum ori illius exemerint
dentem? (momentum,
Æstima ex eo, qualenam illud possit esse
Quando ex præclaro illius corpore tota
migraverit anima.

Ego seni dixi: Hæc mortis ludibria & opiniones animo expellito, ipsamque naturam falso metu ne frangito; Philosophi enim dixerunt: Temperamentum perfectissimum non fidem æternitati, sævissimumque morbum non argumentum morti facere. Atque si jusseris, Medicum accersamus, qui te curet, ut melius habeas. Respondit ille: Frustra sit.

Dominus pigmentis fucoque ædes (frustra) ornare studet; (cæ fundamentum.
Cum collapsum dirutumque sit ipsum fabri-
Peritus medicus manuum concussu* salutem
se desperare prodit:
Cum senem decrepitum ægrotantem viderit.
Senex agonis ultimique spiritus efflandi miseriam plangebat:
Aniculaque quædam illi[a] sandalum affricabat.
(Sed) cum temperamenti æquilibrio declinaverit Natura; (restituere potest.
Neque Amuletum, neque medicamentum eam

Historia: Senex quidam historiam narrabat inquiens: Virginem juvenculam mihi matrimonio junxi; thalamo proinde floribus exornato, cum illa solus considebam, oculis animoque in illam defixis,

 per

کفتمی تا باشد که وحشت نکیرد وموانست پذیرد ازان جملهٔ شبی میکفتم که بخت بلندت یار بود وچشم دولت بیدار که بصحبت پیری افتادی پخته وجهان دیده وکرم وسرد در روزکار چشیده ونیك وبد ازموده حق صحبت بداند وشرط مودّت بجایی ارد ومشفق ومهربان خوش طبع وشیرین زبان ❊

مثنوي تا توانم دلت بدست ارم ❊
ور بیازاریم نیازارم ❊
ور چو طوطي شکر بود خورشت ❊
جان شیرین فدای پرورشت ❊

نه کرفتار امدي بدست جواني معجب ا وخیره رای سر تیز وسبك پای که هر دم هوایی پزد وهر لحظه رایی زند وهر شب جایي خسبد وهر روز یاري کیرد ❊

بیت وفاداري مدار از بلبلان چشم ❊
که هر دم بر کلي دیکر سرایند ❊

امّا طایفهٔ پیران بعقل وادب زندکاني کنند نه بر مقتضای جهل جواني ❊

بیت زخود بهتري جوي وفرصت شمار ❊
که با چون خودي کم کني روزکار ❊

کفت چندان برین نمط بکفتم وکمان بردم که دلش در

per longas aliquot noctes nihil dormiens, jocis facetiisque illi blandiebar, ne rusticum aliquem pudorem indueret; sed consnetudini & consortio meo assuesceret. Inter cætera nocte quadam dixi: O magnam illam felicitatis sortem tibi comitem! vigilem potentiæ nutum sive oculum! quod tibi senis matrimonium contigit, senis inquam, qui mundum vidit, temporis æstum frigusque gustavit, bonum malumque didicit, consortii jus fasque novit, amorisque officia præstat, mansuetus, amans, ingenii commodi, suavisque linguæ.

Si potero, animum tuum mihi devinciam;
Etsi me offenderis, non tamen offensus ero.
Atque si perinde, ut psittaci, alimentum tuum saccharum fuerit;
Dulcem etiam animam tibi nutriendæ impendero.

O te felicem! quod non incidisti in manus juvenis alicujus morosi, animo impotentis, iracundi, varii & mutabilis, qui identidem nova juvenilis vanitatis monstra edat, quovis momento nova consilia agitet, quavis nocte singulari loco cubet, singulisque diebus scortum aliquod habeat.

Noli aliquid boni sperare à luciniis,
Quæ singulis momentis singulis rosis irreptantes modulantur.

Senes vero ex rectæ rationis virtutisque instituto, non ex juvenilis insaniæ arbitrio, vitam agunt.

Te meliorem quæras (ducem,) inventumque magno in pretio habeas:
Alioquin cum tibi simili tempus perdideris.

Senex ait: Hunc in modum multa ipsi protuli, adeo ut sim opinatus, jam illius animum in casses

در قید من امد وصید من شد ناگاه نفسی سرد از دل پر درد براورد وگفت چندین سخن که گفتی در ترازوی عقل من وزن ان یك سخن ندارد که از قابلهٔ خویش شنیده‌ام که زن جوانرا اگر تیری در پهلو نشیند به که پیری ۞

نظم لمّا رأت بین یدی بعلها ۞
شیا کارخی شفة الصّایم ۞
تقول هذا معه میّت ۞
وانّما الرقیهٔ للنایم ۞

رباعی زن کز بر مرد بی رضا برخیزد ۞
پس فتنه وجنك از ان سرا بر خیزد ۞
پیری که زجای خویش نتواند خاست ۞
الا بعصا کیش عصا برخیزد ۞

فی الجملهٔ امکان موافقت نبود ومفارقت انجامید مدّت عدّت برامد عقد نکاهش باجوانی بستند تند ترش روی تهی‌دست بدخوی جور وجفا میدید ورنج وعنا میکشید وشکر نعمت حق همچنان میگفت که الحمد لله که ازان عذاب الیم برهیدم وبدین نعمت مقیم برسیدم ۞

بیت بااین همه جور وتند خویی ۞
نازت بکشم که خوبرویی ۞

قطعه

meos perductum & me petita præda jam potitum esse. Sed ecce præter omnem expectationem, illa altum ingemiscens infit: Omnia illa, quæ tu in medium produxisti, argumenta mei ingenii trutinæ imposita, ne unius quidem verbi, mihi ex gente mea auditi, pondus æquare possunt: Scilicet, Puellæ lateri affixam sagittam satius esse; quam senem.

Postquam vidit apud maritum suum
Rem, jejuni labiis molliorem,
Dixit: Hæc res cum ipso mortua est:
Oratio[b] autem est propter dormientem.
Si qua femina, à mariti latere surrexerit pertæsa; (orietur.
Multum mali contentionisque in ædibus illis
Senis enim, qui loco suo surgere nequit
Nisi virgâ, quomodo virga ad rem uxoriam surrexerit?

Rem ut paucis absolvam, implacabilem matrimonii discordiam divortium finivit; completo divortii[c] tempore, eam in matrimonium cuidam dederunt juveni, moribus truculento, vultu severo, paupertate presso, male morato, apud quem diram sævamque experiebatur sortem, vexationes atque angustias tolerabat, nihilominus hoc modo divinæ benevolentiæ grates agebat: Laus Deo, quod dirum senis elapsa supplicium, hoc optatum & certum tandem obtinui beneficium.

Non obstante & animi ferociâ & tua morum asperitate,
Importunitatem tuam tolero; quia tute es formâ præclarus

قطعه بانو مرا سوختن اندر عذاب ❊
به که شدن بادیگری در بهشت ❊
بوي پیاز از دهن خوبروي ❊
نغزتر آید که کل از دست زشت ❊

قطعه روي زیبا وجامهٔ دیبا ❊
عرق وعود ورنك وبوي هوس ❊
این همه زینت زنان باشد
مردرا کیر وخایه زینت بس ❊

حکایت ❊ مهمان پیري بودم در دیار بکر مال فراوان وفرزند خوبروي داشت شبی حکایت کرد مرا درعمر خویش بجز این فرزند نبودست درختي درین وادي زیارتکاهست که مردمان بحاجت خواستن آنجا روند شبهاي درپاي ان درخت بحق نالیده‌ام تا مرا این فرزند بخشیده‌است شنیدم که پسر بارفیقان اهسته میکفت چه بودي که من ان درخترا بدانستمي که کجاست تا دعا کردمي پدرم بمیرد ❊

حکمت خواجه شادي کنان که فرزند عاقلست ❊
وپسر طعنه زنان که پدرم فرتوت ❊

قطعه سالها برتو بکذرد که کذر
نکني سوي تربت پدرت ❊
تو بجاي پدر چه کردي ❊
تا همان چشم داري از پسرت ❊

حکایت ❊

Tecumque mihi in Tartaro exuri præſtat,
Quam cum altero iſto in Paradiſo agere.
Odor cæpæ ex ore forma præclari,
Gratior mihi eſt roſâ ex manu deformis.
Vultus formoſus, veſtis auro intertexta,
Vinum eliquatum, aloe, color, odor, atque hilaritas;
Omnia hæc feminarum ſunt ornamenta:
Vir ſatis ornatus eſt hoc ipſo, quo vir eſt.

Hiſtoria: Errorum meorum tempore in Meſopotamia ſeni cuidam hoſpes fui, qui locupletiſſimus filium forma habebat inſignem. Nocte quadam mihi narrat, inquiens: Præter hunc in hac vita nullum ſuſtuli filium: Arbor quædam in hac eſt valle mortalium frequentationibus famoſa, ego multas noctes ſub arbore illa, ſpirans gemenſque Deum fatigavi, ut hunc tandem mihi conceſſerit filium. Patre hæc mihi narrante, filium ſodalibus ſuis in aurem audio dicentem: Vtinam hanc ego, ubi ſita eſſet, noſſem arborem, ut precibus votiſque, patris obitum accelerarem!

Bonus ille ſenex lætabatur, ſe filium habere ingenio egregium:
Filius vero patrem ludificans per ludibrium decrepitum vocabat.
Sed audi, (ô ſenex;) multi tibi labuntur anni, quibus
Patris tui tumulum * non inviſis.
Tu quodnam patri tuo pietatis reddidiſti officium,
Cujus tibi reddendi in filio tuo ſpem & expectationem ponere poſſis?

Hiſto-

حکایت * روزي بغرور جواني سخت رانده بودم وشبانکه بپاي کوهی سست مانده پیر مردي ضعیف از پس کاروان همی امد وکفت چه خسبي خیز نه جایي خفتنست کفتم چون روم که نه پاي رفتنست کفت نشنیدهٔ که کفتهاند رفتن ونشستن به که دویدن وکسستن *

قطعه اي که مشتاق منزلي مشتاب *
پند من کار بند وصبر اموز *
اسب تازي دو تك رود بشتاب *
اشتر اهسته میرود شب وروز *

حکایت * جواني چست ولطیف وخندان وشیرین زبان در حلقهٔ عشرت ما بود که در دلش از هیچ نوع غم نیامدي ولب از خنده فراهم نیاوردي روزکاري برامد که اتفاق ملاقات نیفتاد بعد ازان دیدمش زن خواسته وفرزندان خاسته وبیخ نشاطش بریده وکل هوسش پژمرده پرسیدمش که این چه حالتست کفت تا کودکان بیاوردم دکر کودکي نکردم *

بیت چون پیر شدي زکودکي دست بدار *
بازي وظرافت بجوانان بکذار *

مثنوي طرب نو جوان زپیر مجوي *
که دکر ناید اب رفته بجوي *

Hiſtoria: Quodam die roboris juvenilis fiducia citiſſimo pede iter feci, noćteque ipſa feſſus & impotens ad montis radices reſtiti; debilis quidam ſenex viatores ſecutus ait: Quid jaces? ſurgito; hic enim non eſt dormiendi locus. Reſpondi ego: Quomodo pergam, pedibus itinere feſſis? Senex ait: Ire & (ſubinde) requieſcere, ſatius eſt; quam currere & deficere.

O tu, qui hoſpitio procul abes, feſtinare noli:
Meum ſequitor conſilium, & patientiam diſce.
Equus Arabicus duos curſus citiſſimo pede facit:
Mulus vere paulatim incedendo noćtes dieſque pergit.

Hiſtoria: Iuvenis quidam alacer, facetus, hilaris, colloquio ſuavis, noſtræ converſationis ſocius fuit: talis erat juvenis, qui nullius mali genere in vita turbatus, nullas unquam labiis à riſu ferias fecerat: Per aliquod tempus forte converſandi copia non fuit; poſthæc juvenem vidi, uxorem duxerat, prolem tulerat, radice facetiarum ipſius inciſa, roſaque jucunditatis illius emortua: rogavi, quæ cauſa tam ſubito mores ipſius mutaſſet? Reſpondit ille: Poſtquam pueros ſuſtuli, puerilibus prorſus abſtinui.

Cum ſenium contraxeris, puerilibus abſtine:
Iocos illecebraſque juvenibus relinque.
Adoleſcentium jocos à ſene requirere noli:
Non enim in alveum refluit aqua ſemel elapſa.

زرع را چون رسید وقت درو ٭
خرامد چنانکه سبزهٔ نو ٭

قطعه دور جواني بشد از دست من ٭
اه دريغ ان زمان دلفروز ٭
قوّت سر پنجهٔ شيري برفت ٭
راضيم اكنون بپنيري چو يوز ٭
پيرهٔ زني موي سيه كرده بود ٭
كفتمش اي مامك ديرينه روز ٭
موي بتلبيس سيه كرده كير ٭
راست نخواهد شدن اين پشت كوز ٭

حكايت ٭ روزي بجهل جواني بانك بر مادر زدم دل ازرده بكنجي نشست كريان همي كفت مكر خوردي فراموش كردي كه درشتي ميكني ٭

قطعه چه خوش كفت زالي بفرزند خويش ٭
چو ديدش پلنك افكن و پيل تن ٭
كر از عهد خرديت ياد امدي ٭
كه بيچاره بودي در اغوش من ٭
نكردي درين روز بر من جفا ٭
كه تو شير مردي ومن پيره زن ٭

حكايت ٭ توانكري بخيل را پسري رنجور بود نيك خوا

Sementis,cum messis tempore jam adoleverit,
Non ita ut tenera, viridisque moveri solet.
Tempus juvenile mea manu est elapsum:
Ah Tempus illud animum inflammans!
Robur leoninæ ungulæ elanguit:
Nunc temporis perinde ut pardus *caseo sum contentus.
Mulier quædam decrepita capillos fecerat nigros,
Cui dixi ego: ô mater senio confecta!
Capillos arte denigraveris, ponamus:
At certe tergum senio incurvum arte corrigi & rectum fieri nequit.

Historia: Quodam die stoliditate juvenili matrem meam acriter perstrinxi: illa animo mœsta, in angulo quodam considens, lacrymis per genas manantibus, dixit: Numquid es oblitus parvitatis tuæ, qui tantam magnitudinem nunc ostendis?

Quam bene anicula quædam filio suo dixit;
Quando illum vidit tigres subigentem, corporeque elephantino:
Quod si tu parvitatis tuæ temporis meminisses;
Quando miser impotensque in sinu meo jacuisti:
Hoc quidem die nullam mihi faceres injuriam,
Cum tu es leo, ego vero anicula.

Historia: Divitis cujusdam avari filius morbo graviter conflictabatur, patrem monebant amici dicentes: Consultum est, ut Alcoranum ipsius causa cures perlegendum, aut victimam cædas, atque

 distri-

خواهانش کفتند مصلحت انست که از بهر او ختم قران کني و یا بذل قربان باشد که خداي تعالي شفا دهد لحظي باندیشه فرو رفت وکفت ختم مصحف بحضور اولیتر که کلهٔ دور است صاحب دلي بشنید وکفت ختمش بعلّت ان اختیار افتاد که قران بر سر زبانست وزر در میان جان ٭

مثنوي دریغا کردن طاعت نهادن٭
کرش همراه بودي دست دادن ٭
بدیناري چو خر در کل بماند ٭
والحمدي بخواهي صد بخواند ٭

حکایت ٭ پیر مردي را کفتند چرا زن نکني کفت باپیره زنانم الفتي نباشد کفتند زن جوان بخواه چون مکنت داري کفت مرا که پیرم باپیره زنانم الفتي نباشد اورا که جوان باشد بامن که پیرم چون دوستي صورت بندد ٭

زور باید نه زر که بانورا ٭
کزري دوستتر که ده من زر ٭

حکایت منظومه ٭

شنیده ام که درین روزها کهن پیري ٭
خیال بست به پیرانه سر که کیرد جفت٭
بخواست

diſtribuas, fortaſſis Deus altiſſimus (tui miſertus) priſtinam illi valetudinem reddiderit. Ille, oculis in terram dejectis, nonnihil cunctatus infit: In præſentia quidem Alcoranum perlegere præſtiterit; grex enim longinquus eſt. Quidam cordatus, hoc audito, ait: Corani lectionem hac de cauſa prætulit, quia in linguæ ſuperficie verſatur; aurum vero in animæ meditullio reconditum eſt:

O quam peſſime Deo ſervirent *, preceſque funderent mortales;
Si precum cultuſque pars in erogando ære conſiſteret!
Propter unum denarium, perinde ut aſinus in luto hæret:
Si vero unum Hymnum velis; centum cantat.

Hiſtoria: Viro ſeni dixerunt, qua de re non ducis uxorem? Reſpondit ille: Vetularum mihi non placet conſortium. Dixerunt, Adoleſcentulam igitur ducas, cum opes habeas. Reſpondit ille: Mihi ſeni anicularum non placet conſortium: Adoleſcentula vero quomodonam mecum, qui ſenex ſum, vitæ ſocietatem ineat?

Robur requiritur, non aurum; quia heræ
Gratior eſt Venus, * quam Crœſi opes.

## *Hiſtoria carmine conſcripta:*

Audivi ego, hiſce diebus Senem quendam decrepitum
Amore ſenili uxorem ducere conſtituiſſe.

بخواست دختركي خوب روي كوهر نام ۞
چو درج كوهر از چشم مردمان بنهفت ۞
چنانكه رسم عروسي بود تماشا بود ۞
ولي بحملهٔ اوّل عصاي شيخ بخفت ۞
كمان كشيد ونزد بر هدف كه نتوان دوخت ۞
مكر بسوزن پولاد جامهٔ هنكفت ۞
بدوستان كله اغاز كرد وحجّت ساخت ۞
كه خانمان من اين شوخ ديده پاك برفت ۞
ميان شوهر وزن جنك وفتنه خاست چنان ۞
كه سر بشحنهٔ وقاضي كشيد وسعدي كفت ۞
پس از خلافت وشنعت كناه دختر نيست ۞
ترا كه دست بلرزد كهر چه داني سفت ۞



Expetiit itaque virginem forma præclaram, nomine Margaritam;

Quæ, perinde ut arcula gemmarum, viris nunquam expoſita erat.

Perinde ut mos fert nuptialis, magnus factus eſt convivii apparatus.

Primo vero certamine ſenis baculus collapſus procubuit:

Arcum tetendit, punctum haud tetigit: non enim ſuitur,

Niſi acu chalybea veſtis holoſerica.

( Nata hinc diſcordia ) Amicis queſtus, ſenex de injuria expoſtulare cœpit, dicens:

Meas ædes impudens illa everrit.

Inter maritum & conjugem tanta orta eſt contentio & lis:

Vt tandem ad prætorem, judicemque res devenerit; Sadus vero dixit:

Hujus diſcordiæ infamiæque cauſa nequaquam eſt adoleſcentula;

Sed tu, (ô ſenex) manum enim dum habes tremulam Margaritam quinam perfores.

# کلستان

## باب هفتم
## در تاثیر تربیت

### حکایت

یکی از وزرا پسری کودن داشت پیش یکی از دانشمندان فرستاد که مراین را تربیتی کن مگر عاقل شود مدّتی تعلیمش کرد مؤثر نبود پیش پدرش کسی فرستاد که این عاقل نمیشود ومرا دیوانه کرد *

قطعة چون بود اصل جوهری قابل *
تربیت را درو اثر باشد *
هیچ صیقل نکو نداند کرد *
اهنی را که بد گهر باشد *
سگ بدریای هفتگانه مشوی *
که چو تر شد پلیدتر باشد *
خر عیسی گرش بمکّه برند *
چون بیاید هنوز خر باشد *

حکایت * حکیمی پسران را پند همی داد که جانان پدر هنر اموزید که ملک ودولت دنیا اعتمادرا نشاید وجاه

# ROSARII

## CAPUT SEPTIMUM

## *De Disciplina & Bonorum Morum Instructione.*

### HISTORIA:



Uidam purpuratorum filium ſtolidum cuidam ſapientum erudiendum miſit, nuncians: Hunc mihi erudias; fortaſſis Sapiens evaſerit. Ille per aliquod temporis ſpatium puerum docuit; ſed nihil profecit. Sapiens virum patri illius ita renunciantem mittit: Hic nunquam ſapiens evadet; quin me ipſum docentem etiam ſtolidum jam reddidit.

Quod ſi naturâ aliquis * fuerit capax;
Diſciplina in illo fructum edit.

Nunquam vero bonum fecerit politor
Ferrum, quod naturâ pravum fuerit.
Canem (munditiei cauſa) ſeptem [a] in maribus ne eluito:
Madidus enim cum fuerit, ſordidior erit.
Aſinum * Chriſti etſi Meccam duxerint;
Inde reverſus, aſinus tamen erit.

Hiſtoria: Sapiens quidam filios ſuos hortabatur, inquiens: O caræ patris animæ, artificium diſcite: in hujus mundi divitiis, potentiaque nulla ponen-

وجاه از دروازه بدر نرود وسیم وزر در سفر محل
خطرست یا دزد بیکبار ببرد ویا خواجه بتفاریق
بخورد امّا هنر چشمهٔ زایندهٔ است ودولت پاینده واگر
هنرمند از دولت بیفتد غم نباشد که هنر در نفس
خود دولتست هنرمند هر جاکه رود قدر بیند ودر
صدر نشیند وبي هنر هر جا که رود لقمه چیند
وسختي بیند ۞

بیت سختست پس از جاه تحکّم بردن ۞
خوکرده بناز جور مردم بردن ۞

قطعه وقتي افتاد فتنهٔ در شام ۞
هر کس از گوشهٔ فرا رفتند ۞
روستا زادکان دانشمند ۞
بوزیري پادشاه رفتند ۞
پسران وزیر ناقص عقل ۞
بکدایي بروستا رفتند ۞

بیت میراث پدر خواهي علم پدر اموز ۞
کین مال پدر خرج توان کرد بده روز ۞

حکایت ۞ یکي از فضلا تعلیم ملك زادهٔ کردي
وضرب بي محابا زدي وزجر بي قیاس کردی
پسر از بیطاقتي شکایت پیش پدر برد وجامه از
تن

da eſt fiducia ; Dignationes enim extra urbis portam tecum non peregrinantur. Aurum atque argentum in itinere periculoſum : aut prædo illud univerſum ſemel abſtulerit ; aut dominus ipſe paulatim id conſumſerit. Ars autem fons eſt perennis ſtabiliſque : atque artifex etſi divitias ſuas amiſerit, nihil prorſus periculi eſt & mœroris; quia ars ipſa divitiæ ſunt. Artifex præterea quocunque iverit, honorem invenit, primoque loco conſidet: Iners autem ubique buccellas colligit, anguſtiamque ſubit.

Difficile miſerumque eſt ; provinciâ motum,
alterius juſſis obtemperare, (rare.
Deliciiſque aſſuetum mortalium ludibria tole-
Quodam tempore Damaſcus motibus turbiſque agitata fuit : (dilapſi fuere.
Quibus cives Penatibus deſertis per orbem
Sapientes ruſticorum filii (ciis.)
Admoti ſunt conſilio Regis,(regnique provin-
Filii vero proregis vecordes
Mendicantes per pagos oberrarunt.
Patriam hæreditatem ſi volueris; patriam ſcientiam diſce : (ſumi poſſunt.
Patris enim opes decem dierum ſpatio ab-

Hiſtoria : Quidam ſapientum Regis filium docens inclementius verberabat, diriſque vexationibus præter modum exagitabat : filius verberibus feſſus præceptoris ſævitiam patri exponit, pertæſuſque veſtes ex corpore miſere lacerato reijcit. Quibus pater accenſus, præceptorem accerſit, atque ita affatur; Nullius equidem civis filium ita inhumaniter direque tractare auſus fuiſſes, ut filium

 tra-

تن دردمند برداشت پدررا دل بهم برامد استادرا بخواند وکفت بر پسران احاد رعیّت چندین جفا وتوبیخ روا نمي‌داري که پسر مرا سبب چیست کفت سخن باندیشه باید کفتن وحرکت پسندیده باید کردن همه خلق‌را خاصّه پادشاهان‌را که هر چه بر دست وزبان ملوك رفته شود هر اینه بافواه کفته شود وقول وفعل عوام را چندان اعتبار نباشد ❁

قطعه اکر صد ناپسند اید زدرویش ❁
رفیقانش یکي از صد ندانند ❁
وکر یك ناپسند اید زسلطان ❁
زاقلیمي باقلیمي رسانند ❁

پس در تهذیب اخلاق خداوندزادکان اجتهاد پیش ازان باید کرد که درحق عوام ❁

قطعه هر که در خردیش ادب نکند ❁
در بزرکي فلاح ازو برخاست ❁
چوب تر چنانکه خواهی پیچ ❁
نشود خشك جز باتش راست ❁

بیت انّ الغصُون اذا قوّمتها اعتدلت ❁
ولیس ینفعك التقویم بالخشب ❁

ملك‌را حسن تدبیر ادیب وتقریر سخن او موافق راي

tractasti meum: causam mihi, velim, dicas. Respondit præceptor: Verbum dicendum est considerate, actionesque & gestus edendi sunt grati omnibus, præcipuè vero Regibus: Regum enim facta dictaque per vulgus omnino feruntur: Vulgi vero dicta factaque idem (ac Principum) pretium non habent.

Pauper etsi centum fœdas actiones admiserit, turpiaque dixerit;
Sodales ipsius ne centesimam quidem partem resciverint. (ediderit turpem;
Rex vero si vocem actionemve unam
Fama illam de Regno in Regnum differt.

Proinde in excolendis Regiæ stirpis, Magnatumque moribus, majus afferendum est studium, quam cæteris plebejis.

Quicunque in pueritia bonis moribus non fuerit imbutus;
Adultus cum fuerit; sine virtute erit.
Arborem, dum recens est, prout lubet, inflexeris: (igni recta erit.
Adulta siccaque cum fuerit; non nisi
Ramum (viridem) si correxeris; rectus erit. (rigere velis.
Sed vana ut est opera tua, si aridum cor-

Præclarum institutum, comptaque præceptoris oratio ingenio Regis arrisit, hinc togam & mune-

برای امد خلعت ونعمت بخشید و پایکاه از انچه بود
برتر کردانید ۞
حکایت ۞ معلّم کتابی را دیدم در دیار مغرب ترش
روی وتلخ کفتار وبد خوی ومردم ازار وکدا طبع
وناپرهیزکار که عیش مسلمانان بدیدن او تبه کشتی
وخواندن قرانش دل مردم سیه کردی جمعی پسران
پاکیزه ودختران دوشیزه بدست جفای او کرفتار نه
زهرهٔ خنده ونه یارای کفتار که عارض سیمین یکی را
تبانچه زدی وکاه ساق بلّورین دیکری را شکنجه
کردی القصّه شنیدم که طرفی از حیانت او معلوم
کردند بزدندش وبراندند ومکتب اورا بمصلحی
دادند پارسایی سلیم نیك مردی حلیم که سخن
جز بحکم ضرورت نکفتی وموجب ازار کس بر
زبانش نرفتی کودکان را هیبت استاد نخستین از سر
بدر رفت ومعلّم دومین را اخلاق ملکی دیدند دیو
یکدیکر شدند وباعتماد حلم او ترك علم کردند
ودر اغلب اوقات ببازیچه فراهم نشستند ولوح
درست ناکرده بر سر یکدیکر شکستندی ۞
بیت اوستاد معلّم چو بود کم ازار ۞
خرسك بازند کودکان در بازار ۞

بعد

ra, virtutis ſcilicet præmia dedit, majorique dignitate extulit.

Hiſtoria: In Africa Magiſtrum quendam vidi, vultu ſeverum, ſermone aſperum, moribus inconditum, humani generis hoſtem, ingenio mendicum, atque intemperantem. Muhammedanorum voluptas ſolo viri conſpectu turbabatur, illiuſque Corani recitatio mortalium animos lacerabat, teneri aliquot pueri, illibatæque puellæ in ſævam illius manum inciderant, captæque tenebantur, neque ridendi, neque colloquendi copiam habebant: modo argenteo ſive ſplendido alterius vultui colaphum infligebat, modo cryſtallinum alterius brachium intorquebat. Tandem audivi, aliquam iniquitatis illius partem fuiſſe detectam, hominemque verberibus inde expulſum. Scholam vero ipſius viro cuidam dederunt pio, religioſo, pacifico, bonis moribus prædito, manſueto, qui ne verbum quidem, niſi re flagitante, dicebat, neque unquam inconditam aliquam vocem, humanæ diſcordiæ ſemen ſtimulumque proferebat: Pueri formidine prioris magiſtri depoſita, Angelicisque hujus moribus perſpectis, Furiarum naturam rabiemque induerunt. Manſuetudinis illius fiducia, ſcientiæ deſertores, plurimum temporis ludo abſumſerunt; tabulaſque nondum perlectas, ſibi invicem capitibus infligentes, frangebant.

Præceptor peritus ſine ſeveritate ſi fuerit;
Pueri in foro urſum * luſerint.

Poſt

بعد از دو هفته بر دران مسجد گذر کردم معلّم
اوّلین را دیدم که دل خوش کرده بودند و بمقام خویش
باز آورده انصاف برنجیدم ولا حول کنان گفتم که ابلیس را
دگر بار معلّم ملائکه چرا کردند پیر مردي جهان
دیده بشنید وگفت نشنیده که گفته‌اند ۞
مثنوي پادشاهي پسر بمکتب داد ۞
لوح سیمینش بر کنار نهاد ۞
بر سر لوح او نوشته بزر ۞
جور اوستاد به که مهر پدر ۞
حکایت ۞ پارشازاده را نعمت بی قیاس از ترکه
عمّان بدست اوفتاد فسق وفجور اغاز کرد ومبّذري
پیشه گرفت في الجملهٔ چیزي نماند از سایر معاصي
ومنکري که نکرد ومسکري که نخورد باري بنصیحتش
گفتم اي فرزند دخل آب روانست وعیش اسیاي
گردان یعني خرج فراوان مسلّم کسي را باشد که دخل
معیّن دارد ۞
قطعه چو دخلت نیست خرج اهسته‌تر کن ۞
که میگویند ملّاحان سرودي ۞
اگر باران بکوهستان نبارد ۞
بسالي دجله گردد خشك رودي ۞
عقل

Post duas hebdomadas templi fores, in quo schola erat, præteriens, primum vidi Magistrum, quem conciliatum suo denuo loco restituerant. Iure accensus, Deumque testatus dixi: Dæmonem quare Angelis denuo præceptorem fecerunt? Senex quidam temporum rerumque usu doctus, verba mea audiens infit: Nonne audivisti, quid sapientes dixere?

Rex quidam filium suum in scholam misit;
Argenteamque tabulam brachio illius subdidit.
Tabulæ fronti auro inscriptum fuit:
Severitas præceptoris præstat amori patris.

Historia: Religiosi cujusdam filius hæreditate patruorum immensis divitiis potitus, fœdæ libidinis luxusque vitia sectari, opesque profundere cœpit. Vt breviter rem perstringam: Nihil scelerum, detestabiliumque criminum reliquum fuit, quod non fecerit; nullumque inebriantis potus genus, quod non hauserit. Ego ipsum aliquando monui, inquiens: O fili mi, opes aqua sunt ruens; deliciæ vero molæ revolutio: Multas scilicet facere expensas, datum est illi, qui certos reditus habet.

Quod si reditus non habes, sumptus parcius facito:
Nautæ enim carmen modulari solent:
Nisi in montanis pluvia caderet;
Vno anno vel ipsum Tigris flumen siccus alveus evaderet.

عقل وادب پیش گیر ولهو ولعب بگذار که چون
نعمت سپری شود سختي بري و پشیمان خوري پسر
از لذت نای ونوش این سخن در گوش نیاورد و بر
قول من اعتراض کرد وگفت راحت عاجل بتشویش
محنت آجل منغّص کردن خلاف رای خردمندانست ❊

مثنوي خداوندان کام ونیك بختي ❊
چرا سختي برند از بیم سختي ❊
برو شادي کن اي یار دلفروز ❊
غم فردا نشاید خوردن امروز ❊

بیت فکیف مرا که در صدر مروّت نشسته‌ام ❊
وعقد فتوت بسته وذکر انعام من در افواه
عوام افتاده ❊

مثنوي هر که علم شد بسخا وکرم ❊
بند نشاید که نهد بر درم ❊
نام نکویي چون برون شد بکوي ❊
در نتواني که ببندي بروي ❊

دیدم نصیحت نمي پذیرد ودم گرم من در اهن سرد او
اثر نمي کند ترك مناصحت کردم وروي از مصاحبت او
بگردانیدم وبکنج سلامت بنشستم وقول حکمارا کار
بستم که گفته‌اند بلغ ما علیك فان لم یقبلوا فما علیك ❊
قطعه

Sapientiæ, virtutiſque viam ingreditor, lictis iſtis cuticulæ lenociniis atque illecebris: cum enim opes iſtas abſumſeris, miſeriam patieris, luxumque ſera pœnitentia deteſtaberis. Filius gulæ, tibiæ, potandique dulcedine illectus, verba benevolis auribus non accepit, quin conſilio obniſus, infit; Præſentes corporis delicias futuræ miſeriæ metu ludibriiſque turbare, Sapientum judicio repugnat.

Homines deliciis ſueti, bonæque fortunæ,
Quare miſeriæ metu, miſeriam tolerent?
Vade & bono animo eſto, ô ſodalis animum inflammans, (mœroreſque concoquere.
Non enim hodie oportet craſtini diei tædia
Imprimis vero dedecori foret mihi liberalitatis facile principi;
Qui munificentiæ nomen acquiſivi, cujuſque benevolentiæ fama orbem pervaſit.
Quicunque enim liberalitatis beneficentiæque nomine fuerit famoſus; (injicere.
Illum non decet, auro compedes vinculaque
Quod ſi beneficentiæ tuæ fama latiſſime fuerit ſparſa; (portam claudere.
Non poteris tum animo tuo munificentiæ

Vidi ipſum conſilium meum non admittere, ardentiſſimas meas preces in frigido illius ferro fructum nullum producere, proinde monere deſtiti, illius conſortio abſtinui, & tranquillitatis angulum colui, Sapientum ſecutus conſilium, qui ajunt: Tu moneto, quod tibi monere incumbit; ſi non audierint, tua quid refert?

قطعه گرچه داني که نشنوند بگو ۞
هر چه ميداني از نصيحت وپند ۞
زود باشد که خيره سر بيني ۞
بدو پاي اوفتاده اندر بند ۞
دست بدست ميزند که دريغ ۞
نشنيدم حديث دانشمند ۞

پس از مدتي انچه انديشه کرده بودم از نکبت حالش بصورت بديدم که پاره پاره برهم ميدوخت ولقمه لقمه همي اندوخت دلم از ضعف حالش بهم بر امد مروّت نديدم در چنين حالت ريش درونش را بملامت خراشيدن ونمك پاشيدن بادل خود گفتم ۞

مثنوي حريف سفله در پايان مستي ۞
نينديشد زروز تنگدستي ۞
درخت اندر بهاران بر فشاند ۞
زمستان لا جرم بي برگ ماند ۞

حکايت ۞ پادشاهي پسري باديبي داد وگفت اين فرزندست تربيتش چنان کن که يکي از فرزندان خود سالي برو سعي کرد وبجايي نرسيد وفرزندان اديب در فضل وبلاغت منتهي شدند ملك دانشمندرا مواخذه

Etsi illos te non audire sciveris; tamen dicito,
Quicquid boni consilii, bonæque doctrinæ sciveris. (motum, atque confusum;
Brevi enim futurum, ut (ipsum) mente videas
Et utroque pede in tragula captum;
Manusque ex mœrore concutientem atque ita miserantem: (obsecutus fui!
Ah, me miserum, qui Sapientis consilio non

Post aliquod temporis spatium, imminentem hominis miseriam, quam pridem animo prævideram, reapse sum expertus. Vidi hominem, ex inveteratis pannis vestes consuisse, buccellasque hinc inde acquirere. Qua iniqua illius sorte animus mihi quam maxime turbatus; inhumanum tamen ratus, eo rerum statu, animi illius vulnera atque dolores, duris perstringentibusque verbis exacerbare, salemque ulceri aspergere, quin mecum ipse ita putavi, & dixi:

Abjectus in ebrietatis æstu
Non considerat imminentia paupertatis tempora.
Arbor æstivo tempore fructus profundit;
Atque ideo hyberno tempore sine foliis nuda restat.

Historia: Rex quidam filium suum magistro commisit, inquiens: Hic meus est filius, tu eum perinde ut filios tuos doctrina moribusque imbuas. Præceptor per integrum annum illi operam dedit; sed nihil profecit; filiis interea suis in sapientiæ, eloquentiæque fastigium provectis. Rex præceptorem corripiens, ait: Tu datæ fidei defuisti, promissique

مواخذه کرد وکفت وعده را خلاف کردي وشرط وفا بجاي نياوردي كفت اي ملك تربيت يكسانست وليكن استعداد مختلفِ ٭

قطعه كرچه سيم وزر زسنك ايد همي ٭
در همه سنكي نباشد زر وسيم ٭

حكايت ٭ يكي را شنيدم از پيران مربّي كه مريدي را ميكفت چندانكه تعلّق خاطر ادمي زاده بروزيست اكر بروزي ده بودي بمقام از ملايكه در كذشتي ٭

قطعه فراموشت نكرد ايزد دران حال ٭
كه بودي نطفهٔ مدفون ومدهوش ٭
روانت داد وعقل وطبع وادراك ٭
جمال ونطق وراي وفكر وهوش ٭
ده انكشت مرتّب كرد بر دست ٭
دو بازويت مركّب ساخت بر دوش ٭
كنون پنداري اي ناچيز همّت ٭
كه خواهد كردنت روزي فراموش ٭

حكايت ٭ اعرابي را ديدم كه پسر خودرا ميكفت يا بنّي انّك مسؤل يوم القيمة ما ذا اكتسبت لا يقال بمن انتسبت يعني ترا خواهند پرسيدن كه كه عملت ونكويند كه پدرت كيست ٭

قطعه

fas violasti. Præceptor Respondit: O Rex, par fuit institutio; sed dispar ingeniorum ratio atque capacitas.

Quamvis argentum, & aurum ex lapidibus proveniat; (gentumque latet.
Non tamen in quovis saxo aurum, ar-

Historia: Senem quendam doctorem amico suo audivi dicentem: Si mortalium animi, ut opibus, ita opum Datori essent affixi; ipsos etiam Angelos antecellerent.

Tui non est oblitus Magnus ille Deus, illo momento,
Quando gutta fuisti sepulta atque sensus expers. (& intellectum,
Dedit tibi animam, rationem, naturam
Formam, linguam, judicium, mentem atque ingenium. (digessit;
Decem tibi digitos in manibus ordine
Duo brachia humeris tuis junxit:
Iamne primum opinaris, ô ignobilis ignavaque anima! (velit?
Quod vel unum diem tui immemor esse

Historia: Arabem quendam vidi, qui filio suo dicebat: O filiole, tu profectò in extremo judicio rogaberis, quid sis lucratus, (id est, quæ pietatis officia præstiteris; aut scelera admiseris?) Non rogaberis, quo sanguine ortum duxeris. Id est: Rogabunt: Opus tuum quodnam? non vero; quisnam sit pater tuus? Te-

قطعه جامهٔ کعبه‌را که ميبوسند ۞
او نه از کرم پيله نامي شد ۞
با عزيزي نشست روزي چند ۞
لاجرم همچو او گرامي شد ۞

حکايت ۞ در تصانيف حکما اورده‌اند که کژدم‌را ولادت معهود نيست چنانکه ساير حيوانات‌را بل که احشاي مادر‌را بخورند وشکمش‌را بدرند وراه صحرا گيرند وان پوستها که در خانه کژدم بينند اثر انست اين نکته‌را پيش بزرکي همي کفتم دل من بصدق اين حديث ميدهد وجز چنين نشايد بود که در حالت خردي با مادر وپدر چنين معامله کرده‌اند لاجرم در بزرکي چنين مقبولند ومحبوب ۞

قطعه پسري‌را پدر وصيّت کرد ۞
کاي جوانمرد ياد کير اين پند ۞
هر که باصل خود وفا نکند ۞
نشود دوست روي دولتمند ۞

لطيفه کژدم‌را کفتند چرا بزمستان بيرون نمي ايد کفت بتابستانم چه حرمتست که بزمستان نيز بيايم ۞

حکايت ۞ فقيره درويشي حامله بود مدّت حملش

سر

Tegmen bombycinum, quo templum Meccanum operiunt,
Non ideo famosum est, quia fictorem habet bombycem:
Sed quia aliquantum [c] temporis cum venerabili fuit.

Atque ideo tam venerabile evasit.

Historia: Proditum est in Sapientum monumentis, scorpionem non nasci modo naturæ usitato, cæterisque animantibus sueto; sed corrosis absumptisque genitricis visceribus, ventrem perrumpere, sicque in lucem prodire, illaque pellicula, quæ in scorpionis nido conspicitur, locupletissimum rei hujus est vestigium. Ego exquisitissimam hanc cuidam Magnati retuli sententiam, dicens: Animus meus veram esse hanc sententiam plane asserit, imo res aliter esse non potest; nisi quod parvuli cum matre patreque ita agunt: ea etiam de causa adulti ita grati scilicet atque amati esse solent.

Pater filium suum hortatus, ait:
O Iuvenis hoc consilium memoriæ mandes.
Quicunque autori vitæ suæ benevolentia non responderit;
Nunquam acceptus felixque erit.

Per ludibrium scorpioni dixere: Hyberno tempore quidni ex nido proreptas? Respondit scorpius: Æstivo tempore, quis mihi honor & veneratio, ut hyberno quoque proreptem?

Historia: Paupercula cujusdam Religiosi conjux gravida fuit: imminente partus tempore, Religiosus,

بسر امد درویش در همه عمر فرزند نیامده بود
کفت اکر خداي عزّ وجلّ مرا پسري دهد جز این
خرقه که پوشیده‌ام هر چه ملك منست ایثار درویشان
کنم اتفّاقا زنش پسري اورد شادماني کرد وسفره
یاران بموجب شرط بنهاد پس از چند سال که از
سفر شام باز امدم بمحلّه ان درویش برکذشتم واز
کیفیّت حالتش پرسیدم کفتند بزندان شحنه کفتم
سبب جیست کفتند پسرش خمر خورده است وعربده
کرده وخون یکي ریخته واز شهر کریخته پدر را بعلّت
ان سلسله در ناي و بند کران بر پاي نهاده‌اند کفتم
این بلارا بدعا از خدا خواسته است ٭

قطعه زنان باردار اي مرد هشیار ٭
اکر وقت ماه زایند ٭
ازان بهتر بنزدیك خردمند ٭
که فرزندان ناهموار زایند ٭

حکایت ٭ طفل بودم که بزرکيرا پرسیدم از بلوغ
کفت مسطور کتب امده است که نشان دارد یکي
پانزده سالکي ودوم احتلام سیوم امدن موي زهار
امّا در حقیقت یك نشان دارد ان که در بند رضاي
حق جلّ وعلا بیش ازان باشد که در بند حظ نفس هر
که

ligiosus, cui nullus per totam vitam natus erat filius, infit: Si æternus ille magnusque Deus filium mihi dederit, præter hoc, quod gesto, pallium, omnia, quæ possideo, Religiosis dilargiar. Propitio Numine conjux filium est enixa, ille lætans epulum sociis voti religione apparavit. Post aliquot annos ex Damasceno itinere reversus, vicum religiosi præterii, atque quomodo se haberet, rogavi? Respondere: Illum in prætoris carcere occlusum esse. Causam percontanti narrant: Filius ipsius vino ebrius furensque manus conseruit, cædemque commisit, atque elapsus est. Hac de causa patris collum numellis, pedesque gravibus onerarunt compedibus. Ego dixi; istud equidem malum sibi anxiis precibus votisque à Deo efflagitavit.

Gravidæ feminæ, ô cordate,
Si partus tempore serpentem fuerint enixæ;
Illud præstat, prudentum judicio,
Quam si contumaces filios pepererint.

Historia: Infans quondam virum magnum pubertatis rogavi indicia: Ille mihi respondit; librorum fide & testimonio pubertas tribus indiciis liquet. Primum est: Ætas quindecim annorum. Alterum, nocturnum ludibrium. Tertium est, pilorum circa pudenda emissio. Sed unum certum verumque habet signum, scilicet: Si quis voluntati potius divinæ, quam corporis deliciis, illecebrarumque stimulis obsecutus fuerit. Atque illum, qui hac

که درو این صفت موجود نیست محققان بالغ شمارندش ❁

قطعه بصورت ادمي شد قطرهٔ اب ❁
که چل روزش قرار اندر رحم ماند ❁
وکر چل ساله را عقل وادب نیست ❁
بتحقیقش نشاید ادمي خواند ❁

قطعه جوانمردي ولطفست ادمیّت ❁
همین نقش هیولاني مپندار ❁
هنر باید که صورت میتوان ساخت ❁
بایوانها در از شنکرف وزنکار ❁
چو انسان را نباشد فضل واحسان ❁
چه فرق از ادمي بانقش دیوار ❁
بدست اوردن دنیا هنر نیست ❁
یکي را اکر تواني دل بدست ار ❁

حکایت ❁ سالي نزاع در میان پیادکان حجاج افتاد وداعي هم در ان سفر پیاده بود انصاف درسر وروي یکدیکر افتادیم وداد فسق وجدال بدادیم کجاوه نشیني را شنیدم که باعدیل خود مي کفت یا العجب پیاده عاج چون عرصه شطرنج بسر مي برد فرزین میشود یعني به از ان میشود که بود وپیادکان حجاج عرصهٔ بادیه را بسر بردند وبتر شدند ❁

قطعه

virtute non polluerit, accurati scriptores puberem esse negarunt.

Formâ homo facta est aquæ guttula
Quia in utero quadraginta dies (informis) latuit.
Atque si quis quadraginta annorum, judicio bonisque moribus caruerit;
Illum profectò hominem appellare dedecet.
Humanitas in liberalitate & benevolentia consistit:
Ne arbitreris illud corporeum simulacrum tantum hominem esse.
Virtute opus est: simulacrum enim pingi potest
In ædium parietibus ex minio & ærugine.
Quod si in homine virtus & benevolentia non fuerit;
Quid tum discriminis est inter hominem, & simulacrum parietis?
Hujus mundi opes acquirere non est virtus:
Sed alicujus animum tibi devincire, si potes, ea est virtus.

Historia: Quodam anno, inter illos, qui Meccam religionis causa pedites adierant, maxima nata sunt jurgia, egoque bene (vobis) ominans, in eodem itinere pedes fui, cum nos probe alter in alterius caput vultumque involassemus, satisque contumeliarum jurgiorumque edidissemus, quendam camelo insidentem * socio suo audivi dicentem: Mirum equidem est, eburneum peditem,[d] cum Regii ludi campum fuerit emensus, Reginam evadere: id est, meliorem, quam antea erat, fieri. Pedites vero Meccam religionis causa invisentes, desertum * Meccanum emensos, pejores evadere.

 Meo

قطعه از من بکوي حاجي مردم گزاي را ⁂
کو پوستين خلق بآزار ميدرد ⁂
حاجي تو نيستي شترست از براي انکه ⁂
بيچاره خار ميخورد و بار ميبرد ⁂

حکايت ⁂ هندويي نفط اندازي همي اموخت حکيمي کفتش ترا که خانهٔ نيينست بازي نه اينست ⁂

بيت تا نداني که سخن عين صوابست مکوي ⁂
وانچه داني که نه نيکوش جوابست مکوي ⁂

حکايت ⁂ مردکي را درد چشم خاست پيش بيطاري رفت که مرا دوا کن بيطار از انچه در چشم چهارپايان کردي در ديدهٔ او کشيد کور شد حکومت پيش داور بردند کفت برو هيچ تاوان نيست اکر اين خر نبودي پيش بيطار نرفتي مقصود ازين سخن انست که هر که نا ازموده را کار بزرك فرمايد بان که ندامت برد بنزديك خردمندان بخفّت راي منسوب کرده ⁂

قطعه ندهد هوشمند روشن راي ⁂
بفرومايه کارهاي خطير ⁂
بورياباف اکرچه بافندهست ⁂
نبرندش بکارکاه حرير ⁂

حکايت ⁂

Meo nomine dicas peregrinatori [*] mortalium exagitatori; (lacerat.
Qui cuticulam mortalium offenſionibus
Tu non es peregrinator; ſed tuus hac de cauſa camelus; (tat.
Quia miſer ſpinis veſcitur, onuſque por-

Hiſtoria: Indo cuidam ignis [c] ludum diſcenti ſapiens quidam infit: Tuus minime hic eſt ludus, qui ædes ex arundine habes conſtructas.

Verbum niſi præclarum, beneque dictum ſciveris, ne dicito: (ſum, ne rogato.
Illudque, cujus non bonum fuerit reſpō-

Hiſtoria: Homuncio quidam oculorum dolore perculſus, mulomedicum accedit, inquiens: Meos ſanato oculos. Equarius medicus, illo, quo quadrupedum ſolebat, ejus quoque oculos inunxit unguento; (ſed miſer ille) cæcus evaſit. Litem ad judicem detulerunt, qui infit: In medicum nullam ſarciendi damni actionem habetis; hic enim niſi aſinus füiſſet, equarium medicum nunquam adiiſſet. Hoc noſtrum ex dictis eſt ſtudium, & documentum. Quicunque ſcilicet magni momenti negotium imperito commiſerit, præterquam quod damnum pœnitentia eluit, prudentibus levis ingenii argumentum quoque præbet.

Non committit vir prudens præclaro judicio præditus (tia.
Homini vili atque abjecto gravia nego-

Stra-

حكايت ۞ يكي از بزركان پسري شايسته داشت وفات يافت پرسيدندش كه بر صندوق تربتش چه نويسيم كفت آيات كتاب مجيد را عزت وشرف بيش از انست كه بر چنين جايها نويسند كه بروزكار سوده كردد وخلايق برو بكذارند وسكان برو شاشند اكر بضرورت چيزي مي نويسيد اين دو بيت كفايت ميكند ۞

قطعه
و. كه هر كه كه سبزه در بستان ۞
بدميدي چه خوش شدي دل من ۞
بكذراي دوست تا بوقت بهار ۞
سبزه بيني دميده از كل من ۞

حكايت ۞ پارسايي بر يكي از خداوندان نعمت كذر كرد ديد كه بنده را دست وپاي استوار بسته عقوبت همي كرد كفت اي پسر همچو تو مخلوقي را خداي عز وجل اسير حكم تو كردانيده است وترا بروي فضيلت نهاده شكر نعمت حق تعالي بجاي ار وچندين جفا بروي روا مدار نبايد كه فردا در قيامت اين بنده از تو به باشد وشرمساري بري ۞

مثنوي

Stragulorum ex arundinibus textor, etsi
quidem sit textor; (qua serica texunt.
Non tamen admovent illum officinæ, in

Historia: Vir quidam magnus præclarum habebat filium, quo defuncto, patrem rogarunt: Quodnam filii tui tumulo inscribemus monumentum? Respondet pater: Sacri Corani oracula longe sunt sanctiora & digniora, quam ut talibus inscribantur locis, ubi temporum lapsu vetustate abolentur & putrescunt, mortales ea pedibus conculcant, canesque permingunt: Si omnino aliquid inscribere lubet, hi duo versus sufficiant:

Ah quovis tempore, cum in horto viridis herba
Cresceret, quam bono animo eram!
Hæc præteriens, amice, (tumulum meum invise) ut tempore verno (deas.
Herbam viridem ex mea humo nascentem vi-

Historia: Religiosus quidam virum præteriens divitem, servum suum manibus pedibusque acriter ligatum, ferocissime tractantem vidit, (hominis ferocia motus) infit: ô Fili, tibi similem creaturam incomparabilis magnusque ille Deus, tibi mancipio dedit, teque illi superiorem & dominum fecit: tu itaque divinæ benevolentiæ grates reddito, tantamque ferociam & immanitatem in hominem ne exerceto: Ne quondam in extremo judicio iste servus te melior esse appareat, teque pudor subeat.

Servo tuo ne pertinaciter irascaris;
Illum ne affligas, animumque ejus ne
perstringas.

Hhh ipsum

مثنوي بر بنده مگير خشم بسيار ☼
جورش مكن ودلش ميازار ☼
اورا تو بده درم خريدي ☼
اخر نه بقدرت افريدي ☼
اين حكم وغرور وخشم تا چند ☼
هست از تو بزرگتر خداوند ☼
اي خواجهٔ ارسلان واغوش ☼
فرمانده خود مكن فراموش ☼

در خبرست از پيغمبر عليه السلام كه بزرگتر حسرتي در روز قيامت ان باشد كه بنده صالح را ببهشت برند وخداوند فاسق را بدوزخ ☼

قطعه بر غلامي كه طوع خدمت تست ☼
خشم بي حد مران وطيره مگير ☼
فضيحت بود بروز شمار ☼
بنده ازاد وخواجهٔ در زنجير ☼

حكايت ☼ سالي از بلخ باشاميان سفر بود راه از حراميان پر خطر جواني بدرقه همراه ما شد سپر باز وچرخ انداز وسلحشور وبيش زور كه ده مرد توانا كمان اورا زه كردندي وزور اوران روي زمين پشت اورا بزمين نياوردندي امّا متنعّم بود وسايه پرورده نه جهان ديده ونه سفر كرده رعد كوس دلاوران بگوش او نرسيده وبرق شمشير سواران نديده ☼

بيت

Ipſum enim decem (circiter) drachmis com-
Nequaquam tua potentia formaſti. (paraſti;
Illud judicium, tumor, atque furor quouſ-
que tandem?
Te enim ipſo major eſt Dominus.
Tu ô Arſlani [e] & Aguſchi Domine,
Imperatoris tui ipſe ne obliviſcitor.

In traditione vatis extat, hanc in extremo judicio maximam fore calamitatem, ut ſcilicet pium ſervum in Paradiſum ferant; improbum vero dominum in Infernum.

Servo, qui tuo obſequatur imperio, (ſeas.
Ne præter modum iraſcaris, atque ſuccen-
Abſurdum quippe videbitur in extremo judicio; (culis oneratum.
Servum eſſe liberum, Dominum vero vin-

Hiſtoria: Quodam anno mihi ex urbe Belcha [f] iter Damaſcum [g] faciendum erat; viâ latronibus infeſtâ, juvenem quendam ære conductum, itineris ducem comitemque habui, ſcuto ludentem, validiſſimo arcu ſagittas jacientem, omnia arma vibrantem, corporiſque robore præſtantem, adeo ut decem viri robuſti, totis viribus conniſi, arcum ipſius (vix) tenderent, nemoque illorum, qui per orbem corporis robore erant famoſi, ipſum proſternere valeret, (ſed) illecebris adſuetum, domeſtica umbra (molliter) enutritum, rerum humanarum adhuc imperitum, itinerum ignarum, tonitrua tympani virorum fortium aures ipſius nondûm perculerant, neque coruſca gladiorum equitum fulgura oculos ipſius perſtrinxerant.

بيت نيفتاده در دست دشمن اسير *
بكردش نباريده باران تير *

اتفاقا من واين جوان در پي هم دوان هر انّ ديوار قديم كه پيش امدي بقوّت بازو بيفكندي وهر درخت عظيم كه ديدي بزور سرپنچه بركندي وتفاخر كنان كفتي *

بيت پيل كو تا كتف وبازوي كردان بيند *
شير كو تا كف وسرپنجه مردان بيند *

ما درين حالت بوديم كه دو هندو از پس سنك سر بر اوردند وقصد قتل ما كردند در دست يكي چوبي ودر بغل ديكري كلوخ كوبي جوان را كفتم چه پاي *

بيت بيار انچه داري زمردي وزور *
كه دشمن بپاي خود امد بكور *

تير وكمان را ديدم از دست جوان افتاده ولرزه بر استخوان *

بيت نه هر كه موي شكافد بتير جوشن خاي *
بزور حملهٔ جنك اوران بدارد پاي *

چاره جزان نديديم كه رخت وسلاح وجامه رها كرديم وجان بسلامت كرديم *

قطعه

In hoſtium manus captivus non inciderat.
Neque circa ipſum ſagittarum imber ruerat.

Dum nos alter alterum celeri pede ſequimur, juvenis ille quemvis murum vetuſtum nobis obvium lacertorum robore disjecit, & quamvis arborem magna unguinum virtute eruit, glorioſuſque ait:

Vbinam eſt elephas, ut armos, lacertoſque verſantem videat?
Vbinam leo, ut volam, ungueſque virorum ſentiat?

Nobis ita incedentibus, duo ecce Indi pone ſaxum latentes capita efferunt, (irruenteſque) nos interficere parant, unius in manu grande lignum, alterius ſub axilla gravis ceſtra. (Quibus viſis) ego juveni inquio: Quid ceſſas?

Oſtende illam, quam habes fortitudinem & robur:
Hoſtis enim ſuo pede in tumulum ruit.

Sagittam arcumque juvenis manu vidi elapſum, oſſaque trepida.

Non quivis, qui pilum etiam ſagittâ armaturam penetrante ferit;
Violentum fortium bellatorum impetum ſuſtinet.

Nullum aliud vidi conſilium, niſi ut res, arma & veſtes (ipſis) relinqueremus, animamque reportaremus incolumem.

قطعه بکارهاي گران مرد کار دیده فرست ❊
که شیر شرزه در ارد بزیر خمّ کمند ❊
جوان اگرچه قوي بال و پیلتن باشد ❊
بجنك دشمنش از هول بگسلد پیوند ❊
نبرد پیش مصاف ازموده معلومست ❊
چنانکه مسئلهٔ شرع پیش دانشمند ❊

حکایت ❊ توانگرزادهٔ را دیدم بر سر گور پدرش نشسته و بادرویش بچهٔ مناظره در بیوسته که صندوق تربت پدرم سنگینست وکتابهٔ رنگین وفرش رخام انداخته وخشت پیروزه درو ساخته بگور پدرت چه ماند خشتي دو فراهم اورده ومشتي دو خاك بر ان پاشیده درویش پسر این بشنید وگفت خاموش که تا پدرت زیر این سنك گران بر خود بجنبیده باشد پدرم ببهشت رسیده باشد در خبرست موت الفقراء راحة ❊

بیت خر که کمتر نهند بروي بار ❊
بره اسوده تر کند رفتار ❊

قطعه مرد درویش که بار ستم فاقه کشید ❊
بدر مرك همانا که سبکبار اید ❊
وان که در نعمت ودر راحت واسایش زیست ❊

مردنش

Gravia negotia viro committas experto,
Qui ferociſſimum etiam leonem reſtis laqueo
ſubjiciat.
Iuvenis etſi corpore fuerit robuſto & elephantino;
Certamen tamen, hoſtis pavore perculſus,
equo incitato ſubterfugit.
Certamen bellatoribus ita eſt notum,
Perinde ut doctis canones ſcholaſtici.

Hiſtoria: Divitis cujuſdam vidi filium patris ſui tumulo inſidentem, & cum pauperis filio hunc in modum diſceptantem: Patris mei tumuli loculus eſt marmoreus, monumentum *aureis literis inſcriptum, tumulus marmoribus conſtratus, teſſellisque æraneis diſtinctus: tui vero patris tumulus cuinam rei eſt ſimilis? duo enim congeſti ſunt cæſpites, duoque pulveris pugilli ipſi inſperſi. Pauperis filius, hoc audito, infit: Tace; pater enim tuus, antequam ſub gravi illo ſaxo ſe moverit & eniſus fuerit, pater meus Paradiſum jam contigerit. Ipſa enim traditio habet: Mortem pauperum facilitatem & * quietem eſſe.

Aſinus enim, cui levius imponunt onus;
In via facilius iter facit.
Pauper, qui iniquæ paupertatis molem toleraverit;
Faciliori animo mortis fores accedere videtur.
Ille vero, qui in deliciis, illecebris, luxuque
vixerit;

Mori

مردنش زین همه شك نیست كه دشوار اید ✲
بهمه حال اسیری كه ز بندی برهد ✲
بهترش دان ز امیری كه كرفتار اید ✲

حكایت ✲ بزركی را پرسیدم از معنی این حدیث كه اعدی عدوك نفسك التي بين جنبيك كفت بحكم ان كه هر ان بشمن كه باوی احسان كنی دوست كردد مكر نفس كه چندان كه مدارا بیش كنی مخالفت زیادت كند ✲

قطعه فرشته خوی شود ادمی بكم خوردن ✲
وكر خورد چو بهایم بیوفتی چو جماد ✲
مراد هر كه بر اری مطیع امر تو شد ✲
خلاف نفس كه كردن كشد چو یافت مراد ✲

حكایت ✲ یكی در صورت درویشان نه بر سیرت ایشان در محفلی نشسته وشنعتی در پیوسته ودفتر شكایت باز كرده وذم توانكران اغاز سخن بدینجا رسانیده كه درویشان را دست قدرت بسته است وتوانكران را پای ارادت شكسته ✲

بیت كریمان را بدست اندر درم نیست ✲
درم داران عالم را كرم نیست ✲

پرورده نعمت بزركانم این سخن ناپسند امد كفتم ای

Mori in his omnibus, dubium minime eſt,
quin acerbum ſit.
Tu omninò captivum, qui vincula evaſit, (cidit.
Feliciorem ſcito, viro illuſtri, qui in vincula in-

Hiſtoria: Virum quendam magnum hujus traditionis rogavi mentem: Hoſtium acerrimus tibi tuus eſt affectus, qui eſt intra latera tua. Reſpondit ille: Hæc vera traditionis mens eſt: Inimicus, ſi beneficiis delinitus fuerit; amicus evadit: ſed affectus, quanto magis illi indulſeris, tanto vehementius tibi obnititur.

Homo Angelicis moribus evadit, modicum
comedendo. (bidi inſtar corruis.
Tu vero ſi quadrupedum inſtar voraveris, ta-
Cujuſcunque deſiderium expleveris,
tuo is obſequitur dicto:
E contrario affectus tum recalcitrat &
(acrius) obnititur, cum deſiderium
expleverit.

Hiſtoria: Quidam religioſorum ſpecie, ſed non moribus in conſortio quodam confidens impudentiori ore querelarum codicem aperire, diviteſque perſtringere cœpit: verba eo pervexerat, ut diceret: Pauperibus ligata eſt potentiæ manus; divitibus vero fractus eſt benevolentiæ pes.

Beneficorum in manu non eſt aurum:
Hujus mundi vero divitibus deeſt beneficentia.

Mihi magnatum munificentia enutrito ingrata

اي يار توانکران دخل مسکینانند وذخیرهٔ کوشه نشینان ومقصد زائران وکهف مسافران ومتحمل بار کران از بهر راحت دیکران دست تناول بطعام انکه برند که متعلّقان وزیر دستان بخورند وفضلهٔ مکارم ایشان بارامل وپیران واقارب وجیران رسیده ❁

نظم توانکرانرا وقفست ونذر ومهماني ❁
زکات وفطره واعتاق وهدي وقرباني ❁
تو کي بدولت ایشان رسي که نتواني ❁
جز این دو رکعت وان هم بصد پریشاني ❁

اکر قدرت جودست واکر قوّت سجود توانکرانرا به میّسر میشود که مال مذکي دارند وجامهٔ پاك وعرض مصون ودل فارغ وقوّت طاعت در لقمهٔ لطیفست وصحّت عبادت در کسوهٔ نظیف پیداست که از معدهٔ خالي چه قوّت اید واز دست تهي چه مروّت واز پاي بسته چه سیر اید واز شکم کرسنه چه خیر ❁

قطعه شب پراکنده خسپد ان ❁
که پدید نبود وجه بامدادانش ❁
مور کرد اورد بتابستان ❁
تا فراغت بود زمستانش ❁

فراغت

fuere hominis verba, proinde dixi: O focie, Divites pauperum funt reditus, in angulo defidentium annona, peregrinantium defiderium, viatorum hofpitium, qui grave pauperum onus fufcipiunt, ut pauperes ipfi refpirent, atque tum primum ad cibum fumendum manum extendunt, cum clientes, fibique, fubjecti comederint, eximiaque ipforum benignitas viduis, fenibus, propinquis atque vicinis collata fuerit.

Divitum funt legata, vota, epulæ,
Quinquagefimæ, ftrenæ, fervorum manumiffio, munera, atque victimæ.
Tu quandonam iftam potentiam attigeris, qui nihil aliud potes,
Nifi bis [*] genua in oratione flectere, & hoc quidem centenis faftidiis?

Sive liberalitatis facultatem, five precum fpectaveris copiam, illa ditioribus longe funt facillima, qui opes habent illibatas, quinquagefimifque [h] caftigatas, veftes nitidas, mores attemperatos, animum curis defæcatum: Obfequii enim vis in bonis confiftit buccellis, cultufque veritas in nitidis veftibus. Ab inani enim ventriculo quænam vis? A manu inopi quænam liberalitas? A pede ligato, quænam inambulatio? Atque ab homine famelico, quodnam beneficium?

Diram noctu quietem habet ille,
Cujus proximi diei reditus incerti fuerint:
Formica æftate colligit;
Ut hyberno tempore otiari poffit.

 Otium

فراغت بافاقه نپيوندد وجمعيّت در تنك دستي صورت نبندد يكي تحرمه عشا بسته وديكري منتظر عشا نشسته هر كز اين بدان كي ماند ٭

بيت خداوند روزي بحق مشتغل ٭
پراكنده روزي پراكنده دل ٭

پس عبادت اينان بمحّل قبول نزديكترست كه جمعند وحاضر نه پريشان وپراكنده خاطر كه اسباب معيشت ساخته وباوراد عبادت پرداخته عرب كويد اعوذ بالله من الفقر المكبّ ومجاورة من لا احبّ ودر خبرست الفقر سواد الوجه في الدارين كفتا نشنيدهٔ كه پيغمبر عليه السلام كفت الفقر فخري كفتم خاموش كه اشارت خواجهٔ عالم بفقر طايفهٔ ايست كه مردان ميدان رضااند وتسليم تير قضا نه اينان كه خرقه ابرار پوشند ولقمهٔ ادرار فروشند ٭

رباعي اي طبل بلند بانك در باطن هيچ ٭
بي توشه چه تدبير كني وقت پسيچ ٭
روي طمع از خلق بپيچ ار مردي ٭
تسبيح هزار دانه بر دست مپيچ ٭

درويش

Otium in paupertate non datur, animusque compositus in egestate consistere nequit. Si enim quis preces vespertinas fuerit orsus, alius vero de vespertino cibo sit solicitus, num hic illi comparari potest?

Opes qui possidet, divino cultui (animo) studet,
Ille vero, qui fortunæ angustiis laborat, animi angustias habet.

Proinde divitum cultus propior est, ut à Deo audiatur & gratus habeatur, quia animo sunt composito & præsenti, non distracto & inquieto; res enim vitæ sustentandæ necessarias, disposuerunt, precesque ad cultum divinum pertinentes, digesserunt. Arabs inquit: Deus nos servet à pauperie extrema, (quæ hominis oculos in terram deprimit,) atque à vicinitate illius, quem non amavero. Atque in traditione vatis est: Pauperies in utroque mundo * est vultus nigror. Respondit alter: Nonne audivisti, vatem dixisse: Paupertas mea est gloria. Dixi ego, tace mundi doctor verbis suis pauperie gentem quandam notavit, quæ benevolentiæ divinæ palæstræ, fatique sagittæ lubenter subscribit, omniaque Numini remittit; non illos, qui piorum habitum gestant, victumque ab aliis datum revendunt:

O magni soni tympanum introrsus vacuum!
Sine viatico quidnam ordinaveris prælii tempore? (es;
Avaritiæ vultum à mortalibus deflectas, si vir
Milleque granorum sphærulas precatorias manibus ne verses.

درویش بي معرفت نیارامد تا فقرش بکفر انجامد که کاد الفقر ان یکون کفرا نشاید جز بوجود نعمت برهنهٔرا پوشیدن یا در استخلاص کرفتاري کوشیدن ابناي جنس مارا بمرتبه ایشان که رساند وید علیا بید سفلي چه ماند نبیني که حق جل وعلا در محکم تنزیل از نعمت اهل بهشت خبر میدهد که اولئك لهم رزق معلوم فواکه وهم مکرمون في جنّات النعیم تا بداني که مشغول کفاف از دولت عفاف محرومست وملك فراغت زیر نکین رزق معلوم ۞

بیت تشنکانرا نماید اندر خواب ۞
همه عالم بچشم چشمهٔ اب ۞

کجا که سختي کشیدهٔ وتلخي چشیدهٔرا بیني خودرا بشره در کارهاي لخوف اندازد واز توابع ان نپرهیزد واز عقوبت اخرت نهراسد وحلال از حرام نشناسد ۞

قطعه سکيرا کر کلوخي بر سر اید ۞
زشادي بر جهد کین استخوانست ۞
وکر نعشي دو کس بر دوش کیرند ۞
لئیم الطبع پندارد که خوانست ۞

امّا

Pauper enim iners non acquiescit,nisi illius pauperies tandem in fidei defectionem desinat: Quia pauper proximus est,ut à Religione deficiat: nulla enim alia re, nisi opibus, nudi teguntur, atque captivi vinculis eximuntur; (At) nostri generis homines ad illorum fastigium quisnam evexerit? Atque eminens manus abjectæ manui quomodonam similis est? Nonne vides Deum maximum atque excelsum, in divino Corano de opibus illorum, qui participes sunt Paradisi, in hunc modum pronunciasse: Illis scilicet opes esse certas, easque opes fructus esse. Ipsosque opibus & beneficiis affici in Paradiso, deliciis pleno. Vt scias vitæ sustentandæ curis distractum, mundities decore destitui; opes vero, tranquilli animi causam, sigillo quasi *signatas, & certas omninò facultates esse.

Sitibundorum oculis in somnis
Totus terrarum orbis fons esse videtur.

Vbicunque enim hominem videris, qui miseriam toleraverit, acerbitates devoraverit, comperies, illum avaritia quævis præcipitia tentare, omnisque generis discriminibus haud abstinere, extremi judicii supplicium non expavescere, licitum ab illicito non distinguere.

Si quis canis caput glebâ tramiserit;
Lætus assilit ossiculum opinatus.
Si duo loculum humeris portaverint;
Vilis apparatam mensam opinatur.

Divi-

امّا صاحب دنیا بعین عنایت ملحوظست
وبجلال از حرام محفوظ من همانا که تقریر این
سخن نکردم وبرهان بیان نیاوردم انصاف از تو
توقّع دارم هرگز دیدی که دست دعایی بر کتف
بسته یا بی نوایی در زندان نشسته یا پردهٔ معصومی
دریده یا کفی از معصم بریده الّا بعلّت درویشی
شیر مردان را بحکم ضرورت در نقبها گرفته‌اند
وکعبها سفته ومحتملست که درویشرا نفس امّاره
مطالبت کند چون قوّت احصانش نباشد بعصیان
مبتلا گردد که بطن وفرج توامانند یعنی دو فرزند
یك شکمند ما دام که این برخاست آن بر پاست
شنیدم که درویشی باحدث خبثی بگرفتند با آن که
شرمساری بود بیم سنگساری بود گفت ای مسلمانان
زر ندارم که زن کنم وقوّت ندارم که صبر کنم چه
کنم لا رهبانیة في الاسلام ٭ واز جملهٔ مواجب سکون
وجمعیّت درون که خداوندان نعمت راست یکی
آن انست که هر شب صنمی در بر گیرند وهر
روز جوانی از سر که صبح تابانرا دست از صباحت
او بر دلست وسرو خرامانرا پای خجالت
در گل ٭

بیت

Divites vero clementi Dei oculo respecti, licitarum opum beneficio ab illicitis sunt conservati: ego his verbis meis nondum enarratis, neque dictorum argumentis in medium allatis, inquio: Te humani juris non immemorem spero: (Sed audi quæso,) nunquid proditorem aliquem revinctis manibus vidisti, aut inopem aliquem in carcerem conjectum, aut honorem innocentis alicujus viri prostitutum; aut manum brachio præcisam, nisi ob paupertatem? Viri enim fortes, egestate urgente, in perfodiendis latrocinii causa parietibus comprehensi, compedibusque vulnerati cernuntur: ratioque concedit, ut pauperis alicujus affectus in vetitum nitatur, ipseque, si temperare libidini nequeat; scelere polluatur: Venter enim & Venus sunt gemelli, unius scilicet corporis fratres, alter dum decumbit, altera stimulat. Audivi ego, pauperem quendam in libidinis flagitio comprehensum fuisse, præterquam quod pudore suffusus, anxio etiam, ne lapidibus obrueretur, metu perculsus infit: O Muhammedani! aurum non habeo, ut uxorem ducam; neque eam virtutem, ut continentiam colam: Quid itaque agam, dum cælibatus in Muhammedana* religione non habetur? Atque ex omnibus tranquilli compositique divitum animi causis, hæc una est, quod quavis nocte delicium aliquod in sinu amplectantur: singulisque diebus quasi novam juventutem induant, adeo ut coruscans aurora præ nimia divitis pulchritudine eum veneretur: mobilisque cupressi* pes præ pudore se in humum demergat.

 Cruo-

بيت بخون عزيزان فرو برده چنك ❀
سر انكشتها كرده عناب رنك ❀

محالست كه باوجود حسن طلعت او كرد مناهي كردند ويا قصد تباهي كنند ❀

بيت دلي كه حور بهشتي ربود ويغما كرد ❀
كي التفات كند بر بتان يغمايي ❀

بيت من كان بين يديه ما اشتهي رطب ❀
يغنيه ذلك عن رجم العناقيد ❀

اغلب تهي دستان دامن عصمت بمعصيت الايند وكرسنكان نان ربايند ❀

بيت چون سك درنده كوشت يافت ❀
نپرسد كين شتر صالحست يا خر دجال ❀

بسيار مستوران بعلّت درويشي در عين فساد افتاده‌اند وعرض ودين كرامي بباد زشت نامي داده‌اند ❀

بيت باكرسنكي قوّت پرهيز نماند ❀
افلاس عنان از كف تقوي بستاند ❀

حالي كه من اين سخن بكفتم عنان طاقت درويش از دست تحمّل برفت وتيغ زبان بركشيد واسپ فصاحت در ميدان وقاحت جهانيد وبر من دوانيد

Cruore * amantium, ungulas tinxit;
Digitorumque extrema ſanguineo colore * aſ-
perſit.

Fieri quippe nequit, ut divites ſorte adeo beni-
gna felices, vitiorum veſtigia terant; aut ſceleri-
bus ſtudeant.

Animus, qui Paradiſi * virgines rapuerit atque
abſtulerit;
Quandonam blandietur hujus mundi formo-
ſis?
Si quis ſtimulante ventriculo recentes dacty-
los ante ſe habuerit;
Hoc ipſum facit, ne pendulos in palma dacty-
los ſaxis petat.

Plerumque inopes innocentem & illiba-
tum ſinum criminibus polluunt, famelicique
panem raptant.

Rapax canis carnem modo invenerit;
Non rogat, utrum Salichi * camelus, an vero
Diſchalis ſit aſinus?

Multi viri vitæ temperatæ, paupertatis cauſa in
ſcelera ruerunt, ſuum honorem, ſanctamque re-
ligionem infamiæ vento dederunt.

In fame non reſtat temperantiæ virtus,
Paupertaſque (continentiæ) habenas pietatis
manui eripit.

Hæc dum ego dixi, ecce patientiæ habenis ex
pauperis tolerantiæ manu excuſſis, linguæ enſem
ſtrinxit, contumeliæque equum in impudentiæ
campum egit, atque in me impulit, inquiens: Tan-
tis equidem laudibus illos extuliſti, tamque inania

 ipſo-

دوانیده وکفتی چندان مبالغه در وصف ایشان کردي
وسخنهاي پریشان کفتي که وهم تصور کند که زهر
فاقه‌را تریاقند ویا کلید خزینهٔ ارزاق *
مشتي متکبر ومغرور ومعجب نفور ومشتغل مال
ونعمت مفتتن جاه وثروت سخن نکویند الا
بسفاهت ونظر نکنند الا بکراهت علمارا بکدایي
منسوب کنند وفقرارا بي سر وپايي معیوب کردانند
بغرور مالي که دارند وعزت جاهي که پندارند برتر از
همه نشینند وخودرا بهتر از همه بینند نه ان در
سر دارند که بکسي سر بردارند بیخبر از قول
حکما که کفته‌اند هر که بطاعت از دیکران کمست
وبنعمت پیش بصورت توانکرست وبمعني درویش *
بیت کر بي هنر بمال کند کبر بر حکیم *
کون خرش شمار اکر کاو عنبرست *
کفتم مذمت ایشان روا مدار که خداوندان کرمند
کفت خطا کفتي که بندهٔ درمند چه فایدهٔ که ابر
اذارند وبر کسي نمي بارند وچشمهٔ افتابند وبر کسي
نمي تابند وبر مرکب استطاعت سوارند ونمي رانند
قدمي بهر خدا ننهند ودرمي بي منّ واذي ندهند
ومالي بمشقت فراهم اورند وبخست نکه دارند
وبحسرت

ipsorum gratia verba fecisti, ut opinio sibi facile persuadeat, illos esse veneni paupertatis pharmacum, aut ærarii (erogandarum) opum clavem.

Sunt autem turba quædam elevata, superba, tumida, mortalium pertæsa, insatiabili auri, illecebrarumque studio flagrans, dignitati & rerum arbitrio totis viribus incumbens; verbum non fecerint, nisi vanum: neminem aspexerint, nisi vultu tristi & superciliofo. Sapientes mendicos appellant: Pauperes tanquam homines sine capite pedibusque vituperant: Solo divitiarum, quas tenent, fastu, atque dignitatis, cujus superba opinione tument, fastigio. Primo omnium loco accumbunt, sibique cæteris mortalibus longe meliores videntur; illud minime ad animum revocant, ut scilicet alicujus gratia caput elevent: Ignari Sapientum sententiæ, quæ ita habet: Quicunque pietate est cæteris minor, opibus vero major, specie quidem dives, reapse vero pauper est.

Iners, qui opum fastu se Sapienti prætulerit;
Illum asini nates æstimato, etsi bos * Ambyæ
fuerit.

Dixi ego: Illos vituperare noli, quia sunt Domini benevolentiæ pleni. Respondit ille: Erras longe: ipsi enim auri sunt mancipia; sed cui bono; etsi Martii mensis nubes sint; super neminem tamen pluviam effundunt: Etsi Solis sint orbis, neminem tamen radiis suis collustrant: potentiæque equo insideant, cursum tamen non faciunt, (sive nulli benefaciunt.) Dei amore ne pedem quidem vestigio movent; ne unum quidem teruncium sine exprobratione & murmure dant. Opes immenso labore congerunt, per avaritiam defodiunt; ipsique inopes cum

وبحسرت بكذارند وحكما كفته‌اند سيم بخيل وقتي از خاك بر ايد كه وي بخاك رود ۞

بيت برنج وسعي كسي نعمتي بچنك ارد ۞
دكر كس ايد وبي رنج وسعي بردارد ۞

كفتم بر بخل خداوندان وقوف نيافتهٔ الاّ بعلّت كداي ور نه هر كه طمع يكسو نهد كريم وبخيلش يكسان نمايد محك داند كه زر چيست وكدا داند كه ممسك كيست كفتا بتجربهٔ ان مي كويم كه متعلّقان بر در بدارند وغليظان شدادرا بر كمارند تا بار عزيزان ندهند ودست بر سينهٔ صاحب تميزان نهند وكويند كه كس در سراي نيست وبحقيقت راست كفته باشند ۞

بيت انرا كه عقل وهمّت وتدبير وراي نيست ۞
خوش كفت پرده‌دار كه كس در سراي نيست ۞

كفتم بعذر ان كه از دست متوقّعان بجان امده‌اند واز رقعهٔ كدايان بفغان ومحال عقلست كه اكر ريك بيابان در شود چشم كدايان پر نشود ۞

بيت ديدهٔ اهل طمع بنعمت دنيا ۞
پر نشود همچنان كه چاه بشبنم ۞

حاتم

penuria vitam transfigunt: Sapientes (vere) dixerunt:
Avari argentum tum temporis ex humo in lucem prodit, quando ipse in humum abit.

Alius magno labore nisuque opes acquirit:
Alius quispiam venit, easque sine labore nisuque aufert.

Respondi ego: Magnatum tenacitatem non cognovisti, nisi mendicando: alioquin quisquis avaritiam & habendi cupidinem exuerit, illi liberalis tenaxque pares videntur. Lapis Lydius, quid sit aurum; mendicus vero, quis sit tenax, dignoscit. Respondit ille: Hoc quidem expertus dico, divites asseclas suos in foribus suis statuere, magnisque virorum roboribus committere, ne doctis, piisque viris aditus copiam faciant, manuque prudentiorum pectoribus injecta, dicant: Domi nemo homo est. Atque si verum fateri licet, verissime dixere.

In eum, qui ingenio, benevolentia, consilio atque prudentia destituitur,
Verissima sunt janitoris verba; Domi nemo est.

Respondi ego: Hoc utique divitum factum excusari potest, quia multitudine illorum, qui beneficia expetunt, fatigantur; mendicorumque libellis ad animi dolores usque exagitantur. Ratio hoc certo statuit: Etsi solitudinis arena in uniones fuerit versa; mendicorum tamen oculos expleri non posse.

Avarorum oculi mundanis non explentur opibus;
Perinde ut puteus non oppletur rore.

Ha-

حاتم طاي كه بيابان نشين بود اكر در شهر بودي از جوش كدايان بيچاره كشتي وجامه بر تن او پاره ٭
كفتا من بر حال ايشان رحمت ميبرم كفتم نه كه بر حال ايشان حسرت ميخوري ما درين كفتار وهر دو بهم كرفتار بيدقي كه براندي بدفع ان بكوشيدمي وهر شاهي كه بخواندي بفرزين بپوشيدمي تا نقد كيسهٔ همّت همه درباخت وتير جعبهٔ حجّت همه بينداخت ٭
قطعه هان تا سپر نيفكني از حملهٔ فصيح ٭
كورا جز ان مبالغهٔ مستعار نيست ٭
دين ورز ومعرفت كه سخندان سجع كوي ٭
بر در سلاح دارد وكس در حصار نيست ٭
عاقبة الامر دليلش نماند ذليلش كردم دست تعدّي دراز كرد وبيهوده كفتن اغاز وسنّت جاهلانست كه چون بدليل از خصم فرومانند سلسلهٔ خصومت بجنبانند چون ازر بت تراش كه بحجّت باپسر بر نيامد بجنك برخاست كه قال اللّه تعالي لينّ لم تنته لارجمنّك دشنام داد سقطش كفتم كريبانم دريد زنخدانش كرفتم ٭
قطعه

Hatemtajus,qui vitam coluit campeſtrem, ſi in urbe aliqua habitaſſet; mendicorum multitudine feſſus, ad incitaſque redactus, ipſe laceras veſtes geſtare coactus fuiſſet.

Infit ille: Ego certe divitum vicem doleo. (Sed) reſpondi ego: Imo vero felicitatis illorum æmulatione ſtimuliſque exederis. Nos dum ita loquimur, verbiſque alter alterum infeſtamus, quemvis peditem, quem ille immittebat, ego acriter repellere ſtudebam; & quotieſcunque Regi[m] fugam indicebat, ego Reginâ protegebam, ut tandem diligentiæ crumenam ære exhauſerit, argumentorumque tela pharetra projecerit.

> Caveas tu, ne clypeum in facundi certamine proiicias;
> Ille enim, præter tumidam eloquentiam & mutuo quidem acceptam, nihil habet.
> Religioni, ſcientiæque omnes nervos intendas; magniloquus enim orator
> Arma foribus præfixit, intra caſtellum vero neminem habet.

Tandem pauper argumentis exhauſtus, atque à me convictus, impudentem manum protendere, (me percutere,) contumelioſiſque dictis lacerare cœpit, ex more rudibus recepto, qui dum argumentis hoſtem ſuperare nequeunt, jurgiorum & inimicitiæ catenam tendunt: perinde ut Afer[a] ſimulacrorum fabricator, qui cum argumentis filium convincere non poſſet, in certamen ſurrexit, quemadmodum Deus altiſſimus ait: Niſi equidem abſtinueris, te hodie lapidibus obruam. Ille me injuriis affecit, egoque in ipſum contumelias jeci: ille collare meum laceravit, ego vero barbam ipſius invaſi.

قطعه او در من ومن درو فتاده ❊
خلقو از پي ما دوان وخندان ❊
انكشت تعجّب جهاني ❊
از كفت وشنيد ما بدندان ❊

القصهٔ مرانعهٔ اين سخن پيش قاضي برديم وبحكومت عدل راضي شديم تا حاكم مسلمانان مصلحتي بجويد ودر ميان توانكران ودرويشان فرقي بكويد قاضي چون هيات ما بديد ومنطق ما بشنيد سر بجيب تفكّر فرو برد وبعد از تامّل بسيار سر بر اورد وكفت اي ان كه توانكران را ثنا كفتي وبر درويشان جفا روا داشتي بدان كه هر جا كه كلست خارست وباخمر خمارست وبر سر كنج مار وانجا كه در شهوارست نهنك مردم خوارست لذّت عيش دنيارا لدغهٔ اجل در پسست ونعيم بهشت را ديوار مكاره در پش ❊

بيت جور دشمن چه كند كر نكشد طالب دوست ❊
كنج ومار وكل وخار وغم وشادي بهمند ❊

نظر نكني در بستان كه بيد مشكست وچوب خشك همچنان در زمرهٔ توانكران شاكرند وكفور ودر حلقهٔ درويشان صابرند وضجور ❊

بيت

Nos dum alter in alterum involamus,
Populus à tergo accurrens,ridet: (totus orbis
Digitumq; consternationis præ admiratione
Ex dictis nostris auditisque dentibus rodit.

Vt rem paucis complectar, controversiam nostram ad judicem detulimus, æquitatisque ipsius judicio nos submisimus; ut scilicet Muhammedanorum judex causam aliquam excogitaret, discrimenque inter divites pauperesque pronunciaret. Iudex conspecta specie hac nostra, auditaque nostra oratione, caput meditabundus in togam demittit,postque longas meditationes caput exerens, inquit: O tu, qui divites laudibus extulisti, pauperes vero improbare æquum duxisti; scito: Vbicunque rosa est, esse quoque spinam: Atque in vino, capitis esse dolorem: Vbi thesaurus defossus est, latere serpentem: Vbi exquisitus unio,crocodilum hominis voratorem. Blandas hujus mundi illecebras, acerbissimum sequitur fatum: Ipsisque Paradisi deliciis objectus est multorum obstaculorum murus. (voluerit:

Inimici injuriam ferre debet,qui amico frui
(Quia)defossus thesaurus & serpens;rosa &
spina;mœror atque lætitia conjuncta sunt.

Nonne vides in horto extare* odoratam salicem & aridum truncum? Eodem modo reperiuntur inter divites pii, qui beneficia à Deo sibi collata agnoscunt,gratesque agunt: & improbi, qui ingratum animum produnt. Sic quoque inter pauperes, patientia insignes, impatientiaque turpes.

بیت اکر ژاله هر قطرهٔ در شدي ٭
چو خر مهره بازار ازو پر شدي ٭

مقرّبان حضرت حق جلّ وعلا توانکرانند درویش سیرت ودرویشانند توانکر همّت مهین توانکران انست که غم درویشان بخورد وبهین درویشان ان که کم توانکران نکیرد قال اللّه تعالي ومن یتوکّل علي اللّه فهو حسبه ٭ پس روي عتاب از من بدرویش کرد وکفت اي که کفتي توانکران مشتغل مناهي‌اند ومست ملاهي نعم طایفهٔ چنین که کفتي هستند قاصر همّت وکافر نعمت ببرند وبنهند وبخورند ونِدهند اکر بمثل باران نبارد ویا جهان طوفان برارد باعتماد مکنت خویش از محنت درویش نپرسند واز خداي تعالي نترسند ٭

بیت کر از نیستي دیکري شد هلاك ٭
مرا هست بطه‌را ز طوفان چه باك ٭

بیت وراکبات نیاقا في هوادجها ٭
لم یلتفتن الي من غاص في الکثب ٭

بیت دونان چو کلیم خویش بیرون بردند ٭
کویند چه غم کر همه عالم مردند ٭

قومي

Si quævis roris gutta unio esset;
Perinde ut vilibus lapillis forum oppleretur.

Deo maximo Altissimoque propiores sunt divites, qui moribus pauperes sunt: & pauperes, qui moribus studiisque divites sunt. Divitum princeps est ille, qui pauperum dolores mœroresque suscipiat: pauperumque optimus ille, qui divitum nævos non tangat. Deus Altissimus enim dixit: Quicunque in Deo spem atque fiduciam collocaverit, Deus illi satis est. Hinc perstringendi vultu à me in pauperem converso, infit: ô tu, qui divites vitiis intentos, illecebris ludisque ebrios dixisti: profecto, ut dixisti, ejusmodi hominum genus id est: ignavum, virtutisque expers, beneficia, quæ à Deo acceperunt, (grato animo) non agnoscunt: opes corradunt, & defodiunt; comedunt, nemini vero beneficium conferunt; si verbi gratia, pluviam non plueret, aut diluvium orbem inundaret; suis subnixi opibus, pauperis miseriam nihil morarentur, Deumque Altissimum non pavescerent.

Si alius egestate extinctus fuerit;
Mihi opes sunt, (inquit:) Quidnam anser diluvium metuat?
Multæ feminarum camelis in lecticis suis vectæ,
Non misertæ sunt ejus, qui arenis * submersus periit.
Abjecti si suum modo stragulum (malis salvum) eripuerint;
Quid refert, inquiunt, si totus orbis interierit.

 Iudex

قومي برین صفت که بیان کردم وطایفهٔ دیگر خوان نعم نهاده وصلاي کرم در داده وابرو بتوضّع کشاده طالب نامند ومغفرت وصاحب دنیا واخرت چون بندکان حضرت پادشاه عالم موٴیّد من عند اللّه مظفّر ومنصور علی الاعدای مالك ازمّة الانام حامي ثغور الاسلام وارث ملك سلیمان اعدل ملوك الزمان مظفّر الدین ابوبکر سعد ادام اللّه ایّامه ونصر اعلامه ۞

قطعه پدر بجاي پسر هر کز این کرم نکند ۞
که دست جود تو باخاندان ادم کرد ۞
خداي خواست که بر عالم ببخشاید ۞
ترا برحمت خود پادشاه عالم کرد ۞

قاضي چون سخن بدین پایه رسانید واز حدّ قیاس ما اسپ مبالغه در کذرانید بمقتضاي حکم قضا رضا دادیم واز ما مضي درکذشتیم وبعد از ما جري طریق مدارا کرفتیم وسر بتدارك بر قدم یکدکر نهادیم وبوسه بر سر وروي همدکر دادیم وختم سخن بدین دو بیت بود ۞

قطعه

Iudex infit: Eſt certe hominum genus, iis, quibus expoſui, moribus; quin & aliud eſt, quod menſam facile apparat; promiſcuamque liberalitatem præſtat, oculos non niſi verecundiſſime aperit, boni nominis, criminumque remiſſionis cupidum, hujus alteriuſque vitæ particeps. Perinde ut ſunt miniſtri hujus Regis orbis terrarum, ſtabiliti à Deo, qui ope divina adjutus hoſtes ſuperat, gentium Dominator, qui aperta gentis Muhammedanæ loca ab hoſtibus defendit, hæres regni Salomonici, omnium hujus ævi Regum æquiſſimus, Muſaffer Eddinus, filius Sadi, Deus maximus vitam illius ſemper conſervet, potentiæque ipſius ſigna adjuvet.

Pater filio nunquam iſtam benevolentiam fecerit;
Quam liberalis tua manus domeſticis fecit.
Deus quippe hujus orbis miſereri voluit,
Ideoque ſingulari miſericordia te hujus orbis Regem conſtituit.

Iudex cum orationem huc provexiſſet, noſtraque opinione acrius eloquentiæ equum impuliſſet, potenti fati judicio manus dedimus, interque nos acta invicem remiſimus, poſitis itaque jurgiis, conciliandæ benevolentiæ viam ingreſſi ſumus, ſtudioque caput alter alterius pedi impoſuimus, in mutua oſcula ruentes, litem duobus his verſibus finivimus.

Ne

قطعه مکن زکردش کیتی شکایت ای درویش ✿
که تیره بختی اکر هم برین نسق مردی ✿
توانکرا چو دل ودست کامرانت هست ✿
بخور ببخش که دنیا واخرت بردی ✿



Ne hujus orbis motum iniquitatis incusses, ô pauper ;
Infelicissimus quippe eris, si hoc modo obieris.
Tu vero, ô dives, dum animus manusque rerum arbitrium tenet,
Comede & dona liberaliter ; sic hujus alteriusque vitæ consors fueris.



## باب هشتم
## در اداب صحبت
### حکایت



از بهر اسایش عمرست نه عمر از بهر
کرد کردن مال عاقليرا پرسیدم نیکبخت
کیست وبد بخت که کفته نیکبخت انکه
خورد وکشت وبد بخت انکه مرد وهشت ۞

بیت مکن نماز بران هیچکس که هیچ نکرد ۞
که عمر در سر تحصیل مال کرد ونخورد ۞

حضرت موسي علیه السلام قارونرا نصیحت کرد که
احسن کما احسن الله الیك نشنید وعاقبتش شنیدي ۞

قطعه انکس که بدینار ودرم خیر نیندوخت ۞
سر عاقبت اندر سر دینار ودرم کرد ۞
خواهی متمتع شوي از نعمت دنیا ۞
با خلق کرم کن چو خدا باتو کرم کرد ۞

عرب کوید جد ولا تمنن فانّ الفایدة الیك عایدة
یعني ببخش واعطا ده ومنّت منه که فایده ان
بتو باز کرده ۞

# ROSARII
## CAPUT OCTAVUM
## *De Conversandi Virtutibus.*
### HISTORIA:



Ivitiæ mitigandis vitæ humanæ moleſtiis datæ ſunt: non vero vita coacervandis divitiarum cumulis. Prudentem quendam rogarunt: Felix infelixque quis ſit? Prudens reſpondit: Felix eſt ille, qui comedit & ſeminavit: Infelix ille, qui obiit & reliquit.

[a] Vota ne facito pro viliſſimo illo, qui nullum pietatis officium præſtitit:
Qui vitam ſuam acquirendarum opum ſtudio conſumſit, ipſeque non comedit.

Divinus ille vir Moſes [b] Carunem monuit, inquiens; Benefacito, quemadmodum tibi benefecit Deus. Non obſecutus ille quam miſerabilem habuerit interitum, ſatis noſti.

Quicunque auro argentoque nullum pietatis officium fecerit;
Ille caput certe ſuum in auri argentique ſtudio perdidit.
Quod ſi frui volueris hujus mundi opibus;
Tum mortalibus benefacito, quemadmodum tibi benefecit Deus.

Arabs ait: Liberaliter benefacito: beneficium ne exprobrato, ut beneficii fructus ad te certo redeat. Hoc eſt: muneribus doniſque certa, ſine exprobratione, ut beneficentiæ fructum certo percipias.

 Be-

قطعه درخت كرم هر كجا بيخ كرد ٭
كذشت از فلك شاخ وبالاي او ٭
كر اميدواري كزو برخوري ٭
بمنّت منه اره بر پاي او ٭

قطعه شكر خداي كن كه موفّق شدي بخير ٭
زانعام فضل او نه معطل كذاشتست ٭
منّت منه كه خدمت سلطان همي كني ٭
منّت شناس ازو كه بخدمت بداشتست ٭

حكايت ٭ دو كس رنج بيهوده بردند وسعي بي فايده كردند يكي انكه اندوخت ونخورد ديكر ان كه اموخت ونكرد ٭

مثنوي علم چندانكه بيشتر خواني ٭
چون عمل در تو نيست ناداني ٭
نه محقق بود نه دانشمند ٭
چار پايي برو كتابي چند ٭
ان تهي مغزرا چه علم وخبر ٭
كه برو هيزمست يا دفتر ٭

حكايت ٭ علم از بهر دين پروردنست نه از بهر دنيا خوردن ٭

بيت هر كه پرهيز وعلم وزهد فروخت ٭
خرمني كرد كرد پاك بسوخت ٭

حكايت ٭

Benevolentiæ arbor ubicunque radices egerit,
Rami fastigiumque illius ipso cœlo altius evadunt. (lius vescaris.
Quod si speras fore, ut aliquando fructibus il-
Exprobratione radici illius securim ne admoveas.
Grates habeto Deo, quod benigne es illustratus:
Quodque te miserum immensa beneficiorum gratia destitutum non reliquit.

Noli tu gloriari, quod ministerium præstas Regi: (suo dignatur servitio.
Quin gloriam esse existima, quod ille te

Monitum: Duo mortalium genera, inanes labores subeunt, atque in vanum nituntur: Ille, qui quæstum facit & non comedit: Atque ille, qui scientiam discit, & actiones illi consentaneas non edit.

Scientiam, quanto magis excolueris;
Cum sine piis operibus fueris, (tanto magis) insipiens eris.. (doctum evadit

Non enim magnus sapientiæ doctor, neque
Quadrupes, aliquot codicibus oneratum.
Illud enim rationis expers neque scit, neque cognoscit,
Vtrum ligna, an vero codices bajulet.

Monitum: Scientia tractandæ conservandæque religioni est; non vero absumendis hujus mundi opibus.

Quicunque vitæ severitatem, scientiam, sanctimoniamque mortalibus venditaverit;
Fruges ille quidem cumulaverit; sed universas exussit.

حکایت ٭ عالم نا پرهیزکار کورست مشعله‌دار یهدی ولا یهتدی ٭

بیت بی فایدهٔ هر که عمر در باخت ٭
چیزی نخرید وزر بینداخت ٭

حکایت ٭ ملك از خردمندان جمال گیرد ودین از پرهیزکاران کمال یابد پادشاهان بنصیحت خردمندان محتاجترند که خردمندان بتقرّب پادشاهان ٭

قطعه پندم اکر بشنویی ای پادشاه ٭
در همه دفتر به ازین پند نیست ٭
جز بخردمند مفرما عمل ٭
کرچه عمل کار خردمندان نیست ٭

حکایت ٭ سه چیز پایدار نماند مال بی تجارت وعلم بی بحث وملك بی سیاست رحم آوردن بر بدان ستمست بر نیکان وعفو کردن از ظالمان جورست بر درویشان ٭

بیت خبیث را چو تعهّد کنی وبنوازی ٭
بدولت تو کنه میکند بانبازی ٭

حکایت ٭ بر دوستی پادشاهان اعتماد نتوان کرد و بر آواز خوش کودکان غرّه نباید بود که آن بخیالی متبدّل شود واین بخوابی متغیّر کرده ٭

بیت

Monitum: Sapiens [c] temperatæ piæque vitæ expers, cæcus eſt, facem ferens, alioſque illuſtrans; ipſe vero non illuſtratur.

Quicunque ſine fructu vitam conſumſit,
Nihil comparavit, aurumque prodegit.

Monitum: Regni decus & claritudo ſunt Sapientes. Religionis perfectio, ſevero vitæ genere innocentes. Reges ſapientum magis egent conſilio; quam Sapientes Regum conſortio.

Hoc meum, ô Rex, ſi audis conſilium, (extat.
In omnibus codicibus hoc nullum præſtantius
Nulli niſi Sapienti committas negotium:
Quamvis quidem ſapientes rerum moli tædiiſque obnoxii eſſe nolint.

Monitum: Tria in hac rerum natura ſtabilia conſtantiaque eſſe nequeunt: Divitiæ ſine quæſtu; Scientia ſine controverſia; Regnumque ſine pœna. Miſereri pravorum, bonis eſt injuriam facere. Nefariiſque crimina ignoſcere, pauperes eſt affligere.

Ignobilem ſi honoraveris atque demulſeris;
Sub tuæ potentiæ umbra crimina admittit:
tuque criminum culpam una feres.

Monitum: Amicitiæ Regum nulla habenda eſt fides. Neque ſuavi puerorum voci ſuperbe nimis confidendum: Illam una ſuſpicio tollit: hanc vero unum ſomnium [d] mutat.

Rei

بیت معشوق هزار دوست را دل ندهی ۞
ور میدهی دل بخدایی بنهي ۞

حکایت ۞ هر ان سرّي که داري بادوست در میان منه چه داني که وقتي دوشمن کرده وهر کزندي که تواني کردن بادشمن مرسان باشد که روزي دوست کرده رازيي که خواهی نهان ماند باکسي در میان منه اکرچه معتمد بود که هیچکس بر سرّ تو مشفقتر نباشد ۞

قطعه خاموش به که ضمیر دل خویش ۞
باکسي کفتي وکفتن که مکوي ۞
اي سلیم اب زسر چشمهٔ بیند ۞
که چو پر شد نتوان بستن جوي ۞
سخني در نهان نباید کفت ۞
که بهر انجمن نشاید کفت ۞

حکایت ۞ دشمني ضعیف که در طاعت اید ودوستي نماید مقصود وي جز ان نیست که دشمني قوي کرده وکفتهاند بر دوستي دوستان اعتماد نیست تا بتملّق دشمنان چه رسد هر که دشمن کوچك را حقیر شمارد بدان ماند که اتش اندك را مهمل کذارد ۞

قطعه

Rei mille amicis amatæ animum ne applicato:
Si tamen alicui rei applicare velis, soli Deo
animum applicato.

Monitum: Quidquid arcani habueris, amico ne exponas: quid nosti, annon quondam fortassis inimicus evaserit? Quodvis quoque damnum, quod inimico dare potes, ne dato; fieri enim potest, ut aliquando ex inimico amicus fiat. Secretum quod volueris occultum, nemini etiamsi fidissimo exponas, nullus enim tuo secreto teipso faventior est.

Præstat tacere, quam animi secreta
Alicui detegere, atque, nulli dicito, monere.
O bone vir, aqua in fontis obstruenda est
principio.
Cum vero mole intumuerit, tum flumen obstrui nequit.
Verbum aliquod in occulto dici non decet,
Quod in quovis hominum confluxu dici non
licet.

Monitum: Impotens hostis, qui accepto tuo imperio, amicitiam tibi monstraverit, nihil aliud quærit, nisi ut inimicitiam pertinacius exerceat: Adagiumque habet: Non fidendum esse amicitiæ amicorum. Quid itaque de blanda inimicorum adulatione expectandum erit? Quicunque inimicum parvum existimat invalidum, similis est illi, qui exiguum incendium securius negligit.

قطعه امروز بکش که میتوان کشت ٭
کاتش چو بلند شد جهان سوخت ٭
مکذار که زه کند کمانرا ٭
دشمن چو بتیر میتوان دوخت ٭

حکایت ٭ سخن درمیان دو دشمن چنان کوي که اکر دوست شوند شرم زده نباشي ٭

مثنوي میان دو کس جنك چون اتشست ٭
سخن چین بدبخت هیزم کشست ٭
کنند این وان خوش دکر باره دل ٭
وي اندر میان کور بختي وخجل ٭
میان دو تن اتش افروختن ٭
نه عقلست خود درمیان سوختن ٭

قطعه در سخن بادوستان اهسته باش ٭
تا ندارد دشمن خونخوار کوش ٭
پیش دیوار آنچه کوي هوش دار ٭
تا نباشد در پس دیوار کوش ٭

حکایت ٭ هر که بادشمنان دوستان خود صلح کند سر ازار دوستان دارد ٭

بیت بشوي اي خردمند ازان دوست دست ٭
که بادشمنانت بود همنشست ٭

حکایت ٭

Hodie extinguas, dum extinguere potes:
Ignis enim cum in flammam ſurrexerit, mundum pervaſtat.
Ne permittas, ut arcum ſuum tendat
Hoſtis, dum ſagitta illum transfodere poſſis.

Monitum: Orationem inter duos inimicos ita inſtituas, ne, redintegrata forte amicitiâ, tibi pudori ſis.

Inter duos inimicos perinde ſe habet ſimultas, ut incendium:
Viliſque auditorum delator, ſimilis eſt illi, qui ligna incendio apportat.
Inimicus uterque ſi denuo amicitiam fecerint;
Ille in medio contemtus atque deriſus deſtituitur.
Inter duos enim inimicitiæ ignem excitare;
Seipſumque in medio exurere, mera dementia eſt.
Sermonem cum amicis habeto ſubmiſſum;
Ne hoſtis ſanguinolentus arrectis auribus conſilium tuum percipiat.
Quæcunque ante parietem dixeris, primum diſpicito;
Ne forte pone parietem, auris aliqua attendat.

Monitum: Quicunque cum amicorum ſuorum hoſtibus amicitiam facit, amicos offendere ſtudet.

Tu, ô prudens, manum ab ejuſmodi amico eluas;
Qui cum hoſtibus tuis conſortium atque commercium colit.

حکایت ۞ چون در امضاي کار متردّد باشي ان طرف اختیار کن که بآزاري تر براید ۞

بیت با مردم سهل کوي دشوار مکوي ۞
با انکه در صلح زند جنك مجوي ۞

حکایت ۞ تا کار بزر مي اید جان در خطر افکندن نشاید ۞

بیت چو دست از همه حیلتي در کسست ۞
حلالست بردن بشمشیر دست ۞

حکایت ۞ بر عجز دشمن رحمت مکن که اکر قادر شود نکند ۞

بیت دشمن چو بیني ناتوان لاف از بروت خود مزن ۞
مغزیست در هر استخوان مردیست در هر پیرهن ۞

قطعه هر که بدي را بکشد خلق را از بلاي ۞
او برهاند واورا از عذاب خداي ۞

قطعه پسندیدست بخشایش ولیکن ۞
منه بر ریش خلق ازار مرهم ۞
ندانست انکه رحمت کرد بر مار ۞
که ان ظلمست بر فرزند ادم ۞

حکایت ۞ نصیحت از دشمن پذیرفتن خطاست ولیکن شنیدن رواست تا بخلاف ان کار کني وان عین صوابست ۞

مثنوي

Monitum: Quod si in perficiendo aliquo negotio ambiguus suspensusque fueris; tum illam aggreditor partem, qua (minori offensa) negotium facilius perficitur.

Cum viro placido, sermonisque benigno, jurgia ne exerceto; (lum ne fumito.
Atque cum illo, qui pacis portam pulsat, bel-

Monitum: Dum auro agitur negotium, caput periculo casibusque objectare non decet.

Si vero manus tua arte omni destituta fuerit;
Tum quidem manum ferro admovere licet.

Monitum: Hostis imbecillitati parcere noli: ipse enim si potens foret; tibi non parceret.

Hostem si impotentem videris, mystaces torquendo gloriari noli: (indusio vir est.
In quovis enim osse medulla, atque in quovis
Quicunque improbum interfecerit, populum fraudibus (eripit.
Illius liberat, atque ipsum divino supplicio
Ignoscere laudatum atque virtus est;
Verum vulneri illius, qui mortales vexat, non inungendum est balsamum sive unguentum.
An nescit ille, qui serpenti facit misericordiam;
Se mortalibus injuriam facere?

Monitum: Consilium hostis sequi, crimen est. Verum hostem consulere fas est: ut diversum facias, atque hoc pium est.

مثنوي حذر کن زانچه دشمن کويد ان کن ۞
که بر زانو زني دست تغابن ۞
کرت راهي نمايد راست چون تير ۞
ازو برکرد وراه دست چپ کير ۞

حکايت ۞ خشم بيش از حد وحشت ارد ولطف بي وقت هيبت ببرد نه چندان درشتي کن که از تو سير کردند ونه چندان نرمي که بر تو دلير شوند ۞

مثنوي درشتي ونرمي بهم در بهست ۞
چو فاصد که جرّاح ومرهم نهست ۞
درشتي نکيرد خردمند پيش ۞
نه سستي که ناقص کند قدر خويش ۞
نه مر خويشتن را فزوني نهد ۞
نه يکبارو تن در مذلّت دهد ۞

مثنوي شباني بابدر کفت اي خردمند ۞
مرا تعليم ده پيرانه يك پند ۞
بکفتا نيك مردي کن نه چندان ۞
که کردد چيره کرك تيز دندان ۞

حکمت دو کس دشمن ملك ودينند پادشاه بي حلم وزاهد بي علم ۞

بيت

Caveas ab hoc,cum hoſtis dixerit; hoc facito.
Alioquin pœnitentiæ manum lugens genibus inflixeris.
Quod ſi hoſtis tibi,ſagittæ inſtar,viam rectam monſtraverit;
Tu inde flectas, ſiniſtræque manus viam ingrediaris.

Monitum: Furor nimius parit odium; nimiaque & intempeſtiva benevolentia autoritatem minuit: Tu neque tantam præ te feras ſeveritatem, ut mortales te faſtidiant: Neque tanta ſis lenitate, ut tibi inſultent.

Severitatem benevolentiamque junctas eſſe præſtat:
Perinde ut Chirurgus, qui venam incidit, unguentoque inungit.
Sapiens ſibi nimiam ſeveritatem non ſumit;
Neque effeminatam lenitatem,ut autoritatem ſuam minuat.
Sapiens ſeipſum non ſuperbe extollit;
Neque è contratio mox ſeipſum abjectiſſime gerit.
Iuvenis quidam patri ſuo dixit:ô Sapiens,
Vnum mihi ſenile conſilium dato.
Pater infit: Boni viri officium facito; ſed non adeo,
Vt te lupus dentibus acutus ſuperet.

Monitum: Duo & regni & religionis ſunt hoſtes: Rex ſine clementia, Religioſus ſine ſcientia.

In

بيت بر سر ملك مباد ان ملك فرمان‌ده *
كه خدارا نبود بنده فرمان بردار *
حكمت پادشاه بايد كه تا بحدّي بر دشمنان خشم نراند كه دوستان‌را اعتماد نماند كه اتش خشم اوّل در خداوند خشم افتد انكه زبانه بخصم رسد يا نرسد *
مثنوي نشايد بني ادم خاكزاد *
كه در سر كند كبر وتندي و باد *
ترا باچنين كرمي وسركشي *
نپندارم از خاك يا زاتشي *
قطعه در خاك بيلقان برسيدم بعابدي *
كفتم مرا بتربيّت از جهل پاك كن *
كفتا برو چو خاك تحمّل كن اي فقيه *
يا هر چه خوانده همه درزير خاك كن *
مطايبه بدخوي در دست دشمني كرفتارست ده هر كجا كه رود از چنك عقوبت او خلاص نيابد
بيت اكر زدست بلا بر فلك رود بدخوي *
زدست خوي بد خويش در بلا باشد *
پند چو بيني كه درسپاه دشمن تفرقه افتاد تو جمع باش واكر جمع شوند از پريشاني انديشه كن *

قطعه

In regni fastigio ne sit Rex, mandataque (aliis) præscribat ille;
Qui Dei maximi mandata ipse non fecerit.

Moni: Caveat Rex, ne tantum furori suo in hostem indulgeat, ut illi amici etiam diffidant: quia furoris incendium primum in dominum suum ruit, postea fieri potest, ut ejus scintilla hostem tangat, aut non tangat.

Non decet mortales humo natos;
Vt animo superbiam, ferociam, atque vanitatem præsumant. (mi pertinaciam,
Te propter illam ferociam, (invictamque) animi
Non humo, sed igni [d] natum arbitror.
In Peilacana[*] provincia virum quendam pium accessi, (purges.
Et dixi: Meam doctrinâ tuâ ignorantiam ex-
Respondit ille: Vade &, perinde ut humus, patiens esto, ô sapiens;
Aut omnia tibi lecta humo obruito.

Morale: Pravis moribus corruptus, in hostis cujusdam manu captivus est: quocunque iverit, diritatem ungularum ipsius effugere nequit.

Pravis moribus imbutus etsi supplicium fugiturus ipsum cœlum conscenderit;
Semper tamen in malorum morum supplicio hærebit.

Consilium: Hostis tui militem si discordem dispersumque videris; bono animo esto. Si vero concordem atque collectum; tibi metuito.

 Ami-

قطعه برو بادوستان اسوده بنشین ❀
چو بیني در میان دشمنان جنك ❀
وکر بیني که باهم یك زبانند ❀
کمانرا زه کن وبر باره بر سنك ❀

تنبیه دشمن چو از همه حیلتي درماند سلسلهٔ دوستي بجنباند پس انکه بدوستي کارها کند که دشمن نتواند کرد ❀

پند سر مار بدست دشمن بکوب که از احدي الحسنیین خالي نباشد اکر این غالب امد مار کشتي واکر ان از دشمن رستي ❀

بیت بروز معرکه ایمن مشو زخصم ضعیف ❀
که مغز شیر برارد چو دل زجان برداشت ❀

پند خبري که داني که دلي بیازارد تو خاموش باش تا دیکري بیارد ❀

بیت بلبلا مژدهٔ بهار بیار ❀
خبر بد ببوم باز بکذار ❀

تحذیر پادشاهرا بر خیانت کسي واقف مکردان مکر انکه که بر قبول کلي واثق باشي وکر نه در هلاك خود همي کوشي ❀

بیت

Amicos adeas, lætuſque conſideas;
Cum inter hoſtes tuos certamen videris.
Si vero illos videris concordes;
Arcum tendas, caſtelloque ſaxa imponas.

Monitum: Hoſtis tentato omnium artium fruſtra genere, amicitiæ vinculum contrahit: atque tum ſub amicitiæ imagine ea agit, quæ hoſtis efficere non potuit.

Conſilium: Caput ſerpentis hoſtis manu percutito: duorum enim inſignium beneficiorum, alterutrum certiſſimo ſurget: nam ſi hic ſuperaverit, ſerpentem interfeceris: ſi ille, ab hoſte liber eris.

Belli tempore, à debili hoſte ſecurus ne eſto:
Leonis enim animum exerit, cum deſperaverit.

Conſilium: Nuncium, quem alicujus animum turbare noſti, tu ſilentio prætereas; aliuſque illum ferat, ſinas.

O lucinia, lætum verni temporis nuncium affer:
Triſtem vero nuncium noctuæ relinque.

Cautio: Ne Regi alicujus perfidiam detegas, niſi tum temporis, cum Regem te omnino auditurum certiſſimus fueris, alioquin tibi ipſi perniciem feſtinas.

بیت پیش سخن گفتن انکه کن ❊
که دانی که درکار گیرد سخن ❊

مطایبه هر که نصیحت خود رایی میکند او خود بنصیحت دگری محتاجست ❊

ملاطفه فریب دشمن مخور وغرور مداح مخر که ان دام زرق نهاده است واین کام طمع کشاده احمق را ستایش خوش اید چون لاشه که در کعبش دمی فربه نماید ❊

قطعه الا تا نشنوی مدح سخن گوی ❊
که اندك مایه نفعی از تو دارد ❊
اگر روزی مرادش بر نیاری ❊
دو صد چندان عیوبت برشمارد ❊

قریبت متکلم را تا کسی عیب نگیرد سخنش صلاح نپذیرد ❊

بیت مشو غره بر حسن گفتار خویش ❊
بتحسین نادان وپندار خویش ❊

ملاطفه همه کس را عقل خود بکمال نماید وفرزند خویش بجمال ❊

قطعه یکی جهود ومسلمان نزاع میکردند چنان ❊
که خنده گرفت از حدیث ایشانم ❊

Apparatum orationis tum facito,
Cum orationem tuam penetrare ſciveris.

Morale: Quicunque ſciolo conſilium dederit, ipſe alterius conſilio eget.

Monitum: Hoſtis dolum ne admittas, magnique laudatoris ſuperbam tui prædicationem pretio ne compares; ille enim fraudis laqueum tetendit: hic vero, avaritiæ palatum aperuit. Stolido laudes audire ſuas pergratum eſt, atque perinde, ut cadaver, à calce inflatum [e] pinguedinem mentitur, laudum illecebris intumeſcere ſolet.

Caveas, blateronis laudes audias:
Qui vile laudum ſuarum præmium à te ſperat.
Ni aliquando animum illius expleveris;
Ducenta, ut primum laudes, de te vitia narrat.

Diſciplina oratoris. Niſi quis (oratoris) vitia perſtrinxerit, oratio ejus nunquam perfecta erit.

Inſoleſcere noli dictorum tuorum elegantia,
Approbatione imperiti, atque opinione propriâ.

Sententia: Vnicuique ſuum perfectum videtur ingenium, atque proprius filius formâ præclarus.

Quidam Hebræus atque Muhammedanus in controverſiæ jurgia ita exarſerant,
Vt ſermone ſuo riſum mihi moverint.

بطيره كفت مسلمان كراين قبالهٔ من ❀
درست نيست خدايا جهود ميرانم ❀
جهود كفت بتوريت ميخورم سوكند ❀
اكر خلاف كنم همچو تو مسلمانم ❀
كر از بسيط زمين عقل منعدم كردد ❀
بخود كمان نبرد هيچكس كه نادانم ❀

مطايبه ده ادمي بر سفره بخورند ودو سك بر جيفهٔ بسر نبرند حريص باجهاني كرسنه است وقانع بناني سير ❀

بيت روده تنك بيك نان تهي پر كردد ❀
نعمت روي زمين پر نكند ديدهٔ تنك ❀

بيت پدر چون دور عمرش منقضي كشت ❀
مرا اين يك نصيحت كرد وبكذشت ❀
كه شهوت اتشست ازوي بپرهيز ❀
بخود بر اتش دوزخ مكن تيز ❀
دران اتش نداري طاقت سوز ❀
بصبر ابي براين اتش زن امروز ❀

نصيحت هر كه در حال توانائي نيكويي نكند در وقت ناتواني سختي بيند ❀

بيت

Muhammedanus ira accenſus infit: Quod ſi hæc traditio mea
Non fuerit vera; tum tu, Magne Deus, me Iudæum mori facias.
Iudæus ait; ego legem ſector Moſaicam:
Si falſum dixero; perinde ut tu, Muhammedanus ero.
Si ingenium ex hoc terrarum orbe eſſet ſublatum;
Nemo tamen ſe ignarum eſſe autumaret.

Decem homines in una cibum capiunt menſa: Duo vero canes de abominabili cadavere acriter certant. Avarus ſi totum habuerit mundum, non ſatiabitur: qui vero paucis eſt contentus, uno pane ſatiatur.

Anguſta viſcera fame ſtimulata uno implentur pane:
Vniverſi vero orbis opes anguſtum oculum ſatiare nequeunt.

Pater meus in vitæ ſuæ ſupremis hoc unum mihi dedit conſilium & obiit.

Laſcivia incendium eſt, abſtineas;
Teipſum ne in atrociſſimum Tartari ignem præcipites.
Illius enim incendii æſtum ſuſtinere nequis:
Proinde patientiæ aquam huic incendio hodie affundas.

Monitum: Quicunque rebus florentibus non benefecerit, rebus labentibus miſeriam videt.

Infe-

بيت بد اخترتر از مردم ازار نيست ٭
که در مصيبت کسش يار نيست ٭

حکايت ٭ جان در حمايت يکدمست ودنيا وجودي ميان دو عدم دين بدنيا فروشان خرند يوسف بفروشند تا چه خرند ٭

الم اعهد اليکم يا بني ادم ان لا تعبدوا الشيطان ٭

بيت بقول دشمن پيمان دوست بشکستي ٭
ببين که از که بريدي وباکه پيوستي ٭

تنبيه شيطان بامخلصان بر نميايد وسلطان بامفلسان ٭

مثنوي وامش مده ان که بي نمازست ٭
ور خود دهنش زفاقه بازست ٭
کو فرض خدا نمي گذارد ٭
از قرض تو نيز غم ندارد ٭

قطعه خاك مشرق شنيده‌ام ٭
که کنند چهل سال کاسهٔ چيني ٭
صد بروزي کنند در بغداد ٭
لاجرم قيمتش همي بيني ٭

قطعه

Infeliciſſimus mortalium eſt ille, qui mortales exagitat:
Tempore enim adverſo neminem amicum habet.

Monitum: Animæ ſalus unus eſt halitus. Munduſque ens eſt inter duo non entia medium: Religionem mundanis opibus vendentes, aſini ſunt: Ioſephum vendunt, ut nugas emant.

Nonne vos monuit Deus, ô mortales, ne Diabolo ſerviatis?

Hoſtis hortatu amici fœdus violaſti.
Videas itaque, à quo diſſociatus ſis, & cui te junxeris.

Monitum: Diabolus contra probos nihil poteſt; neque Rex contra pauperes.

Vers: Illi, qui preces non fundit, ne mutuum dederis:
Etſi paupertate etiam os illius apertum fuerit.
Ille enim ne præceptum quidem præſtat divinum;
Quanto minus de reddendo tibi debito ſolicitus erit?
Audivi, quod ex humo Orientali*;
Quadraginta annis fictilia faciunt.
Sed Bagdadi, vel centum, ſi velis, uno faciunt die:
Proinde tam abjecti ſunt pretii.

 Pul-

قطعه مرغك از بيضه برون ايد وروزي طلبد ❊
وادمي بچه ندارد خبر از عقل وتميز ❊
ان كه ناكاه كسي كشت چيزي نرسيد ❊
واين بتمكين وفضيلت بكذشت از همه
چيز ❊
ابكينه همه جاهست ازان قدرش نيست ❊
لعل دشوار بدست ايد ازانست عزيز ❊

حكايت ❊ كارها بصبر بر ايد ومستعجل بسر
در ايد ❊

مثنوي بچشم خويش ديدم در بيابان ❊
كه مرد اهسته بكذشت از شتابان ❊
سمند بادپاي از تك فرو ماند ❊
شتربان همچنان اهسته ميراند ❊

ملاطفه نادانرا به از خاموشي نيست واكر اين
مصلحت بدانستي نادان نبودي ❊

قطعه چون نداري كمال وفضل ان به ❊
كه زبان در دهان نكه داري ❊
ادميرا زبان فضيحه كند جوز بي مغزرا سبكساري ❊

قطعه خريرا ابلهي تعليم ميداد ❊
برو بر صرف كرده عمر دايم ❊

حكيمي

Pullus poſtquam ex ovo proruperit, illico quæſtum facit;
Infans vero judicii rationiſque expers jacet.
Ille, qui [f] ſubito perfectus eſſe videbatur, ad nullam tamen juſtam & conſtantem perfectionem pertingit.
Hic vero paulatim virtute & præſtantiâ ſuperat omnes.
Vitrum reperitur ubique, ideoque pretium non habet.
Lalus [g] difficulter acquiritur, ideoque magni fit.

Monitum: Negotia quæ paulatim fiunt, citius (& certius) ad finem perducuntur.

Hiſce meis in deſerto oculis vidi:
Virum paulatim incedentem ſuperaſſe properantem.
Equus velociſſimis pedibus curſu deficit;
Camelarius vero paulatim incedendo ad itineris metam pertingit.

Lepidum: Homini imperito nihil ſilentio eſt conſultius: quod ſi ſibi conſultum intelligeret, imperitus non foret.

Si nulla tibi fuerit virtus atque doctrina, hoc præſtantiſſimum erit;
Vt linguam intra dentes contineas.

Hominis ingenium prodit lingua: nucemque caſſam levitas.

Aſinum quendam ſtolidus ſermocinari docebat:
Semperque cum ipſo tempus prodigebat.

حکیمي کفتش اي نادان چه کوشي ٭
درین سودا بترس از لوم لایم ٭
نیاموزد بهایم از تو کفتار ٭
تو خاموشي بیاموز از بهایم ٭

مثنوي هر که تامل نکند در جواب ٭
بیشتر اید سخنش ناصواب ٭
یاسخن ارای چو مردم بهوش ٭
یا بنشین همچو بهایم خموش ٭

مطایبه هر که باداناترا از خود بحث کند تا بدانند که داناست بدانند که نادانست ٭

بیت چون در اید به از تویي بسخن ٭
کرچه به داني اعتراض مکن ٭

لطیفه هر که ببدان نشیند نیکي نبیند ٭

مثنوي کر نشیند فرشتهٔ بادیو ٭
وحشت اموزد وخیانت وریو ٭
از بدان نیکویي نیاموزي ٭
نکند کرك پوستین دوزي ٭

مردمانرا عیب نهاني اشکاره مکن که مرا ایشانرا رسوا کني وخودرا بي اعتبار کني ٭

تشبیه

Sapiens quidam infit: ô ſtolide, quorſum niteris?
Hoc tuo (inepto) ſtudio obtrectatoris reprehenſionem metue.
Non didicerint ſermonem (muta) animalia ex te:
Tu ſilentium diſcas ex mutis animalibus.
Quicunque reſponſum non meditatus fuerit;
Pleraque ipſius verba inania erunt.
Verbum aut dicas perinde ut homo ingenio præditus;
Aut perinde, ut muta animalia, ſilens conſideas.

Morale: Quicunque cum ſe Sapientiori controverſiam ſuſcipit, eo fine, ut mortales ſe ſapientem eſſe ſciant, illum imperitum eſſe cognoſcunt.

Si te præſtantior orationem orſus fuerit;
Etſi tu fortaſſis rem melius noveris; tamen obniti noli.

Morale: Quicunque cum pravis conſidet, bonum non videt.

Si Angelus conſederit cum infernalibus furiis;
Pravitatem, pertinaciam, fraudemque didicerit.
Ex pravis bonum non didiceris:
Perinde ut lupus pelliceam artem non (exercuerit.)

Morale: Occulta mortalium crimina ne vulges: illos enim fœdas, tuamque exiſtimationem imminuis.

 Com-

تشبیه هر که علم خواند وعمل نکرد بدان ماند که کاو راند وتخم نیفشاند ٭

عبرت از تن بي دل طاعت نیاید و پوست بي مغز بضاعت را نشاید ٭

تشبیه نه هرکه در مجادله چست در معامله درست ٭

بیت پس قیامت خوشکه زیر چادر باشد ٭
چون باز کني مادر مادر باشد ٭

حکمت اکر شبها همه قدر بودي بس شب قدر بي قدر بودي ٭

بیت اکر سنك همه لعل بدخشان بودي ٭
بس قیمت لعل وسنك یکسان بودي ٭

حکمت نه هر که بصورت نیکوست سیرت زیبا دروستّ که کار اندرون دارد نه پوست ٭

قطعه توان شناخت بیك روز در شمایل مرد ٭
که تا کجاش رسیدست پایکاه علوم ٭
ولي زباطنش ایمن مباش وغّره مشو ٭
که خبث نفس نکردد سالها معلوم ٭

تحذیر هر که بابزرکان ستیزد خون خود ریزد ٭

قطعه

Comparatio: Quicunque ſapientiam acquiſivit, ejus vero actiones non facit, ſimilis eſt illi, qui aravit, nec ſeminavit.

Exemplum: Corpus ſine animo obſequium non præſtat, caput ſine cerebro negotiationi eſt ineptum: nux ſine nucleo non venditur.

Comparatio: Non quivis, qui in controverſiis eſt verſatus atque exercitatus, bonis quoque operibus eſt inſignis.

Multa ſunt corpora, quæ ſub tentorii (umbra) eminus conſpicientibus, apparent bella,
Illud ſi removeris, rugoſæ aniculæ erunt.

Monitum: Omnes noctes ſi forent Potentiæ Nox, * Potentiæ Nox nullo in pretio foret.

Si quivis lapis eſſet Lalus Bedachſchanus. [b]
Tum pretium Lali atque vilis lapidis idem eſſet.

Monitum: Non omnis, qui forma eſt præclarus, virtutibus etiam perfectus eſt; virtus enim in animo, non in cuticula relucet.

Vno die ex viri moribus cognoſci poteſt;
Quouſque in ſcientiis pervenerit.
Sed intimorum ſenſuum & conſiliorum ejus neque ſecurus, neque contemnens eſto:
Maligna enim anima per multos annos non cognoſcitur.

Dehortatio: Quicunque cum magnatibus contendit, ſanguinem ſuum effundit.

Te-

قطعه خوشتين را بزرك مي بيند ٭
راست كفتند يك دو بيند لوچ ٭
زود بيني شكسته پيشاني ٭
تو كه بازي بسر كني باقوچ ٭

پند پنجه باشير ومشت باشمشير كار خردمندان نيست ٭

بيت جنك وزور اوري مكن بامست ٭
پيش سرپنجه در بغل نه دست ٭

تحذير صعيفي كه باقوي دلاوري كند يار دشمنست در هلاك خويش ٭

قطعه سايه پرورده را چه طاقت ان ٭
كه رود بامارزان بقتال ٭
سست بازو بجهل ميفكند ٭
پنجه بامرد اهنين چنكال ٭

توبيخ هركه نصيحت نشنود سرملامت شنيدن دارد ٭

بيت چون نيايد نصيحت در كوش ٭
اكرت سرزنش كنم خاموش ٭

لطيفه بي هنران هنرمندانرا نتوانند ديدن همچون سكان بازاري سك شكاريرا بتند ومشغله برارند وپيش امدن نيارند ٭

تحذير

Te ipſum quidem vides magnum:
Sed vere dixerunt, luſcus unum tanquam duo videt.
Illico frontem tibi videris fractam;
Tu qui per ludum capite tuo hædo occurſare ſtudes.

Conſilium: Luctari cum leone, pugnumque ferro injicere opus prudentum non eſt.

Certamen corporiſque robur cum ebrio experiri noli;
Coram robuſto manum ſubmittas & ebrio.

Impotens, qui contra potentiorem magnam fortitudinem exerere voluerit, in maturanda ſibi pernicie hoſtis ſui adjutor eſt.

Sub umbra nutritus quomodo poterit,
Vt cum Athletis in arenam deſcendat?
Debilis lacerto ſtolide conſerit
Manus cum viro ferreis unguibus prædito.

Quicunque bonum conſilium non admittit, reprehenſiones audire ſtudet.

Quod ſi conſilium auribus non admittas;
Si poſtea te perſtrinxero, conticeſcas.

Ignavi virtute præditos oderunt, perinde ut canes (domeſtici,) in macello culiniſqne latentes, canem venaticum aſpiciunt, magnoque latratu proſequuntur; ſed in campum prodire non audent.

تحذیر سفله چون بهنر باکسي بر نیاید بخبثش در پوستین افتد ۞

بیت کند هر ابینه غیبت حسود کوته دست ۞

که در مقابله کنکش بود زبان مقال ۞

شکایت جور شکم نیستي هیچ مرغي در دام نیفتادي بل که صیّاد دام ننهادي ۞

عبرت حکیمان دیردیر خورند وعابدان نیم سیر وزاهدان تا سدّ رمق وجوانان تا طبق بر کیرند وپیران تا عرق کنند امّا قلندران چندانکه در معده جاي نفس نماند و بر سفره روزي کس ۞

بیت اسیر بند شکم را دو شب نکیرد خواب ۞
شبي ز معده سنکي شبي ز دل تنکي ۞

وعظ مشورت بازنان تباهست سخاوت بامفسدان کناه ۞

شعر خبیث را چو تعهّد کني و بنوازي ۞
بدولت تو کنه مي‌کند بانبازي ۞

حکمت هرکه را دشمن پیش است ۞
کر نکشد دشمن خویش است ۞

بیت

Correctio: Abjectus, qui virtute cum alio contendere nequit, vilitate quadam vitia ipsius invadere cœptat.

Omnino vituperat invidus, contemtus, atque abjectus, (lingua torpescit.
Cujus, cum res agitur, loquendumque est,

Accusatio: Ni ventriculi pestis gulæ voracitas foret, avis in laqueum non rueret: imo ne auceps quidem laqueum tenderet.

Exemplum: Sapientes comedunt tarde: pii ad mediam satietatem: devoti tantum, ne inediâ extinguantur: juvenes, donec patina auferatur: senes donec sudent: sed Calenderini tantum, ut ne in stomacho quidem respirandi locus relinquatur, neminique in mensa buccella remaneat.

Cuticulam saginans duas noctes non dormit:
Vnam, ex stomachi oppletione & gravitate, alteram, ex animi de novo victu quærendo solicitudine.

Consil: Cum mulierculis consilium captare, stolidum est. Prodigisque liberalem se præbere, nefas.

Vili si multa præstiteris, eumque evexeris; (cio.
Tua potentia (evectus) scelera admittit, te so-

Monit: Quicunque inimicum suum coram se habet, (erit.
Nisi illum interfecerit; sibi ipsi inimicus

بيت سنك در دست ومار سر بر سنك ❊
نكند مرد هشيار درنك ❊
ترحّم بر پلنك تيز دندان ❊
ستم كاري بود بر كوسفندان ❊

وكروهي بخلاف اين مصلحت ديده‌اند وكفته اند كه در كشتن بنده‌كان تامّل اولیتر است بحكم انكه اختيار باقيست توان كشت وتوان بخشيد واكر بي تامّل كشته شود محتملست كه مصلحتي فوت شود كه تدارك ان ممتنع باشد ❊

بيت نيك سهلست زنده بيجان كرد ❊
كشته‌را باز زنده نتوان كرد ❊
شرط عقلست صبر تيراندار ❊
انكه رفت از كمان نيايد باز ❊

حكمت حكيمي كه باجهّال در افتد ❊
بايد كه توقع عزّت ندارد ❊

وكر جاهل بزبان‌اوري برحكيمي غالب ايد عجب نيست سنكيست كه جوهررا شكند ❊

بيت چه عجب كر فرو رود نفسش ❊
عندليبي غراب همنفسش ❊

بيت

Si ſaxum in manu; ſerpentiſque caput ſuper
ſaxo fuerit;
Nihil in feſtinanda ipſius cæde vir ingenio
præditus cunctabitur.

Miſereri tigris dentibus acutiſſimis præ-
ditæ,
Ovibus eſt injuriam facere.

Alii contrarium conſultum eſſe duxerunt dicentes: In interficiendis ſervis cunctari ſatius eſſe: hoc argumento, quia arbitrium ſemper integrum eſt, interficias, an abſolvas. Sin vero temere (quiſpiam) peremtus fuerit, fieri poteſt, ut res aliqua pereat, quæ nullo poſtea conſilio reſtitui queat.

Perquam facile eſt, vivum animâ pri-
vare:
Interfectum vero vitæ reddere ne-
mo poteſt.

Iudicii lex cunctationem imperat ſagit-
tario:
Sagitta enim arcu (ſemel) emiſſa, nun-
(quam redit.

Morale: Sapiens, qui in omnium rerum rudes in-
ciderit;
Nullum honorem ſperare debet.

Si homo ignarus loquacitate Sapientem ſuperaverit, ne id mirum videatur: ille enim ſaxum eſt, quod gemmam frangit.

Num mirum fuerit, ſi dulcis luciniæ cantus
ſuperetur
A corvo eidem caveæ incluſo?

بیت گر هنرمند از اوباش جفایی بیند ❁
تادل خویش نیازارد ودرهم نشود ❁
سنك بد گوهر اگر کاسهٔ زرّین شکند ❁
قیمت سنك نیفزاید وزر کم نشود ❁
حکمت خردمندیرا که در زمرهٔ اوباش اجلاف سخن صورت نه بندد شگفت مدار که اواز بربط از غلبهٔ دهل برنیاید وبوی عنبر از بوی گنده سیر فرو ماند ❁
شعر بلند اواز نادان گردن افراخت ❁
که دانارا ببی شرمی بینداخت ❁
نمی دانی که اهنك حجازی ❁
فرو ماند زبانك طبل غازی ❁
جوهر اگر در خلاب افتد همچنان نفیس است وغبار گر بفلك رسد همچنان خسیس استعداد بی تربیت دریغست وتربیت نامستعد ضایع خاکستر اگرچه نسبتی عالی دارد که اتش جوهر علو یست ولیکن چون بنفس خود هنری ندارد باخاك برابرست وقیمت شکر نه از نی است بلکه ان خود از خاصیت ویست ❁
مسك انست که خود ببوید نه انست که عطّار بگوید دانا چو طبله عطارست خاموش وهنرنمای ونادان چون طبل غازی بلند اواز ومیان تهی وبانه درای ❁

Si artifex à perdito nebulone vexatus fuerit;
Ne ideo animo turbetur, mœroremque contrahat.
Lapis vilissimæ materiæ etsi vas aureum com-(minuat;
Ideo lapis pretio non augetur, neque aurum minuitur.

Morale: Si oratio viri Sapientis in consortio perditorum non audiatur, noli mirari: suavis enim panduræ vox tympani strepitu obtunditur. Odor Ambræ (suavissimus) allii fœtore opprimitur.

Ignarus rabula collum superbe extendit,
CumSapientem impudentissime proculcaverit.
An nescis tonum Hoschasium [b] (suavissimum,)
Obrui strepitu tympani acriter percussi?

Gemma etsi in sordes inciderit;(semper ut fuit,) præclara manet: pulvis vero etsi ad cœlum tollatur; abjectus esse, ut fuit, tamen non desinit. Præclaras ingenii dotes justa institutione destitui miserum est: Instructio vero in hominem ineptum collata, vana est. Cinis etsi forte originem habeat illustrem,ignis enim res est nobilissima;ipse tamen, cum nulla præclarâ virtute polleat,terræ similis est.

Pretium sacchari non est ex arundine;sed ex seipso ob præclaras suas virtutes.Muscus id est,quod muscum olet: non quod aromatopola dicit. Sapiens similis est patinæ aromatopolæ, (omnibus fructibus aromatibusque pulchre instructæ:) tacitus, virtutes suas exerens; pulchraque facinora edens. Insipiens tympano magno murmure strepitanti, intus vacuo; foris pelliculis consuto.

Sa-

عالم اندر میان بیخبران ٭
مثلی .کفته‌اند صدّیقان ٭
شاهدی در میان کورانست ٭
مصحفی در سرای زندیقان ٭
چو کنعان طبیعت بی هنر بود ٭
پیبر زادکی قدرش نیغزود ٭
هنر بنمای اکر داری تو کوهر ٭
کل از خارست وابرهیم از ازر ٭
حکمت دوستی را که بعمری فرا چنك ارند
نشاید که بیکدم بیازارند ٭
بیت سنکی بچند سال شود لعل پارهٔ ٭
زنهار تا بیك نفسش نشکنی بسنك ٭
حکمت عقل در دست نفس چنان کرفتار است
که مرد عاجز در دست زن کربز ٭
بیت در خرّمی بر سرای ببند ٭
که بانك زن ازوی بر اید بلند ٭
حکمت رای بی قوت مکر وفسونست ٭
وقوت بی رای جهل وجنون ٭
بیت تمیز باید وتدبیر وعقل وانکه ملك ٭
که ملك ودولت نادان سلاح جنك خودستا ٭
حکمت

Sapiens inter ignaros,
Similis eſt, dixere cordati,
Pulchello in medio cæcorum (poſito;)
(Aut) ſacro codici in domo Epicureorum.
Cum Canaan natura fuerit iners,
Genitore vate quod ſit ortus, id minimè dignitatem illius adauxit.

Virtutem oſtende, ſi tu nobilis es;
Nempe roſa ex ſpina nata eſt: Abrahamus Aſero ortus.

Monitum: Amicum, quem toto vitæ tempore acquiſiverint, non decet, ut uno momento offendant.

Lapis per plurimos annos fit Lali fruſtillum;
Cave igitur, ne uno momento illud lapide frangas.

Morale: Ingenium in manu affectus ita captivum detinetur; ut vir uxorius in manu feminæ impotentis.

Lætitiæ fores illi domui occludas,
In qua audiveris feminæ vocem foris reſonantem.
Conſilium ſine potentia fraus eſt atque dementia.
Potentia ſine conſilio inſipientia & delirium.
Opus enim eſt primo judicio, prudentia, conſilio; deinde opibus:
Opes enim atque potentia inſipienti ſunt arma, quibus illa ſeipſum oppugnat.

حکمت جوانمردي که بخورد وبدهد ٭
به از عابدي که روزه دارد و بنهد ٭
هر که ترك شهوت از بهر قبول خلق کرده
است از شهوت حلال در شهوت حرام افتاده ستا٭
عابد که نه از بهر خدا کوشه نشیند ٭
بیچاره در اینهٔ تاریك چه بیند ٭
بیت اندك اندك بهم شود بسیار ٭
دانه دانه است غلّه در انبار ٭
حکمت عالمي را نشاید که بسفاهت از عامي بحلم
بکذارد که هر دو طرف را زیاني دارد هیبت این
کم شود وجهل ان مستحکم ٭
بیت چو باسفله کويي بلطف وخوشي ٭
فزون کردش کبر وکردنکشي ٭
حکمت معصیت از هر که صادر شود ناپسندیده است واز
علما ناپسندیده تر که علم سلاح جنك شیطان است وخداوند
سلاح را چون باسیري برند شرمساري او بیشتر خواهد بود ٭
بیت عامي نادان پریشان روزکار ٭
به زدانشمند ناپرهیزکار ٭
کان بنابینائي از راه اوفتاد ٭
وین دو چشمش بود ودر چاه اوفتاد ٭
حکمت

Liberalis,qui dederit & comederit,præſtat religioſo,
Qui jejunaverit, & repoſuerit. (tior eſſet,
Quicunque delicias fugit, ut mortalibus gra-
Is conceſſas delicias fugiendo in inconceſſas ruit. (non conſederit,
Religioſus, qui Dei amore in angulo quodam
Miſer in ſpeculo & tenebris quidnam viderit?
Pauxillum pauxillo junctum,fuerit plurimum.
Granum grano additum, acervus in granario fiet.

Morale: Sapientem non decet ſcurrilitatem & levia facta neſcii plebeji manſuetudine præterire: utrique enim inde damnum naſcitur. Sapientis autoritas minuitur:neſcii vero inſcitia confirmatur.

Si vilem benignis comibuſque verbis tractaveris;
Superbia & pertinacia ipſius invaleſcunt.

Morale: Scelera à quocunque patrata fuerint, deteſtabilia ſunt. Si vero à Sapientibus patrentur; etiam deteſtabiliora: quia ſcientia telum eſt, ad debellandum diabolum: atque ſi virum telis (bene) armatum in ſervitutem abripuerint, majori opprobrio is dignus eſt.

Imperitus plebejus, moribus diſſolutus,
Præſtat Sapienti, ad Catonis normam non viventi:
Quia ille cæcitate viam perdidit; (ruit.
Hic vero utroque oculo videns in puteum

حكمت هر كه در زندكي نانش نخورند چون بميرد
نامش نبرند لذت انكور بيوه داند نه صاحب ميوه
يوسف صدّيق عليه السلام در خشك سال مصر سير
نخوردي تا كرسنه كانرا فراموش نكند ٭

بيت انكه در راحت وتنعّم زيست ٭
او چه داند كه حال كرسنه چيست ٭
حال درماندكان كسي داند ٭
كه باحوال خويش درماند ٭

بيت اي كه بر مركب تازنده سواري هش دار ٭
كه خر خاركش مسكين در اب وكلست ٭
انش از خانهٔ همسايهٔ درويش مخواه ٭
كانچه بر روزن او مي كذرد دود دلست ٭

پند درويش ضعيف حال را در تنكي وخشكي سال
مپرس كه چوني مكر بشرط انكه مرهم بريش او
بنهي ومعلومي در پيش ٭

بيت خري كه بيني و باري بكل در افتاده ٭
بدل برو شفقت كن ولي مرو بسرش ٭
كنون چو رفتي و پرسيديش كه چون افتاد ٭
ميان ببند چو مردان بكير ذنب خرش ٭

حكمت دو چيز محال عقلست خوردن پيش
از

Morale: Cujuſcunque vivi panem non comederint, mortui illius nomen non celebraverint. Uvæ guſtum (paupercula) vidua novit, non ipſe dominus fructuum. Ioſephus juſtiſſimus, pax ſit ſuper ipſo, ſicco anno in Ægypto ipſe ad ſatietatem non comedebat, ne eſurientium oblivîſceretur.

Qui (ſemper) in rerum omnium affluentia & deliciis vixit,
Ille quid novit; quis ſit eſurientis ſtatus?
Miſerorum conditionem ipſe noverit,
Qui ipſe miſer fuerit.
O tu, qui celeri equo veheris, ad animum revoca, (cœno hærere.
Egeni aſinum ſpinas portantem in aqua &
Ignem ex domo egeni pauperis petere noli:
Quia vapor ille, qui in ædibus * ejus verſatur, fumus cordis eſt (& ardentiſſima ſuſpiria.)

Monitum: Pauperem debilem ſterili ſiccoque anno noli rogare: Quomodo vales? niſi ea lege, ut vulneri ipſius unguentum illinas, ipſique neceſſaria præſtes.

Aſinum ſi videris clitellis oneratum in luto hærentem, (nec eum juvare poſſis,)
Animo ipſius miſerearis; ſed ne ad eum accedas.
Si vero eo procedens eum rogaveris, quomodo cecederit;
Tum veſtitum ſuccingas, ut virum decet, prenſaque aſini caudâ, eum luto extrahas.

Duo in rerum natura nequeunt fieri, plura

از رزق مقسوم ومردن پیش‌از وقت معلوم ٭
بیت قضا دکر نشود ور هزار ناله وآه:
بشکر یا بشکایت برايد از دهني ٭
فرشته وکیل است بر خزاین باد ٭
چه غم خورد که بمیرد در چراغ پروانه ٭
پند٭ای طالب روزي بنشین تا بخوري وای مطلوب اجل مرو که جان نبري ٭
بیت جهد رزق ور کني ور نکني ٭
برساند خداي عزّ وجلّ ٭
ور شوي در دهان شیر وپلنك ٭
نخورندت مکر بروز اجل ٭
حکمت بنانهاده دست نرسد ونهاده بهر جا که هست برسد ٭
بیت شنیدهٔ که سکندر برفت تا ظلمات ٭
بچند محنت وهر کز نخورد آب حیات ٭
حکمت صیادي بي روزي در دجله ماهي نکیرد وماهي بي اجل در خشکي نمیرد ٭
بیت مسکین حریص در همه عالم همي رود٭
او در قفاي رزق واجل در قفاي او ٭
پند توانکر فاسق کلوخ زراند ودست ودرویش صالح

comedere, quam benignitas divina concesserit: & mori, antequam destinatum tempus adfuerit.

Fatum non mutatur, [k] etsi mille gemitus & suspiria,
Laudans vel queribundus quis ore effundat.
Angelus præfectus est venti thesauris
Quid vero moratur si circa lampadem parallis moriatur?
O tu, qui opes quæris, confide, ut comedas:
Tu vero, quem fata petunt, fugere noli; quia animam non liberas.
Opes sacro studio sive quæsiveris, sive non quæsiveris;
Largitur eas Deus optimus Maximus.
Si vero fueris in ore leonis & tigris;
Non te voraverint, nisi fatalis adsit hora.

Illud, quod (divino munere) non fuerit assignatum, manus non contingit: assignatum vero, ubicunque locorum fuerit, (cuique) pertingit.

Audivistine Alexandrum usque ad Cymerias tenebras ivisse
Multis molestiis: vitæ aquam tamen non hausisse:

Monitum: Piscator sine fatali felicitate piscem unum non ceperit: neque piscis sine fato vel in ipso sicco morietur.

Miser avarus totum terrarum orbem percurrit,
Ipse (sacro studio) sectatur opes, fatum vero à tergo sectatur ipsum.

Monitum: Dives moribus corruptus auri est cæspes & manus: pauper vero pietate præditus ipsa pulchritudo est luto resperssa:hic lacerata Mósis

صالح شاهدي خاك الود اين دلق موسيست مرقع وان ريش فرعون مرصّع ☼
شدّت نيكان روي در فرح دارد ودولت بدان سر در نشيب ☼

بيت هر كرا جاه ودولتست بدان ☼
خاطر خسته در نخواهد يافت ☼
خبرش ده كه هيچ دولت وجاه ☼
بسراي دكر نخواهد يافت ☼

حكمت حسود از نعمت حق بخيل است ومردم بي كناه را دشمن ☼

بيت مردكي خشك مغز را ديدم ☼
رفته در پوستين صاحب جاه ☼
هتم اي خواجه كر تو بد بختي ☼
مردم نيك بخت را چكناه ☼

بيت ديكر ☼ الا تا نخواهي بلا بر حسود ☼
كه ان بخت بركشته خود در بلاست ☼
چه حاجت كه بروي كني دشمني ☼
كه اورا چنين دشمني در قفاست ☼

حكمت تلميذي بي ارادت عاشق بي زر است وررونده بي معرفت مرغي بي پر وعالم بي عمل درخت بي بر وزاهد بي علم خانهٔ بي در ☼

پند

ſis toga, ille vero coronati Pharaonis ulcus eſt.
Paupertas bonorum animum in lætitia conſervat: opulentia malorum caput intra thoracem deprimit.

Notum ſit tibi, quicunque dignitatem potentiamque habet,
Et triſtes oppreſſoſque animos non viſitaverit;
Illi indicato, ipſum nullam potentiam dignitatemque
In (cœleſti) palatio inventurum.

Morale: Invidus in divinam benevolentiam liberalitatemque avarus eſt, innocentique homini hoſtis.

Homuncionem* ſicco cerebro præditum vidi,
Qui viri dignitate præditi vitia perſtringebat.
Dixi homini: Si tu, Domine, mala ſorte vexaris;
Vir ille bonæ ſortis quid criminis habet?
Tu itaque invido ſupplicium ne votis acceleres: (vivit.
Quia ob ſortem illam malam ipſe in ſupplicio
Quid itaque urget, ut tu illum hoſtiliter infeſtes, (habeat?
Cum ipſe (perpetuo) ejuſmodi hoſtem à tergo

Monitum: Invitus diſcipulus, amator eſt ſine auro. Peregrinator ſine ſcientia, avis ſine alis. Sapiens ſine bonis operibus, arbor ſine fructu. Religioſus ſine doctrina, domus ſine foribus.

پند مراد از نزول قران تحصیل سیرت خوبست نه ترتیل مکتوب عامي متعبد پیاده رفته است وعالم متهاون سوار خفته عاصي که دست بر دارد به از عابدي که سر بردارد ❊

بیت سرهنك لطیفو خوي ودلدار ❊
بهتر زفقیه مردم ازار ❊

حکمت عالم بي عمل زنبوري بي عسل است ❊

بیت زنبور درشت وبي مروترا کوي ❊
باري چو عسل نميدهي نیش مزن ❊

حکمت مرد بي مروت زن است وعابد باطمع رهزن ❊

بیت اي بناموس کرده جامه سفید ❊
بهر پندار خلق ونامه سیاه ❊
دست کوتاه باید از دنیا ❊
استین خواه دراز وخواه کوتاه ❊

حکمت دو کس را حسرت از دل نرود وپاي تغابن از گل بر نیاید تاجري کشتي شکسته ووارثي باقلندریان نشسته چنانکه کفته اند ❊

حکمت خلعت سلطان اکرچه عزیز است جامه خلقان خود بعزّت تر وخوان بزرکان اکرچه لذیذ است خردهٔ انبان خود بلذّتتر ❊

بیت

Monitum: Hunc in finem cœlo demissus est Coranus, ut scilicet mortales bonos mores discant; non vero ut ipsi Coranum splendide depingant: Religiosus indoctus, pedes est progrediens. Sapiens otiosus, eques est dormiens. Peccator, qui manum (supplicem) tollit, melior est (Religioso) Numinis cultore, qui caput extollit.

Prætor moribus benignus, ingenioque comis,
Præstat juridico mortales perstringenti.

Monitum: Sapiens sine (bono) opere, apis est sine melle.

Superbæ ignavæque dicas api: (desinat.
Mel cum non faciat, pungere quoque

Monitum: Vir sine humanitate femina est: Religiosus avarus; prædo.

Heus tu, qui magno religionis studio vestem tuam dealbasti,
Vt vulgo pius esse videaris; hoc ipso nomen tuum denigrasti:
Manus brevis & retracta esse debet à mundo;
Ora vestis lata, an angusta sit nihil refert.

Monitum: Duo hominum genera dolorem ex animo nunquam delent, neque luctus pedem ex luto extrahunt: Mercator, qui navim fregit: & (opimus) hæres, qui cum Calendrinis [1] familiariter vixit.

Monitum: Toga regia etsi sit magnifica; pannosa tamen propria vestis magnificentior est. Epulæ magnatis quamvis sint suaves; proprii tamen panis frustillum multo suavius est.

بيت سرکه از دست رنج خويش وتره ✿
بهتر از نان ده خدا بره ✿

حکمت خلاف راي صوابست ونقض عهد اولو الالباب دارو بکمان خوردن وراه ناديده بي کاروان رفتن ✿

حکمت از امام مرشد محمّد بن محمّد الغزالي رحمه الله عليه پرسيدند که بدين پايکاه چه کونه رسيدي درعلوم کفت بدانکه هر چه ندانستم از پرسيدن ان ننك نداشتم ✿

بيت اميد عافيت ان که بود موافق عقل ✿
که نبض را به طبيعت شناس بنمائي ✿
بپرس هر چه نداني که ذلّ پرسيدن ✿
دليل راه تو باشد بعزّ دانايي ✿

پند هر چه داني که هر اينه معلوم تو خواهد شدن بپرسيدن ان تعجيل مکن که هيبت دهشت را زيان دارد ✿

شعر چو لقمان ديد کاندر دست داود ✿
همي اهن بمعجز موم کردد ✿
نپرسيدش چه مي سازي چو دانست ✿
که بي پرسيدنش معلوم کردد ✿

پند از لوازم صحبت يکي انست که يا خانه بپردازي ويا باخانۀ خداي در سازي ✿

بيت

Acetum ex manu proprii laboris & Carthamus
Melior eſt donatitio magnatis pane.

Monitum: Rectæ rationi contrarium eſt, atque cordatorum conſilio adverſatur: Medicamentum ſumere anceps: atque iter ignotum ſine comitatu ingredi.

Monitum: Muhammedem filium Muhammedis, Gaſalenſem * Antiſtitem ſacrorum illuſtrem rogarunt: Hoc ſcientiarum faſtigium qua ratione contigiſti? Reſpondit ille: Quæ neſcivi, me rogare non puduit.

Valetudinis ſpes tum temporis homini judicio prædito apparet;
Cum arteriæ pulſum medico naturæ perito explorandum præbuerit.

Roga, quæ neſcis: quia vilitas rogandi,
Dux & via tibi fuerit ad majeſtatem ſcientiæ.

Monitum: Quicquid noveris, tibi certo (per ſe) notum fore, illud rogare ne feſtina; quia authoritatis faſtigio damnum infertur.

Cum Locmannus videret in manu Davidis [m]
Ferrum ſingulari portento liqueſcere;
Non rogavit illum: Quid facis? quia norat,
Non roganti id notum fore.

Monitum: Vnum ex humanæ ſocietatis requiſitis hoc eſt, ut vel propriam domum & familiam cures: vel ad Dei domum ſive ptochodochium te conferas.

 Hi-

بيت حكايت بر مزاج مستمع كوي ❀
اكر داني كه دارد باتو ميلي ❀
هر ان عاقل كه بامجنون نشيند ❀
نكويد جز حديث روي ليلي ❀

حكمت هركه بابدان نشيند اكر نيز طبيعت ايشان دروا اثر نكند بطريقت ايشان متهّم كردد چنانكه اكر شخصي بخرابات رود بنماز كردن منسوب نشود الاّ بخمر خوردن ❀

بيت رقم بر خود بناداني كشيدي ❀
كه نادان را بصحبت بر كزيدي ❀
طلب كردم زداناي يكي پند ❀
مرا كفتا كه بانادان مپيوند ❀
كه كر صاحب تميزي خر بباشي ❀
وكر ناداني ابلهتر بباشي ❀

حكمت حلم شتر چنانكه معلومست كه اكر طفلي مهارش بكيرد وصد فرسنك ببرد كردن از متابعت او نپيچاند امّا اكر راهي هولناكش پيش ايد كه موجب هلاك باشد وطفل بناداني خواهد انجايكاه رفتن زمام از كفش در كسلاند وديكر متابعت نكند كه هنكام درشتي ملاطفت مذمومست وكفتهاند دشمن بملاطفت

Hiſtoriam pro ingenio & captu auditoris
narra;
Si ſciveris illum te amore proſequi.
Quicunque ingenio præditus, amoris inſaniâ
fuerit correptus;
Nil præter hiſtoriam vultus (pulcherrimæ)
Leilæ loquitur.

Monitum: Qui conſortium habet cum malis, etſi ipſorum ingenium ipſum non corruperit ipſorum tamen conſortio corruptus audiet: perinde ut quis tabernas frequentans, non (ibi) preces facere; ſed vinum potare dicitur.

Teipſum inſcitiæ damnaſti;
Qui inſcium tuo conſortio allegiſti.
A viro quodam Sapiente unum petii conſilium:
Mihi reſpondit ille: Ne rudi te ſocium
jungas:
Nam ſi judicio præditus fueris, aſinus fies:
Si imperitus ſis, ſtupidior evades.

Monitum: Manſuetudo cameli, ut notum, eſt tanta, ut ſi infans quidam habenas ipſius prehendat, & centum* paraſangas ducat; collum ipſius obſequium non detrectet. Si vero via adſit ardua, cujus præcipitio mors certiſſima adſit, eumque infans imprudens eo deducere velit; habenas manui ipſius eripit, nec porro illi obſequitur: Quia tempore ſeveritatem flagitante manſuetudo improbanda eſt. Vetus

بملاطفت دوست نگردد بلکه طمع زیادت کند ❊
بیت کسي که لطف کند باتو خاکپایش باش ❊
وگر خلاف کند در دو چشمش اکن خاك ❊
سخن بلطف وکرم بادرشت روي مکوي ❊
که زنك خورده نکردد بنرم سوهان پاك ❊
حکمت هر که در پیش سخن دیکران افتاد تا
مایهٔ فضلش بدانند بیشك پایه جهلش معلوم کنند
و بزرکان کفته‌اند ❊

بیت ندهد مرد هوشمند جواب ❊
مکر انکه ازو سؤال کنند ❊
کرچه بر حق بود مزاج سخن ❊
حمل دعویش بر محال کنند ❊

حکمت ریشي درون جامه داشتم شیخ هر روزي
پرسیدي که چوني ونپرسیدي که جراحت تو از
کجاست احتراز از انکه ذکر هر عضوي روا نباشد
وخردمندان کفته‌اند ❊
هر که سخن نسنجد از جوابش برنجد ❊
بیت تا نیك نداني که سخن عین صوابست ❊
باید که بکفتن دهن از هم نکشایي ❊

کر

tus dictum est. Hostis benevolentiâ amicus non fit: sed plura expetit præ avaritia.

Quicunque tibi benefecerit; tu illi obnoxius esto. (humo oppleto.
Si vero obnitatur tibi; tu duos illius oculos
Verbum benevole atque benigne moribus præfracto ne dicito:
Ferrum enim ærugine exesum non molli lima politur.

Monitum: Quicunque aliorum sermonem interpellat, ut suam scientiam alii noscant; dubio procul inscitiæ illius magnitudinem cognoverint. Gravium virórum sententia sic habet:

Vir ingenio præditus non responderit;
Nisi alii ipsum rogaverint.
Etsi quidem vera & temperata illius fuerit oratio;
Alii tamen intempestivum ejus loquendi studium mendaciorum monstrum appellant.

Monitum: Ulcus aliquod intra vestes meas habebam; venerabilis * senex quotidie rogabat: Quomodo vales? Nunquam rogabat: Vbinam est ulcus tuum? Illud modeste subterfugiens, qui sciret; Cujuslibet membri commemorationem non esse honestam. Sapientes enim dixere:

Qui orationem non ponderat, responso offenditur.

Nisi probe sciveris, verbum aptissime esse dictum;
Decet, ne verbum dicturus os aperias.

Ttt Nam

کر راست سخن کویي ودر بند بماني ۞
به ززان که دروغت دهد از بند رهاني ۞

حکمت دروغ کفتن بضربت لازم ماند اکر نیز جراحت درست شود نشانه چون برادران یوسف بدروغ منسوب شدند براست کفت ایشان اعتماد نماند ۞ قال الله تعالی بل سوّلت لکم انفسکم ۞

بیت یکي را که عادت بود راستي ۞
خطایي کند در کذاري رواست ۞
وکر نامور شد بقول دروغ ۞
اکر راست کوید تو کویي خطاست ۞

مطایبه اجلّ کاینات از روي ظاهر ادمیست واذل موجودات سك وباتفاق سك حق شناس به از ادمي ناسپاس ۞

قطعه سکي را لقمهٔ هرکز فراموش
نکردد کر زني صد نوبتش سنك ۞
وکر عمري نوازي سفلهٔ را ۞
بکمتر جیزي اید باتو در جنك ۞

لطیفه از نفس پرور هنر نیاید وبي هنر سروري را نشاید ۞

مثنوي

Nam ſi verum dixeris, & in vinculis maneas;
Præſtat illud, quam ſi te mendacio vinculis exemeris.

Monitum: Mendacium dicere ſimile eſt vulneri inflicto: vulnus etſi quidem coiverit; veſtigium tamen relinquit. Perinde ut fratres Ioſephi, cum jam mendacio eſſent notabiles, ipſorum veritati nec habita fuit fides. Altiſſimus enim Deus dixit: ſed affectus veſtri vos ſeduxerint.

Cui mos fuerit verum dicere,
Etſi ſemel peccaverit; connivere fas erit.
Si vero mendacitate aliquis fuerit infamis;
Etſi verum dixerit: tu tamen mendacium dixiſſe cenſes.

Iucun: Creaturarum præſtantiſſima, ut palam liquet, homo eſt, viliſſima canis: Sapientum tamen judicio; Canis fas agnoſcens homini ingrato præſtat.

Canis acceptæ unius buccellæ memoriam
Non exuit, etſi centies ſaxis petitum abegeris, (ſemper tamen redit.)
Si vero ſemel demulſeris hominem vilem;
Leviſſimæ rei cauſa contra te bellum ſumit.

Iucun: Quicunque cuticulam curat, ab eo virtus & artificium non eſt expectandum. Atque ut virtutis expers aliis præſit, indignum eſt.

مثنوي مکن رحم بر کاو بسيار خوار ✿
که بسيار خسبست بسيار خوار ✿
چو کاو از همي بايدت فربهي ✿
چو خر تن بجور کسان در دهي ✿

تربيت در انجيل امده است که اي فرزند ادم اکر توانکري دهمت از من مشتغل شوي بمال واکر درويش کنمت تنکدل نشيني پس حلاوت ذکر من کجا يابي و بعبادت من کي شتابي ✿

قطعه که اندر نعمتي مغرور وغافل ✿
که اندر تنکدستي خسته وريش ✿
چو در سرّا وضرّا حالت اينست ✿
ندانم کي بحق پردازي از خويش ✿

عبرت ارادت بيچون يکي را از تخت شاهي فرو دارد وديکري را در شکم ماهي نکه دارد ✿

بيت وقتيست خوش انرا که بود ذکر تو مونس ✿
ور خود بود اندر شکم حوت چو يونس ✿

حکمت اکر تيغ قهر کشد نبي وولي سر در کشد واکر غمزهٔ لطف بجنباند بدانرا بنيکان در رساند ✿

قطعه

Noli misereri bovis multum edentis;
Multum enim dormit, qui multum comedit.
Si necessaria tibi est bovis pinguedo;
Asini instar corpus aliis vexandum dabis.

Morale: In Euangelio dicitur: ô hominis fili! Opes & potentiam si tibi largiar; à me declinans omne studium, omnemque curam in opes potentiamque convertis: si te pauperem faciam, mœstus curisque anxius languescis: ubinam igitur mei nominis dulcedinem inveneris? & quandonam cultum meum maturaveris?

Modo enim opibus præditus tumidus es atque ingratus;
Modo in fortunæ angustiis mœstus atque afflictus.
Quandoquidem igitur rebus felicibus infelicibusque hic tuus est status;
Nescio equidem, quandonam tuâ sponte Deo sis vacaturus.

Exempl: Divina illa & incomparabilis voluntas alium regni fastigio movet, alium vero in piscis visceribus incolumem præstat.

Felicia ille habet tempora, qui tui semper memoriam colit;
Etsi ipse in piscis detineatur visceribus, perinde ut Ionas.

Si furoris gladium strinxerit Deus, vates sanctusque (trepidi) caput contrahunt. Si vero benevolentiæ suæ levissimum signum dederit; improbos probis æquaverit.

قطعه کر بمحشر خطاب قهر کند ٭
انبیارا چه جاي معذرتست ٭
وعظه هر که بتاديب دنيا راه صواب نکيرد بتعذيب عقبي کرفتار ايد قال الّله تعالي ولنذيقنهم من العذاب الادني دون العذاب الاکبر ٭
بيت پندست خطاب مهتران انکه بند ٭
چون پند دهند ونشنوي بند نهند ٭
نيکبختان بحکايات وامثال پشينيان پند کيرند پيش از ان که پسينيان بواقعهٔ ايشان مثل زنند ٭
قطعه نرود مرغ سوي دانا فراز ٭
چون دکر مرغ بيند اندر بند ٭
پند کير از مصايب دکران ٭
تا نکيرند ديکران از تو پند ٭
حکمت انرا که کوش ارادت کران افريدهاند چون کند که بشنود وانرا که بکمند سعادت کشيدهاند چون کند که نرود ٭
قطعه شب تاريك دوستان خداي ٭
مي بتابد چو روز رخشنده ٭
وين سعادت بزور بازو نيست ٭
تا نبخشد خداي بخشنده ٭

رباعي

Si Deus in extremo judicio ex ſeveritate egerit;
Ne ipſis quidem vatibus veniæ locus erit.

Quicunque in hoc mundo afflictus, pietatis viam ingreſſus non fuerit; æternis tandem torquebitur cruciatibus. Deus enim altiſſimus ita ait: Nos ipſis certo delibanda damus leviora illa ſupplicia, antequam graviora ſupplicia ſubeant.

Magnorum virorum prima correptio monitu eſt, altera vinculum:
Si, dum monent, non obtemperaveris, tandem vincula injiciunt.

Felices ex majorum hiſtoriis exemplíſque documentum prius ſumunt, quam ut poſteri ſua olim exempla circumferant.

Nequaquam avicula circuiverit granum;
Si aliam avem in laqueo pendentem viderit:
Tu ex aliorum damnis exemplum capito;
Ne alii ex te exemplum ſumant.

Monitum: Ille, cujus voluntatis aurem condiderunt ſurdam, qui faciat, ut vadat? Ille vero, quem felicitatis cingulo traxerunt, qui faciat, ut non vadat?

Nox nubibus obducta amicis Dei
Fulget perinde ut ſplendidiſſimus dies.
Atque hæc felicitas lacertorum robore non contingit;
Niſi munificentiſſimus ille Deus eam donaverit.

Cui-

رباعي از تو بكه نالم كه دكر داور نيست ٭
وز دست تو هيچ دست بالاتر نيست ٭
انرا كه تو رهبري كني كم نشود ٭
وانرا كه تو كم كني كسش رهبر نيست ٭
عبرت كداي نيك انجام به از پادشاه بد فرجام ٭
بيت غمي كز پيش شادماني بري ٭
به از شاديي كز پسش غم خوري ٭
لطيفه زمين را از اسمان نثارست واسمان را از زمين غبار كل اناء يترشح بما فيه ٭
بيت كرت خوي من امد نا سزاوار ٭
تو خوي نيك خويش از دست مكذار ٭
حق تعالي ميبيند وميپوشد وهمسايه نمي بيند ومي خروشد ٭
بيت نعوذ بالله اكر خلق غيب دان بودي ٭
كسي بحال خود از دست كسي نياسودي ٭
مطايبه زر از معدن بكان كندن بدر ايد واز دست بخيل بجان كندن ٭
قطعه دونان نخورند وكوش دارند ٭
كويند اميد به كه خورده ٭

Cuinam, nisi tibi, exponam animi dolores?
præter te enim judex est nullus;
Atque tua etiam manu nulla est celsior.
Ille, cui tu te ducem præstiteris, non perit:
Illi vero, quem tu perdideris, dux nemo erit.

Exempl: Mendicus, cujus extrema sunt felicia, præstat regi, cujus extrema sunt infelicia.

Mœstitia, quam ante gaudium habes,
Præstat gaudio, post quod mœstitiam habes.

Morale: Terræ pluviam suppeditat cœlum: cœlum vero à terra pulverem accipit. Quodlibet vas eo, quod continet, turgescit atque redundat.

Si mores mei tibi visi fuerint indigni;
Tu ideo mores tuos bonos amittere noli.

Deus Altissimus (scelera) aspicit, & tegit: vicinus vero nihil videt; & tamen (nihil, nisi alienos nævos) crepat.

Vers: Bone Deus, si mortales occultorum conscii essent;
Nemo suo otio fruens, ab alterius (lingua &) manu respirare posset.

Aurum ex terræ visceribus terram fodiendo provenit: ex manu vero avari, fodiendo animam ipsius, eruitur.

Viles non fruuntur; sed magnâ curâ custodiunt:
Absumendi spes, ajunt, præstat rei absumtæ.

روزی بینی بکام دشمن ❁
زر مانده وخاکسار مرده ❁

ادب هر که بزیردستان نبخشاید بجور زبردستان گرفتار اید ❁

مثنوی نه هر بازو که دروی قوتی هست ❁
بمردی عاجزان را بشکند دست ❁
ضعیفان را مکن بر دل گزندی ❁
که درمانی بجور زورمندی ❁

حکمت عاقل چون خلاف در میان بیند بجهد وچون صلح بیند لنگر بنهد که انجا سلامت بر کنارست واینجا حلاوت در میان ❁

حکمت مقامر را سه شش می باید ولیکن سه یك می اید ❁

بیت هزار بار چراگاه خوشتر از میدان ❁
ولیکن اسب ندارد بدست خویش عنان ❁

تضرّع درویشی در مناجات میگفت یا ربّ بر بدان رحمت کن که بر نیکان خود رحمت کرده که ایشان را نیك افریدهٔ ❁

حکمت اوّل کسی که علم بر جامه وانگشتری در دست نهاد جمشید بود گفتندش چرا همه زینت وارایش بچپ

Quodam die vides, ex ſententiâ inimici,
Aurum illius relictum, ipſum vero miſerum
obiiſſe.

Monitum: Quicunque minorum non miſeretur, exagitationi majorum ſubjicitur.

Non quivis lacertus robore pollens
Fortitudine miſerorum manum frangit.
Debilium animum injuriâ aut damno ne uras:
Quia potentioris injuriæ ſuccumbes.

Monitum: Sapiens ſi in medio, diſcordiarum incendium tumeſcere viderit; (inde ſeſe) proripit: Si vero pacem viderit; anchoram jacit. Illic enim ſalus eſt in littore: hic vero deliciæ ſunt in medio.

Aleam ludenti ter ſex jeciſſe, opus erat: verum enimvero (vix) ter unum cecidit.

Millies pratum gratius fuerit hippodromo;
Sed equus ſuas habenas minime regit.

Supplicatio: Religioſus quidam ardentiſſimis precibus ita ingemiſcebat: O Domine! miſerere malorum: bonorum enim jam ipſe es miſertus, dum eos bonos creaſti.

Monitum: Qui omnium primus notam * veſti, atque annulum manui induxit, Schimſchidus * fuit. Quem hunc in modum rogarunt: Quare omnem ornatum atque decus ſiniſtræ contuliſti, cum dextræ manus dignitas illud ſibi jure vindicare videatur?

عجب داري وفضيلت راست راست كفت راستي را زينت راستي تمامست ۞

قطعه فريدون كفت نقاشان چين را ۞
كه پيرامون خركاهش بدوزند ۞
بدان را نيك دار اي مرد هشيار ۞
كه نيكان خود بزرك ونيك روزند ۞

حكمت بزركي را كفتند باچندين فضيلت كه دست راست دارد خاتم چرا در دست چپ ميكنند نفت نداني كه هميشه اهل فضل محروم باشد ۞

بيت ان كه حظّه افريد وروزي سخت ۞
يا فضيلت همي دهد يا بخت ۞

ملاطفه نصيحت پادشاهان مسلم كسي راست كه بيم سر ندارد واميد زر ۞

مثنوي موحّد چه در پاي ريزي زرش ۞
چه شمشير هندي نهي بر سرش ۞
اميد وهراسش نباشد زكس ۞
برينست بنياد توحيد و بس ۞

لطيفه پادشاه از بهر دفع ستمكارانست وشحنه براي خون خواران وقاضي مصلحت جوي طرّاران هر

tur? Respondit ille: Dextræ manui summum decus ipsa dexteritas est.

> Feridunus imperavit phrygionibus Sinensibus,
> Vt tentorii sui ambitum his vocibus exornarent:
>
> Malos bene habe, ô vir ingenio pollens:
> Boni enim per se magni sunt atque felices.

Morale: Magnatem quendam rogarunt, dicentes: Tantâ virtute cum manus dextra præstet; annulo lævam quorsum exornant? Respondit ille: An nescis, viros virtute præstantes semper negligi?

> Ille, qui sortem condidit, opesque creavit,
> Dat aut virtutem, aut fortunam.

Morale: Illi datum est Reges monere, qui capitis periculum non vereatur, nec auri studio & spe laboret.

> Ante pedes Deum vere noscentis aurum profuderis;
> An Indicum acinacem capiti illius imposueris (nihil interest.)
> Ille nec spem, neque metum ullius habet:
> In qua re veræ pietatis fundamentum unicè consistit.

Regis est, iniquos coercere: Lictoris, homicidas plectere. Iudicis, litigantium crumenisecarum

هر کز دو خصم بحق راضي پيش قاضي نروند *
قطعه چو حقّ معاينه داني که مي ببايد داد *
بلطف به که بجنك اوري ودلتنکي *
خراج اکر نکذارد کسي بطيبت نفس *
بقهر ازو بستانند مرد سرهنکي *
مطايبه همه کسرا دندان بترشي کند کردد وقاضيرا بشيريني *
بيت قاضي که برشوت بخورد پنج خيار *
ثابت کند از بهر تو ده خربزه زار *
لطيفه قحبهٔ پير از نابکاري چه کند که توبه نکند وشحنه معزول از مردم ازاري *
بيت جوان کوشه نشين شير مرد راه خداست *
که پير خود نتواند زکوشهٔ برخاست *
بيت جوان سخت مي بايد که از شهوت بپرهيزد *
که پير سست رغبترا خود التت بر نمي خيزد *
حکمت حکيميرا پرسيدند که چندين درخت نامور که خداي تعالي افريده است بلند وبرومند هيچ يکيرا ازاد نخوانند مکر سرورا که ثمره ندارد درين چه حکمت است کفت هر يکيرا دخلي معيّنست ووقتي

lites dirimere. Neutiquam duo adversarii, juris divini & æquitatis memores, ad judicem adierint.

Si debitum aperte sciveris esse solvendum ;
Bona cum gratia itaque exsolvere præstat, quam cum jurgiis & animi commotione.
Censum si quis bono animo non solverit ;
Imperiose illi abstulerit (prætor) vel prætoris assecla.

Omnium dentes obtunduntur acore ; Iudicis vero dulcedine.

Iudex qui munus quinque cucumerum acceperit ;
In tui gratiam tibi decem peponum solum adjudicaverit.

Decrepita meretrix à stupris quomodo non resipiscat; atque prætor munere suo dejectus, à mortalium vexatione quomodo non desistat ?

Iuvenis anguli latebras colens, leonis instar, divinis vestigiis insistit.
Decrepitus enim per se angulo suo moveri nequit.
Generoso opus est juvene, qui libidinis abstineat irritamentis :
Senis enim, libidine languescente, ipsum membrum per se non surgit.

Sapientem quendam rogarunt : Inter tot præclaras arbores, quas altissimus Deus creavit proceras & fructiferas, nullam præter Cypressum appellant liberam, quæ nullos tamen fructus edit : illud quodnam naturæ arcanum est ? Respondit sapiens:

Quæ-

ووقتي معلوم كه كاهي بوجود ان تازه است وكاهي بعدم ان پيش مرده وسرورا هيچ ازين چيزي نيست ودر همه وقت تازه است واين صفت ازاده دانست ٭

قطعه بر انچه ميكذرد دل منه كه دجله بسي ٭
پس از خليفه بخواهد كذشت در بغداد ٭
كرت زدست بر ايد چو نخل باش كريم ٭
ورت زدست نيايد چو سرو باش ازاد ٭

وعظه دو كس مردند وحسر بردند ان كه داشت ونخورد وان كه دانست ونكرد ٭

قطعه كس نبيند بخيل فاضل را ٭
كه نه در عيب كفتنش كوشد ٭
ور كريمي دو صد كنه دارد ٭
كرمش عيبها فرو پوشد ٭

خاتمة الكتاب

تمام شد كتاب كلستان والله المستعان درين جملة چنان كه رسم مولّفان از شعر متقدّمان بطريق استعاره تلفيقي نرفت ٭

بيت كهن خرقهٔ خويش پيراستن به از جامهٔ عاريت خواستن ٭

غالب كفتار سعدي طرب انكيزاست وطيبت

Quævis arbor aſſignatos ſibi edit fructus, & præfixo quidem tempore: Quibus ſi modo inſtructa fuerit, recens eſt & juveneſcit: iis rurſus deſtituta langueſcit & moritur. Cui rei obnoxia minime eſt Cupreſſus, quæ tamen ſemper recens vireſcit: quæ vera hominum liberorum* facies atque deſcriptio eſt.

Rei fluxæ animum ne applicato; quia Tigris
multum temporis etiam (perfluet.
Poſt Imperatores (ſuos defunctos) Babylonem
Si potes, Palmæ *inſtar liberalis eſto:
Sin minus, Cupreſſi inſtar liber eſto.

Duo obierunt, atque animi dolorem (ſecum) abſtulerunt. Alter, qui opibus valuit; nec iis frui (per avaritiæ vitium) potuit. Alter, qui ſcientiam habuit; nec eam bonis operibus aſſeruit.

Nemo aſpexerit ſapientem avarum,
Quin grave illius vitium perſtringat.
Sed liberalis etſi ducenta crimina admittat;
Ipſius tamen liberalitas omnia vitia tegit.

# LIBRI CONCLVSIO.

AD finem perductus eſt ROSARII Liber, Numine feliciter aſpirante: In hoc opere toto, prout ſcriptorum mos eſt, ex antiquorum Carminibus nihil aliunde depromptum inſertum fuit.

Obſoletam propriam togam reſarcire ſatius eſt,
quam veſtem (novam) aliunde mutuam petere.

Pleraque Sadi dicta ſuas animum mire oblectantes Veneres habent, admixtiſque ſuavi-

وطیبت امیز وکوته نظرانرا بدین علّت زبان طعن
دراز کرده که مغز دماغ بیهوده بردن ودود چراغ
بي فائده خوردن کار خردمندان نیست ولیکن
بر راي روشن صاحب دلان که روي سخن
در ایشانست پوشیده نماند که دُرّ موعظهاي شافي
در سلك عبارت کشیده است وداروي تلخ نصیحت
بشهد ظرافت بر امیخته تا طبع مخاطب ملول نشود
واز دولت قبول محروم نماند ❀

مثنوي ما نصیحت بجاي خود کردیم ❀
روزکاري درین بسر بردیم ❀
کر نیاید بکوش رغبت کس ❀
بر رسولان پیام باشد وبس ❀

قطعه یا ناظرا فیه سل بالّله مرحمته
علے المصنّف واستغفر لکاتبه
واطلب لنفسك من خیر ترید به ❀
من بعد ذلك غفرانا لصاحبه ❀

تمّ الکتاب بعون الملك الوهّاب ❀

tatibus pollent ; illi vero, qui obtuſa mentis acie, præcipiti judicio fervent, audaci lingua hanc ipſam ob cauſam calumnias illi ita intendent: Ingenii ſuccum inutiliter impendere , (nocturnæque) lucernæ fumum temere devorare prudentum haud eſt. Verum enimvero cordatos, illuſtri judicio præditos, ad quos hæc mea Oratio dirigitur, minime latet, uniones morales bonis conſiliis illuſtres hoc eloquentiæ filo eſſe conſertos, & amaram Diſciplinæ medicinam ſuaviſſimi mellis dulcedine temperatam, ne ſcilicet Lectoris ingenium tædio affectum, oblata bonorum conſiliorum majeſtate fruſtretur.

Nos bona conſilia ſuo loco dedimus,
Et bonam vitæ partem huic (operi) impendimus:
Si quis ea pronis auribus non admiſerit ;
Vates officium fecit, ſi monuit.
Tu vero, qui librum hunc inſpicis, Dei miſericordiam ora
Autori, & criminum remiſſionem exſcriptori.
Ora tibi ipſi quoque bona, quæ deſideras:
Poſtremo libri poſſeſſori divinam gratiam.

Finitus eſt liber ope REGIS omnium bonorum datoris.

F I N I S.

GEORGII GENTII

AD

# ROSARIVM POLITICVM

# BREVES NOTÆ

## ILLVSTRANDO AVTORI NECESSARIÆ.



[a] *Piritus* hîc aër eſt, quem naturæ imperio vel inviti in viſcera attrahimus, moxque reddimus. Attractus vitam producit; qui,ſimul ac incaluerit,redditus mire corpus reficit. Quæ duo immenſa, in uno halitu ſunt beneficia; alterutrum ſi negetur, homo certo pereat, neceſſe eſt. *Pag.* 3.

[b] *Cortinam honoris ſervorum ob turpe flagitium non rumpit.*] Occulta ſcilicet mortalium flagitia, eos ludibrio expoſiturus, minime retegit Deus.

[c] *Ignicola*]Perſis كبر Cheber, Arabibus مجوسي Meſchuſi, à voce مجوس Meſchus appellatur: Eſt autem Meſchus ipſis Arabibus idem ille, quem Græci Magum vocant: quia Arabes, quod Græci & Hebræi per ſuum ג & $\gamma$, illud per ج efferre ſolent: uti videre eſt in vocibus جبن caſeus, quæ vox eſt ab Hebræo גבינה. جبرايل Angelus Gabriel, quem Arabes Spiritum Sanctum eſſe ajunt, à גבריאל. جنّة à גן עדן Gan Eden, Paradiſus. جهنم à גהנם infernus. جمل à גמל Camelus, quæ vox, ipſa etſi jam Latina ſit, ſua tamen incunabula Orientalibus debet. جبل طارق Gibraltar, nomen Montis Hiſpa-

nici, cum in eo Saracenorum dux طارق Taricus ſua caſtra poſuerit, Gibraltar, ſive Tarici Mons appellatus fuit: unde progreſſi, porro quicquid in Hiſpania obtinuere, expugnarunt. Sic etiam Magus, mutato γ in ج, illis مجوس Meſchus dicitur: Eſt autem illis gentibus vates longe antiquiſſimus, qui mortalibus primus Numinis arcana revelaſſe dicitur, ignisque cultum Orienti induxit, cujus ſacra in Perſide, Chaldæa, fuere celeberrima, ignem per quater mille annos continuum foverunt, qui tandem ab Omero, tertio Muhammedis ſucceſſore, Perſide ſubacta, extinctus fuit: à cujus ignis vehementia, etiam morbus quidam ardentiſſimus, Perſici ignis nomen ſortitus eſt.

Pag. 5. [d] *Stratori Subſolano dixit:*] Subſolanum ventum *ſtratorem* appellat, quia per Orientem aulæis, plerumque viridibus, ædes ſuas conſternunt, & illum, qui ea ſternit, فرّاش ferraſch ſtratorem vocant; eodem nomine ſubſolanum, verno æquinoctio ſpirantem, quo totum terrarum orbem vireſcentibus herbis, veluti inſigni aliquo aulæo, obducit, vocare autori placuit.

[e] *Vt Smaragdinum lectum ſterneret,*] Smaragdinus eſt color viridis, à viridi ſmaragdi gemma multis virtutibus præſtante: Nam ſi quis medicato potu, aut venenati animalis ictu, corruptus, duorum hordei granorum pulverem hauſerit, periculum evadit. Eadem ſerpentes, ſcorpioſque fugat: alias multas hujus gemmæ dotes brevitatis ſtudio præterimus.

[f] *Nutrici vernæ nubi imperavit.*] Verna nubes nutrici comparatur, quia uti hæc infantes lactis, ita illa pluviæ beneficio herbas nutrire ſolet.

[g] *Vt herbas filias in terræ incunabulis educaret:*] Filiæ vocan-

vocantur Fossilia, Animalia, & Herbæ. *Incunabula* terra, utpote in cujus gremio omnia recumbunt; Matres sunt quatuor elementa : pater vero suprema cœlorum sidera, ut quæ suo calore matres fovent atque fœcundant, ut tantos & tam varios filios producere possint.

[h] *Arbores æquinoctiali habitu, viridi foliorum toga circumquaque amicivit.*] Iam inde à tempore Persarum Regis Schelal Eddin, filii Ulpii Arslani in Perside mos obtinet, ut statis æquinoctio verno novi anni auspiciis, Reges proceribus regni, patres familiarum domesticis suis, novas splendidasque togas, quisque pro modo facultatum conferant. Hinc æquinoctialem diem, quo Sol Arietem ingreditur, نوروز Neurus, *Novum diem* appellant, unde novi anni auspicia sumunt, qui dies totius anni omnium festorum est celeberrimus, ubi omnes novi anni auspiciis novis vestibus induti, cum ipsa terra, arboribusque, novâ virescentique herbarum & foliorum togâ obductis, novo splendore & incredibili celeberrimi hujus festi lætitia certare, vernare & ridere videntur : æquinoctium autumnale, cum Sol libram ingreditur, مهرجان Mihirschan appellatur.

*Succus arundinis illius potentia saccharum factum est præstantissimum.*] Iste locus alia pariter ratione, nec dispari autoris studio & mente, non minori saltem lectoris cum admiratione accipi potest in hunc modum : Vox ناي significat arundinem, & ob formæ similitudinem quoque gulam, quam Arabes حلقوم vocant : & شَهْدٌ inusitatius شُهْدٌ proprie mel una cum favis suis ab apibus productum notat : si ita-

que per نَاي arundinem capiamus, tum per شَهْدَ metaphorice saccharum intelligitur: si vero gulam intelligamus per نَاي, tum altera vox propriam significationem tenet, & sensus talis emergit non minus admirabilis; *Succus gulæ* (scilicet apis,) *illius potentia, factum est mel præstantissimum.*

[i] *Et signiferi*] (scilicet Muhammedis:) Quia gens illa, quæ Muhammedem sequitur, tergum illius nativo quodam signo notatum fuisse credit: Tradunt quoque scriptores ipsorum, qui res Muhammedis ambitiose extollunt, Buheiram Damascenum monachum, Muhammedem puerum cum patruo suo Abutalibo illuc venientem, hospitio excepisse: & cum omnia futuri vatis signa in illo deprehendisset, atque patruo ipsius, illum Dei vatem esse indicasset, tandem Muhammedem exorasse, ut sibi retecto scapularum interstitio, nativam & plane prodigiosam notam illam, qua verus vates esse argueretur, ostendere vellet, quam ipse cum aspexisset, plenam illi tanquam vero vati à Deo misso, fidem habuisse dicitur. Alii vero notam illam in fronte ipsius collocant, cum in ea sapientiæ divinæ indicia eluxisse tradunt.

Pag. 7. [k] *Assidui templi Majestatis illius cultores.*] Summum Muhammedanæ religionis fanum Meccæ est, in quo plurimi assiduo vanæ superstitionis suæ studio Deum colunt: multi etiam recti & religiosi cultus opinione, & sacerrimi loci amore, totam vitam suis sacris ibidem ultro promptissime impendunt. Loci religionem, & prima templi olim illic constructi fundamenta ad Patriarcham Abrahamum referunt.

Pag. 9. [l] *Cordatorum quidam divina contemplaturus, capite in togam*

*togam demisso, oraculorum pelago immersus erat.*] Per cordatorum quendam ipse hujus libri autor Sadus intelligendus est, qui ad evitandam ambitionis & gloriæ calumniam, seipsum sub incerti nominis specie, modestiæ ergo sapientibus tamen satis prodidit. Per cordatos intellige viros vitæ probitate, cæteris virtutibus, integra & amica cum mortalibus conversatione insigniores, præsertim vero illos, qui contemtis hujus mundi opibus, pietatis & divinæ contemplationis studio, suæ vitæ, temporisque impendia faciunt, ipse scilicet religiosorum flos, qui per Orientem divina contemplaturus, ut mentis vela alto contemplationis pelago committit, ita capite in togam demerso, genibusque subnixo sedere & meditari divina solet.

*Ex horto illo, in quo fuisti, nobis quid grati muneris tulisti?*] Hortus ille est amplissimus & fragrantissimus divinæ contemplationis campus, in quo inter varias Majestatis divinæ delicias & flores humanæ mentis oculus ita affici & abripi solet, quemadmodum corpus nostrum terrestribus his hortorum voluptatibus recreatur.

[m] *Mihi quidem consilium erat, rosarum fruticem cum contigero, sinum rosis implebo.*] Rosarum frutex est ipsa divina Majestas, ipsius oracula, & revelationes, quarum fragrantia mens humana satiari atque expleri potest.

[n] *O lucinia verum amorem ex pyrallide discas.*] Hoc tacitum est responsum amico petenti, ut sibi Majestatis divinæ arcana, & revelationis illius usuram revelet, quasi dicat: sed ô lucinia! quæ cognitionis divinæ fastu superba, post mediam etiam noctem

 magno

magno ſtrepitu & clangore divinas laudes decantas, ejuſque notitiam pleno ore quaſi ebuccinas, tu minime Deum vere amas, quia voce altâ, id eſt, compoſitis arte verbis, Dei notitiam & amorem jactas, reapſe & factis haudquaquam approbas: nam ſi tibi moriendum eſſet amore illius, quem amare tantopere cantas, fugeres: Igitur rejectis verborum & gloriæ lenociniis, verum amorem ex pyrallide diſcas, quæ lucis amore ſine cantu & ſtrepitu ſeipſam in facis flammam præcipitat, ſine murmure exurit, & mero lucis amore perit.

[o] *Oſtentatores iſti in flagrantiſſimo illius deſiderio, ſunt ſine notitia.*] Oſtentatores iſti, qui inanibus ampullationibus divinæ Majeſtatis notitiam & amorem ſibi ambitioſe arrogant, ſerio ineptiunt: qui enim illius notitiæ & amoris uſuram habet; ille ejusmodi arcanum nemini vulgat.

[p] *Conſeſſus eſt finitus, metam tetigit vita.*] In Oriente quando colloquia inſtituuntur, accumbere ſolent: ideoque hic accubitus pro diſſertatione de cognitione Dei, & eſſentia ejus divina ſumitur.

[q] *Oraculorum illius calamum ſacchari inſtar mortales in deliciis habent.*] Illius, ſcilicet autoris Sadi, de cujus vita & moribus ſatius eſt tacere, quam pauca dicere: hoc unum obiter dicam, longinquæ & variæ peregrinationis laude virum eſſe notabilem, quadraginta enim annos doctos viros per orbem quærendo, ipſorum conſortio & variæ doctrinæ ſtudio impendit, præterea quoque vitæ longæ gloria fuiſſe inſignem, quidam centum viginti, alii centum, alii centum duos annos vixiſſe tradunt:

centena-

centenarium ſuperaſſe conſentiunt omnes. Obiit anno à fuga Muhammedis ſexcenteſimo nonageſimo primo.

[r] *Chartas dictorum illius, perinde ut aureas literas circumferunt.*] *Aureæ literæ* ſunt in Perſide illæ, quibus aurum acquiritur: nam mos illic obtinet, ut Reges, quibus benefacere volunt, iis literas aureas vel auri, ut dicunt, in provinciam aliquam, urbem, aut pagum largiantur, quibus provinciæ præfecto traditis, ille ſingulis familiis, officinis, certam pecuniæ ſummam imperat, quam collectam Regis nomine literarum latori confert; qui mos etiamnum per Perſidem viget. Pag. 11.

[f] *Succeſſori Salomonis:*] Autor Regem ſuum Salomonis ſucceſſorem vocat, quia Schiras ſive Cyropolis, Salomonis quoque regia fuiſſe, illis gentibus traditur & creditur: & cum Rex Muſaffer Eddin Abubekerus eandem regiam poſt tot ſecula quoque coleret, ſucceſſorem Salomonis autori appellare lubuit; Eſt autem Schiras, urbs Perſidos longe jucundiſſima, vix ulla ſit in ea domus, quæ ſuis hortorum & aquarum deliciis careat, amœnitatibus non alliciat, item ampliſſima, populo & mercatoribus frequentiſſima, patria noſtri autoris Sadi, & aliorum præſtantium ingeniorum genitrix fœcundiſſima, poſita cœlo & ſolo clementiſſimo, longitudine ſeptuaginta trium graduum, triginta quinque minutorum; latitudine viginti novem graduum, & triginta ſex minutorum: inde Spahanam, nunc Perſidos regiam, patet iter ſeptuaginta duarum paraſangarum, ipſa eſt, quæ cum Hura Indiæ urbe potiſſimum celebratur, de hac ipſa noſtri autoris

patria

patria Perſæ ita canunt :

بيت چه مصر وچه شام وچه برّ وچه بحر ☼
همه روستايند وشيراز شهر ☼

Quid eſt Cairum ? quid Damaſcus ? quid terra ?
quid ipſum mare ?
(Id eſt,quicquid præter duas illas urbes terra marique urbium præterea extat,)
Omnes (urbes) pagi ſunt,& ſola Schiras urbs eſt.

Vocatur autem Schiras,ob ſimilitudinem leonini, ingenii,quia شير leonem ſignificat,& uti leo omnia devorat, ſic Schiras omnia, quæ aliunde importantur, abſumit. Quod autor noſter hoc loco invidendas Regi ſuo virtutes adſcribit, multis fabuloſum & vanum eſſe videbitur;Sed notandum eſt,autoris & Orientalium mentem eam non eſſe, ut rem ita prorſus ſeſe habere, & ipſi credant, & aliis perſuaſum velint; verum piæ mentis illud deſiderium & votum eſt; ut Rex, Numine adſpirante, ingenti hac laude ſtimulatus, talibus virtutibus ornatior evadat.

*Vmbra ſummi Numinis in terra.*]Rex vocatur umbra Numinis in terra, hoc ſcilicet nomine,ut miſeri & malorum iniquitate afflicti, ad Regem veluti Numinis umbram refugiant, & latibulum ſuum ab inimicis quærant,perinde uti viatores æſtuante Solis calore feſſi,umbræ refrigerium requirere ſolent.

السلطان ظل الله يأوي اليه كل مظلوم ☼

Rex umbra Dei eſt, ſub quam refugit, quicunque injuria afficitur.

Ali-

[t] *Aliquantum terræ odoriferæ in balneo quodam die pertigit ex manu dilecti in manum meam.*]Per Orientem præsertim Persidem & Turciam certum terræ sive glebæ genus habent,quo terræ visceribus effosso,smegmatis loco in balneis utuntur, imprimis feminæ, quia sordes blandius tollit, & capillos emolliendo splendidiores reddit,quod rosarum accessu odoratum redditur, atque tum magis afficit, adeo ut in Perside viris quoque in usu esse soleat.

[v] *Tu muscus es,an Ambra.*]De Ambræ origine propter incertam præstantissimi & celeberrimi medicamenti sedem inter naturæ consultos varie disceptatur, & ambitiose quæritur. Aliqui eam à balænis produci ajunt, quia incredibilis ejus vis in balæna quadam reperta quondam fuit; sed si fides hos suos non destitueret autores, tum ubi maxima balænarum vis & copia est, uberrimus quoque Ambræ proventus esse debebat; hinc Ambra in illa ipsa balæna, non quidem ipsius naturæ munus; sed iniqua alienæ virtutis per absorptionem usura,& stulta inventorum credulitas fuerit;qui suam fortunam & casum, naturam esse temere crediderunt. Alii bovem marinum Ambræ autorem esse tradunt,sed eos pari fortunæ casu, & simili simplicitatis studio abreptos fuisse atque deceptos autumo. Alii insulæ cujuspiam glebam totam Ambram esse,aliis joco,an serio persuasum iverunt. Alii vero ipsum mare,prout Corallium & alia multa solet,gignere Ambram opinati fuerunt, quia per maris undas eam in littora subinde ejectam viderunt. Sed vera ejus origo idoneis & gravissimis autoribus hæc est: In extremis Africæ limitibus ad Æthiopiam præalti sunt

montes & alpes, qui ab incredibili apum frequentia obsidentur, quæ illic mellificant, istud mel una cum favis suis, ob calidam cœli intemperiem, Sole liquescens, in mare tum defluit, tum pluviis, imbribus, aliisque tempestatibus abreptum, in mare defertur, cui mare aliam formam atque naturam confert, posteaque perfectius in littora ipsius Arabiæ Felicis rursus ejicit. Ex melle esse confirmant illorum locorum accolæ, odor in nonnullis partibus recens ejectis atque inventis, atque, quod maximum est, ipsi etiam quandoque Ambræ inhærentes apum exuviæ.

*Alioquin ego terra sum tantum, quod sum.*] Hic autor noster Sadus seipsum modestiæ causa terram appellat, sui nominis gloriam non sibi; sed Regi suo Abubekero, ut odorifero consortio attribuit, utpote à cujus fragrantia ipse odorem, à cujus splendore ipse quoque nominis sui claritatem acquisiverit.

Pag. 13. [x] *Discessi propter iniquitatem Turcarum.*] Turcæ proprie non sunt gens illa, quæ hodie Græcorum Imperium tenet, ea enim Turcicæ gentis quædam tantum particula est; neque etiam illa est Turcia, quam nos vulgo nunc ita vocamus, quin ipsa gens per se est longe maxima, & amplissimam quoque regionem tenet ultra mare Caspium, quam ipsi proprie Turkistan, id est Turciam, appellant, sub qua & Chatana & Chytæa comprehenditur, nos sine discrimine per locorum istorum imperitiam, totam illam regionem borealem Scythiam nuncupamus, inde proprie gens ista, quæ nunc Græciæ & Asiæ minori dominatur, primam suam originem

nem traxit, quæ poſtea ad Muhammedana obſequia à gentiliſmo ſuo converſa, primo nomine appellari detrectat, malunt enim audire Muſlimani & Romani, quia nomen تُرك Turc ipſorum lingua valde ignominioſum, *latronem* denotat: quamvis Turcæ hoc nomen ſuum colore quodam derivatum, & ſibi impoſitum falſo velint ab Arabico تَرَكَ Taraca, deſerere, quaſi vero gentiliſmo deſerto ad Muhammedanam ſectam acceſſerint: gens alioquin moribus inculta & fera, atque fœda eſt, adeo ut ipſum gentis ingenium, ipſo quoque nomine vere fuerit expreſſum: quid enim gravius dici poteſt, quam ſi quem latronem appelles. Propter ipſam morum Turcicæ gentis fœditatem ſummus quiſpiam illorum autor hæc de ipſis pronunciavit:

ترك اكر مولي شود ۞
قتلش حلال شود ۞

*Turca etſi ſit doctrina ſummus,*
*Tamen eum interficere fas eſt.*

Alioquin in Muhammedanis quoque ſacris magnum atque ſanctum doctrinæ nomen eſt, ut qua omnis morum emendetur aſperitas: Turcas vero adeo fœdos eſſe, ut ſummum doctrina illorum virum interficere liceat, utpote quem Turcam propter innatam ingenii fœditatem, doctrina emendare non poſſit: hinc ipſa Ottomannica familia, quamvis illa ortu Turcica ſit, tamen gentem ſuam ab aulæ ſuæ miniſteriis prorſus removet; adeo ut neminem gente Turcam tanquam inutilem in ſatellitum ſuorum numerum & in aulæ miniſteria adſciſcat: quin omnes iſti, parentibus Chriſtianis

 orti,

orti, plerumque in Græcia nati, invitis parentibus impuberes eripiuntur, aut gentium jure bello capti, atque Muhammedanis ſacris per ætatem adhuc omnium rerum rudes, partim vi, partim honorum ſpe, & ſplendoris ſpecie, initiari atque ad regios uſus magna cura & ſeveritate educari ſolent, atque hi ſoli ſunt, qui regiis miniſteriis digni habeantur: ex quibus poſtea digniſſimi quique ad regni miniſteria & provinciarum curas promoventur, ineptiores in equeſtrem ordinem rejiciuntur.

Cum iſta Turcarum gens autoris patriam bello infeſtaret, autor peregrinationem ſuſcepit, alibi ſapientiæ lucem ducemque quærens, tandem Bagdadi magnum virum Schehab Eddinum invenit, cujus ſapientiæ radiis longe illuſtrior evaſit, prout ipſe de ſe teſtatur in altero opere ſuo, quod Pomarium inſcribitur.

[y] *Quia vidi orbem tumultibus implicitum, capillitii Æthiopum inſtar:* ] Capillitium Æthiopum ob ferventiſſimum cœlum ita deſiccatur, ut arctiſſime complicatum, nullo pectine explicari poſſit, hinc magna cura creſcens barbarum lanugo oleo perungenda & explicanda ſæpius, ne convolvatur, & capillitia, ne tædio ſint, prorſus raduntur.

*Pag. 15.* [z] *Tigreſque tigrinos ſuos mores exuiſſe.* ] Turcæ ab autore lupis & tigribus comparantur ob ferinos ſuos mores, imo uſque adeo gentem illam incultam fuiſſe, & ſuo loco etiamnum eſſe tradunt, ut crudis veſcantur carnibus, necullum eſſe poterit dubium, præſertim cum nullis, tum temporis, humanis, neque divinis regerentur legibus; quia Muhammedem poſtea in Perſide demum amplecti & ſequi cœpere.

*Intra*

*Intra urbem cives erant, ut Angeli, moribus optimi: Extra vero erat exercitus Turcarum leonum instar ferocium.*] ſcilicet domi & intra urbes aborigines habitabant Perſidis incolæ & cives,bonis vitæ moribus excultiſſimi,adeo ut non homines; ſed Angeli eſſe viderentur. Extra urbes vero ferox graſſabatur hoſtilis Turcarum exercitus,qui omnia crudeliſſime depopulabatur,adeo ut ipſi non homines,ſed lupi,leones & tigres eſſe viderentur,feræ humano generi infeſtiſſimæ.

[a] *Saxum habitaculi cordis lacrymarum*] [b] *Adamante perforavi.*] Hic autor anteactæ juventutis ignaviam ex animo dolet atque deplorat:*lacrymas*,ob ſplendorem & incomparabilem duriſſima ingenia commovendi vim, adamanti comparat: hic enim uti omnes alias etiamſi duriſſimas forat & frangit gemmas; ſic lacrymæ duriſſimos mitigant animos, qui ſaxis aſſimilantur.

[c] *Diſceſſus tympanum percuſſerunt:*] tympanum diſceſſus كوس رحلت appellatur, immenſæ magnitudinis tympanum, quo per Orientem olim caſtra moturi, pulſato, diſceſſus inculcabatur militi. Viatores quoque eodem modo comitibus ſuis itineris tempus adeſſe indicant. Ottomannica familia nunc tubæ uſum quoque habet: hic vero per diſceſſus tympanum,fatalis neceſſitas atque abitus intelligitur. *Pag. 17.*

[d] *Beatus eſt ille, qui bonitatis palmam reportavit.*] autor proprie pilam reportavit dicit.: quia in Perſide ludum habent, ubi certum campi ſpatium certis limitibus circumſcribunt, tum pila in medio poſita, aliquot equites fuſtibus clavarum in modum

 in-

incurvis, inſtructi, de pila illa extra limites præſcriptos promovenda acerrime certant, atque ille, qui eam expulerit, reliquos ſuperans, palmam reportavit,& fortitudinis laudem acquiſivit: hîc vero bonitatis nomen & palma intelligitur, prout Arabes dicere ſolent:

طوبي لمن ترك الدنيا قبل ان يتركه ۞
ومهّد القبر قبل ان يدخله ۞

Beatus eſt ille, qui mundum deſeruerit, antequam mundus deſerat ipſum:
Et qui ſepulchrum ſuum conſtraverit, antequam illud ingreſſus fuerit.

[e] *Heus tu, qui manu vacua forum adiiſti;*
*Metuo, ut plenum referas ſtrophiolum.*]

Per Orientem forum adeuntes obſonia plerumque ſtrophiolis domum deferunt, hîc vero per forum,divinum tribunal intelligitur.Atque ſerio monentur illi,qui in hac vita nullas bonorum operum impenſas faciunt, ut bene ſecum diſpiciant, an in futura vita aliquam felicitatis uſuram ſperare poſſint; quippe autor metuit, ne, ut illi, qui ſine ære forum frequentant, ſine obſonio inanes domum redeunt; ſic hi bonorum operum expertes, illic quondam inopes deſtituantur & miſerrime pereant.

Pag. 19. [f] *Ne caput quidem cultus divini gratia genibus innixum extuli*:]Uti ſupra retulimus, Orientales pietatis ſtudio divina contemplaturi, capita ſua togis immergunt, iiſque genibus ſuis innixis, cœleſtia meditari ſolent, quod commodius fit, cum tapetibus humi ſtratis ſemper ſedeant.

*Craſtino*

*Craſtino enim die, cum fati ſatelles te acceſſerit,*
*Invitus linguam contrahes.*

Poſuit autor diem craſtinum, pro inſtanti mortis tempore;quia quanto magis vitam producimus, tanto propiores morti ſumus. Per *fati ſatellitem*, Angelum Afraelem intelligunt, ut qui illo, ſcilicet perimendi homines, munere fungatur, quæ Muhammedanorum ſententia eſt.

[g] *Sacramenti quoque, ſi quod dixerit, piaculum facile eſt.*] Pag. 21. Sacramentum Muhammedanis ritibus trium dierum jejunio, aut decem homines cibis explendo, piatur.

[h] *Vt Ali enſis in vagina lateat reconditus.*] Enſis iſte primum Muhammedis fuit,fuit enim unus ex octo gladiis, quos ipſe, præter unum patria hæreditate relictum,omnes vel hoſtium præliis,vel amicorum munificentia acceperat, quos etiam propriis nominibus diſtinxerat,hunc itaque ذو الفقار Sulficar appellatum, poſtea Ali dono dedit, quo ipſe Ali poſtmodum maximas inter hoſtiles copias longe lateque ſtrages edidit, atque ſi Ali hunc gladium ſuum non ſtrinxiſſet, nunquam tantarum victoriarum, tantæque ſibi gloriæ autor fuiſſet.

[i] *Primus erat Ardebehiſchti menſis Schelaliani dies.*] Pag. 23. In Perſide à Regum ſuorum regno æram olim inſtituere ſolebant, qui mos uſque ad ultimum Perſarum Regem Nuſchirvani nepotem, Jiſdeſchirdum nomine valuit, ipſius enim tempore, qui anno à Muhammedis fuga undecimo regnare cœpit,ſubacta per Saracenos Perſide, Muhammedis æra inducta fuit, quæ quadringentos ſexaginta quatuor annos circiter duravit: quia deſiit tempore Regis Schelal

Schelal Eddini Ulpii Arſlani filius fuit, ille vero regnare cœpit anno à Muhammedis fuga quadringenteſimo ſeptuageſimo quinto, menſis Ramaſani die octavo, cum Sol ipſo meridie arietem ingrederetur; tum enim ſub ipſis novi regni auſpiciis, cum aliqui viri ſapientes Regi gratularentur, inter quos Omer Chiamus Aſtronomus erat, præſente Rege de æris ſermo forte habitus eſt: Omer Chiamus infit: Quid neceſſum eſt, hanc æram obſervare, quin priſcorum æram ſecuti, hunc auſpicalem novi regni Auguſtiſſimi Regis diem æram inſtituimus: Quæ vox tanquam oraculum ab omnibus pronis auribus atque animis excepta eſt. Abrogato igitur Jisdeſchirdi inſtituto, primum novi regni diem, vernum æquinoctium inquam, prima novi anni auſpicia pariter atque æram conſtituerunt; hinc eſt, quod ipſum verni æquinoctii diem, novo nomine نوروز Neurus, quaſi tu Novum Diem dicas, ſua lingua appellaverint: Atque primum menſium menſem Ferurdinum, pari Naturæ atque mortalium amplexu conſtituerint; hinc fit, ut illum Verni æquinoctii diem, inter feſtos toto anno omnium celeberrimos habeant, cujus celebritas ipſo regnante quotannis in majus crevit, adeo ut hunc morem Reges ipſius ſucceſſores ſecuti ad hunc uſque diem obſervent, atque hæc cauſa eſt, quod autor menſes illos Schelalianos appellet, ac ſi nos eos Gregorianos, aut Iulianos vocemus. Eſt autem Ardebehiſcht menſis anni ab æquinoctio verno ſecundus, noſtro Aprili magna ex parte reſpondens.

[k] *Pleiadumque nodulos ſive tintinnabula ex arborum faſtigiis ſuſpenſa.*] ثريا Suraja ſignificat Pleiades, & cum fructus

fructus pari denſitate ex arboribus penderent, autor illos Pleiadibus comparavit.

*Vnum atque alterum caput per iſtos aliquot dies præter ſpem in chartam conjecta fuerunt.*] Caput ſcilicet unum de converſandi decoro & elegantia. Alterum vero de colloquendi modeſtia & civilitate: primum eſt caput ſeptimum; alterum octavum.

[l] *Perinde ut domus picturarum Sinenſis.*] In Indiæ limitibus magna quædam urbs Sina appellatur, quæ domum continet ampliſſimam, ubi inſigniores regni illius pictores, præclara ingenii ſui monumenta, omnis generis admirandas imagines, tanquam artis ſuæ exempla poſteritati imitanda, poſuerunt. Pag. 27.

[m] *Effigierumque liber Erſengi*] Erſeng eſt liber effigierum nobiliſſimus, quem Manus pictor divinus omnis generis imaginibus implevit, hunc egregii pictores, ut certiſſimum artis ſuæ ducem ſequi ſolent.

[n] *Vultus enim formoſus non indiget ornatrice, aut purpuriſſo.*] Vox مشاطه Meſchate ſignificat feminam, quæ puellas & ſponſas exornat, vultus purpuriſſo & aliis fucis pingit, capillos pendulos egregie pectit, nam à pectere vox ipſa deducitur: quia مُشْط pectinem notat: Perſæ iſtiuſmodi feminam زن پيرايه Sen Piraje, mulierem ornatricem appellant. Pag. 31.

[o] *Quod ſapientes Indorum magna Buſurſchumhuri virtuti objecerunt.*] Buſurſchumhur compoſita vox eſt, conflatur ea ex بُزُرْك Buſurc magnus, & مهر amor, ac ſi tu magnum delicium dixeris: nam ſapientiſſimus Rex Nuſchirvanus, hoc nomen ſuo proregi, ob raras ingenii dotes, quas ipſe amabat plurimum, proprium impoſuit.

 [p] *Levis-*

Pag. 33. [p] *Levisque pretii merces Principi tulero:*] Hæc verba desumpta sunt ex ipso Corano, quia fratres Iosepho Ægyptiorum Principi munera ferentes, in Corano ita locuti fuisse inducuntur; وجئنا ببضاعة مزجاة Sed venimus tenuibus cum munusculis. بضاعة proprie pecuniæ sortem, hic vero merces & munera notat : مزجاة rem vilem & levis pretii.

[q] *Altissimaque turris Elvendi radici adstructa humilis cernitur.*] Mons Elvendus in Provincia Hemedana est positus, cum vero in sua patria sit summus, incolis altiorem nunquam contemplatis, montium longe omnium altissimus celebratur : alioquin in Asia & Europa montes extant, quorum respectu ipse vix collis aut verrucæ nomen habere possit. Posita est Hemedana longitudine septuaginta quinque graduum, octo minutorum; latitudine triginta sex graduum & triginta duorum minutorum. Hemedana Spahanam usque est iter octoginta parasangarum.

[r] *Formosus quoque sum, sed non in Cananæa,*] Cananæa est Iosephi patria, qui corporis pulchritudine reliquos mortales superasse traditur : Autoris vero mens hæc est : Quamvis ego variæ doctrinæ nomine, & longi temporis usu sim spectabilis, in conspectu tamen proregis, ubi sapientissimorum virorum confluxus est, & ipse humanæ prudentiæ apex cernitur, vix postremus sapientiæ discipulus habear.

C A-

# CAPUT I.

[a] A*Rcui æstivarii Regis Feriduni, ita inscriptum fuit.*] Feridunus fuit priscis temporibus Rex quidam celeberrimus, plurimorum in hoc terrarum orbe regnorum Dominus, statura corporis præcelsa, ac plane gigantea, hic est ille, qui mortales in classes & ordines primus divisit, ille est, qui asinum ad equam ineundam primus admisit, unde mulus primum procreatus est. Hic est ille, qui trucidavit Regem quendam, Sahacum nomine, quod patrem suum Atabinum jugulasset, satiandis duobus serpentibus, quos natura in humeris illius produxerat, qui non alio cibo, quam humano cerebro satiari poterant, hinc quotidie binos homines pascendis his monstris jugulare mos erat, inter quos Ferudini pater quoque mactatus fuit. Ego autem minime veros istos serpentes fuisse existimo, quod tamen multis etiam doctis viris persuasum fuisse video; sed teterrima ulcera fuisse autumo, quorum maligna edacitas nisi mitigata fuisset inpositis extrinsecus humani cerebri malagmatis, reliquam corporis carnem depastura protinus fuisset. Sahacus iste post diluvium anno millesimo vixisse traditur. de quo plura in Thesauro Regum. Pag. 41.

[b] *Quidam ex Regibus Chorasanæ Regem Machmudem filium Sebuchtegini, post excessum illius annis centum hoc modo in somnis vidit.*] Mahmud est Rex celeberrimus, cujus mentio fit, in eo libro, qui *Thesaurus Regum* inscribitur.

[c] Nuschirvanus Rex Persidis, omnium Regum post hominum memoriam longe æquissimus & Pag. 43.

benigniſſimus fuit, cujus rerum geſtarum & beneficentiæ egregia monumenta ſuperſunt plurima, regnavit annos quadraginta octo, atque anno regni illius quadrageſimo natus eſt Meccæ Muhammedes, adeo ut Muhammedes licet gentilium omnium acerrimus hoſtis, & perparcus benignioris judicii de ipſorum virtutibus, de ipſo ita tamen pronunciaverit: ولدت انا في زمن الملك العادل, Ego natus ſum tempore Regis æqui: Obiit Nuſchirvanus anno à Muhammede nato octavo.

Pag. 47. [d] *Nemo mortalium ſub noctua patrocinium conceſſerit:*
*Etſi aquila in orbe terrarum non exſtiterit.*]

Illud aquilæ genus Perſæ هما Huma appellant, eſt vero ſingularis quædam & optimi ominis avis, quæ in aëre degere dicitur, & in eo ova, pulloſque ſuos excludere. Hæc illi virtus tribuitur, ut ille, quem volans umbra ſua contigerit, aut ad regium, aut ad ſummæ opulentiæ faſtigium evehatur: quemadmodum noctua è contrario omnia ſiniſtra, & præcipites rerum humanarum caſus portendere ſolet.

Pag. 55. [e] *Canis dormitorum in ſpelunca, aliquot dies*
*Bonorum veſtigia ſecutus, homo evaſit.*]

Celeberrima eſt ſeptem Speluncariorum hiſtoria, per Orientem in Latina atque Græca Eccleſia, hi enim perſecutionem & tyrannidem Decii Imperatoris propter religionem Chriſtianam fugientes, ſpeluncam quandam religionis ſuæ refugium habuere, fugientes ſecutus eſt quiſpiam paſtoris canis, qui una cum ipſis in ipſa ſpelunca obdormivit, dormiviſſe vero traduntur ſecundum nonnullos perpetuos trecentos decem annos, poſtea vero longo hoc ſomno denuo ſoluti inter mortales verſati ſunt:

ſunt : Latina & Græca Eccleſia horum memoriæ quotannis feſtum diem Iulii menſis vigeſimum celebrant : Muhammedes in ſuo Corano eorundem quoque hiſtoriam peculiari capite conſcriptam habet,Chriſtiani & Muhammedani ex hac hiſtoria magnum reſurrectionis argumentum eliciunt. Muhammedani ſuæ ſuperſtitioni indulgentes,huic cani quoque, altum ſtertenti, uti & balænæ Ionæ, & aliis nonnullis animalibus ratione carentibus, Paradiſum & æternam beatitudinem adſcribunt.

[f] *Prætoris cujuſdam in Uglumiſchi aula vidi filium.*] Uglumiſchus Rex quiſpiam fuit, à magno Principe Change genus ducens. *Pag. 57.*

[g] *Quodam die in conſortio Regis in Theſauro Regum hiſtoria illa legebatur:*] Per *Theſaurum Regium* hic intelligitur præclarum opus,carmine à divino Poëta Ferduſo conſcriptum, quo ipſe licet ruſticus, nullis artibus atque diſciplinis imbutus, incredibili tamen naturalis judicii atque ingenii felicitate, res geſtas priſcorum Regum argutiſſimis verſibus ingenioſiſſime eſt executus; unde Orientis Regibus variæ fortunæ, atque omnis prudentiæ exempla peti ſolent. *Pag. 61.*

*Paradiſi virginibus Purgatorium eſt Infernus :*
*Contra Infernales roga ; utrum illis Purgatorium non ſit Paradiſus.*

Purgatorium Arabibus اعراف appellatur, à voce عرف Arafa, quæ ſcire ſignificat, quia ſcilicet illi, qui ſunt in Purgatorio, ut medio inter utroſque loco poſiti, cognoſcent eos,qui in Paradiſo & in Inferno ſunt.

[h] *Hormuſum geſtandæ coronæ autorem rogarunt :*] Hormuſus *Pag. 67.*

 muſus

musus iste fuit æquissimi Regis Nuschirvani filius, qui regnavit per annos duodecim; hic primus coronam gemmis fulgentem capite gestavit.

Pag. 69. [i] *Discessus tympanum fati manus pulsavit.*] De hujus tympani magnitudine & usu, uti & fati satellite, Asraele scilicet, superius dictum est.

[k] *Quodam anno in templo Damasceno ad caput sepulchri vatis Johannis:*] sepulchrum illud est Damasci in famosissimo illo templo, quod Christianis templum divi Iohannis hodieque appellatur, Arabibus vero جامع بنی امیّه Schami bene Ummiæ dicitur.

Pag. 73. [l] *Religiosus quidam Bagdado oriundus, precibus votisque mire potens apud Deum, ab Hoschaso Josepho vocatus, itaque compellatus fuit.*] Hoschasus Iosephus, id est, Iosephi filius, Rex Muhammedanorum fuit, uti Nuschirvanus æquitatis exemplum, sic ille portentosum iniquitatis monstrum fuit; ille templum Meccanum destruxit & instauravit, quæ nunc extat Fani fabrica, ipsius opus est: Muhammedanorum sexcenta millia trucidasse dicitur, vel octodecim millia in carcere ipsius jussu perempta fuisse traduntur, quibus captis pro alimento lotium & stercus asininum propinabat: regnavit annos quatuor & unum mensem.

Pag. 77. [m] *An nescit ille, sacræ ædis ærarium buccellam esse pauperibus, non vero epulas diaboli sodalibus.*] De sacro illo Muhammedanorum ærario, & ejus administratione hoc loco paulo prolixior est historia, ideoque meliori occasioni eam consulto reservamus.

Pag. 81. [n] *Aquila ideo omnium avium censetur præstantissima, quoniam vescitur ossibus, cæteraque animantia non dilaniat.*] Hoc idem illud aquilæ genus est, cujus supra litera [d] mentionem fecimus, in aëre degit ova, & pullos

los in eodem excludit, nullis latrociniis dedita, ossibus solis vescitur, quæ humi jacentia, seipsam demittens, rostro correpta in sublime subducit, quia ipsa pedibus carens, terram non calcat, nec colit.

[o] *Atram Auriculam rogarunt:*] Atra Auricula Persis سیاه کوش Siah Gusch appellata, est animalculum leonis assecla, quod mira sagacitate leoni, velut domino suo, prædas suas investigare & prodere solet, unde & postea prædæ reliquias, laboris scilicet sui mercedem, à leone accipit, impense verò cavet, ne propius eum accedat, metuens ne & ipsam dilaniet.

[p] *Si vero manum ejus potentiæ felicitatisque culmen viderint amplexam,* Pag. 93.
*Laudantes manus pectori imponunt.*]

In Oriente modestiæ index, est manuum pectori impositio, hinc cum inferiores superiores salutant, vel iisdem ad interrogata respondent, vel ministri suis dominis ministrant, ambabus manibus pectori impositis, idipsum facere, solent.

[q] *Cum templum Meccanum mortalium preces audiat, ideo ex remotis provinciis* Pag. 97.
*Illud visum adeunt per multa milliaria.*]

Muhammedani tradunt, preces ante nigrum, quod in templo Meccano est, saxum; item inter saxum illud ejusque templi fores; ad ipsas quoque fores; in loco, ubi Angelus Gabriel olim apparuit: in loco illo, ubi Abrahamus quondam stetit; denique ad fontem Ismaëlis rite effusas, à Deo audiri: hinc religione sacerrimi istius loci, & spe precum suarum illico audiendarum, eo mortales ex remotissimis orbis partibus quotannis undique frequentes confluunt.

Pag. 99. [r] *Carunus interfectus est, quia quadraginta habuit domos are plenas.*] Carunus Mosis patruelis fuit, ejusque affinis, sororis conjugio devinctus. Narrant Arabum monumenta, imperatum à Deo Mosi fuisse, ut legem aureis literis describeret: ille, cum se nullum aurum habere prætenderet, à Deo Chymica scientia instructus fuit. Carunus autem valde egenus, numerosa familia oneratus, cum Deum religiose noctu coleret, & jejuniis seipsum interdiu maceraret, misertus ejus egestatis ex animo Moses fuit, eumque Chymica illa scientia imbuit, ut familiam commodius aleret, & Deum religiosius coleret, Carunus Chymicæ artis beneficio immensam divitiarum vim confecit, adeo ut autor quadraginta domos ære plenas eum habuisse tradat. Hinc opum fiducia Dei cultum deserere, Mosemque superbe contemnere cœpit. Deus postea Mosi imperavit, ut à Caruno opum quinquagesimas exigeret, computatis igitur opibus, cum quinquagesimæ in immensum excrescerent, Carunus eas, tanquam iniquum petenti, his verbis præfracte negavit. Crastino die convocabo urbis populum, causamque hanc coram eo disceptabimus, si tu me conviceris, eas dabo; sin minus, liber ero. Erat autem inter Israëlitas, quædam pulchritudinis quidem inusitatæ, sed pudicitiæ vulgatæ femina; quam Carunus accersitam ita compellat: cras populus convocandus est, si tu Mosem stupri palam postulaveris, teque gravidam ex eo esse asserueris, magnum à me obsequii tui præmium feres: illa conditionem turpissimi quæstus spe lubens accipit. Sequenti die Carunus populum convocat, Mosemque

que invitat: Populus vero vatem suum ita affatur: O Moses tu orationem nobis habeas,& bona vitæ præcepta doceas: Moses cum inter alia & hæc moneret: *Quicunque stuprum commiserit, illum lapidibus obruam.* Carunus assurgens ait: Quodsi ipse stuprum commiseris, quodnam tuum supplicium erit? Moses infit, si reus sum, idem supplicium feram. Instat Carunus: Nonne huic feminæ stuprum intulisti? Nonne illa asserit, ex te gravidam se esse? Illa digito monstrata tandem surgit; sed Numinis reverentia & conscientiæ turpitudine trepida atque victa, non quidem falsum crimen, sed rem ipsam hoc modo liberrime fassa fuit: Moses innocens equidem est, Carunus autem sceleris, cujus eum arguit, ingens mihi præmium promisit, meque insidiose instruxit, ut Mosem stupri postularem. Ego vero Deum verita, illius vati falsa crimina affingere non possum. Moses his insidiis commotus, abiit, & Deum ardentibus precibus supplex oravit, qui illi, quæ fieri vellet, integrum fecit; terram ipsam ipsius obsequi imperio ad devorandum Carunum. Hinc Moses consilii certus, ad Carunum reversus, eum aureo solio suo insidentem, & pretiosissimis pulvinaribus innixum vidit: sed Moses terra baculo suo primum pulsata, mox eo protento, solium ipsius monstravit; quod statim terra haustum fuit: Carunus vero repente exiliit, Moses tamen imperat, ut terra Carunum quoque devoraret, adeoque ille genuum tenus humi demersus, miser precibus supplex Mosem orat; sed Moses minime respiciens, eum terræ devorandum imperat, qui una cum tota familia & domo misere absorptus fuit. Tradunt Arabum monu-

menta, Deum Mosem oraculo monuisse; O Moses, quater tuam imploravit Carunus supplex misericordiam, & tamen illi propitius non fuisti; profecto si meam semel supplex expetivisset clementiam, ipsi equidem propitius fuissem. Tum dixere filii Israelis, Moses perdidit diris suis Carunum, ut ipse divitiis illius potiretur; Moses his accensus sermonibus, ipsas opes quoque diris execratus & detestatus fuit, adeo ut omnia terræ voragine hausta perierint.

Pag. 109. [s] *Quidam mancipiorum Omeri filii Leisi, fuga elapsus, ab insectantium manu correptus, denuoque reductus fuit.*] Fuit Omerus Leisi filius Muhammedanorum Rex, moribus commodis atque facetus: de quo alibi plura.

[t] *Cum funditore si prælium commiseris;*
*Proprium caput vecordia vulneras.*]

Imperitum scilicet cum probatissimo & peritissimo funditore prælium committere, amentiam arguit; atque eum non tam hostis prudentia, quam propria socordia debellat; adeoque in omni hominum genere, autor noster arti atque virtuti nominis locique fastigium tribuendum, inertiæ vero humilitatem adsignandam esse censet.

Pag. 111. [u] *Rex Susorum:*] Susa Persis زَوْزَن Seusen, Chorasanæ provinciæ urbs amplissima, inter Huram & Nisaburam posita, multorum virorum in omni doctrinæ genere ortu clara & nobilis, longitudine octoginta octo graduum, triginta minutorum; latitudine triginta quinque graduum, viginti minutorum.

Pag. 117. [x] *Tu aut serpens es, quemcunque enim videris, pungis:*
*Aut noctua, ubicunque enim consederis, omnia vertis.*]

Noctua

Noctua Hebræis etiam ינשוף & ינשוף Ianschof, id est, noctua sive tenebrio appellatur à נשף Neschef, quæ vox tenebras & noctem denotat; ita denominata, quod lucem & diem fugiens, nocturno tempore volare & gemere soleat. Est vero communi Orientalium tessera avis inauspicatissima, quæ suo occursu quoque mortalium res & consilia turbet, consessu ruinam, cædes, incendia, & alia fatalia præsagiat: Græcis quoque & Latinis dirum ostentum & feralis habita. Cum Pyrrhus Epirotarum Rex equo insidens Argos peteret, & hastam erectam ferret, noctuam obviam hastæ illius insedisse, & ingloriam atque ignobilem plane mortem, qua ipse occubuit, ferali præsagio suo ostendisse narrat Ælianus, lib. x cap. XXXVII.

[y] *Cosrois coronæ inscriptum fuit.*] Pag. 119.

Cosroes est filius Siausii, Siausius pater in Turciam profectus, matrimonium cum Ferasiabi Turcarum Principis filia contraxit, cumque nominis illius fama inclaresceret, socer ipsius Ferasiabus generum suum metuere cœpit, ne forte aliquando regnum sibi eriperet, quem ideo primum in vincula conjectum, postea clam interfici jussit; Tum Ferasiabi filia ex eo gravida, Siausium Cosroen peperit, quem avo celatum, alibi clam educandum dedit. Qui cum optime educatus animo & corpore maturuisset, clam inde iter suscipiens, ut sanguinarium avi materni animum effugeret, Babylona profectus est; atque cum eodem tempore mortuus esset Ciausius, ille regnum ejus occupavit, cui Persis postea sese subjecit; regno igitur firmato, magno exercitu avum ma-

ternum Ferasiabum petiit, quem post multa prœlia & clades, quod patrem suum occidisset, interfecit, indeque ex Turcia infinitum Turcarum numerum in servitutem abduxit; tum Belcham petiit, ubi regni fundamenta jecit, populum in classes suas distinxit, postquam regnasset sexaginta annos, obiit, cui Cheresabus Ceicebadi filius in regno successit.

Pag. 121. [z] *Iuvenis perinde ac gravis vino Elephas, singulari quodam fastu & robore superbus incessit, ut ferreum montem loco proruturus videretur.*] Elephantorum potus aqua est; sed cum eos ad bella & certamina adhibere consilium est, tum inebriantibus vires ipsorum corroborare, atque animos accendere solent, ut facilius ad rabiem & furorem concitati, crudelius in hostes suos sæviant.

Pag. 125. [a] *Quidam Purpuratorum Suelnunum Ægyptium adiit, ipsiusque vota & bona omina expetiit.*] Duo sunt viri, qui hoc cognomento in hoc terrarum orbe notabiles fuerunt, alter est vates sanctissimus Ionas, à pisce deglutitus, & post triduum in litora denuo incolumis ejectus. Alter est ذو النون Suelnun Ægyptius quispiam, gentibus illis sanctus habitus, qui nomine Lubanus, cognomine Abufeis; ob res gestas vero Suelnunus appellatus fuit; quia aliquando navi quadam iter fecit, & cum plures alii vectores eadem navi veherentur, quispiam illorum pretiosam quandam gemmam forte fortuna amisit; & cum omnes, qui aderant, noti essent, solus Lubanus tanquam ignotus & externus, furti suspicionem incurrit; & quamvis ille furtum verbis primum, mox sacramenti religione detestaretur, ejusque suspicionem à se removere conaretur, fidem tamen externus invenit

venit nullam: hinc miser furti suspicione turbatus, precibus supplex apud Deum tantum effecit, ut piscis quidam ex mari prodigiose emergens, gemmam illam integram retulerit, atque hanc ob causam Suelnun, id est, piscis Dominus, appellatus fuit: quia ذو Su, dominum, atque نون Nun piscem notat. Haud temere uterque hoc nomine exornatus fuit, cum singulari quodam fato, alterius vitæ, alterius vero famæ, nocere piscis non potuerit. Illi sacra, huic profana historia fidem facit.

[b c] *Impostor quidam crines suos, perinde ut sacra Alis progenies, revinctos habebat, se sacrum mentiens.*] Inter Muhammedanos sacrosancta est Alis progenies, ut quæ vatem Muhammedem per femininum sexum contingat, nam cum ipse Muhammedes nullum masculum reliquerit, & Ali filiam ipsius Phatmam, uxorem habuerit, ex eaque duos masculos Husinum & Hasanum susceperit, hæc quasi vera stirps, etsi per feminam tantum vatem contingat, authoritate ipsius vatis esse censetur: hinc omnibus Muhammedanis tam feminæ, quam masculi, inde originem trahentes, sacrosancti haberi & æstimari solent. Cum vero privilegiis reliquo hominum generi plurimum præferantur, hinc fit, ut multi ignaviæ & ambitionis ergo, stirpem istam mentiri soleant; ut ea ratione inter mortales majori in veneratione, & quadam authoritatis licentia vivere possint. Agnoscuntur habitu à cæteris hominibus insignes, plerumque capita viridibus fasciis revincta habent. Pag. 129.

[d] *Ego hominem istum in victimarum festo Basræ vidi, quonam modo Meccana veneratione insignis erit.*] Basra urbs est amœnissima ad Tigridis fere ostia posita, omni-

bus ad vitæ ſuſtentationem neceſſariis abundans, longitudine ſeptuaginta quatuor graduum, latitudine unius & triginta.

[e] *Alius quidam ait: pater ipſius Melatiæ Chriſtianus fuit, quomodo itaque ſacræ ſtirpis decora acquiſiverit.*] Melatia eſt Aſiæ minoris urbs, ultra Ancyram poſita, fertilium arborum copia, frugibus & fructibus, præſertim vero multis juglandibus & avellanis fœcundiſſima, rivulus undarum liquore memorabilis, urbis mœnia præterfluit, qui adjacentes hortos longe frequentiſſimos aquis ſuis irrigat atque fœcundat, hiberno tempore acerrimo frigore infeſtatur, ſedes Ottomannicæ quondam familiæ, priusquam, ignota adhuc & ignobilis, grande illud Aſiæ imperium moliretur; ſita eſt longitudine graduum unius & ſexaginta, latitudine triginta novem graduum, octo minutorum.

[f] *Carmenque ipſius in libro Divan Envari reperitur; quomodo iſte illius autor erit?*] ديوان Divan proprie Tribunal ſignificat, in quo controverſiarum ſententiæ, & reorum judicia ferri ſolent; atque hinc Orientales ſuos libros, præſertim carmine ſcriptos ديوان appellant, cum in iis de variis Poëtæ ſententiam ſuam libere proferre conſueverint. Vel quia juxta tribunalia & fora publice omnis generis merces, oculorum oblectamenta veneunt; adeo ut liber iſte ſit quaſi omnis & variæ eruditionis officina, & memorabilium penus quiſpiam, quibus eruditorum animi ſuaviſſime oblectari & refici poſſint. *Envari* ſeculi ſui doctiſſimus Poëta fuit, qui opus ſuum Divan appellatum carmine erudito conſcripſit, quo ipſo æternam nominis ſui memoriam conſecutus eſt.

[g] *Vt*

[g] *Vt amicorum animum tibi devincias ;* Pag. 131.
*Vel patris hortum divendito.*]

Autor proprie dicit, ut amicorum animum tibi devincias, patris hortum divendere præstat: sed ille loquendi mos, & Persicæ linguæ genius est, quem sensum nos eo sermone, quo debuit, Latine expressimus.

[h] *Quidam filiorum Haruni Reschidis, patrem suum accessit:*] Harun Reschides cognomento Abu Schefer appellatus, fuit unus ex Muhammedanorum Imperatoribus, vir corpore procero, & crasso, colore candido, animo liberalis, benignus, fortis, multis gravissimis prœliis victor; ille est, qui Imperatorum Muhammedanorum primus atque ultimus Meccam peregrinantium religione & moribus, solito tempore invisit, sepultus jacet in maxima & florentissima Chorasanæ urbe Neucana: quæ posita est longitudine octoginta duorum graduum, unius & quadraginta minutorum: latitudine triginta trium graduum & octo minutorum, fuit Chalifarum Abasidarum sextus Chalifa, regnare cœpit anno à Muhammedis fuga centesimo septuagesimo.

*Sapientum nonnulli in Cosrois aula de quodam disserebant negotio.*] كِسْرَى Arabes Kasra & Kisra pronunciant, Persæ vero Kisra dicunt, est cognomentum Regum Persicorum, quemadmodum suos Romani Cæsares, quam vocem ita Arabes قيصر Keisar scribunt, Abessini Bechasch, Ægyptii Pharaones, Turcæ Chakan, atque Sinenses Fagfur appellant, ita Persæ suos Reges كِسْرَى Kisra, id est, Cosroes vocitant, est vero vox كِسرى Kisra corrupta à Persica voce خُسْرَوْ Chosrëu.

[i] *Æthiops*

[i] *Æthiops vultu equidem adeo erat deformis,ut ipsa etiam Sachra ad aspectum ipsius horresceret.*] Sachra est una ex furiis infernalibus, quæ tam prodigiosa deformitate esse traditur, uti cæteris quoque furiis ideo sit terribilis; illa est, quæ Regi Salomoni annulum surripuit.

[k] *Ipsiusque axillæ perinde ut infernalis picis.fons fœtebant.*] Quia Æthiopum corpora,ob flagrantissimum cœli æstum,sudori & putredini quam maxime sunt obnoxia, adeo ut singularis munditíes ipsis conservandis requiratur, cui plurimum serviunt frequentissimus balneorum atque tonsorum usus, quorum beneficio superflui pili, præsertim sub axillis, & alibi raduntur, sudores fœtidi eluuntur, corporumque valetudini consultum itur; quod nisi diligentissime observetur,pilosæ corporis partes,præsertim axillæ, fœtorem putri & rancido sudore teterrimum plane exhalent.

Pag. 143. [l] *Hypocrita fame stimulatus si solus fuerit, domi, quæ omnium deliciarum sit plena;*
*Ratio minime admittit, ipsum jejunii religione à comedendo retentum iri.*]

Hypocrita in Persico textu vox Arabica مُلحد Mulhid habetur, quæ hominem impium notat, qui licentioso vitæ genere exultans, mortuorum resurrectionem, & futuram vitam æternam negat:

Historia: *Alexandrum Magnum rogarunt: Orientem & Occidentem quomodo tu cepisti, cum prisci Reges arariis, regnis, ætate, exercituque te longe superiores,eos subigere non potuerint?*] Alexander Magnus corrupte Scender, cognomento رومى Rumi, id est, Græcus, vel ذو القرنين Suelcarnein,id est,bicornis appellatur:Mire disce-

disceptatur inter Orientales, quam ob causam ita vocetur, verior autem sententia hæc est, ipsum dominum orbis fuisse suo ævo potentissimum, & cum orbis ipsis propter Orientem & Occidentem duobus cornibus fuerit assimilatus, hinc ipse dominus duorum cornuum, id est, Orientis & Occidentis cognominatus fuerit, adeo ut illud cognomini Magni valde respondeat. Regnum autem cornu comparari in sacra pagina sæpe occurrit, propter singulare robur, quo regna pollent, idque fit, quia animalia potissimam suam vim in cornibus habent, quibus salutem suam ab hostibus fortiter defendere, eosque perdere possint. In sacris literis, apud Danielem capite octavo, unum ingens cornu Alexandro Magno tribuitur, quod postea frangitur, quo ipso ipsius adhuc juvenis immatura mors, atque præceps vasti imperii ruinæ denunciatur, cujus loco alia quatuor cornua subnata dicuntur, quibus regni illius in quatuor principatus divisio prædicta fuit.

## CAPUT II.

Historia: *Quendam Meccæ vidi religiosum, qui capite in limine templi Meccani posito, ingemiscens dicebat:*] Notandum est limen templi Meccani venerationis causa ad humanæ staturæ modum sublime attolli. Pag. 147.

[a] Historia: *Abd Elkadir Gilanensis in templi Meccani vestibulo, vultu minutis lapidibus imposito, ita dicebat:*]. Gilan provinciæ nomen est, sunt autem ejus nominis provinciæ quatuor, celebriores sunt Gilan Reschut, & Lachschan, ejus provinciæ incolæ Pag. 149.

vescuntur pane ex oryza, quæ magna ibi seritur copia, abundant quoque piscibus: sita est longitudine septuaginta quatuor, quinque & sex graduum; latitudine triginta quinque & sex graduum.

Pag. 151. [b] *Amor Cordatorum in absentia & præsentia semper est idem.*] quid per cordatos intelligat autor, superius pagina 536 patet.

Pag. 153. [*] *Bonis operibus certa, & quicquid lubuerit, gesta;*
*Nihil interest, capiti coronam imponas, an pauper mendicitatis notam humero assuas.*]

In Arabia moris est, & in Perside, ut mendici notâ humeris suis assutâ omnibus egestatem suam publice profiteantur.

Pag. 155. [c] *Ecce religiosum illum! qui religiosi pallium gestabat, Sacrum templi Meccani velamen asino tegmen fecerat.*] Muhammedani locum istum, quem sacrum opinantur, quotannis novo & sumptuoso velamine operiunt, quod velamen, anno elapso, alio denuo novo inducto, aufertur: illud vero sacrum & venerabile omnibus habetur, quia sacerrimi loci Majestas, si Diis placet, illud contactu suo sacrasset: ideoque illud profanis usibus adhibere grande est nefas. Cum vero Ottomannica familia, post expugnatam Ægyptum, templi Meccani curam sustineat, quæ ad Ægypti regnum proprie spectat, illa quotannis novum velamen Constantinopoli, terrestri per Damascum itinere, magna cum ostentatione & pompa Meccam mittit, cui sese ingens peregrinantium turba comitem adjungere solet, quæ Meccam & Medinam religionis causa invisit.

[d] *Vereor*

[d] *Vereor equidem, ô erro, ut ad Meccanum templum pertingas,* Pag. 157.

*Hæc enim via, qua tu insistis, in Turciam ducit.*]

Proprie textus habet vocem Arabicam أعراب Arab, quæ gentem incertis sedibus per campestria & deserta vagabundam denotat; hic itaque vagum & vanum viatorem intellige, qui verbis quidem & religionis specie Meccam; sed re Turciam petit.

Historia: *Quidam piorum montis Libani, cujus celebre per Arabiam nomen, & miracula famosissima erant, templum Damascenum, (preces fusurus) ingressus, in ora cisternæ calcariæ, cum manus pedesque ablueret, pede forte labascente in cisternam illapsus, ægerrime evasit.*] Pag. 161. Templum illud Damascenum, jam جامع بني امية Schami bene Ummiæ appellatur, quondam Christiana pietate per Arabiam vigente, à Christianis extructum, iisque diu proprium fuit, donec tempore Muhaviæ Muhammedanorum Principis, partem templi illius mediam, Orientem spectantem, Christianis vi eripuerint, Fanum suo Muhammedi sacrandam. Temporum vero lapsu Velidus Abdelmeleci filius Christianis alia templa construenda concedens, reliquam augustissimi templi partem, quæ Christianis olim superfuerat, quoque ademit, adeoque totum illud templum, quod Christianum fuit, Muhammedanum fecit. Adornando vero huic Fano proxime illius murum calcem accumularunt, quem locum كلاسه Kellasa, id est, Calcarium à كلس Kils Calce ibidem copiosissima appellarunt. Postea Nureddinus Mahmud Sengi filius eodem calcario loco anno à Muhammedis fuga quingentesimo quinquagesimo quinto Gymnasium condidit, quod etiam-

num كلاسة Kellaſa, id eſt, calcarium appellatur, quingenteſimo ſeptuageſimo anno, idipſum incendio conflagravit, quod poſtea Saladinus Syriæ Rex denuo inſtauravit, ſed ejus Muſæa adeo anguſta ſtruxit, ut non niſi ſingula ſingulos capiant. In media Gymnaſii area eſt ciſterna illa calcaria, ſeſqui hominis ſtaturam profunda, ubi Muhammedani ritibus ſuis indulgentes, antequam preces fundant, manus pedeſque religioſiſſime abluunt; atque inde per Gymnaſii oſtiolum in ipſum Fanum ingreſſus patet.

Pag. 163. [e] *Aliud vero tempus, quod cum Hafaſa & Sineba tranſigebat.*] Hafaſa Muhammedis uxor, filia Omeri fuit, qui poſt Abubekerum Muhammedi in imperio ſucceſſit, quam biennio ante fugam ipſe ſibi matrimonio junxit, junctam poſtea repudiavit, Oraculo vero monitus repudiatæ conjugium repetiit, quæ præmortuo Muhammede imperante Oſmanno Medinæ obiit, ætatis ſuæ anno ſexageſimo ſexto.

[f] *Sineba,*] Notandum eſt Muhammedem, contra Moſaicæ Legis & Euangelii normam, imo contra ſua ipſius inſtituta, plures uxores habuiſſe, quam aliis ipſe in Corano ſuo conceſſit: ex Corani enim præſcripto, quem divinum librum eſſe jactat, aliis non plures, quam quatuor uxores concedit; ipſe vero exlex unam & viginti habuit, ex quarum numero ſex repudiatis, quinque defunctis, illi ſuperfuere decem, novem domi ſuæ aluit, decimam vero domum nondum duxerat: atque inter novem illas, quarum ſingulæ ſuas cum vate concubitus noctes habebant, Sudam repudiare conſtituerat; illa vero ſupplex Muhammedi facta, infit: Ego ut viri

viri minime appetens, noctem meam Aischæ dedi, peto ut non repudiata in resurrectionis die inter mulieres tuas suscitet, precibus his admissis, Muhammedes novenas vices subire debebat, Aischæ, Hafasæ, Em Selemæ, Em Habibæ, Sefiæ, Sinebæ filiæ Haschesi, Meimunæ & Schujeriæ, quarum singulæ singulas noctes, Aischa vero Abubekeri filia duas noctes, alteram suam, alteram Sudæ munere habuit; hic vero Sineba Hasimæ filia intelligitur, quam anno à fuga tertio duxit, quæ postquam trimestre in conjugio exegisset, anno quarto obiit.

[g] *Quidam rogavit illum, qui filium amiserat:*
*O clara stirpe oriunde senex sapientissime.*
*Ex Ægypto odorem indusii illius subodoratus es:*
*Quomodo in puteo Cananæo illum non vidisti?*] Hic intelligitur patriarcha Iacobus, stirpe sua vere clarissimus, qui filium suum Iosephum amiserat. *In puteo Cananæo:* Cananæa fuit habitatio ipsius Iacobi, atque puteus ille duabus parasangis à Cananæa vix distabat, hodie circa eum Muhammedanorum Fanum cernitur, cum adstructo quoque pago, quod Damasco iter facientibus Hierosolyma occurrit:

[h] Historia: *In templo Baalbeccano pro concione verba faciebam.*] Baalbecca Syriæ urbs fuit antiqua, muris cincta, arcem habuit munitissimam & amplissimam, arboribus, fluviis, fontibus felix, & omnibus rebus abundantissima, domos ex marmore constructas, adeo ut per totum Syriæ regnum nulla fuerit urbs, cujus ædificia hisce æquari possent, distat Damasco milliaribus octodecim, longitudine sexaginta graduum, quadraginta quinque minutorum, latitudine tiginta trium & quinquaginta minutorum.

Nunc vero vicus eſt valde jucundus, ſeſquidiei iter Damaſco diſtans, nullus in toto Syriæ regno locus eſt, qui fœcundiſſimi ſoli beneficio, atque aquarum copia, ſuos cives atque advenas viliori pretio liberalius alere poſſit: Templum illud, de quo autor loquitur, à Chalido Velidi filio conditum, in ipſo vici meditullio poſitum eſt.

Pag. 165. [i] *Obrepente itaque tædio captus ingemui, quod aſinos meliora fruſtra docerem, ſpeculumque cæcorum foro exponerem.*] In India & Perſide mos eſt, ut pauperes honeſtius mendicaturi, ſpeculum circumferant, quod obviis ſubmiſſe exhibent, qui eo inſpecto, quaſi aſpectæ ſuæ humanitatis & pulchritudinis præmium, ſtipem exhibitori largiuntur.

Pag. 167. [k] *Dulce quidem eſt ſub Mugilana arbore in deſerti itinere decumbere,*
*Itineris nocte; ſed vita diſcrimini exponenda erit.*]

Mugilana, Perſici magnitudine, ſpinoſa eſt arbor, quæ in itinere Meccano ejuſque deſerto creſcit, ſpinas habet longas & nigras, qua ſola viatores, per deſerta aliis lignis deſtituti, ignem alunt: ſub iſta arbore, tanquam unico umbræ præſidio, viatores, itineris æſtuſque tædio feſſi, decumbere ſolent; ſed cum Arabes latrociniis ſueti, deſerta & vias ſæpiſſime infeſtent, nemini ſoli, ſine vitæ diſcrimine decumbere, & ſomnum capere liceat.

Pag. 171. [l] *Tua rei quid confert pauperum penula, laceræ veſtes, palliumque pannoſum?*
*Quin improbis actionibus abſtineto:*
*Haud opus eſt, ut mitram geſtes ex pelle ovilla;*
*Animo virtuteq; religioſus eſto, mitramq; regiam geſtato.*]

Notum eſto in Perſide Schirvanenſes, Carabagen-

genses, & Asirbanschkanenses, imo plerosque Persas mitram ex pelle ovilla gestare; sed cum religiosi omnes eam in illis locis ubique gestent, autor eam tanquam propriam iis assignavit. Pro *mitra regia*, textus proprie Tataricam habet, quia Tatarorum Principes & magnates, ex pretiosissimis pellibus mitras suas conficiunt; sed per *Tatarorum mitram* Muhammedanam intelligas, necesse est; alioquin si Muhammedanus pileum, aut mitram Christianam, vel Christiani hominis, citra necessitatem gestaverit, aut cingulo ejus accingatur, lege sua religionis Christianæ reus, capitis damnatur. Tanta enim in Christianos per Muhammedanam legem est iniquitas, ut vix ulla per summam injuriam major esse possit.

[m] Historia: *Pedes quidam capite pedibusque intectis, cum (Meccam religionis causa peregrinantium) comitatu ex urbe Cufa prodiit.*] Cufa urbs ad unum Euphratis cornu posita, quondam nobilissima & florentissima, omnibus vitæ necessariis non tantum; sed etiam deliciis affluentissima, summi templi & plurimorum mausolæorum splendore instructissima, magnitudine mediam Bagdadi partem æquans, populo quoque frequentissima, unde etiam, à populi inquam frequentia, nomen habere creditur, quia Arabes de arena dicunt: كوف الرمل اذا تركب بعضه بعضا Kuf Erremeli &c. quando alia alii accumulatur. Nunc temporis vero omnia disjecta sunt atque eversa, adeo ut quatuor summi templi parietum, & aliorum ædificiorum hodie nulla supersint vestigia, quia Bechfeccana gens omnia ipsius templi & mausolæorum fundamenta ex terræ visceribus quoque eruit, ut sibi domos

domos construerent, adeo ut ne fundamentorum quidem ulla supersint vestigia, & merito excidii exemplum haberi possit; cum tamen nostri autoris tempore inde frequentissimus comitatus Meccam peteret, uti nunc Damasco & Cairo fieri solet, distabat quatuor dierum itinere Bagdado, posita longitudine sexaginta novem graduum, viginti sex minutorum: latitudine triginta unius, & triginta minutorum: hîc sepultus jacet Ali Abutalibi filius, quartus Muhammedis successor, ad cujus sepulchrum Muhammedani undique frequentissimi confluunt, propter summam viri, quam inter suos obtinuit gloriam, tum propter incredibilem eruditionem, tum propter fortitudinem incomparabilem, quibus ea gessit, quæ alii præstare non potuere: primus ille ad Muhammedana sacra accessit, impuber, ipso Muhammede hortante, quatuor annos novem menses & aliquot dies regnavit, quem Cufæ, cum populum die Veneris mane de turri templi ad sacra obeunda, rite advocasset, Abderrahman Meschemi filius percussit, ex quo vulnere ipse proximo die Dominico sub noctem obiit, ætatis suæ anno sexagesimo tertio, secundum nonnullos sexagesimo quinto. Hic est ille, cui, quo loco eum jam sacrarum ipsius consortem habiturus esset, roganti Muhammedes respondit: Nonne tibi satis sit, si apud me illo sis loco, quo apud Mosem Aron fuit: Ali fuit Muhammedis patruelis atque gener; quia Fathmam filiam illius in matrimonio habuit: occubuit anno à fuga Muhammedis quadragesimo.

[n] *Quando Mahmudis Palmam contigimus, dives ille (præter omnem spem & opinionem) fato concessit; religiosus morien-*

*morientis pulvinari forte adsistens ait :*] Locus hic trium dierum iter distat Cufa;Subeida femina ibi Fanum, hospitium egregium, atque cisternas construxit ; Meccæ peregrinatores ibidem per triduum morati, itineris tædia loci amœnissimi illecebris solantur.

[o] Historia : *Quamvis me infinitum venerandus ille senex Schemes Eddin Abu Elferetsch filius Schusi hortatus sit, ut rejectis Musicæ illecebris, vitæ solitariæ instituta amplecterer, & in abdito viverem.*]Schems Eddin vir omni eruditionis genere summus, autoris nostri præceptor fuit. Pag. 175.

[p] *Sacer præco intempestive exclamavit ,*
*Nescius quantum noctis elapsum esset.*] Pag. 179.

Quia Muhammedani, pertinacissimo Christianorum odio, campanarum usum abhorrent, & viva præconum voce, Muhammedis exemplum secuti, suos ad preces & sacra peragenda, quinquies ex summis turriculis, quas fanis adstruxere, quotidie convocant. *Nescius quantum noctis elapsum esset.* Quia æstivo tempore ante Solis etiam ortum, hiberno vero circiter tertiam noctis horam, omnes ad preces obeundas conclamant; adeoque per somnolentiam clepsammidio intempestive verso, nullo diei aut Solis vestigio, à præconibus facile errari potest.

[q] *Factum istud tuum à prudentum foro alienum est , quod scilicet augustum illud seniorum pallium, ejusmodi Musico dedisti, qui per totum vitæ tempus, ne assem quidem in manu sua habuerit, neque teruncium tympano suo exceperit.*] دف Def proprie significat tympanum, quod uno latere tantum pelle obductum, altero vero vacuum est : nec malleolis; sed summis manuum digitis leviter pulsatur: neque horrido strepitu, ut tympana militaria,

 omnia

omnia implet, quippe vix alias uſum præſtat, niſi voce ſimul etiam accinentibus. Altero illo latere concavo atque inani, cantu finito, ab auditoribus præmium ſuæ artis excipere ſolent.

[q] *Talis erat Muſicus; Deus illum ab hac beata aula procul dimoveat,*
*Nemo illum bis in uno loco lubens viderit;*
*Profecto quando vox ejus ex ore prodibat,*
*Mortalibus pili in corpore horreſcebant;*
*Ipſa avis æſtivario impoſita, vocem illius inconditam horrens avolabat.*]

Moris olim Perſarum fuit, ut æſtivariis ſuis tornatiles aves, ventorum indices, imponerent; alii pſittacos, colore virides, cæruleos, vel candidos, alii columbos, turtures, pavones, atque aquilas: avium vero corpora intus cava, oribus ipſarum tubuli ſive fiſtulæ immiſſæ erant, quibus, quotiescunque ventus ſtationem mutaret, aves verſato corpore varios ſonos ederent.

Pag. 181. [r] *Suavis vox ex palato, ore, labioque dulci profecta,*
*Sive Muſica arte temperetur, ſive non, animum demulcet,*
*Si vero cantica, ſeu ſoni Uſchack, Safahan, atque Haſchas,*
*Ex abſurda cantatoris gula profluxerint; ingrata erunt.*]

Hi tres ſunt Muſici toni, ſive cantica certis tonis conſtituta, in Perſarum regno ad lætitiam inventa à Muſicis, & propter dulcedinem ſuam mire celebrata.

Pag. 189. [f] *Tandem ita ad familiam Iachiæ filii filiorum Helalis pervecti ſumus.*] نخيل بني هلال Nechil bene Helal, in

Arabia

Arabia loci nomen eſt, cui familia, quæ eum coluit, de nomine ſuo nomen dedit; diſtat tredecim dierum iter Cufa, atque illinc Medinam quatridui iter eſt.

' *Noſtine, quid mihi dixerit matutina illa lucinia?*
*Tu cujus generis homo es, quod amoris es expers?*
*Camelus Arabis carmine, gaudio, lætitiaque oberrat;*
*Tu ſi gaudio carueris, perverſæ naturæ beſtia eris.*]

Pag. 191.

Familiare eſt in Arabia camelariis, ut camelos itinere feſſos, pulſis ad carmina citharis ad itineris celeritatem magis excitent, quia camelis hoc natura ingenitum eſt, ut fidium vocisque dulcedine capti, veluti amentes, iter ſuum longe alacrius proſequantur. Hoc enim divinum Muſica munus obtinet, ut non tantum homines; ſed jumenta quoque illecebris ſuis exhilaret, & ad ferenda ſua tædia inflammet. Proinde etiam ſapientum Arabum ſententia eſt, ut cum Rege defuncto, infantulo relicto, regnum ab interrege in ſpem filii ſit adminiſtrandum, infantuli ingenium vocis ſuaviſſimæ cantu diligentiſſime explorent, nam ſi vocis dulcedine captus eam affectare, & lætus auſcultare videatur, id certum boni ingenii indicium habent: ſin minus, delirum & mentis impotem fore præſagiunt.

Graviſſimus quidam ſcriptor tradit, ſe quondam per Arabiæ deſerta peregrinantem, in quandam Arabum familiam incidiſſe, atque apud virum quendam ejuſdem familiæ diverſatum fuiſſe, cujus univerſi cameli recenti clade extincti eſſent, ſeque à ſervulo nigro compellatum hoc modo: Tu hac nocte nobis hoſpes, dominoque meo longe gra-

tiſſimus eris ; ſi tu apud dominum meum interceſſeris pro culpa mea, tuæ deprecationi procul dubio dominus meus locum dabit. Cum nos menſæ accumberemus, ego ad dominum hoc pacto orationem meam inſtituo : Non prius cibum cepero, quam huic ſervulo culpam ſuam ignoveris : Tum infit dominus : ſceleratiſſimus ſervus iſte, omnes opes meas perdidit, meque ad incitas plane redegit. Quid fecerit, mihi roganti reſpondet : mira vocis ſuavitate pollet, atque camelis meis miniſter additus, eos oneratos vocis ſuæ dulcedine adeo excitavit, ut tridui iter veluti amentes, uno die confecerint, poſteaque oneribus depoſitis deficientes expiraverint omnes : ſed in tui hoſpitis tamen gratiam illi culpam remiſi.

[u] *Camelus cum ſit amore captus, lætitiaque ſubſultet,*
*Quod ſi homo ejus expers fuerit, penitus aſinus erit.*]

Celebris aſini ob extremam ignaviam atque ſtuporem fama eſt, hinc autor hominem amoris expertem aſinum vocat, ſcilicet qui tot manifeſtis per orbem terrarum indiciis in creaturis ubique extantibus, ad Dei cognitionem & amorem non accendatur, præſertim vero Muſices dulcedine non excitetur, illum non hominem ; ſed aſinum, ignaviſſimam atque ſtupidiſſimam belluam eſſe.

Pag. 195. [x] *Pauperis patientiam divitis liberalitati præſtare ;*
*Si Bihramus unum onagrum aſſaverit, pauperibuſque totum diſtribuerit,*
*Non unum quidem locuſtæ pedem, quem formica tulit, æquaverit.*]

In hiſtoriis geminus hujus nominis Bihramus occurrit, alter Bihramus Schubin, qui vir fortitudi-

nis

nis gloria clariſſimus: alter Bihramus Cour, Rex Perſarum audaciſſimus fuit: كور Cour enim onagrum notat, quem cum Rex frequentiſſime venaretur, à fera illa cognomen tulit; quippe aliis nullis feris, præterquam onagris inſidiabatur: adeo ut quodam die onagrum in ſpeluncam fugientem perſecutus fuerit, quid illi ibidem porro evenerit, incertum eſt; cum vero Rex, quo evaſiſſet, ignoraretur, mater ipſius armigerum atque veſtiarium, regiæ cædis ſuſpectos, tormentorum cruciatui ſubjectos peremit, uti faterentur, quid de filio ſuo factum eſſet: illum vero in ſpelunca illa à fera oppreſſum atque dilaniatum eſſe, communis omnium ſententia eſt; hinc celeberrimus Poëta Chiamus de ipſo ita canit:

بهرام كه كور مي كرفتي همه عمر ۞
بنكر كه چه كونه كور بهرام كرفت ۞

En Bihramum, qui onagros ſemper captabat;
Vt ab onagro tandem captus eſt!

[x] *Non locuſtæ pedem, quem formica tulit, æquaverit.*]

Hic non muneris dati pretium, quod pertenue eſt, ſed dantis animus æſtimatur, qui rebus anguſtiſſimis tantus apparuit, ut ipſi potentiſſimo Regi in liberalitatis certamine longe præferatur: convenit res cum illa hiſtoria Euangelica, qua paupérculæ viduæ donum apud Deum divitum liberalitati præponitur.

[y] *Abu Hureira quotidie inviſere per officium ſolebat Muſtapham.*]

Abu Hureira, id eſt, feliculæ pater, alias paganiſmi tempore Abd Elſchems, id eſt, Solis ſervus, aut Abd Omer, appellatus, poſtquam Muhamme-

 dem

dem ſequi cœpit, novo nomine Abd Errahman, id eſt, ſervus Dei à Muhammede vocatus fuit; eſt unus ex familiariſſimis Muhammedis amicis, cujuſpiam feliculæ multo amantiſſimus, adeo ut in publico etiam incedens, feliculam ſuam veſtibus tectam circumferret; à Muhammede itaque aliquando in publico conſpectus, & quid geſtaret, rogatus, feliculam meam geſto, reſpondit: hinc Muhammedes infit: Tu equidem ob incredibilem, quo eam proſequeris, amorem, Abu Hureira, id eſt, feliculæ pater appellari mereris, quo poſtea cognomine lætus lubenſque magis, quam proprio nomine, inclaruit. Eſt eorum ſeptem, qui traditiones Muhammedis poſteritatis memoriæ prodiderunt, longe princeps: ille enim poſt Muhammedis obitum, incomparabili memoriæ felicitate pollens, multa ex vate, ob frequens cum ipſo conſortium, audita prodidit, quæ aliorum memoriam fugiſſent: Ille reliquis ſex Traditionariis palmam præripiens, ſolus quinquies mille trecentas quadraginta traditiones ex Muhammede auditas, felicique memoria retentas, poſtea propagavit, donec tandem literarum monumentis conſignata in lucem prodierint: Obiit Medinæ anno à Muhammedis fuga quinquageſimo ſeptimo, natus annos ſeptuaginta octo, Bekiæ, quæ prope Medinam eſt, ſepultus jacet.

* Per *Muſtapham*] hîc ipſe Muhammedes intelligitur, qui & Abu Kaſim, & Achmed, atque aliis nominibus appellatur.

Pag. 197. * *Ex conſortio amici Damaſceni natus mihi eſt animi dolor, & perturbatio; proinde Hieroſolymitana petens deſerta, cum feris ſocietatem contraxi; donec tandem in Francorum vincula incidens*

*incidens in Tripolitana fossa humum cum Hebrais aggerere coactus fui.*] Omnes Europææ gentes stricto vestitu per Orientem Franci vocantur, reliquæ laxiori per Europam habitu singulæ vel suis, vel barbaricis nominibus discernuntur; suis Mosci, Russi, Walachi, Bulgari & Servii: Barbaricis vero; Græci Rum, Poloni à Rege suo Lecho Lech, Hungari Maschar, Moldavi Bugdan, Albani Arnaut appellantur. Francorum per Orientem indicium est, præter strictum vestitum, galerus & cæsaries: reliquarum vero præter laxum habitum mitra & rasum capillitium. Inclaruit Francorum nomen per Orientem suscepta anno millesimo undecentesimo à Francica gente ad recuperandam Terram Sanctam expeditione, autore Petro Eremita Picardo, annuente Pontifice Maximo Urbano, qui sacri hujus belli classicum fortiter cecinit, ad quod utriusque sexus ex Germania, Gallia, Italia, Hispania, atque Britannia ad sexcenta peditum, centena equitum millia confluxere, qui duce & auspice Godefrido Lotharingio & aliis, Asiam petentes, capta Nicæâ, porro Palæstinam, ejusque caput Hierosolyma expugnarunt: quam, constituto primo Hierosolymorum Rege Godefrido, octoginta octo annos sub octo Regibus tenuerunt. Eodem illo victoriarum impetu Antiochiam, Edessam, atque Tripolim ceperunt; illa & ista principatus, hæc vero comitatus nomen obtinuit: atque autor noster duodecimo illo seculo atrocissima Turcarum bella in Perside patria sua fugiens, hîc Damasci amici cujusdam consortio turbatus, ut anachoreta per Palæstinæ solitudines oberrans, in Christianorum manus & vincu-

vincula incidit, quem fatalis quædam felicitas servatum, procul dubio quia gente Persa atque præterea inermis esset, Tripolim abduxit, ubi permuniendæ urbi, una cum Iudæis, egesta terra in vinculis & compedibus, fossam ducere cogebatur, donec tandem quidam primorum Haleppensium, qui cum illi familiaritas intercesserat, illac transiens, Sadum agnitum decem aureis ex Francorum vinculis liberavit; secumque Haleppum abduxit, & filiæ suæ, quam habebat unicam, matrimonio junxit; quæ cum prava & procax esset, illi pauperiem suam hunc in modum exprobrat, inquiens:

Pag. 199. [z] *Nonne tu ille es, quem pater meus decem aureis Francorum vinculis exemit? Respondi ego: Imo decem aureis me servitute liberavit; centum vero aureis me tibi mancipium vendidit.*] Quia in dotem sponsus ipsi sponsæ pro virginitate polliceri debet certam pecuniæ summam, quam uxori, si eam postea repudiare velit, præstare tenetur. Autor noster uxori suæ centum aureorum dote adstrictus erat; adeoque dicit, cum pauper nullam præstandæ dotis viam videret, se in servitutem illi à patre suo datum esse. Repudiare quidem eam per legem licebat; sed dos afferenda primum erat, quam ille, omnium rerum egenus, habebat nullam.

Pag. 207. [a] *Digitus formosa, atque ima auricula aspicientis animum capiens,*
*Sine inauribus, annuloque ex erano pulchra sunt.*]

Eranus gemmæ genus est, colore cæruleo, quod Persæ & Arabes فیروزه Firuse & پیروزه Piruse appellant, vulgo Turcois.

Pag. 213. [b] *Benevolus quidam amicus senecionem consulens inquit:*
*Quid*

*Quid agendum mihi, mortalium crebro accessu quam maxime fesso; pretiosissima quippe mihi accessu suo turbant, eripiuntque tempora? Respondit senecio, Pauperibus, qui te accesserint, mutuum dato: à ditioribus vero aliquid petito.*] Hæc historia casu, non consilio comprobata fuisse à scriptoribus traditur, per Caisum Sadi cujuspiam filium, cui, cum ille gravissime ægrotaret, atque nemo mortalium eum inviseret, ejus rei causam roganti, responsum hoc modo fuit. Pudet illos non quidem turpis facti; sed suæ egestatis, eoque te invisere verentur: quia omnes in ære tuo sunt; neque, quod reddant, habent. Ad quam vocem respondit ille: Apage malas illas divitias, quæ nobis mortalibus bonæ tantummodo mentis impedimenta sunt, atque amicos etiam & fratres inimicos faciunt: cognita igitur vera hujus pudoris causa, statim edixit: omnium nomina, quæ in suo ære essent, liberali munificentia remissa esse: tradunt ipsum plus, quam ducenta aureorum millia debitoribus suis condonasse, atque egregio illo liberalitatis exemplo pristinam amicitiam instaurasse.

* Apologus: *Hanc audias historiam, Bagdadi Inter vexillum & tapetum natum est jurgium.*]

Pag. 219.

Bagdadum urbs longe amplissima & nobilissima ad Tigrim flumen condita, Chalifis quondam Abassidis regia fuit; qui aulam in ea habuere longe amplissimam, cujus murus à fluminis ripa surgens in Occidentem recederet, atque inde in Orientem dimidiatæ lunæ in modum reflexus, in eadem fluminis ripa rursus defineret, ut spectantibus semicirculi speciem præberet: aula hæc tertiam Bagdadi urbis partem magnitudine æquabat; septem

portis, magnæ alicujus urbis instar, & omnibus deliciis instructissima fuit; per quarum mediam Reges, Principes & legati ad Chalifas admitterentur: mediam urbem Tigris flumen interluit, Occidentalis urbis pars الكرخ Elcarch appellatur, quam Abu schefer Elmensur, cum urbem conderet, colebat: Orientalis urbis pars عسكر المهدى Asker Elmehdi dicitur; quia Mehdi Mensuri filius eam primus cum exercitu suo insedit: Vrbs vero nomen suum invenit, ut placet nonnullis, à simulacro بغ Bag, quod ibidem olim divinis honoribus colebatur, & à داد Dad, quæ à Persica voce دادن Daden derivatur, & dedit significat, quasi tu eam, simulacri Bagi munus esse, dicas: Vel ut alii malunt, à Rege quodam Bag appellato, quasi tu illam Bagi Regis opus esse dicas: vel à Persica voce نغ Bag, quæ Persice hortum notat, & à viro quodam Dad appellato, ac si illa Dadi cujuspiam olim hortus fuerit: posita est longitudine septuaginta graduum, quadraginta quatuor minutorum: latitudine triginta trium graduum, viginti quinque minutorum: Babylon urbs ab hac longe fuit diversa, quippe ea condita fuit ad flumen Euphratem, à quo interluebatur media: longitudine quidem graduum septuaginta; alii malunt sexaginta novem: latitudine triginta duorum; adeoque bidui itinere à Bagdado dissita fuerit.

Pag. 221. * *Respondit tapetum: Ego caput meum limini impono:*
*Haud tuo exemplo caput ad astra levo.*

In Oriente nullos conclavium parietes Europæorum more tapetis vestiunt; sed eorum pavimenta iis consternunt, quibus & ingredi & inside-

re,

re, sine ullo sordium inquinamento, mos est; cum duplici calceo vestiti, exterior sit exutilis, quem antequam tapeta contingant, sine ulla molestia, crepidarum instar facillime exuunt: hinc tapetum, cum solo insternatur, ita loquens inducitur: Ego caput meum limini impono; non ad astra levo.

*Respondi ego: Erras; quinimo oraculo quam maxime suffragantur; Altissimus enim Deus ita ait; si tibi (parentes tui) institerint, ut mihi socium adjungas, quem tu negas, ne illis obtemperaveris.*] Hæc verba ex ipso Corano petita potissimum Christianos notant, quia Muhammedes, ut omnes pariter infestis armis peteret, primum omnes Vatiniano odio inter suos traducere debuit, prætexto parando sibi imperio Numinis jussu. Gentilibus itaque suo jure & lege nulla vitæ relinquitur spes, nisi sacra Muhammedana amplexi, in ipsorum verba & sensus juraverint: Christianis atque Iudæis pariter quoque infestus, illis propter Sanctissimæ Trinitatis mysterium, his propter trucidatos quondam prophetas; utrisque, quia non rejectis suis sacris, quæ Muhammedes abrogasse Numinis jussu ambitiose jactat, ipsorum imperia & Coranum per omnia sequantur; aliqua tamen ratione mitius habentur gentilibus, quod scilicet persoluto vectigali vitam redimere possint quotannis.

Pag. 223.

*Iurisconsultus quidam filiam suam maxime deformem cæco cuidam matrimonio sociavit: scriptores tradunt, eodem anno ex insula Serendib Medicum quendam venisse, qui cæcis visum restituebat.. Iurisconsultum rogarunt: Quidni genero tuo oculorum usum quoque reddis? Respondit ille: Metuo, ne videns, filiam meam repudiet.*] Serendib Indici

Pag. 225.

 maris

maris insula, urbem nomine Agnam habet, longitudine centum viginti quatuor, latitudine sesquigradus positam; Insulam totam in duas partes dividit vastissimus mons, cui Rahun nomen est, ipsi lineæ æquinoctiali suppositus. Opinantur Muhammedani, primum hominem Adamum Paradiso, quem ipsi in cœlo fuisse statuunt, à Deo ejectum, in hunc montem primum descendisse: Europæi Insulam istam vulgo Zeilan appellant.

Huic vero Sadi nostri historiæ gemina est illa, quam Arabes tradunt: Patrem quendam filiam habuisse valde deformem, adeo ut eam cæco cuipiam in matrimonium dare coactus fuerit; hæc aliquando marito suo inquit: Mi vir, ô si tu nunc oculorum usum haberes, ut me vel semel contemplari posses! tum demum conspiceres vultum meum plenilunii instar splendidissimum, collum meum argenti instar nitidum, genas meas ut aurum coruscantes, mentum ut rosam, labia uti rubinum, dentes ut uniones, linguam uti corallium. Ad hæc maritus: Quamvis ego o mulier, non oculorum quidem; sed recti tamen judicii usum habeo, quod equidem hoc mihi persuasum it, si tu ea pulchritudine fuisses, qua te nunc mihi non videnti jactas, non te mihi cæco nuptum dedisset pater.

Pag. 229. *Velamen septem coloribus distinctum foribus tuis ne obtendas,*
*Tu, qui intra ædes storeas, seu vilia stragula tenes.*]

Hîc autor noster alludit ad Orientalium morem, quo omnes ædium suarum solum, tapetis divites, pauperes vero storeis & vilibus stragulis consternunt, præterea contra hibernas tempestates foribus vela-

velamina diverſorum colorum vel texta, vel ex vario panno ſcite conſuta obtendunt : monet igitur pauperem, qui ſtorea vili conclave habet conſtratum, ne ſpecioſum velamen foribus ſuis obtendat. Quo ipſo religioſos docet, ne animo & moribus pravi, externo religioſo habitu fictam pietatis ſpeciem hominibus oſtentent.

† *Moris eſt, ut domini, qui mancipiis libertatem reddunt, Senioribus ex iis libertatem præſtent.*] Pag. 231.

Hic Sadus ſub aliena perſona cauſam propriam agit, argumento à dominis petito, qui cum inſigne beneficium ſervo alicui conferre volunt, ſeniorem ſervilibus tædiis per multos annos viribus exhauſtum manumittunt; ut iſto pacto beneficium longe acceptius eſſe videatur. Sic Sadus petit, ut Deus illum tanquam ſenem multis malis exercitum, dira infernalium pœnarum ſervitute ereptum, æternæ beatitudinis libertate donare velit.

* *Infelix eſt ille, qui caput ſuum deflexerit*
*Ab his foribus; alias enim fores non invenerit.*]

Hic per fores ipſum divinæ Majeſtatis Numen accipitur, ad cujus ſcilicet limen omnes, quotquot calamitatibus premuntur, accedentes opem implorant : Monet autor has fores, ut unicum ſalutis portum, minime deſerendas, quia nuſquam aliæ inveniantur.

* *Inſcriptum fuit tumulo Bihrami Couri:* Pag. 233.
*Manus liberalis lacerto robuſto præſtat.*]

Hic Bihramus Cour ille Rex eſt, cujus ſupra meminimus pag. 577.

† *Non reſtitit Chatemtajus, verum in æternum*

*Restabit magnum illius nomen, benevolentia & liberalitate famosum.*]

Chatemtajus gente Arabs, vir omnium seculorum memoria dignissimus, non sui tantum; sed omnis ævi mortalium liberalissimus fuit, adeo ut insigni sua liberalitate, cujus nunc quoque recens memoria est, liberalitatis vocabulum genti suæ eripuerit, & suum illi nomen pro eo reliquerit: Chatemtajum enim vocant, si quem liberalem dicere volunt. De innumeris egregiæ ejus liberalitatis exemplis, quorum pleni sunt omnes Arabum libri, pauca tantum velut in transitu hîc attingere consilium est, unde tanquam ex ungue leonem divinam viri indolem, qua demereri omnes gaudebat, cuivis facile erit æstimare.

Igitur memoriæ proditum est, Chatemtajum inter equos, quos plurimos alebat, pulcherrima corporis specie equum habuisse, colore atrum, cursus celeritate, supra quam dici potest, celebratum; Chatemtajus vero & is, quem dixi, equus, late orbem impleverant, ille liberalitatis, hic pernicitatis suæ fama, adeo ut apud ipsum etiam Græcorum Imperatorem uterque aliquando ita laudaretur, tanquam si neuter, nec Chatemtajus liberalitate, nec equus generositate parem usquam inveniret. Tum Imperator consiliario suo illos laudanti: Rem nunquam visam, inquit, sine certissimo testimonio laudare non decet; ejus rei periculum facere mihi certum est, laudatissimum illum equum à Chatemtajo petam, si petenti donaverit, tum demum re intellexero, illum liberalitatis nomine summum virum esse; sin negaverit, tantum vana fama falsum hoc libe-

liberalitatis nomen differri. Imperator igitur ad Tajanam familiam sapientissimum virum cum decem comitibus legatum misit, qui hyeme domo digressi, vere eo pervenere: Quibus Chatemtajus quam benignissime exceptis, generosissimo illo equo mactato epulum statim apparat, atque inter epulas hospitibus suis, quo gratos sibi venisse eos testaretur, regali munificentia manipulos auri plenos dilargitur. Legato postridie missum se dicenti, quo inclytum illum equum imperatori suo peteret, Chatemtajus hac voce tanquam fulmine quodam perculsus ait: utinam vero, vir summe, maturius legationis tuæ causam exposuisses, ut donato illo equo te & imperatorem tuum beare potuissem? Ego enim præstantissimum illum equum heri in vestram omnium gratiam mactavi, & assum atque elixum vobis epulandum apposui: Cum ob spurcam cœli tempestatem, & largissimos imbres, quibus omnes viæ inviæ erant, alii equi, qui in pascuis essent adduci non possent; nec ovium, boum, aut camelorum, qui longe aberant, copia ulla esset, ut non aliis, quam mactati hujus equi dapibus vos excipere potuerim: indignum enim ingenio & moribus meis existimabam, si hospites mei, minus liberaliter habiti, jure conqueri posse viderentur: ego enim in hac vita non equi; sed nominis mei inclytam famæ gloriam affecto: Tum Chatemtajus hospites suos aliis generosissimis equis, multo auro, & magnificis vestibus donatos domum remisit. Imperator tum ex legato, tum ex comitibus ejus quoque seorsim, intellecto liberalissimo illius ingenio, divinam viri mentem veneratus, assiduis eum

eum laudibus ad cœlum ferre nunquam destitit.

Temporibus ipsius Chatemtaji, in Arabia felici Rex quispiam fuit,qui liberalitatis & munificentiæ gloria omnes sui ævi Reges superabat, eoque nomine late inclaruerat,adeo ut suæ liberalitatis conscientia superbus,Chatemtaji nomen minime ferre posset: quin ad nominis ipsius memoriam graviter excandescens, laudantes eum his verbis acriter corriperet: Quid mihi vanum istum hominem memoratis, qui neque regnum, neque imperium, neque thesauros habet; sed incertis sedibus errans deserta colit? Quid eum mihi tantopere laudatis; non enim Rex aliquis est, qui de omnibus bene merendi habeat facultatem? Idem Arabiæ Rex aliquando magnificum toti populo epulum præbuit; in illo epulo incredibili quadam benignitate omnes habebat, ut cujusque dignitas & vitæ conditio maxime postulare videbatur; Inter ipsas epulas aliquis forte Chatemtaji mentionem fecit;alius quispiam hoc audito, eum pleno ore celebrare & beneficentiam ejus prædicare cœpit. Quo ipso Rex invidiæ stimulis accensus, Chatemtajo irascitur, adeo ut interficiendi ejus consilium caperet, ita enim secum reputabat:Hoc quidem vivo dignam ex liberalitate famam sperare non licet,tenet ille,tenebitque,dum vivet,hoc liberalitatis regnum, & fulgore gloriæ suæ inclarescentis famæ meæ luminibus officit.Repertus igitur ex satellitibus regiis est,qui Chatemtajum si interfecturum pollicitus,extemplo Tajanam familiam peteret:Ille ubi ad Tajanæ familiæ sedes pervenit, fit ei obviam juvenis quispiam, qui ipse Chatemtajus erat,cujus incredibili humanitate,

tate, & suavissima oratione captus mire delectabatur : hic summi ingenii & divinæ benignitatis juvenis, satellitem illum hospitio suo exceptum, quam liberalissime habet, adeo ut malum hominis animum, omni officiorum genere devinctum & devictum, prorsus sibi conciliaverit. Postridie juvenis discessuri hospitis manus deosculatus, precibus obnixe obtestatur, aliquot etiam dies apud se commorari velit, ut ex animi sententia eum coleret, se enim brevitate temporis prohibitum, nulla justa beneficentia & honore hospitem suum prosequi potuisse. Hic satelles infit: Minime commorari diutius hic licet, grave enim quoddam negotium, quod lentas moras non patitur, alio me vocat. Tum juvenis : si id mihi aperueris, & operam meam ad illud negotium quidquam conferre posse censeas, equidem omnem operam dabo libens, ut voti tui quam primum compos fias. Satelles benignissimo hoc juvenis responso lætus, ô liberalissime juvenis, admove aures, inquit, ut tibi arcanum meum detegam & consilium prodam : quia certus sum, benignos & liberales viros, ab aliis sibi credita arcana nusquam effutire, proinde & tibi hoc fidenter committo, ne illud cuiquam mortalium prodas, per Deos immortales obtestatus: Nostine in hoc loco virum aliquem nomine Chatemum, ingenio præstantem & moribus benignum? Arabiæ Felicis Rex caput ejus expetit, & me ad interficiendum eum huc misit, graves inter illos inimicitias esse oportet, quarum quidem causa parum mihi comperta est. Tu si mihi hominem commonstraveris, aut ubi habitet, demonstraveris, satis mihi officii feceris, ni-

hil amplius expeto. Tum juvenis cognito hospitis sui arcano & atrocissimo consilio ridens inquit: Chatemtajus ille, quem quæris, en ipse ego sum! Caput hoc meum, ecce, gladio tuo ultro præbeo! præcide sane, & aufer, atque desideratum hoc munus Regi tuo offer, ut tuo & ejus animo abunde factum sit satis. Sed nunc è vestigio id auferas, moneo, dum adhuc multa nox est, ne forte si cesses, ubi diluxerit, periculum tibi à familia mea immineat, & pulcherrimam occasionem, quæ nunc adest, cunctando corrumpas. Cum Chatemtajus intrepide & liberalissime homini caput suum amputandum offerret, ipse novo hoc rei miraculo perculsus, lacrymis ubertim per genas manantibus alta voce exclamat: Mox præ stupore collapsus, denuoque resurgens, modo solo, modo manibus, pedibusque ejus oscula figens, cum incredibilem illam animi constantiam, & liberalitatem plus quam humanam demirari satis non posset, cogitati facinoris culpam supplex deprecatur: & gladio pharetraque, victi in modum, humi projectis, manibusque in cœlum admirantium more sublatis, inquit: Si medius fidius vel unum corporis tui pilum violare ausus fuero, non equidem vir, sed ignavissima mulier æterno cum opprobrio omnibus habear; dignissimus certe, quem Dii Deæque omnes sempiternis animi corporisque suppliciis mactent: sic ille. Tum mox discessum parans, Chatemtajum quam amicissime complectitur, eumque deosculatus Arabiam suam Felicem repetit, & ad Regem suum redit. Rex conspecto viri vultu, cum eum nihil egisse cognosceret, inquit: Ehodum ad me bone

bone vir, ut audiam ex te, quid tandem renuncies, cur caput ejus pharetræ tuæ alligatum huc non adfers? An vero congressus viro, certamine impar eras, qui re infecta redeas. Ille supplex terram facie contingens, cum Regem veneratus esset, inquit: Ego Chatemtajum virum reperi gloriæ fama celeberrimum, magnanimitate, prudentia, liberalitate præstantissimum; moribus formaque pulcherrimum, & quod fateri pudet, fortitudine meipso longe superiorem. Ille me infanda beneficiorum mole obrutum, benignitatis & liberalitatis gladio jugulavit. Hinc Regi, quæ viderat ipse, atque expertus erat, omnia enarrat ordine. Quibus auditis, Rex tantum Tajanæ familiæ decus gratulatus, divinasque Chatemi animi corporisque dotes toto pectore veneratus, ingenue inquit: Merito te, Chatemtaje, tanquam præsens aliquod Numen certatim laudant & colunt omnes, quia virtus tua famæ respondet. Atque satelliti illi, cujus eum oratio mirum in modum affecerat, marsupium auro plenum, laborum virtutisque suæ præmium dari jubet, quod liberalissimi Chatemtaji nomine obsignatum atque ornatum esse voluit.

Aliquando legatum misisse dicitur Namano Munseri filio, ille contra ipsi duos camelos auro & argento bene oneratos remisit: Ad cujus rei famam Arabes Nomades certatim advolant, dicentes: Tibi tantæ missæ sunt divitiæ, nos vero pauperes huc adsumus, ut earum tuo beneficio participes fiamus. Tum Chatemtajus omnes illas divitias summa liberalitate ipsis distribuit, ut ipse nec hilum ex iis sibi reservarit.

Hic tantus vir, quem natura in id produxisse videtur, ut perfectæ benignitatis exemplum omni posteritati repræsentaret, jam à teneris unguiculis, atque primo adeo infantiæ ortu, (mirum dictu, mirum creditu,) quantus ille olim liberalitate vir futurus esset, dederat sane documenta maxima: quotiescunque enim mater infanti mammam dare vellet, nunquam eam attingere ille sustinuit, nisi simul etiam alienum infantem alteri mammæ suæ admovisset, ut cum per tenellam ætatem aliter non posset, saltem communicato materni lactis fructu, alios demereri inciperet, manifesto ingenitæ benignitatis argumento.

Matrem quoque liberalissimam habuit, adeo ut ipsa divitias, quas maximas habebat, effusa largitione plane profunderet: egestatis igitur metu, primum à sororibus frustra correpta, tandem in vincula conjecta fuit, uti dedoceretur malum istum largitionis morem; & cum annum in carcere exegisset, acquisitæ frugalitatis spe vinculis eximitur; sed illa ad ingenium rediens, denuo feminæ cuipiam egenæ marsupium auro plenum dilargitur, inquiens: Tum temporis, cum in vinculis misere constricta, solitæ liberalitatis usum intermittere cogerer, votum feci, ut nullum posthac hominem pauperem indonatum à me dimitterem.

Tanta tam inusitatæ liberalitatis gloria etiam à morte viri, generi & genti ejus ad salutem profuit: cum enim Muhammedis ævo Tajana familia religionem illius amplecti nollet, hinc illam tanquam contumacem bello adortus, immisso exercitu, nonnullos ex ea capit, eosque ad se adductos interfici jubet,

bet,legem suam aversantes,ut qui per se impuri,impura quoque sacra colerent. Inter eos femina quædam forte erat, quæ supplicium sibi parari videns, infit : Ego inclyti illius Chatemtaji filia sum, vos mihi, ô Muhammedani, Muhammedem vestrum orate, ut mihi benefici patris filiæ libertatis beneficium præstare velit; jussu igitur Muhammedis illam vinculis compedibusque solutam dimittunt, de reliquis supplicium sumpturi. Quod cum Chatemtaji filia videret,carnificem populares suos jamjam gladio percussurum, lacrymis genas perfusa obtestatur, inquiens. Tu mihi quoque cervicem deme,malo enim cum popularibus meis una mori, quam sine iis sola superesse.Non equidem illud beneficium esse existimo,ut me solam vinculis exsolvi, populares vero meos vinculis constrictos ad supplicium rapi videam. morte igitur illis jungi,id vero mihi longe gratissimum erit. Hanc familiæ suæ calamitatem lacrymis manantibus, flebilique voce miserata expressit, ut ipse Muhammedes plorantis vocem exaudiret, precibusque ejus & grata benefici quondam patris memoria permotus, totam illius gentem liberam dimitteret.

## CAPVT III.

HIstoria : *In Annalibus Ardesciri Babegani memoria proditum est, illum rogasse medicum Arabem, quantum cibi capiendum sit uno die? Medicum respondisse: Centum drachmas sufficere. Cui ille oblocutus, ait: Tantillum quid roboris homini præstare potest? Medicus reddit: Illa cibi quantitas te satis bajulabit: si vero illam excesseris;tu* Pag. 241.

 *cibi*

*cibi bajulus eris.*]In Thesauro Regio geminus hujus nominis Rex occurrit, alter est Ardeschirus Esfendiari filius, cujus pater Custasibus اسفندیار رویین تن Esfendiar æneo corpore cognominatus fuit. Alter est Ardeschirus Sasani filius, qui Babegani filiam conjugem habuit: hîc itaque addito Babegani nomine, alter Esfendiari filius excluditur, qui Babegani tritavus fuit.

Scriptum est in libro eo, qui Keschaf appellatur, Harunem Reschidum eximium Medicum habuisse Christianum, qui cum aliquando Ali Husini filio, nepoti Wakidi objiceret: Miror, vos in religione vestra nihil quicquam de Medicina habere, cum tamen duæ sint principes scientiæ, العلم علمان علم الابدان وعلم الاديان Altera corporum Medica, altera animorum religio. Respondit Ali: Imo vero Deus in nostro Korano universam medicinam dimidio commate his verbis est complexus: كلوا واشربوا ولا تسرفوا *Edite, bibite; sed ne prodigite.* Tum instat Medicus; hæc Korani, id est, ut vos opinamini, Dei optimi maximi verba sunt; sed vates vester nihil quidquam de Medicina ipse prodidit. Imo, inquit alter: Vates noster paucis his verbis totam Medicinæ summam comprehendit: المعدة بيت الداء والحمية راس كل دواء واعط كل بدن ما عادته *Gula omnium morborum officina est, eorundemque præsens remedium abstinentia: atque cuivis corpori illud præbe, cui adsuevit.* Hic Medicus Christianus infit: لا ترك كتابكم ولا نبيكم لجالينوس طبا Supervacua igitur omnis nostra Medicorum cura est, atque ipse

ipſe omnium Medicorum Princeps Galenus operam ſuam perdidit.

*Saccharum roſatum ſi nimium comederis, noxam adfert:* Pag. 245.

*Si vero ſiccum parce comederis panem, ſaccharum roſatum erit.*]

Huc ſpectare videtur illud cujuſpiam veteris ſapientis præceptum, cui filium ſuum monenti, Ne cibum niſi cum ſaccharo comederet, filius ita reſpondit: Non reliquiſti mihi, ô pater, tantas opes, ut cibum cum ſaccharo ſumere poſſim. Tum infit pater: A cibo abſtine, donec ſtomacho fame ſtimulato, quilibet cibus ſacchari inſtar tibi edenti dulcis & ſuavis fiat.

[b] *Apud lanionem quendam in urbe Waſita religioſi aliquantum æris alieni contraxerant: lanio ſuum quotidie flagitans, miſeros acribus indigniſque verbis laniabat.*] Waſita Arabice واسط Waſit appellatur, ab urbium medio ſcilicet, in quo poſita eſſe dicitur: quia hinc Baſram proficiſcenti iter quinquaginta paraſangarum patet: Cufa totidem diſtat: Ahvana quoque atque Bagdado tantundem: Uti nobis haud inepte Meſopolis ſive Mediurbium dici poſſe videatur: utramque Tigridis ripam ædificiis ita complexa, ut ipſam flumen navali ponte junctum interluat mediam. Hinc aſportatur calamus ille ſcriptorius, ſive arundo, qua in Oriente, uti nos in Occidente anſerinis pennis, commode utuntur, quæ etiam à natali ſuo ſolo, quo naſcitur, cognomen tulit, ut قلم واسطى Calem Waſiti, id eſt, Calamus Waſitanus dicatur: urbs amœna & multorum doctorum virorum gloria clara: poſita eſt longitudine ſeptuaginta

ginta unius graduum, triginta minutorum: latitudine triginta duorum graduum, viginti minutorum.

[a] *Viro cuidam liberali in Tatarico certamine graviter vulnerato quidam infit:*] Per certamen Tataricum intelligitur illud, quod à تاتار هولاكو id eſt, Tataris Hulagu, quondam paganis, contra Muhammedanos certatum eſt; quibus etiam victis Perſidem atque Arabiam Tatari eripuerunt.

Pag. 247. [b] *Colocynthidem ex manu viri probi & benevoli ſi comederis,*
*Præſtat; quam ſi dulce (ſive ſaccharum) ex manu viri virulenti & vultu torvo.*]

Colocynthis Perſis & Arabibus حنظل Henſal Turcis ابو جهل قرپوزي dicitur: duo ejus genera ſunt, mas & femina; fructus pomi magnitudine, inſigni amarore, varias virtutes in morbis curandis obtinet, præcipua vero ea eſt, quod potus mire adverſetur ſerpentum, ſcorpionumque ictibus, adeo ut de eo referant, Arabem quendam quatuor diverſis locis à ſcorpione ictum, hauſto unius drachmæ pondere ſtatim ſanatum fuiſſe. Cum vero ſua quoque incommoda habeat, adeo ut niſi aliis pharmacis correctus interficere poſſit, & inſigniter amarus ſit; hinc autor ait: ſe ex benevoli viri manu amaram colocynthidem, quam ex virulenti manu ſaccharum comedere malle.

Pag. 257. [c] *O tumide, quidnam te in diſcrimen præcipitavit,*
*Vt interieris? Vtinam formica non ſubvolaret!*
*Abjectus ſi dignitatem, argentum, aurumque obtinuerit;*
*Caput ejus colaphum omnino ambit.*]

In Oriente & alibi quoque formicis, adulta jam æſtate, alæ ſuccreſcunt, quas tum reliquæ adhuc involu-

volucres certatim adoriuntur, ut moribus & corporis habitu sibi dissimiles magno impetu vexant atque expellunt. Alatæ vero, alarum fastu superbæ, cæterarum tyrannidem fugientes, in sublime subvolant, quæ tum consortio & victu destitutæ, per tempestatem pereunt. Hinc est, quod autor noster dicit: Vtinam formica alas non haberet, quia illa insperata & inusitata corporis dissimilitudo, quæ reliquis odio est, animos illi facit, atque iste per sublimia volatus, ipsi uti superbis suus fastus exitium affert.

[d] *Quendam ex Arabibus, qui per avia incertis sedibus vagantur, in circulo gemmariorum ita narrantem audivi.*] Arabes in duas classes commode dividuntur: in عرب & اعراب: Arabem proprie dictum, & Arabem sylvestrem. عرب Areb, Arabs universam Arabum gentem complectitur, sive urbes, sive pagos, sive deserta incolat. اعراب Aarab vero, ejus gentis partem notat, quæ urbibus, pagisque neglectis, sola deserta & campestria inhabitat, quem Arabem sylvestrem vel Nomadem bene dixeris; inde adjectivum عربي Arebi, id est, Arabicus, hinc vero اعرابي Aarabi, id est, ad Arabem sylvestrem pertinens.

[e] *Desiderium meum est fluvius, cujus unda genua mea pulsent:* Pag. 259.

*Vt ingrediens utrem meum impleam.*]

In Oriente aquam fontanam vel fluvialem utribus infusam, atque jumentis impositam, per urbes & pagos venalem circumferunt; viatores quoque in itinere utres aqua impletos devehunt, qua per sicca & arida locorum sitim expleant: hîc vel

utrem ipſum, vel ob ſimilitudinem ſitientis hominis ventriculum intellige.

*Aurum, quod tenet, etſi totum obryzum fuerit,*
*Vir ſine viatico, animi deſiderium in deſerto haud expleverit.*]

In textu obryzi loco Scheferinum habetur, quia Scheferini aurei ab Imperatore Schefero ſic dicti, magnitudine & auri puriſſimi pretio celebrantur.

Pag. 261. [e] *Gallina aſſa in conſpectu viri ſaturi,*
*Vilior eſt cartami folio in prandio.*
*Pauperi vero & inopi, qui facultates non habet,*
*Coctum rapum gallina aſſa eſt.*]

Cartamus ſive naſturtium, in Oriente & Occidente quoque prandentibus pro obſonio eſt.

Pag. 265. [e] *Quendam vidi mercatorem, qui centum quinquaginta camelos mercibus onuſtos, quadraginta ſervos, miniſtroſque habebat: Quadam nocte in inſula Kiſch me in hoſpitium ſuum deductum, totam per noctem ſtolidis ſermonibus fatigavit, inquiens:*] Inſula Kiſcha ſive Keiſcha inter Baſram & Indiam poſita, palmis abundat, uberrimo margaritarum proventu nobilitata, uno die ab expeditiſſimo equite obiri poteſt. Iacutus tradit; inſulam eſſe amœnam, multo plurimis hortis & palmetis frequentem, quæ ipſius temporibus, cum eam luſtraret, plurium doctorum virorum gloria inclyta erat. Poſita eſt longitudine ſeptuaginta octo graduum, octo minutorum: latitudine viginti octo graduum & octo minutorum.

Pag. 267. [f] *Hocne audiviſti in campo Gurenſi*
*Viatorum ducem, camelo delapſum*
*Dixiſſe? Anguſtum avarumq; mundani hominis oculum*
*Aut continentia, aut ſepulchri humus opplet.*]

Gura

Gura est duplex, altera inter Tehamam & Arabiam Felicem; altera inter Indiam & Belcham posita, unde campus hic dictus est.

* *Servo necessitate perculso, quid refert supplices manus Tendere ad Deum pietatis causa, benefaciendi vero tempore eas sinu condere?*] Pag. 269.

Textus pro sinu vocem بغل Bagal habet, quæ Arabice إبط id est, axillam denotat, quasi autor dicat: Frustra est, Deum calamitatis tempore opem poscere, manibus in cœlum sublatis; benefaciendi vero tempore manus contrahere, easque sub axillas aut sinum recondere.

† *Propinqui pauperes audita clade vestes dilacerarunt, novas vero ex præstanti serico lana intertexto, & Pelusiaco vario coloris panno pararunt.*] Pelusium nunc Damiata dicitur, hinc textus دمياطي id est, Damiaticus habet, quia hoc panni genus colore varium, ex lino & gossypio Damiatæ, in urbe Ægypti texitur, unde & nomen sortitur.

Damiata Ægypti urbs, muris cincta, mari ad Orientale Nili ostium, ubi in mediterraneum effunditur, adstructa, anno à Muhammedis fuga octingentesimo quadragesimo octavo diruta periit, crebris obsidionibus fatigata, tandem à Francis capta atq; eversa fuit. latitudine unius & triginta graduum.

f *Illo momento, cum hostis ingruerit densus, Arcus Kianeus tendi nequit.* Pag. 273.

Historici Persarum Reges in quatuor familias distribuunt, prima *Pischdadiorum*, undecim Reges continet, sic dicta à Persico پيش Pisch, quod Prius, & داد Dad, quod justitiam notat, ac si primos illos juris præsides, sive justitiarios dicas: qui

hoc cognomine ornari meruerunt propter egregiam justitiæ & æquitatis laudem, qua sylvestrem & ferinam hominum vitam ad virtutem & humanitatis mores composuerunt. Horum primus Rex Kiumertus fuit, qui omnium primus urbes & civitates in terris condere aggressus est, cujus auspicia fuerunt famosissima & antiquissima illa Persidis urbs اصطخار Istechar, quam incredibilis artis & firmissimi operis fabricam, tanquam æternum & stupendum regiæ opulentiæ monumentum omni posteritati relinquere voluit: hanc ipse & ab eo alii Persarum Reges diu regiam coluêre, à quibus etiam, præsertim vero ab Huschenscho & Schimschido mirifice aucta & ampliata fuit, ut nulla usquam urbs magnitudine & magnificentia cum ea certare unquam potuerit. Rex ille Feridunus, cujus supra mentionem fecimus, in hac Pischdadiorum familia ordine quintus, Gerschasufus ultimus fuit. Altera *Kianeorum* novem Reges complectitur, quorum primus Keicabadus, postremus Alexander Darabi, id est, Darii filius, per quem اسكندر ذو القرنين Alexandrum Sualcarnein, id est, Magnum intelligi volunt; quia eum non Philippi filium, sed ex filia nepotem esse contendunt Persæ: invaluit autem fama illa, ut diceretur Philippi filius, quia ab ipso educatus, tanquam in paternis laribus, nepos filii loco, ut sæpe fit, ad solandam filii orbitatem, habitus esset. Fuit autem patre penultimo Dario Persarum Rege, ex Philippi filia genitus, quam ille à nuptiis, comperto corporis vitio, ex se gravidam patri Philippo domum remiserat, unde etiam post patris Darii obitum, cum Dario fratre tantá discordiarum & bel-

& bellorum ſemina de Perſici regni hæreditate orta fuerunt. Regnante hac Kianeorum familia floruit laudatiſſimus ille Cyrus, qui matre ortus Hebræa à ſexto hujus familiæ Perſarum Rege Bahmano, Esfendiari filio, Babyloni præfectus fuit: Idem ille Bahmanus, matris conjugiſque Hebrææ, quæ, ut fama eſt, genus ad Davidem referebat, amore in hanc mentem impulſus, ut Cyro imperaret, Iudæis, duce, quem ipſi vellent, præpoſito, redeundi in patriam, ad inſtaurandum templum Hieroſolymitanum, poteſtatem faceret. Tertia *Eſchganiorum* viginti quinque Reges habet, primum شابور Schabur, id eſt, Saporem; ultimum vero Bihramum, Bihrami filium. Quarta *Saſanorum* unum & triginta Reges comprehendit, primum Ardeſchirum Babeganum Saſani filium, ultimum Iiſdeſchirdum Schehriari filium; cui à Muhammedanis graviſſimis bellis oppreſſo, Perſicum regnum ereptum fuit. Autor noſter ab altera illa *Kianeorum* familia arcum Kianeum appellat, quia illa ſagittariæ artis ſtudio & gloria quam maxime floruit, unde etiam, ob inſigne hujus artis ſtudium, robuſtos & præſtantes arcus ſemper habuit, quibus nomen ſuum adeo nobilitavit, ut arcus omnium fortiſſimi & præſtantiſſimi à nomine ejus Kianei cognominarentur.

[g] *Similis equidem eſt mortalibus aſinus ille;*
*Vt vitulus corpore, voceque bovina præditus.*

His verbis ſtolidus ille obeſus, pretioſa toga indutus, Arabico equo inſidens intelligitur, quem Sadus ingenii ſtupiditate aſino, inepto corporis habitu vitulo, atque incondita vocis ruditate bovi comparat; atque pro his verbis, *ut vitulus corpore re-*

*scribe*, Vitulino corpore, voceque bovina præditus.

Pag. 275. * *Præstantia & ars inania sunt vocabula; nisi in forum producantur:*
*Aloën igni imponunt, muscumque terunt.*]

Hic per Aloën lignum, non vero planta, cujus quoque succus eodem nomine gaudet, intelligitur: illud enim Arabibus Persisque عود Vd, hæc vero صبر Sabber dicitur, & à locis, ubi nascitur, cognominatur, ut صبر سقوطري Aloe Sacutrina, ab Insula Sacutra. صبر عربي Aloe Arabica, quæ in Arabia gignitur. صبر سمنجاني Aloë Semenschana; hæc omnium pessima, ista mediocris, illa præstantissima & est & audit. Vtrumque insignes usus habet, hoc corpori, illud reficiendis sensibus nobile est remedium: hinc frequentissimus ejus in Oriente est usus, nec ejus virtus cognoscitur, nisi prunis impositum paulatim exuratur, sed nobilissimum est Mendelinum, aliis virtute longe præstantius; atque ideo autor ait: Aloën igni imponunt, ut virtutem suam exerat, alioqui nisi incendatur, quanta ejus sit virtus, vulgo ignoratur.

Pag. 279. * *Corpus viri sapientis, perinde ut aurum obryzum est;*
*Quocunque iverit, momentum pretiumque ejus norunt,*
*Rudis vero divitis filius similis est coriaceæ Regis monetæ,*
*Quæ in aliena provincia nihil valet*]

Coriaceam monetam Persæ شهروا Schehreva appellant, à voce Persica شاه Schah, contracte شه Scheh, quæ Regem; & روا Reva, quæ alioquin licitum esse, hic vero voluntatem & arbitrium notat; ac si tu coriaceam illam monetam Regis arbitrio subditis obtrusam dicas. Fuit enim quondam in

in Perside Rex quispiam iniquissimus, qui subditis suis pro ære atque argento parva, numorum magnitudine, coria imagine sui signata obtrudebat, quæ in contractibus tantundem, ac ipsum aurum valebant, istaque moneta ipsis sub jugo versantibus iniquior & visa & habita fuit, hanc quoque ob caussam eam etiam hoc invidiæ nomine شهروا Schehreva notarunt, ac si tu dicas, Rex sic vult, sic jubet. Hinc quoque illa remansit monetæ istius memoria, ut cum Regis alicujus iniquitatem notare volunt, cum coriaceam monetam subditis suis obtrudere dicant.

[t] *Formosus quocunque iverit, honorem & benevolentiam experitur;*
*Etsi pater materque ipsum domo exturbaverint.*
*Pennam pavonis inter Corani videns folia,*
*Dixi: dignitas hac gradu tuo altior est.*]

Pavonis pennæ ob variam pulchritudinem inter librorum folia in Oriente ponuntur, quinetiam ipsius Corani, quem gens Muhammedana divinum & credunt & venerantur. Cum vero maxima librorum inter eos veneratio sit, ut disjectas etiam chartarum quisquilias magno studio colligant & asservent, neque ullam chartam obscœnis usquam usibus adhibeant, facile paret, summum hunc esse honorem, quo prosequuntur istum pavoniæ pennæ ornatum, hinc illa autoris verba: Ista dignitas altior est gradu tuo.

[h] *Si in peregrinum orbem ex patria discesserit;* Pag. 281.
*Inopiam miseriamque non videt cerdo:*
*Si vero in peregrina loca inciderit ex regno suo;*
*Famelicus jacet Nimrusi Rex.*]

Nimru-

Nimrusum in Turcia ultra mare Caspium urbs quædam primaria est. Pro peregrino vero loco textus habet vocem خراب, quæ solitudinem notat, hic vero regna ipsius imperio non subjecta intelliguntur.

Pag. 285. **Donec tandem ad aquæ cujusdam ripam pervenit, quæ rapidissimo cursu continua saxa volvebat, strepitumque ad milliare usque edebat.*] Pro milliari autor habet vocem فرسنك Ferseng, Arabes فرسخ Fersach dicunt, Latini Parasangam, complectitur duodecies mille passus.

Pag. 289. **Quam bene monuit Bechtaschus Chiltaschum?*
*Si hostem exacerbaveris; securus ne esto.*

Bechtaschus & Chiltaschus duo nobilissimi sunt athletæ, quos celebrat Thesaurus Regius.

Pag. 291. **Culices, si plures fuerint, elephantem pungunt;*
*Quamvis animal sit ferocissimum & violentissimum.*
*Parvæ formicæ si consenserint;*
*† Ferocissimi leonis cutem lacerant.*]

Præsentissimum elephanti periculum, imo exitium ab insectorum minimo culice imminet, qui eum agmine facto certatim invadere & acribus morsibus impetere solent: Cum vero proboscidem solus animalium habeat, si eam forte culex aliquis invaserit, acerrime discruciat, unde vastum illud animalium robur, in morbum conjicitur, & fere isto frequentissimorum culicum malo extinguitur. Vt autem culices elephantum, sic parvæ formicæ animalium Regem leonem adoriuntur, quem lacerata cute crebris morsibus interficiunt.

CAPVT

## CAPUT IV.

*Hocne audivisti, quendam religiosum applicuisse Ferramentis calcei sui aliquot clavos.*] Mos Orientis populis est, ut calceorum soleis communiter cum feminæ, tum viri, ad gradum certius figendum, ferramenta suppingant, quorum exemplum Mosci, Poloni & Hungari in Europa sequuntur. Pag. 307.

[a] *Sahbanum Wajelum eloquentia dixerunt incomparabilem; qui etsi per annum integrum pro concione verba faceret, verbum nullum bis dicebat.*] Sahbanus in Arabia eloquii gloria inclytus, Wajeli filius fuit, quia vox ابن Ibn, id est, filius, ob frequentissimum usum, inter duo nomina propria brevitatis causa, ut hic, sic alibi, sæpe intelligitur. Pag. 311.

[b] *Nonnulli servorum Regis Mahmudis rogarunt Husinum Meimendinum dicentes: Hodie tibi quid Rex de hoc dixit negotio?*] Husin Meimendinus Regis Mahmudis prorex fuit.

Historia: *Astrologus quidam domum suam ingressus hominem peregrinum cum uxore sua sedentem deprehendit; ignominiarum flammas vomere, calumnias jacere cœpit, adeo ut jurgia & contentiones natæ fuerint.*] Historiam huic aliam haud dissimilem Arabes scriptores tradunt: Fuisse virum quendam, qui domi suæ hominem ignotum apud uxorem suam sedentem deprehenderit: maritus cum sublato clamore rem vulgare pararet, ignotus ille his verbis id impedire conatus dixit: Audi me, bone vir, tibi consilium dabo rectum, quod si rem hanc uspiam proferas, mulierem adeo formosam repudiare necesse erit, quam si repudiaveris, serio & sero te repudii pœ- Pag. 315.

nitebit:sin autem celaveris,nemo culpæ hujus conscius erit. Maritus his verbis ad saniorem mentem revocatus, postquam rem omnem diligenter apud animum suum perpendisset, celandæ rei consilium admisit, sed hominem istum probrosa & minaci oratione increpitum domo sua expulit.

Pag. 315. *Tu si declamantem audivisses, dixisses equidem picæ vocem vocis ipsius cantum fuisse :* ] Pica Arabibus غراب البين Gurab Elbein, id est corvus inauspicatus sive medius dicitur, quasi vero ille interveniens obstet, quo minus voti sui compos quis fieri possit : quia opinantur Arabes, si quis peregre profecturus obviam in via habuerit picam, illum sui voti nulla ratione compotem fore, atque hinc pica conspecta, illam ut sinistræ fortunæ augurium fugientes, plerumque ex ipso itinere domum redeunt.

[c] *Quando præco ille asinorum pater rudebat,*
*Vocem edebat, quæ munitissimam*
*Persarum arcem Istechar destruebat.*]

Istechar اصطخار Persicarum urbium antiquissima, jam olim ab ipsis Persici regni primordiis diu ejusdem gentis regia fuit, urbis magnitudinem, ædificiorum magnificentiam vastissima ruinarum monumenta hodieque arguunt; antiquitas urbem hanc, ob incredibilem fabricæ artem & structuræ solertiam, quam ab humano ingenio ne fingi quidem, nedum opere, aut arte fieri potuisse existimarunt, ab ipsis geniis, uti & Baalbeccam, & Tedmuram conditam esse posteritati persuaserunt. Schirasâ distat duodecim parasangis, posita est latitudine triginta duorum graduum, octo minutorum.

Pag. 317. [d] *Quidam in sacrario Sincheriano gratis alta voce preces præibat,*

*præibat, voce inquam ; quæ insuavitate sua auditorum animos raderet.*] Sinscheria juxta Bagdadum prope Niniven egregium quondam oppidum fuit, nunc vero eversum in ruderibus jacet.

## CAPVT V.

E*Tsi tu septem quidem Corani partes memoria recensere possis ;* Pag. 329.

*Amore si fueris captus, ne Alphabetum quidem noveris.*]

Corani Lectores, totum Coranum tempore Hoschasi in triginta duas partes diviserunt : deinde eodem quoque tempore in septem partes distribuerunt , adeo ut per septem partes ipse totus intelligatur.

* *Hodie denuo reverteris, ut amicitiam cum illo redintegres,* Pag. 341.
*Dum Fetha & Samma apposuisti.*]

Per Fetha & Samma Arabum vocales ob figurarum similitudinem barba intelligitur, ut qui imberbis antea discesserit, nunc barbatus rediisse videatur.

* *Psittacum cum corvo eadem concluserant cavea, psittacus ex horrido ipsius corvi conspectu mire discruciatus inquit : ô corve , utinam inter me & te Orientis & Occidentis spatium interpositum esset !* ] *ô corve* , hîc autor voces Pag. 345. غراب البين Gurab Elbein, adhibet, quæ corvum inauspicatum significant , quo picam signant. Sed cum antea simpliciter de corvo orationem instituerit , ne hîc lectorem incerta varietate vocum turbaremus, nos eandem vocem retinuimus ; id modo innuentes , illis gentibus picam quoque corvorum generi annumerari.

* *Defuncta mulieris mater, decrepita anus, propter rationem* Pag. 351.

*dotis in ædibus illius remansit.*] Quia dos illa defuncta filia ad matrem lege redibat, & cum ille non esset solvendo, mores illius ferre debebat.

Pag. 351. * *Rosa decerpta est, spinaque remansit;*
*Thesaurum abstulerunt, serpens relictus est.*]

Per rosam & thesaurum formosa illius conjux, quam mors abstulerat; per spinam & serpentem conjugis mater, decrepita & morosa anus, intelligitur.

Pag. 355. *Quodam anno Mahmudus Rex Chorsemæ cum Chitææ Rege proprii commodi causa pacem fecit; ingressus ego templum Caschgeranum, quendam vidi puerum mira pulchritudine præditum, &c.*] Chaschgera urbs Chitææ amplissima, muris cincta, Turcarum regia est, superstitione Muhammedana jam olim infecta, longitudine nonaginta sex graduum, triginta minutorum; latitudine quadraginta quatuor graduum.

* *Ego vero ajebam: ô fili, Chorsema atque Chitæa pacem iniverunt; num Seidus atque Amrus bellum fovent æternum?*] Chorsema Asiæ provincia, ultra mare Caspium sita, ab Oriente Mawara Enneher, id est, Trans Oxianam, à meridie Chorasanam, ab Occidente & Septentrione Turciam antiquam limites habet, maximo frigori est obnoxia, hanc ultimam flumen Scheichun interluit cultam, quia illam emensum per inculta deinceps fertur, maximam, quam continet urbem, flumini Scheichuni à meridie adstructam Kurkensch appellant, Arabes eam Scharschaniam majorem vocant, continet & alteram quoque urbem, sibi cognominèm, quæ Arabibus Scharschania minor dicta, eidem flumini à septentrione adjacet. Chitæa Turciæ antiquæ provincia, cujus caput

Chasch-

Chaſchgera eſt. Cum vero pax illa inter Chorſemæ & Chitææ reges iniretur, autor ipſe legationi, ad pacem faciendam miſſæ, præfuiſſe, aut certe interfuiſſe creditur, quod haud obſcure arguere videntur hæc ipſa autoris verba: *Quodam anno Mahmudes Chorſemæ Rex cum Chitææ rege pacem iniverunt: ingreſſus ego templum Chaſchgeranum vidi puerum quendam mira pulchritudine præditum, &c.*

*Heu miſero illi! qui non acquieſcebat, neque ſomnum capiebat;* Pag. 361.

*Niſi roſas atque flores Naſiræos primum ſubſtraviſſent.*] Flores Naſiræi, ſunt Narciſſi, neque dubitem, quin Narciſſi vox ex ipſa voce Naſrin deducta, aut corrupta fuerit; quia ut Oriens primus florum propter cœli clementiam cultor fuit, ita ſuis quoque florum deliciis primus nomina impoſuit, qui inde ad alias gentes, ad aliud ſolum tranſlati, alia quoque nomina vel accepere, vel ſua corrupta retinuere.

*Vtinam illi, qui vitium meum carpunt,* Pag. 363.
*Vultum tuum, ô Leila, animos in amorem flectentem viderent,*
*Vt pro aureo malo, tui aſpectu*
*Abrepti, & velut obliti ſui, manus ſuas ſcinderent.*] Locus hic lucem fœneratur ab illa Ioſephi hiſtoria, quam in Corano à Muhammede traditam, interpretes Arabes hunc in modum uberius expoſuerunt: Nimirum Selicham Principis Ægypti conjugem, cum illa Ioſephi pellicibus indiciis amores expeteret, nec tamen animum ejus ad pudicitiam obſtinatum expugnare poſſet, ad iſtam indigniſſimi facinoris famam omnes horruiſſe Ægyptias feminas, damnato hoc Selichæ conſilio, quæ in tanto

majestatis fastigio constituta servi Cananæi, Iosephi inquam, pudicitiam per degeneres blanditias tentare sustinuisset. Ipsa hoc vituperandi feminarum judicio ad se delato, eas ad epulum invitat, & cum aurea poma, addito singulis cultro, apposuisset, ipsa Iosephum prodire in illarum conspectum jubet, quem cum feminæ istæ intuerentur, incredibili pulchritudinis ipsius fulgore abreptæ, & veluti oblitæ sui, poma incisuræ, manus suas vulnerarunt, his vocibus per stuporem editis: Proh Deum immortalem! Non homo hic; sed pulcherrimus Angelus est. Tum Selicha infit: Atqui iste est, ob quem me tantopere vituperastis: Iste, inquam, servus ille est Cananæus, cujus me amantem stultitiæ damnastis, antequam pulchritudinem ipsius contemplatæ essetis. Sed si animis vestris tantam vel hominis pulchritudinem concipere potuissetis, cum temere damnaretis meum amorem, procul dubio animo meo veniam dedissetis.

Pag. 367. * *Narrant judicem sacrum Hemedanensem cujusdam fabri ferrarii filium amasse; &c.*] Hemedana urbs in Perside cognominis provinciæ maxima, quatuor portas habet, hortorum & fluviorum deliciis insignis, rara agrorum fertilitate commendabilis, longitudine septuaginta graduum, octo minutorum, latitudine triginta sex graduum, octo minutorum: distat Spahana octoginta parasangis.

Pag. 373. * *Vultus amici ex crispatis cincinnis effulgens,*
*Similis est pilæ eburneæ in orbe clavæ ex ebeno factæ.*]
Alludit hic autor ad gentis suæ lusum, quo illa exercendis corporis viribus, pilam eburneam clavâ, quæ una parte orbem ex ebeno excipiendæ pilæ aptum

aptum habet, ſummis viribus quam longiſſime excutere contendit. Candidiſſimum ebur & nigerrimum ebenum, alterum alterius contrario colore quam pulcherrime refulget; formoſiſſimam igitur faciem ob malarum rotunditatem, & nitidiſſimum vultus candorem eburneæ pilæ, criſpos vero cincinnos faciem blande amplexos, ob nigrorem clavæ orbi ex ebeno concinne comparat.

*Rex benevole judicem expergefecit, inquiens: Heus tu! expergiſcere, quia jam Sol eſt ortus. Judex rem cognovit & rogavit: Ex qua mundi plaga ortus eſt Sol? Rex reſpondit, ex Oriente. Judex inſit: Laus Deo (immortali,) quia pœnitentiæ porta adhuc eſt aperta, argumento hujus traditionis:]* Pag. 375.
لايغلق باب التوبه علي العباد حتي تطلع الشمس من مغربها Non claudetur pœnitentiæ porta ſervis, niſi cum ortus fuerit Sol in Occidente. Traditionem hanc ipſe Muhammedes reliquit, atque aliis autoribus aliis paulo verbis recenſeri ſolet. من تاب قبل ان تطلع الشمس من مغربها تاب الله عليه Quicunque pœnitentiam egerit, antequam Sol ex Occidente ortus fuerit, illum in gratiam clementer recipit Deus.

*Si me comprehenderis; dignus equidem fuero:* Pag. 377.
*Si vero mihi ignoveris; venia pœna præſtat.]*

Omnes virtutes vitia habent oppoſita, velut ſcientia inſcitiam, fortitudo ignaviam: ſola vero Iuſtitiæ virtus aliam virtutem oppoſitam tenet, clementiam, inquam, ſive veniam lapſis.

**Juvenis integris moribus honeſtam deperibat puellam:*
*Ambo in ſyrtes illapſi, mox perituris cum adeſſet nauta,* Pag. 379.
*Vt manum juvenis prehenderet; ne forte iſta calamitate periret:*

Cla-

*Clamabat ille ex mediis undis:*
*Sine me modò & amicæ meæ manum prehende.*
*Hoc dictum ipsius totus terrarum orbis est miratus.*
*Audiverunt eum, cum animam expiraret, ita dicentem:*
*Amoris historiam ex infido isto homine ne discas,*
*Qui calamitatis tempore amicitiæ obliviscatur.*]

Tradunt Arabum scriptores de Muhammede Abdullahi filio Bagdadensi, ipsum vidisse Basræ, juvenem quendam, qui summo ædium tecto conscenso his verbis populum alloquebatur: Qui moritur præ amore, sic moriatur, quia amor sine morte inanis est: Mox se ex alto præcipitem dans, ruina misere elisus periit.

Pag. 381. * *Tu ab illo, qui expertus est, discas, ut noris;*
*Quia Sadus ita viam & modum amandi*
*Novit, ut Bagdadensis linguam Arabicam.*]

Castissimo & elegantissimo linguæ Arabicæ usu celebres fuerunt cives urbis Bagdadi, quam medio inter Persidem & Arabiam loco, optimo cœli & soli situ positam, Imperatores Abasidæ diu regiam habuerunt, quorum temporibus non tantum Imperii sedes; sed omnium artium & scientiarum domicilium fuit, & fœcunda præstantium ingeniorum mater, unde tanquam ex equo Trojano innumeri doctrinæ & ingenii principes prodierunt, imprimis vero illustre inter Abasidas inclyti illius Almaimonis nomen fuit, qui summus doctorum virorum cultor idem ac antistes, promovendis publico bono præclaris ingeniis natus, omnia sapientiæ instrumenta Græcorum atque aliarum gentium egregia liberalitate undique conquisivit & in Arabicam linguam verti curavit; Idem ille etiam propositis

am-

amplissimis præmiis, ad liberalium artium & Arabicæ linguæ culturam omnium animos ingenti studio inflammavit, unde non tantum artes omnes & scientiæ; sed ipsa etiam Arabica lingua per Chaldæam finitimasque terras propagata, & ab omnibus certatim exculta fuit, atque ad summam elegantiæ perfectionem deducta: quare etiam Bagdadensium lingua eo loco apud Arabes; quo Attica apud Græcos fuit, ut optime Arabice crederetur loqui, qui Bagdadum patriam haberet.

*Si Leila & Metschnunus reviviscerent,*
*Amandi historiam & Artem ex hoc meo libro discerent.*]

Decantati per totum Orientem Leilæ & Metschnuni amores prolixiores sunt, quam pro instituto nostro, quos si pro dignitate, aut amplitudine parem exponere, tempus, quam res maturius me deseret: nos, qui breves esse laboramus, cupidum ejuscemodi rerum lectorem ad illos autores remittimus, quibus unum hoc opus fuit, amores illos incredibili quadam orationis suavitate celebrare. Illorum autem historiam in altero opere nostro, quod præ manibus habemus, brevi edendum, si Deus nobis vitam & vires, uberius persequemur.

## CAPVT VI.

E*Go senis dicta Damascenis Arabice sum interpretatus, mirantibus longum vitæ spatium, intemperatamque de vita mundana hominis solicitudinem.*] Duo vitia ingravescente ætate senes haud segni pede comitantur, *opum* scilicet *& longioris vitæ avaritia:* Quod Arabes Pag. 383.

 argu-

argutiſſima ſententia, quamvis illi ſuo Muhammedi eam adſcribant, elegantiſſime expreſſerunt. قال النبيّ اذا شاب ابن ادم يشبّ فيه حصلتان الحرص وطول الامل ۞ Hominum ingenium id eſt, quando ipſi ætate ſeneſcere paulatim incipiunt, duo vitia in illis adoleſcunt, Avaritia & longioris vitæ deſiderium.

Pag. 385. *Peritus medicus manuum concuſſu ſalutem ſe deſperare prodit:*
*Cum ſenem decrepitum ægrotantem viderit.*]

Manuum concuſſus ad magnos & ſubitos caſus, cum mentem & vocem mœror intercipit, deſperantium geſtus eſt, per quem illi dolore amentes calamitatis magnitudinem, quam voce & mente non poſſunt, miſerabili prorſus ratione exprimunt.

[a] *Senex agonis ultimique ſpiritus efflandi miſeriam plangebat:*
*Aniculaque quædam illi Sandalum affricabat.*]

Sandalum arbor Orienti notiſſima, triplici genere colore ſuo diſtincta, rubro, albo & flavo: frigida ultimo gradus ſecundi eſt, ſicca ſecundo, medetur omnibus inflammationibus, qua aquæ roſaceæ mixta caput, pedumque plantæ ad pellendum capitis dolorem & calorem haud inutiliter inunguntur: quod ipſum anicula illa morienti ſeni feciſſe hic traditur.

Pag. 389. [b] *Poſtquam vidit apud maritum ſuum*
*Rem, jejuni labiis molliorem,*
*Dixit: Hæc res cum ipſo mortua eſt:*
*Oratio autem eſt propter dormientem.*]

Oratio hæc, quæ Arabibus عزيمت & رقية Perſis

ſis افسون dicitur, illa eſt, quam chartæ inſcriptam ægrotis morbo pellendo vel propinant, vel collo ut amuletum appendunt, vel religioſo conatu admurmurant. Muhammedani plerumque divina nomina, vel preces, vel integra capita ex ipſo Corano deprompta habent, cui ſuperſtitioni iſtud hominum genus plurimum tribuit.

[c] *Rem ut paucis abſolvam, implacabilem matrimonii diſcordiam, divortium finivit; completo divortii tempore, eam in matrimonium dederunt cuidam juveni &c.*] Poſt divortium Muhammedanis ritibus femina aliquot menſium ſpatium cœlebs agere debet; ut interea temporis certo pateſcat, an ex primo marito gravida ſit, nec ne: ut infans ſuum patrem, & pater ſuum agnoſcat infantem; ne forte, hæc ſi cautio abſit, fœda generis humani confuſio fiat, & promiſcua ſtuprorum & inceſtuum licentia invaleſcat. Deinde etiam, ut ſi divortium per iræ impetum forte ſit factum, dato illo deliberandi & reſipiſcendi ſpatio, priſtinus conjugii amor poſſit redintegrari, quod utique haud facile ſit, ſi repudiatæ alterius viri conjugium ſtatim ſit conceſſum.

[e] *Bonus ille ſenex lætabatur, ſe filium habere ingenio egregium:* Pag. 391.
*Filius vero patrem ludificans per ludibrium decrepitum vocabat.*
*Sed audi, (ô ſenex) multi tibi labuntur anni, quibus Patris tui tumulum non inviſis.*]

In Oriente tam Chriſtiani, quam Muhammedani vatum ſuorum & aliorum, vitæ ſanctitate illuſtrium virorum, atque majorum ſuûm ſepulchra frequentius, ſemel vero in anno ſolenni ritu inviſere,

ſere, preces ſuas illic fundere, ſuffitum adolere, & planctum miſcere ſolent. Adſtant quoque ex Armeniis Chriſtianorum ſacerdotes, qui pro defunctis preces ſuas ad ſepulchra magnâ religione inſtituunt. Quod vero Muhammedani vatis ſui ſepulchrum, quod Medinæ eſt, tanta religione, tanta frequentia, & tantis denique laborum tædiis quotannis inviſant, mirum videri minime debet, ejus enim rei geminam cauſam habent. Quarum altera eſt ſumma ſpes conciliandi ſibi Muhammedis manes, quibus propitiis, in extremo quondam judicio ab omni ſupplicio immunes, æternæ felicitatis facilius conſortes fiant. Altera ſunt graviſſimæ Muhammedis diræ, quibus ille ſui contemtores & negligentes acerbiſſime proſequitur, utrumque ex ſequentibus Muhammedis dictis, quæ religioſa traditione circumferuntur, ſatis patet.

قال رسول الله من زار قبري وجبت له شفاعتي ۞

*Quicunque inviſerit ſepulchrum meum, pro illo intercedere mihi neceſſe eſt.*

من آتي المدينة زايرا وجبت له شفاعتي يوم القيامة
ومن مات في احد الحرمين بعث آمنا ۞

Qui venerit Medinam, ſepulchrum meum inviſendi cauſa, pro illo intercedere in reſurrectionis die mihi neceſſum erit. Si quis in alterutro ſanctiſſimo loco, id eſt, Meccæ aut Medinæ mortuus fuerit, ille beatus ſine ullo ſupplicii metu ſuſcitabitur.

من زار قبري بعد موتي فكانما زارني في حيوتي
ومن لم يزر قبري فقد جفاني ۞

Qui

Qui inviſerit ſepulchrum meum poſt obitum meum, perinde eſt, ac ſi me viventem inviſeret. Qui vero ſepulchrum meum non inviſerit, ille in me maxime contumelioſus eſt.

Muhammedanis vero ipſa Medina longe præſtantior eſt Mecca, ſui vatis patria, quod ipſum ex vatis traditione quoque liquet.

قال رسول الله لمّا خرج من مكة اللّهمّ انّك اخرجتني
من احبّ البلاد اليّ فاسكنني احبّ البلاد اليك
فاسكنه الله المدينة والمدينة حرم حرمها الله ورسوله ۞

Vates cum Mecca egrederetur, ita orare cœpit; Deus mi, cum tu eduxeris me ex urbe longe cariſſima mihi, traduc me in urbem longe cariſſimam tibi: tum Deus eum Medinam traduxit, quam urbem ipſe Deus & vates ejus ſanctam eſſe voluere.

** Mulier quædam decrepita capillos fecerat nigros,*
*Cui dixi ego: O mater ſenio confecta!*
*Capillos arte denigraveris, ponamus:*
*At certe tergum ſenio incurvum arte corrigi & rectum fieri nequit.*]

Pag. 395.

Mos in Oriente obtinet, ut ſenectutem magnates & Principes fuco diſſimulent, barba arte denigrata: quia imbecilla ſenectus paulatim eviluſcit, unde ſæpe regnorum mutationes ex ſeneſcentis Principis contemptu inſtant. Idem quoque rufi faciunt, ut ingenii malignitatem celent, colore plerumque nigro barbam tingentes. Capillitium enim, quod illis radere mos eſt, alunt nullum. Aniculæ comam tingunt, ut falſa juventutis ſpecie, callide diſſimulata ſenectute, florentem ætatem mentiantur.

Pag. 395. *Divitis cujusdam avari filius morbo graviter conflictabatur, patrem monebant amici, dicentes: Consultum est, ut Alcoranum ipsius causa cures perlegendum, aut victimam cadas atque distribuas; fortassis Deus altissimus tui misertus, pristinam illi valetudinem reddiderit.*]

Muhammedani non suas, ut olim Hebræi, Deo victimas adolent; sed concisas pauperibus comedendas distribuunt: hinc est, quod victimam distribui jubet.

Pag. 397. * *Robur requiritur non aurum; quia hera*
*Gratior est Venus, quam Crœsi opes.*]

Pro Crœsi opibus, autor dixit decem libras pondo auri, quod monitum volui illos, quibus voces magis, quam sententias discere studium est: quia ى. decem, مَنٌّ libram pondo, ذهب aurum significat.

حبّ المال يزداد في الشيوح ✿

*Quo quisque senior est, eo est avarior.*

## CAPVT VII.

Pag. 401. * N*vnquam vero bonum fecerit politor*
*Ferrum, quod natura pravum fuerit.*
*Canem munditiei causa septem in maribus ne eluito:*
*Madidus enim cum fuerit, sordidior erit.*]

Arabum Geographi post Oceanum, alia septem nobiliora maria celebrant. بحر الصين Bachar Essin: id est, Mare Sinense. بحر الاحضر فهو بحر الهند Bachar Elachsfar: Mare Indicum. بحر فارس Bachar Faris: Mare Persicum. بحر القلزم Bachar Elkulsum: Mare Rubrum. بحر الروم Bachar Errum: Mare

Mare Mediterraneum. بحر الخزر Bachar Elchefer
Mare Caſpium. بحر بنطش Bachar Pontus, id eſt, Pontus Euxinus.

*Patriam hæreditatem ſi volueris, patriam ſcientiam diſce :-* Pag. 403.

*Patris enim opes decem dierum ſpatio abſumi poſſunt.*]

Per decem illud dierum ſpatium, breviſſimum quodque tempus intellige, quo etiam maximæ opes per luxum diſperdi poſſunt.

*Pauper etſi centum fœdas actiones admiſerit, turpiaque dixerit ;* Pag. 405.
*Sodales ipſius ne centeſimam quidem partem reſcive- rint.*
*Rex vero ſi vocem actionemve unam ediderit turpem;*
*Fama illam de Regno in Regnum differt.*]

Paupertas enim ubique fere ignota vilet, & nemo facile vilium hominum nævos & vitia obſervat, quorum vita & vitia juxta in obſcuro ſunt. Quis vero neſcit, Regum & Principum, qui in excelſo ætatem agunt, dicta & facta in propatulo eſſe, & fere homines mentem & oculos ad alta iſta flectere: Nec mirum utique, ſi ſplendentis Solis radii objecta nube fœdati facilius, quam minorum ſiderum defectus, obſerventur.

*Homines deliciis ſueti, bonaque fortuna,* Pag. 411.
*Quare miſeriæ metu miſeriam tolerent ?*
*Vade & bono animo eſto, ô ſodalis animum inflammans,*
*Non enim hodie oportet craſtini diei tædia, mœroreſque concoquere.*]

Eleganti carmine Perſæ docent, animum inſtantis miſeriæ metu minime eſſe turbandum : verba ſua lingua ſic habent.

غم

غم نا امده خوردن بتقلام رنجه مي دارد ۞
همان ان به كه بافردا كذارم كار فردارا ۞

*Miſeriam, quæ nondum adeſt, dolere, miſerrimum eſt. Futuram calamitatem futuro tempori elugendam relinque.*

Pag. 415. [c] *O filiole in extremo judicio rogaberis, quid ſis lucratus, (ſcilicet, quæ pietatis officia præſtiteris, aut ſcelera admiſeris:) id eſt; rogabunt opus tuum quodnam? Non vero quisnam ſit pater tuus?*] Sua quisque non majorum virtute eſt æſtimandus: Natalium ſplendor virtuti conjunctus, laudi; vitiis, opprobrio eſt: quod ipſum Perſæ hoc modo eleganter expreſſerunt.

نسب نيست بنسبت مردم ۞
هركسي را بنفس خود شرفست ۞
شرف در زجوهر خويشست ۞
نه كه پاكي كوهر از صدفست ۞

Hominem non genus nobilitat,.
Sed ſua virtus.
Vnionis pretium à ſuo ſplendore eſt,
Non ab ortu, quem ex concha ducit.

Pag. 417. *Res aliter eſſe non poteſt, niſi quod ſcorpiones parvuli cum matre patreque ita agunt; ea etiam de cauſa adulti ita grati & amati eſſe ſolent.*] Hinc ſcite Arabes dicunt:

انّ الولد الذي لا يعظم ابويه في صغره لايصير
مقبول الانام في كبره ۞

Quicunque filius parentes ſuos in pueritia non honoraverit, adultus cum fuerit, hominibus parum gratus erit.

Pag. 421. [d] *Mirum equidem eſt, eburneum peditem cum Regii ludi cam-*

*campum fuerit emensus, Reginam evadere.*] Ludus Regius per Christianum orbem plurimum innotuit: in Oriente omnia ejus ludi simulacra ex ebore fiunt, altera colore nigro tinguntur, altera vero candida relinquuntur, quo lusores tesseras suas facilius agnoscant. Hoc ludo isti proprium est, ut Regina semel capta, si pedes aliquis hostilem aciem fortiter perruperit, eo ille honore mactetur, ut Reginæ jam captæ majestatem & jura feliciter obtineat: quia per tot insidiosos hostes illi enitendum fuit, ut, cum hostilia castra victor incolumis pervaserit, hac egregiæ virtutis laurea merito donandus esse videatur.

* *Meo nomine dicas peregrinatori mortalium exagitatori;* *Pag. 423.*
*Qui cuticulam mortalium offensionibus lacerat.*
*Tu non es peregrinator; sed tuus hâc de causa camelus;*
*Quia miser spinis vescitur, onusque portat.*]

Peregrinatorem sacrum intellige, qui pietatis ergo, ut sacrorum suorum satagat, Meccam Medinamque invisit: illam Abrahami atque Adami memoriâ, positisque primum ibidem sacrorum fundamentis celebratam: hanc Muhammedis, quem superstitiose nimis venerantur, sepulchro nobilem.

^e *Tu ô Arslani & Aguschi Domine,* *Pag. 427.*
*Imperatoris tui ipse ne obliviscitor.*]

Arslanus & Aguschus sunt nomina mancipiorum, quæ alieno dominio subsunt. Per Imperatorem Deus Optimus Maximus intelligitur, cujus nos omnes servi sumus: Monentur domini, qui sub imperio suo servos habent, ne eos immitius tractent, id semper secum cogitantes, omne sub regno graviore regnum esse, atque idem illud, quod mino-

res ab ipſis extimeſcunt, majorem id ipſis Dominum minari.

Pag. 427. [f] *Quodam anno mihi ex urbe Belcha iter Damaſcum faciendum erat, via latronibus infeſta.*] Belcha Choraſanæ ſive Tranſoxianæ provinciæ urbs celeberrima, clementiſſimo cœlo, & fœcundiſſimo ſolo poſita, ſacchari arundine & aliis plurimis rebus abundat: longitudine ſexaginta ſex graduum: latitudine triginta ſex.

[g] Damaſcus hic non Syriæ; ſed juxta Indiam provinciæ & urbis minus nobilis nomen eſt, quæ illis gentibus Schamiana appellatur.

Pag. 431. * *Mortem pauperum facilitatem & quietem, eſſe.*]

Arabes eleganter dicere ſolent :

الموت اربعة موت الامراء وموت الاغنيا وموت العلماء
وموت الفقراء الأوّل فتنة والثاني ظلمة والثالث حسرة
والرابع راحة ۞

Pag. 435. [h] *Sive liberalitatis facultatem, ſive precum ſpectaveris copiam, illa ditioribus longe ſunt facillima, qui opes habent illibatas, quinquageſimiſque caſtigatas.*] Muhammedani lege ſua non tantum facultatum ſuarum decimas; ſed quinquageſimas inſuper ſuſtentandis pauperibus quotannis erogant. Atque opum domini nec legi, nec animo ſuo exiſtimant factum ſatis, niſi illas erogaverint. Alioquin opes, niſi iſta decimarum erogatione ſacratas, impuras atque Dominis ſuis infauſtas credunt.

Pag. 437. * *Pauperies in utroque mundo eſt vultus nigror: Reſpondit alter: Nonne audiviſti, vatem dixiſſe: paupertas mea eſt gloria. Dixi ego, tace: mundi Doctor verbis ſuis pauperie gentem quandam notavit, qua benevolentia divina palaſtra, fatique ſagitta libenter ſubſcribit, omniaque Numini remittit:*

*tit : non illos, qui piorum habitum geſtant, victumque ab aliis datum revendunt.*] Multa eaque acris inter mortalis lis eſt, utra hominis conditio, divitis, an pauperis Deo gratior ſit? plerique paupertatem Deo acceptiorem prædicant, & divites Cœlitum ſedibus excludunt, nulla virtutum aut vitiorum ratione habita, hinc multi neglectis aliis virtutibus, divitiis rejectis, tanquam unico bonæ mentis & virtutis impedimento, paupertatem amplectuntur, ſacrarum literarum autoritate ſcilicet permoti. Cum tamen ea Dei Optimi Maximi mens minime ſit, quia multos pauperes vitiis turpes & eſſe & fuiſſe conſtat: multos contra divites virtutibus illuſtres: eleganter & acute rem ipſam Arabes explicuerunt.

المقرّبون عند اللّه من الاغنياء هم الذين يكونون اغنيا
بالمال وفقراء في الاحوال ❁

Accepti Deo divites, qui in divitum fortuna pauperum animum gerunt.

المقرّبون عند اللّه من الفقراء هم الذين يكونون فقراء
بالمال واغنياء في الافعال بان لا يظهروا عند الناس
فقرهم بل يتصدقون كما قيل السخاء في المقلّة ❁

Accepti Deo pauperes, qui in pauperum fortuna divitum proprias virtutes, liberalitatem & beneficentiam colunt: qui adeo paupertatem ſuam aliis non produnt, ut etiam eleemoſynas egenis largiantur, re probantes illud, quod vetus verbum habet: *Liberalitatem etiam de pauxillo eſſe.*

* *Adeo ut coruſcans aurora præ nimia divitis pulchritudi-* Pag. 441.

 *ne*

*ne eum veneretur : Mobilisque Cupressi pes præ pudore se in humum demergat.*] Cupressus pulcherrima ob proceritatem eximiam, ramos arcte & apte compositos, atque virorem perennem arbor est. Hæc adeo procera, nec ramos late diffusos, nec in longum projectos, sed breves & trunco proxime inhærentes habet; qui ab ima fere arbore venustissima serie surgendo, paulatim coëuntes in longum acumen desinant, ut eminus nulla trunci pars nuda, sed tota perpetuo virore, tanquam smaragdino habitu vestita, pulcherrima naturæ facie conspiciatur: Ipsa vero ob gracilem proceritatem, qua mali nautici instar in æthera protenditur, levibus ventorum flabris facile huc atque illuc impellitur. Pes ejus radix est.

Pag. 443. * *Cruore amantium ungulas tinxit;*
*Digitorumque extrema sanguineo colore aspersit.*]
Hic ad morem alluditur, quo feminæ per Orientem rubro colore manuum pedumque extrema, digitos inquam, ornatus gratia tingere solent; quod & viri, sed rarius tamen faciunt.

* *Animus, qui Paradisi virgines rapuerit, atque abstulerit;*
*Quomodonam blandietur hujus mundi formosis?*]
Muhammedani, ut alia multa religionis suæ portenta habent, sic quoque hujus vitæ delicias in futura vita æterna quondam fruendas, magnis animis ex putido religionis suæ fonte concipiunt: ubi virgines incredibilis pulchritudinis, non singulis singulæ; sed uni viro plures ob summam voluptatem addentur. Cum igitur Paradisi virgo summam pulchritudinem habeat, qua major nec dici, nec fingi possit, autor eam, ut pulchritudinis exemplum, hic proposuit. * *Rapax*

* *Rapax canis carnem modo invenerit;*
*Non rogat utrum Salichi camelus, an vero Dischalis sit asinus.*]

Salichus Muhammedanis vates habitus, filius Arphacsadi, nepos Schemi, pronepos Noachi, Hebræis Schelach dicitur. Dischales est falsus Messias, sive Antichristus, qui ante extremum judicium asino insidens venturus est.

* *Inertem, qui opum fastu se sapienti prætulerit,*
*Asini nates æstimato, etsi bos Ambræ fuerit.*] Pag. 445.

Hic locus à superiori, quo de Ambræ origine disseruimus, lucem fœneratur, scilicet multos fortunæ ludibrio delusos, Ambram in bove marino nasci, falso credidisse.

[m] *Quemvis peditem, quem ille immittebat, ego acriter repellere studebam: & quotiescunque Regi fugam indicebat, ego Regina protegebam.*] Pag. 449. In ludo regio illud est familiare, ut quando Regi periculum imminet, illi idipsum hostes voce quoque indicent: Vt Rex istâ ratione vel fugâ, vel objecto militum præsidio servari possit. Cum vero Regina in hoc ludo primas facile teneat, illa sæpe sola ipsum Regem, egregia virtute defensum, discrimini eripit.

[n] *Perinde ut Aser simulacrorum fabricator, qui cum argumentis filium convincere non posset, in certamen surrexit.*] Abrahami pater Terachus, gentilibus Aser cognominatus, quo cognomento alibi cum inclaruisset, in ipso quoque Corano ita appellatus fuit: Ille vero simulacrorum cultum à Nimrodo acceptum pertinaciter cum sectaretur; nec dehortantem ab eo filium Abrahamum audiret, minimo minus abfuit, quin à verbis ad verbera deveniretur: hinc est,

quod autor dicat; Aserum idoneis argumentis destitutum, contra filium in certamen surrexisse.

Pag. 453. * *Multæ seminarum camelis in lecticis suis vectæ,*
*Non misertæ sunt ejus, qui arenis submersus periit.*]

Per deserta Arabiæ & Abeſſinorum loca immensa est arenarum copia, quæ ventorum turbine interdum impulsa, profundi æquoris instar, undas agit, unde quandoque tota viatorum agmina, qui per vastos arenarum campos & invias solitudines maximo cum vitæ periculo iter faciunt, cöortis subito arenarum procellis, viva obruuntur. Nulla hîc manifesta viarum vestigia, nec aberrare à via, propter obsessos utrimque à serpentibus campos, impune viatori licet. Locorum igitur peritissimis opus ducibus est, qui singulari cura publicis stipendiis aluntur, ut viatores per vastas & invias arenarum solitudines tuto deducant, qui nec ipsi, turbatis vento vestigiis, ulla certa viarum indicia habent, nisi quod incredibili quadam peritia & frequentissimo commeandi usu, stationes suas agnoscant: quas, si forte aberraverint, tanquam odorisequi canes, mira sagacitate odoratu investigant, odorem lotii, quo stationes perfudêre cameli, patulis naribus captantes.

## CAPVT VIII.

Pag. 459. F*Elix est ille, qui comedit & seminavit: Infelix ille, qui obiit, & reliquit.*] Docet autor verum divitiarum usum, quas mortalibus largitus Deus immortalis est, ut & ipsi iis fruantur, & pauperibus, unde utantur, liberalissime impertiant: ignoravit ergo earum

earum fructum, qui iis ipse vix usus, invidit, dum vixit, pauperibus earum usum.

[a] *Vota ne facito pro vilissimo illo, qui nullum pietatis officium præstitit:*

*Qui vitam suam acquirendarum opum studio consumsit, ipseque non comedit.*]

Muhammedani pro defunctorum manibus quoque vota faciunt; & qui aliqua in re sunt, legata bona bonorum suorum parte, quotidie vota pro se fieri & aliquot Corani capita legi curant.

[b] *Divinus ille vir Moses Carunum monuit, inquiens: Benefacito, quemadmodum tibi benefecit Deus.*] De Caruno, prodigiosis ejus divitiis, profunda avaritia, & miserabili ejus interitu supra abunde est dictum.

Pag. 461.

*Benevolentiæ arbor ubicunque radices egerit;*

*Rami fastigiumque illius ipso cœlo altius evadunt.*]

Quia bonorum operum vestigia ad ipsum cœlum usque pertingunt. فان اثار الثواب يرتقي الي العرش

[d] *Te propter illam animi ferociam, invictamque animi pertinaciam,*

Pag. 473.

*Non humo; sed igni natum arbitror.*]

Vt homo ex humo, molli & apta ingenio ejus materia, sic furias omnes & malos genios igni, acerrimo elemento, natos esse & ipsi Arabes credunt, & ab aliis credi volunt.

[e] *In Peilacana provincia virum quendam pium accessi,*

*Et dixi; meam tua doctrina ignorantiam expurges.*]

Peilacana regionis Aranæ, quæ Armeniæ pars est, cujuspiam tractus & urbis nomen, hæc omni rerum copia affluens, à Peilacano Armenii filio, qui eam primus condidisse & coluisse dicitur, nomen hoc traxit.

Pag. 477. [e] *Stolido laudes audire suas pergratum est; atque perinde ut cadaver à calce inflatum pinguedinem mentitur, laudum illecebris intumescere solet.*] Alludit ad lanionum morem, quo ipsi ad excoriandas facilius oves, eas à calcibus inflant,& cutem acri flatu distentam à carne diducunt.

Pag. 481. * *Audivi, quod ex humo Orientali*
*Quadraginta annis fictilia faciunt.*]

Sinensia fictilia cape, quæ vulgus Porcellanea vocat: materia, ex qua nobile hoc vasorum genus subtili arte fingitur,humo defossa,quadraginta amplius annos macerata vix maturescit, ut sæpe parentes hanc filiis & nepotibus tanquam abstrusos latentesque thesauros, pro luculenta hæreditate relinquant.

Pag. 483. [f] *Ille, qui subito perfectus esse videbatur, ad nullam tamen justam & constantem perfectionem pertingit.*
*Hic vero paulatim virtute & præstantia superat omnes.*]

Pullus scilicet gallinaceus, simulac ovo est exclusus,adultus & ad omnia vitæ munia habilis esse videtur, qui statim sibi ipsi victum quærat, nullo materni lactis, aut alius rei præsidio egens. Contra homo, cum primum partu editus in lucem est, omnis rationis expers jacet, & totus impos sui ab alieno arbitrio pendet, qui roboris & ætatis maturitatem,quam paulatim & veluti per numeros gradusque suos acquirit, diutius etiam retinet : cum pullus gallinaceus, ut subito natus & adultus, ita & subito senescat ac pereat.

[g] *Lalus difficulter acquiritur, ideoque magni fit.*]

Lalus gemmæ genus, colore rubro, rarum & magni pretii est, optimum in Bedachschana provincia nascitur.

*Omnes*

[i] *Omnes noctes si forent Potentiæ Nox, Potentiæ Nox nullo in pretio esset.*] Potentiæ nox illa est, quæ in Muhammedanorum menstruo jejunio, quod Ramasan appellant, certo septem dierum spatio, incerta tamen hora occurrit: credunt vero, ea nocte omnia vitæ crimina sibi certo remitti, & quidquid à Deo petiverint, impetrari; sed præcipitem hanc & incertam horam observare, certe parum certum. Pag. 487.

[k] *Fatum non mutatur, etsi mille gemitus & suspiria*
*Laudans vel queribundus quis ore effundat.*] Pag. 503.

De fato quæ subtiliter scribant & sentiant Arabum & Persarum gens, longum sit & operosum hic exponere, alias erit de his commodior dicendi locus.

[l] *Qui omnium primus notam vesti, atque annulum manui induxit, Schimschidus fuit.*] Schimschidus Anuschano patre natus, quartus Persarum Rex, ex prima Pischdadianorum familia oriundus, fratrem habuit Thamuratum, tertium Persarum Regem, cui sine prole defuncto, ipse in Imperio successit, pulcherrima corporis specie, maximo ingenio, & incomparabili doctrina summus fuisse memoratur, ut fratre præmortuo, ipsi Persarum proceres illi regnum ultro detulerint: hic ille est, cujus in maximæ urbis Istecharæ origine mentionem supra fecimus. Septingentos circiter annos, diluvii temporibus proximus, regnasse traditur, tandem ingenio superbus, & humanæ sortis nimium oblitus, divinos affectavit honores, sui simulacra, ut Numina, colenda per omnia regni loca dimisit & imperavit: sed à Schedado Adi filio, bello petitus; is fratris sui Elvani filium Sehacum cum exercitu misit, qui, Schimschido bello oppresso, Persarum regnum occupavit. Pag. 523.

FINIS.

# SVMMA PRIVILEGII.

C*Autum est authoritate Prapot. DD. Ordinum Fœderatæ Belgicæ, seorsim quoque Hollandiæ; ne quis* Rosarium hoc Politicum, *hôc, vel alio quocunque modo, totum, vel aliquam ejus partem, imprimat, illud in aliam quamcunque linguam vertat, & excudat; vel alibi impressum in Fœderatam Belgicam inferat, atque divendat; sub omnium librorum & alia insuper pecuniæ mulcta: quemadmodum latius in diplomatis patet. Dat. Hagæ Comitis Anno* CIↃ IↃ CLI.

In Consessu Ordinum Generalium XXX Iunii.
IACOB VETH.

In Consessu Ordinum Hollandiæ VII Iulii.
I. CATS.

Ad mandatum eorundem Ordinum

N. RVYSCH. HERB^t. van BEAVMONT.







